



Universidad de Chile

Facultad de Filosofía y Humanidades

Departamento de Lingüística

Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística con mención en lengua española

*Edición lingüística de la Crónica de Vivar. El tránsito de Burgos a Chile.*

Alumna: Margarita Contreras Durán

Profesora guía: Dra. Raïssa Kordic Riquelme



## ÍNDICE

|   |    |
|---|----|
| 1. Introducción   | 5  |
| 2. Antecedentes históricos  | 7  |
| 3. Aspectos paleográficos y de transcripción                                      | 10 |
| 4. Situación del manuscrito   | 12 |
| 5. Abreviaturas desarrolladas   | 13 |
| 6. Usos gráficos presentes en la <i>Crónica</i> de Vivar                          | 16 |
| 7. Situación lingüística de la <i>Crónica</i> de Vivar                            | 19 |
| 8. Descripción lingüística de la <i>Crónica</i>                                   | 21 |
| 8. 1. Rasgos del español peninsular centro norteño presentes en la <i>Crónica</i> | 21 |
| 8.1.1. pérdida de bilabial /-b/   | 21 |
| 8.1.2. <i>agora</i>   | 22 |
| 8.2. Rasgos del <i>español atlántico</i> presentes en la <i>Crónica</i>           | 23 |
| 8.2.1. Rasgos fonológicos   | 23 |
| 8.2.1.1. seseo  | 23 |
| 8.2.1.2. aspiración de /f-/ inicial latina.                                       | 26 |
| 8.2.1.3. trueque, pérdida o neutralización de /-r/ /-l/,                          | 28 |
| 8.2.1.4. /-s/ implosiva, pérdida o aspiración                                     | 29 |
| 8.2.1.5 supresión de la /-d-/ intervocálica                                       | 31 |
| 8.2.1.6. yeísmo   | 31 |
| 8.2.2. Rasgos morfosintácticos más destacables                                    | 32 |
| 8.2.2.1. <i>lo/le</i> , distinción etimológica                                    | 32 |
| 8.2.2.2. el relativo <i>cuyo</i> equivalente a <i>de quien</i>                    | 34 |
| 8.3. Rasgos lingüísticos generales en la Península                                | 35 |
| 8.3.1. Rasgos fonológicos   | 35 |
| 8.3.1.1. grupos de obstruyente más líquida:                                       | 35 |
| 8.3.1.2. simplificación de grupos consonánticos cultos.                           | 36 |
| 8.3.1.3. refuerzo velar del diptongo /we/ y velarización de la secuencia /bwe/    | 38 |
| 8.3.1.4. confusión de labiales sonoras: /b/ y /v/.                                | 39 |
| 8.3.1.5. vacilaciones vocálicas   | 40 |

|   |    |
|---|----|
| 8.3.1.6. futuro arcaico   | 43 |
| 8.3.1.7. antiguas sibilantes  | 44 |
| 8.3.2. Rasgos morfofonológicos más destacables  | 45 |
| 8.3.2.1. realizaciones asimiladas y palatalizadas de infinitivo y pronombre enclítico   | 45 |
| 8.3.2.2. alternancias morfofonológicas de lexemas arcaicos                              | 47 |
| 8.3.2.3. prefijos usados en la <i>Crónica</i>   | 49 |
| 8.3.2.4. sufijos usados en la <i>Crónica</i>  | 51 |
| 8.3.2.4.1. sufijos diminutivos  | 51 |
| 8.3.2.4.2. superlativo  | 53 |
| 8.3.3. Rasgos morfosintácticos más destacables  | 54 |
| 8.3.3.1. <i>a</i> omitida ante C.D. nominal.  | 54 |
| 8.3.3.2. delimitación de usos de ciertos verbos   | 56 |
| 8.3.3.2.1. <i>haber</i> : usos antiguos   | 56 |
| 8.3.3.2.2. <i>ser</i> : usos antiguos   | 59 |
| 8.3.3.3. futuro de subjuntivo   | 62 |
| 8.3.3.4. formas no personales   | 63 |
| 8.3.3.4.1. construcción de preposición <i>en</i> seguida de gerundio con valor temporal | 64 |
| 8.3.3.5. orden variables de los pronombres personales átonos.                           | 65 |
| 8.3.3.6. inestabilidad en el género de sustantivos.                                     | 69 |
| 8.3.3.7. pronombre relativo   | 72 |
| 8.3.3.8. ausencia de artículo por arcaísmo  | 73 |
| 8.3.3.9. locuciones usadas en la <i>Crónica</i>   | 75 |
| 9. Conclusiones   | 77 |
| 10. Notabilia lingüística   | 80 |
| 11. Referencias bibliográficas  | 83 |
| 12. Anexo: transcripción paleográfica de la <i>Crónica</i> de Vivar                     |    |

## PRÓLOGO

### 1. Introducción

La tesis que a continuación expongo ofrece un establecimiento crítico de la lectura de la *Crónica* de Jerónimo de Vivar, lingüísticamente anotada y prologada. En ella doy cuenta de una visión descriptiva y analítica, no exhaustiva, de sus principales rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos.

El estudio filológico-lingüístico se realiza sobre la base de una completa transcripción paleográfica de la obra, con el propósito de obtener un documento lo más fiel al original. Para ello, se contrastaron dos transcripciones de la misma: una de Leopoldo Sáez-Godoy (Coloquium Verlag, Berlín, 1979) y otra realizada por el profesor Manuel Contreras Seitz.

El estudio filológico, que se efectuó con la *Crónica* de Vivar, tuvo como modelos las ediciones críticas realizadas por los profesores Ferreccio y Kordic en sus descripciones lingüísticas, dejando de lado la moderación fonografemática y los aspectos literarios y referenciales por lo extenso que resultaría un trabajo de este tipo. Para el estudio netamente lingüístico, realicé la revisión de la *Historia del Español de América* de Juan Antonio Frago, la *Historia de la Lengua Española* de Rafael Lapesa y la *Gramática Histórica Española* de Vicente García de Diego, con el fin de identificar los principales rasgos idiomáticos meridionales presentes en la obra de Vivar; y, establecí, por contraste, los rasgos característicos del centro norte español (Burgos, lugar hipotético de nacimiento del autor) presentes en la *Crónica*, tomando como base fuentes sobre el español peninsular como las obras ya citadas de Lapesa y García de Diego.

Se cree que Vivar habría ingresado a Chile, proveniente del Cuzco, con la segunda expedición de Valdivia, es decir, por 1540, y seguramente –aunque no está comprobado– llevaba ya varios años de permanencia en el virreinato, y, por tanto, tenía un largo período de exposición a los usos lingüísticos americanos meridionales. Por

esto, se identifican los usos lingüísticos peninsulares que conserva este conquistador en su lengua, y, en especial, los propios del español chileno y americano.

Se utilizó, para dicho estudio y rastreo de los rasgos chilenos, las "Notas para una historia del español de Chile", de Matus, Dargham y Samaniego, quienes identificaron los principales rasgos en todos los niveles del español de Chile colonial; *La Lengua Castellana en Chile*, de Rodolfo Oroz, con su perspectiva integradora de los usos nacionales. También las obras de la colección BACH (Biblioteca Antigua Chilena), las de Manuel Contreras citadas en la bibliografía, junto con *Sintaxis hispanoamericana* de Charles Kany, entre otras. Con estas obras complementamos nuestra investigación, para entregar un perfil lingüístico lo más completo posible de la *Crónica*.

## 2. Antecedentes históricos

La *Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile* de Jerónimo de Vivar es hoy una de las crónicas más importantes de la conquista y colonia de Chile. Se inicia con la primera expedición de Pedro de Valdivia a Chile en 1539 y finaliza el 14 de diciembre de 1558 con el relato de la batalla acaecida el 13 de diciembre de ese año, mientras era gobernador de Chile García Hurtado de Mendoza.

Mucho se ha dicho respecto de la autenticidad de la *Crónica* y de su autor, en el presente trabajo no dilucidaré dicho enigma, solo señalaré los grandes hitos, sintetizados por Sarissa Carneiro en su tesis doctoral<sup>1</sup> y por Mario Orellana R. en *La Crónica de Gerónimo de Bibar y la conquista de Chile*.

La primera referencia a la *Crónica* se encuentra en la obra de Antonio de León Pinelo *Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental, náutica y geográfica*, publicada en Madrid en 1629. Referencia reiterada en el *Tratado de Confirmaciones Reales* publicado al año siguiente en la misma ciudad. Posteriormente, se pierde su huella hasta el siglo XX cuando se realiza su primera publicación en edición facsimilar por el Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina en 1966 y transcrita por Irving Leonard, tomada del manuscrito original que se encuentra en la Newberry Library de Chicago, en Estados Unidos. Luego tenemos la edición lingüística de Leopoldo Sáez-Godoy (Colloquium Verlag, Berlín, 1979). Le siguen otras publicaciones destinadas a público general, como son la de Sonia Pinto Vallejos (Editorial Universitaria, 1987), la de Ángel Barral Gómez (Historia 16, Madrid, 1988), reeditada por Dastin Historia el año 2001.

Respecto de su autor, la situación no es más clara. Primero se debe decir que no existe registro de la persona de Jerónimo de Vivar en los documentos conocidos del primer período de la historia de Chile. En segundo lugar, hay posiciones divididas respecto de

---

<sup>1</sup>Carneiro, S. 2008.

si Vivar habría sido un seudónimo de Juan de Cardeña, secretario de Pedro de Valdivia. A modo de ejemplo de dicha discusión mencionaré algunos pasajes citados por estudiosos del tema:

- Vicuña Mackenna al presentar su edición de la *Historia general del Reyno de Chile* de Diego de Rosales, el 19 de diciembre de 1871, asume a Vivar como secretario de Valdivia cuando señala:

Injusto sería no recordar aquí que las primeras páginas de nuestra leyenda nacional, hoy por desgracia irrevocablemente perdidas, fueron dictadas por el secretario mismo del primer gobernador de Chile (Jerónimo de Vivar), [...] (Vicuña Mackenna, B. 1872:8).

- Posteriormente, Medina, en su diccionario biográfico, señala junto a escasos datos de la vida de Vivar, la alusión de que este habría sido secretario de Valdivia, aunque sin documentación que lo respalde

Nació en 1524 y pasó a Chile según parece cuando Valdivia regresó de Perú, andando algún tiempo en su compañía [...] Es de creer que vivió siempre vecindado en Concepción, encontrándosele de paso en Santiago en 1558. La persona de Vivar, casi totalmente desconocida, tiene cierta importancia por lo que refiere Antonio de León Pinelo en su *Epítome*, atribuyéndole una *Crónica del Reino de Chile* y más tarde en su tratado de *Confirmaciones reales*, en el cual afirma que tenía el libro en su poder. Asegura también en ese lugar que Vivar fue secretario de Valdivia, hecho que no encontramos comprobado en los documentos (Medina, J. T., 1906:975).

- Constituye un hito en esta discusión la publicación de los *Documentos inéditos para la Historia de Chile*, recabados por Toribio Medina, donde aparece a principios del siglo pasado, el nombre de Jerónimo de Vivar en las declaraciones de lo que se conoce como el “proceso de Villagra”. Por dichas declaraciones de Vivar, en el proceso de Villagrán en 1558, se sabe que tenía 33 años a la fecha, por tanto habría nacido entre 1524-1525. Y, aunque el manuscrito precisa como ciudad natal a Burgos, Orellana Rodríguez ha señalado la aldea de Vivar como



posible cuna del autor; y, más aún, ha dicho que este en su niñez habría recibido educación en el convento de frailes jerónimos de Guadalupe del monasterio de Fresdelval, en las proximidades de la localidad de Vivar<sup>2</sup>.

- Sergio Villalobos, por su parte, al prologar la obra de Orellana, señala que el acceso de Vivar a los documentos de Valdivia se debe a que este cumplía funciones en la secretaría del conquistador y, agrega, que el cronista Vicente Carvallo y Goyeneche, quien tuvo acceso a documentos hoy desconocidos, en una nota perdida menciona a Vivar como secretario de la capitanía general.

Por último, lo verdaderamente incuestionable de la obra de Vivar es su valor histórico y lingüístico. Respecto de lo lingüístico, la presente tesis mostrará una aproximación al tema, y en cuanto a lo histórico, lo resumiremos en las palabras del historiador Sergio Villalobos en la obra antes mencionada

La obra era de un enorme valor, superior por muchos conceptos a las crónicas de Pedro Mariño de Lobera y de Alonso de Góngora y Marmolejo, hasta entonces los relatos más orgánicos surgidos durante la conquista de Chile. Su atractivo e interés podían competir ventajosamente con las cartas de Pedro de Valdivia, aunque fuentes de otro carácter<sup>3</sup>.

---

<sup>2</sup>Orellana, M. 1988:29.

<sup>3</sup>Villalobos, S. 1988:11

### 3. Aspectos paleográficos y de transcripción

Antes de iniciar el estudio lingüístico de un texto, debemos contar necesariamente con una transcripción paleográfica confiable, la cual debe partir del conocimiento de los rasgos gráficos del autor y de la época en que el texto estudiado se ha escrito. De este modo, la transcripción paleográfica de la *Crónica* de Vivar que presento, que responde a la necesidad de disponer de un texto lo más apegado posible al original, es fruto de un largo trabajo, que si bien, se ha realizado sin la ayuda de paleógrafos especializados, ha contado con el apoyo de otras transcripciones realizadas previamente de dicha *Crónica*, como son las de Leopoldo Sáez-Godoy (Coloquium Verlag, Berlín, 1979) y un texto con carácter de borrador generosamente facilitado por el profesor Manuel Contreras Seitz. De esta última transcripción, se han recogido la mayoría de las notas escritas en los márgenes del manuscrito de Vivar, debido a la falta de legibilidad de la copia facsimilar utilizada.

En la transcripción citada se han seguido las siguientes normas:

- se respetan las grafías originales del texto, con excepción de la ese alta (ſ) observable en registros como: "en *ſus* manos" (25.44), "en *ſus* personas" (26.34), "en *ſu* discrecion" (26.39), "*enſalmar*" (27.35), y la sigmática (σ) como en el caso de *hijoσ* (1.8), *todoσ* (1.10) y *maσ* (1.11); ambas transcritas como *s* para simplificar su posterior lectura.
- por razones de inteligibilidad, se realiza la segmentación gramatical de las palabras encadenadas en la letra manuscrita. Ejemplos: *enellas* 'en ellas' (1.5); *avnle* 'avn le' (1.16); *delo* 'de lo'(1.25, 26); *semejantele tura* 'semejante letura' (1.39); *ensus* 'en sus' (26.34); *alás* 'a las' (26.34); *supareçer* 'su pareçer' (111.46); *poreſtas* 'por estas' (111.23); *tanpocos* 'tan pocos' (140.6).
- no obstante lo anterior, como una forma de preservar los hábitos de escritura de Vivar, se respeta las uniones de palabras que implican contracción, por ejemplo: *enl* 'en el' (1.18); *ques* 'que es'(1.37); *qules* 'que les' (3.4); *dllegar* 'de llegar'

- (4.45); questavamos 'que estavamos' (19.38); porquesta 'porque esta'(86.9); lecrivio 'le escrivio' (102.30); questuviese 'que estuviese' (102.31);
- las abreviaturas se mantienen fieles al registro del autor, lo que está escrito sobre la caja de escritura se transcribe luego de un punto. Ejemplos: *fran.co* (2.19); *halla.do* (2.27); *cap.t* (5.28); *n.e* (6.20); *cabe.ça* (6.22);
  - los casos de R mayúscula en posición interna y en posición inicial, incluidos los nombres propios, se transcriben como *rr*. Ejemplos: *Rey* (1.3); *Relaçion* (2.8); *Rigiones* (2.11); *aRiba* (11.31);
  - la *i* larga (*j*) como en *describimjen.to* (1.12), *conqujsta* (1.23), *serujdor* (1.14), *seguj* (1.16) y *coronjca* (1.21), se transcriben como *i*.
  - las mayúsculas, por carecer de valor significativo en la mayoría de los casos, han sido transcritas como minúsculas, por ser lo predominante. Así, *Muy* (1.1), *Rey* (1.3), *Rigiones* (1.5), *En* (1.5), *Aconteçeran* (1.8), por ejemplo.
  - la indicación: **[ilegible]** señala dificultades de lectura insuperables.
  - los registros legibles, pero incorrectos o de dudosa comprensión van subrayados.
  - las palabras, frases u oraciones que el autor ha tachado se transcriben entre paréntesis.
  - respecto de lo escrito entre líneas, se registra primero lo que está en el renglón y lo sobrepuesto se indica a continuación de un punto, ejemplo: *libremen.te* (1.34), *vise.e* 'viese' (2.8), *govnaçion.r* 'gobernación' (194.21), donde el autor escribe *gov*, luego sobre la caja de escritura escribe una *r* y luego termina la palabra.
  - la vírgula sobrepuesta en algunas vocales (*ō*, *ē*, *ā*), sistemáticamente se ha transcrito como *n*, ejs.: *buscā* = *buscan* (1.35), *careçen* (2.30), *publicasen* (2.46), *tenian* (5.4).
  - en las notas se registra S. para indicar observaciones a la transcripción de Leopoldo Sáez-Godoy y C. cuando se señalan las de Manuel Contreras Seitz.
  - se transcribe numerando líneas y folios del manuscrito.

#### 4. Situación del manuscrito

Se trabajó, como he señalado, con copia facsimilar (Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1966) del manuscrito original que se encuentra en la Newberry Library de Chicago, en Estados Unidos. Dicho documento está compuesto de 214 folios, los cuales oscilan cada uno entre 40 y 51 renglones. En general, se encuentra en buen estado de conservación, las grafías son las características de la escritura del siglo XVI, representada por la letra cortesana de amplio trazo. Esta, pese a ser clara y regular, ofrece algunas dificultades de lectura, especialmente en los casos en que usa trazos muy gruesos o muy finos y, también, en aquellos donde se encuentran manchas de tinta, enmiendas y donde se ha tachado palabras, frases, o líneas completas en el texto.

Se debe agregar que en dicho manuscrito hay gran presencia de rectificaciones y agregados -entre líneas, en los márgenes- posteriores al escrito original, las cuales, no cabe duda, pertenecen a una o quizá varias manos distintas, pues los trazos de las grafías no se corresponden con el uso presente en la mayor parte de la obra. Ahora, si se observan con detención las indicaciones en los márgenes del manuscrito se podría encontrar intenciones, como por ejemplo, cuando escribe al margen derecho de la página 171 (de mi transcripción) "*muerte de baldivia*". Las intenciones pueden ser de variada orden, como corregir, organizar, registrar apuntes para su estudio, etc.

Finalmente, respecto del manuscrito debo consignar que al término del folio 40 la escritura se ve interrumpida por la falta de un folio que cubre el final del capítulo XXVII, todo el XXVIII y gran parte del XXIX.

## 5. Abreviaturas desarrolladas

A continuación, desarrollo un conjunto de abreviaturas utilizadas por Vivar en su *Crónica*, cuya lectura pudiera ofrecer algún grado de confusión. Se adjunta -en la mayoría de los casos- una muestra de su localización en la transcripción del manuscrito.

|                  |                            |                     |                           |
|------------------|----------------------------|---------------------|---------------------------|
| <i>abes.do</i>   | adobes 13.46               | <i>g°</i>           | gonçalo 106.42; 214.23    |
| <i>advos.r</i>   | adversos 51.1; 62.1        | <i>genal</i>        | general 92.7              |
| <i>all.ds</i>    | alcaldes 158.28; 190.43    | <i>genl.e</i>       | general 6.19; 84.24; 93.2 |
| <i>al°</i>       | alonso 4.16, 31, 43; 5.1   | <i>ger.mo</i>       | geronimo 104.30; 197.27   |
| <i>algus°</i>    | algunos 13.20; 22.47       | <i>gl.e men.te</i>  | generalmente 34.3; 62.23  |
| <i>aper.a</i>    | apear 16.8                 | <i>gl.e</i>         | general 7.34; 10.24; 21.3 |
| <i>as°</i>       | años 204.26; 214.33        | <i>govnaçion. r</i> | governaçion 136.30        |
| <i>cab°</i>      | cabildo 174.41; 210.2      | <i>govnador.r</i>   | governador 124.35         |
| <i>cap.t</i>     | capitan 5.28; 101.2, 8     | <i>gr.a</i>         | garçia 198.34; 204.8;     |
| <i>cap.ta</i>    | capitan 3.18; 175.26       | <i>gr.mo</i>        | geronimo 106.34; 114.37   |
| <i>capi.t</i>    | capitan 118.39; 120.47     | <i>hebr.e</i>       | hebrero 96.9              |
| <i>çinq.ta</i>   | çinquenta 9.20; 14.36      | <i>hebr°</i>        | hebrero 207.44            |
| <i>çinqu.ta</i>  | çinquenta 108.15; 137.36   | <i>her.do</i>       | hernando 4.11; 5.18;      |
| <i>consyg.e</i>  | consyguiente 23.21; 53.11  | <i>her.no</i>       | hermano 203.5             |
| <i>consyg.te</i> | consyguiente 134.27        | <i>her°</i>         | hermano 5.19              |
| <i>dh°</i>       | dicho 6.26; 14.1, 4; 18.48 | <i>hers°</i>        | hermanos 36.12            |
| <i>dho</i>       | dicho 24.23; 108.10        | <i>jhesuxpo</i>     | jesucristo 213.31; 214.39 |
| <i>di°</i>       | diego 126.16; 152.4        | <i>ju</i>           | juan 138.41               |
| <i>diligen.a</i> | diligencia 20.24; 21.20    | <i>ju°</i>          | juan 176.45; 191.42       |
| <i>escri°</i>    | escriuano 20.50; 21.15     | <i>just.a</i>       | justicia 122.45; 199.19   |
| <i>espo.ca</i>   | 'escapó' 169.3             | <i>lic.do</i>       | licenciado 96.2; 182.39   |
| <i>fran.co</i>   | françaisco 2.19; 6.5       | <i>m.a</i>          | manera 100.13             |
| <i>fran°</i>     | françaisco 213.1           | <i>m.a</i>          | media 25.9; 31.32         |
| <i>g.dor</i>     | governador 118.45          | <i>m.ça</i>         | mendoça 213.17            |

|                    |                           |                   |                          |
|--------------------|---------------------------|-------------------|--------------------------|
| <i>m.do</i>        | mandado 35.40; 140.24     | <i>pu.co</i>      | 'publicó' 105.46; 191.11 |
| <i>m.do</i>        | 'mandó' 21.20, 44         | <i>puer°</i>      | prouer 17.18             |
| <i>m.e</i>         | maese 4.44; 5.22; 16.24   | <i>puer°</i>      | puerto 118.47            |
| <i>min</i>         | martin 111.26, 33, 40     | <i>puision°</i>   | prouision 16.43          |
| <i>m.t</i>         | magestad 36.30; 39.35     | <i>qu.do</i>      | quando 15.30; 19.6       |
| <i>m°</i>          | medio 11.10; 45.40; 60.7  | <i>quis°</i>      | quinientos 13.9; 95.25   |
| <i>mag.t</i>       | magestad 3.35, 38; 21.1   | <i>s</i>          | señor 34.2               |
| <i>mandamis.to</i> | mandamientos 39.30        | <i>s.or</i>       | señor 1.4; 66.9          |
| <i>mandamis°</i>   | mandamientos 40.6; 53.3   | <i>s.r</i>        | señor 143.28             |
| <i>marqs</i>       | marques 4.41              | <i>s.uido</i>     | seruido 157.19           |
| <i>ml.a</i>        | mal 121.45; 123.7         | <i>scri°</i>      | escruiano 105.5          |
| <i>mrd</i>         | merçed 6.38, 45; 7.9      | <i>serui°</i>     | serviçio 21.14           |
| <i>mrds</i>        | merçedes 7.37; 34.28      | <i>serviç°</i>    | serviçio 1.30            |
| <i>ms.a</i>        | mas 28.43; 42.4; 48.26    | <i>sl.a</i>       | sal 74.37, 39; 75.16     |
| <i>n.e</i>         | nonbre 4.4; 6.20; 7.12    | <i>supui.co</i>   | suplico 1.37; 2.4; 6.49  |
| <i>nra</i>         | nuestra 1.9, 22; 2.30, 41 | <i>syg.e</i>      | syguiente 24.9; 31.23    |
| <i>nro</i>         | nuestro 2.31, 34, 37      | <i>sygui.e</i>    | syguiente 180.40         |
| <i>obb°</i>        | obbispo 212.35, 40        | <i>tals</i>       | tales 40.16              |
| <i>p.a</i>         | para 7.17, 22; 8.4        | <i>teni.e</i>     | teniente 6.19; 7.47      |
| <i>p.e</i>         | padre 72.6; 122.17        | <i>tg°</i>        | testigo 108.25           |
| <i>p.es</i>        | partes 18.22              | <i>tipo</i>       | tiempo 110.26; 111.5     |
| <i>p.te</i>        | parte 11.10; 41.34        | <i>tona.r</i>     | torna 9.36               |
| <i>p.tes</i>       | partes 204.44             | <i>tpo</i>        | tiempo 133.26; 159.21    |
| <i>pam.a</i>       | panama 91.37; 102.27      | <i>tratami.to</i> | tratamiento 28.12        |
| <i>p°</i>          | pedro 1.21, 31; 25.20     | <i>trezis°</i>    | trezientos 144.24        |
| <i>pr.e</i>        | presente 51.6; 192.26     | <i>trr.a</i>      | tierra 9.8; 22.1         |
| <i>pr.e</i>        | presidente 181.30         | <i>v.r</i>        | ver 18.9; 22.7           |
| <i>pr°</i>         | pedro 8.2; 13.26          | <i>vdad.r</i>     | verdad 22.10; 45.14      |
| <i>provin.a</i>    | provinçia 54.10; 91.3     | <i>vdadera</i>    | verdadera 2.30           |
| <i>pu.cada</i>     | publicada 198.10          | <i>vdadero.r</i>  | verdadero 92.40; 106.10  |

|                           |                              |
|---------------------------|------------------------------|
| <i>vez</i> <sup>o</sup>   | vezino 21.12; 86.7; 96.1     |
| <i>vezs</i>               | vezinos 76.25                |
| <i>vezs</i> <sup>o</sup>  | vezinos 196.22, 39; 204.15   |
| <i>viens.do</i>           | viendose 5.44                |
| <i>viense.do</i>          | viendose 185.3, 8            |
| <i>vise.e</i>             | viese 2.8                    |
| <i>vra</i>                | vuestra 1.19, 20, 33, 36     |
| <i>vras</i>               | vuestras 7.20; 15.39; 34.27  |
| <i>vro</i>                | vuestro 1.22; 7.3; 53.2      |
| <i>vros</i>               | vuestros 55.37; 57.17        |
| <i>xpi</i>                | cristi 128.38, 45            |
| <i>xpiana</i>             | cristiana 57.28; 73.23       |
| <i>xpiandad</i>           | cristiandad 57.27; 210.23    |
| <i>xpiano</i>             | cristiano 24.1; 26.24; 28.37 |
| <i>xpianos</i>            | cristianos 3.14; 12.29, 47   |
| <i>xpias</i> <sup>o</sup> | cristianos 39.2; 45.10       |
| <i>xpo</i>                | cristo 106.34                |
| <i>xpoual</i>             | cristoval 91.38; 118.12      |
| <i>yn.a</i>               | yndia 172.18; 207.20         |
| <i>yn</i> <sup>o</sup>    | yndio 39.32; 193.24          |
| <i>ys.a</i>               | yndias 21.40; 95.15          |
| <i>ys.a</i>               | yndias 19.13; 54.15; 56.2    |
| <i>ys</i> <sup>o</sup>    | yndios 15.33; 17.32; 21.41   |

## 6. Usos gráficos presentes en la *Crónica* de Vivar

Los usos gráficos registrados en la *Crónica* de Vivar son aquellos que, según Lapesa (1981:421), se empleaban durante los siglos XVI y XVII, cuando -tal como hoy- se mantenían oposiciones gráficas que no se correspondían con la pronunciación real. Prueba de ello es la gran inestabilidad de dichos usos, más aún, cuando la normativa ortográfica no se fijaba.

De este modo, puedo señalar que los usos gráficos de Vivar se circunscriben al período en que, según Lapesa (1981:422), las parejas *b* y *v*, *c* o *ç* y *z*, -*ss*- y -*s*-, *x* y *g*, *j*, se habían reducido cada una a un solo fonema, como consecuencia de la transformación culminada entre 1450 y 1620. Lo anterior se puede observar en los siguientes ejemplos tomados, a modo de muestra, del manuscrito:

- *b* y *v*:

*viendo* (1.16); (2.37); (3.33); *viendose* (5.33); (6.1, 42); *visto* (7.19); *biendo* (15.2); *vi* (1.6); *biendome* (2.11); *bisto* (105.42); *voluntad* (1.20, 27); *boluntad* (139.3); *baldivia* (1.13, 21); *valdivia* (1.31); *abiendo* (1.5); *aviendo* (2.11); *aviendoles* (40.8); *honbre* (2.41); *honbres* (5.29, 33); *onvres* (7.1); *yerva* (9.33); *yervas* (2.23); *yerba* (37.30); *yerbas* (33.1); *yerbabuena* (211.27); *viuese* (8.32); *viuesen* (26.28); *vbiere* (2.4);

- *c* o *ç* y *z*,

*rreçaga* (16.37); *rrezaga* 'enmienda de *rreçaga*' (98.24); *çerca* (5.33); *suçeso* (4.15); *deziseys* (9.11); *senagozo* (72.19); *senagoso* 'enmienda de *çenagozo*' (140.44); *mayz* (9.44); *fuërça* (12.43); *prezos* (30.14); *çufriendo* (17.7); *sufrir* 'enmienda de *zufrir*' (56.20); *savzes* (37.32); *sauzes* (132.24); *perezosos* (146.27); *pereçosos* (187.37); *guiza* (159.5); *conpaz* (68.10);



- -ss- y -s-,

*sessado* 'enmienda de *seçado*' (3.50); *enpleasse* (4.4); *dessangran* (10.48); *dessuelan* (10.48); *desuellan* (11.1); *dessabrido* (17.21); *possible* (52.14); *posible* (210.16); *neçessidad* 'enmienda de *neçeçidad*' (52.15); *neçesidad* (33.34).

- x y g, j,

*dixe* (9.49); *dixeron* (8.40); *diximos* (15.3); *dixo* (4.17); *digeron* (39.38); *dijeron* (36.35); *dijimos* (39.9); *coxe* (29.34); *rrecoxio* (178.8); *rrecogio* (13.21); *coger* (74.37); *rrecogida* (117.45); *cojese* (29.39); *rrecojidos* (25.2); *rrecojer* (26.23); *cojer* (49.11); *gente* (4.8); *gentes* (29.14); *jente* (4.17); *jentes* (40.41); *xente* (33.6); *mensajero* (51.13); *mensaxero* (147.22); *mensagero* (29.26); *muger* (25.42); *mujer* (133.37); *muxeres* (44.15); *travajo* (5.27); *travajos* (17.7); (20. 15); *travaxo* (185.29); *travaxos* (1.24); *traxe* (27.23); *traxo* (20.34); *trajeron* (30.13); *trajo* (85.42); *trageron* (88.13);

Agrega Lapesa (1981:422), que en la época en que Vivar escribe, se conservaban duplicidades que pedían mejor distribución de usos, debido a la enorme irregularidad que generaba, como lo muestran los siguientes registros:

- la *u* y la *v* representaban unas veces fonema vocal como en: *supremo* (1.9); *su* (1.9); *letura* (1.39); *mundo* (2.2); *avn* (1.16); *vltimo* (1.16); *vn* (1.40); *cavsarian* (34.23); y otras, consonante, como se observa en: *cavallo* (117.42); *voluntad* (1.27); *cauallo* (116.3); *gouernador* (1.22); *uenia* (23.41);
- similar comportamiento tenían la *i* y la *y*, como fonema vocal: *alli* (3.39); *asi* (36.8); *ytalia* (3.28); *yrse* (3.35); *asy* (3.37); *mayz* (20.28); *sosyego* (20.32); *caydo* (20.39); *huyan* 'huían' (21.37); *yva* (21.45); *ynterprete* (21.49); *consygo* *traya* (22.11); *sy* (22.14); *ny* (22.17); *oyda* (22.21); *ansy* (22.27); *ydo* (22.27); *pareçey*s (22.28); *syno* (22.34); y como fonema consonántico: *yerva* (9.33); *leyeren* (1.28); *aya* 'haya' (23.19); *joyas* (27.32);

Por otra parte, continúa Lapesa (1981:422), las tendencias eruditas habían hecho que se extendiera la costumbre de restaurar en la escritura la *h* latina, muda desde los tiempos de Tiberio, como se observa en:

- *deshonrra* (29.48); *he* (11.16); *hombre* (2.41); *hombres* (5.29); *honrra* (38.24); *honrrada* (55.35); *hora* (16.12); *humanidad* (2.41). Dicha tendencia, no se llega a imponer, de ahí que surjan registros como: *ay* 'hay' (4.30); (8.46); *aver* (10.7); *avia* (14.38); *onbros* (33.8); *vmano* (2.45); *eroycos* (2.15); mientras, al dejar de pronunciarse la [h] procedente de /f-/ latina o de aspiradas árabes, se habían producido inseguridades, como: *halcon* (122.40); *halcones* 'h- agregada con posterioridad' (133.19)/ *alcones* (212.7); *hallandose* (3.38, 44)/ *allandose* (192.2);

Por último, los siguientes registros corresponden a cultismos latinizantes, unas veces con justificación etimológica y otras no:

- *thenian* (65.39); *dethermino* (185.43); *thener* (187.33); *thenia* (188.41); *thenian* (188.42); *thenemos* (206.9); *theatro* (209.35); *qual* (1.14); *quando* (2.13); *quarenta* (4.43); *quatro* (11.39); *quadrada* (14.7); *quenta* (3.45); *quevas* (19.18);

## 7. Situación lingüística de la *Crónica* de Vivar

El estudio y examen de la *Crónica* parte de dos hechos: de la existencia real del manuscrito de propiedad de la Newberry Library, de la cual cuento con copia de la primera edición facsimilar realizada por el Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1966; y, segundo, de la información que nos entrega el mismo manuscrito, es decir, que su autor es Jerónimo de Vivar, que nació en Burgos y que terminó su obra en 1558. De lo anterior se desprende, que los hechos de lengua que se tratarán se enmarcan en el español usado en el siglo XVI.

Para establecer la situación lingüística de la *Crónica* de Vivar, debí previamente definir los rasgos dialectales característicos de las distintas zonas geográficas implicadas en este estudio: el norte, centro y sur de la Península española, América del sur y Chile. Tarea llena de dificultades si se considera, por una parte, que los hablantes que llegaron a Indias provenían de las distintas regiones de España y, aunque en desigual proporción numérica, cada contingente colonizador hizo su aporte en la constitución del español de América. Agreguemos a esto, que al Nuevo Mundo no solo llegaron hispanos, sino hablantes de diversas lenguas, no obstante, la nivelación que se llevó a cabo posteriormente fue sobre la base idiomática llevada por los emigrados españoles, especialmente, de meridionales andaluces. Al respecto, conviene recordar los datos aportados por Boyd-Bowman<sup>4</sup> quien señala que los estudios demográficos realizados para la segunda época -1520 y 1539-, de 13.262 emigrantes a tierras americanas: 4.247 provenían de Andalucía (32 %), 2.337 de Castilla la Vieja (17.6 %), 2.204 de Extremadura (16.6 %), 1.587 de Castilla la Nueva (12 %), 1.004 de León (7.6 %), 600 de Vascongadas (4.5 %), 193 de Galicia (1.4 %), 131 de Cataluña, Valencia y Baleares (1 %), 122 de Murcia (0.9 %), 101 de Aragón (0.8 %), 77 de Asturias (0.6 %), 71 de Navarra (0.5 %) y 31 de Canarias (0.2 %). Respecto de los extranjeros que emigraron en esta segunda época: son 192 portugueses (1.4 %), 143 italianos -incluidos genoveses, corzos, cerdeños, sicilianos y malteses- (1.1 %), 101 flamencos (0.8 %), 53 franceses

---

<sup>4</sup>Boyd-Bowman, Peter: "La emigración peninsular a América", volumen XIII, julio 1963-junio 1964, pág. 166, El Colegio de México, Gráfica Panamericana, México.

(0.4 %), 42 alemanes (0.3 %), 12 griegos (0.1 %), más 7 ingleses, 3 holandeses, 2 irlandeses, 1 escocés y 1 danés.

Si a esto agregamos que los estudios diacrónicos realizados en Hispanoamérica y Chile son escasos, el problema se torna mayor aún.

Corresponde explicar entonces, que la sistematización de los rasgos lingüísticos realizada en esta tesis ha sido producto de la confrontación de los estudios lingüísticos diacrónicos mencionados en bibliografía.

De la acuciosa revisión del material citado, junto a la interminable observación de los 214 folios (=107 fojas) que conforman la obra de Vivar, se desprende que una gran cantidad de fenómenos lingüísticos presentes en la *Crónica*, no son privativos de un área geográfica determinada. Así, para evitar la repetición y confusión de fenómenos, la descripción lingüística que se presentará no hace referencia a los rasgos que se corresponden con cada área, sino que se detiene solo en aquellos que se evidencian en el manuscrito y, para ello, se ciñe al siguiente orden: se indican en primer lugar los rasgos dialectales del español peninsular norteño y central, se continúa con los del *español atlántico* -expresión acuñada por Diego Catalán en 1956-57, que engloba el andaluz occidental, el canario y el hispanoamericano-<sup>5</sup>; y se finaliza con aquellos que son generales en la Península y, por tanto, carecen de filiación diatópica. Se señala entre paréntesis la ubicación del registro en la transcripción del manuscrito: primero la página y luego de un punto el o los renglones.

---

<sup>5</sup>concepto tomado de: "La lengua española en América" R. Lapesa, Congreso de Sevilla 1992 y *El español, orígenes de su diversidad*. D. Catalán, Editorial Paraninfo, Madrid, 1989.

## 8. Descripción lingüística de la *Crónica*

### 8. 1. Rasgos del español peninsular centro norteño presentes en la *Crónica*

Pese a que Vivar, según se afirma en su crónica, es natural de Burgos, la impronta dialectal del español norteño y central se observa solo en un par de rasgos:

#### 8. 1.1. pérdida de bilabial /-b/

Respecto de la pérdida de bilabial /-b/ por vocalización, Contreras Seitz (2004: 32), señala:

A partir de finales de dicha centuria [XV] cobra especial relevancia la vocalización o pérdida de dicha consonante implosiva, rasgo más característico de los peninsulares originarios de la mitad norte de España, mientras que los procedentes "de las zonas centrales y meridionales durante la primera mitad de siglo XVI -y aun después, aunque en grado continuamente decreciente, hasta bien entrada la centuria siguiente- se mostraban más reacios a desprenderse por completo del uso antiguo" (cfr. Frago 1995: 81-82).

De dicho elemento fonético de carácter norteño e innovador, la *Crónica* da clara cuenta.

- 8 registros de *rrecaudo* (59.23); (80.3); (91.7); (95.13); (105.33); (109.38); (196.11); (205.19); 605 registros de *çiudad* distribuidos en 3 registros con la variante *v*, que tomamos por casos de vocalización también, pese a que no es del todo descartable el mantenimiento en estas voces de la consonante implosiva, en vista de la antigua indiferenciación de la antigua oposición /b/ - /v/ -como dijéramos más arriba- : *çivdad* (51.44), (124.1); *çivdades* (93.18) y 586 casos de *çiudad* (4.13), (5.6), (196.12), 16 de *çiudades* (2.22), (115.17), frente a un único caso de *çibdad* (51.44), 1 de *ab(u)diençias* (123.43) con *u* tarjada y 1 de *cabdillo* (186.36).

### 8.1.2. presencia única del arcaísmo *agora*

*Agora*, procedente del adverbio latino *hac hora* (García de Diego 1951:216) fue traído a Chile, junto a otros arcaísmos, por Pedro de Valdivia y se encuentra relegado a las clases humildes (Oroz 1966:31). Por su parte, Matus, Dargham y Samaniego (1992:554) reconocen en su estudio de documentos chilenos, la alternancia *agora* - *aora*, entre otras, con una vitalidad decreciente hacia la primera mitad del siglo XVIII. En la *Crónica* solo se observa el uso de *agora*, el cual, según Contreras Seitz (2005:51), era la forma casi exclusiva de hablantes centro-norteños, lo cual cobra real sentido en este análisis dada la procedencia de Vivar.

- hera señor *agora* (29.13);
- *agora* tenemos mas tiempo (34.34);
- los q *agora* se dizen pormocaes (50.23);
- *agora* tenían tiempo (51.7);
- a sydo en nro fabor fasta *agora* (52.33);
- pareçindole que *agora* tenia tiempo (54.7);
- nos defiende asy *agora* y sienpre (57.15);
- que *agora* no tenemos rremedio (67.12);
- avnq *agora* andan los mas vestidos al modo del piru (134.39);
- no ay *agora* ninguno (156.37);
- *agora* los avian soltado (159.23);
- hasta *agora* vras mrds an cunplido (191.14);
- quisiera mucho aver antes de *agora* dado orden (210.32);

## 8.2. Rasgos del *español atlántico* presentes en la *Crónica*.

Entre los rasgos fonológicos del *español atlántico*, aquellos de más abundante presencia en la *Crónica* son: seseo, neutralización de /-r/ /-l/, pérdida o aspiración de /-s/ implosiva, supresión de la /-d-/ intervocálica. Caso aparte lo constituyen el yeísmo y la aspiración de /h-/ procedente de /f-/ inicial latina; donde el primero, pese a ser uno de los fenómenos que según Matus (1998-1999:778) arraigó en todas las variedades del español de Chile en su etapa fundacional, no tiene presencia en la *Crónica*; y, el segundo, diré que su ausencia coincide con la afirmación de Matus (1992: 549), respecto de que en el Reino de Chile la mayor parte de los hablantes no aspiraba. En lo gramatical, encuentro: *lo/le*, distinción etimológica y el relativo *cuyo* equivalente a *de quien*.

### 8.2.1. Rasgos fonológicos:

#### 8.2.1.1. seseo

El seseo, menos vulgar, preferido en la ciudad de Sevilla y núcleos urbanos importantes, se impuso en el reino de Córdoba y en Antequera, Canarias y América, aunque en el español atlántico no falten restos de ceceo. (Lapesa 1981:375).

Junto a la anterior cita de Lapesa, agreguemos las palabras del profesor Manuel Contreras S. (2004:105) quien señala respecto del fenómeno seseoso:

[...] ha sido reconocido [...] como la principal característica del habla americana, conoce su período de consolidación ya en este siglo [XVII], si bien es cierto que [...] en la centuria anterior, la generación criolla lo adopta como propio desde un primer momento, independientemente de la cantidad de ejemplos que encontremos, pues al tratarse de documentación escrita, debemos observar los textos desde un punto de vista cualitativo, lo que nos permite señalar que, al menos en dichos casos, las confusiones no eran "esporádicas", sino plenamente asentadas.

La *Crónica* de Vivar es un reflejo de lo señalado por el profesor Contreras S., puesto que se encuentran en ella de principio a fin testimonios gráficos de las confusiones de las sibilantes, lo cual me permitiría señalar que este español norteño habría adoptado el fenómeno durante su larga permanencia en tierras americanas. El manuscrito verifica gran cantidad de grafías seseo-ceceosas, con alto predominio del lapsus seseante. A modo de muestra los siguientes registros:

Ejemplos seseantes:

- la voluntad conque le *ofresco* (1.20);
- donde se *selebrase* el culto divino (3.10);
- *serca* de donde estaua (5.45); hecho tan *hasañoso* (7.3);
- vna canilla de *alcatras* (11.32);
- *ensima* de cada yngenio (11.42);
- yerva vde y *serrajas* (19.35);
- rreconoçiendo la *ligeresa* de los españoles (23.23);
- casy *sercava* el sytio (24.16);
- *mescladas* con çierto licor a manera de miel (27.42);
- otros *dies* caçiques (73.43);
- ay quinze y *desiseys* leguas (76.29);
- se hundian los cavallos y atollavan hasta las *synchas* (79.10);
- en su *sesareo* nonbre (105.10);
- mando q *alsasen* las ancoras (105.24);
- m.do que *comensasen* hazer los aparejos (111.17);
- estando aqui paçifico y sin *sosobra* (119.13);
- la hoja como *serezo* (132.31);
- por ver la *dispusysion* de la trra (149.26);
- y aqlla *seniza* rrebuelvelan (156.33);
- no haze *seniza* en todo el año (159.1);
- vsaria de aql cargo de *alferes* (209.37);



- luego el *alferes* manajo el cavallo (209.41);

Ejemplos seseantes con canónicas enmiendas ortográficas de otra mano:

- no nos davan lugar todas vezes a *casar* (59.5); no comian mas de *serrajas* (89.38); (196.17); sy por ventura no se *casava(n)* (90.38); les lleuava trigro y mayz y *sevada*. (94.28); por mayores q fueran *sesavan* (120.12); q se *apersibiesen* de alli a seys dias (127.4); las *sanjas* que abrian los ys<sup>o</sup> (147.12); y se *asercasen* a la otra orilla (151.1); respectivamente rectificados en *cazar*, *çerrajas*, *caçava(n)*, *çevada*, *çesavan*, *aperçibiesen*, *çanjas* y *açercasen*.,

Ejemplos ceceantes:

- pregunto a los ys<sup>o</sup> *prezos* (30.14); *conpaz* de llano (68.10); vna manta tan grande como vna *sobremeza* (137.9); y se *guiza* con el (159.5); sus pueblos es en lo *rrazo* (161.35); cria *guzanos* el cuerpo (162.19); y abuelta los *guzanos* (162.23); dexando otro *conpaz* (188.47);

Ejemplos ceceantes que han sido enmendados:

- esta es la leña con q nos calentavamos y *guizavamos* (19.26); q le dixesen la *cortezia* (28.12); no pudiendo *zufrir* a los xpianos (56.20); van con sus *armaz* en las manos (64.5); dejar el *rrazo* o llano syn ynpedimento alguno (68.23); donde *rrezide* la avdençia rreal (197.37); todos ellos respectivamente rectificados en: *guisavamos*, *cortesia*, *sufrir*, *armaz*, *rraso* y *rreside*.

### 8.2.1.2. aspiración de /h-/ procedente de /f-/ inicial latina.

Considero dicho rasgo, por ser de marcado origen dialectal meridional, por tanto su presencia o ausencia en un escrito es un dato elocuente al momento de su descripción. Sobre esta base puedo decir que en la *Crónica* no encuentro ningún testimonio de intercambio entre *h* y *x-* *g-* *j*, lo cual me permitiría reconocer algún caso de aspiración. Debo agregar, que si bien existe gran regularidad en el uso de la /h-/ donde correspondería /f-/, esto podría deberse a una tendencia cultista de normalización ortográfica, también existe gran inestabilidad de *h-* etimológica y *h-* ultracorrecta. Por último, que no se dé este rasgo coincidiría con la procedencia geográfica de su autor, pues como señala Lapesa, en Castilla la Vieja no se aspiraba ya desde mucho antes.

Lo que sí se observa en el manuscrito es la mantención de *f* arcaica. Al respecto Lapesa (1981:368-369) afirma:

En la primera mitad del siglo XVI se toleraba todavía la *f* arcaizante de *fijo*, *fincar*, *fecho*, etc.; entre notarios y leguleyos se atestigua todavía a lo largo del siglo XVII. A este uso cancelleresco debemos la conservación de *fallar* como término jurídico, al lado del corriente *hallar*. Otras huellas quedaron de la secular vacilación, como las duplicidades *falda* y *halda*, *forma* y *horma*. Salvo cultismos -muy numerosos- y casos especiales, la *f* desapareció, sustituida por *h*, que en Castilla la Vieja no se aspiraba ya desde mucho antes.

ejemplos de *f* arcaizante tomados de la *Crónica*:

- ni se diminuye ni se *desfaze* (19.5); avia *fecho* guerra (64.13); se avia *fecho* (205.30); toda esta baya es hondable q no le *fallamos* fondo (179.4); ay gran cantidad de sal por los canpos ençima de la tierra fraguada y *fecha* del rroçio de la noche (8.47);

*f* arcaizante en la vacilación entre *falda* (8 casos) y *halda* (3 casos):

- por la *falda* corria vn peño rrio (42.20); q fuese por la *falda* y ladera de la loma (42.35); es en parte montuosa la *falda* della (136.35); y la *falda* rrasa (148.31);
- se yva por la *halda* de la sierra (9.24); a la *halda* de las sierras (12.26); muchos guanacos estan a la *halda* de la cordillera nevada (165.10).

Lo mismo ocurre con voces procedentes de arabismos, como son 194 registros de *hasta* que compiten con 51 casos de *fasta*, de los cuales presento la siguiente selección:

- le servi *hasta* lo vltimo de sus días (1.16); estuvo *hasta* q los heridos estuvieron sanos (44.33); de aquel valle *hasta* la mar (71.34);
- caminaron *fasta* llegar a lo llano (13.17), marchando *fasta* el valle de mapocho (34.1); como a sydo en nro favor *fasta* agora (52.33);

Ejemplos del comportamiento inestable de la *h-* de carácter etimológico -mero signo ortográfico-.

- *abil* (5.23); (92.11); *a* venido (2.50); *abiendo* (1.5); *avemos* (12.30); *ay* 'hay' (59.6); *havian* (20.46); *ereda* (133.37); *heredaron* (83.29); *hombre* (2.41); *onbre* (212.24); *honbros* (38.23); *onbro* (159.29); *honrra* (38.24); *onrra* (89.20); *hora* (16.12); *ora* 'hora' (7.23); *omenaje* (183.8); *humanidad* (2.41); *vmano* (2.37);

Ejemplos de formas ultracorrectas en el uso de *h-* gráfica:

- *harpon* (10.47); *heçelentes* (57.9); *hedad* (3.33); *hera* (3.29); *heres* (22.49); *honze* (5.46); *horden* (5.10); *hortigas* (133.10); *hultimo* (123.41); *husan* (97.29);

### 8.2.1.3. trueque, pérdida o neutralización de /-r/ /-l/,

Del tratamiento meridional de /-r/, /-l/, su trueque, pérdida o neutralización se observa alguna presencia en la *Crónica*:

- su neutralización se evidencia claramente en los siguientes registros: *mar* 'mal' "por quitar el *mar* sabor" (9.44); *chañal* 'chañar' "llevan fruto q se dize *chañal*" (13.40); *velgara* 'Vergara' "diego de *velgara*" (173.25); *descubril* "y para *descubril* la gente" (20.45) donde la /-l/ ha sido enmendada por una /-r/; *arta* "es tan *arta* como vn estado" (27.15) donde la /-r/ ha sido reemplazada por la canónica /-l/.
- el trueque de /-r-/ por /-l-/ lo encontramos en la antigua voz *pelegrino* 'peregrino', posteriormente lexicalizada (cf. *NTLLE*, *DRAE*): "el buen descubridor y *pelegrino*" (10.10); "syendo tan *pelegrino*" (109.37); *peligrinos* "sus solos y *peligrinos* xpianos" (54.18); *pelegrinos* "anparo de los *pelegrinos*" (72.6); "syendo tan pocos en cantidad y tan *pelegrinos*" (83.18).
- el relajamiento extremo de /-r/ se observa en las distintas variantes de *Gadalquivir*: "como sy bebiera en *guadalquebi*" (10.8); "pareçionos questavamos rribera d *guadelquevi*" (19.38).
- metátesis de 'Gabriel' en "*graviel* de villagran" (176.10) y "el piloto *graviel* del rrio" (181.1).

#### 8.2.1.4. /-s/ implosiva, pérdida o aspiración

La /-s/ final de sílaba o de palabra, nunca muy tensa en la pronunciación normal española, se aflojó en el Mediodía hasta convertirse en una aspiración. La [h] resultante nunca se escribía como tal, sin suda porque en la conciencia lingüística de los hablantes se sentía como simple variedad articulatoria de la /-s/; pruebas de su existencia surgen sólo cuando había actuado sobre una consonante sonora siguiente, ensordecándola y fundiéndose con ella, o cuando se había relajado hasta desaparecer, provocando en la escritura la omisión de la -s olvidada. (Lapesa 1981:387).

A continuación, se registra una muestra del comportamiento de la /-s/ implosiva en la *Crónica*, donde observaremos un mayor predominio de aspiración o pérdida de /-s/, junto a manifiestas evidencias de vacilación del fenómeno, reflejado a través de la eliminación de su uso canónico y de registros donde ha sido agregada con posterioridad.

pérdida de /-s/:

- "llevan muy buenas algarrobas de q los yndios *la* muelen" (13.37);
- "antes que se les cayesen en tierra se *le* quajaua" (18.8);
- "no se les podía ganar el paso y si se ganara fuera con grave trabajo y perdida de xpianos desta suerte se *le* gano" (26.12);
- "donde tomo *çierto* ys<sup>o</sup> naturales" (35.17);
- "señor de *la* mietadas" (35.23);
- "multiplicaron las cochinas y *cochino* en este tiempo tantos q no avia falta" (58.40);
- "y q donde pudiese cargar de comida aqlllos navios *lo* truxese" (145.24);
- "tenia veyn.e pies de largo y tres *pie* y m<sup>o</sup> de ancho" (162.28);
- "estos conpases q avia de las palizadas estaban *lleno* de hoyos" (189.5);
- "no avia cavallos ni armas a cavsa de *averlo* llevado fran.co de villagran" (191.39);

- "llegado este cap.t a pueren topo a don p° de avendaño que venia ya caminando y *junto* llegaron al pie de vna costa" (204.41);
- "salio el g.dor con dozis° hombres y *le* mando saliesen del rrio" (214.7);

se tacha una /-s/ correctamente usada, la cual registro entre paréntesis:

- "y viendo tan buen valle de tierras y rrio(s) se quedaron escondidos" (30.20);
- "pregunto donde avia may(s) v adonde lo tenian escondido" (31.30);
- "que no saltase en trr.a firme syno q fuese a las ysla(s)" (148.9);
- "con aql animo q en semexantes tienpos no le(s) faltava" (170.22);

elisiones de /-s/, posteriormente enmendadas:

*çierto, amigo, le, habriendo, do*; las cuales fueron corregidas con posterioridad, con una caligrafía distinta, en sus formas plurales, como se observa en:

- "como çiertos cavalleros" (4.46);
- "los q mas por amigos se le dan" (27.27);
- "tristes nos alegra habrientos nos harta" (57.14);
- "que les avia encargado traxesen" (95.8);
- "sus oraçiones dedicadas al demonio" (135.7);
- "villagran acordo enbiar dos navios" (168.29); "q les rrogava" (174.1);

#### 8.2.1.5 supresión de la /-d-/ intervocálica

Respecto de la supresión de la /-d-/ intervocálica, Contreras Seitz (2004:68) lo considera un rasgo de tipo general en la Península para los casos de terminación del participio pasado de los verbos *-ado* > *-ao*; mientras que en las demás formas (/d/ > /Ø/) coincide con Frago (1999:72), en que correspondería a una caracterización más bien meridional y, por ende, americanista. En el manuscrito de Vivar, debido, quizá, al nivel cultural de nuestro autor, solo encontramos el caso de *collao* 'collado: tierra que se levanta como cerro, y que por su poca altura no es monte ni sierra', usado en 5 oportunidades.

- los que quisiesen yr aquella jornada se fuesen a juntar enl *collao* ques porque de alli tomasen el camino que avian de hazer (8.10); mandole que ajuntase los cavalleros que hallase enl *collao* (8.14); mandole que ajuntase los cavalleros que hallase enl *collao* y que fuese al valle de tacana (8.15); luego lo despacho para el *collao* (8.31); dixo el español que avia vn mes q enl *collao* en vn pueblo peqño (106.41);

#### 8.2.1.6. yeísmo

Por la misma razón que registro la aspiración de /f-/ inicial latina, menciono el yeísmo, pues ambos son fenómenos de marcado dialectalismo meridional. En el manuscrito de Vivar no se verifica ninguna confusión que implique neutralización de los fonemas /y/ (central) - /λ/ (lateral). De acuerdo a los estudios de Matus, Dargham y Samaniego (1992: 550), esto podría deberse al nivel sociocultural de nuestro autor, puesto que el fenómeno está ampliamente atestiguado, en el siglo XVI, en España y en América.

## 8.2.2. Rasgos morfosintácticos más destacables:

### 8.2.2.1. *lo/le*, distinción etimológica

Conforme al uso andaluz y en oposición al castellano, el español de América emplea normalmente los pronombres *le*, *lo*, *la* y sus plurales con su valor casual originario. No es que falten ejemplos de *le* acusativo masculino y de *la* dativo femenino referidos a persona, pero están en exigua minoría. (Lapesa 1981:587).

Tal como señala Lapesa para el español de América, en el manuscrito de Vivar hay un mayor predominio de la distinción pronominal *lo/le*, no obstante la abundante presencia de casos leístas atribuibles, tal vez, al origen norteño de nuestro autor. A continuación se registran algunos ejemplos tomados de una muestra de 10 páginas de la *Crónica*, de donde se obtuvo 61 casos de *lo/le* etimológico frente a 19 registros de leísmo.

- "vi *los* quedar en olvido" (1.8);
- "vra alteza *lo* rreçibira con la voluntad conque *le* ofresco esta rrelaçion" (1.20);
- "como este don pº de valdivia *lo* hizo" (1.31);
- "no me *lo* atrebuyan syno al fin que yo *lo* hize" (2.4-5);
- "los engaños y lazos quel demonio *los* ensystia" (3.9);
- "como sus predeçesores *lo* avian acostunbrado" (3.37);
- "hera persona que se *le* podria dar y encargar qualqer cargo" (4.39);
- "se hallavan en parte donde *lo* avian de aver con sus iguales" (5.36);
- "que ninguno pretendiese la huyda ni *la* tuviese por mejor" (5.39);
- "la escuridad de la noche se *la* conbidaua" (5.40);
- "dieronse arma y dieron*la* al adelantado" (5.47);
- "como el adelantado *los* vio salio a ellos" (6.10);
- "*los* enbio a llamar el marques" (6.23);
- "ellos *lo* hizieron asy" (6.24);
- "como *lo* tenian çercado los yndios" (6.27);
- "(h)echol*os* del sitio" (6.33);



- "beso las manos al marques dandole las graçias" (6.39);
- "otros conquistadores q *lo* mereçian" (6.50);
- "hizole la mrd en n.e de su mag.t" (7.12);
- "y *le* dixo el marques" (7.17);
- "para traerlos al conoçimiento de nra santa fe catolica" (7.31);
- "oyda la exortaçion y mrd quel marques *le* hizo" (7.35);
- "en su rreal nonbre *lo* pueda poner en efeto" (7.40);
- "luego *lo* despacho" (8.31);
- "traenlo a tierra y *lo* dessuelan" (10.48);
- "todos no matan los lobos syno los q *lo* vsan" (10.49);

#### Registros leístas.

- "*le* segui y avn *le* servi hasta lo vltimo de sus dias" (1.16);
- "*le* syguieron" (1.23);
- "fueron parte a hazerle boluer de las provinçias de chile" (4.29);
- "dieron horden en como *le* syguirian" (5.20);
- "el marques don fran.co piçarro *le* abraço" (7.44);
- "mandole que ajuntase los cavalleros" (8.14);
- "q *le* esperase alli" (8.18); "porque alli *le* esperaria" (8.22);
- "enbiole avisar quel se yva por la halda de la sierra a esparele" (9.24);
- "de que matan algun carnero *le* dessuellan" (9.41);
- "atanle y otros *le* cozen.c y pelanle" (9.43);
- "hinchente de agua" (9.44);
- "quando llegan al xague despacio se paran a linpiarle" (10.21);

#### 8.2.2.2. el relativo *cuyo* equivalente a *de quien*

El manuscrito de Vivar registra un relativo *cuyo* 'de quien', actualmente vivo en puntos de América y en hablas extremeñas (Frago 1999:54).

- "esto rrespondio (el) gl.e pº de baldiuiá que supiesen que su mag.t y rrey despaña *cuyo* vasallo el hera" (22.32);
- " por tanto digo yo de parte del señor aldequin *cuya* es esta tierra donde tu tienes tu gente" (23.4);
- "toparon vn ynº de la otra parte del rrio que se estava lavando y llegaronse los españoles a la orilla y le preguntaron que *cuyo* era" (193.26);

### 8.3. Rasgos lingüísticos generales de la Península presentes en la *Crónica*.

Se estudian a continuación aquellos rasgos lingüísticos que han sido comunes al español de España y de América y, que, por tanto, carecen de filiación diatópica. Se debe tener presente que gran parte de ellos han sido considerados como pertinentes para una propuesta de periodización del español colonial de Chile (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:560).

#### 8.3.1. Rasgos fonológicos

##### 8.3.1.1. grupos de obstruyente más líquida:

Según Oroz (1966:174), en el español antiguo y moderno se comprueba epéntesis de una vocal para deshacer los grupos consonánticos, en particular: *cr, cl, gr, gl, lg, rg*. En los estudios de Matus, Dargham y Samaniego (1992:552) se observa un caso de vocal intercalada del grupo *gl* (*yngalaterra*) el año 1579. En la *Crónica* se registran los siguientes casos:

- *caravajal* (116.3);
- *caravajal* (163.21);
- *caravaxal* (115.12);
- *coronica* (1.21); (2.15); (3.20); (214.35);
- *yngalaterra* (210.34, 37);

### 8.3.1.2. simplificaciones de grupos consonánticos cultos.

Respecto de este fenómeno, Lapesa (1981:280) señala:

En los cultismos se consolida la adaptación de la fonética latina a los hábitos de la pronunciación vulgar, reduciendo los grupos de consonantes: *exemptus*, *excedere*, *perfectus*, *dignus*, *secta* corrían en las formas *esento*, *eceder*, *perfeto*, *dino*, *seta*.

Matus, Dargham y Samaniego (1992:552) identifican en documentos coloniales chilenos gran vacilación en la escritura de estos grupos, lo cual implicaría que se tendía a no pronunciarlos. Por su parte, Contreras Seitz (2004:34), si bien, clasifica este rasgo dentro de los fenómenos consonánticos de tipo general en el español peninsular, destaca en su estudio, que su mayor proporción se da entre andaluces y extremeños.

La enorme cantidad de reducciones de grupos consonánticos observados en la *Crónica*, se distribuyen del siguiente modo: 159 registros con pérdida de implosiva, 44 casos con asibilación del grupo /ks/, 2 ejemplos con vocalización de /-k/ y 2 registros de ultracorrecciones con nasal epéntica. A continuación ofrezco una muestra:

pérdida de la implosiva:

- *açetaron* 'acceptaron' (62.6); *açeto* 'aceptó' (92.6); *asoluio* 'absolvió' (124.23); *colunas* 'columnas' (209.42); *conçeçion* 'Concepción' (146.42); *conçiçion* 'Concepción' (150.32); *conçisyon* 'Concepción' (159.34); *consyçion* 'Concepción' (157.32); *conduta* (8.4); *conseçion* 'Concepción' (149.16); *corruto* (138.29); *costelaçion* (18.23); *deçiende* (38.37); *deçiendamos* (2.33); *dinas* (1.17); *dinos* (118.32); *doto* 'docto' (212.24); *dotrina* (40.43); *efeto* (4.16); (91.21); *efetos* (92.27); *efetuar* (61.15); *efetuarla* (50.10); *efetuasen* (5.21); *eleto* (212.12); *instruçion* (7.28); *letores* (3.23); *letura* (1.39); *otubre* (18.36); *respeto* 'respecto' (38.35); *setienbre* (200.31); *solenidad* (106.1); *solenidades* (94.3);

*sudito* 'súbdito' (109.36); *suditos* (123.38); *venino* 'benigno' (54.17); *vitoria* (205.10); *vitoriosos* (173.32); *ynderetas* (119.36); *ynsynia* (24.44);

asibilación del grupo /ks/:

- *eçedia* (117.29); *eçelentísimo* (14.19); *heçelentes* (57.9); *eçesybos* (58.22); *eçesyva* (143.6); *eçesyvos* (75.37); *eseçivos* (95.6); *esesyvos* (117.28); *eliçion* (109.30); *escusados* 'excusados' (84.22); *escusar* (162.22); *escusas* (84.21); *escusava* (66.25); *escusavan* (120.3); *esortaçion* (33.11); *espirar* 'expirar' (19.6); *espiriençia* (211.1); *esperimentados* (80.42); *estendia* (6.44); *estrañamente* (42.11); *estrema* (50.40); *estremadura* (211.16); *estremo* (26.13); *oçidente* (76.29); (143.41); *proteçion* (108.32); *sesto* 'sexto' (201.16); *yspiriençia* (74.12); *yspiriençias* (49.43);

vocalización de /-k/:

- *destruyçion* (129.15); (188.20); *ynstruyçiones* (116.33);

ultracorrección con nasal epentética:

- *conmarcanos* (41.27); *conmarcanas* (75.9); *ynmagaçion* (90.19);

8.3.1.3. refuerzo velar del diptongo /we/ y velarización de la secuencia /bwe/ (cf. Matus 1998-1999:774).

En las investigaciones sobre el español de Chile, Matus, Dargham y Samaniego (1992:552), comprueban solo el caso de *agüelos* en 1650; y, Oroz (1966:291) reconoce gran difusión de dicho fenómeno en estratos inferiores. Posteriormente, Contreras Seitz (2004:32) lo identifica como un fenómeno bastante común en el siglo XV y XVI y lo clasifica dentro de los fenómenos consonánticos de tipo general en el español de España.

La *Crónica* de Vivar ofrece 10 ejemplos de refuerzo velar del diptongo /we/ y velarización de la secuencia /bwe/, distribuidos del siguiente modo:

refuerzo velar del diptongo /we/ (8 registros):

- "la fuerça q hizo rronpio el *gueso* la çalca" (131.23),
- "es vna chaquira de *gueso* hecha muy menudita" (155.40);
- "vna manera de cornetas hechas de *gueso*" (170.35);
- "la chaquira q tengo dicho q hazen de *gueso*" (206.15);
- "estamos en los *guesos* por buscarla" (34.7);
- "hizo pedaços todos los *guesos* del dedo" (131.22)
- "no se podia tener por la falta de los *guesos*" (131.39);
- "toma los *guesos* y los meten en vn cantaro" (162.25).

velarización de la secuencia /bwe/ (2 registros):

- "alli dentro tienen a sus *bisaguelos* y *aguelos*" (14.9);

#### 8.3.1.4. confusión de labiales sonoras: /b/ y /v/.

Según Frago (1999:129), la indistinción /b/ y /v/ es un rasgo general del español del siglo XVI. Lapesa (1981:564), por su parte, señala que el fenómeno data de muy antiguo en América y que en Chile la confusión de ambas labiales se habría producido temprano en conquistadores y colonos. Afirmación que comparten Matus, Dargham y Samaniego (1992:550).

La *Crónica* de Vivar da cuenta clara de dicha situación, como se observa en la siguiente muestra:

- *aver* (4.7); *bocablos* (1.39); *boluer* (4.29); *cavallero* (1.15); *deven* (1.7); *escrivio* (5.9); *estavan* (4.43); *fabor* (2.1); *governaçion* (8.41); *governandome* (34.31); *pasavan* (1.17);

Mayor corroboración dan los siguientes dobles:

- *abiendo* (1.5); *aviendo* (2.11);
- *eçesybos* (58.22); *esesyvos* (117.28);
- *honbres* (5.29); *onvres* (7.1);
- *vbiere* (2.4); *vuieren* (31.20);
- *travaxos* (1.24); *trabaxoso* (74.9);
- *valdivia* (1.31); *baldivia* (1.13);
- *viendo* (2.37); *biendo* (15.2); (69.1);
- *visto* (3.2); *bisto* (105.42);
- *voluntad* (1.27); *boluntad* (139.3);
- *yervas* (2.23); *yervas* (33.1);

### 8.3.1.5. vacilaciones vocálicas:

En el transcurso del siglo XVI van disminuyendo las vacilaciones de timbre en las vocales no acentuadas. Valdés prefiere las formas modernas *vanidad, invernar, aliviar, abundar, cubrir, ruido*, a las vulgares *vanedad, envernar, aleviar, abondar, cobrir, roído*; pero en los manuscritos del *Diálogo de la Lengua* aparece *intelegible*; el Lazarillo usa *recebir*; Santa Teresa *heçistes, mormorar, sepoltura*, y Ribadeneyra, *escrebir*. (cf. Lapesa 1981:368):

Oroz (1966:30), por su parte, identifica este rasgo como parte de la lengua que los conquistadores trajeron a Chile. Su presencia en nuestro país es reconocida abundantemente hasta el siglo XVII (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:547; Contreras S. 2004:25).

Respecto de la tendencia de las vocales átonas en la *Crónica*, se aprecia mayor presencia de abertura (167 casos) que de cierre vocálico (119). Distribuidos, los primeros, en 157 casos de abertura [i > e] y 10 de [u > o], mientras que de los segundos, se producen 98 casos de cierre [e > i] y 21 de [o > u]. Debo aclarar que dichos rasgos se presentan en clara convivencia con ejemplos de estabilización del fenómeno, como se observará en la siguiente muestra:

ejemplos de abertura [i > e]:

- *aperçebian* (201.2); *aperçebieron* (63.21); *apercebiese* (64.43); *aperçebir* (71.15); *apersebir* (54.26); *artefiçial* (29.47); *atrebuyan* (2.5); *consenterian* 'consentirían' (94.22); *defunto* (135.20); *devide* (38.37); *devidian* (185.12); *devididos* (69.20); *devidir* (189.21); *devisan* (72.33); *edefiçio* (13.35); *enbocaçion* (213.1); *enpedian* (150.4); *ensistio* (5.19); *entençion* (71.39); *escrevir* (1.39); (182.9); *fengidos* (62.16); *hezimos* (149.5); *nenguna* (172.41); *preuçipal* (75.18); *preuçipales* (98.30); (209.3); *preuçipio* (81.30); *resestir* (174.4); *rreçebia* (115.32); *rreçebian* (18.13); *rreçebidas* (102.33); (157.8);



*rreçebido* (4.37); (212.41); *rreçebidos* (13.27); *rreçebimiento* (205.43); *rreçebir* (18.4); (183.19, 33); *rreçebirle* (85.12); (198.36); *rrendiendoles* (115.35); *rresestidos* (69.13); *rresestir* (5.4); *rresestirlos* (80.25);

ejemplos de estabilización:

- *aperçibiesen* (30.12); *aperçibidos* (31.25); *aperçibio* (114.28); *consentirle* (107.7); *difunto* (101.19); *disculpa* (2.49); *dividir* (45.10); *dividiendose* (78.34); *divididos* (80.24); *escriven* (1.35); *escrivieron* (5.10); *escrivio* (5.9); *rreçibira* (1.20); *rreçibiese* (2.44); *rreçibieron* (18.15); *rreçibio* (22.44); *rresistir* (81.1); *rresistirles* (140.25); *rresistir* (205.4);

ejemplos de abertura [u > o]:

- *acodian* 'acudían' (207.12); *bolliçios* (103.1); *cochillos* (190.12); *condido* 'cundido' (211.26); *conplida* (1.39); *coyontura* (139.9); *mormollo* (46.26); *mormullo* (185. 11); *sepoltura* (12.10); *sotilmente* (137.7);

ejemplos de estabilización:

- *acuden* (12.14); *acudiese* (54.31); *acudia* (55.24); *bulliçios* (123.40); *cuchillo* (66.31); (67.1); *cunpliese* (6.50); *coyuntura* (48.20); *sepultura* (156.17);

ejemplos de cierre vocálico [e > i]:

[...] el cierre de la vocal en *i*, *u*, no sólo dura todo el siglo XVI (*quiriendo*, *sujuzgar*, *puniendo* en Valdés; *sigún*, *siguro*, *cerimonia*, *residir* en Santa Teresa), sino que algunos casos penetran en el siglo XVII. (Lapesa 1981:368).

- *çerimonia* (66.17); *çerimonias* (27.24); *conçipçion* (200.18); *confision* (203.31); *confisyon* (130.43); *confisyones* (48.2); *convinia* (21.30); *conviniente* (84.32);

(208.42); *convinientes* (7.26); *espiriençia* (108.22); *mantinimiento* (153.21); *minçion* 'mención' (50.35); *misiricordioso* (72.6); *piladas* 'peladas' (138.22); *pipitas* (27.42); *quiriendo* (91.34); *quiriendolos* (210.23); *rrebilion* (106.26); *rrequirimiento* (7.30); *rrigiones* (2.11); *syguia* (30.41); *syguimos* (146.30); *syguirian* (5.21); *symenteras* (58.37); *symilla* (159.13); *syñores* (24.37); *syrvian* (73.18); *syrvir* (44.41); *syrvirian* (73.20); *tiniendo* (77.10); *vbidiençia* (41.31); *vilicosa* (162.9); *vmidad* (17.16); *ynbiaron* (24.17); *ynbio* (24.9); *ynpidia* (28.10); *yspiriençia* (74.12); *yspiriençias* (49.43);

ejemplos de estabilización:

- *convenia* (23.36); *mantenimientos* (13.23); *misericordia* (57.16); *pelada* (136.35); *queriendo* (124.22); *seguir* (120.15); *sementeras* (9.4); *semillas* (135.16); *servian* (22.15); *teniendo* (60.13); *velicosa* (13.11); *ynpedian* (120.4); *ynpedimento* (120.16);

ejemplos de cierre vocálico [o > u]:

- *angustura* (138.1); *avturidad* (109.4); *dibilitados* (13.6); *dimonio* (2.46); *disfigurados* (66.15); *dispidio* (60.36); *dispusiçion* (22.28); *dispusysion* (149.26); *muririan* (5.37); *niculas* 'Nicolás' (198.20); *pudiamos* (144.39); *podian* (213.44); *puniente* (214.16); *yndispusyçiones* (210.28).

ejemplos de estabilización:

- *angostura* (137.46); *demonio* (2.31); *moriria* (203.20); *podian* (12.47); *podia* (15.9);

### 8.3.1.6. futuro arcaico

Frago (1999:129) presenta el futuro arcaico como rasgo general en el español del siglo XVI. Por su parte, Contreras Seitz (2004:32), junto con coincidir con Frago, señala que serían resultados plenamente normales del castellano medieval, todavía predominantes, en el siglo XVI, con pervivencia hasta el siglo XVII.

La *Crónica* evidencia abundantes casos de futuro arcaico en clara convivencia con usos modernos del mismo, aunque estos últimos en menor proporción:

uso arcaico:

- *convernía* (210.31), *deternía* (108.5), *deternían* (170.17), *terna* (7.42), (19.34, 34), (38.22), (57.18), (142.39), (148.33), (155.32), (159.31), (161.33), (211.3), *ternan* (44.31), *terne* (1.19), (211.14), *ternemos* (34.35), (58.36), *ternía* (22.16, 40), (26.2), (36.12), (51.17), (86.23), (99.9), (123.45), (129.24), (143.12), (183.44), *ternían* (2.49), (31.21), (69.22), (95.7), (118.2), (127.4), (144.6, 7), (185.35), (194.29), *porne* (3.21), *pornemos* (18.31), *pornía* (8.43); (147.40), *verna* (23.5), (52.37), *vernia* (47.4, 5), (123.42), (183.9) (206.8, 25), *vernían* (24.2), (61.20), (86.18), (92.39), (94.23), (99.22), (129.10), (143.2), (194.30).

uso moderno:

- *podra* (12.30), (34.13), (53.26), *podremos* (177.20), *podría* (85.7), (101.39), (145.36), (167.36), (175.15), *podrían* (35.28), (62.29), (84.1), (87.17), (113.5), (166.8), *saldría* (12.17), (147.46), (183.5), (198.7), *saldrían* (20.31), (61.20), (71.11), (92.31), (95.6), (122.5, 26), (143.6), (185.35), (194.34), *vendría* (192.7).

### 8.3.1.7. confusión de las antiguas sibilantes

Según Frago (1999:129), el ensordecimiento de las sibilantes es un rasgo general del español de la época. Al respecto, Lapesa (1981:369) señala:

Mientras los fonemas /ʒ/ (transcrito *g, j*) y /š/ (representado con *x*) mantuvieron su carácter prepalatal, era frecuente confundirlos respectivamente con la /z/ sonora (-s- en la grafía) y /š/ sorda (escrita *s*, entre vocales -ss-). Existían trueques como *quijo, vigitar, relisión, colesio*, no admitidos de ordinario por la literatura [...]; sólo *cosecha* ha prevalecido sobre el antiguo *cogecha* [...] y *tijera* sobre *tisera* [...]. Más corrientes eran *moxca, cáxcara, cuexco, caxcar*; los moriscos sustituían por /š/ (*x*) toda /š/ final de sílaba.

Si bien, la velarización de las antiguas palatales era un fenómeno consagrado en el siglo XVI, muestro cómo la *Crónica* evidencia vestigios del mismo, a través de la permanencia de grafías arcaizantes que representan, en este caso, estados anteriores. Ejemplifico, a continuación, dicho rasgo incluyendo formas lexicalizadas.

- todo el *rrefriserio* que en la çuadad avia (82.4); y con *rrefrigerio* de capt (17.11); danse *frisoles* e papas (27.13); *frisoles* y pepitas de çapallos (135.11); papas y *frisoles* (13.48); vn cuchillo y vnas *tiseras* (66.32); *rrelision xpiana* (76.1); *rrelision xpiana* 'enmendado en *rreligion*' (57.28); santa *rrelisyon* 'enmendado en santa *rrelijyon*' (89.25); les obligaua su *rreligion* 'enmendado en *rreligion*' (28.11); y *secutar* su mal proposyto (50.9); viniese a *secutar* su rruyn proposyto (102.10); para *esecutar* la justiçia (191.17); *consungia* bien lo vno con lo otro 'enmendado en *conjungia*' (109.32); qda vn *cuexco* rredondo (133.4); no tiene tan dura la *caxcara* (153.12); dentro de la *cascara* (37.35); hechas de *cascaras* (38.18); pasamos por *caxcaxar* 'corregido en *cascajar*' (140.44).

### 8.3.2. Rasgos morfofonológicos más destacables

#### 8.3.2.1. realizaciones asimiladas y palatalizadas de infinitivo y pronombre enclítico

Contrera Seitz (2004:38) clasifica este rasgo como fenómeno consonántico de tipo general en España y América. Lapesa (1981:391) agrega que estuvo de moda durante el siglo XVI entre andaluces, murcianos, toledanos y gente de la corte, para luego decaer. En adelante habría subsistido en el Mediodía como vulgarismo. Finalmente, en lo que respecta a Chile, Oroz (1966:30) lo identifica como parte de la lengua que trajeron los conquistadores, abundantemente testimoniado en documentos del siglo XVI e inicios del XVII (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:553).

En el manuscrito de Vivar se registran 63 casos de realizaciones asimiladas y palatalizadas de infinitivo y pronombre enclítico, frente a 67 casos de uso canónico. A continuación una muestra:

- el favor de *avella* elegido (2.2); syn yo verlo ni *sabello* (3.23); en *buscallos* (10.28); pa *rremediallo* (15.8); por *tenella* yo en poco (15.37); con *rregallas* (32.24); para *matallos* (48.29); por no *dejallos* (53.18); escomençaron a *seguille* (53.42); para *tomalle* la delantera (54.3); por *asegurallos* (63.25); sustentarlos y *faboreçellos* (66.22); para *quitalle* (67.2); a *socorrelle* (69.45); hera parte para *munillos* (73.38); para *podellos* (78.33); para *defendelles* (78.35); por *criallos* (90.39); mereçen *sufrilles* (92.45); acuerdo por el bien de los naturales *desmenuyillos* (100.4); con las obras *demostrallo* (105.20); *dexalla* descarriada (120.2); syn *mostralle* (120.42); salio al camino a *rreçebille* (123.22); *llevalles* de beuer (134.13); fue parte para *desmenuyillos* (135.24); fue *cortalles* (144.26); para *hazello* (147.7); *forçalles* que saliesen (147.37); procurase de *enbiallye* (152.12); es obligado a *dallo* (160.43); tienen en poco *hallallas* (160.44); començaron a *buscalle* (173.5); los que vinieren a *navegallo* (181.7); a *haçelles* la guerra (190.7); de *desbaratallos* (192.6); fueron a *poblallas* (192.29); *destruyllles* las comidas (196.28); para *enbarcalle* (199.12); *acometelle* vna ora

antes (200.22); a *echallo* syete leguas de alli (204.31); se atrevieron *aguardalle* (204.38);

usos modernos:

- *amonestarles* (143.3), *asegurarles* (140.15), *averles* (142.15), (172.31), *ayudarles* (184.4), *bastecerlos* (121.26), *çederle* (210.39), *comerlos* (203.31), *contarlo* (154.45), *cunplirlo* (206.16), *darle* (123.30), (125.4, 13), (131.36), (178.18), *darles* (139.32), (162.30), (182.19), *darlo* (182.28), *defenderles* (163.7), *desbaratarlos* (186.35), *dexarlos* (126.14), *dezirle* (155.7), (186.41), (207.22), *enbiarlos* (178.24), *enbolverlos* (164.6), *enlatarlos* (143.9), *entrarles* (185.37), *hablarle* (199.36), *hazerle* (174.35), *hazerles* (141.7), (143.3), *hazerlo* (169.11), (212.9), *hincarlos* (143.9), *levantarlo* (174.7), *meterlos* (155.11), *pareçerles* (201.35), *poblarla* (192.34), *poblarle* (192.35), *ponerle* (193.29), *provocarlos* (203.16), *quererlo* (120.10), *rreçebirle* (198.36), *rreduzirlos* (210.14), *rrenunçiarle* (210.39), *rrepartirlos* (168.5), *rrequerirles* (214.10), *rresistirlos* (141.44), (193.16), *rresistirles* (140.25), *responderle* (155.7), *seguirle* (171.9), *servirles* (138.17), *servirlos* (151.22), *socorrerla* (178.18), *socorrerlas* (196.22), *sustentarla* (193.3), *tomarlos* (178.15), *traspasarle* (210.39), *verle* (123.34), *verlo* (144.35), *verlos* (142.12), (199.17), *visitarla* (175.16), *yrlas* (183.40), *yrlas* (201.2),

### 8.3.2.2. alternancias morfofonológicas de lexemas arcaicos:

En la morfología, la lengua de Valdivia muestra, en ciertos verbos, todavía preferencia por las formas con vocalismo arcaico: *estoue, estouiese, oue, ouiese*, [...] *truxe, truxese*. Luego los arcaísmos [...] *uiamos, uido, uernos, hemos, darle he*, etc., se perdieron, en gran parte, salvo *uíá, uido* que aún suelen oírse en el lenguaje vulgar [...] También se hallan relegados a las clases humildes y rústicas otros arcaísmos traídos por Pedro de Valdivia y sus compañeros (*agora, dende, mesmo, priesa*, etc.) (Oroz 1966:31).

En la *Crónica* de Vivar verifico gran cantidad de alternancias grafémicas propias del siglo XVI, las cuales se encuentran presentes en el español colonial de Chile y muestran una vitalidad decreciente hacia la primera mitad del siglo XVIII (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:554). Obsérvese a continuación una selección de los casos más frecuente, con indicación entre paréntesis de sus ocurrencias:

- *e* (544) - *i* (6) - *y* (7629) - *he 'y'* (1): tinajas de a dos arrobas *e* de mas *e* menos *e* ollas *e* cantaros (14.5); era de dos conpañeros *i* en copiapo los avian muerto (91.41); papas y frisoles y qnoa (13.48); sus mujeres *he* hijos (39.27);
- *ansy* (109) - *ansi* (21) - *asy* (51) - *asi* (39): todos los ystrumentos de pescar *ansy* rredes como arponçillos (12.11); y *ansi* vinieron (186.32); de verse *asy* burlado (207.10); y *asi* camino el general (9.31);
- *mesma* (3); *mesmo* (20); *mesmos* (1); *misma* (7); *mismo* (2); *mismas* (1); *mismos* (4): de aquella *mesma* hechura (11.11); del *mesmo* rrefresco (20.39); ellos *mesmos* se metian en el agua (187.2); de la *misma* manera (211.9); ques enl *mismo* camino (8.35); las *mismas* cosas (162.14); los matan los *mismos* syñores (161.6);
- *mill* (115) - *mil* (2): quatro *mill* ys° (186.5); mas de doze *mill* ys° (169.29); no pasan de *mil* y qs° (37.42); llevo ochenta *mil* pesos (168.22);

- *buescar* (2); *buscar* (30): q bayan a *buescar* mayz (10.25); a *buescar* bastimento (20.23); para yrlos a *buscar* (201.2); q fuese a *buscar* el desaguadero (208.7);
- *sy* (213) - *si* (66): *sy* fuese menester (15.18); y *si* acaso este rrio pasara por mitad de castilla (18.21);
- *vido* (15) - *vio* (22): y *vido* toda la gente (16.40); como *vido* arder la casa (55.25); como *vido* al° de monrroy (64.8); de q *vido* q hera hora (68.14); como *vido* el navio (85.37); el adelantado los *vio* (6.10); *vio* este puerto (37.14); *vio* questava en gran priesa (55.22); se *vio* con la espada (67.3); *vio* arder las choças (80.30);
- *tresladar* (5) - *trasladar* (2): la instruçon y *treslado* de los capitulos (7.29); y a cada vno dio vn *treslado* de la provision (8.8); presento el *treslado* de la proviçon (199.5); me *trasladaron* syn yo verlo ni sabello (3.22); con el *traslado* del testamento de don p° de valdivia (183.34);
- *trespasar* (3) - *traspasar* (1): *trespasa* los cuerpos (20.12); hizo *trespaso* enl gl.e valdiuia de toda.la avturidad quel presidente.tenia de su mag.t (108.29); acorde [...] rrenunçiarle çederle y *traspasarle* [...] los rreynos (210.39);
- *do* (8)- *donde* (379): a *do* los cavallos estavan (69.10); el camino por *do* yva (77.26); a *do* el m.e de canpo estaua (77.38); la enterrasen *do* era la yglesya (126.10); donde se embarco (194.8); donde estava el caçiq (41.22); donde estava con su jente (42.9);



### 8.3.2.3. prefijos usados en la *Crónica*

Algunas de las voces usadas por Vivar en su *Crónica*, se han formado de la unión de preposiciones, vocablos o partículas que no teniendo existencia independiente en la lengua, se emplean antepuestas a un sustantivo, adjetivo o verbo. Es el caso de la preposición *a*-procedente del lat. AD-, que en el lenguaje popular, es solo intensiva, por lo que muchos compuestos se hicieron sinónimos de los simples, algunos de ellos han quedado anticuados, por lo que se usan los simples; otros, por el contrario, han reemplazado a los simples (cf. Alemany 1951:173-174). En el manuscrito, en la mayoría de los casos, que a continuación se ejemplifican, se da la convivencia de simples y compuestos.

- *abolver* 'volver': la toma con las manos y *abuelta* los guzanos (162.23), se observa junto a los simples: *buelto* (151.11), (158.20), *buelta* (158.1).
- *ajuntar* 'juntar': *ajunto* a todos sus amigos (39.20), frente a los simples: *juntan* (163.6), *juntarse* (169.10), *juntasen* (170.20), vn día los *junto* (178.11),
- *aperçebir* 'apercibir, disponer, preparar': manda el gl *aperçebir* dos cavdillos (10.24), se presenta abundantemente solo como compuesto.
- *asytiar* 'sitiar': *asytian* semejantes partes para tener rreparo (141.28), junto a los simples: *sytiado* (113.42), (114.11), *sytiadas* (114.25),
- *atanbor* 'tambor': señalo allí un *atanbor* (45.1); presente solo como compuesto.
- *atravesya*, 'travesía, distancia entre dos puntos' (cf. *DRAE*, 7ª acep.) : tiene de *atravesya* veynte y çinco y treynta leguas (136.33), presente solo como compuesto.

- *ayuntar*, 'juntar': pº de baldiua *ayunto* sus amigos (4.8), *ayuntanse* todos los parientes (135.4); se presenta abundantemente solo como compuesto.

Del prefijo castellano AB combinado con *ante* (lat. abante) se forma la antigua voz (Alemany 1951:175) *avanguardia*, 'vanguardia': tomo el *abanguardia* con toda diligencia (33.43); m[and]do a su m[ae]s[e] de canpo que trajese la *abanguardia* (81.26);

la forma *escomenzar* presenta un caso de acumulación de prefijos, debido a que los compuestos latinos ofrecían al romance aspecto de simples, prestándose de este modo a una nueva composición. Así, hipotéticamente *escomenzar* surge de ex-com-initiare (cf. Menéndez Pidal 1977:330). Esta forma presenta 24 ejemplos en la *Crónica*, de ahí que se registra solo una muestra:

- *escomençare* desde el piru (2.20); *escomenço* a dar entre ellos muy gran mormollo (46.26); *escomençavan* a hablar vnos con otros (104.34); *escomençaron* a dar muy gran grita (127.24); *escomençaron* a venir de paz (151.23); *escomençando* adeficar casas (166.38); y tomando vna pica *escomenço* a caminar hazia los españoles (171.8); *escomenço* a caminar (173.6); *escomençaron* los arcabuzes a jugar (176.36); *escomençaron* tocar sus cornetas (184.41); *escomençaron* los ysº a pelear (187.31); *escomençaron* a comerse (188.13); *escomençaronse* a devidir (189.21); *escomençaron* de alçarse de nuevo (190.6); *escomenço* a proveer a los soldados (198.12); *escomençaron* a desmanparar el fuerte (214.30);

Parasintéticos: Menéndez Pidal (1977:330) señala que el papel principal de los prefijos es unirse a verbos latinos para formar parasintéticos, tal es el caso de *escalentar*, no obstante, agrega, que cuando el prefijo no es claramente expresivo tiende a prescindir de él, así ocurrió con *es-calentar*. En la *Crónica*, encontramos:

- quando *escalienta* el sol a las diez del dia (14.14);

#### 8.3.2.4. sufijos de mayor uso en la *Crónica*.

##### 8.3.2.4.1. sufijos diminutivos

Respecto de su uso durante el Siglo de Oro en la Península, Lapesa (1981:395) afirma:

El sufijo diminutivo preferido era *-illo*; *-uelo* tenía mayor vitalidad que ahora [...], pero *-ico* e *-ito* le disputaban la popularidad [...]. Autores de las dos Castillas usaban *-ico* (*pasico*, *polvico*, *menudico*) hasta la época de Calderón, sin la limitación geográfica que después ha hecho a *-ico*, en la Península, exclusivo de Aragón, reino de Murcia y Andalucía oriental.

En el manuscrito de Vivar -tal como ocurría en la Península-, se da la relación: *-illo*, *-illa* (23 ejemplos), *-uelo*, *-uela* (17 ejemplos), *-ito*, *-ita* (17 ejemplos), *-ico*, *-ica* (3 ejemplos).

*-illo*, *-illa*: Oroz (1966:273-274), señala que en el habla culta de Chile, *-illo* se usa solo con sentido despectivo y que numerosas palabras en *-illo*, *-illa* no se sienten diminutivos porque se han lexicalizado, estas se habrían generado en la época de la conquista para designar plantas, lo cual adquiere relevancia en esta descripción, puesto que gran cantidad de voces en *-illo*, utilizadas por Vivar, designan plantas, arbustos o frutos. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- le mando colgar de las *alillas* (130.41); rredes como *arponçillos* (12.11); peqnos cueros a manera de *capilla* de capuz (11.15); las puntas de las *capillas* (11.44); tener cosidas las *capillas* (11.26); y estaño alunbres y *cardenillo* almagra (20.30); vnos arboles que se dize *espinillo* (32.39); ay otro arbol que se dize *espinillo* (132.35); muchos *espinillos* y arrayan y savzes (37.32); no ay algarrovas ni *espinillos* (152.34); hallaron vn *esquadronçillo* de jente (73.3); vinieron en dos *esquadronçillos* (146.3); natural de los *garrobillas* (99.31); embolverlos en vna *mantilla* (164.6); con vnas *mantillas* de lana de la çintura

abaxo (161.40); llena de pipitas *negrillas* (27.42); mantas hechas de *nudillos* de cordel (159.27); cabe en vn *odreçillo* (9.45); por tener a vn cabo y otro dos *puntillas* negras (138.26); las ys.a con la *soguilla* en la mano (19.13); dos *taleguillas* de mayz (67.20);

*-uelo, -uela:*

- *anzuelos* syn *lengueta* (12.12); (13.40); salio la *choquezueta* 'dim. de *chueca*: rótula' (131.23); en las cabeças esta vn *hoyuelo* peqño (135.34); diez *hoyuelos* mas peqños (135.35); los quales eran vnas *planchuelas* con la marca de su mag.t 'dim. de *plancha*' (209.40); haze vna *playuela* peqña (179.43); tomo puerto en vna *playuela* (180.32); avia llegado a vn *poblezuelo* (85.36); allegados al xagueo o *pozuelo* (10.9); como vnos *pozuelos* (9.34); en estos *pozuelos* de agua (9.35); qabando los *pozuelos* o xagueyes (10.21); los xagueyes y *pozuelos* (17.1); hallaron ms. de dos *pozuelos* de agua (29.4); tiene vn *portezuelo* (166.13); haze vna enconada al ueste con vn *rriachuelo* (181.4);

*-ito, -ita:*

- lleva vnos *granitos* (27.14); los *granitos* que digo (27.16); quezen estos *granitos* los ys<sup>o</sup> (27.17); tiene la hoja *menudita* (32.40); vna hoja *menudita* y vna flor *menudita* (132.38); es vna chaquira de gueso hecha muy *menudita* (155.40); son a mitaçion de *palmitos* (147.21); tienen muy buenos *palmitos* (133.5); *pepitas* de çapallos (135.11); llena de *pipitas* *negrillas* (27.42); caen abaxo en la *plaçita* (136.3); hazen vna *plaçita* peqña (135.32); en vn *vallezito* (47.24); ay *syrgueritos* y syete colores (133.18); *tiritas* de oro (156.6); fuera deste çircuyto hincan vna *varita* de tres palmos (135.37); haçen de vna *varita* de minbre (135.38);

*-ico, -ica:* posanse en vnos *arbolicos* peqños (59.9); les viniese acometer a tanta *barbarica* gente (83.19); en este *valleçico* tenian poblados los yngas (19.38);

#### 8.3.2.4.2 grado superlativo

-ísimo, sufijo de origen erudito procedente del latino *issīmo* que permite formar el grado superlativo de los adjetivos (cf. Alemany 1920:89). Para Lapesa (1981:396) su uso en España se incrementa en la segunda mitad del siglo XVI, aunque hay ejemplos sueltos en la Edad Media. Por último, a partir de 1579 es observado en documentos coloniales chilenos (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:557). En la *Crónica* identifico:

- muy alto y muy *serenisimo* s.or (1.4);
- *serenisimo* syñor (1.26);
- ay vde *eçelentisimo* (14.19);
- es el agua *clarisima* (17.39);
- es tierra muy esteril *sequisima* y salada (17.41);
- corre tan rrezio e *frigidisimo* (20.12);
- vna *profundisima* cava llena de agua (26.2);
- *valentisymos* hombres (26.18);
- alcanço el *felisisimo* exercito (108.14);
- capitanes del *felisisimo* exercito (109.17);
- q pele.e con *grandisimo* (142.19);
- çercado de montaña *espesisima* (189.4);
- *serenisimo* rrey de yngalattera (210.34);
- casami.to con la *serinisima* (210.37);
- rrespeteys al di[ch]o *serenisimo* rrey (211.10);
- vro *serenisimo* señor (211.12);
- *ynfinitisimo* por los canpos (211.27);

### 8.3.3. Rasgos morfosintácticos más destacables

#### 8.3.3.1. *a* omitida ante C.D. nominal.

García de Diego (1951:291) afirma que si bien hoy los acusativos de persona llevan la preposición *a*, en la lengua antigua se omitía, a veces. Por su parte, Lapesa (1981:405) señala:

[Durante el Siglo de Oro] Se extiende la inserción de *a* ante el acusativo de persona y cosa personificada. Valdés reprueba la omisión de *a* en "el varón prudente ama la justicia", "[por ofrecer dos interpretaciones]: o que el varón prudente ame a la justicia, o que la justicia ame al varón prudente , porque sin la *a* parece que están todos los nombres en el mismo caso". No obstante Lope de Vega usa aún "no disgustemos mi abuela" [...] y Quevedo, "acusaron los escribas y fariseos la mujer adúltera".

En la obra de Vivar, pese a que hay presencia de preposición *a* ante complemento directo nominal, es común encontrar el arcaísmo de no marcarlo, como se observa en la siguiente muestra:

- "baldiuia ayunto *sus amigos*" (4.8, 15);
- "en el camino despacho *al° aluarado*" (4.16);
- "desbarato *los yndios*" (6.32);
- "viendo el negoçio deshecho ayunto *sus amigos*" (9.30);
- "mando apartar *los viejos y viejas*" (16.41);
- "enbio *otro cavdillo* con otros xx hombres" (20.38);
- "enbio a llamar *aqllos capitanes*" (24.7);
- "ynbio a ll(a)mar *los ys<sup>o</sup>*" (24.9);
- "los capitanes *ys°* mandaron callar *la gente*" (24.21);
- "desbarato *los ys<sup>o</sup>*" (25.35);
- "m.do el gl.e rrecojer *toda la jente*" (26.22);
- "mando soltar *los presos ys<sup>o</sup>*" (28.5);

- "en este valle prendieron *vn cap.t general yn<sup>o</sup>*" (28.34);
- "y dejó *su teniente* con el campo" (30.6);
- "enbio *vn cavdillo* con quinze de a cavallo" (30.9);
- "y tomo *catorze ys<sup>o</sup>*" (30.13);
- "enbio otro dia *dos de a cavallo*" (32.9);
- "tomo *çiertos ys<sup>o</sup>*" (33.38);
- "andando corriendo el valle tomaron *çiertos ys<sup>o</sup> naturales*" (35.3);
- "enbio el gl.e p<sup>o</sup> de baldiuiia *vn cavdillo*" (86.35);
- "con estos acometia *todos los ys<sup>o</sup>* questuviesen de guerra" (130.21);
- "los españoles desbarataron *los ys<sup>o</sup>*" (169.5);
- "y vistos por el g.dor acavdillo *sus españoles*" (170.36);
- "donde estuvo tres dias aguardando *los ys<sup>o</sup>* si venian" (176.19);
- "los ys<sup>o</sup> mataron *vn español*" (197.17);
- "façilmente matareys *los xpianos*" (206.12);

#### Ejemplos de construcciones con marca prepositiva ante C.D. nominal

- "quel adelantado solto *a hernando piçarro*" (5.15),
- "animo *a sus conpañeros*" (5.34),
- "despacho *a su teniente*" (8.14),
- "mando *a su cap.t*" (8.20),
- "alli dentro tienen *a sus bisaguelos y aguelos*" (14.9),
- "y mando *a su teni.e al<sup>o</sup> de monrroy*" (16.45).

### 8.3.3.2. delimitación de usos de ciertos verbos

Según Frago (1999:129), el empleo de *haber* transitivo y el de *ser* por *estar* o como auxiliar de verbos de movimiento, era una característica general del español del siglo XVI en la Península.

8.3.3.2.1. Si bien *tener* es predominante en la *Crónica*, se evidencian variados usos antiguos de *haber*: como transitivo en vez de *tener*, con su valor etimológico, incluido el matiz significativo de 'conseguir', con el sentido de *tener* en expresiones fijas y como impersonal para el transcurso temporal:

*haber* con el sentido de 'tener':

- vn cap.t general yn° del valle que *avia* por nonbre calaba (28.35);
- con jente tan velicosa como españoles no *an* buen fin (50.2);
- rrecoriendo el teni.e los quadrilleros y a la parte que mas neseçidad *avia* (56.13);
- tantos q no *avia* falta (58.40); la neseçidad que *avian* de sal (74.27);
- tomaronse algunas ovejas de q *avia* neseçidad (81.4);
- se le proveyese de algun bastimento porq *avia* falta del (86.30);
- pues carne sy por ventura no se caçava(n) no la *avia* (90.38);
- el daño que la t.rra rreçebia en no *aver* cabeça (183.23);
- escomençaronse a devidir y *aver* gran rruy.do entre ellos (189. 21);
- a cavsa de [...] *aver* falta en la t.rra (191.39);
- avnque algunos se afirmavan *aver* mas de treynta (208.16);

*haber* con sentido antiguo de 'obtener, conseguir':

- mando el general rrecojer toda la comida y bastimento que se pudo *aver* (28.25);
- acavada de *aver* la vitoria con los ys° (29.1);



- no esperemos q los naturales nos lo den ni nos lo daran ni dellos lo avemos de *aver* (57.23);
- y el principal no yva con menor duda viendo q hera ynvierno y q le pareçia ser ynposyble *aver* sal (75.2);
- estan.do en este plazer y contento de la vitoria ql g.dor *avia avido* (145.17);
- q no tenia ni podria *aver* nueva del armada (145.36);

*haber* con el sentido de *tener* en expresiones fijas: en el español de Chile, se confirma este uso en los tres siglos coloniales solo en frases hechas (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:554):

- ayudando y rremediando a los q lo *avian* menester (17.10);
- viendo el general que *avia* menester yr mas gente a tomar los altos (25.39);
- q alla donde va q *a* menester travajar (135.18);
- estando el g.dor con sus españoles adereçando lo que *avia* menester (143.30);
- el sytio no.era como los cavallos lo *avian* menester (171.2);
- e que *avian* menester socorro (189.23);
- ansi socorrieron a los doze españoles que no poco menester lo *avian* (189.28);

*haber* impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121):

- *a* mucho tienpo q no sirven y estan de guerra (12.28);
- yo vi muchos cuerpos de ys<sup>o</sup> y de yndias y de carneros y de cavallos y negros y vn español q *avia* ocho años q heran muertos (19.7);
- tomaron ovejas y comida [...] vn mes *avia* q no comiamos carne (26.21);
- *avia* nueve días q no comian syno yeruas cozidas (33.18);
- ya *avia* çinco días que hera salido (54.6);
- *avia* nueve meses questava alli (63.35);
- qutro.a años *avia* q los españoles estaban en la tierra (88.20);
- *avia* çinco meses que no se dezia misa (88.23);

- *avia* ocho dias que no comian (88.37);
- que *avia* [4] años (90.26);
- dos años largos *avia* (100.32);
- *avia* veynte y seys meses q partio de la serena (101.3);
- dixo el español que *avia* vn mes q enl collao [...] *avia* desbaratado y vençido g° piçarro (106.41);
- dos dias *avia* que heran venidos (107.14);
- como *avia* pocos dias que vino (107. 15);
- *avia* tres dias q no comian (126.18);
- *avia* tres dias q se les *avia* acabado (157.13);
- nueve dias *avia* qstava despoblada (204.27);

### 8.3.3.2.2. arcaísmos morfosintácticos del verbo *ser*

Del mismo modo que *haber*, *ser* también se presenta en la *Crónica* en variadas formas arcaicas, como auxiliar de verbos de movimiento, indicando situación local, auxiliar o copulativo por *estar*.

como auxiliar de verbos de movimiento:

- les dio a entender como *heran venidos* a hazerse sus hns<sup>o</sup> (23.39);
- ya avia çinco días que *hera salido* (54.7);
- sabido por los ys<sup>o</sup> de guerra que el gl.e *hera venido* (71.38);
- ql gl.e *hera ydo* a la çiudad (71.41);
- tuvo nueva en como *era venido* vn navio (84.38);
- *heran venidos* del piru mas españoles (91.5);
- no *era venido* ni despues vino (95.42);
- entendian que *heran perdidos* (100.43);
- le avisava como *era allegado* a pam.a (102.26);
- dos días avia que *heran venidos* de la villa viçiosa de arequipa (107.14);
- y q ya *hera allegado* (119.46);
- el gouernador *era salido* de la trr.a para la del piru (121.35);
- sabido por el presyden.te como *era llegado* el g.dor (123.22);
- q toda la gente q por tierra venia *eran llegados* (128.29);
- dandoles a entender a lo que *era alli venido* (146.5);
- *era* el sol *salido* (148.20);
- el *era venido* intr.de la provinçia de los juries (182.10);

para indicar situación local:

La repartición de usos entre *ser* y *estar* se hallaba ya configurada en sus líneas esenciales [...], pero la distinción era mucho menos fija que en la lengua moderna. De una parte había mayor posibilidad de emplear *ser* para indicar la situación local [...]; los ejemplos son cada vez más raros desde fines del siglo XVI, pero llegan hasta muy avanzado el XVII; después se impone *estar*. (Lapesa 1983:400).

La *Crónica* de Vivar evidencia algunos registros de comportamiento de *ser* por *estar* con complemento locativo, rasgo que Frago Gracia (1999:80) identifica en documentos meridionales. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- se viniese al valle de tarapaca *ques* enl mismo camino (8.35);
- i sus enterramientos *es* en los canpos (33.5);
- q su morada y rreyno *hera* en los altos çielos (35.44);
- la fortaleza de los españoles p.a con los ys<sup>o</sup> *es* en lo llano (69.23);
- en esta govna.rçion *es* en parte montuosa la falda della (136.35);
- sus enterramientos *es* enl canpo (156.13);
- esta costunbre *es* en todas las partes (161.10);
- sus pueblos *es* en lo rrazo a causa de los muchos tigres q ay (161.35);

*ser* como auxiliar o copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22):

- ocho años q *heran* muertos (19.8);
- y desto *soy* ynformado porque lo e oydo dezir (23.1);
- avnque *soy* çierto (34.27);
- pareçiendoles q no *heran* solos syno q venian mas (46.34);
- *soys* obligados a cunplir con la fama q de españoles teneys (53.12);
- viendo q *hera* cunplido el plazo (74.21);
- para los trabajos *heran* los hombres (84.5);
- el gl.e les enbio a dezir q *hera* contento (91.10);

- quatro españoles [...] que *heran* de rronda (97.32);
- entendian que *heran* perdidos (100.43);
- yo *soy* fuera de la promesa que a vra señoria avia dado (115.20);
- rrespondio q *era* contento (116.43);
- no yvan a entender en aqlllo q *eran* acostunbrados (132.1);
- yo quiero dar mi pareçer porq ya no *soy* para otra cosa (174.6);
- luego el teni.e que *era* alli por el gl.e (182. 22);
- y el gl.e rrespondio que *era* contento (182.41);
- rrespondieron q *eran* contentos (182.46); (183.1);
- *son* casados con diez y doze mugeres (133.38);
- *son obligados* los capitanes q le traen (65.21);
- en tal tienpo los capitanes son obligados (84.8);
- tan bien como *era* obligado darla a su prinçipe y syñor (110.1);
- tanto como *hera* obligado a rreçibir a vn servidor de su mag.t (119.16);
- *era* obligado a obedecer y cunplir aqlla prouision (120.36);
- *son* obligados a salir con sus armas y jente (160.28);
- q demas de hazer lo que *soys* obligado (211.13);

### 8.3.3.3. futuro de subjuntivo

Matus, Dargham y Samaniego (1992:555) señalan que el futuro de subjuntivo se encontraba en plena vigencia durante el siglo XVI y XVII en autores peninsulares y criollos de nuestro país, lo cual se evidencia claramente en el manuscrito de Vivar, como se aprecia a continuación:

- los que *leyeren* o *oyeren* esta rrelaçion (1.28); sy alguna falta *vbiere* (2.4); las çiudades que se *poblaren* y provinçias que se *descubrieren* (2.22); los puertos de mar q se *des.cubrieren* (2.24); las batallas que con estos ynfieles *vuieren* (2.25); sy esta obra no *fuere* sabrosa de ler (3.23); quando neseçidad *tuviereys* (7.6); sepa el q *qsiere* saber (12.2); despues q *vuieren* comido (31.20); darse an todas las plantas y arboles de nra españa y ortaliza q enl se *pudiere* (32.28); el q no *creyere* ni *rreçibiere* nin *cunpliere* sus mandamientos rreçebira pena perdurable (40.7); dixo michimalongo q no *hizieren* mal a sus mugeres (44.13); en tanto ql socorro le *viniere* (47.17); sy *fuere* posyble (50.28); sienpre que *tuvieremos* firme fe (57.16); hare toda la gen.te que *pudiere* (105.16); yqualquiera q no *estuviere* debaxo de la vbidiençia de su mag.t (105.21); y sienbre alla adonde *fuere* (135.16); ya no soy para otra cosa sy *aprovechare* (174.6); para los que *vinieren* (181.7); que muera el q *muriere* (190.36); el q al contrario *hiziere* (191.16); de vosotros *tomaren* (203.18); se dara todas las semillas y arboles de nra españa q se *pusyeren* (209.10); se dara todo lo demas que se *truxere* (211.29);

#### 8.3.3.4. formas no personales

Según Matus, Dargham y Samaniego (1992:555-556) el uso reiterado de las formas no personales, en autores peninsulares y criollos, caracteriza el estilo de los siglos XVI y XVII, en el español de Chile, lo cual queda de manifiesto ampliamente en la *Crónica de Vivar* como se observa en las siguientes citas:

- *abiendo pasado* a estas nuevas rrigiones de yndias y como en ellas oviese y aconteçiesen cosas dinas de perpetua memoria vi las no *tener* en el grado que se deven *tener* y los casos aconteçidos que cada vn dia aconteçeran vi los *quedar* en olvido (1.5-8);
- *viendo* q pasavan cosas dinas de perpetua memoria y porque no quedasen enl oluido que otras suelen *quedar* acorde de *ponerlas* enl rregistro (1.16-18);
- *biendome* en estas nuevas rrigiones de yndias *aviendo gastado* mis çiertos años y *hallandome* con don pº de baldiuiia en los rreynos del piru (2.11-12);
- determine de *escrevir* y *poner* por memoria y *hazer* vna rrelaçion y coronica de los hechos eroycos (2.14-15);
- *viendose* (pº de baldiuiia) que ya hera de hedad para aquel exerçio que sus pasados avian *vsado* acordo *negar* su patria y natural parentela e *yrse* como se fue a ytalia a *servir* a su mag.t y *gastar* en su seçareo serviçio los anos mas floridos de su vida como sus predeçesores lo avian *acostunbrado* (3.33-37);
- *allegado* al rreal pº de baldiuiia donde fue bien *rreçebido* del marques y *platicando* con el como hombre q entendia las cosas de la guerra y *viendo* que hera persona que se le podria *dar* y *encargar* qualqer cargo (4.37-49);
- es posible que lo que dos (senores) onvres tan cavdalosos y poderosos como fue el adelantado don diego de almagro y yo no pudimos *conquistar* e *poblar* que sea vro animo pa hecho tan hasañoso como es *hazer* gente y *pasar* tanta tierra de guerra y despoblados y *alexarse* y *descubrir* *conquistar* y *poblar* y *sustentar* syn *tener* de donde os socorran quando neseçidad tuviereys (7.2-6);

#### 8.3.3.4.1. construcción de preposición *en* seguida de gerundio con valor temporal:

García de Diego (1951:338) afirma que, posterior al siglo XV, la construcción de preposición *en* seguida de gerundio indicaba el tiempo inmediato. Dicha construcción con valor temporal se daría profusamente en el español de Chile de los siglos XVI y XVII según los estudios realizados por Matus, Dargham y Samaniego (1992:556). En la *Crónica* de Vivar se encuentra en abundancia, como se aprecia a continuación.

- *en viendose* en alguna neseçidad [...] no ponen diligencia en pas[ar]lo (19.16);
- *en pasando* el yn° lo prendian (25.5);
- *en poblan.do* la çuudad [...] bolberia (28.18);
- *en entrando* q entraron se les perdio de vista vn navio (36.39);
- *en viendolos* los temen (40.11);
- *en callentando* el sol buelan (59.8);
- *en haziendo* tiempo se viniesen al puerto (100.35);
- *en allegando* a la çuudad de los rreyes se partiria en su seguimi.to (107.22);
- y como *en llegando* a ylo con la nao avia despachado a su secretario (109.39);
- a fin de acudir a nos defender el paso *en sabiendo* por donde hazian muestra de pasar (111.13);
- porque tenia voluntad de *en llegando* a la gouernaçion de enbiar a descubrir el estrecho de magallanes (118.26);
- ql se los pagaria *en allegando* a la çuudad de santiago (124.28);
- *en allegando* rreedificase la çuudad (129.39);
- llegadas las canoas a la ysla y *en tomando* pie los cavallos cavalgaron;
- y ansi *en saliendo* de juntas y fuerças salia p° de villagran con sus compañeros y los desbaratava (188.9);
- porq el *en sintiendo* rruydo dentro se arrojaria con los de a cavallo (189.13);
- a cavsa q *en lloviendo* en esta t.rra no pueden andar los cavallos porq se enpantana la t.rra (195.15).



### 8.3.3.5. orden variables de los pronombres personales átonos.

Según Lapesa (1981:407), la colocación del verbo y la de los pronombres es la mayor diferencia en el orden de palabras entre la época clásica y la moderna: los pronombres inacentuados iban tras el verbo en principio de frase o después de pausa, en los demás casos se anteponían. En tanto, el imperativo, infinitivo y gerundio, en los siglos XVI y XVII, admitían el pronombre antepuesto, si otra palabra les precedía en la frase, mientras que en la actualidad lo exigen pospuesto.

Para Matus, Dargham y Samaniego (1992:556) "La regla variable para la posición de los pronombres personales átonos queda ampliamente documentada en el siglo XVI" en Chile. En la *Crónica* de Vivar encuentro copiosamente testimoniada la anteposición de pronombres átonos a formas no finitas, fundamentalmente de infinitivos, lo cual coincide con la afirmación de Granberg respecto de que la anteposición es más general con esta forma (cf. Company 2006:1345).

- vi *los quedar* en olvido e los españoles (1.8);
- por dar lugar y y mas *se guardar* (3.15);
- venian a saber cosas para *se saber* defender (24.30);
- que viniese a *le hablar* (26.26);
- no venia a *les hazer* mal (29.8);
- syn temor ninguno a *le hablar* (36.10);
- no teniamos voluntad de *nos boluer* (59.17);
- pensando de *se abonar* (69.13);
- desta parte syn *lo pasar* corriese (77.22);
- pensando de *los alcançar* (78.9);
- q por alli acometiesen a *se salir* (80.6);
- para *se defender* de los naturales (90.21);
- para mejor *se defender* de los ys<sup>o</sup> (98.8);
- andavan en bispera de *se alçar* (99.10);

- q abia bien que *le dar* (101.2);
- procuro con sus dos navios que traya delante de *me esperar* (102.3);
- dandole su palabra de *se lo gratificar* (102.14);
- para *le seguir* (105.14);
- voy en paz a *le servir* (105.29);
- en *se disponer* a tanto trabajo (108.18);
- por venir a *le servir* (108.19);
- a fin de acudir a *nos defender* el paso (111.13);
- has.ta quel viniese a *lo mandar* (111.38);
- se movio a *lo hazer* por muchas cavsas (116.27);
- no tenia aparejo para *se prouer* (117.33);
- salieron dos ys<sup>o</sup> a el para *lo tomar* (127.33);
- y viniese a *le buscar* (129.23, 23);
- acordaron no *se lo defender* (130.28);
- hiçiesen por *le tomar* (130.34);
- desta suerte començo a *se levantar* (131.37);
- vernian los ys<sup>o</sup> a *le buscar* cada dia (143.2);
- para mejor *se aprovechar* de sus pies (144.8);
- q viniesen de paz a *los seruir* (145.8);
- q viniese de paz a *le servir* (158.4);
- en todo el ay abrigos donde *se rrecojer* (181.9);
- a causa de *las llevar* arrastrando (186.17);
- se metian en el agua para *los rreçebir* (187.3);
- y entraria a *los faboreçer* (189.14);
- determino de no *los esperar* (195.19);
- se aparearon çiertos españoles para *los rresistir* (204.4);
- q yo vernia a *te hablar* (206.8);

La mayoría de los casos de pronombres pospuestos en la *Crónica* se dan con verbos conjugados y, en este sentido, coinciden con Lapesa respecto de su construcción, esto es, cuando el verbo se encuentra en posición inicial. En menor cantidad reconozco en el manuscrito pronombres pospuestos al gerundio -fenómeno que sería más dable, en esta época, que su anteposición de acuerdo a Keniston (Company 2006:1345)- y, por último, aún en menor cantidad, se observan pronombres pospuestos al infinitivo.

pronombres pospuestos a verbos conjugados:

- rretiraronse por sus pareçeres a la çuidad de los rreyes (5.6);
- rrespondiole el marques (6.51);
- hizole la mrd en n.e de su mag.t (7.12);
- mandole que ajuntase los cavalleros (8.14);
- como no llueve acreçientase (8.48);
- convinole esperar alli algunos dias (9.21);
- enbiole avisar quel se yva (9.24);
- y pelanle no muy bien (9.43);
- hinchente de agua (9.43);
- hechanle harina de mayz (9.44);
- tiranle vn harpon de cobre (10.47);
- traenlo a tierra (10.48);
- cortanle la cabeça (11.2);
- y ponenlo de suerte como esta vn pliego de papel doblado (11.9);
- cosenlo por la vna abertura larga (11.13);
- cosenlas en las dos cabeçaç (11.15);
- pusieronse en arma (12.35);
- y subieronse a las syerras (12.40);
- y pusieronlo en partes fragosas (12.41);
- salieronle en çiertas qbradas al camino hasta mill y quis° yndios (13.9);
- descargasele la vmidad q a rreçebido (14.14);
- enbiolos al pucaran (16.3);

- *encomendaronse* a dios (16.5);
- *llamose* este fuerte el pueblo de las cabeças (16.19);
- *tenese* horden (16.34);
- y mandoles dar p<sup>o</sup>uision para el camino (16.43);
- *secase* este rrio de tal manera (17.31);
- *estanse* enteros (19.23);
- *atemorizase* lo demas qu.do le miran (19.37);

pronombres pospuestos al gerundio:

- *viendose* tan venturoso en todo (6.42);
- *quedandose* en yucay (7.45);
- *enboscandose* de noche en las arboledas (15.6);
- los demas se fueron por el arboleda *ascondiendose* (15.30);
- *animandolos* y *consolandolos* a q lo çufriesen con buen animo (17.9);
- y *condoliendose* dellos (17.11);
- *sacandola* de su corriente (17.43);
- en *viendose* en alguna neseçidad (19.16);

pronombres pospuestos al infinitivo:

- por no poderlo *esconder* (12.39);
- y quando quisiesen *boluerse* al alonjamiento (15.14);
- por donde mas a su saluo podia *acometerles* (21.13);

### 8.3.3.6. inestabilidad en el género de sustantivos.

En los siglos XVI y XVII la conciencia lingüística de los hablantes era muy superior a la que manifiestan los textos medievales. Hasta entonces el encuentro de determinadas palabras en la frase daba lugar a transformaciones fonéticas que el español clásico aminora o destierra. Así el artículo *la*, considerado ya como característico del género femenino, sustituye lentamente a *el* en casos como *el espada, el otra*; sólo queda *el* como femenino delante de palabras que empiezan por vocal *a* (*el altura, el arena*), sobre todo acentuada (*el agua, el águila*). (Lapesa 1981:391).

Según Matus, Dargham y Samaniego (1992:557), este fenómeno no es privativo del período colonial en Chile, sino una característica que continúa produciéndose en nuestros días. La *Crónica* registra abundante presencia de dicho rasgo. Obsérvese, enseguida, una síntesis ordenada según ocurrencias y, posteriormente, ejemplos de muestra:

123 casos de *mar*, con 105 femeninos; 25 usos femeninos de *punte*; 21 usos de *espada*, con 1 masculino; 20 casos de *artillería*, 4 masculinos; 19 casos de *armada*, 10 femeninos; 15 registros de *calor*, 5 femeninos; 13 usos femeninos de *color*; 12 usos de *ayuda*, 2 masculinos; 11 casos de *avdençia*, 6 masculinos; 8 *albarradas*, 2 masculinos; 7 usos de *altura*, 2 masculinos; 6 registros de *avturidad*, 2 masculinos; 5 ejemplos de *alteraçion*, 1 masculino; 5 casos de *arboleda*, 2 masculinos; 3 usos de *sobervia*, 1 masculino; 2 casos de *arcabuzeria*, 1 femenino y 1 masculino; 3 usos de *olor*, 1 femenino; por último, *espeçie* y *piedra* con un uso masculino para cada caso.

- *mar*: hasta la costa del *mar* (9.5); de la cordillera nevada hasta *la mar* (9.12); y dentro en *la mar* (9.12); pa aprouecharse de *la mar* (10.35); entran en *la mar* (10.41); en los puertos y caletas de *la mar* (10.44);

- *punte*: con vna *punte* levadiza (45.36); hechando mano a su espada paso la *punte* del foso (46.22); para hazer vna *punte* (84.27); hazer la *punte* de madera en el rrio (84.36); todas *estas* cinco *puntes* (111.12);
- *espada*: despiden la vayna *del espada* (10.28); echo mano a vna *espada* (55.32); con la *espada* ensangrentada (55.35); mostrandoles la *espada* (55.38); vna *espada* en la mano (56.26); para quitalle vna *espada* (67.2); se vio con la *espada* (67.3);
- *artilleria*: para defenderse de la *artilleria* (79.21); puso *el artilleria* adonde avia de yr (110.28); de los que traya con *el artilleria* (112.29); marchase *el artilleria* hazia el canpo (114.36); la *artilleria* les hazia mas daño (177.6);
- *armada*: hizo una *armada* (36.29); la rreal *armada* questava en el puerto (117.34); dexo en su lugar por capi.t *del armada* (118.40); dandole cargo *del armada* (118.45); avia con *el armada* de tomar al gouernador (119.12);
- *calor*: con *el calor* del sol (14.16); como le falta *el calor* del sol (17.30); *demasiada calor* (32.26); con la *calor* da el papagayo muy grandes grasnidos (164.7); como la *calor* del sol les fatigava (172.28);
- *color*: en la *color* ay amarillo (14.19); e perdido la *color* (19.20); enbixanse los rostros cada vno la *color* q quiere (134.7); porq tienen *muchas colores* (134.8); (135.42); difieren en la *color* los vnos de los otros (135.36);
- *ayuda*: con *el ayuda* de nro señor (113.12); con *el ayuda* de dios (144.27);
- *avdençia*: nonbrado por *el avdençia* rreal (198.46); vino vna provision *del avdençia* rreal (190.42); no viniese rrespuesta de la *avdençia* rreal (183.20); donde rreside la *avdençia* rreal (197.37);

- *albarrada*: aqui estava vn a[l]barrada (79.14); vieron muy çerca las *albarradas* (67.45); tenia *esta albarrada* o trinchera (79.22); *vna fuerte albarrada* (177.27);
- *altura*: tomada *el altura* por el capitan (94.3); *la altura* en questa (165.34); por *el altura* ql dezia (167.25);
- ejemplos de *avturidad* - *avtoridad*: le pidio *el avturidad* y lisençia (101.25); toda *la avturidad* quel presidente.tenia (108.29); boluia a su syñoria *el avturidad* (115.33); *aquella avtoridad* (108.42);
- *alteraçion*: sabido por el gl.e el *alteraçion* de los ys° (50.25); e con la *alteraçion* (129.36); a cavsa de la *alteraçion* de fran.co hernandez giron (183.29);
- *arboleda*: los demas se fueron por *el arboleda* (15.29); enboscandose de noche en las *arboledas* (15.6); por la orilla *del arboleda* (68.11);
- *sobervia*: vien.do el gl.e la contumaçia y *sobervia* (41.41); con ella enjendran braua *sobervia* (49.42); q no *poco sobervia* tenian los ys° (192.18);
- *arcabuzeria*: jugando *el arcabuzeria* (200.25), donde *el* enmienda un *la*; luego jugo la *arcabuzeria* (206.42);
- *olor*: *el olor* del zaque (9.49); *del olor* del lobo (10.3); se le pareçe en todo sy no es en *la olor* q no la tiene co[mo] nra españa (132.46);

### 8.3.3.7. pronombre relativo

García de Diego (1951:170), señala para dicho fenómeno:

El relativo e interrogativo acusativo *quem* dio la forma *quien* para el singular y para el plural. En el siglo XVI se crea un plural *quienes*, que ha prevalecido, aunque persiste en la lengua hablada *quien* para el plural.

Para Frago (1999:129), el uso plural de este relativo era una característica general del español del siglo XVI. En tanto, las investigaciones realizadas por Matus, Dargham y Samaniego (1992:557) para el período colonial en Chile, identifican dos usos aislados, mientras que en el manuscrito de Vivar observo 7 usos invariables frente a 1 moderno:

uso invariable:

- y les m.do a los españoles en *quien* hizo el deposedo q tuviesen en sus posadas a los españoles que no se les avian deposedo ys<sup>o</sup> (76.22);
- a *quien* avian quitado çiento darles mill (116.31);
- y si su señoria mandava por el poder q de su m.t tenia que se deshiziese ql podia dar los ys<sup>o</sup> a *quien* se quitaron (124.20);
- y mandole que truxese gente y cavallos y armas q bien sabia q los hallaria y vernian de buena voluntad [...] las personas en *quien* no vuiese cabido suerte en piru de ys<sup>o</sup> (129. 11);
- y señalados los caçiques q cada vno avia de tener e *quien* avian de ser alcaldes (129.39);
- y alçaba los braços en alto enseñandolos para provocarlos a mas animo y diziendoles estos con *quien* vays a pelear me los cortaron (203.17);

uso moderno: y nonbrandoles *quienes* heran (121.42);



### 8.3.3.8. ausencia de artículo por arcaísmo

Lapesa (1981:211) para el español arcaico, señala:

El artículo estaba menos extendido que en español clásico y moderno: se omitía frecuentemente cuando el sustantivo, en cualquier función, estaba determinado por un complemento con *de* [...] o por una oración de relativo [...]; o cuando el sustantivo era término de preposición [...] cuando el sustantivo en función de sujeto se empleaba con sentido genérico [...]; cuando era nombre de grupo [...], clase u oficio [...], nombre de materia [...], abstracto [...], colectivo [...], etc.

La ausencia de dicho artículo se verifica en la *Crónica*, principalmente, en sintagmas nominales en los que casi los había generalizado nuestra lengua en la norma culta durante el siglo XVI (cf. Frago 1999:54), como se observa en la siguiente muestra:

- m.do el co ronel aperçebir para q luego *sabado* bispera de pascua de flores se levantase el canpo (112.4);
- deste puerto salimos *domingo* diez y nueve (179.38);
- y llegamos *dia* de nra syñora (180.18);
- le rreçibieron *miercoles* a catorze de setiembre (183.28);
- salio con çinquenta onbres *lunes* a veynte y ocho (188.34);
- esta batalla se dio *domingo* ocho de mayo de 1557 (197.20);
- se hizo a la vela *jueves* 20 y ocho de junio (199.21);
- estava el g.dor *miercoles* honze de agosto (200.7);
- luego *lunes* syg.e despacho vn navio a la çiudad de santiago (200.9);
- se partieron por t.rra *sabado* veyn.e y ocho del dicho mes (200.13);
- salio con toda la jen.te de guerra a tierra *viernes* veyn.e de agosto (200.21);
- salio el g.dor deste rrio *jueves* quatro de nobiembre (201.20);
- se partio desta çiudad *lunes* a veyn.e dias del mes de henr<sup>o</sup> (205.21);
- salio el g.dor desta çiudad *lunes* a diez y ocho dias del mes de hebr<sup>o</sup> (207.44);

- fundose esta çiuudad *domingo* a veynte y siete dias del mes de março (209.4);
- llego esta provision e mrd lunes a quatro dias del mes de julio (212.34);
- salio *viernes* a catorze de otubre y llego a 18 del presente (213.42);
- acabose esta coronica y rrelaçion copiosa y verdadera *sabado* a catorze de diz.e (214.36);

En menor cantidad, también, se observa el fenómeno en sintagmas prepositivos:

- "por graçia de *espíritu* santo" (2.39);
- "porq no quedase en *oluido*" (10.37);
- "escondieron las comidas debaxo de *tierra*" (12.36);
- "pasara por *mitad* de castilla" (18.21);

### 8.3.3.9. locuciones usadas en la *Crónica*

- *a fuer de*, loc. prepos. 'a manera de' (cf. *NTLLE*, s.v. *fuer*): tomo pleyto omenaje al p<sup>o</sup> de miranda *a fuer de* castilla la vieja (209.36);
- *muy mucho*, 'locución enfática de *mucho*, presente a lo largo de todo el siglo XVI'. (cf. Kany 1976:366): hinchán los odres *muy mucho* (11.45); no fue poco el rrefresco syno tenido en *muy mucho* por el lugar q hera (20.1); porques de tener en *muy mucho* a los españoles (83.17); se lo agradeçio *muy mucho* y açeto sus ofertas (92.6); deseava *muy mucho* q boluiese con el (119.33);
- *a buen rrecaudo*, loc. adv. 'bien custodiado' (cf. *DRAE*, s.v. *rrecaudo*. ): p.a poner sus personas mugeres y hijos *a buen rrecaudo* se fueron a vnos fuertes (91.7);
- *a la continua*, loc. adv. ant. 'a la continua' (cf. *DRAE*, s.v. *continua*). Atestiguado en Boyd-Bowman (1983:219): estando *a la continua* tan aperçebidos (52.46); vienta *a la continua* el viento sur (107.34); seguiria *a la continua* tras ella (123.47);
- *a dicha*, loc. adv. 'por suerte': *a dicha* vn soldado disparo vn arcabuz (126.15);
- *a vida*, loc. adv. 'respetando la vida' (cf. *DRAE*, s.v. *vida*). Testimoniada en Boyd-Bowman (1983:9): q no dexase *a vida* y<sup>o</sup> de los q tomasen (25.41); con todo aviso buenamen.te tomar *a vida* el caçique sy en arma se pusiese (35.30); avia tomado vno *a vida* e le mando colgar (130.40);
- *cadal dia*, loc. adv. ant. 'cada día' (cf. *NTLLE*, s.v. *cadaldia*): el gl.e avisava *cadal dia* de lo q mas convenia (74.12); porquestavan con temor *cadal dia* (99.18); q faboreçiesen a la gente que esperava *cadal dia* (100.21); vernian los ys<sup>o</sup> a le buscar *cadal dia* (143.2);

- *vergas en alto*, loc. adv. Mar. 'denota que la embarcación está lista para navegar' (cf. *DRAE*, s.v. *verga*): poniendo las vergas.r en alto dixo a juº de cardaña su secretario como queria estar alli (105.25);
- *hacer la salva*, loc. verb. 'pedir licencia para hablar o para representar algo' (cf. *NTLLE*, s.v. *salva*): de q se lo da hazele la salua (134.14);
- *estar en bersa* = *estar en berza*, loc. verb. 'sembrados: cuando están tiernos' (cf. *NTLLE*, s.v. *berza*): estar vn maiz p.a.se cojer.e otro en bersa (162.35);
- *no enbargante*, loc. conjunt. 'no obstante' (cf. *NTLLE*, s.v. *embargante*). Testimoniado en Boyd-Bowman (1983:625): syn aver rreçebido del ni de sus capitanes (nin) agravio ninguno y q *no enbargante* esta tan buena ynformaçion q avia hecho (119.32);
- *no estante*, loc. conjunt. 'no o(b)stante', voz testimoniada en Boyd-Bowman (1983:626): le dixerón los ysº que avia mucha nieve en la cordillera pero *no estante* esto que ellos pasarian las cartas y las darian al cap.t (152.19);
- *haber a las manos*, loc. verb. 'encontrar lo que se busca' (cf. *DRAE*, s.v. *mano*): no dejaron de *aver a las manos* los ysº vn yanacona (24.39);
- *a vna* loc. adv. 'a un tiempo, unidamente' (cf. *DRAE*, s.v. *una*). Testimoniada en Boyd-Bowman (1983:9): se apellidaron los ysº todos *a vna* (49.8); acordaron hazerse *a vna* (49.31); les fuese dado aviso que *a vna* [...] diesén todos (62.5); los questan por amigos tambien estan *a vna* con los demas (62.28); dezian todos *a vna* (144.30); le mando que *a vna* rronpiesen con los de mas esquadrones (214.26).

## 9. Conclusiones

Las conclusiones del estudio filológico-lingüístico realizado en la tesis *Edición lingüística de la Crónica de Vivar. El tránsito de Burgos a Chile*, destacan las ideas generales más importantes obtenidas durante su desarrollo, las cuales, a su vez, responden a las interrogantes inicialmente planteadas, donde lo central fue describir y explicar la lengua utilizada por Gerónimo de Vivar en su manuscrito.

En primer lugar, respecto del autor de la *crónica*, debí definir su identidad, cuestión fundamental a la hora de abordar un estudio lingüístico, ante lo cual determiné -que dadas las infructuosas investigaciones realizadas y como no ha sido mi propósito resolver este problema- respetar los datos entregados en la obra, es decir, que era oriundo de Burgos, que antes de ingresar a Chile, cuando se produjo la disputa entre pizarristas y almagristas, habría estado en Perú y en Santa Marta, que acompañó a Valdivia en gran parte de su expedición realizada al reino de Chile, que fue, por tanto, testigo de vista de buena parte de los hechos narrados, los cuales entrega con el manifiesto propósito de dar cuenta de hechos gloriosos que acaecían para que no quedaran en el olvido, y que finaliza su escrito en 1558.

De lo anterior, se puede inferir que Vivar habría tenido un período considerable de permanencia en suelo americano siendo aún muy joven, tiempo en el cual incorporó gran parte del español empleado por colonizadores y conquistadores residentes en Indias, que si bien tenían distintas procedencias, la predominancia de la zona meridional de la Península está ampliamente demostrada, especialmente la de andaluces.

Lo anterior explica plenamente la presencia dialectal del *español atlántico* en la obra de Vivar, donde encontramos rasgos inconfundibles como el seseo, la neutralización de /-r, -l/, la aspiración de /-s/ implosiva, la supresión de /-d-/ intervocálica, en lo fonológico; y, en lo gramatical, uso etimológico de *lo/le* y del relativo *cuyo* equivalente a *de quien*. Aquí, debo mencionar que la ausencia de yeísmo en su escrito sería, según Matus, Dargham y Samaniego (1992: 550), evidencia del nivel sociocultural alto de Vivar.

Recordemos que el fenómeno se encuentra ampliamente atestiguado para la época, en España y América; más aún, Matus (1998-1999) afirma, que casi la totalidad de los documentos tempranos en que se manifiesta el yeísmo corresponde a los niveles bajos.

Lo antes mencionado, es decir, la notoria presencia del *español atlántico* en la *Crónica*, torna absolutamente comprensible que Vivar conserve escasos rasgos de marcada raigambre dialectal centro norteña, como lo son la pérdida de bilabial /-b/ por vocalización, el uso exclusivo del arcaísmo *agora* y la ausencia de aspiración de /h-/ procedente de /f-/ inicial latina, evidenciada a través de gran vacilación en su uso grafemático, lo cual, sin lugar a dudas, da cuenta, también, de su procedencia geográfica.

Junto a lo anterior, debo decir que gran parte del habla particular de Vivar, evidenciada en su escritura, se corresponde con rasgos que son generales en la Península para el siglo XVI, de donde, buena parte de ellos, han sido identificados como pertinentes para una propuesta de periodización del español colonial de Chile, tal es el caso de: epéntesis de una vocal para deshacer ciertos grupos consonánticos de obstruyente más líquida, simplificaciones en grupos consonánticos cultos, refuerzo velar del diptongo /we/ y velarización de la secuencia /bwe/, confusión de labiales sonoras /b/ y /v/, vacilaciones vocálicas, en lo fonológico; realizaciones asimiladas y palatalizadas de infinitivo y pronombre enclítico, alternancias morfofonológicas de lexemas arcaicos, superlativo -*ísimo*, en lo morfofonológico; y, delimitación de usos de ciertos verbos, futuro de subjuntivo, formas no personales, construcción de preposición *en* seguida de gerundio, orden variables de los pronombres personales átonos, inestabilidad en el género de sustantivos, pronombre relativo, en lo morfosintáctico.

De lo hasta aquí planteado, puedo inferir que de la enorme cantidad de rasgos identificados en el español de Chile colonial presentes en la *crónica*, además de los registrados del *español atlántico*, sumados a los escasos fenómenos centro norteños, el tránsito lingüístico de Burgos a Chile queda claramente testimoniado.

Además de lo mencionado, otra característica muy relevante que describe la lengua de Vivar, plasmada en su manuscrito, es un marcado contraste diacrónico, donde formas arcaicas como *a* omitida ante C.D. nominal, usos antiguos de *haber* y *ser*, ausencia de artículo, entre otros, se dan en notoria convivencia con rasgos innovadores como los del español atlántico, señalados, o la versión moderna de las mismas construcciones arcaicas recién citadas.

También, corresponde decir, que, si bien, este trabajo ha tenido propósitos lingüísticos, no puedo dejar de destacar el enorme valor histórico y etnográfico de la obra, por una parte, y la brillante capacidad de observación de su autor y narrativa excepcional, por otra; ambos temas aún abiertos a necesarios estudios posteriores.

La *Crónica* de Vivar, en definitiva, nos muestra un fragmento de la vida de nuestro país en los orígenes de su identidad, momento en que, además, se forja la que sería la primera crónica de la historia de Chile. Vivar no solo tiene esa virtud, sino que además, deja testimoniado en un extenso documento el español de Chile en su etapa fundacional.

## 10. Notabilia lingüística

Se recogen las expresiones que han sido objeto de comentario, señalando la página de nuestra transcripción en que esa nota aparece y el de otras ocurrencias.

|                                |                          |                        |
|--------------------------------|--------------------------|------------------------|
| abanguardia 151, 230           | aperçebir 107, 118, 182  | bolina 292, 304        |
| abolver 369                    | aperrear 441             | boto, ta 385           |
| abran 399                      | aposta 142, 452          | buescar 107, 126       |
| abusyon 407                    | aquilon 292              | cadal dia 219, 260     |
| açunbre 106                    | ardil 195, 200, 233      | çahondar 171, 172      |
| agora 142, 152, 179            | arrayar 167              | calaverna 110          |
| agro 97, 111, 240              | asestar 285              | çalca 325              |
| aguelo 114                     | asoluer 302              | çalçe 139              |
| ahumada 237, 248, 328          | asytiar 333              | calor, la 372, 384     |
| ajuntar 103, 160, 174          | atanbor 110, 170, 320    | capillo 353            |
| alançar 186                    | atravesya 324            | caxcara 353            |
| alarve 326                     | avella 90                | caxcaxar 332           |
| albarrada 99, 208, 227         | aver 95                  | çerimonia 144, 205     |
| alongar 400                    | aver menester 119, 136   | çertinidad 295         |
| alpargate 183                  | aviar 397                | collao 102, 272        |
| alvañeria 279                  | ayuntar 95, 105, 175     | color 175              |
| anacona 445, 446               | bagarje 283              | color, la 114, 124     |
| anchor 324                     | bagax 112                | cometer 117, 161       |
| ancon 375, 400                 | barloar 402              | comigo 184, 238        |
| anechilar 167                  | bastimento 105, 111, 114 | conbro 305             |
| ansy 371, 381, 405             | batel 238, 269, 272      | conjungir 277          |
| año de nra salud 127, 245, 343 | bersa, estar en 370      | conmarcano 164, 220    |
| aparrado 353, 363              | bestion 227              | connortar 285          |
| apellidar 176, 430,            | bexuco 227, 356          | contina, a la 183, 274 |
| apellido 166, 419,             | bohio 229                | continamente 153       |



conveniente 328  
 coronica 89, 91, 93, 461  
 corredor 284, 439  
 correr 128, 195, 211  
 corva 357  
 costelaçion 122, 143, 148  
 crer 92, 139  
 crisneja 280  
 cuexco 318  
 cuyo 130, 131, 424  
 dacle 114  
 dende 159, 174, 291  
 deponer 175  
 deprender 184, 250  
 desmandar 154, 439, 459  
 desmanparar 167, 388, 396  
 desde 204, 292, 319  
 destruyçion 311, 322, 415  
 deziseys 104, 174, 216  
 dicha, a 306  
 do 210, 224, 306  
 dormida 114, 202  
 duçe 124  
 enbargante, no 294  
 enbixar 167, 320, 322  
 ençençio 318  
 ende 410  
 ensotar 109, 118, 119  
 enxerir 355  
 erbolario 318  
 ervaçal 163  
 escalar 114  
 escomençar 91, 185, 313  
 escuro 98, 176, 231  
 escusado 235  
 executar 420  
 esquife 237, 340  
 estante 260  
 estante, no 357  
 estragar 123, 158, 219  
 fardaxe 339  
 fecha 104, 444  
 flueco 317, 451  
 frisol 113, 139, 143  
 fuer de, a 452  
 galga 142, 144  
 guaca 162  
 guaçavara 181, 187, 329  
 gadameçil 421  
 gadelquevi 124  
 guardar 192  
 guardar, se 93  
 gueso 315, 357, 383  
 hablar, le 155  
 hondable 156, 347, 377  
 intitular 342  
 ladroniçio 325,  
 lengua 38, 40, 45, 65  
 ler 93  
 madre 121, 370  
 madroño 149  
 maeso 235  
 manos, haber a las 134  
 mar, la 104, 107, 109  
 matallo 176, 427  
 mitad 153, 171  
 minçion 179  
 mogote 378  
 montuoso 165, 171  
 mosar 383  
 mucho, muy 109, 125  
 munir 218  
 negrilla 140  
 nutra 318  
 omenaje, pleito 406  
 parecer 90, 367  
 pareçiente 316, 318  
 parencia 398  
 pelallo 106  
 platico 248, 256  
 plubia 237  
 poblazon 238, 258  
 poliçia 250  
 porne 93, 344  
 premitir 147, 194  
 presura 182  
 prover 328  
 provimiento 265, 332  
 puente, la 95, 172  
 punar 176, 285, 331

quien 222, 238, 288  
quisca 320  
resestir 389, 409  
rreal 95, 99, 116  
rrecaudo 194, 228, 428  
rrecaudo 253, 270  
rrecaudo, a buen 246, 277  
rrecuentro 329  
rrefrigerio 119  
rrefriserio 231  
rrelisyon 222  
rrenpujar 142  
rrepresar 316  
rrodadero 430  
saber, se 134  
salva, hacer la 320  
sarjentear 440  
secrestar 170  
secutar 178, 264  
sesgo 330  
sesto 437  
sirguero 318  
sueste 399  
surjidero 398  
surjir 238  
surto 238  
sustentaçion 89, 115, 151  
tal, a 347  
terna 102, 124, 152  
tiserá 206  
travaquenta 331  
trespasar 125, 275  
tresquilar 158  
tronpeçon 183, 208  
turvia 401  
vaco 405  
valleçico 124  
vedriado 301 ,369  
ventar 213, 274, 292  
vergas en alto 270  
vida, a 136, 154, 314  
vido 119, 180, 187, 202  
vna, a 177, 198, 199  
yelso 139  
ynconportable 160, 242  
yngalaterra 453  
ynmagaçion 245  
ynstruyçion 289

## 11. Referencias bibliográficas

- Alvar, Manuel y Bernard Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983.
- Blánquez, Agustín, *Diccionario latino-español*, Barcelona, Ramón Sopena, 1946.
- Boyd-Bowman, Peter, *Léxico hispanoamericano del siglo XVI*, Madison, The University of Wisconsin, 1983.
- , *Léxico hispanoamericano del siglo XVIII*, Madison, 1982.
- , "La emigración peninsular a América", volumen XIII, julio 1963-junio 1964, pág. 166, El Colegio de México, Gráfica Panamericana, México.
- Cartas de relación*, Pedro de Valdivia, edición crítica de Mario Ferreccio, Universitaria, Santiago, varias ediciones desde 1970.
- Cautiverio feliz y razón individual de las guerras dilatadas del reino de Chile*, Francisco Núñez de Pineda, edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordić, estudio preliminar de Cedomil Goić, BACH 5, RIL, 2001.
- Cejador y Frauca, Julio, *Vocabulario medieval castellano*, New York, Las Américas Publishing Co., 1968.
- CORDE. Corpus diacrónico del español*, [www.rae.es](http://www.rae.es).
- Contreras, Manuel, *El español de Chile en el período colonial*, Universidad de Los Lagos, Osorno, 2004.
- , *Ilegibilidad y cotidianidad*, Universidad de Los Lagos, Osorno, 2005.
- Corripio, Fernando, *Diccionario de incorrecciones, dudas y normas gramaticales*, Barcelona, Bruguera, 1979.
- Covarrubias, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), Madrid, Horta, 1943.
- Cuervo, Rufino José, *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1953-1994.
- , *Apuntaciones críticas del lenguaje bogotano*, Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1955.
- DCECH*. Joan Corominas y José Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-1991.

- DRAE, Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, 2001.
- , *Dicc. hist.* Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, 1960-1996.
- Echeverría, Aníbal, *Voces usadas en Chile*, Imprenta Elzeviriana, Santiago, 1900.
- El Ignacio de Cantabria*, Pedro de Oña, edición crítica de Mario Ferreccio, Universitaria, Santiago de Chile, BACH 3, 1992.
- Frago, Juan Antonio, *Historia del español de América*, Gredos, Madrid, 1999.
- Fuentes*. “Las fuentes de la Filología chilena. El catálogo anónimo de 1843”, Mario Ferreccio, *Atenea* n° 440, págs. 39-59, Concepción.
- García de Diego, Vicente, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Gredos, 1970.
- , *Manual de Dialectología española*, Centro Iberoamericano de Cooperación, Madrid, 1978.
- Kany, Charles, *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1969.
- Keniston. Hayward Keniston, *The Syntax of Castilian Prose*, Chicago, The University of Chicago Press, 1937.
- Kordic, Raïssa, *Epistolario de sor Dolores Peña y Lillo*, Iberoamericana-Vervuert, Madrid, Frankfurt, Universidad de Navarra, 2007.
- , “La Crítica textual hispanoamericana: algunas especificaciones metodológicas”, *Onomazein* 13, 2006.
- , *Testamentos coloniales chilenos*, Iberoamericana-Vervuert, edición crítica, Madrid, Frankfurt, BACH 6, 2005.
- , “La estabilización del seseo en Chile colonial: un testimonio”, *Boletín de Filología*, tomo XXXVIII, pp. 351-360, 2000-2001.
- La guerra de Chile*, autor anónimo (s. XVII), edición crítica de Mario Ferreccio y Raïssa Kordic, estudio preliminar de Osvaldo Silva, Universidad de Chile, BACH 4, Santiago, 1997.
- Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, Gredos, Madrid, 1981.
- Lenz, Rodolfo, *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas*, Stgo., Seminario de Filología Hispánica, 1979.

- , *El español en Chile*, Biblioteca de dialectología hispanoamericana, tomo VI. B. Aires, 1933.
- Matus, Alfredo *et al*, “Notas para una historia del español en Chile”, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992.
- Medina, José Toribio, *Diccionario biográfico colonial de Chile*, Santiago, Imprenta Elzeviriana, 1906.
- Menéndez Pidal. Ramón Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1962.
- , *Orígenes del español*, Espasa Calpe, Madrid, 1980.
- Millares Carlo, Agustín, *Album de paleografía hispanoamericana de los siglos XVI y XVII*, El Albir, Barcelona, 1975.
- Morales Pettorino, Félix y Oscar Quirós M., Juan Peña A., *Diccionario ejemplificado de chilenismos*, Valparaíso, Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, 1984-1987.
- Morales, José Ricardo, *Estilo y paleografía de los documentos chilenos*, Centro de Investigaciones Barros Arana, Santiago de Chile, 1994.
- NTLLE. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, RAE, edición en dvd, Espasa Calpe, 2001.
- OROZ. Rodolfo Oroz, *La lengua castellana en Chile*, Universidad de Chile, 1966.
- Purén indómito*, Diego Arias de Saavedra, edición crítica de Mario Ferreccio, BACH 1, Concepción, 1984.
- Rosemblat, Ángel, *El castellano de España y el castellano de América: unidad y diferenciación*, Instituto de Filología Andrés Bello, Caracas, 1965.
- , *Viajes al estrecho de Magallanes*, Pedro Sarmiento de Gamboa, edición crítica, Emecé, Buenos Aires, 1959.
- Sáez-Godoy, Leopoldo, edición de *Gerónimo de Vivar: Crónica y relación copiosa y verdadera de los Reinos de Chile (1558)*, Colloquium Verlag, Berlín, 1979.
- Suárez, Úrsula (1666-1749), *Relación autobiográfica*. Edición crítica de Mario Ferreccio, Estudio preliminar de Armando de Ramón, BACH 2, Universitaria, Santiago de Chile, 1984.

## Bibliografía complementaria de Literatura-Historia

- Antei, Giorgio. *La invención del reino de Chile: Gerónimo de Vivar y los primeros cronistas chilenos*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1989.
- Barral Gómez, Ángel. "Introducción". *Crónica de los reinos de Chile*. De Jerónimo de Vivar. Madrid: Historia 16, 1988. 7-36.
- Barros Arana, Diego. *Historia General de Chile*. Tomo II. Santiago: Editorial Jóver Santiago, 1884.
- Barros, José Miguel. "La crónica de Gerónimo de Vivar y la conquista de Chile, de Mario Orellana Rodríguez". *Boletín de la Academia Chilena de Historia*. 99 (1988): 495-499.
- Carneiro Araujo, Sarissa. *Palabras peregrinas: escritura, traducción y diferencia en Jerónimo de Vivar y Pedro Magalhaes Gandavo*. Tesis doctoral, Pontificia Universidad Católica de Chile. 2008
- Ferreccio Podestá, Mario. "El epistolario cronístico valdiviano y el *scriptorium* de conquista". En *Cartas de Don Pedro de Valdivia que tratan del descubrimiento y conquista de la Nueva Extremadura*. Ed. Facsimilar al cuidado de Rojas Mix. Notas y transcripción por Mario Ferreccio. Barcelona: Lumen, 1991. 33-53.
- . *Pedro de Valdivia. Cartas de relación de la conquista de Chile*. Edición crítica. Editorial Universitaria, 1970.
- Medina, José Toribio. *Historia de la literatura colonial de Chile*. Tomo II. Santiago de Chile, 1878.
- . (Ed.) *Colección de documentos inéditos para la historia de Chile*. Primera Serie. Santiago: Imprenta Elzeviriana, 1900.
- Mignolo, Walter. "Cartas, crónicas y relaciones del descubrimiento y la conquista". Iñigo Madrigal, Luis. (Coordinador) *Historia de la literatura hispanoamericana*. Madrid: Cátedra, 1982. 57-116.

- . "El metatexto Historiográfico y la Historiografía Indiana". *Modern Languages Notes*. 96/ 2 (1981): 358-402.
- . "Teorías renacentistas de la escritura y la colonización de las lenguas nativas". Actas del I Simposio de Filología Iberoamericana. Sevilla: 1990.
- Montt, Luis. "Primeros cronistas de Chile". *Revista Chilena* VI (1876).
- Orellana, Mario. *La crónica de Gerónimo de Bibar y la conquista de Chile*. Santiago: Editorial Universitaria, 1988.
- . "La influencia de Jerónimo de Vivar en la crónica del P. Diego de Rosales". *Historia* 23 (1988): 253-266.
- . *La Crónica de Gerónimo de Bibar y los primeros años de la conquista de Chile*. Santiago: Librotecnia Editores, 2006.
- Sáez-Godoy, Leopoldo. *Gerónimo de Vivar: Crónica y relación copiosa y verdadera de los reinos de Chile (1558)*. Biblioteca Ibero-Americana, 1979.
- Vicuña Mackenna, Benjamín. "Juicio crítico de la *Historia general de Chile*, obra inédita del jesuita Diego de Rosales". *Anales de la Universidad de Chile* XLI (1872): 5-29.
- Villalobos, Sergio. "Tras los pasos de un cronista". Prólogo. *La crónica de Gerónimo de Bibar y la conquista de Chile*. De Mario Orellana. Santiago: Editorial Universitaria, 1988. 9-16.
- . *Historia del pueblo chileno*. Tomo 2. Santiago: Zig-Zag, 1983.
- Vivar, Jerónimo de Vivar. *Crónica y relación copiosa y verdadera de los reynos de Chile hecha por Gerónimo de Bibar natural de Burgos: 1558*. Edición facsimilar y a plana del Fondo Histórico y Bibliográfico José Toribio Medina, 1966.

## 12. ANEXO: Transcripción paleográfica

Cronica y Relacion Copiosa y Uerdadera  
hecha de lo que yo vi por mis ojos y por mis pies  
andue y con la voluntad segui en la Conquista d  
los Reynos de Chile



1.-

1. muy [ilegible] y muy [ilegible]
2. d carlos príncipe de las españas hijo del muy alto y poderoso
3. señor don felipe rrey de las españas
  
4. muy alto y muy serenisimo s.or
  
5. abiendo pasado a estas nuevas rrigiones de yndias y como en ellas
6. oviese y aconteçiesen cosas dinas de perpetua memoria vi las no tener
7. en.el grado que se deven tener y los casos aconteçidos que cada vn
8. dia aconteçeran vi los quedar en olvido e los españoles hijos
9. de nra españa su ynclinaçion es en supremo grado y su yn
10. tento tal que se ynclina mas es tanta su valerosidad que en todos
11. los negoçios que enprenden<sup>6</sup> procuran subir a mas y valer mas
12. y hallandome en estas provinçias de chile en su descrubimien.to
13. y conquista y poblaçion y sustentaçion<sup>7</sup> con don pedro de baldivia
14. vasallo y seruidor a la corona rreal despana al qual serviçio fue
15. muy afiçionado como cavallero que rrepresentava la persona
16. rreal le segui y avn le<sup>8</sup> servi hasta lo vltimo de sus dias y viendo q
17. pasavan cosas dinas de perpetua memoria y porque no quedasen enl
18. oluido que otras suelen quedar acorde de ponerlas enl rregistro
19. para hazer a vra alteza con ello algun pequeño serviçio porque terne
20. por çierto vra alteza lo rreçibira con la voluntad conque le ofresco
21. esta rrelaçion y coronica<sup>9</sup> que tratara de los hechos de don p<sup>o</sup> de baldivia
22. vro gouernador que fue y de los españoles que con el vinieron de nra
23. espana en el qual descubrimiento y conquista y poblaçion le
24. syguieron y en ella contare los travaxos cansaçios hambres<sup>10</sup> y
25. frios que en la sustentaçion se paso y de lo mas ynportante<sup>11</sup> dello

---

<sup>6</sup>S. *emprenden*.

<sup>7</sup>*sustentacion* 'conservación' (cf. *NTLLE*, s.v. *sustento*, 3a. acep.).

<sup>8</sup>*le*, en *le segui* y *aun le servi*, comportamiento léista del clítico.

<sup>9</sup>*coronica*, con epéntesis de una vocal para deshacer el grupo consonántico *cr* (cf. Oroz 1966:174).

<sup>10</sup>S. *hambres*.

26. serenísimo señor e hecho y rrecopilado esta rrelaçion de lo q yo
27. por mis ojos vi y por mis pies anduve y con la voluntad seguy
28. para que los que leyeren o oyeren esta rrelaçion se animen a
29. semejantes descubrimientos entradas y conquistas y pobla
30. çiones y en ellas empleen<sup>12</sup> sus animos y esfuerços en serviçº
31. de sus prinçipes y señores como este don pº de valdivia lo hizo no
32. tuviera atrevimiento a la contrariedad del mundo y a sus
33. varios juyzios mas con la esperança y favor de vra alteza
34. que como cosa suya la anparara de tal suerte que ose libremente
35. andar por el mundo porque muchos que an escrito y escriben buscan
36. señores elegir sus obras y para elegir esta halle a vra alteza
37. que el mayor prinçipe del mundo al qual supui.co perdone mi a
38. trevimiento porque pareçer<sup>13</sup> ante tan gran prinçipe y para
39. yr conplida de bocablos semejante letura aviala de escrevir
40. vn tal home como tolomeo v tito libio o valerio v otro de

2.-

1. los grandes escritores mas a mi me basta el favor de a
2. vella<sup>14</sup> elegido al mas alto y mayor prinçipe del mundo puesto que los
3. sabios me ayudaran en todo de las demas lenguas no temo y sy
4. alguna falta vbiere a los letores supui.co veninamente no me lo atre
5. buyan syno al fin que yo lo hize y estoy confiado como ciertamente
6. me confio que en todo sere creydo y porque no me alargare mas
7. de lo que vi y por ynformaçion çierta de personas de credito me yn
8. forme y por rrelaçion çierta alcance de lo q yo no vise.e<sup>15</sup>
9. prohemio(s) del avtor que
10. se declara el ynten.to (y) desta obra

---

<sup>11</sup>S. *importante*.

<sup>12</sup>S. *empleen*.

<sup>13</sup>*pareçer* 'comparecer' (cf. *NTLLE*, s.v. *comparecer*).

<sup>14</sup>*avella* = *averla*, realización asimilada y palatalizada de infinitivo y pronombre enclítico, con amplia presencia en la *Crónica*.

<sup>15</sup>m. *vise.e* = *viése*.

11. biendome en estas nuevas rrigiones de yndias aviendo gastado mis
12. çiertos años y hallandome con don pº de baldiua en los rreynos del piru
13. quando enprendio el descubrimi.to y conquista de las provinçias de
14. chile en nonbre<sup>16</sup> de su magestad determine de escrevir y poner por
15. memoria y hazer vna rrelaçion y coronica de los hechos eroycos de
16. don pº de baldiua y de los españoles q con el se hallaron en la jornada y
17. començare del prinçipio que tuvo hasta venir a ser gouernador por su
18. magestad y de como antes paso a ytalía y en lo que se hallo en serviçº
19. de su m.t y de como paso a yndias en tienpo<sup>17</sup> del marques don fran.co
20. piçarro y don diego de almagro y escomençare<sup>18</sup> desde el piru y en lo q
21. se hallo en serviçio de su magestad donde contare toda la con
22. quista y las çidades que se poblaren y povinçias<sup>19</sup> que se descubrieren
23. y tenples de tierra y de arboles y de yervas y de rrios tan cavda
24. losos y de todos los puertos de mar q se des.cubrieren y en los grados que cada  
vno
25. esta y las batallas que con estos ynfieles vuiere y de las di
26. ferençias de lenguas y diferentes traxes y de sus costunbres<sup>20</sup>
27. y rritios y çirimonias tan diferentes puesto que no se aya halla.do
28. de quien fue su origen y sus çirimonias sean gentiles y ju
29. daycas y que sean tan crueles y que enllos no aya amor ni caridad
30. mas careçiendo de la vdadera ques nra santa fe catolica careçen
31. de todas las demas virtudes y como el demonio nro adversario
32. tenga tan gran subgiçion<sup>21</sup> y dellos sea tan rreverençiado y tenido
33. y puesto que todos deçindamos de nros primeros padres adan
34. y eva que por ser tan desobidientes a nro criador y por aqla
35. desobidiençia fuesen hechados del parayso terrenal donde

---

<sup>16</sup>S. *nombre*.

<sup>17</sup>S. *tiempo*.

<sup>18</sup>*escomençar* = *escomenzar*, es un caso de acumulación de prefijos, debido a que los compuestos latinos ofrecían al romance aspecto de simples, prestándose así a una nueva composición. (cf. Menéndez Pidal 1977:330).

<sup>19</sup>S. *provincias*

<sup>20</sup>S. *costumbres*.

<sup>21</sup>S. *subjiçion*.

36. fueron criados y que de alli eradasemos el pecar y de alli tuviese  
 37. el dimonio subgeçion<sup>22</sup> sobre el genero vmano y viendo nro padre  
 38. eterno el daño que se rrecreçia acordo enbiar a su hijo por  
 39. graçia de espiritu santo que encarnase en el vientre de la vir  
 40. ginal de la virgen maria y que en sus entrañas virginales rre  
 41. çibiese nra humanidad y que della naçiese dios y hombre vda  
 42. dero<sup>23</sup> y que anduviese por el mundo treynta y tres años mostran.do  
 43. su grandeza por el mundo y al<sup>24</sup> cabo destos treynta y tres años  
 44. rreçibiese muerte y pasyon en el arbol santo de la vera cruz.  
 45. por todo el genero vmano y de alli fuesemos mas libres (del di<sup>25</sup>)  
 46. monio y dexase sus sanctos apostoles para que publicasen  
 47. y manifestasen su sagrada pasyon a todas las criaturas  
 48. y puesto questos quisiesen desculpase que no les fue ma  
 49. nifestado no ternian buena disculpa porq entre ellos de  
 50. sus pasados a venido de mano en mano dizen que an

3.-

1. tiguamente anduvo vn hombre que se puede crer que fue  
 2. apostol por estas tierras como en otras provinçias se a visto  
 3. muy çierto y que ellos por ser tan malos no quisieron entender  
 4. aquello quiles<sup>26</sup> dezia y siendo dios servido en vida del enpera  
 5. dor don carlos quinto despaña se descubriesen estas rrejiones<sup>27</sup>  
 6. y prouinçias y que enllas se senbrase<sup>28</sup> nra santa fe catolica y  
 7. rreligion<sup>29</sup> cristiana y que dellos fuese lançado el demonio y  
 8. quebrasen los ydolos y derribasen sus tenplos cayendo en los

---

<sup>22</sup>S. *subjeçion*.

<sup>23</sup>m. *vdadero = verdadero*.

<sup>24</sup>S. *el*.

<sup>25</sup>S. señala mancha al final del renglón donde se ha tachado *del di*.

<sup>26</sup>m. la *e* de *que* se usa también como *l* de *les*. En la *Crónica* los trazos de ambas grafías suelen identificarse cuando van juntos en un escrito.

<sup>27</sup>m. originalmente *rregiones*.

<sup>28</sup>S. *sembrase*.

<sup>29</sup>m. originalmente *rrelixion*.

9. engaños y lazos quel demonio los ensystia y se poblase de
10. tenplos donde se selebrase el culto divino y de rreligiosos
11. donde an hecho y cada dia hazen muy gran fruto y sera nro señor
12. servido ansi se haga en las demas provinçias por descubrir
13. y por conquistar estan puesto que los daños y muertes de
14. xpianos<sup>30</sup> a avido por mano destos ynfieles a sydo por dar lugar y
15. y mas se guardar<sup>31</sup> y peor ordenar los espanoles en lo qual con
16. tare el suçeso del gouernador don pº de baldiuiia y despues de su
17. muerte lo que en la tierra çusedio hasta la entra<sup>32</sup> de don garçia
18. hurtado de mendoça por gouernador y cap.ta<sup>33</sup> general destos rre
19. ynos de chile y el suçeso que le aconteçio con lo qual acabare
20. con esta rrelaçion y coronica copiosa y verdadera y en ella
21. no porne<sup>34</sup> ni me alargare mas de como ello paso y como yo lo vi
22. y como ello aconteçio puesto que parte della me trasladaron syn
23. yo verlo ni sabello a los quales letores sy esta obra no fuere
24. sabrosa de ler<sup>35</sup> me perdonen y no mieren mas de mi yntençion
25. y fin que lo hize
  
26. capitulo primero que trata del prinçipio
27. que tuvo pº de baldiuiia y de como paso a
28. ytalial y buelto a españa paso a yndias
  
29. pº de baldivia hera natural de castueera hijodalgo y como sus
30. pasados avian servido a la corona rreal despana en tiempo que
31. se conquistava de moros y como avian sydo personas tenidas

<sup>30</sup>m. *xpianos*, contracción de 'cristianos', Vivar hace uso de ambas.

<sup>31</sup>*se guardar*, en los siglos XVI y XVII se admitía el pronombre antepuesto al imperativo, infinitivo y gerundio, si otra palabra les precedía en la frase (cf. Lapesa 1981:407). En Vivar dicho fenómeno se da en abundancia, como: para *se saber*, a *les hazer*, de *nos boluer*, a *le hablar*, para *se prouer*, etc.

<sup>32</sup>S. *entrada*.

<sup>33</sup>m. *cap.ta* = *capitan*.

<sup>34</sup>*porne*, futuro arcaico por *pondré*, rasgo general en el español del siglo XVI (cf. Frago 1999:129).

<sup>35</sup>*ler* = *leer*. Las lenguas romances tendían a destruir el hiato, si eran dos vocales iguales se fundían en una sola a partir de los siglos XIII y XIV, como *veer*>*ver*, *seer*> *ser*, posteriormente las voces de mayor uso en medios cultivados restituyeron en el modelo hispánico las formas iniciales: *leer*, *creer*, etc. (cf. Menéndez Pidal 1977: 83-84).

32. y estimadas y su exerciçio<sup>36</sup> hera enplearse en el arte militar
33. viendo(p<sup>o</sup> de baldiui)a se que ya hera de hedad para aquel exerciçio
34. que sus pasados avian vsado acordo negar su patria y natural
35. parentela e yrse como se fue a ytalìa a servir a su mag.t y gastar
36. en su seçareo<sup>37</sup> serviçio los anos mas floridos de su vida como
37. sus predeçesores<sup>38</sup> lo avian acostunbrado y asy començo en
38. flandes hallandose en valençiana con su mag.t quando el
39. rrey de françia.fue a la çistiar de alli vino en ytalìa donde sir
40. vio en ella en tienpo del prospero colona y marques de
41. pescara y en el adquirir el estado de milan en tienpo de mu
42. syor de borbon y de antonio de leyva hallose con el quando
43. fuel sobre rroma y en aquel tienpo hizo cosas señaladas
44. como hallandose en la de pavia donde fue preso el rrey de françia
45. tuvieron quenta con su persona por mereçerlo sus serviçios
46. todos estos señores con el [**tachado**] hallose tambien en el sytio de na
47. poles quando murio musior de lutreque y se desbarataron los
48. françeses y pareçiendole q en las cosas de la guerra del
49. papa y el rrey de françia y potestades de ytalìa por<sup>39</sup> la paz
50. de la cristiandad ya avian sessado<sup>40</sup> (las guerras) boluio a

4.-

1. españa y deseando mas servir y llevar su proposityo
2. adelante en el serviçio de su mag.t paso a yndias y vino a la
3. ysla española y de alli fue a santa marta y no hallando en
4. que enpleasse<sup>41</sup> su persona vino al n.e de dios donde supe por
5. çiertos mensajeros quel marques don fran.co piçarro enbiava por
6. socorro a cavsã de averse los naturales del piru rrebelado

---

<sup>36</sup>S. *exerciçio*.

<sup>37</sup>m. *sesareo* reescrito. S. *çesareo*.

<sup>38</sup>m. *presesores* reescrito.

<sup>39</sup>m. *para* reescrito.

<sup>40</sup>m. *seçado* reescrito.

<sup>41</sup>m. *empleado* reescrito. S. *enplear*.

7. por aver<sup>42</sup> hecho vna entrada don diego de almagro y sacado la mas
8. gente de la tierra oydo esto p<sup>o</sup> de baldiua ayunto<sup>43</sup> sus amigos<sup>44</sup>
9. y fue a panama donde se embarco y fue a la costa del piru
10. y en este tiempo avia buelto don diego de almagro de las pro
11. vinçias de chile con toda la gente y fue al cuzco y prendio a her.do
12. piçarro que por teniente del marques estava y apoderose
13. en la çiudad y publicando enemistad don fran.co picarro sa
14. bido esta nueva por el marques la buelta de don diego de almagro
15. y el suçeso ayunto sus amigos y salio de la çiudad de los rre
16. yes para el valle de la nasca y en el camino despacho al<sup>o</sup>
17. aluarado con çierta jente que fuese a la puente<sup>45</sup> de abancay q
18. son veynte leguas del cusco y que de alli supiese la yntençion
19. de don diego de almagro llegado el marques al ualle de la nasca<sup>46</sup>
20. asento su rreal<sup>47</sup> donde le lleo vna carta de alonso de aluarado
21. en que le hazia saber que en boz de servir al rrey se avia apo
22. derado en el cuzco el y su gente y que hernando piçarro le avia
23. querido defender la entrada y no fue parte i que dezia la gen.te
24. que tenia que aquella tierra era de don diego de almagro y sobre
25. esta fue la discordia porque heran entranbos gouernadores
26. e no se avia señalado ni partido la gouernaçion entre ellos
27. y como entre los españoles que el adelantado don diego de al
28. magro tenia avia algunos de malas yntençiones fueron
29. parte a hazerle boluer de las provinçias de chile donde avia
30. ydo que de la çiudad de los rreyes a ellas ay qnientas leguas
31. y al<sup>o</sup> de aluarado enbio a dezir en su carta que no se<sup>48</sup> qtaria

<sup>42</sup>*aver*, la indistinción de /b/ y /v/, presente a lo largo de la *Crónica*, es un rasgo general del español del siglo XVI. (cf. Frago 1999:129).

<sup>43</sup>*ayuntar*, tr. ant. 'juntar' u. t. c. prnl. (cf. *DRAE*).

<sup>44</sup>*ayunto sus amigos*, omite marca preposicional ante complemento directo nominal (cf. Lapesa 1981:405).

<sup>45</sup>*la puente*, en las lenguas romances hay vacilaciones entre masculinos y femeninos' (cf. García de Diego 1951:164).

<sup>46</sup>S. omite *de la nasca*.

<sup>47</sup>*rreal* = *real*, 'cuartel general de un ejército en que se asienta una autoridad de representación real' (cf. Ferreccio 1970:77).

32. ni moveria de donde estava hasta ver su mandato

33. capitulo segundo q trata de la llegada de

34. p<sup>o</sup> de baldivia al ualle de la nasca donde

35. estaua el marques don fran.co piçarro y del

36. cargo que le dio

37. allegado al rreal p<sup>o</sup> de baldiuiia donde fue bien rreçebido del

38. marques y platicando con el como hombre q entendia las cosas

39. de la guerra y viendo que hera persona que se le podria dar y en

40. cargar qualqer cargo por ynportante que fuese le hizo su

41. maese de canpo viendo p<sup>o</sup> de baldiuiia la voluntad del marqs

42. y la confiança que del avia hecho y viendo los negoçios como

43. estavan tomo quarenta de a cavallo para yr donde al<sup>o</sup> aluara.do

44. estava allegado el m.e de canpo p<sup>o</sup> de baldiuiia a la provinçia de los

45. svras diez leguas antes dllegar<sup>49</sup> a la puente de abancay supo

46. como çiertos<sup>50</sup> cavalleros de la gente de alonso de aluarado por ser

47. afiçionados a la parte del adelantado hizieron tal pacto<sup>51</sup>

48. y conçierto que le dieron la gente a don diego de almagro

5.-

1. y apoderado enlla<sup>52</sup> prendio al capitan al<sup>o</sup> de aluarado sabido

2. este suçeso por el maese de canpo hizo buelta y vinose a ver con

3. el marques sabido el marques el suçeso del dicho como el adelanta.do

4. venia tan pujante y que para rreestir su pujança no tenian

5. gente tomo pareçer del maese de canpo y de los demas capitanes

6. rretiraronse por sus pareçeres a la çuidad de los rreyes con la

---

<sup>48</sup>S. omite *se*.

<sup>49</sup>m. *d llegar*, la ausencia de una grafía de este tipo es una situación habitual en la *Crónica*, puesto que el trazo de *e* y *l* son similares cuando están próximos.

<sup>50</sup>m. *-s* agregada con posterioridad.

<sup>51</sup>m. escrito sobre algo ilegible.

<sup>52</sup>m. *enlla*, contracción habitual en la *Crónica*, producida por los trazos similares entre *e* y *l*.



7. gente que tenian luego en aquella sazón se vino el adelantado
8. con toda su gente y sentó su campo en el gran valle de chinchá y de
9. allí escribió al marqués a la ciudad de los reyes el marqués
10. le respondió y en las cartas que se escribieron dieron orden
11. en como se vieron en el valle de mala y bistos ninguna confusión<sup>53</sup>
12. de razón quedó entre ellos luego el adelantado se fue a chinchá
13. y el marqués se fue al valle del guazco<sup>54</sup> donde estaba el vno
14. del otro ocho leguas estando allí dieron tal orden que adelante
15. el adelantado soltó a hernando pícarro y se fue de chinchá que son los
16. llanos y él se fue a la sierra<sup>55</sup> a la provincia de guaitara parte
17. muy fuerte y fragosa de sierras<sup>56</sup> el marqués se fue al valle
18. de chinchá donde el adelantado había salido viendo herido
19. pícarro suelto entró en su mayor enemistad y insistió a su herido
20. a mayor odio contra el adelantado y dieron orden en como le<sup>57</sup>
21. siguieran y efectuasen su propósito y ordenada su gente y en
22. lo que había tratado el marqués don franco pícarro a su madre de campo
23. había conocido de su persona ser ábil y suficiente de que no es
24. tava poco contento para los negocios que entre manos tenían
25. otro día de mañana fueron en busca del adelantado don diego
26. de almagro caminando por las sierras<sup>58</sup> ásperas de la provincia
27. de guaytara allegó con gran trabajo adonde halló un paso
28. muy áspero<sup>59</sup> y fuerte en lo alto de la sierra<sup>60</sup> estaba un capatzen que se
29. decía franco de chaves con ciento y cinquenta hombres e avien
30. do caminado aquella noche dos leguas de subida cometió el
31. maese de campo a pasar con su gente por un camino angosto

---

<sup>53</sup> m. -s- reescrito.

<sup>54</sup> S. *Guarco*.

<sup>55</sup> m. *cierra*, reescrito.

<sup>56</sup> m. *cierras*, reescrito.

<sup>57</sup> *le*, comportamiento léxico del clítico.

<sup>58</sup> m. íd. n.51.

<sup>59</sup> *agro*, *gra* 'escabroso, lleno de peñascos' (cf. *NTLLE*, 2a. acep.). Testimoniada en Boyd-Bowman 1983:31.

<sup>60</sup> m. íd. n.50.

32. y el maese de canpo p° de baldiuiia yva una pieça delante con doze  
 33. honbres y viendose en lo mas peligroso y çerca de sus enemigos  
 34. animo a sus conpañeros dandoles a entender como yvan en  
 35. serviçio de su mag.t y que heran españoles y que alli se hallavan<sup>61</sup>  
 36. en parte donde lo avian de aver con sus yguales y que sy no  
 37. vendian bien sus bidas que muririan despeñados en aquellas  
 38. sierras<sup>62</sup> y brauas montañas que hera ynfamia de nobles y  
 39. que ninguno pretendiese la huyda ni la tuviese por mejor par  
 40. tido avnque la escuridad<sup>63</sup> de la noche se la conbidaua y en todo  
 41. hermanos mios mas vale y mejor nos sera ganar fama de buenos  
 42. q ser ynfamados de cobardes vn poco espaçio mas adelante  
 43. marchando por su paso muy asosegadamente tomo tres çentinelas  
 44. q tenia puestas el capitan fran.co de chaves y tomadas y viens.do<sup>64</sup>  
 45. serca de donde estaua fran.co de chaves dando arma acometio  
 46. con sus honze soldados y como la gente de fran.co de chaves estaua  
 47. descuidada dieronse arma y dieronla al adelantado y  
 48. como hera de noche y tomados de rrepente pensaron quel maese  
 49. de canpo valdiuia y sus honze españoles hera el marques con  
 50. toda la gente desanpararon el sytio y marcharon con toda  
 51. priesa ansi que desta suerte fueron desbaratados por<sup>65</sup>

6.-

1. (maese de canpo) p° de baldiuiia y viendose con la vi
2. toria llamo al marques que subiese con el canpo oyda la nueva el
3. marques (que) venia subiendo por el paso y en tanto amanecio y
4. vino el dia y el adelantado camino hazia el cuzco e por pareçer
5. de sus capitanes don fran.co piçarro se boluio a la çiudad de los
6. rreyes dexando el canpo encargado a su hermano hernando

<sup>61</sup> S. *hallaban*

<sup>62</sup> m. id. n.51.

<sup>63</sup> *escuro* = *oscuro*, arcaísmo de uso popular y rústico en Chile (cf. Oroz 1966:33).

<sup>64</sup> m. *viens.do* = *viendose*.

<sup>65</sup> m. se ha tachado *el*.

7. piçarro y a pº de baldiuiia su maese de canpo y sabido por ellos quel
8. adelantado yva al cuzco caminaron con su jente y asentaron
9. el rreal en el valle de las salinas a vista de la çiudad del cuz.co
10. como el adelantado los vio salio a ellos y dieron vna batalla
11. la qual fue muy crudamente herida de anbas partes como de
12. mano de españoles y en fin della fue don diego de almagro
13. y su gente vençida y desbaratada y el marques don fran.co piçarro
14. vençedor pues su hermano hernando piçarro y el maese canpo
15. pº de baldiuiia avian vençido esta es la batalla que dizen de las
16. salinas
  
17. capitulo iii que trata de la muerte de don
18. diego de almagro y de la eleçion de don pº de
19. valdiuia teni.e de goruenador y cap.t genl.e
20. de los rreynos de chile en n.e de su magestad
  
21. teniendo en la prision hernando piçarro a don diego de almagro jus
22. tifico su cavsya y cortole la cabe.ça y de alli se fueron el y el maese de canpº
23. a la conquista de los naturales y estando en ella los enbio a llamar
24. el marquez estando en el cuzco ellos lo hizieron asy y dexaron por
25. capitan de toda la jente a su hermano gonçalo piçarro allegados al
26. cuzco pasados pocos días vinieron nuevas de parte del dhº gº pi
27. çarro como lo tenian çercado los yndios con grandes albarradas<sup>66</sup>
28. en valle que se dize cochabanua ques çiento y treynta leguas del
29. cuzco sabido el peligro en que estaua salieron hernando piçarro
30. y el maese de canpo pº de baldiuiia con çiento de a cauallo el ma.se
31. de canpo se adelanto y entro dentro donde estaua [**tachado**] gonçalo picarrº
32. y desbarato los yndios y gano las aluaradas y se las hecho por
33. tierra y (h)echolos del sitio<sup>67</sup> i conquistaron de nuevo la tierra y

---

<sup>66</sup> *albarrada* 'reparo o defensa para cubrirse en la guerra' (cf. *NTLLE*).

<sup>67</sup> m. *çitio*, reescrito.

34. provincias de las charcas conquistados en breue tiempo y pues.to
35. los naturales en servidunbre el marques hizo muy grandes
36. merçedes al maese de canpo ansy<sup>68</sup> en rrepartimiento de muchos
37. yndios como en la mina [**tachado**] de porco tan nonbrada en rriqueza rre
38. çebida la mrd el maese de canpo beso las manos al marques dan
39. dole las graçias que en tal caso se rrequieren (y se acostunbran)
40. diziendole q en negoçios mas arduos y tocantes al seruiçio de mi
41. prinçipe desea.va servir a su señoria en su rreal nonbre (que
42. en los que hasta al presente avia servido) viendose tan ven
43. turoso en todo (en todo el maese de canpo) y (ver<sup>69</sup>) que su animo se
44. estendia a mucho mas teniendo confiança en su persona su
45. plico al marques le hiziese mrd de la jornada y enpresa del
46. descubrimi.to conquista y poblaçion de los rreynos de chile por q
47. en ello haria muy gran seruiçio a su mag.t y que de la merçed rre
48. çebida del rrepartimiento de las charcas hazia dexaçion y
49. (supui.co al marques rregradeçiendole la<sup>70</sup> que le avia hecho)
50. para.q cunpliese con otros conquistadores q lo mereçian (rres
51. pondio)le el marques maravillandose de su animo

7.-

1. le dixo es posible que lo que dos (senores).onvres tan cavdalosos y pode
2. rosos como fue el adelantado don diego de almagro y yo no pudimos
3. conquistar e poblar que sea vro animo pa hecho tan hasañoso como
4. es hazer gente y pasar tanta tierra de guerra y despoblados y ale
5. xarse y descubrir conquistar y poblar y sustentar syn tener de
6. donde os socorran quando neseçidad tuviereys y en lo del socorro
7. socorrere yo pero en ser tan larga la jornada sera tardio el socorro
8. a esto rrespondio el maese de canpo yo pienso con ayuda de dios nro

---

<sup>68</sup> *ansy, ansi, asy, asi*, de gran presencia en la *Crónica*, dicha alternancia morfofonológica de lexemas arcaicos era común en el siglo XVI. (cf. Oroz 1966:31).

<sup>69</sup> *S. ya.*

<sup>70</sup> *S. lo.*

9. señor haziendome vra señoria la mrd<sup>71</sup> (que) en nonbre de su mag.t y syen.do
10. dios servido darne salud salir con mi proposyto adelante en
11. ventura de mi prinçipe y gran monarca viendo el marques el
12. animo tan valeroso de su maese de canpo hizole la mrd en n.e de
13. su mag.t luego alli en presençia de muchos cavalleros nonbro a
14. su maese de canpo por su teniente y cap.t general para que tomase
15. la tal empresa lo qual fue hecho y hizo el marques don fran.co
16. piçarro por virtud de vna rreal çedula que para este efeto tenia
17. y le dixo el marques bien satisfecho quedo maese de canpo que p.a
18. tales cargos conviene persona de confiança tal como vos lo soys
19. que bien tengo entendido por lo que de vra persona e visto que
20. sereys amado de los soldados por parte de vras buenas costunbres
21. y por parte de ser varon bien prevenido soliçito y cavto en la
22. guerra y por ser de claro juiz<sup>o</sup> p.a açertar en las cosas que nueva
23. mente cada ora aconteçen porque en nuevas tierras nuevos
24. consejos se deven tomar en la expediçion y conquista dellas yo os
25. faboreçere en lo por venir enbiandoos socorro en tiempo y tien
26. pos convinientes luego le mando dar la çedula de su magestad
27. en el valle de yucay como dicho avemos a honze dias del mes de
28. abril de mill y quinientos y treynta y ocho años y la instru
29. çion y treslado de los capitulos de su mag.t por donde se avia de
30. rregir y el rrequirimiento que a los yndios avia de hazer como
31. es vso y costunbre para traerlos al conoçimiento de nra santa
32. fe catolica y a deboçion de su mag.t
  
33. capitulo iiii que trata de como salio
34. el gl.e p<sup>o</sup> de valdiuia a hazer su jornada
  
35. oyda la exortaçion y mrd quel marques le hizo con la criança y buen
36. miramiento que se rrequeria dixo ansy beso las manos a vra se

---

<sup>71</sup>m. mrd = merçed .

37. ñoria por las mrds tan creçidas en pagarme por vna parte mis pe
38. queños seruiçios en (de)darme<sup>72</sup> avtoridad<sup>73</sup> y (en no) ser para que
39. el deseo que tengo de biuir y morir en el serviçio de su mag.t y de
40. vra señoria en su rreal nonbre lo pueda poner en efeto y bien
41. conoçido tengo el amor que syenpre vra señoria me a tenido y
42. tiene y terna<sup>74</sup> y para mas breue començar a efetuar mi pro
43. posyto supui.co a vra señoria me la haga en mandarme dar su
44. bendiçion el marques don fran.co piçarro le abraço y el se despidio
45. del quedandose en yucay y pº de valdiuia se fue al cuzco
46. donde hizo pregonar su provision y alço su vanderá alle
47. gando gente para començar su jornada alli<sup>75</sup> hizo su teni.e y cap.t

8.-

1. alonso de monrroy natural de la çiudad de salamanca hijo
2. de algo y hombre de confiança y hizo su maese de canpo a prº gomez
3. de don benito y ansi le començaron de allegar soldados y de sus a
4. migos despacho tres dandoles conduta de capitanes p.a que hizie
5. sen gente el vno enbio a la provinçia de las charcas a la villa de la
6. plata y a porco y el otro a la çiudad de arequipa y al terçero enbio
7. a la çiudad de los rreyes y que pasase por guamanga y a cada vno
8. dio vn<sup>76</sup> treslado de la provision avturizado<sup>77</sup> para que la hiziese
9. a pregonar en los pueblos porque viniese a notiçia de todos e los
10. que quisiesen yr aquella jornada se fuesen a juntar enl collao<sup>78</sup> ques
11. porque de alli tomasen el camino que avian de hazer y es parte fertil
12. y abundosa gastando enl cuzco (en) alguna moneda ques el nerbio de la
13. guerra y<sup>79</sup> hizo çiertos soldados (y) el general pº de baldiuia y con ellos des

<sup>72</sup>m. *desear*, reescrito.

<sup>73</sup>m. *avtridad*, reescrito.

<sup>74</sup>*terna*, futuro arcaico por *tendrá*, rasgo general en el español del siglo XVI (cf. Frago 1999:129).

<sup>75</sup>m. escrito sobre algo ilegible.

<sup>76</sup>S. *su*.

<sup>77</sup>S. *avturizado*.

<sup>78</sup>*collao*, palabra con pérdida de *-d-*. 'tierra que se levanta como cerro, y que por su poca altura no es monte ni sierra' (cf. *NTLLE*, s.v. *collado*). S. *Collado*.

14. pacho a su teniente al<sup>o</sup> de monrroy y mandole que ajuntase<sup>80</sup> los
15. cavalleros que hallase enl collao y que fuese al valle de tacana ques
16. ques junto a la costa y prinçipio del camino y que<sup>81</sup> alli dexase toda la
17. gente y el se fuese a la çiuudad de arequipa a hazer mas gente y q
18. le<sup>82</sup> esperase<sup>83</sup> alli (y el gl.e) p<sup>o</sup> de baldiuia se partio del cuzco y se fue a la
19. çiuudad de los rreyes y dio orden en como subiesen vn navio carga.do
20. de mercaderias para las provinçias de chile y mando a su cap.t que
21. alli avia enbiado que despues de aver despachado el navio se fuese
22. con la gente que tuviese hecha a tacana porque alli le esperaria has.ta
23. que allegase hecho esto y dada la mejor horden que pudo el partio p.a
24. la çiuudad del cuzco con toda la priesa que pudo poniendo gran so
25. liçitud en juntar la gente por(que) los apellidos y vandos q en
26. aquella sazón.avia porque los vnos eran piçarros y los otros alma
27. gros allegado al cuzco que de la çiuudad de los rreyes son çiento y
28. sesenta leguas hallo i doze soldados que avian quedado adere
29. çandose para la jornada y con estos se salio del cuzco y fue a la çiuudad
30. de arequipa ques de la çiuudad del cuzco sesenta leguas donde
31. hallo a su cap.t al<sup>o</sup> de monrroy luego lo despacho para el collao y
32. que rrecoxiese toda la gente que por alli se vuiese rrecoxido para la xor
33. nada y que llegase a las charcas con çierta cantidad de moneda p.a
34. socorrer a los soldados que hallase en la villa de la plata y en porco
35. y que con todos se viniese al valle de tarapaca ques enl mismo
36. camino q avian de llevar treynta y siete leguas adelante del valle
37. de tacana y ochenta leguas de arequipa llegado a tacana pueblo
38. de yndios fertil alli espero el navio y al cap.t que dexo en la çiuudad de
39. los rreyes y estando aqui vinieron çiertos soldados de la çiuudad
40. de los rreyes y le dixeron como el cavdillo que avia dexado para
41. traer el navio y gente se avia ydo a la governaçion de pascual

---

<sup>79</sup> m. incorporada con posterioridad, con mano distinta

<sup>80</sup> *ajuntar*, vulg. 'juntar' (cf. *DRAE*).

<sup>81</sup> S. intercala *de* entre *que* y *allí*.

<sup>82</sup> *le*, con comportamiento leísta (cf. Lapesa 1981:587).

<sup>83</sup> m. *esparase*, reescrito.

42. de andaboya y que el maestre del navio creyan que por averse ydo
43. el cavdillo que no pornia enfeto<sup>84</sup> su viaje y q le negaria lo prome
44. tido oyda la nueva por el gl.e salio de tacana con la gente que
45. tenia y fueese al valle de tarapaca valle fertil de bastimen.to
46. en la comarca deste valle ay gran cantidad de sal por los campos en
47. cima de la tierra fraguada y fecha<sup>85</sup> del rroçio de la noche maravi
48. llosamente hecho y como no llueve acreçientase (acreçientase)
49. y ay muy gran copia della en esta provinçia ay rrios q

9.-

1. proçeden de las sierras y cordillera nevada que atraviesa por toda
2. esta tierra e de la nieve que se derrite baxan estos rrios por estos va
3. lles e los naturales tienen aviertas muchas açequias de donde
4. rriegan sus sementeras estos valles tienen el largo el compas que ay
5. de las nieves hasta la costa del mar q son quinze y diez y seys leguas
6. tienen de ancho estos valles a legua y a legua y media y algunos
7. mas y menos el compas que ay de valle a valle son seys y siete y
8. ocho leguas y en algunas partes ay mas y menos (to)do el compas de trr.a
9. questa fuera de los valles es esteril y despoblado e de grandes are
10. nales.en todo este compas de tierra que ay estos valles (y que) no llueve
11. las quinze y deziseys<sup>86</sup> leguas q digo que ay de la cordillera nevada has.ta
12. la mar<sup>87</sup> y dentro en la mar no se sabe el compas.en q no llueve es desde
13. tunbes hasta el valle del guasco q seran setenta leguas eme qrido o
14. cupar en esto avnque adelante contare mas largo de la cordillera y
15. dare mas rrelaçion de todo

<sup>84</sup>m. *enfeto* = *en efeto*, la encadenación de la palabra eliminó la *e* inicial de *efeto*.

<sup>85</sup>*fecha*, con *f* arcaica tolerada hasta la primera mitad del siglo XVI (cf. Lapesa 19881:368).

<sup>86</sup>*deziseys*, la monoptongación es del habla general en los numerales 16, 17, 18 y 19 (cf. Oroz 1966:63).

<sup>87</sup>*la mar*, el latín vulgar simplificó la clasificación genérica: los sustantivos neutros pasaron a ser masculinos o femeninos, con no pocas vacilaciones y ambigüedades, sobre todo para los que terminaban en *-e* o en consonante, como *mare*> *el mar* y *la mar*'. (cf. Lapesa 1981:73-74).



16. capitulo v q trata de como el gl.e p° de baldiua
17. despues de av.r estado en tarapaca algunos
18. dias se partio al valle de atacama
  
19. allegado al ualle de tarapaca el gl.e p° de baldiua aguardo alli a su cap.t
20. al° de monrroy que vino de las charcas con setenta honbres los çinq.ta
21. de a cavallo y veynte de a pie convinole esperar alli algunos dias p.a
22. que los cavallos se rreformasen<sup>88</sup> y la gente se adereçase e se proviese de
23. bastimento<sup>89</sup> supo como venia el cap.t fran.co de aguirre con çierta gente
24. enbiole avisar quel se yva por la halda de la sierra a esparele en el
25. valle de atacama tenida esta nueva salio el general deste valle
26. de tarapaca p.a el valle de atacama y en vn pueblo que se dize los capi
27. ruçones se junto fran.co de villagran con el gl.e el qual venia de tarixa
28. a cavsa de averse deshecho la entrada q llevaua p° de candia y
29. como fran.co de villagran yva por su general viendo el negoçio deshecho
30. ayunto sus amigos e vino a juntarse con el general como e dicho
31. que no fue mal socorro para la jornada y asi camino el general con toda
32. esta gente con esta orden de veynte en veynte por amor de la falta
33. de agua y yerva que en estos caminos ay porque enl conpas q ay de
34. fuera de los valles no ay sino vnos xagueyes que son como vnos pozuelos
35. o charcos y en estos pozuelos de agua no ay tanta que treynta hobres.n
36. no la agoten e despues tona.r<sup>90</sup> poco a poco a henchirse son algunos destes
37. salobres y otros q no huele muy bien el agua a cavsa destar en
38. aqllos arenales acostunbrase llevar el agua en estos despoblados
39. en calabaços adonde<sup>91</sup> las ay y en estos vales<sup>92</sup> (q vimos) acostun
40. bran los naturales llevar el agua en estas baçixas en vnos odres
41. de cuero hechos en esta forma q de que matan algun carnero le des
42. suellan las piernas de la rrodilla arriba hasta la yngle y atan

---

<sup>88</sup>S. *rreformase*.

<sup>89</sup>*bastimento*, 'provisión para el sustento' (cf. *DRAE*, 2a. acep.).

<sup>90</sup>m. *tona.r* = *torna*.

<sup>91</sup>S. *donde*.

<sup>92</sup>m. *vales* = *valles*, se ha producido contracción de trazos similares.

43. le y otros le cozen.c<sup>93</sup> y pelanle no muy bien y el pelo adentro hinchén
44. le de agua y por quitar el mar<sup>94</sup> sabor del agua hechanle harina de mayz
45. tostado cabe en vn odreçillo destes vn açunbre<sup>95</sup> o dos de agua
46. y aquella agua beuen y no la tienen en poco muchas vezes vi
47. las baruas del que beuia aquesta agua con mucha cantidad de
48. harina no digo lo que beuian porq no se via q hera en cantidad pues
49. el olor del zaque que dixen q no le hazen otro adobo mas de de
50. sollarlo<sup>96</sup> y mal pelallo<sup>97</sup> y asy fresco le hechan el agua y la harina

10.-

1. pero tambien dire de otros odres o zaques q se vsan q son hechos
2. de los bientes de los lobos marinos muy lavados de lo acostunbrado
3. pero no linpios del olor del lobo estrañamente perverso porq huele
4. a carne y a pescado manido pues el que lleva vn zaque lleno destes y
5. en la syesta y gran calor qs mas rrezio ql despaña y tiene libertad
6. para q pueda beber quando quiera<sup>98</sup> en aquellos arenales no le parece
7. q tiene poco ni rreçibe poco consuelo en aver bebido porq queda tan
8. contento como sy bebiera en guadalquebi y con aquel(la) ynpetu(d) ca
9. minan<sup>99</sup> y allegados al xague o pozuelo apease el buen descubridor
10. y pelegrino conquistador quita la fraçada q lleva en la sylla de
11. su cavallo y tiendela en el suelo y hecha en ella vn poco de mayz
12. tostado q leva en vna guayaca v talega y algunas vezes lo lle
13. van crudo y haze que coma alli el cavallo y hechase el de lado y
14. come de lo mesmo porq no ay otra cosa de suerte q comen el cavallo
15. y el cavallero en vna mesa y beuen con vna taça porq quando tiene

<sup>93</sup>m. *cozen* con *c* sobrescrita.

<sup>94</sup>*mar* 'mal', con neutralización de /-r, -l/.

<sup>95</sup>*açunbre* = *azumbre*, 'medida equivalente a unos dos litros' (cf. *DRAE*).

<sup>96</sup>m. -l reescrito.

<sup>97</sup>*pelallo* = *pelarlo*, en el español del siglo XVI era habitual la asimilación de la -r del infinitivo al pronombre enclítico, lo que se resolvía en una palatal lateral *ll* (cf. Lapesa 1981:391). La *Crónica* registra muchas voces con dicho fenómeno, como: *avella*, *sabello*, *seguille*, *dexalla*, etc.

<sup>98</sup>S. *quiere*.

<sup>99</sup>S. *camina*.

16. sed el cavallero y le parece que por no tocar enl zaque q lleva avi  
17. nado con la harina del mayz quitase la çelada o morrion de la ca  
18. beça<sup>100</sup> y entra enl pozo ques hondo y saca agua y beue y da a  
19. beuer a su cavallo y va con tanto y (hecho esto) caminan los que  
20. en semejantes jornadas van a pie quando llegan al xague despaçio  
21. se paran a linpiarle y como andan qabando los pozuelos o xagueyes  
22. hallan el agua peor q pensavan y desta suerte y con mas trabajo<sup>101</sup>  
23. se pasan estos despoblados pues q dire de la comida porq luego que  
24. acaba delegar<sup>102</sup> el canpo manda el gl.e aperçebir<sup>103</sup> dos cavdillos  
25. con cada veynte hombres y yanaconas q bayan a buescar<sup>104</sup> mayz  
26. q lo tienen enterrado por los arenales los naturales porq no se  
27. lo gasten los cristianos q tienen notiçia q bienen la orden q tiene en  
28. bus(v)callos es esta despiden la vayna del espada y con la espa.da  
29. desnuda andan atentando por los canpos y quebradas como quien  
30. busca turmas de tierra y son tan diestros muchos dellos en buscar  
31. y otros q su ventura lo lleva donde ay mayz y del cargan y vien  
32. muy contentos y aboreçidos todos los trabajos

33. capitulo vi q trata de la manera q son las  
34. balsas y como las hazen los naturales pa  
35. aprouecharse de la mar

36. puesto q sea(n) fuera de nro proposityo y derecho camino q llevamos  
37. acorde porq no quedase en oluido contar cosas admirables q ay en esta  
38. provinçia las quales vi syguiendo esta jornada quiero dezir de vna  
39. manera de navios q ay en esta provinçia de atacama qs deber poner  
40. por ser nueva manera y avnq no se a visto en otras partes estas

---

<sup>100</sup>S. omite y entra enl pozo ques hondo y saca agua y beue.

<sup>101</sup>S. trabajo.

<sup>102</sup>m. delegar = de llegar. Su encadenamiento hace que se pierda l debido a su similitud con e.

<sup>103</sup>aperçebir, ant. 'apercibir: disponer, preparar' (cf. *NLLE*, s.v. *apercibir*).

<sup>104</sup>buescar = buscar, en el siglo XVI es común la alternancia morfofonológica de lexemas arcaicos (cf. Oroz 1966:31).

41. balsas y con ellas entran en la mar y pescan vsanse estas balsas  
42. desde el valle de arica hasta el valle de quinbo que son mas de  
43. dozientas leguas y estos q abitan en los puertos y caletas de la  
44. mar son sus navios con q navegan çerca de la tierra y salen a pescar  
45. son hechos en esta forma q en los dias que no haze ayre andan los  
46. lobos marinos descuydados durmiendo y llegan seguros los ydios  
47. con sus balsas y tiranle vn harpon de odre y por la herida se  
48. dessangran<sup>105</sup> y muere traenlo a tierra y lo dessuelan son muy  
49. grandes y todos no matan los lobos syno los q lo vsan y  
50. no vsan otra pesqueria syno matar lobos y comer la carne

11.-

1. y de los cueros hazer balsas p.a sy y para vender desuellan el lobo  
2. ques como vna gran ternera y del cuero cortanle la cabeça y cortan  
3. por la junta de las piernas y aquel taraçon del cuerpo y pedaço cor  
4. talo(n) en dos partes de suerte q queda la parte del lomo por sy y la  
5. de la barriga por sy y de largo es cada pieça el compas que tiene del  
6. cuero desde la cabeça hasta la cola del symiento de las piernas y  
7. estas dos partes cortan este cuero por el canto de vna parte fasta  
8. junto a la otra e hazen de vn cuero dos digo asy porq mejor se en  
9. tienda el cuero es grueso de canto y ponenlo de suerte como esta vn  
10. pliego de papel doblado cada mº pliego por sy syn cortar la otra p.te  
11. y de aquella mesma hechura questa el pliego de papel doblado lo a  
12. bren y abierto dexan tanto canto a vna parte como a la otra q vaya  
13. parejo y cosenlo<sup>106</sup> por la vna abertura larga qdando la otra parte  
14. firme syn costura y asy mismo cosen<sup>107</sup> otros dos peqnos cueros a  
15. manera de capilla de capuz con su punta y cosenlas en las dos  
16. cabeças de aquel cuero q he dicho y cosen desta suerte las costuras  
17. toman las dos junturas del cuero o canto y ponen muchas puas jun

---

<sup>105</sup>S. *desangran*.

<sup>106</sup>m. *cozenlo*, reescrito.

<sup>107</sup>m. *cozen*, reescrito.

18. tas de espinas de cardones que son tan gruesas como agujas de
19. ensalmar y muy rrezias y puestas enl cuero van cortadas que sobre
20. poca espina de vna parte y de la otra y de los nierbos de carnero y
21. de ovejas hazen çiertos hilos y con estos prenden las puntas y
22. cabeças de las puas q enl cuero estan y van ligadas de tal suerte
23. q xamas se desligan y de la sangre del lobo y de rresyna de los car
24. dones y de barro bermejo hazen vna manera de be(n)tun(a) q suple por al
25. quitran çeto<sup>108</sup> ser colorado y por de dentro alquitran y brean el cuero
26. ya entonçes le podemos dezir odre en tener cosidas<sup>109</sup> las capillas
27. vna proa y otra popa y a la parte que qeren que sea la popa van
28. rromas y la proa van con puntas en la popa hazen vnos agujeros
29. y enl cosen sutilmente con otras puas mas delgadas vna tripa
30. del mismo lobo tran gruesa como el dedo y tan larga como del codo a
31. la mano y a la parte de arriba que sobra de la tripa esta bien atada
32. vna canilla de alcatras ques vna ave de la mar muy grande tiene las
33. canillas gruesas y bazias syn tuetano son tan gruesas como el dedo
34. y sirue alli de cañuto enl papo desta ave cabe trezientas sardinas
35. y mas de media arroba de agua tienen largo el cuello y grueso y grande
36. el pico y ancha la boca es de color y grandeza de grulla no tienen las
37. piernas tan largas pues viendo el marinero yndio dos cueros de
38. aquellos hechos y bien cosydos y alquitranados en la forma dicha
39. atan sutilmente dos tabletas de a quatro dedos de ancho y largos
40. de nueve y diez pies q sera el largo de cada odre y a las cabeças
41. destas tabletas atan otras dos tabletas del ancho de los
42. dos odres y ensima de cada yngenio de tablas atadas ponen
43. dos odres y juntanlos bien y atanlos rrezio(s) por las puntas
44. de las capillas y por aqllos cantos de canilla y tripa(n) soplan
45. tanto q hinchan los odres muy mucho<sup>110</sup> y de que le pareçe
46. al yndio marinero o pescador tocale con la mano esta como

---

<sup>108</sup>m. *çeto* = *excepto*.

<sup>109</sup>m. *cozidas* reescrito.

<sup>110</sup>*muy mucho*, 'locución enfática de *mucho*, presente a lo largo de todo el siglo XVI' (cf. Kany 1976:366).

47. atanbor<sup>111</sup> y viendo q no cabe mas ayre y q no ay neseçidad de
48. soplar mas tuerçe la tripa y echa el navio a la mar façilmen.te
49. y sube ençima con gran tiento lleva dentro lo que quiere y boga

12.-

1. con vna pala como canaleta y ba tan rrezio este nabio o balsa
2. con lo q lleva dentro como sy le dieran vela (porque sepa el q qsiere
3. saber algunas particularidades que aca ay ansy mismo
4. quiero dezir donde se) crian estos lobos (y donde) tienen su abi
5. taçion (q es) en islas ynabi ynabitables y en tierra caliente donde
6. ay mucho pescado y donde no rreçiben daño y los que matan lo
7. bos no matan otros peçes como avemos dicho y los q matan to
8. ninas es en exerçio asy que cada genero de pescador mata
9. el genero de pescado a que se afiçiona y no otro y quando mue
10. ren manda q ençima de su sepoltura pongan las calavernas<sup>112</sup>
11. y todos los ystrumentos de pescar ansy rredes como arponçillos
12. y anzuelos syn lengüeta y quando estos marineros van en esta
13. balsa navegando y ven que tiene su navio neseçidad de viento
14. acuden a la tripa y canuto y soplan hasta q se hincha muy bien
15. estando el ençima y en veynte yntreynta y cinquenta braças
16. andan y se descuydan en soplar qda el navio en seco avn
17. q no en tierra y el marinero saldria como pudiese y en esto
18. tienen espeçial cuydado
  
19. capitulo vii q trata de la entrada q entro
20. el gl.e pº de baldiuiia en atacama y del çitio
21. de la çiudad prinçipal y de lo q ay enl valle
22. y de lo que çusedio enl camino hasta llegar
23. a la çiudad

---

<sup>111</sup> *atanbor* = *atambor*, desus. 'tambor' (cf. *DRAE*, s.v. *atambor*).

<sup>112</sup> *calaverna*, desus. 'calavera' (cf. *DRAE*).

24. salio<sup>113</sup> el general pº de baldiua de tarapaca con su jente puesta en
25. orden para el valle de atacama questa de alli setenta leguas es
26. valle ancho y fertil tiene las poblaciones a la halda de las sierras<sup>114</sup>
27. qs parte provechosa p.a ofender y defender y a cavsa destar tan a
28. lexados de los pueblos de los cristianos a<sup>115</sup> mucho tienpo q no sirven
29. y estan de guerra el mas çercano pueblo q tienen de xpianos es la
30. villa de plata q los yndios llaman chuquisacan que podra aver
31. mas de sesenta leguas la mayor parte despoblado tiene grandes
32. llanos de salitrales en las partes que ay sierras<sup>116</sup> son agrias con
33. grandes qbradas sabiendo los yndios de atacama la venida del
34. genl.a por aviso de los yndios a q llaman caperuçonos y de los de gua.ta
35. condor y de pica pusieronse en arma y escondieron las comidas
36. debaxo de tierra qs mayz y algarrova chica blanca y chañares qs
37. vna fruta a manera de açofeyfas y dos tanto mas gruesa de todo
38. ay muy gran cantidad ansy de arboles como de fruta y qmaron
39. mucha parte desto por no poderlo esconder hecho esto llevaron
40. los yndios a sus mugeres y hijos y fardaje y subieronse a las sye
41. rras y pusieronlo en partes fragosas y ocultas y los q heran
42. p.a la guerra tomaron sus armas ofensibas<sup>117</sup> porq careçen de de
43. fensyvas que son arcos y flechas hizieron vna fuerça en vn
44. çerro agro solo y apartado al qual llaman los yndios pucaran
45. q quiere dezir lugar colorado o sytio de sangre y en esta fuerça
46. metieron bastimento y no mucho de aqui desta fuerça es
47. tava en parte q della podian salir a pelear con los xpianos
48. y estorvarles no rrecoxesen de la provision q ellos tenian

---

<sup>113</sup>m. *sabido* reescrito.

<sup>114</sup>m. *çierras* reescrito.

<sup>115</sup>a *mucho tienpo*, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

<sup>116</sup>m. íd. n.109.

<sup>117</sup>m. *ofençibas* reescrito.

13.-

1. enterrada y escondida quando la fuesen a buscar esto hazian
2. por dos cosas la vna por guardarla para sustentarse y la otra por
3. q los yndios de copiapo les davan muchas salidas a estos de atacama
4. porq hiziese guerra a los cristianos que por alli quisiesen pasar de
5. fendiendoles el camino y las comidas y bastimentos porq pasan.do
6. syn provision yran dibilitados y no para hazer guerra y alega
7. dos<sup>118</sup> a su tierra de copiapo los matarian façilmente antes quel
8. gl.e valdiuia llegase con su gente atacama deziocho leguas sa
9. lieronle en çiertas qbradas al camino hasta mill y quis<sup>o</sup> yn
10. dios chichas que son de vna provinçia çercana<sup>119</sup> atacama dentro
11. de las çierras nevadas gente velicosa los quales vinieron con
12. sus arcos y flechas y macanas que son vnas armas al modo de
13. montante hechos de vna madera muy rrezia venian a pun.to de gue.rra
14. visto por el general hizo dos partes su gente y en medio puso el
15. bagax<sup>120</sup> y desta suerte marchó peleando a pie con los yndios porq
16. a cavallo no podian pasar la tierra y sytio yndispuesto deste
17. modo caminaron fasta llegar a lo llano del valle donde presto su
18. bieron en sus cavallos y diziendo santiago en alta boz hirie
19. ron en los yndios de tal suerte avnque fueron heridos algunos
20. cavallos q los desbarataron y prendieron y mataron algus<sup>o</sup> a
21. vida la vitoria rrecogio su jente el general y entro enl valle de a
22. tacama y aloxose en el pueblo prinçipal sytio fuerte basteçido
23. de mantenimientos y agua y lena en cantidad donde mando luego
24. buscar bastimento p.a rreformarse e seguir su jornada estan.do
25. alli rreposando le vinieron de las charcas veynte y tres espa
26. ñoles con vn capitan q se dezia pr<sup>o</sup> sancho de hoçes don.de fueron

---

<sup>118</sup>m. *alegados* = *allegados*.

<sup>119</sup>m. *sercana* reescrito.

<sup>120</sup>*bagax* = *bagaj* = *bagaje*, con equivalente morfológico en la antigua alternancia española de voces como *fardax* / *fardaje* (con *x* que representa articulación velar). Término militar, proveniente del fr. *bagage*, ‘carga’, de equipaje, ‘provisiones’, que se aplica también en este ámbito a la ‘bestia que carga el equipaje’ (cf. Kordic, 2008). Al respecto García de Diego (1951:53), señala que la verdadera ley del castellano era perder toda *e* final.



27. bien rreçebidos
28. capitulo viii que trata del valle de atacama y
29. de su tenple y de las cosas que ay enl y costun
30. bres de yndios
31. deste pueblo de atacama (sera bien q contemos y digamos) el syti°
32. <sup>121</sup>que tiene (y) es desta suerte es vn valle llano y ancho y largo a la
33. contra del sytio de los otros vales<sup>122</sup> porq a çinco v seys leguas q corre
34. el rrio se sume e no se ve.e por donde va ni donde sale a la mar y enl
35. edefiçio de las casas son diferentes de otras provinçias tiene
36. este valle muy grandes algarrobales y llevan muy buenas alga
37. rrobas de q los yndios la<sup>123</sup> muelen y hazen vn pan gustoso della y ha
38. zen vn breuaje con esta algarroba molida y quezenla con agua es
39. breuaje gustoso ay grandes chañarales ques vn arbol a manera
40. de majuelo llevan fruto q se dize chañal a manera de açofayfas saluo
41. que son mayores es valle ancho tienen los yndios sacadas muchas
42. açequias de que rriegan sus tierras las casas en q abitan los yn
43. dios son de adobes y dobladas con sus entresuelos hechos de
44. gruesas bigas de algarrovas ques madera rreçia son todas
45. estas casas lo alto della de tierra de barro a cavsã q no llueve
46. ençima destos terrados de las casas estan hechos de abes.do<sup>124</sup> çiertos
47. apartados peqnos y rredondos a manera de hornos en q tienen
48. sus comidas ques mayz e papas y frisoles<sup>125</sup> y qnoa el<sup>126</sup> al

<sup>121</sup>m. en el margen izquierdo, con letra distinta, dice "*descripcion del valle de Atacama*".

<sup>122</sup>m. *vales* = *valles*.

<sup>123</sup>la, con pérdida de /-s/ implosiva.

<sup>124</sup>m. *abes.do* = *adobes*.

<sup>125</sup>*frisol* = *frijol*, 'judía o frijol' (cf. *NLLE*). Constituye un ejemplo de las vacilaciones producidas en el proceso de velarización de las antiguas palatales /š, ž/ > /x/ (cf. Lapesa 1981:369).

<sup>126</sup>S. omite *el*.

14.-

1. garroba y chanar q tengo dh° del qul.a tambien hazen vn gustoso bre
2. uaje para beuer e miel<sup>127</sup> en lo baxo destas casas<sup>128</sup> tienen los yndios su
3. abitaçion y al vn lado de la vna parte tienen su dormida<sup>129</sup> e donde
4. tienen sus basixas en q hazen el breuaje q tengo dh° q son v
5. nas tinajas de a dos arrobas e de mas e menos e ollas e canta
6. ros para su serviçio y enl otro apartado ques el mas prinçipal
7. esta hecho de bobeda alta fasta el entresuelo y quadrada a
8. queste es su enterramiento y sepulcro y alli dentro tienen a sus
9. bisaguelos y aguelos<sup>130</sup> y padres y toda su generaçion acostunbran
10. enterrarse con todas las rropas e<sup>131</sup> joyas e armas que syendo biuos
11. poseyan q nadie toca enllo ay en este valle de atacama yfini.ta (to)
12. plata y cobre e mucho estaño y plomo y gran cantidad de sal
13. trasparente sacase de barro de la tierra en vna manera de mina
14. de metal y quando escallenta<sup>132</sup> el sol a las diez del dia descargase
15. le la vmidad q a rreçebido de la noche pasada y haze grande estruen.do
16. dentro en la mina con el calor del sol ay mucho alabastro ay
17. en sy<sup>133</sup> mismo muchas y muy ynfinitas colores colorado y azul
18. dacle<sup>134</sup> vltamarino q alla se nonbra en castilla ay vde e
19. çelentissimo pareçe esmeralda en la color<sup>135</sup> ay amarillo mara
20. villosos y blanco y negro muy finos y de todas suertes de
21. colores y de la otra sal q se cria p.a bastimento comun ay en
22. gran cantidad (ay gran cantidad) de salitrales y açufre esta
23. gente sirvio al ynga es jente dispuesta y bien bestidos como los

---

<sup>127</sup>m. -s reescrito.

<sup>128</sup>m. *basas* reescrito.

<sup>129</sup>*dormida* 'lugar donde se pernocta', voz de Andalucía y América Meridional (cf. *NTLLE*, 4a. acep.).

<sup>130</sup>*aguelo*, con velarización de la secuencia /bwe/. (cf. Matus 1998-1999:774).

<sup>131</sup>S. omite esta *e*.

<sup>132</sup>*escalentar*, ant. 'calentar' (cf. *NTLLE*). Aparece abundantemente testimoniada en *CORDE* en obras españolas medievales.

<sup>133</sup>S. lee *ansy*.

<sup>134</sup>*dacle* = *d'acre* = *de acre*, con neutralización de líquidas y contracción de vocales diferentes (cf. Kordic, 2008).

<sup>135</sup>*la color*, en el antiguo castellano los nombres en *-or* eran femeninos, como *la temor*, *la dulzor*, de ellos perviven en la lengua vulgar *la color* y *la calor* (cf. García de Diego 1951:163-164).

24. del piru las mugeres son de buen parecer el abito dellas es vn(a) sayo
25. (cho) ancho q le<sup>136</sup> cubre los braços hasta los codos y el faldamento
26. hasta abajo de la rrodilla tienen sus adoratorios y çirimonias
27. q los del piru enestidos por el demonio y acostunbran hablar con el
28. los que por amigos se le dan acostunbran y vsan poner nonbre a los
29. niños de que naçen las mugeres se preçian de traer los cavellos
30. largos y negros y ellos por el consyguiente las armas q acostun
31. bran.son flechas y hondas es lengua por sy
  
32. capitulo ix q trata del daño q le hazian los
33. naturales de atacama al gl.e p° de baldiuiia
34. y del rremedio que enllo puso
  
35. estando el gl.e p° de baldiuiia con su jente en atacama con volun
36. tad de rreposar alli çinq.ta dias p.a rreformat los cavallos y hazer ma
37. talotaje para proseguir su viaje y pasar el gran despoblado q te
38. nian por delante dio orden a su jente en como avia de buscar el
39. mayz y provision porq los yndios naturales del valle no les
40. hiziesen daño y les matasen los (y)anaconas y pieças de serviçio
41. y para esto mando salir cada(l) dia al canpo veynte de a cavallo
42. y veynte de a pie con sus cavdillos dos cuadrillas<sup>137</sup> y a bu.en rre
43. cavdo a buscar mayz y algarroba y chañares con las (y)ana
44. conas y los de a cavallo y peones con sus arcabuzes y va
45. llastas hiziesen espaldas a los yanaconas y a los q buscavan
46. el bastimento y con esta horden yvan y levauan por gia
47. dos yndios del mismo valle y desta suerte rrecoxeron la pro
48. vision q fue menester para sustentaçion para llevar
49. y comer en su jornada vsando este travajo por exerçio

---

<sup>136</sup>S. omite *le*.

<sup>137</sup>m. *cadrillas* reescrito.

15.-

1. no entendian en otras cosas porq en aquello tenian bien en
2. que entender biendo los yndios questavan hechos fuertes como
3. arriba diximos quel gl.e y xpianos no yvan a buscarlos tuvieron
4. entendido q lo hazian de miedo por donde acordaron salir y hazer
5. el daño q pudiesen en los yanaconas y jente de serviçio enbos
6. candose de noche en las arboledas questan juntas al alonjami.to
7. y pueblo de atacama viendo esto el general acordo poner rreme
8. dio enllo y pa rremediallo convino ynformarse de los yanaconas
9. y esclavos q tanta gente podia ser la que venia a hazer aquellos
10. saltos y de que parte venian sabido por la ynformaçion q
11. serian çien yndios y que venian de hazia vn fuerte q tenian en la
12. syerra luego mando el general a los q solian hazer escolta q
13. fuesen hazia aquella parte a buscar comida y quando quisiesen bol
14. uerse al alonjamiento qdasen en parte oculta hasta diez de a
15. cavallo y otros diez peones enboscados en donde no pudiesen
16. ser vistos ni sentidos y los demas se viniesen al rreal y los
17. que qdavan estuviesen en çentinelas fasta otro dia y mas
18. sy fuese menester hasta hazer casa y q los yanaconas y esclavos
19. fuesen por aquella parte como solian a traer yerva y leña y que
20. se apartasen fasta media legua del alonjamiento y (q)ue llevasen todos
21. sus armas puesta la jente en esta orden q e dicho vinieron a
22. quella noche fasta çinq.ta yndios y dieron en los yanaconas y como
23. es jente los yanaconas q pelean mas desenbuelatamente q los yn
24. dios puesto(s) que sean todos de vn genero toman animo por ser mas
25. abiles y porque rreçiben fabor de los cristianos por esta cavsa
26. tenian seguras las espaldas como los yanaconas començaron
27. de.se pelear<sup>138</sup> con los yndios y andando en la priesa q suelen aver en
28. aquellos tienpos salieron los cristianos del bosque y mataron
29. y prendieron cantidad dellos y los demas se fueron por el arbole

---

<sup>138</sup>S. començaron de pelear.

30. da ascondiendose por ser qu.do amaneçia y no muy claro hecha esta
31. presa se vinieron a su alonjamiento donde fue ynformado el
32. gl.e de aquellos yndios quelevaron<sup>139</sup> presos quantos avian enl pu
33. caran y fuerça q tenian rrespondieron q avria mill ys° y mas
34. dixo el general q qria enbiar gente a tomarlos de lo qual fueron
35. admirados los ys° diziendo que hera ynposible tan pocos xpianos
36. cometer<sup>140</sup> tanta jente rrespondio el general no tengo neseçidad
37. de tomar vra fuerça por tenella yo en poco mas porq veays y se
38. pays quan animosos somos los xpianos y como tenemos en
39. poco vras fuerças pucaranes q vosotros y ellos no estays seguros
40. yo enbiare alla vnos pocos de xpianos y vereys ser ansy lo q
41. digo tambien lo hago porq entendays que soys malos en
42. matarnos nros yanaconas y esclavos y defendernos la yerua
43. de los canpos y la leña de los montes y el gua<sup>141</sup> q la da dios p.a to
44. dos y no quereys darnos provision p.a nra jornada antes la
45. aveys escondido quando supistes q veniamos al valle y demas
46. desto nos rrobays nros ganados y hasta entonçes no avian los
47. xpianos mis conpañeros muerto yndio ninguno y<sup>142</sup> ni queriamos yr
48. a sus pueblos q mirasen bien quan mal lo hazian y quan culpados

16.-

1. heran en todo y hecha esta habla mando el gl.e aper
2. çebir a su capitan q se dezia fran.co de aguirre con trynta
3. hombres y enbiolos al pucaran y fuerça de los yndios y allega
4. dos miro el çitio por donde mas a su saluo podia acometer
5. les puesto que toda la tierra hera muy agra encomendaronse
6. a dios y con la orden dieron en los yndios no mirando a su gran grita
7. y alarido que acostunbran a dar tirando muchas flechas y pie

---

<sup>139</sup>m. *quelevaron* = *que llevaron*.

<sup>140</sup>*cometer*, ant. 'acometer o embestir' (cf. *NTLLE*, 3a. acep.).

<sup>141</sup>m. *gua* = [a]gua.

<sup>142</sup>S. omite y.

8. dras defendiendo la subida mando el capitan aper.a<sup>143</sup> (a) los de a cavallo  
9. y el delante con todos subieron al fuerte con mucho trabajo por  
10. ser vn çerro agro y muy alto y sin tener mas de vna bereda por  
11. donde los yndios subian y se proveyan y la defendian duro el  
12. combate vna hora y media y fue en tardarse al subir porq  
13. despues de verse arriba no bastaron la multi(vd).tud de los yndios ni  
14. animos ni fuerças a rresistir al de los cristianos por.q llegado al  
15. fuerte acometieron como españoles q heran a vna pared y la de  
16. rribaron y fran.co de aguirre salto por la pared con su cavallo pues vien.do  
17. los españoles a su cap.t dentro cobraron mas animo y apretaron a los  
18. yndios en tal manera q los desbarataron y muertos y presos muchos  
19. salieron heridos diez cristianos llamose este fuerte el pueblo de las cabeças  
20. y asi se llama por la gen.te q mataron alli

21. capitulo x que trata de como el  
22. gl.e pº de baldiuiia salio con su campo de  
23. atacama a pasar el despoblado

24. aperçebio el m.e de campo pº gomez de don benito la gente por  
25. mandado del general pº de baldiuiia la qual salio de atacama en  
26. la orden q se sygue en vna quadrilla con su cavdillo veynte  
27. y çinco de a cavallo y doze de a pie a quinze del mes de setiembre prin  
28. çipio de la primera vera que aca es en tienpo que se an coxido las  
29. cosechas y vastimentos y frutos de la tierra no ay frio ni calor  
30. ni ay nieve y es el mejor tienpo de todo el año pa pasar este des  
31. poblado y porq entonçes no ay demasyada agua por ser la  
32. tierra esteril conviene pasar el despoblado en quadrillas por  
33. q pasando toda la gente de golpe padeçerian gran detrimento las  
34. pieças de serviçio y las cavalgaduras y ganados tienese  
35. horden pasando.vn dia y vna noche salio la segunda quadrilla con o

---

<sup>143</sup>m. *aper.a* = appear.

36. tro cavdillo y ansy<sup>144</sup> de grado en grado todas las quadrillas y
37. en la rreçaga salio el general pº de baldiua con la quarta parte
38. de la gente fueron por todos çiento y çinq.ta y tres hombres y dos
39. clerigos lo<sup>145</sup> çiento y çinco de a cavallo y quarenta y ocho de pie
40. antes que saliesen las quadrillas hizo rreseña al gl.e y vido<sup>146</sup>
41. toda la gente de serviçio que avia y mando apartar los viejos y
42. viejas y niños de menos de doze años y todos los enfermos y flacos
43. de enfermedades y mandoles dar pºuision para el camino y mando
44. les se boluiesen a sus tierras de donde heran naturales y ansy
45. lo hizieron y mando a su teni.e alº de monroy q llevo la primera
46. quadrilla que llevase todos los açadones y barretas q en el
47. rreal avia para q adereçasen al(os)gunos malos pasos sy
48. hallasen enl camino porq los cavallos no se despeñasen y pa

17.-

1. los xagueyes y pozuelos porque tuviesen agua clara
2. que no faltase para la gente q atras venia hecho esto y dada esta
3. horden començaron a salir y marchando todo el canpo en sus
4. quadrillas como avemos dicho se adelantava el general con
5. dos de a cavallo dexando la rretaguarda encargada a persona
6. de confiança y yva rrecoxendo la gente de cada quadrilla mi
7. rando como pasavan todos sus trabajos çufriendo el con el
8. cuerpo los propios q no heran peqños y con el espiritu los de
9. todos animandolos y consolandolos a q lo çufriesen con buen
10. animo ayudando y rremediando a los q lo avian menester<sup>147</sup>
11. y condoliendose dellos y con rrefrigerio<sup>148</sup> de cap.t lleno de tanta a

<sup>144</sup>*ansy, ansi, asy, asi*, de gran presencia en la *Crónica*, dicha alternancia morfofonológica de lexemas arcaicos era común en el siglo XVI. (Oroz 1966:31).

<sup>145</sup>*lo*, con aspiración de /-s/ implosiva.

<sup>146</sup>*vido*, arcaísmo traído por los conquistadores a Chile, aún presentes en el lenguaje vulgar (cf. Oroz 1966:31).

<sup>147</sup>*avian menester*, uso antiguo de *haber* con el sentido de *tener* en expresiones fijas (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:554).

<sup>148</sup>*rrefrigerio* 'alivio, consuelo' (cf. *DRAE*, 2a acep.).

12. habilidad y amor con todos caminava la gente contenta a
13. vnq bien travajada q en parte no (sensentera).sentian lo q era tanto de
14. sentir caminando en la horden dicha tuvo notiçia q en m° del
15. despoblado avia vnas lagunas algo salobres q con la v
16. mitad del agua se cria yerva por las orillas avnq no en can
17. tidad mando el general que parasen alli todas las quadrillas
18. q queria v a quien faltava bastimento pa mandarlo puer<sup>149</sup>
19. de lo que el y otros llevauan porq a nadie faltase allegados
20. alli hizo lo dicho y pasados tres dias en aquel rreposito avnq
21. dessabrido<sup>150</sup> el sytio salio la primera quadrilla y otro dia
22. la segunda y el terçero el m.e de canpo y el quarto el general a la
23. rreçaga como antes venia caminando como dicho avemos alle
24. garon a vn rrio chico q corre poca agua tanta que de vn salto se
25. pasasa comiença a correr a las nueve de la mañana quan.do el sol
26. caliente la nieve questa en vna rrehoya corre con grande furia
27. y haze mucho rruydo a cavsa del sytio por donde corre dura el
28. correr deste rrio hasta ora de nona quando el sol baxa haze son
29. bra vna alta syerra a la nieve questa en la rrehoya dicha y
30. como le falta el calor del sol no se derrite la nieve a cuya cavsa
31. dexa de correr secase este rrio de tal manera y suerte q dizen los
32. ys.° q mal lo entienden que se buelue el agua arriba a la contra
33. de como a corrido por tanto le llaman los ys° anchallulla q
34. quiere dezir gran mentiroso caminando por sus jornadas a
35. llegaron mas adelante a otro rrio peqno avnq las baxadas
36. tiene agras y el valle de media legua de ancho y lleva sienpre
37. tanta agua como vn cuerpo de vn hombre o mas avnq el
38. valle es hondo y el compas del agua va como por açequia es el
39. agua clarisima proçede de las nieves corre por tierra de grandes
40. metales y veneros de plata y cobre lo qual yo vi es tierra muy

---

<sup>149</sup>m. *puer*° = *proveer*.

<sup>150</sup>S. *desabrido*.



41. esteril sequisima y salada es cosa admirable que en tanto
42. q esta agua corre es clara como e dicho y tomada en vaso de
43. plata v de barro sacandola de su corriente se quaja y se haze
44. **[tachado]** tan blanca como el papel luego en aquel momento q la
45. sacan sy esta agua corre como suele acaeçer sale de madre<sup>151</sup>
46. por la mucha abundançia q sobreviene y despues pasado
47. vn dia v dos se torna a su ser toda aqlla agua q se ver
48. tio fuera de la madre y corriente queleva<sup>152</sup> se quaja y se haze

18.-

1. sal quan.do llegamos a este<sup>153</sup> (çiudad) rrio aviendo pasado tanta
2. cantidad de tierra y falta de agua y vimos aql rrio correr
3. con el deseo q teniamos de ver correr agua fuemos toda la
4. gente a rreçebir algun rrefresco y como los cavallos alle
5. garon deseosos de beuer pusieron los hoçicos enl agua y vien.do
6. q enl gusto hera salada salieron fuera y todas aquellas go
7. tas de agua q en los pelos de las baruas se les pegavan en
8. aquel momento antes que se les cayesen en tierra se le quajaua
9. y hazia sal v.r a un cavallo despues en cada pelo de barua
10. vna gota de sal bien pegada pareçian perlas questavan col
11. gadas del hoçico y viendo los españoles quel agua q les
12. trayan pa beuer se les quajava enl jarro de la mano a la boca
13. rreçebian pena por la falta que avian traydo y que las jor
14. nadas pasadas y en las que esperavan caminar las pieças
15. de seruiçio rreçibieron desmayo y desconsuelo en ver lo
  
16. mesmo y de enojados de aquel rrio y de aquella agua.lollamaron sunc
17. aemayo quiere dezir rrio burlador esta sal deste rrio es tan
18. fina y tan blanca y dura y tan salada que haze ventaja

---

<sup>151</sup> *madre* 'cauce por donde corren las aguas de un río' (cf. *DRAE*, 8a. acep.).

<sup>152</sup> m. *queleva* = *quelleva* = *que lleva*.

<sup>153</sup> m. *esta* reescrito.

19. a todas las que yo e visto que son ynfinitas asy en peru
20. como en atacama como en españa en salinas y en veneros en
21. piedras y en minas y si acaso este rrio pasara por mitad
22. de castilla quitara la rrenta a atiença y a otras p.es<sup>154</sup>
  
23. capitulo xi que trata de la costelacion<sup>155</sup>
24. y tenple del despoblado de entre atacama
25. y copiapo
  
26. la costelacion desta povinçia.r o por mejor dezir desierto es (tan
27. diuersa ques cosa admirable asi para quien lo pasa y ve como
28. para quien no lo a visto y lo oye y digo ansy en las provinçias vis
29. vistas y dichas como en las q por dezir tenemos ay en esta mas q dezir
30. q de todas y porque esto no se nos qde por contar o alguna parte dello
31. por dezir pornemos) aqui el (tenple y calidad) y costelacion y ope
32. raçion de (ayres cavrados por la ynfluencia de las estrellas q
33. sobre esta rrejon tienen dominio por) q el ynvierno se comien.ça<sup>156</sup>
34. (entrando el mes de abril) y dura fasta en fin de juniº y el verano
35. es desde todo el mes de julio fasta todo el mes de setiembre el estio
36. desde el mes de otubr.e hasta todo el mes de diz.e y el otoño desde
37. todo el mes de henero hasta todo el mes de março y estos quatro tien
38. pos que se contienen en vn año de tres en tres meses cada vno no se
39. conoçen en este despoblado por las grandes nieblas y nieve q
40. enl caen y ayres q enl corren porq xamas llueve en abundancia
41. solamente se ve en las nieblas q haze enl ynvierno o otoño ansy
42. mismo se conoçen en las nieves grandes q en muchas partes del
43. despoblado caen enl tienpo del ynvierno po<sup>157</sup> parte de la grande a
44. bundancia della q cae en las sierras<sup>158</sup> nevadas q tengo dcho

---

<sup>154</sup>m. *p.es* = *p[art]es*.

<sup>155</sup>*costelacion* = *constelación*, desus. 'clima' (cf. *DRAE*, s.v. *constelación*, 4a. acep.).

<sup>156</sup>S. *comienza*.

<sup>157</sup>m. *po* = *po[r]*.

45. y otras q atraviesan q con los rrezios y demasyados ayres
46. q proçeden destas altas sierras<sup>159</sup> y se tienden por estos grands.e<sup>160</sup>
47. llanos y qbradas proçedentes de los gajos de la cordillera
48. y digo q en los puertos y sierras cae la nieve q tengo dh° porque

19.-

1. en los llanos no llueve ni cae nieve mas de q corre el ayre frigidisim°
2. los q pasan en este tiempo de ynbierno españoles v yndios q de
3. frio v de hanbre v de sed mueren es tal y de tal tenple esta trra que
4. se esta el cuerpo muerto muchos años hecho carne momia entero q no
5. se (d)estrage<sup>161</sup> ni se pudre ni se diminuye ni se desfaze<sup>162</sup> syno tan entero
6. se esta como qu.do acabo de espirar yo vi muchos cuerpos de ys° y de
7. yndias y de carneros y de cavallos y negros y vn español q avia<sup>163</sup>
8. ocho años q heran<sup>164</sup> muertos y algunos cuerpos mas de qu.do el ade
9. lantado(n) diego de almagro boluio con su gente de chile para el cuzco
10. vi muchos dellos en compas<sup>165</sup> de quinze leguas hechados dentro de
11. vn çercado de piedra tan alto como m° estado y el compas<sup>166</sup> rredon.do
12. q los yngas tenian hechos qu.do por aqui caminavan q cabrian dentro
13. hasta çinco v seys personas y vestidos y las ys.a con la soguilla en la
14. mano de que estavan atados vno o dos carneros que llevauan
15. con su hato y bastimento q parecian questavan durmiendo e
16. como es jente de tan poco animo en viendose en alguna neseçidad
17. de sed v hanbre v frio no ponen diligençia en paslo<sup>167</sup> antes se
18. van a meter en algunas quevas o paredones y alli se mueren de

---

<sup>158</sup>m. *çierras* reescrito.

<sup>159</sup>m. íd. n. anterior.

<sup>160</sup>m. *grands.e* = *grandes*.

<sup>161</sup>*estrage* 'corromper' (cf. *NTLLE*).

<sup>162</sup>*desfazer*, con *f* arcaica tolerada hasta la primera mitad del siglo XVI. (cf. Lapesa 19881:368).

<sup>163</sup>*avia ocho años*, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

<sup>164</sup>*heran muertos*, uso antiguo de *ser* como auxiliar o copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22).

<sup>165</sup>m. *compaz* reescrito.

<sup>166</sup>m. íd. n. anterior.

<sup>167</sup>m. *paslo* = *pas[ar]lo*.

19. pusilanimos<sup>168</sup> y destos muertos q digo q estan en este camino sola
20. mente la rropa esta estragada e perdido la color q tomada con
21. las manos se deshaze y como no ay rraposas ni aves ni otros a
22. nimalles de ningun genero porq enl no se cria para averlos de<sup>169</sup>
23. (contar o) comer estanse enteros ansy<sup>170</sup> mismo no se crien en
24. este despoblado arboles de ningun espeçie sola vna manera
25. despinos se cria muy chicos parrados con el suelo y esta es la leña con
26. q nos calentavamos y guisavamos<sup>171</sup> de comer y muchas vezes nos
27. lo llevava el gran viento el fuego y la leña y se qdava por gui
28. sar el manjar hasta q haziamos hoyos ençima de los quales arma
29. vamos los toldos y asi defendiamos el ayre q no nos llevase
30. el fuego y la leña y [**tachado**] al fin deste despoblado diez y ocho le
31. guas por andar del estava vn valle chico con poca agua clara
32. y duçe<sup>172</sup> q dios fue servido de darla alli pareçe cosa milagrosa
33. poq no tiene sytio para manar ni venir de parte alguna es vn
34. sitio de valle q terna de longitud vn tiro de arcabuz y terna
35. vn tiro de piedra de ancho tiene carriços y yerva vde y serrajas
36. tiene algunos algarrobos y chañares salido de aql agua a
37. temORIZASE lo demas qu.do le miran aqui rreposamos dos dias y pareçio
38. nos questavamos rribera de guadelquevi<sup>173</sup> en este vallezico<sup>174</sup> te
39. nian poblados los yngas seño(res) del cuzco y del piru qu.do heran se
40. ñores destas provinçias de chile y los q estaban en este valle
41. rregistavan el tributo q por alli pasava oro y turquesas y
42. otras cosas que trayan destas provinçias de chile y biuian a
43. qui solo p.a este efeto deste valle q dizen el chañar fasta el valle
44. de copiapo ay deziocho leguas buen camino llano y sin çienega ni agua

<sup>168</sup>m. *puçilanimos* reescrito.

<sup>169</sup>m. *a* reescrito.

<sup>170</sup>S. *ansi*.

<sup>171</sup>m. *guizavamos* reescrito.

<sup>172</sup>*duçe* = *dulçe*, de probable ascendencia andaluza (cf. Frago 1999:301).

<sup>173</sup>*guadelquevi* = *Guadalquivir*, con pérdida de *-r* y vacilación de vocal protónica.

<sup>174</sup>*valleçico*, *-ico* de uso general en España hasta el siglo XVII, posteriormente se hizo exclusivo de Aragón, reino de Murcia y Andalucía oriental (cf. Lapesa 1981:395).

45. por donde conviene ql que pasare q la lleve de aqui para q beua
46. so pena que no la beuera porq calienta mucho el sol y a esta causa
47. el gl.e p° de baldiua con sus quadrillas y gente lo caminaron con la
48. bruevedad q pudieron adelantose el general con la van
49. guardia y de alla proveyo del valle de copiapo de mayz y cha
50. ñares y agua para las quadrillas q venian atras marchando con
51. mucho trabajo y no fue poco el rrefresco syno tenido en

20.-

1. muy mucho por el lugar q hera ay en este despobla.do
2. muchos metales de todo jenero ques plata e cobre y estaño alun
3. bres y cardenillo almagra ay mucho piedraçufre salitre ay gran
4. des salinas e no abita en este despoblado cosa biua en la costa de la
5. mar abitan algunos yndios barbados abitan en algunos puertos
6. o caletas sustentanse de pescado el camino deste despoblado
7. va por m° de entre la mar y la cordillera por otra parte no se puede
8. caminar por las grandes sierras<sup>175</sup> e qbradas de grandes peñascos
9. y arenales por manera q los que pasan este despoblado en los dos
10. tienpos corren rriesgo enl ynvierno como tengo dicho por estos
11. llanos avnq no llueve syno correr el viento q baxa por aqllas
12. sierras<sup>176</sup> nevadas corre tan rrezio e frigidisimo q trespasa<sup>177</sup> los cuer
13. pos e mueren elados y enl uerano los grandes calores y las agua
14. das lejos suelen pereçer de sed e con todo esto se pasa e cama<sup>178</sup> este
15. despoblado con todos estos trabajos
  
16. capitulo xii q trata de la entrada ql gl.e p° de
17. baldiua hizo enl valle de copiapo y de lo q
18. alli le çusedio<sup>179</sup>

---

<sup>175</sup>m. *çierras* reescrito.

<sup>176</sup>m. íd. n. anterior.

<sup>177</sup>*trespasar*, ant. 'traspasar' (cf. *NTLLE*).

<sup>178</sup>m. *cama* = *cam*[in]a, lectura conjetural de un tramo manchado de tinta.

19. allegado el gl.e p° de baldiua con çinquenta de a cavallo y casi por
20. la posta al ualle de copiapo valle fertil y de gente velicosa
21. mando a vn cavdillo con catorze de a cavallo que fuese al valle
22. arriba y otro cavdillo enbio con otros catorze de a cavallo
23. el ualle abaxo a buescar<sup>180</sup> bastimento porq qu.do entro enl ualle el
24. general no hallo gente y por tanto hizo esta diligen.a los qules.a
25. estaban alçados y puestos en partes fuertes por ser avisa
26. dos por los yndios de atacama de la venida de los xpianos y esto
27. avian hecho los naturales fue dios servido q al° de monrroy qs
28. el cavdillo q fue el<sup>181</sup> valle arriba hallo çierta cantidad de mayz
29. y chañares en vn pueblo despoblado q los ys° avian dexado
30. descubierto con voluntad y dando a entender q fuese aquel bas
31. timento p.a los españoles y q lo tomarian y saldrian breue del
32. valle y seguirian su jornada y ellos qdarian en sosyego y sin
33. perdida de gente ni de otra cosa y como venian los q el adelanta.do
34. traxo suçedioles a la contra de lo q pensaron luego despacho el
35. general xx de a cavallo y con çien cargas de mayz y chañares y
36. agua al rreal q venia marchando por aql despoblado esteril
37. ques el rremate del grande despoblado y tras de aqllos veynte
38. de a cavallo enbio otro cavdillo con otros xx hombres y con
39. çien cargas del mesmo rrefresco q fue socorro como caydo del çielo
40. pues con esto tuvieron q comer hasta rreformarse enl valle y
41. descansar y se gasto todo (d)el bastimento q hallaron por don.de
42. les convino de nuevo buscar mas con toda diligençia pidien.do
43. lo a los naturales ques vna orden q se rrequiere vsar en la gue.rra
44. de yndios y si dar no lo quisiesen tomarlo por fuerça como aca
45. se suele hazer y para descubrir<sup>182</sup> la gente o el bastimento q
46. buscavan havian de buscar o tomar algun yndio o

---

<sup>179</sup>S. *suçedio*.

<sup>180</sup>*buescar* = *buscar*, en el siglo XVI es común la alternancia morfofonológica de lexemas arcaicos (cf. Oroz 1966:31).

<sup>181</sup>S. omite *el*.

<sup>182</sup>m. *-l* enmendada en *-r*.

47. yndia para lengua<sup>183</sup> y para saber donde estava la gente
48. del valle man.do el gl.e en jueves xxvi dias de otubr.e
49. del año de nra salud de mill y quis<sup>o</sup> y quarenta ante
50. vn escri<sup>o</sup><sup>184</sup> del rrey q enl rreal venia el gl.e tomo posesion<sup>185</sup> en

21.-

1. nonbre de su mag.t y hizo las diligençias que en tal caso
2. se rrequerian que son çiertas çirimonias hechas en esta form.a
3. armado el gl.e de todas armas y su adarga enbraçada en
4. el braço syniestro y la espada en su mano derecha y alta
5. cortando rramas y levantando çiertas piedras moviendolas
6. de vna parte a otra diz.do en alta boz que enprendia y enprendio
7. y toma.va y tomo poseçion en aquel valle de copiapo en nonbre
8. de su mag.t ansy de aquel valle y yns<sup>o</sup> del como de toda la govna.e
9. çion q de alli en adelante tenian y q si alguna persona o perso
10. nas avia que se lo contradixese o defendiese quel se mataria
11. con la tal persona o personas y para efetuarlo salio a vn campo
12. q vez<sup>o</sup> tenia a esperar al que qsiese salir diziendo q lo defenderia
13. lo q dezia con su persona y armas a pie y a cavallo como demandar
14. selo quisiesen y si neseçario fuese perderia la vida en serui<sup>o</sup> de
15. dios y de su m.t y pidiolo por fe y testimonio del escri<sup>o</sup> el qual asy
16. se lo dió
  
17. capitulo xiii q trata de como aviendo enbiado
18. el gl.e p<sup>o</sup> de baldiuiia a su maese de campo a bus
19. car bastimento le dió aviso
  
20. hecha la diligen.a arriba dicha m.do (el gl.e) p<sup>o</sup> de baldiuiia a su m.e de campo  
pero

---

<sup>183</sup>lengua, desus. 'intérprete' (cf. *DRAE*, 10a. acep.).

<sup>184</sup>m. *escriuano*.

<sup>185</sup>m. corrección de *poseçion*.

21. gomez que saliese a correr<sup>186</sup> el ualle arriba con quarenta hombres de a
22. cavallo y de pie y q buscasse todo el bastimento q pudiese y tomase
23. platica de la tierra aviendo caminando ocho leguas el m.e de canpo con
24. la gente el valle arriba hallo mucha gente de guerra y visto el sytio
25. q tenia aviso al general diziendole como estava en vn paso muy
26. fuerte tierra muy agra vna guarniçion de ys<sup>o</sup> en q avia mucha canti
27. dad de flecheros y como aviendo visto a los xpianos se avian pus.to<sup>187</sup>
28. en defenderles el paso y q no les acometeria fasta saber su volun
29. tad rreçebido el aviso salio el general dejando enl rreal el rre
30. cavdo que convenia<sup>188</sup> y fue donde su m.e de canpo estava con treynta
31. de a cavallo viendo los ys<sup>o</sup> el socoro<sup>189</sup> q a los xpianos les fue y sabien.do
32. que alli yva el general fueles forçado desanpar<sup>190</sup> el fuerte e yrse
33. ante que perder alli las vidas visto y sabido esto por el gl.e man.do (vo)
34. a la gente de a pie y a los yanacunas que hablasen alto en lengua del
35. cuzco de suerte que oyense los yndios la boz y los hiziesen parar que no
36. fuesen huyendo que les queria hablar que no temiesen y q q hera la
37. cavsya porq huyan de los xpianos pues ya los avian visto y los co
38. noçian luego el capitan de los ys<sup>o</sup> qu.do oyo la boz y entendio la len
39. gua del cuzco puesto ques de la suya muy diferente porq en toda la
40. tierra y provinçias de ys.a ca<sup>191</sup> xx y xxx leguas difieren los lenguajes
41. vnos de otros entendiola porq avian tratado con ys.<sup>o</sup> del cuzco
42. porq tenian a las diez y ocho leguas del ualle de copiapo vn pueblo
43. como avemos dicho de ys.<sup>o</sup> del cuzco y como con ellos tratavan en
44. tendia la lengua este cap.t y otros muchos y luego m.do parar toda
45. la gente de guerra q yva huyendo por las syerras y boluio con ella
46. y pusose sobre vna sierra<sup>192</sup> alta y muy fuerte a los xpianos çercana
47. que los cavallos no podian subir y junto al camino rreal y en parte

<sup>186</sup> *correr* 'recorrer' (cf. *NTLLE*, acep. 29).

<sup>187</sup> m. *pus.to* = *pu[es]to*.

<sup>188</sup> m. *convinia* sobreescrito.

<sup>189</sup> S. *socorro*.

<sup>190</sup> m. *desanpar* = *desampar[ar]*.

<sup>191</sup> m. *ca* = *ca[da]*.

<sup>192</sup> m. *çierra* reescrito.



48. que podia estar bien seguro y alli espero la platica del general la
49. qual le fue dicha por vn ynterprete o lengua que entendia

22.-

1. la lengua y lenguajes de copiapo y de toda la trr.a la prime.ra
2. cosa que les mando el general pº de baldiuiá al cap.t yndio fue q
3. como se llamava y q tanta gente hera la de q el hera cap.t o señor rres
4. pondiole el yndio quel hera cap.t gl.e de los señores aldequin y guale
5. nica y q a el le llamavan vlpár y pregunto q para que le llamavan
6. y que queria el gl.e valdiuia le dixo que enbiase a llamar aqlllos dos
7. señores quel los queria v.r y hablar el rrepondio q le dixese q
8. q los queria quel se lo diria el gl.e pº de baldiuiá dixo que les qria dezir
9. como su mag.t le avia enbiado a poblar aquella tierra y atraer
10. los a ellos y a su gente al conoçimi.to de la vdad.r y que venia aql
11. efeto con aquellos cavalleros q consygo traya y a dezirles y a dar
12. les a entender como avian de servir a (los cristianos).dios y avian de venir
13. al conoçimi.to de nra santa fe catolica y devoçion de su mag.t como
14. lo avian hecho y hazian todos los ysº del piru e que entendiesen que
15. sy (no) salian de paz y les servian y les davan provision de la q
16. tenian y q haziendo esto los ternia por amigos y por hermanos y que
17. no les harian daño ninguno en su tierra ni en sus (y)ndios y mugeres
18. y hijos ni en sus haziendas ni los llevarian contra su voluntad
19. y que si se ponian en arma y le defendian el camino y el bas
20. timento que los matarian y rrobarian la tierra rrespondio el cap.t
21. yndio oyda la platica como hombre de mucha rrazon segun de
22. mostro q aqlllo q le dezian tenia el por cavtela porq estava es
23. carmentado de lo que avia visto hazer a don dº de almagro y a
24. su gente porq les avia llevado mucha gente en<sup>193</sup> cadenas y
25. que enl despoblado avian visto los cuerpos de los ysº muertos q
26. alli avian pereçido creyendo q tu y tus hermanos que contigo

---

<sup>193</sup>S. a.

27. vienen son ansy como los otros q se avian ydo<sup>194</sup> con diego de al  
 28. magro porque os pareçeyz en los rrostros y en la dispusiçion y  
 29. antes<sup>195</sup> moriremos q conçeder en lo que pedis y q bien lo conoçia  
 30. en ver q no estavan en su tierra de asiento ni los tenian poblados  
 31. sino en las syerras y asperas montañas a esto rrespondio (el) gl.e  
 32. p° de baldiua que supiesen que su mag.t y rrey despaña cuyo<sup>196</sup> vasallo  
 33. el hera y quantos alli estevan ansy xpianos como ys° y q no le  
 34. enbiava a aquello q don di° de almagro les avia hecho syno a  
 35. poblar vn pueblo y a tenellos por hermanos para q fuesen xpianos  
 36. como ellos lo heran y les prometio q si de paz viniesen ql ni ningu°  
 37. de aqlllos cristianos no les tocarian ni harian mas de lo que alli le  
 38. prometia y se cunpliria enteramente q no tuviese miedo porque  
 39. les cunpliria la palabra que les dava y promesa que le hazia de  
 40. mandole el cap.t yn° q seguridad ternian los señores y el de aquello q  
 41. alli les dezia y prometia el gl.e valdiuia le dio en señal vn sombrero  
 42. que en la cabeça tenia con vna medalla de oro con vna pluma y  
 43. <sup>197</sup>esto le enbio en señal de paz q hera mucho para vn yn° el qual lo  
 44. rreçibio y tomandola en las manos la beso y lo puso en su cabeça y lo  
 45. dio a vn yndio que traya(n) sus armas para que se lo guardase y  
 46. buelto a la gente de guerra q consygo tenia les hizo vn parlamen.to  
 47. hecho (el parlamento) y ynformandose de algus.° yns° boluio a  
 48. (al gl.e) p° de baldiua y le dixo apo a alta boz q quiere dezir en  
 49. lengua del cuzco señor yo entiendo q heres bueno y desto

---

<sup>194</sup>S. *ido*.

<sup>195</sup>S. *ante*.

<sup>196</sup>*cuyo*, 'de quien', actualmente vivo en puntos de América y en hablas extremeñas (cf. Frago 1999:54).

<sup>197</sup>m. en el margen izquierdo: "*in nomi.e dmi.e*" '*in nomine domine*' "*in nomjne domjne*"

23.-

1. soy<sup>198</sup> ynformado porque lo e oydo dezir a yns<sup>o</sup> q contigo an venido
2. con cargas de atacama como los trataste muy bien a todos por don.de
3. as pasado por esto creo cunpliras lo que as prometido por tanto
4. digo yo de parte del señor aldequin cuya es esta tierra donde tu
5. tienes tu gente q doy la paz y que el te verna a servir con todos
6. sus yndios dentro de quatro dias oydo esto le hizo venir el
7. general p<sup>o</sup> de baldiua a comer consygo y el capitan vlpaz hizo ve
8. nir otro capitan consygo los quales anbos baxaron y comieron
9. con el aquel dia
  
10. capitulo xiiii q trata de como baxados
11. aquellos capitanes ys<sup>o</sup> a comer con el ge
12. neral y<sup>199</sup> les hablo y la cavtela que v
13. saron con el
  
14. baxados los dos caçiques capitanes q arriba diximos con otros
15. çinco ys<sup>o</sup> al llano del ualle y sitio donde el gl.e p<sup>o</sup> de baldiua teni.a
16. asentado su rreal porq ay diferençia en los asyentos de la gente
17. de guerra asy como lo<sup>200</sup> ay en todo lo demas porq los cristianos q
18. conquistan en ys<sup>o</sup> y son cursados asyentan sus rreales en lo mas
19. llano que hallan y por ser lugar mas fuerte q aya muchos espa
20. ñoles v que aya pocos ansy se rrequiere por rrespeto q en lo llan<sup>o</sup>
21. son señores del canpo con los cavallos y<sup>201</sup> por consyg.e los ys<sup>o</sup>
22. huyen de lo llano por temor de los cavallos y rreconoçiendo la
23. ligeresa de los españoles asientan su rreal entre arboledas
24. y cuchillas de sierras<sup>202</sup> y partes q los cavallos no pueden caminar
25. y sin ellos no pueden aprovecharse syno con grave trabajo

---

<sup>198</sup>soy ynformado, uso antiguo de *ser* como auxiliar o copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22).

<sup>199</sup>S. omite la y.

<sup>200</sup>S. la.

<sup>201</sup>S. e.

<sup>202</sup>m. çierras reescrito.

26. por la gran cantidad dellos y por este rrespeto digo q baxaron los  
 27. dos capitanes con otros yns<sup>o</sup> adonde estava el gl.e p<sup>o</sup> de bal  
 28. diuia y le hizieron su acatami.to como ellos los vsavan con  
 29. aquellas çirimonias que tienen de costunbre haziendo vna rre  
 30. verençia con anbas piernas corvandolas vn poco y alçando las  
 31. manos parejas contra el rrostro del que obedecen haziendo con  
 32. la boca vna manera de besar y por esto llaman a esta çeremoni.a<sup>203</sup>  
 33. que qere dezir tanto como besar y adorar y rreverençiar lueg<sup>o</sup>  
 34. los mando el gl.e (valdiuia) a sentar en el suelo como ellos vsan y  
 35. les mando dar de comer vsando con ellos y su gente de vna cavtela  
 36. q convenia con tal astuçia como la vso bias con aliate por librar  
 37. del çerco<sup>204</sup> a su patria rrequiere se con los ys<sup>o</sup> ha.zer se asy por  
 38. q ellos syenpre estan fundados en cavtelas y trayçiones y  
 39. estando comiendo les dio a entender como heran venidos<sup>205</sup> a ha  
 40. zerse sus hns<sup>o</sup> y q entendiesen q avia en españa vn rrey como  
 41. ya les avia dicho y q tenia dellos gran notiçia<sup>206</sup> y q el uenia a  
 42. quella tierra por su mandado y que queria(n) q fuesen xpianos y  
 43. que les daria a entender lo q avian<sup>207</sup> de guardar y mantener  
 44. y dioles chaquira y tijeras y espejos y cosas de nra españa es  
 45. peçialmente cosas de vidrio que ellos tienen en mucho dado esto  
 46. y hecha la platica les dixo que se fuesen y q otro dia viniesen  
 47. a verle a vn pueblo pequeño questava mas abaxo m.a legua  
 48. y q truxesen la gente q mas pudiese de paz y q los enbiaria a

---

<sup>203</sup>m. no registra el nombre de la ceremonia, solo su significado.

<sup>204</sup>m. *serco* reescrito.

<sup>205</sup>*heran venidos*, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>206</sup>S. omite y q tenia dellos gran notiçia

<sup>207</sup>S. *avia*.

24.-

1. llamar con vn xpiano y vn yanacona ellos dixeron q
2. sy y que sy aquellos mensajeros enbiaua quellos vnian.<sup>208</sup> otro
3. dia y que hablarian a los señores e les contarian lo q les avia
4. dicho y le traerian la rrespuesta y ansy se fueron estos yns<sup>o</sup>
  
5. capitulo xvi<sup>209</sup> q trata de como el
6. general p<sup>o</sup> de baldiua enbio a
7. llamar aqllos capitanes yns<sup>o</sup>
8. y de como vinieron
  
9. venido otro dia syg.e (el gl.e) p<sup>o</sup> de baldivia ynbio a ll mar<sup>210</sup> los ys<sup>o</sup> con los
10. mensajeros como con ellos avia quedado y m.do a marcos veas fuese
  
11. con aql yanacona adonde estavan aquellos capitanes ys<sup>o</sup> llegados
12. los mensajeros y dada su enxada los capitanes ys<sup>o</sup> le dixeron que vi
13. niese el general con seys xpianos y no mas luego el general lo hizo
14. asy llegado donde estavan los capitanes ys<sup>o</sup> con toda su jente
15. asentados en vna punta de vna syerra junto a vn llano y por delan
16. te la.nte [**tachado**] vna çienega que casy cercava el sytio como el general
17. allego alli le ynbiaron a dezir los capitanes ys<sup>o</sup> q pasase a ellos solo
18. y porq no pensasen los yns<sup>o</sup> que no yva de temor que les tenia paso
19. la çienega solo con vn paje q le aconpañõ dexando de la parte de la
20. çienega los seys de a cavallo qu.do pasava la çienega el gl.e los yns<sup>o</sup>
21. davan muy grandes gritos y los capitanes ys<sup>o</sup> mandaron callar
22. la gente<sup>211</sup> y baxaron a rreçibirle apartados vn trecho de toda su
23. gente y allegados hizieron sus rreven.a v acatami.to como ya tengo dho
24. que lo acostunbran a hazer el general les dixo q ellos avian cun

<sup>208</sup> *vernian*, futuro arcaico por *vendrían*, rasgo general en el español del siglo XVI (cf. Frago 1999:129).

<sup>209</sup> m. *xvi*, debió decir *xv*.

<sup>210</sup> m. *llmar* = *ll[a]mar*.

<sup>211</sup> *mandaron callar la gente*, omite marca preposicional de complemento directo nominal (cf. Lapesa 1981:405).

25. plido su palabra e que les rrogava se viniesen con el para que viesen quan
26. bien sabia el cunplir.la suya(labra)<sup>212</sup> y los ys<sup>o</sup> se vinieron con el y vieron
27. como tenia quebradas las cadenas en que avian traydo ys<sup>o</sup> comieron
28. aquel dia alli y viendo el buen tratamiento que les hazia vinieron o
29. tros tres dias a gozar de la conversacion de los xpianos mas ase de
30. entender que venian a saber cosas para se saber<sup>213</sup> defender y ofender por
31. questa es su costunbre pasados tres dias q no se pudo tomar lengua
32. digo q ydos los capitanes no boluieron mas a nra conversacion por
33. que puesto q avian venido e salido de paz e comido con el general hera
34. cavtela porq no dexavan de tener sus espias entendido pore el
35. general este negoçio mando que no saliesen los yanaconas ni ys<sup>o</sup>
36. de servicio fuera del sytio del rreal ni se apartasen mucho aquellos
37. quatro o çinco dias hasta que aqllos señores que aguardavamos
38. viniesen porque yva mucho enllo y con toda.la soliçitud que se
39. mando no dejaron de aver a las manos<sup>214</sup> los ys<sup>o</sup> vn yanacona de
40. los de la escolta q avia ydo a buscar de comer lugo.e lo pusieron
41. a qstion<sup>215</sup> de tormento y el yanacona de m<sup>o</sup> q ovo dixo como el
42. general y toda su jente se queria yr del valle por rrespeto
43. de no tener que comer y q por esta cavsa avia el salido a
44. buscar comida viendo la ynsynia dieronle credito y deter
45. minaron faltar la palabra y no venir de paz los señores ni o
46. tra persona alguna y començaron la guerra de nuevo con
47. mucha mas soberuia sabido por el gl.e la astuçia y cavtela
48. q tuvieron rreçibio grave pena y m.do a su teni.e que con la
49. gente que pudiese fuese arrancar las sementeras y m.do

---

<sup>212</sup>m. *cunplir su palabra* reescrito.

<sup>213</sup>*se saber*, en los siglos XVI y XVII se admitía el pronombre antepuesto al imperativo, infinitivo y gerundio, si otra palabra les precedía en la frase (cf. Lapesa 1981:407). En Vivar dicho fenómeno se da en abundancia, como: para *se saber*, a *les hazer*, de *nos boluer*, a *le hablar*, para *se prouer*, etc.

<sup>214</sup>*haber a las manos*, fr. met. 'encontrar a quien se busca para castigarlo' (cf. *NTLLE*, s.v. *mano*).

<sup>215</sup>m. *qstion* = *q[ue]stion*.

25.-

1. a su teniente que con toda diligen.a tomasen algun yn° p.a saber
2. donde estaban los señores rrecojidos tenian estos ys° tanto
3. cuydado que jamas baxavan a lo llano syno por entre montes
4. y peñas y caminos angostos y en este paso se ponian dos es
5. pañoles y en pasando el yn° lo prendian y lo ponian a buen rre
6. cavdo tomaron en vna noche quinze ys° y dellos se supo como
7. estaban aquellos señores ys° con toda su jente de guerra en
8. vn pucaran o fuerça donde se defendieron vn año y mas a
9. su padre guayna capa el prinçepe del piru otro segundo ale
10. xandre quando los vino<sup>216</sup> a conquistar y este fuerte estava
11. diez leguas de alli por el dr.co camino y las çinco leguas se avian
12. de caminar por vna çienega o tremedal de agua y carriçal en
13. tre dos sierras<sup>217</sup> que dava a los cavallos a los estribos y algunas
14. partes pasavan a nado
  
15. capitulo xvi que trata de como supo el
16. general de vna fuerça en questavan
17. los señores y la demas gente de guerra
18. y la orden q tuvo p.a yr alla<sup>218</sup> y de lo
19. q le suçedio
  
20. sabido.por el gl.e (p°) de los ys° q avian tomado de como los señores yns°
21. estauan en aquella fuerça mando a su teni.e q fuese con quarenta hon
22. bres de a cavallo para q hiziesen rrostro a los ys° y dioles vna
23. guia y mandoles caminar aquel dia y la noche porq otro dia de
24. mañana se hallase a vista de la fuerça y que entretanto el yria
25. a tomarles las espaldas con otros tantos de a cavallo por vn
26. rrodeo que avria veynte y çinco leguas de mal camino y dixo que

---

<sup>216</sup>S. *vyno*.

<sup>217</sup>m. *çierres* reescrito.

<sup>218</sup>S. *allí*.

27. las andaria en aquel tienpo de aquel día y noche y ansy lo hizo
28. dexando buena guarda en su rreal y luego se partio y dio tan bu.e
29. maña que antes que su teni.e allegase con m.a legua de camino tra
30. yendo los ys<sup>o</sup> a buen rrecavdo y puestos en arma para contra a
31. aquellos que yban por la çienega y los ys<sup>o</sup> que por las laderas es
32. tavan sobre la çienega davan mucho q hazer a los xpianos
33. de suerte que no les dexava caminar todo aquello q querrian
34. como allego el gl.e acometio al fuerte por las espaldas con
35. tanta ynpetu(d) y destreza q desbarato los ys<sup>o</sup><sup>219</sup> y matando
36. muchos dellos los hizo huyr luego y enbio a dezir a su teniente
37. con seys de a cavallo que tomase los altos y que ya tenia to
38. mado el fuerte y q los ys<sup>o</sup> yvan huyendo viendo el general
39. que avia menester<sup>220</sup> yr mas gente a tomar los altos porq
40. los ys<sup>o</sup> estaban apoderados enllos le enbio la mitad de la gen.te
41. que consygo tenia y q no dexase a vida<sup>221</sup> y<sup>o</sup> de los q tomasen ni
42. muger ni muchacho y q si tomase algun señor de aquellos
43. de que el tenia notiçia que se lo traxesen biuo porq tenia mu
44. cho deseo de verle en sus manos y se rrecoxesen donde el es
45. tava el asyento que este fuerte tenia (entra) entre dos als.ta<sup>222</sup> sie
46. rras que no se podia entrar a el sy no por dos muy angostas syerras
47. y sendas que los ys<sup>o</sup> tenian hechas a manos y a trechos muy
48. malos pasos de despeñaderos y flechaderos y arriba vna

---

<sup>219</sup> *desbarato los ys<sup>o</sup>*, omite marca preposicional de complemento directo nominal (cf. Lapesa 1981:405).

<sup>220</sup> *avia menester*, uso antiguo de *haber* con el sentido de *tener* en expresiones fijas (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:554).

<sup>221</sup> *a vida*, loc. adv. 'respetando la vida' (cf. *DRAE*, s.v. *vida*). Testimoniada en Boyd-Bowman 1983:9.

<sup>222</sup> m. *als. ta* = *altas*.



26.-

1. gruesa muralla que atravessa.i(va)<sup>223</sup> de vna syerra a otra ter
2. nia de largo çien pasos y ante ella vna profundisima cava
3. llena de agua y dentro della hechos muchos flechaderos
4. para poder hazer a su saluo todo el daño a los q ganarsela
5. quisiesen de suerte que los q entravan avian de ser conba
6. tidos de anbas sierras<sup>224</sup> y del llano y si el gl.e no tuviera
7. tanta diligencia en caminar tan largo camino en breue
8. tiempo y tomarles las espias que tenian puestas los
9. señores porq no fueron avisados de su yda por acometerles
10. tan ynpensadamente y con tanto animo y determinacion
11. no se les podia ganar el paso y.si se ganara fuera con grave
12. trabajo y perdida de xpianos desta suerte se le gano y
13. los ys° quedando en extremo atemorizados y espantados
14. diziendo q tenian por ynposible v.r que en vna ora avia ga
15. nado el gl.e con tan pocos xpianos vn fuerte que los yn
16. gas con treynta mill ys° de guerra no lo pudieron tomar en
17. vn año murieron muchos yndios mançebos valentisy
18. mos hombres que pelearon varonilmente prendieronse ys°
19. y yndias y muchachos mas de trezientos y vuose rropa
20. y oro avnq no mucha cantidad tomaron ovejas y co
21. mida q (por) vn mes avia<sup>225</sup> q no comiamos carne hasta que
22. llegaron estas ovejas al rreal<sup>226</sup> hecho esto m.do el gl.e rre
23. cojer toda la jente y descanso alli dos dias mataron vn
24. xpiano los ys° y quatro cavallos y algunos yanaconas y par
25. tiose de alli con los prisioneros para el rreal haziendo mensa
26. jeros a los señores que les dixesesen que viniese a le hablar den

---

<sup>223</sup>m. *atravesava* reescrito.

<sup>224</sup>m. *çierras* reescrito.

<sup>225</sup>*vn mes avia q no comiamos*, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

<sup>226</sup>*rreal* = *real*, 'cuartel general de un ejército en que se asienta una autoridad de representación real' (cf. Ferreccio 1970:77).

27. tro de quatro dias que les dava de termino y que el los rreçibiria
28. a la paz viniendo en aquel tiempo y que no vuiesen temor q
29. no les haria mal por aver(se)le quebrantado. lapalabra si de alli adelan.te
30. se la mantenian como devian venido el gl.e al rreal hallo entre
31. los prisioneros a las mujeres y hijos del caçique gualenica
32. vno de los dos señores q tengo dicho y mando las tuviesen a
33. rrecavdo encargandolas a vna persona de mucha confiança
34. p.a que nadie no les tocasse en sus personas a las mugeres y hijas
35. lo qual asy se hizo el tienpo q los detuvo y viendo q la co
36. mida y el bastimento se le apocava y que su prinçipal yn
37. tento era yr adelante a poblar vna çiudad donde hallase buen
38. sytio y q no hera justo esperar en aquel valle porq ya que qi
39. siese estar a conquistar los ys° estava en su discreçion
40. guardar la paz hechas estas diligenzas y hechadas estas
41. consyderaçiones acordo de salir deste valle
  
42. capitulo xvii que trata del ualle del
43. copiapo y de las cosas que ay en este
44. valle y de las costunbres de los ys°
  
45. este valle de copiapo es el prinçipio desta gouernaçion de chile

27.-

1. y porque enl tomo el gl.e p° de baldiuvia la posesion<sup>227</sup> e n.e de su mag.t
2. es bien que contemos la calidad del [**tachado**] este ualle de las syerras
3. nevadas de donde proçede fasta la mar tiene de compas las quin
4. ze leguas como tengo dicho tiene de ancho vna legua y en partes
5. mas corre por este valle vn rrio peqno que basta rregar semente
6. ras de los naturales q enl ay que en esta sazon avia mill ys° este
7. rrio antes que entre en la mar se sume y junto a la costa torna a salir

---

<sup>227</sup>m. *poseçion* reescrito.

8. en este valle no llueve syno ay [**tachado**] aquellas neblinas q ya tengo
9. dicho quando es el ynvierno dase mayz e tan grandes y gruesas
10. las cañas q ninguna provinçia de las q yo e visto y andado no e vis.to
11. darse tan bien como en este valle porque en otras provinçias da
12. cada caña dos v tres maçorcas y aqui quatro y çinco es muy buen ma
13. yz danse frisoles<sup>228</sup> e papas e quinoa ques esta quinoa es vna yer
14. va como bledos lleva vnos granitos e vna espiga o dos o tres q da
15. en los cogollos que lleva es tan alta<sup>229</sup> como vn estado y menos y los
16. granitos que digo son a manera de mostaza y mayores quezen estos gra
17. nitos los ys<sup>o</sup> e comenlos es buen mantenimiento para ellos dase en este
18. valle algodón andan los ys<sup>o</sup> bien vestidos del algodón y de lana de o
19. vejas que tienen ay minas de plata cobre y de otros muchos meta
20. les ay yelso<sup>230</sup> ay turquesas muy finas los arboles que ay en este
21. valle son algarrobas e dan muy buen fruto y aprovechanse del
22. los naturales como tengo dicho ay chañares ay çalçes<sup>231</sup> el
23. traxe de los ys<sup>o</sup> es como el de atacama difieren en la lengua es jen.te
24. dispuesta velicosa y ellas de buen parecer los rritios y çerimo
25. nias q tienen es adorar al sol como los de atacama porq lo tomaron
26. de los yngas quando dellos fueron conquistados hablan con el de
27. monio los q mas por amigos<sup>232</sup> se le dan y estos son tenidos de los demas
28. cren<sup>233</sup> y vsan de las predestinaciones q aquellos les dize su ente
29. rramiento es debaxo de la tierra no hondo la mayor cantidad de la trr.a
30. esta ençima hecha monton como pila de cal entierranse junto a vn
31. sytio q les parece ser buena tierra (en) juntam.te entierran consygo sus ar

<sup>228</sup>*frisol* = *frijol*. constituye un ejemplo de las vacilaciones producidas en el proceso de velarización de las antiguas palatales /š, ž/ > /x/ (cf. Lapesa 1981:369).

<sup>229</sup>m. *arta* reescrito.

<sup>230</sup>*yelso*, 'en los casos en que las consonantes *p* y *s* se distinguían *ps* vocalizó en *u* la primera: *gypsu* > *yeuso* > *yelso* (cf. García de Diego 1951:88).

<sup>231</sup>*çalçe* = *salce* 'sauce' (cf. *DRAE*, s.v. *salce*).

<sup>232</sup>m. -*s* implosiva se agregó con posterioridad.

<sup>233</sup>*crer* = *creer*. Las lenguas romances tendían a destruir el hiato, si eran dos vocales iguales se fundían en una sola a partir de los siglos XIII y XIV, como *veer* > *ver*, *seer* > *ser*, posteriormente las voces de mayor uso en medios cultivados restituyeron en el modelo hispánico las formas iniciales: *leer*, *creer*, etc. (cf. Menéndez Pidal 1977:83-84).

32. mas y rropas e joyas el casamiento destos ys° es q los señores tienen
33. a diez y doze mujeres e los demas a vna y a dos mugeres de fuera des.te
34. valle en las sierras<sup>234</sup> ay vnos arboles estraños de ver syn<sup>235</sup> hoja tienen
35. espinas muy espesas del modo de agujas de ensalmar syrvense los
36. ys° y yndias destas espinas tienen los pinpollos estos arboles
37. como el muslo y el naçimi.to tan grueso como arriba (pareçen gruesos
38. çirios) son altos de diez palmos y mas van puestas estas puas
39. por sus linias es cosa admirable para quien no lo a visto dan vn.a
40. flor amarilla y otros blanca y muy grande proçede desta flor
41. vna fruta (y) tan gruesa (la fruta) como gruesos higos y dentro
42. llena de pipitas negrillas<sup>236</sup> como granos de mostaza mezcladas con
43. çierto licor a manera de miel quando maduran se abren vn poco y
44. son gustosos llamanle los ys° en su lengua neguey destos arbo
45. les ay en toda esta tierra en las laderas e sierras<sup>237</sup> crianse en los
46. secadales donde no rreçiben ninguna agua por las açequi.as
47. deste valle ay algunas yervas de nra españa

28.-

1. capitulo xviii q trata de salida<sup>238</sup> del
2. general p° de baldiua del valle de copiapo
3. p.a el valle del guazco y de lo q le çusedio<sup>239</sup>
4. acuerdo de partirse para el valle del guasco<sup>240</sup> ques adelante ca
5. minando para el sur treynta leguas y antes de su partida mando
6. soltar los presos ys° que tenia y a los prinçipales q alli esta
7. van entrego las mugeres y hijos del caçique gualenica y les

<sup>234</sup>m. *çierras* reescrito.

<sup>235</sup>S. *sin*.

<sup>236</sup>*negrilla*, el sufijo diminutivo *-illo* no se da en el habla coloquial de Chile, sino solo en la culta con sentido desvalorativo (cf. Oroz 1966:273).

<sup>237</sup>m. íd. n.231.

<sup>238</sup>S. *la salida*.

<sup>239</sup>S. *suçedio*.

<sup>240</sup>m. *guazco* reescrito.

8. mando que las llevasen y entregasen a su señor y le dixesen
9. de su parte que<sup>241</sup> puesto q entre ellos avia mortal guerra como bien
10. vian<sup>242</sup> q no ynpidia a la fedilidad q los xpianos tenian y vsavan
11. y a lo que a ellos les obligaua su rreligion<sup>243</sup> cristiana y su naçion es
12. pañola y q le dixesen la cortesia<sup>244</sup> y buen tratami.to q les<sup>245</sup> avian hecho
13. y q supiese como el con toda su jente se yva a poblar vn pueblo como
14. el cuzco a las rriberas del rrio nonbrado mapocho y q fuesen alla
15. a darle la vbidiencia en n.e de su mag.t que sy asy lo hazian q los per
16. donaria a el y a todos los que viniesen y q no les haria mal
17. ni daño por la culpa q tenian en no aver venido de paz y averle
18. hecho la guerra y donde no les avisava q en poblan.do la çidad
19. y pasandose el tienpo q les señalo quel (las) bolberia a visitar
20. y rrequerir con la paz y si no quisiesen venir q les haria la guerra
21. y los conquistaria como a rrebeldes y les mandaria matar q no que
22. dase chico ni grande q no muriesen por tanto q no dixesen despues
23. q no los avia avisado de todo despachados estos mensajeros q
24. presos solian estar mando el general rrecojer toda la comida y bas
25. timento que se pudo aver (se) partio.se aviendo despachado este
26. dia por la mañana a su m.e de canpo y a otro cavdillo con cada doze hon
27. bres y les mando q fuesen al valle del guasco<sup>246</sup> y fuese con buena hor
28. den y se diesen tan buena maña q tomasen algunos ys° para q ellos
29. diesen aviso donde se hallase mayz y bastimento avnq bien
30. sabian questavan avisados de su yda y ql m.e de canpo fuese por
31. vn camino ques por las cabeçadas de los valles y el otro cavdillo
32. por lo llano por la costa de la mar y que entrase por el valle de arri
33. ba de suerte q se viniesen a juntar en m° del ualle lo qual en efeto<sup>247</sup>

---

<sup>241</sup>S. omite *que*.

<sup>242</sup>*vian* = *veían*, presente en la lengua de Valdivia y que suele oírse en el lenguaje vulgar de Chile (cf. Oroz 1966:31).

<sup>243</sup>m. *rreligion* reescrito.

<sup>244</sup>m. *cortezia* reescrito.

<sup>245</sup>m. *el* reescrito.

<sup>246</sup>m. *guazco* reescrito.

<sup>247</sup>S. *efecto*.

34. asy hizieron y en este valle prendieron vn cap.t general yn° del
35. valle que avia<sup>248</sup> por nonbre calaba e ovieron vna quaçavara
36. con los ys° que les venian a quitar su cap.t en la qual murieron mu
37. cha cantidad de ys° y ellos mataron vn xpiano y vn cavallo
38. en vnas laderas con vnas (ys) piedras grandes q hechavan<sup>249</sup> a rrodar
39. de lo alto de las syerras q ellos tienen aposta<sup>250</sup> puestas para este
40. efeto las quales llamamos galgas<sup>251</sup> es arma muy peligrosa
41. porq no tienen rresistençia despues q viene abaxo rrodando
42. porque llevan por delante quanto hallan sy no es q dios le<sup>252</sup>
43. juarda son estas piedras de tres arrobas y ms.a y otras
44. de dos quintales quanto pueden rrenpujar<sup>253</sup> mucha cantidad

29.-

1. de ys° acavada de aver la vitoria con los ys° allego el gl.e p° de bal
2. diuia al ualle con lo rrestante del canpo muy travajado de hanbre y
3. sed y cansançio que no vuo en todo el camino ni se hallaron ms. de dos
4. pozuelos de agua salobre y poca luego q fue allegado le hizieron
5. saber el suçeso q avian tenido y sabido q le mataron vn xpiano hizo
6. muy gran sentimi.to y dixole al cap.t yn° no poco enojado q que hera la
7. cavsa questavan alçados y le matavan sus xpianos porque el
8. no venia a les hazer mal y q para q dexavan sus casas y despoblauan
9. sus pueblos y huyan de su natural y se yvan a las sierras<sup>254</sup> rrespon
10. dio el cap.t yn° que tenian muy gran temor a los xpianos por el mal tra.ta
11. miento que don diego de almagro y su jente les avia hecho y le avian
12. quemado a su caçique prinçipal nonbrado marcandey y q su hijo des.te
13. hera señor agora<sup>255</sup> y q les mando q antes se fuese a morir por las sierras<sup>256</sup>

<sup>248</sup>avia por nonbre, uso antiguo de *haber* como transitivo en vez de *tener* (cf. Frago 1999:129).

<sup>249</sup>m. *hechan* reescrito.

<sup>250</sup>aposta 'adrede', adv. m. (cf. *DRAE*).

<sup>251</sup>galga 'piedra grande' (cf. *NTLLE*).

<sup>252</sup>m. palabra poco clara, pero termina en una prolongación propia de la *e*.

<sup>253</sup>rrenpujar = *empujar*, presente en el habla popular de Chile (cf. Oroz 1966:32).

<sup>254</sup>m. *çierras* reescrito.

14. que servir aquestas gentes a esto le rrespondio el general q no
15. tuviesen miedo quel no venia a hazerles daño ninguno syno a
16. traerles en conoçimi.to de nra santa fe catolica y obidencïa de nro rrey
17. despaña y q sy don diego de almagro les avia hecho mal ql no veni.a
18. a eso luego enbio [**tachado**] este cap.t mensajeros a su caçique y les dio ter
19. mino de tres dias p.a que fuesen y boluiesen con la rrespuesta
20. los quales no boluieron viendo el general q no le convenia de
21. tenerse en aquel valle (y) por la falta que avia de bastimento
22. rrecoje(ron) lo mas q pud(ieron) avnq poco por tenerlo bien escon
23. dido los ys°

24. capitulo xix que trata del ualle del
25. guazco y de las cosas q tiene y de los
26. ys° y sus costunbres

27. del ualle de copiapo hasta el (ua)valle del guazco ay treynta leguas es
28. del tenple de copiapo pasa por el vn rrio mayor quel de copiapo es valle
29. mas ancho de q entra en la mar el rrio va rrecoxido<sup>257</sup> e tiene poco ancho el
30. valle tenia este valle en esta sazón ocho çientos ys° avia enl dos sy
31. ñores que se llamavan sangotay este era el prinçipal señor ay los
32. arboles que enl copiapo tengo dicho ques algarrouos y chañares e çal
33. çes e de aquellos cardones fueron conquistados de los yngas an
34. dan bien vestidos de lana y de algodón avnq no se coxe mucho y hasta
35. este valle es la tierra que no llueve de.la costelaçion ques (des)de tun
36. bes como tengo dicho coxese mayz e frisoles e quinoa y çapallos ques
37. vna manera de calabaças saluo ser rredondas y grandes son verdes
38. e amarillos quando estan maduros hazen corteza e tienense todo el
39. año en casa es buen mantenimi.to cojese axi<sup>258</sup> por las açequias ay yer

---

<sup>255</sup> *agora*, procede del adverbio latino *hac hora*. (cf. García de Diego: 1951:216). Para Contreras Seitz (2005:51) era la forma casi exclusiva de hablantes centro-norteños.

<sup>256</sup> m. íd. n.251.

<sup>257</sup> S. *recoxido*.

40. vas de nra españa que son çerrajas e apio y yerua mora y llanten<sup>259</sup>
41. e beruena y de otras maneras de yeruas estos ys° diffieren<sup>260</sup> de la len
42. gua de copiapo como biscaynos e navarros sus armas son flechas e
43. las galgas q tengo dicho avnq estas galgas son generales ente.r
44. todas las naçiones de los ys° no tienen ydolos ni casa de adoraçion los
45. rritios y çerimonias destes ys° son los de copiapo es jente de buen cuerpo
46. e velocosos y ellas de buen parecer sus fiestas y rregozijos es jun
47. tarse e alli beuen del vino que hazen artefiçial del algarroba
48. y mayz y alli se enbriagan no lo tienen por deshorrta (es general)

30.-

1. capitulo xx q trata de como salio el
2. genl p° de baldiua del valle del guazco
3. hasta el de coquinbo y de lo que enl
4. camino le suçedio
  
5. partio deste valle el gl.e p° de baldiua para seguir su camino al
6. valle de coquinbo y deço su teniente con el canpo para que viniese por
7. sus jornadas conçertadas y se adelanto con quarenta de a cavallo
8. y treynta peones caminando con toda la mas<sup>261</sup> priesa que pudo vna jornada
9. antes de llegar al (ua) valle enbio vn cavdillo con quinze de a
10. cavallo y quinze peones y mandole que entrase enl valle antes q
11. amaneçiese y tomasen a los ys° descuydados antes de ser sentidos
12. porque no se aperçibiesen<sup>262</sup> y huyensen y asi lo hizo y corrio todo el
13. valle y tomo catorze ys° y los trajeron a donde el gl.e estaua este
14. cavdillo fue fran.co de aguirre y el general pregunto a los ys° prezos
15. por la gente del valle los ys° rrepondieron questavan en las sierras<sup>263</sup>

---

<sup>258</sup>m. la x está sobrescrita a una j.

<sup>259</sup>m. yerva reescrito.

<sup>260</sup>m. *disfieren* reescrito.

<sup>261</sup>S. omite *mas*.

<sup>262</sup>m. *apersabiesen* reescrito.

<sup>263</sup>m. *çierras* reescrito.



16. escondidos con el temor que tenia de los xpianos y como estauan a  
17. visados de nra venida avian escondido la comida que tenian q no se  
18. podia(n) hallar y los xpianos trayan gran falta y por estas dos cavsas  
19. pensaron pereçer de hanbre y viendo tan buen valle de tierras  
20. y rrio(s) se quedaron ascondidos mucha gen.te de serviçio ansy de piru  
21. como de otras partes que pasaron de quatroçientas personas  
22. las pieças que aqui se nos huyeron por la falta de bastimento que se  
23. traya luego se partio el general con treynta de a cavallo de  
24. aquella neseçidad y camino en noche y dia a diez y ocho leguas q ay  
25. deste de coquinbo hasta llegar al valle q tiene por nonbre limari  
26. el qual hallo despoblado y toda le gente rrecoxida a las sierras<sup>264</sup>  
27. y con las largas jornadas y chicas rraçiones y menores despen  
28. sas desmayaron en este camino çiertos cristianos y cavallos de lo  
29. qual rreçibio pena el gl.e no peqna y viendo la falta de bas  
30. timentos que avia en aquel.llos valles<sup>265</sup> y q no podian tomar.los xpianos  
31. ningun yn° para tener aviso viendo la neseçidad que todo el canpo  
32. traya mostrando rrostro alegre con animo de varon por dar con  
33. tento a los que consygo llevaua les esforço dandoles a entender  
34. q los buenos hijosdalgo en las advsidades.r demostravan su va  
35. lor y que en parte estavan donde se podia bien buscar y q tuviesen  
36. confiança en nra señora que ella seria servida faboreçerlos hecha  
37. esta platica tomo diez de a cavallo los mejores y fuese el valle a  
38. rriba y dexo veynte alli y mandoles q no se apartasen de aquel  
39. lugar y que alli esperasen a todo el canpo y que tuviese aviso con  
40. los ys° de guerra y aviendo caminado seys leguas el gl.e el valle  
41. arriba syguia y entrava por vnas sierras<sup>266</sup> muy altas allego adon  
42. estaua vn espaçio algo llano enl qual estava sitiada<sup>267</sup> cantidad  
43. de choças peqñas muy ocultas por la fragosidad de la tierra

---

<sup>264</sup>m. íd. n. anterior.

<sup>265</sup>m. *aquel valle* reescrito.

<sup>266</sup>m. *çierras* reescrito.

<sup>267</sup>m. *çitiada* reescrito.

44. estaban muy espesas las quiles.a estaban syn gente por a
45. verse subido a la montaña a cavsa de la notiçia q de los xpi
46. anos tenian allegaron a estas choças muy alegres entendien.do

31.-

1. que avia gran copia de bastimento y fue lo que hallaron çinco chollos
2. que son vnos perros de la grandeza<sup>268</sup> de gozques algunos mayores los quiles.a
3. fueron tomados y luego muertos y asados y cozidos con çapallos q
4. son de la manera q tengo dicho y esto se comio y no se tuvo por mala comi
5. da viendo el gl.e lugar tan fragoso y avn peligroso mando que se ve
6. lasen y estuviesen sobre aviso
  
7. capitulo xxi q trata de lo q aconteçio
8. al gl.e estando en aqueste asyento
9. con diez soldados y de como vinieron los
10. ys° sobre ellos e como los desbara
11. taron
  
12. estan.do el gl.e p° de baldiua en este sytio q tengo dicho con sus diez espa
13. ñoles con aquella horden (que en se)mejantes tienpos se suele tener es
14. tando vna noche ya q queria rrendir el segundo q(u)arto acometio gran
15. copia de gente de guerra sabiendo que heran pocos los xpianos y al
16. tienpo q fueron a dar enllos salieron los españoles al enquentro y los
17. rronpieron y mataronse algunos ys° y todos los demas huyeron por la
18. aspereza de las sierras y grandes peñascos<sup>269</sup> y venido el dia hallaron o
19. tro perro y dos çapallos q no se contentaron poco y cozieronlo en a
20. gua y no le hecharon sal porq la sed no les diese pena despues q vuieren
21. comido se dieron a buscar mayz por las partes q entendian q los ys° lo ter
22. nian ascondido y hallose hasta setenta hanegas de mayz y ençerraron<sup>270</sup>

---

<sup>268</sup>m. *grandesa* reescrito.

<sup>269</sup>m. *peñascos* reescrito.

23. lo en vna casa adonde estaban aposentados otra noche syg.e quan.do  
24. la luna se puso que seria medianoche bajo mucha mas gente de guerra  
25. a dar en los xpianos y como estaban aperçibidos dieron en ellos y ma  
26. tando y hiriendo los hizieron huyr otro dia por la mañana mando el  
27. general a quatro de a cavallo que fuesen por el valle arriba a ver  
28. sy podian tomar algun yn° y caminando estos quatro de a cavallo vna  
29. legua poco mas tomaron vn yn° y trajeronlo al general y luego le  
30. pregunto donde avia may(s) v adonde lo tenian escondido y el yn° de  
31. miedo dixo de çiertos hoyos donde se hallaron trezientas cargas q estas  
32. cargas se dizen [**tachado**] quanto puede llevar vn yn° que sera m.a hanega q  
33. avria por todas noventa hanegas de lo qual vuieron tanto rre  
34. gozijo como se podia pensar en tal tienpo dieron muchas graçias a nro  
35. señor dios q tran grandes merçedes les avia hecho estando velan.do  
36. en vna noche los seys de a cavallo y los quatro durmiendo en vna  
37. parte donde se tenia sospecha que los ys° podian venir tienien.do  
38. los cavallos ensillados y sin frenos atados a çiertos arboles  
39. estava comiendo vn cavallo destes a la parte de afuera syntio venir  
40. los ys° de guerra en esto tienen los cavallos gran sentido los  
41. quales trayan muchas ollas con fuego p.a quemar las choças  
42. en q estaban aposentados y donde estava el mayz y como el  
43. cavallo hera tan diestro en la guerra pareçidendole que se tarda  
44. va su amo travajo por soltarse tanto que vuo de arrancar el  
45. palo en que estava atado y corrio con el palo arrastrandolo  
46. y haziendo grande estruendo contra los ys° y como hera de  
47. noche pareçia muy mayor el rruydo y dios lo premitio<sup>271</sup> q fuese

---

<sup>270</sup>m. *enserraron* reescrito.

<sup>271</sup>*premitir* = *permitir* , arcaísmo producido por metátesis consonántica (cf. Contreras S. 2004:32).

32.-

1. ansy viendo los ys° de guerra aquel tan gran tropel y rruydo ql
  2. cavallo llevaua con su palo arrastrando pensaron que he
  3. ran xpianos q avian venido al socorro de los que alli estauan
  4. y que todos juntos les acometian hecharon a huyr y con la prisa.e
  5. que lleuavan dexaron las ollas asy que desta suerte los des
  6. barato vn cavallo y al rruydo del cavallo y tropel de los ys° sa
  7. lieron los seys.es pañoses de rronda y el cavallo vino para ellos
  8. y lo tomaron y nunca mas los ys° vinieron a darles arma los dias
  9. que alli estuvieron q fueron ocho el gl.e enbio otro dia dos de a cavallo
  10. a aguardar el rreal que venia marchando y hazerles saber y dar
  11. gran alegria en que avian hallado gran cantidad de mayz y q en
  12. tendian hallar mucho mas
- 
13. capitulo xxii q trata del ualle de
  14. coquinbo de ys° y cosas q ay enl
- 
15. ay desde el valle del guazco<sup>272</sup> al de coquinbo çinq.ta y çinco leguas de a
  16. renales ay dos xagueyes enl camino de agua salobre este valle de
  17. coquinbo es vistoso e ancho mas q ninguno de los que he dicho corre vn
  18. rrio por el avia muy mucha gente y hera muy poblado e quando los yn
  19. gas vinieron a conquistarles sobre.l abrir de vna açequia q los
  20. yngas les mandaron sacar e no querian mataron mas de çinco mill
  21. ys° donde fueron parte para despoblar este valle (de aqui) este valle
  22. es de costelaçion e tenple diferente de los que he dicho porque de aq
  23. comiença la tierra que llueve no tanto que las comidas se criasen con el agua
  24. sy no las ayudasen.con rregallas con las açequias es el ynvierno
  25. deste valle desde abril hasta agosto no haze frio demasyado ni el
  26. verano demasyado calor dase mayz y frisoles y papas y quinoa
  27. y çapallos e darse an todas las plantas y arboles de nra españa y

---

<sup>272</sup>m. *guasco* reescrito.

28. ortaliza q enl se pusiere son del traxe de los del guazco y de sus rri
29. tios y çerimonias e costunbres que los del guazco es lengua por sy
30. en este valle ay muy grandes minas de oro son travajosas de
31. sacar por faltar el agua y estar lejos el rrio en algunas partes
32. deste valle ay algarrobos y en algunas partes ay chañares ay sal
33. çes e ay mucho arrayahan ay por fuera del ualle en lo alto e lomas
34. vnos arboles a manera de madroños<sup>273</sup> es muy buena leña para el
35. fuego ay muchas yeruas de nra españa tiene metales e cobre
36. e de otras suertes deste valle de coquinbo al de limari ay
37. deziocho leguas como ya e dicho en este valle de limari ay pocos
38. ys° es valle viçioso tiene salçes y arrayahan ay vnos arboles
39. que se dize espinillo porq tienen muchas espinas tien la hoja
40. menudita ay en algunas partes algarrobos es del tenple de con
41. quinbo y tan largo saluo q no es tan ancho es apaçible y fertil
42. tiene vn rrio de mucha agua estos ys° del valle de limari no tienen
43. ydolos ni adoratorio es lengua por sy y diferente de la de con

33.-

1. quinbo andan vestidos de lana y de yerbas la qul es desta manera
2. vna yerua a manera de espadaña q se dize cabuya majanla y sacan
3. vnas hebras como cañamo y hilanlo y desto hazen bestidos y ca
4. da vno anda vestido como alcança y tiene la posybilidad i sus
5. enterramientos es<sup>274</sup> en los canpos hablan con el demonio sus armas son
6. flechas es xente de buen tamaño y ellas de buen pareçer y su traxe es
7. vnas mantas rrebueeltas por las çinturas qu les cubre hasta la
8. rrodilla y otra mas peqña manta hechada por los onbros presa
9. al pecho con vna pua v espina de las q tengo dcho de los cardones

---

<sup>273</sup>madroño 'árbol semejante al membrillo' (cf. *NTLLE*).

<sup>274</sup>sus enterramientos es en los canpos, uso antiguo de *ser* por *estar* con complemento locativo (Frago 1999:80).

10. capitulo xxiii q trata de la platica
11. y esortacion que hizo el gl.e pº de baldiua
12. a su gente y la horden q les dio p.a caminar
13. y lo que le suçedio en esta jornada hasta
14. llegar al ualle de acocanga
  
15. allegado al ualle de limari donde estauan xx de a cavallo los qules
16. hallaron con demasyada congoja y faltos de bastimentos y sin
17. esperança alguna mas de la que en dios y en su madre sagrada tenian
18. porque avia<sup>275</sup> nueve dias q no comian syno yeruas cozidas en
19. agua y sin sal y no tenian nueva çierta de su cap.t y viendo que
20. los veynte cavalleros q hallaron en el ualle tenian la misma
21. ansya se estavan mirando (se a) vnos (y) a otros q apenas se conoçian
22. estando ansy<sup>276</sup> pensatiuos tan perplejos asy los españoles como
23. los ysº de su serviçio desconfiados del comer y de la vida tenien.do
24. la muerte por vz.a y hecho con ella partido el ql no les hera otor
25. gado porq no les hera seguro fue seruido nro señor rremediarlo
26. como syenpre suele rremediar y estando en aquesto llegaron.los dos de
27. a cavallo ql gl.e avia enbiado los quales como vieron todo el canpo
28. junto se rregozijaron como hombres q yvan rregozijados y ale
29. gres en llevar nuevas q a todos alegrasen pusieron piernas a
30. sus cavallos y arremetieron diz.do a alta boz alegraos señores q
31. dios es con vosotros y con todos ql el gl.e esta ocho leguas de aqui
32. con tanto bastimento que avra para diez mill hombres fue tan.ta
33. la alegria q todos rreçibieron en saber de su capitan y q tenia
34. rremedio para rremediar tanta neçesidad que estauan casi fuera de sy
35. de gozo dando ynfinitas graçias a nro señor dios en pensar q lo tenian
36. seguro y la vida çierta y la muerte apartada por aquella via y

---

<sup>275</sup> *avia nueve dias q no comian*, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

<sup>276</sup> *ansy, ansi, asy, asi*, de gran presencia en la *Crónica*, dicha alternancia morfofonológica de lexemas arcaicos era común en el siglo XVI (Oroz 1966:31).

37. avn oluidada en este tienpo estando el gl.e buscando mas basti
38. mento tomo çiertos ys° de los qules supo por nueva como avian
39. visto por la mar v(n)a nao entendiendo que hera la q en la çiudad de los
40. rreyes avia fletado acordo de parti.r se para donde su canpo estava
41. llevando los bastimentos q tenia con el qual fueron rreme
42. diados y allegado q fue fue muy bien rreçebido y luego acordo
43. tomar nuevo travajo tomo el abanguardia<sup>277</sup> con toda diligenç.a
44. salio deste valle con treynta de a cavallo dejo todo lo rres
45. tante del canpo a su teni.e alonso de monrroy para q a poco a poco fuese

34.-

1. marchando fasta el valle de mapocho donde pensavan fundar
2. vn puebblo en n.e de dios.nro s y de su mag.t carlo quinto enperador de las es
3. pañas et y al tienpo de su partida hablo a todos gl.e men.te en esta
4. forma ya señores y amigos mios veys como la tierra toda.esta alçada
5. y el travajo tan grande q todos avemos tenido en buscar y hallar
6. bastimento para nra sustentacion y como los cavallos y nosotros
7. estamos en los guesos por buscarla yo tengo nueva por los ys°
8. deste valle ques pasado vn navio la costa arriba y si por no tener
9. nueva de nosotros diese la buelta ya veys el daño que se nos rrecre
10. çeria demas desto bien se puede entender seguramente q los ys° no
11. lo diran porq a nos conviene ni menos les avisaran donde estamos a
12. veys de saber que de aqui al ualle de mapocho ay çinquenta leguas
13. podra ser q los ys° tengan alçados los bastimentos y puestos donde
14. ellos lo suelen poner y pues dios a sydo servido rremediarnos cada
15. vno guarde y gaste moderadamente de lo q tienen porq no vengam
16. a neseçidad dello y en esto se tenga el aviso q conviene avnque
17. me pareçe que el hombre escarmentado seguro pasa el uado a
18. mi me conviene yr adelante a buscarlo y tenerlo aparejado

---

<sup>277</sup>*abanguardia* = *avanguardia*, 'vanguardia' (cf. *NTLLE*, s.v. *avanguardia*). Voz antigua formada del prefijo castellano AB combinado con *ante* (cf. Alemany 1951:175).

19. para qu.do esto q tenemos venga a faltar y ya q yo prosyga mi
20. camino yo dexare jente con lo q hallare que seays rremediados como
21. hasta aqui lo aveys sydo y porq el ynvierno e sabido q viene
22. muy breue es bien dar horden en como no padescamos por estos caminos
23. porq siendo combatidos de tantas neseçidades cavsarian q antes
24. q llegasemos adonde tanto deseamos pereçiesemos todos por estas
25. cavsas nos conviene caminar<sup>278</sup> y poner toda diligen.a en negoçio q
26. nos es tan ynportante por tanto yo señores os rruego y pido por md<sup>279</sup>
27. a todos vras merçedes en jeneral avnque soy<sup>280</sup> çierto sy particu
28. larmente cada vno de vras mrds tuviesen el cargo (q) yo tengo (en)
29. tendido se darian tan buena maña y con tan buen animo y dili
30. gençia q les sobrase lo q agor(r)a no<sup>281</sup> falta y os doy mi fe y palabra
31. de hazer lo q deuo governandome con toda la discreçion que ser pue.da
32. y pues veys señores que en estas tierras donde dios syenpre a sido
33. servido hazernos ynfinitas merçedes no tenemos de quien esperar
34. socorro sy no es el de dios agora tenemos mas tiempo quel q se pue
35. de pasar en allegar donde ternemos mucha mas confiança en la bendi.ta
36. madre de dios por tanto tengamos firme fe pues vamos con yntençion
37. santa y muy buena ques avmentar nra santa fe catolica en
38. pleando enlla nras personas con toda voluntad
  
39. capitulo xxiiii que trata de la sa
40. lida del gl.e pº de valdiuia del valle de
41. limari
  
42. hecha esta platica se partio el gl.e pº de baldiuia syguiendo su viaje (con)
43. (vinjentes fue) con los treynta cavalleros q le syguieron allego
44. al ualle de cocanbala el qual hallo despoblado y por este rrespeto

---

<sup>278</sup>S. *camiar*.

<sup>279</sup>m. *md* = *merçed*.

<sup>280</sup>*soy çierto*, uso antiguo de *ser* como auxiliar o copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22).

<sup>281</sup>*no*, con ausencia de /-s/ implosiva



35.-

1. paso al de chuapa que es valle enl qul<sup>o</sup> no hallo gente ninguna luego puso di
2. ligençia en tomar algunos yns<sup>o</sup> para que le dixesen donde tenian ascondi
3. dos los bastimentos andando corriendo el valle tomaron çiertos ys<sup>o</sup> na
4. turales los quales dieron aviso donde avia mucho mayz de lo q tenian
5. ascondido en hoyos y algunas ovejas luego lo mando rrecojer y
6. se hincheron dos choças y deço a su m.e de canpo con diez y nueve de a cava.llo
7. en guarda y para q lo rrepartiese con toda la gente del canpo y q los
8. contase.ten<sup>282</sup> a todos porq entendia q vnian.r faltos de bastimentos qu.do
9. alli allegasen por ser gran trabajo pasar vn canpo avnque sea de poca
10. jente por los muchos gastadores q lleva prinçipalmente por tierra ne
11. seçitada y falta de provision y la que ay se a de ganar con la lança
12. en la mano y sacarlo debaxo de la tr.a y mandole q despues q viuesen des
13. cansado alli dos dias tomase el m.e de canpo pero gomez quarenta de a
14. cavallo los mas aparejados y fuesen en su seguimi.to hazia el puerto de chile
15. y que alli les esperaria luego se partio el general con honze cavalleros
16. a saber del navio de que tenia nueva y allego quatro leguas antes del
17. valle de anconcagua a vn valle chico que se dize palta donde tomo çierto<sup>283</sup> ys<sup>o</sup>
18. naturales de los quales se ynformo de la tierra y donde estavan los
19. señores del valle porq bien sabia q avia mucha gente y q hera veli
20. cosa y guerreros por estas cavsas yva rrecatado caminando el valle
21. abaxo hazia la mar alego<sup>284</sup> donde estava vn caçiq q se llamava ate
22. puto con vna guarniçion de ys<sup>o</sup> para guarda de su persona porq tenia
23. continamente<sup>285</sup> guerra con el caçiq michamalongo señor de la<sup>286</sup> mietadas<sup>287</sup>
24. del valle de anconcagua estaua este caçiq ateputo<sup>288</sup> junto al camino
25. entre(otros) cañaverales los qules.a tenia casi por fuerça y antes

---

<sup>282</sup>m. *contase.ten* = *contentase*.

<sup>283</sup>m. *çierto*, con pérdida de /-s/ implosiva.

<sup>284</sup>m. *alego* = *allego*.

<sup>285</sup>*continamente*, adv. m. ant. 'continuamente' (cf. *NTLLE*). Testimoniado en Boyd-Bowman 1983:219.

<sup>286</sup>*la*, con pérdida de /-s/ implosiva.

<sup>287</sup>*mietad*, pluralizado en *mietadas*, atestiguado en *CORDE* con 5 casos en 4 documentos españoles medievales con el valor sémico 'mitad'. Boyd-Bowman (1983:587) registra la variante *meytad*.

<sup>288</sup>S. *Ateputo*.

26. que legasen<sup>289</sup> adonde este caçique estava con su gente de guarniçion
27. mando el gl.e a sus cavalleros q nadie se desmandase<sup>290</sup> ni matase yn° nin
28. guno porq podrian ser aqllos sus amigos pues estaban diferentes
29. con los demas ys° q cada vno procurase con todo aviso buenamen.te
30. tomar a vida el caçique sy en arma se pusiese para saber dellos don
31. de estava la mas jente para enbjarles sus mensajeros hazerles
32. saber su venida y la cavsya della porq hecho esto y avida su rres
33. puesta pudiese hazerles la guerra o asegurarles la paz allega.do
34. el gl.e con sus cavalleros çerca de donde estava este caçique
35. con su gente fueron sentidos de los ys y vistos [**tachado**] los cristianos hu
36. yeron todos por aqllos carrizales y açequias de los quales se
37. tomaron quinze a los quales hablo el gl.e y les aseguro y les di
38. xo con vna lengua q llevava q porque huyan de los xpianos
39. ql no venia a hazerles mal ni daño que no tuviesen miedo q le hizi
40. esen saber a su caçique ateputo ql venia a esta tierra por m.do<sup>291</sup>
41. del gran apo de castilla q dellos tenia notiçia a dezirles que su voluntad
42. hera de tenerlos por hermanos y amigos y de su parte le avisava q sir
43. viesse a los cristianos y q tuviesen por señor a vn solo dios criador de
44. todas las cosas criadas y q su morada y rreyno hera<sup>292</sup> en los altos çielos

36.-

1. y que alla biuia y de. a lla governava toda la rredondez de la tierra
2. e que hera rrey de todos los xpianos e ys° y ql venia a poblar vna
3. çiudad en esta trr.a y viniesen a vbidiencia q haziendolo ansy se
4. rrian anparados y defendidos de sus adver(e)sos ellos y sus mu
5. xeres y hijos y casas y haziendas y ganados y si lo contrario hazian
6. que ls<sup>293</sup> persiguirian y apocarian y les tomarian quanto tenian y

---

<sup>289</sup>m. *legasen* = *llegasen*..

<sup>290</sup>*desmandar*, prnl. 'apartarse de la compaña con que se va' (cf. *DRAE*, 4a. acep.).

<sup>291</sup>m. *m.do* = *mandado*.

<sup>292</sup>*su morada y rreyno hera en los altos çielos*, uso antiguo de *ser* por *estar* con complemento locativo (cf. Frago 1999:80).

<sup>293</sup>m. *ls* = *les*.

7. no serian señores de ninguna cosa que para dezirles esto deseavan
8. mucho q le viniesen a ver todos los señores asi de aquel valle
9. como de toda la tierra y q ellos se lo enbiasen a dezir de su parte y q
10. viniesen syn temor ninguno a le hablar<sup>294</sup> y ql les segurava por
11. que venidos les qria hablar de parte de su mag.t y sy lo quisiesen hazer
12. el los ternia por amigos y hers<sup>o</sup> y si no q les dejaria boluer libremente
13. a sus tierras seguros e despues les haria la guerra hasta por ella
14. vencerlos y destruirlos oyda su rrazon aqlllos caçiques e ys<sup>o</sup> di
15. jeron q ellos enbiarian mensajeros a todos syn faltar ninguno y q
16. pasados ocho dias serian alli de buelta con la rrespuesta estando
17. alli esperando allego el m.e de canpo con toda la jente y rreal y llegado
18. q fue el rreal tomo xx de a cavallo y salio para la costa a buscar
19. el puerto.en q los ys<sup>o</sup> le avian dicho questava el navio y llegado al
20. puerto hallo que hera hecho a la vela de que le peso mucho y bol
21. viose muy triste al rreal teniendo q hera el navio q avia dexado
22. en la çuidad de los rreyes y q como no avian sabido nuevas del
23. se avia buuelto y hallo q avian tomado agua y leña llegado q
24. fue al rreal descanso alli algunos dias a cavsa q avia basti
25. mentos p.a todos
  
26. capitulo xxv q trata la venida
27. deste navio a este puerto de chile
28. y de donde proçedia
  
29. el obispo de plasença hizo vna armada para enbiar al estrecho de
30. magallanes a descubrir çierta tierra de q su m.t le avia hecho md la
31. qul.a armada salio de san lucar y vino a la costa de guinea por q los q
32. salieren despaña pa venir al estrecho an de venir a rreconoçer aque

---

<sup>294</sup>*le hablar*, en los siglos XVI y XVII se admitía el pronombre antepuesto al imperativo, infinitivo y gerundio, si otra palabra les precedía en la frase (cf. Lapesa 1981:407). En Vivar dicho fenómeno se da en abundancia, como: para *se saber*, a *les hazer*, de *nos boluer*, a *le hablar*, para *se prouer*, etc.

33. lla costa y rretirarse del brasyl a cavsa de los muchos baxios q
34. ay enl y navegando por la costa de guinea vi(ni)enen a rreconoçer el
35. cabo de san agustin questa al cabo de la costa del brasyl y van a rre
36. conoçer al rrio de la plata y de alli van navegando hasta la bo(c)a del
37. estrecho la qual boca tiene dos çerros muy altos q otros por alli en
38. todo aquel conpas no ay (no) mas alta tierra entrada q fue esta ar
39. mada por esta boca avnq algunos se afirman q ay dos y en en
40. trando q entraron se les perdio de vista vn navio del qual no
41. supieron mas y los dos q qdaron pasaron a la mar del sur este
42. estrecho segun me ynforme de personas q pasaron en este
43. navio tiene de boca a boca çien leguas y algunos se afirman
44. tener çiento y diez y nueve navegase por mareas es hondable<sup>295</sup>

37.-

1. todo el tiene muchos puertos y buenos toda esta tierra es alta de
2. peñas tiene de ancho çinco y seys leguas y avn mas en algunas par
3. tes salidos q fueron a la mar del sur les dio el vn navio al traves
4. en una playa del qual se escapo la jente y sacaron lo mas q llevaua
5. el navio visto esto<sup>296</sup>.por el otro navio.paresciolequela (que se avia perdido y la) gente q
6. estaua en tierra (y que) avian de procurar de entrarse (les) enl (na)
7. (vio) y los questavan enl defenderselo por quitar estos enconvi
8. nientes se hizo a la vela e vino a tomar vn puerto en la provinçia
9. de aravco al qual pusieron por nonbre el puerto del carnero porq
10. alli les dieron los ys° vn carnero deste puerto vinieron al de valpara
11. yso el qul nonbre le puso el gl.e p° de baldiuiia qu.do le fue a buscar
12. porque viendo como avia venido caminando tantas leguas por
13. trra por esta del piru e q todo hera arenales y sin arboles y sin
14. yervas y sin agua y como vio este puerto q todo lo tenia le puso este

---

<sup>295</sup>*hondable* 'hondo' (cf. *NTLLE*).

<sup>296</sup>m. enmienda de *el*.

15. nonbre aqui tomo agua y leña este navio y de aqui hizo a la
16. vela y fue al puerto de quilca ques el de arequipa donde dio en trra
17. de promision y de alli se hizo a la vela y fue al de la çiudad de
18. los rreyes donde le desbarataron y el marques don fran.co piçarro
19. por grandeza hizo parte de sus casas de la madera deste navio y
20. este fue el navio q los ys<sup>o</sup> dijeron al gl.e
  
21. capitulo xxvi q trata del valle de cocan
22. babala hasta el de aconcagua y
23. de los ys<sup>o</sup> y cosas q ay enl
  
24. del valle de conbanbala al de chuapa ay quinze leguas y
25. desde este de chuapa al valle de la liga (ay) otras quinze en
26. estos valles llueve mas rrezio y mas tienpo enl ynvierno q en los
27. valles q arriba diximos en.es tos valles corren rrios q traen mucha
28. agua aqui demuestra la tierra otro tenple mas apazible y mas sano
29. en muchas partes desta tierra ay arroyos q corre muy buen.a agua por
30. ellos ay ansimesmo mucha yerba por los canpos en este tienpo es
31. tavan estos valles no bien poblados de ys<sup>o</sup> ay en estos valles y fuera
32. dellos muchos espinillos y arrayan y savzes como en los vales<sup>297</sup> ya dichos
33. ay mas otro genero de arboles demas de los q avemos dicho que son
34. al modo de los granados despaña careçen de fruta la madera es colo
35. rada de dentro de la cascara es al modo del brasyl esta madera deste
36. valle de la liga al de concagua ay doze leguas este valle de anconca
37. gua es (el) mejor y mas abundoso q todos los pasados tiene tres leguas
38. de ancho por las mas partes y por otras partes poco menos tiene de
39. la syerra a la mar xx leguas tiene ovejas y mucho mayz y alga
40. rrobales corre por este valle vn rrio cavdaloso tienen sacado los
41. naturales xx y dos açequias grandes para rregar todas las tierras
42. q cultiuan y sienbran tiene pocos ys<sup>o</sup> q no pasan de mil y qs<sup>o298</sup>

---

<sup>297</sup>m. vales = valles.

43. solia aver mucha jente rresydio en este valle syete meses

38.-

1. el adelantado don di° de almagro con qu.a troçientos hombres
2. y seysçientos cavallos y gran copia de gastadores y fue enl tiempo
3. del ynvierno qu.do alli estuvieron y aquel año fue furioso y ten
4. pestuoso y de aqui se boluieron don diego de almagro con toda
5. su jente q no quiso conquistar ni poblar en este rreyno dezianle los
6. ys° a don diego de almagro q heran vnos ys° que avian traydo del
7. piru que hazia en este valle anchachire que quiere dezir gran frio
8. qdole al valle el nonbre de chire corronpido el bocablo le llaman chile
9. y deste apellido tomo la governaçion y rreyno el n.e<sup>299</sup> que oy tiene<sup>300</sup>
10. que se dize chile los señores deste valle son dos sus nonbres son
11. estos el vno tanjalongo este manda de la mi(e)tad del valle a la
12. mar el otro caçique se dize michimalongo este manda y señore.a
13. la mitad del valle fasta la sierra<sup>301</sup> este a sydo el mas tenido señor
14. q en todos los valles se a hallado ay papagayos es valle tenplado
15. ay deste valle de anconcagua al valle de mapocho doze leguas de
16. fertil tierra la gente deste valle es dispuesta y buen cuerpo y
17. buen pareçer andan bestidos de lana y los pobres andan bestidos
18. de vnas mantas hechas de cascaras de vna yerva q tengo dh°
19. la qual hilan y tejen el abito dellos es como el q avemos dicho
20. ellas traen vna manta q les cubre desde la çintura fasta abajo
21. de la rrodilla traen los pechos de fuera son ca(v)sa q se estraguen
22. los hombres en la condiçion traen otra tela q terna vna vara q
23. les cubre los hombros y las espaldas traen el cavello tendido
24. tienenlo en mucho tienenlo por honrra tener bueno y largo el
25. cavello y tienen por muy gran afrenta tresquilarle<sup>302</sup> los cavellos

---

<sup>298</sup>m. *qs°* = *quinientos*.

<sup>299</sup>m. *n.e* = *nombre*.

<sup>300</sup>m. en el margen izquierdo: "*porq se dize chile*".

<sup>301</sup>m. *çierra* reescrito.

26. la lengua destes valles no difiere vna de otra y lo mismo en

27. ritos y çerimonias todos son vnos

28. capitulo xxvii q trata de la alle

29. gada del canpo al valle de mapocho

30. y de lo q le çusedio

31. llegado q fue al valle de mapocho y allegado a la orilla del rrio que

32. por este valle va rrepartio la gente q traya en quatro partes y a cada

33. vna parte dio vn cavdillo m.do a la vna parte q guardasen el fardaje

34. y lo tuviesen a buen rrecavdo este sytio por donde este rrio corre no

35. se puede dezir valle al respeto de los q avemos dicho por desde el valle de

36. conbanbala ques vn puerto ql ynvierno esta nevado qs vn gajo

37. de la cordillera q deçiende de este veste divide<sup>303</sup> esta trra en dos partes

38. la parte de hasta aqui esta vna llanura entre la cordillera nevada

39. y otra cordillera de peqnas sierras<sup>304</sup> q va çercana a la mar en este ay

40. valles abitables la qul cordillera va junto a la mar viene (tambien)

41. tambien e corre dende<sup>305</sup> los rreynos del piru puesto que esta tierra

42. sea doblada ay muy grandes llanos allegado el gl.e al valle de

43. chile asento su canpo en vn llano y hechas qutro.a partes su gen.te com.o

44. tengo dicho m.do el gl.e a los cavdillos de las tres partes q corriesen aquel

45. llano grande cada quadrilla (con su) con su quadrilla por su parte

39.-

1. y fuesen por todas partes por q los ys<sup>o</sup> huyan de vna parte a otra

2. con temor de los xpianos topavan en qualquiera parte con los xpias<sup>o</sup>

3. y a esta cavsa creyeron que avia muchos xpianos q avian venido

4. y estaban en la tierra en este exerçiõ pasaron xx dias en los quales

---

<sup>302</sup> *tresquilar*, ant. 'trasquilar' (cf. *NTLLE*).

<sup>303</sup> *S. divide*.

<sup>304</sup> *m. çierrias* reescrito.

<sup>305</sup> *dende*, prep. desus. 'desde' (cf. *DRAE*; Kany 1976:421; Echeverría 1900:162; Boyd-Bowman 1983:287).

5. enbio el gl.e mensajeros a los caçiques y jente q viniere de paz yncon
6. portable<sup>306</sup> fue la hanbre q en estos xx dias padeçio el canpo por hazer
7. esta diligencia ynportante pues ya pasados estos dias q avemos
8. dicho vinieron de paz el caçique quilicanta y el otro caçique q arri
9. ba dijimos q se dize ateputo estos caçiques hazian la guerra al caçiq
10. michimalongo antes q nosotros entrasemos en la trr.a tenian gran
11. diferencia entre estos qutro.a señores vinieron (otros) honze ca
12. çiqs de la comarca los mas çercanos q heran amigos y allegados
13. de aqlls dos caçiqs mayormente del quilicanta por ser valeroso y
14. ser vno de los yngas del piru estava puesto por el ynga en esta trr.a por
15. governador y estando este ynga en esta trr.a qu.do vino el adelanta.do
16. don diego de almagro y el le sirviere y se le diese por amigo fue esta
17. amistad parte q el fuese enemistado de los caçiqs e ys<sup>o</sup> como muchas
18. vezes suel<sup>307</sup> acaecer hera prencipalmente<sup>308</sup> adverso suyo michima
19. longo el qual le quiso matar viendo el quilicanta la enemistad q
20. le tenian y le mostravan ajunto a todos sus amigos y vinose
21. a poblar al valle y rrio de mapocho y de alli les<sup>309</sup> hazia la guerra a
22. los caçiques michimalongo y tanjalongo la qual tenian muy tra
23. vada qu.do el gl.e alego<sup>310</sup> con los xpianos a esta tierra y los caçiques sa
24. lidos de paz el gl.e los junto y les hablo haziendole saber a lo que
25. venia y q si davan la vbidencia a su mag.t y servian a los xpi
26. anos como hazian los caçiques e ys<sup>o</sup> del piru q hellos y sus mu
27. jeres he hijos e ys<sup>o</sup> (serian) serian bien tratados y mantenidos
28. en paz y quietud y justicia y q supiesen q no se avian de rrevelar
29. contra los xpianos a pena que sy acaso se rrevelasen y qbra
30. van de lo q prometian y no obedecian a los mandamis.to<sup>311</sup> rreales
31. serian muy bien castigados como hombres rrebeldes lo qual

<sup>306</sup> ynconportable = *incomportable*, 'que no se puede tolerar' (cf. *NTLLE*, s.v. *incomportable*).

<sup>307</sup> m. *suel* = *suele*.

<sup>308</sup> S. *principalmente*.

<sup>309</sup> S. *le*.

<sup>310</sup> m. *alego* = *allego*.

<sup>311</sup> m. *mandamis.to* = *mandamientos*.



32. les dio bien a entender con vn yn° que sabia y entendia muy bien
33. la lengua y el mismo ynqa quilicanta por ser del cuzco a lo
34. qul.a rrespondio el por todos quel avia venido con todos aqlllos
35. caçiques e ys° a dar la vbidiençia a su m.t y servir a los xpianos
36. y q asy lo harian de alli en adelante syn faltar punto viendo el
37. gl.e los negoçios en este termino se ynformo del tenple
38. de aqlla tierra y los ys° le digeron<sup>312</sup> como hazia ynvierno y vera.no
39. y ql ynvierno venia çerca e q llovia mucho luego mando el
40. gl.e a los españoles q hiziesen casas en q se guareçiesen del yn
41. vierno por q no pereçiesen ellos y su serviçio e cavallos
42. e luego mando a los caçiques q con su jente por sus mitas les
43. ayudasen a hazer las casas llaman mita mudarse los ys° de
44. a ocho a ocho lo primero q se hizo fue vna yglesya en
45. q se dezia misa dioles mas el gl.e a entender a estos caçiques

40.-

1. y jente q aquella hera casa de dios criador de nosotros y dellos y de
2. todo lo criado en los çielos y en la tierra y en la mar y como este dios
3. y señor nro es el que gobierna todo lo criado y es el q biue y rrey.na
4. y a rreynado desde el prinçipio del mundo e rreynara pa<sup>313</sup> syenpre
5. syn fin dioles mas a entender q a quien le syrve y guarda y cunple
6. sus mandamis° le da la vida eterna rreçibiendo agua de bautismo
7. y el q no creyere ni rreçibiere nin cunpliere sus mandamientos rre
8. çebira pena perdurable sy fin<sup>314</sup> aviendoles dado a entender todo lo
9. dicho de suerte q tenian los coraçones asentados y apaziguados
10. porq los ys° de qualquiera parte de yndias puesto que se(n)an los
11. mas dellos animosos q se ayan visto con españoles en viendolos<sup>315</sup>
12. los temen y cometen lo q qualquier animal yndomito y silues.tre

---

<sup>312</sup>S. *dijeron*.

<sup>313</sup>m. *pa* = *pa[ra]*.

<sup>314</sup>S. *syn fin*.

<sup>315</sup>m. pronombre átono *los* agregado con posterioridad, fuera de la caja de escritura.

13. comete ques apartarse de la presencia de la tal compañía nunca
14. dellos jamas vista sobresaltando su coraçon cometiendo la hu
15. yda y enjendrando oydio y rrencor como personas salvajes y
16. en fin naçidos y criados en pecado y a los tals<sup>316</sup> conviene hablarles pa
17. labras de seguridad y con amor halagandolos mostrandoles el
18. camino por donde an de seguirse y ellos seguros y asesegados
19. con lo que se les a dicho rrespondieron los mas prinçipales y
20. dixeron q ya sabian y tenian notiçia por dicho de sus antepasados
21. q por esta tierra anduvo antiguamente vn hombre de vra es
22. tatura y con la barua creçida como algunos de vosotros y q
23. los q este hombre hazia hera curar y sanar los enfermos lavando
24. los con agua q hazia llover y criar los mayzes y sementeras
25. y q qu.do caminava por las sierras<sup>317</sup> nevadas ençendia lunbre con
26. solo el soplo y hablava glmente.e en sus lenguas y lenguajes a
27. todos y les dava a entender como en lo alto de los çielos estaua
28. el criador de todas las cosas y q hazia biuir a todas las cri
29. aturas y q tenia alla arriba mucha cantidad de buenos hombres
30. y buenas mugeres y destas cosas les dezia e q pasado çierto
31. tienpo se salio desta trra y se fue hazia el piru y pasado çierta
32. cantidad de (y<sup>o</sup>s) tienpo y años vinieron los yngas grandes se
33. ñores del piru y conquistaron con mucha gente esta tierra y
34. q estas jentes les administraron y mandaron syguiesen sus rri
35. tios y çerimonias ydolatrasen como ellos lo tenian de costunbre
36. adorando el sol y las piedras grandes a q llaman guacas<sup>318</sup> y q des.ta
37. suerte se pervertieron puesto q tanpoco tomaron lo vno como
38. lo otro porq ellos no estavan tan arraygados en la pedricaçion
39. y santa dotrina q aquel santo hombre les pedricava al qul.a
40. crehemos ser apostol pues pedricaron por todo el vniverso<sup>319</sup> tan

---

<sup>316</sup>m. *tals* = *tales*.

<sup>317</sup>m. *çiertras* reescrito.

<sup>318</sup>*guaca*, del quechua *waca* 'sepulcro de los antiguos indios' (cf. *NLLE*).

<sup>319</sup>S. *universo*.

41. bien tengo entendido segun destas jentes baruaras conozco
42. ser tan yndomitas e y no bien ynclinadas q viendo aql santo
43. varon que su santa dotrina y predicacion no hazia ynprinsion
44. sus enpedernidos coraçones acordaria salirse destas pro
45. vinçias y yrse a las del piru donde es çierto q enl piru en vn<sup>320</sup>

41.-

1. y con cada yn° anda vn muchacho con vna talega de frisoles hechan.do
2. en los (yns) hoyos tres v quatro granos y cubriendo esto se cria syn
3. arar ni cavar syno en los ervasales<sup>321</sup> y montes y tierra del
4. gada y guixarrales y cada quinze o<sup>322</sup> veynte dias lo rriegan y al
5. coxer dan de vna hanega mas de veynte y çinco y no me alargo
6. mas avnque bien podia el mayz qu.do lo syenbran en octubre
7. ques como abril en españa syenbrase en tierra enjuta<sup>323</sup> algus°
8. y otros en rregada de çinco v seys dias cavondo<sup>324</sup> la tierra con a
9. quellas estacas y otros hechando el mayz en los hoyos q seran
10. tres v quatro granos quando naçen guardarlo q las aves no lo
11. coman y despues questa naçido de dos v tres hojas esta el
12. campo y yerva seca q ay mucha y muy alta hechanle fuego
13. y hazese çeniça y avnq mala mas parte de las hojas del mayz
14. luego lo rriegan sale furioso y acude sesenta y ochenta hanegas
15. da vna hanega de çinq.ta hasta çiento dase mejor en monte e
16. querido dar quenta de las sementeras y como se haze en esta pro
17. vinçia syn travajo ques dios servido darlo ansy por q lo vi y del
18. me sustente como los demas digo q oy asi haze y hara q la
19. costelacion de la trr.a lo administra

---

<sup>320</sup>S. indica que falta un folio en el original.

<sup>321</sup>ervasal = *herbazal* 'sitio donde hay hierba o pasto' (cf. *NTLLE*, s.v. *herbazal*).

<sup>322</sup>m. v reescrito.

<sup>323</sup>S. *enjunta*.

<sup>324</sup>m. *hen ondo* reescrito.

20. capitulo xxx q trata como fue
21. el gl.e pº de baldiua con sesenta hombres
22. a vn fuerte donde estava el caçiq
23. michimalongo
  
24. andando el gl.e y los españoles traçando su ciudad y entendiendo
25. en las cosas q mas convenia para el rremedio de su vida m.do a todas
26. partes mensajeros avisar a todos los señores de toda la trra y
27. vino toda la mayor parte de todos los conmarcanos<sup>325</sup> q no rrestavan
28. por venir syno michimalongo hizo luego el gl.e mensajeros a hazer
29. les saber que viniesen como los demas caçiques avian venido y
30. q seria tratada su persona y tierra y jente como de señor pues lo
31. hera(n) con tanto qle viniese a dar la vbidiençia y sirviese
32. a los cristianos la rrespuesta q dio y enbio fue q no queria ve
33. nir q antes tenia voluntad y proposito de matar a todos los
34. señores q avian venido a.le dar la vbidiençia y quel estava en p.te
35. tan segura q no tenia miedo a los xpianos ni a otros muchos mas
36. y q de alli donde estava hera parte para ofender (nos) y matar
37. a todos quantos xpianos estavamos y los ysº que de paz estavan
38. y puesto que las amenazas eran demasyadas no dejavan los
39. ysº amigos que de paz avian de traer syn temor
40. de michimalongo ovejas y mayz y pescado y palomas
41. y perdizes y otras cosas de suerte q a nadie falto vien.do
42. el gl.e la contumaçia y sobervia y graves amenazas de michimalongo y

---

<sup>325</sup> *conmarcano*, ultracorrección de grupo consonántico culto con nasal epéntica.

42.-

1. y conoçido que asi como amenavaza<sup>326</sup> a los xpianos amenazaria a los
2. ys<sup>o</sup> que de paz avian venido y junto con esto consydero queste caçiq
3. michimalongo hera vno de los mayores señores desta trr.a y mas
4. velicoso y de todo los naturales ms.a temido vistas<sup>327</sup> y bien pensadas
5. todas aquestas particularidades y el fin que avia de tener acor.do
6. salir pasados tres meses despues de la fundaçion de la çiudad de
7. xando como dexo en ella el rrecavdo que convenia (a)llegado al valle
8. de anconcagua doze leguas de la çiudad antes que entrase enl valle
9. supo su venida michimalongo en donde estava con su jente de gue.rra
10. como hombre guerrero y astuto en la guerra tenia vn fuerte hecho
11. estrañamente hordenado en esta forma (no.como de otras naçiones lo
12. acostunbran hazer en esta trr.a) los algarrobos son arboles grandes
13. en esta tierra<sup>328</sup> y de grandes y gruesas puas son tan largas.como clavos
14. de m<sup>o329</sup> tillado y rreçias y muy espesas destas rramas y arboles
15. tenia este caçique hecho vn fuerte tan fuerte que hera tan apare
16. jado para ofender como para defender prinçipalmente a jente de
17. a cavallo estava tan texido y tan gruesa que pareçia mvralla y a
18. qlla trichera yva por la delantera deste fuerte (por) de vna parte te
19. nia vna loma alta y por el oto.r<sup>330</sup> lado tenia vn gran çerro de muy gran
20. des peñascos y por la falda corria vn peqño rrio montuoso<sup>331</sup> y en este
21. compas que avia entre esos<sup>332</sup> dos çerros era llano y a(q)ui estavan los
22. ys<sup>o</sup> de guerra con sus hijos y mugeres y casi estos dos çerros se juntan
23. con la cordillera nevada y venian abajo ensanchando donde
24. digo questava la trinchera la qul.a estava de la vna punta del çerro
25. a la otra que casi estava dr<sup>o333</sup> y a partes convinientes hechas troneras

---

<sup>326</sup>m. *amanavaza* = *amenazava*.

<sup>327</sup>m. corregida sobre otra palabra ilegible.

<sup>328</sup>S. omite la expresión: *en esta tierra*.

<sup>329</sup>m. *m<sup>o</sup>* = *m[edi]o*.

<sup>330</sup>m. *oto.r* = *otro*.

<sup>331</sup>*montuoso*, *sa* 'abundante en montes' (cf. *DRAE*, 2a. acep.).

<sup>332</sup>S. *estos*.

<sup>333</sup>m. *dr<sup>o</sup>* = *d[e]r[ech]o*.

26. p.a flechar y para salir por ellas ansy como el gl.e llego junto a el.lo an
27. duvo mirando admirandose de ver tan fuerte sytio y peligroso
28. para combatir

29. capitulo xxxi q trata de la horden ql
30. gl.e pº de baldivia dio para el conbato deste
31. fuerte

32. llegado q fue el gl.e a vista del fuerte de los ysº y asi como.ellos vieron
33. a los xpianos començaron a dar gran grita como ellos acostunbran
34. luego el gl.e despacho al cap.t fran.co de aguirre con diez de a cavallo
35. q fuese por la falda y ladera de la loma tambien despacho al cap.t
36. fran.co de villagran con otros diez de a cavallo pasase vn peño
37. rrio y como pudiese fuese por la otra loma de los peñascos y q ca
38. minasen hazia la cordillera nevada hiziesen por juntarse y q en
39. todas maneras entrasen y q abaxasen por el valle (q dos lomas hazi.a)
40. porq el se queria apea con la demas gente y rronper la trinchera
41. q los ysº tenian despachados estos capitanes cada vno por su par.te
42. y avisados lo que avian de hazer el gl.e se apeo y se allego mas a
43. delante donde dio en vn camino q los ysº tenian muy linpio
44. luego fueron rreçebidos de sus adversar.ios començando a defen

43.-

1. derse por las troneras y entrada del fuerte yva delante el gl.e a
2. nimandolos y diziendoles palabras q los conbidavan a tener a
3. nimosos animos enbraçadas sus adargas nonbrando a alta boz
4. al apostol señor santiago praton y socorredor despaña y españoles
5. donde quiera questen con este esforçado apellido<sup>334</sup> allegaron a las
6. manos donde con animo (y) de valerosos españoles hirieron tan
7. denodadamente con presuroso denuedo q los ysº no osavan esperar

---

<sup>334</sup>apellido, desus. 'clamor o grito' (cf. *DRAE*, 7a. acep.).

8. el (a) ynpetu(d) de los xpianos y huyan por las espesuras de los mas es
9. pesos montes en esta.sa zon venian los dos capitanes por lo llano del
10. fuerte y viendo los ys<sup>o</sup> combatirse por dos partes y q si acometian
11. a vna parte no tenian seguras las espaldas desmayaron en tal ma
12. nera q cada vno no entendia syno en buscar por donde escapar<sup>335</sup> la
13. vida porq los españoles de a pie les devan<sup>336</sup> por vna parte e los de
14. a cavallo los acosavan por la otra ganose la prinçipal plaça y
15. como el gl.e era tan animoso se adelanto y entro dentro de los ys<sup>o</sup>
16. y como le vieron solo entre ellos procurava cada qul.a tomarle
17. a manos y el q allegava dexava la vida en sus manos esta batalla
18. duraria ora y m.a de suerte que viendo su animo anechilado<sup>337</sup> y sus
19. fuerças desmenuydas y q los combatian jentes q nunca avian
20. visto ni peleado(s) con ellos procuraron desmanparar<sup>338</sup> el fuerte y
21. viendo michimalongo sus ys<sup>o</sup> muertos y desbaratados salio a que
22. los xpianos le viesen desnudo en carnes enbixado<sup>339</sup> y arrayado<sup>340</sup> con
23. tinta negra todo el rrostro y cuerpo porq asi lo acostunbran e
24. llos por ferosydad traya sus verguenças tapadas.convnacobertura hecha de  
plum.a
25. traya su arco y flechas en las manos diziendo ynchi michimalongo
26. que quiere dezir yo soy michimalongo y esto dezia con grande animo
27. visto por los xpianos fue preso por vn español que se dize rr<sup>o</sup> de qui
28. rova natural de galizia y preso el michimalongo hizo vna seña
29. a su jente que fue tirar vna flecha en alto la qual yva sylvando
30. las qules.a traen para este efeto qu.do haze esta seña el senior o cap.t
31. es que no pelehen mas e luego los ys<sup>o</sup> sosegaron q no peleavan ni
32. davan mas grita los españoles llevaron a michimalongo an.te

<sup>335</sup> *escapar* 'librar' (cf. *DRAE*, 4a. acep.).

<sup>336</sup> m. *devan* = *davan*.

<sup>337</sup> *anechilar*, ant. 'aniquilar' (cf. *NTLLE*, s.v. *anichilar*), con el mismo sentido la registra Boyd-Bowman (1983:61).

<sup>338</sup> *desmanparar* = *desamparar* (cf. *NTLLE*, s.v. *desmamparar*). Ambas variantes son usadas en el manuscrito.

<sup>339</sup> *enbixar* = *embijar*, voz indiana 'teñido de rojo' (cf. *NTLLE*, s.v. *embixar*).

<sup>340</sup> *arrayar*, *vulgarismo* 'rayar' (cf. *NTLLE*).

33. el gl.e y uo.hu<sup>341</sup> miedo (q le mata) q le matase el gl.e temiendo las amenazas

34. y blasfemias q le avia enbiado a dezir en esta fuerça y ba

35. talla se hallaron qutro.a mill ys<sup>o</sup> mataronse trezientos y çinquen.ta

36. y los ys<sup>o</sup> nos mataron vn español y hirieron veynte

37. capitulo xxxii q trata de lo q

38. hizo el gl.e p<sup>o</sup> de baldiuiia preso a

39. michimalongo y apoderado en fuer.te

40. llegado michimalongo antel gl.e se an(tiçipo) como hombre avisado

41. a hablar al gl.e con animo de señor y hombre de guerra y dixo.le en su

42. lengua tata que quiere dezir señor manda a esto xpianos q no

44.-

1. me maten mas gente porq yo ya e mandado a la mia q no pel(e)en

2. y les e mandado que vengán a servir luego començaron a venir

3. rriendiendo las armas en señal de vençidos porque es costunbre

4. entre ellos (as)y michimalongo tomando mas animo avnq no

5. le pareçia tener la vida segura haziendo quenta prometer larg<sup>o</sup>

6. p.a aplacar la yra y aesegurar la vida como dize el proberbio

7. dadivas qbrantan penas y fue cavtela segun despues pareçio

8. porq suplico al gl.e mandase a los xpianos que fuesen a la segun.da

9. plaça del fuerte y q en ella hallarian a sus mugeres y dos ta

10. legas de oro en poluo que segun demostro avria m.a hanega y

11. qu.do fueron adonde el caçique les avia mandado no lo hallaron

12. **[tachado]** y traxeron las mugeres syn el oro dixo michimalongo q no

13. hiziesen mal a sus mugeres y q el hera su prisionero y q todo hera

14. suyo a ti lo doy y a ti lo ofresco y de aqui en adelante te sirvire

15. como devo rrespondio el gl.e ql le daria sus muxeres sanas y

16. syn ofensa y con ellas el oro sy lo truxesen porq el<sup>342</sup>

---

<sup>341</sup>m. *vuo* reescrito en *uo.hu* = *huuo*.



17. no venia por oro sy no a que supiesen q avian de biuir en nra
18. santa fe y darles la vbidiençia y servir como los ys° del piru
19. y q haziendo de oy en adelante esto serian bien tratados y an
20. parados el y sus ys° e mujeres y hijos y haciendas y q supiesen
21. que no se avian de alçar en ningun tienpo contra ellos y q
22. haziendo esto le perdonava la guerra que le avia hecho y el
23. travajo que le avia dado por tanto q mirase y tuviese tino a
24. servir bien de ay en adelante y q haziendo lo contrario el y todos
25. sus ys° serian muertos y q no les valdrian las sierras<sup>343</sup> ni las nieves
26. ni avn asconderse debaxo de la tierra en esta sazón allegaron
27. las mujeres y hijos del caçique michimalongo luego el gl.e las m.do
28. dar y entregar al caçiq y le dixo toma tus mujeres y hijos y
29. pesame porque no truxeron el oro para dartelo tambien pues
30. es tuyo q yo al presente no tengo neseçidad dello buscalo
31. entre tus ys° q ellos lo ternan ascondido y aprovechate del q yo
32. no lo quiero luego se salio el gl.e con toda su jente fuera del fuer.te
33. y aqui se estuvo hasta q los heridos estuvieron sanos en
34. todo este tienpo fue bien tratado el caçique michimalongo el
35. qual proveyo de mayz y algunas ovejas m.do el caçique
36. a todos sus ys° que syrviessen a los xpianos el caçique
37. michimalongo tenia notiçia q qu.do don diego de almagro vino
38. del piru a esta tr.a de chile q le pidieron oro y consyderando q<sup>344</sup>
39. aquellos xpianos heran como estos y pedian el oro q tan
40. bien lo amarian y querrian (consyderando esta consydera
41. çion) cometio a dixo<sup>345</sup> le al gl.e tata yo te quiero syrvir<sup>346</sup> con çier.ta
42. cantidad de oro q hare sacar q no lo tengo sacado de las minas
43. y para sacarlo tengo neseçidad q me sueltes y q me des

---

<sup>342</sup>m. en el margen izquierdo se lee: "*Valdivia no quiere oro*".

<sup>343</sup>m. *çierras* reescrito.

<sup>344</sup>m. en el margen izquierdo se lee: "*Almagro codicioso*".

<sup>345</sup>m. *a donde* reescrito.

<sup>346</sup>S. *servir*.

45.-

1. liçençia<sup>347</sup> y que sy se le dava señalo alli un atanbor q le sacaria
2. lleno que al parecer cabrian enl mas de çiento y veynte mill pesos
3. desto se alegro el gl.e de las nuevas q le dava este caçique porq
4. hera señal que lo avia en la tierra porq a las entradas en estas
5. tierras nuevas como no aya semejante metal van los españoles
6. de mala gana que sy se boluio don diº de almagro desta trr.a fue por
7. aver dexado el peru tierra tan rica de plata y oro y a esta cavsa
8. (se) fue ynportunado de los suyos a que se boluiese y como es metal
9. tan codiçioso y q por el vienen los españoles a estas partes mas
10. q por otra cosa segun pareçio fue cavtela para dividir los xpiasº
11. pues viendo el gl.e las nuevas q aql señor le dava de las minas e
12. como heran rricas y para ynformarse mas çierto despacho al cap.t
13. fran.co de aguirre y a fran.co de villagran con quatro soldados q fue
14. sen a v.r si era vdad.r aqla notiçia ql caçique le dava [**tachado**]
  
15. capitulo xxxiii q trata de como m.do
16. el gl.e pº de baldiuiia q fuesen seys
17. hombres de a cavallo a ver las minas
18. y de como fueron y de lo q les suçedio
  
19. oydo el gl.e las nuevas q le davan de las minas de oro e como avian
20. sacado en ellas gran cantidad de oro para los yngas señores del piru<sup>348</sup>
21. y para ynformarse sy era verdad porq los ysº muy pocas vezes (la) dizen
22. despacho los dos capitanes q tengo dicho con los quatro compañeros
23. dandoles el aviso q avian de tener enl camino y dioles vna guya pa
24. q los llevase estavan estas minas catorze leguas de donde qdava
25. el gl.e haçia la costa yendo caminando el valle abaxo estos dos
26. capitanes les salian algunos prinçipales de paz de parte de vn

---

<sup>347</sup>m. *liçençia* reescrito

<sup>348</sup>m. en el margen derecho se lee: "*dhos Aguirre y Villagran*".

27. señor que se dezia tanjalongo q hera señor de la mietad del valle
28. y llegados a las minas vieron ser verdad lo q michimalongo de
29. zia por las.yn sinas<sup>349</sup> que vieron y aqui se les huyo la guia q llevauan
30. visto los ys<sup>o</sup> aqllos seys xpianos (q) yban el valle abaxo se ajun
31. taron y por el camino q avian los xpianos.depasar hizieron vn fuerte en
32. esta manera junto a vna laguna de la qual desaguava vn rrio
33. no muy grande muy montuoso de grandes arboles e desde la la
34. guna hasta el rrio en vn codo q la laguna y el rrio haze hizieron vna
35. cava honda de mas de vna lança e mas de diez pies en ancho
36. con vna puente levadiza y en esta plaça (q) haçia esta cava te
37. nian sus hijos y mujeres (adelante) adelante desta cava avia
38. otra plaça casi.tan larga e luego vna trinch(era) de palos muy gruesos
39. de rrama muy bien entretexido y hechas sus troneras para fle
40. char y hecha en m<sup>o</sup><sup>350</sup> vna pequeña puerta q no cabia mas q vn hombre
41. abaxado yva esta trinchera o palizada en arco e por de
42. fuera desta palizada yva vn foso de mas de veyn.te pies en hon.do

46.-

1. y casi otros tantos en hancho llena de agua e tenia por punte.e tres
2. palos dentro desta plaça estava la gente de guerra junto a la puer.ta<sup>351</sup>
3. a vn lado avia tres casas todo el llano de la frontera deste fuerte te
4. nian echadas las **[tachado]** açequias de agua questava todo enpantano
5. y como la tierra es fofa y se hinche de agua no se puede andar a
6. cavallo a causa q çahondan<sup>352</sup> la gente de guerra que avia en este
7. fuerte eran seys çientos hombres y tenian por gl.e vn yndio
8. que se llamava leve yn<sup>o</sup> belicoso estava este fuerte para no
9. tener artilleria ni ser torreado muy fuerte viniendo los seys
10. de a cavallo por su camino vna legua deste fuerte tomaron

<sup>349</sup>m. originalmente dice: *por las y señas*.

<sup>350</sup>m. *m<sup>o</sup>* = *m[edi]o*.

<sup>351</sup>S. *puente*.

<sup>352</sup>*çahondar*, voz antigua, compuesta de la voz árabe *za* y el verbo *ahondar* 'hundir los pies en la tierra' (cf. *NLLE*, s.v. *zahondar*).

11. vna espia q los ys<sup>o</sup> tenian luego les confeso lo q avia e como les es
12. tavan aguardando los ys<sup>o</sup> en aquel fuerte y<sup>353</sup> ynformandose muy
13. bien determinaron de dar enl y desbaratar los ys<sup>o</sup> e como hera sobre
14. tarde detuvieronse aqlla noche y otro dia amaneciendo cami
15. naron ya questavan.a m.a legua del fuerte fueron al galope e como
16. entraron en la trr.a enpantanada çahondavan los cavallos de manera
17. q no podian andar todo lo q ellos qrian y vn trecho de los çinco yva
18. vn soldado q se dize diego sanches.de morales natural de la villa de may<sup>354</sup>
19. rena açerto a yr por vna buena parte o su ventura q lo llevaua lle
20. go al foso<sup>355</sup> e viendose en aqlla ventura e los demas xpianos no po
21. dian venir e confiandose en su animo se apeo del cavallo y enbraçan.do
22. su adarga y hechando mano a su espada paso la puente del foso
23. e llego a la puerta de la trinche(ra) entro dentro en la plaça y sin ser
24. sentido de los ys<sup>o</sup> a cavsa de ser de mañana llego a la puerta de las
25. tres casas donde estavan los capitanes e visto por los ys<sup>o</sup> qdaron
26. admirados escomenço a dar entre ellos muy gran mormollo q
27. no se acordavan de pelear preguntando vnos a otros por donde a
28. via venido e entrado no podian creer<sup>356</sup> syno q hera caydo del çielo y esto
29. tenian por çierto e como tenia las puertas q no podia salir sus ca
30. pitanes a mandarlos temiendo de ser muertos por aql xpiano
31. no osavan hablar antes estavan espantados y a esta sazón lle
32. garon los çinco a la puerta apeose vno dellos y entro adonde el
33. otro estava viendo los ys<sup>o</sup> dos cristianos dentro e qutro.a a la
34. puerta pareçiendoles q no heran<sup>357</sup> solos syno q venian mas e
35. como tenia notiçia del fuerte q avia desbaratado el gl.e a michi
36. malongo cobraron gran miedo y començaron a huyr y des
37. manparar el fuerte prendieron al cap.t leve e otro prinçipal
38. e se bolvieron muy alegres adonde el gl.e estava

<sup>353</sup>S. omite la conjunción y.

<sup>354</sup>m. en el margen izquierdo se lee: "*diego sanches de morales*".

<sup>355</sup>m. *foço* reescrito.

<sup>356</sup>m. *crer* reescrito.

<sup>357</sup>*heran solos*, uso antiguo de *ser* como copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22).

39. capitulo xxxiiii q trata de como
40. salio el gl.e p° de baldiua para yr a
41. las minas e de como echo los ys°
42. a sacar oro y como quiso despachar
43. al piru y de lo q los ys° hizieron
  
44. aviendo buelto aqlllos dos capitanes ql gl.e avia enbiado a las

47.-

1. minas y aviendo descansado en aquel sytio e.siendo los xpianos
2. heridos sanos se fue a las minas y luego dio orden en como se sa
3. case oro e consyderando q llevando al piru muestra de como<sup>358</sup> (que)
4. avia<sup>359</sup> en esta trr.aoro le vernia algun socorro y q no lo llevan.do no
5. le vernia jente e como es metal tan codiçioso avnq para al
6. gunos en estas partes a sydo peligroso como fue p.a algunos
7. xpianos que aqui se hallaron y visto la rriqza de la tierra y a
8. parejo para enbiar mensajeros al marques don fran.co piçarro en
9. piru para que avisase a españa a su m.t de la rriqueza q avia en
10. esta tierra y para quel le socorriese de jente y armas q hera la ne
11. seçidad q al presente tenia porq heran pocos xpianos y entre
12. muchos enemigos e conoçiendo la gente ques y la amistad q mues
13. tran y la.poca<sup>360</sup> fedilidad q guardan y la paz q prometen y la y.no bidien<sup>361</sup>
14. çia que mantienen mandava hazer gran guardia hizo rrecojer
15. y ençerrar en la çiudad mucha cantidad de provision que bastava
16. para mas de vn año y con el cuydado q tenia en velarse no tenia
17. q los ys° serian parte enojarle en tanto ql socorro le viniere
18. para la sustentaçion desta trr.a y conquista de adelante q
19. bien çierto estaua pudiendo el marques se lo enbiaria como con el

---

<sup>358</sup>m. *del oro* reescrito.

<sup>359</sup>m. corregido sobre *las*

<sup>360</sup>S. omite *poca*, escrito entre líneas en el manuscrito.

<sup>361</sup>m. *vbidiençia* reescrito.

20. avia quedado mayormente enbiando vn capitán por ello y con el
21. oro que al presente se sacase hechas estas consyderaçiones
22. (se) solto.a michimalongo e se ajuntaron mas de seys çientos ys<sup>o</sup>
23. a sacar oro luego dio horden en hazer vn vergantín pusolo luego<sup>362</sup>
24. por obra y luego entendio en cortar la madera en vn vallezito q
25. junto a las minas estava y çerca de la mar dende<sup>363</sup> en xl<sup>364</sup> dias q
26. se avia sacado oro se hallo aver sacado veynte y çinco mill ps<sup>o</sup>
27. (e) con herramientas de palo y no buenas bateas luego el gl.e lo
28. m.do llevar a l<sup>365</sup> çiuudad de santiago a al<sup>o</sup> de monrroy lo fundiese el
29. ql.a se estava adereçando para yr con ello a los rreynos del piru<sup>366</sup>
30. y estando al<sup>o</sup> de monrroy en la çiuudad de santiago supo en secreto
31. de vna conjuraçion q se tratava entre çiertos soldados q heran
32. de la parçialidad de don diego de almagro los qules.a querian matar<sup>367</sup>
33. al gl.e de los qules.a estava muy confiado luego dio aviso al gl.e
34. y fue la carta por la posta la qual llevo vn yn<sup>o</sup> en treze oras a
35. donde el gl.e estava q avia deziseys leguas allega la carta
36. y leyda se partio el gl.e con qutro.a de a cavallo avisando a los
37. q que qdavan (pidiesen sobre seguro e) q no se descuydasen<sup>368</sup>
38. hasta ql enbiase.a al<sup>o</sup> de monrroy q seria breve porq haziendo lo q
39. les avisava no les osarian acometer los ys<sup>o</sup> allegado el gl.e
40. a la çiuudad luego hizo pesquisa<sup>369</sup> y hallo que heran culpados a
41. muchos pareçiendole que sy por rrigor castigava el delito que
42. quedava syn gente acordo lo mas comodamente q pudo avnq
43. por ninguna via podia dexar de castigar ahorco çinco q heran<sup>370</sup>
44. los q mas culpados en aql negoçio heran y con esto se asosegaron

<sup>362</sup>m. al margen derecho con letra distinta se lee: "*vergantin*".

<sup>363</sup>*dende*, adv. t. desus. 'de allí' (cf. *DRAE*). Locución popular y rústica corriente en numerosas regiones de México y América Central (cf. Kany 1976:267).

<sup>364</sup>m. *xl* = 40

<sup>365</sup>m. *l* = *la*.

<sup>366</sup>m. nota marginal con letra distinta: "*sacan 250 p.s de oro de las primeras minas pa embiar al peru*".

<sup>367</sup>m. al margen derecho: "*confererazion contra valdiuia y auiso que le dio monrroy*."

<sup>368</sup>m. al margen derecho: "*valdiuia va a auerigarla*".

<sup>369</sup>m. *pesquiza* reescrito.

<sup>370</sup>m. Al margen derecho: "*Ahorca cinco confederados*".

48.-

1. los demas questavan rrebotados en su biuir segun depusyeron<sup>371</sup>
2. en sus confesyones y confesaron mas q despues que viesen muer.to
3. al gl.e se embarcarian enl vergantin que se hazia y se yrian
4. a lima esto tenian conçertado y entre ellos determinado çierto
5. era negoçio mal pensado y de prudenciã muy falto porque
6. con aquel hecho desanpararan la tierra y todos se fueran
7. della y enllo no açertarian porque sy caso fuera q mataran
8. al gl.e sus capitanes y ellos se mataran vnos a otros y
9. fuera al rreves de lo q pensavan
  
10. capitulo xxxv q trata de como es
11. tando el gl.e p° de baldiuiã en la çiudad
12. en estos negoçios le vino nueva
13. como avian muerto los ys° a los xpi
14. anos questavan haziendo el ver
15. gantin
  
16. como el gl.e p° de baldiuiã se tardo en la çiudad diez dias por<sup>372</sup>
17. ser negoçio tan ynportante (y) como la gente (qu)estava sacando el
18. oro y haziendo el vgantin.r y sirviendoles los ys° y mostrando
19. les color<sup>373</sup> de buenos servidores y amigos e viendo **[tachado]** michimalon
20. go (del) lugar y coyuntura para poder hazer mas a su saluo el
21. daño que pudiese a los xpianos enbio secretamente sus mensajeros
22. a sus ys° viniesen luego fueron ayuntados y venidos donde el mi
23. chimalongo les avia mandado e salido el gl.e de alli servian los
24. ys° mejor finalmente q qu.do el serviçio es trashordinario de aq
25. llos cotidianos q ellos suelen hazer tengase por avisado q les
26. an de dar con el agras y avn con la sal y salsa ms.a quiero dezir

---

<sup>371</sup>deponer 'afirmar, aseverar' (cf. *DRAE*, 3a. acep.).

<sup>372</sup>m. al margen derecho se lee: "la tardanza de Ualdiuiã alienta a reuelarse Michimalongo".

<sup>373</sup>color 'carácter peculiar' (cf. *DRAE*, 5a. acep.).

27. q los que se syrven destos ys° an de tener y biuir con cuydado
28. viendo michimal(on)go q los xpianos que avian quedado alli
29. eran pocos y el aparejo para matallos<sup>374</sup> bueno luego acometieron<sup>375</sup>
30. a ora de bisperas avnq pelearon hasta la noche e mataron a
31. todos los españoles q no se escaparon syno dos q con la escuri
32. dad de la noche huyeron syn ser sentidos de los ys° vinieron a
33. la çuidad vistos por el gl.e y sabida la nueva mando en la çuidad
34. prender todos los caçiques y poner a buen rrecavdo poniendo<sup>376</sup>
35. guarda sobre ellos y dejandola en la çuidad parti<sup>377</sup> por la pos.ta
36. qu.do el gl.e allego hallaron la madera del vergantin qmada
37. y muertos treze xpianos y qutro.a esclavos negros y muchos ya
38. naconas y yndias del piru los españoles que avian es
39. capado dixeron que syete dias despues q dellos se avian
40. apartado el gl.e se ajuntaron tan çerca los ys° de los xpianos
41. q acometieron a tomarlos a manos pelearon con todo anim.°
42. avnq careçian de armas punaron<sup>378</sup> vender bien sus vidas
43. de suerte q con la escuridad se avian escapado e ydo a la çuidad

49.-

1. y viendo el gl.e q de los pocos españoles q tenia se los apocavan los
2. ys° junto con esto consyderava q no convenia estar alli enl puer.to
3. con tan poca jente prencipalmente sy los ys° se rrehazian por o
4. tra parte consyderaua questava la çuidad en tanto peligr°
5. como el por no estar dentro y con estas desasosegadas consy
6. deraçiones se fue a la çuidad y este fue el prinçipal rremedio
7. q en semejante tienpo se<sup>379</sup> rrequeria y hecho se apellidaron<sup>380</sup> los ys°

<sup>374</sup> *matallo* = *matarlo*, realización asimilada y palatalizada de infinitivo y pronombre enclítico, con amplia presencia en la *Crónica*.

<sup>375</sup> m. al margen derecho se lee: “*Michimalongo mata a todos los españoles esepito dos que se escaparon*”.

<sup>376</sup> m. al margen derecho se lee: “*13*”.

<sup>377</sup> m. *parti* = *parti*[o].

<sup>378</sup> *punar*, ant. ‘pugnar’ (cf. *NTLLE*).

<sup>379</sup> m. agregado con posterioridad.

<sup>380</sup> *apellidar*, ‘convocar’ (cf. *NTLLE*, 3a. acep.).



8. todos a a vna<sup>381</sup> y alçaronse de nuevo y escondieron los basti
9. mentos y lo demas que tenian avian los ys<sup>o</sup> senbrado poco
10. mayz y no como otras vezes con yntençion q viendo los es
11. pañoles que avia poco senbrado no aguardarian a cojer las
12. sementeras y viendo poco bastimento pereçerian o no perma
13. neçerian en la trr.a y si acaso quisiesen porfiar q los matarian
14. por vna parte con la hanbre y por otra los apocarian con la gue.rra
15. la qul.a començaron a hazer muy de veras cometiendo dentro de la
16. çiuudad matando los yanaconas no admitiendo en sus rrequiri
17. mientos y amonestaçiones.que los(yanaconas)leshazian dandolees<sup>382</sup> a entender  
pues no veni
18. amos a matarlos a ellos q que hera la cavsa q matavan a sus
19. españoles (y) que (sy)era venidos a esta trr.a (hera) para mas bien suyo
20. porque serian xpianos y (debaxo de serlo y demas desto) depren
21. derian (de nosotros) cosas virtuosas y con dezirles esto y otras
22. cosas con todo seguian su mala y perversa opinion
  
23. capitulo xxxvi q trata del alça
24. mi<sup>o</sup> de los ys<sup>o</sup> de toda la comarca de la
25. çiuudad de santiago y como el gl.e p<sup>o</sup>
26. de baldiua salio a ellos y de lo q
27. le suçedio en esta jornada
  
28. aviendo los ys<sup>o</sup> gente yndomita y sin rrazon baruara faltos de todo
29. conoçimi.to y de toda virtud hecho aql mal rrecavdo acordaron le
30. vantarse no solamente aquestos mas hizieron a todos los demas se
31. alterasen y como son amigos de novedades acordaron hazer.se a vna
32. todos y hazer de nuevo la guerra y como su entendimiento es
33. seguyr su apetito y çiega sensualidad pues syguiendola como

---

<sup>381</sup> a vna, loc. adv. 'a un tiempo, unidamente' (cf. *DRAE*, s.v. *una*). Testimoniada en Boyd-Bowman 1983:9.

<sup>382</sup>S. *dandoles*.

34. la syguen vienen a ser parte de perder las vidas no mirando lo
35. q enprenden como muchos la perdieron el fin q a de tener y a
36. donde yr.an a par<sup>383</sup> sus negoçios aqlllos q comiençan qu.do se alteran
37. co muchas partes avemos visto q caminan como cojos y atinan
38. como çiegos segun que yo e visto y se ve qu.do se alçan q pereçe
39. gran copia dellos porq tienen en su condiçion esta horden
40. que sy al prinçipio por descuydo y por culpa de los españoles
41. a los ys<sup>o</sup> le suçede(n) bien rreconoçen mejor su vitoria y con
42. ella enjendran braua sobervia lo qul.a los destruye y como
43. es jente syn horden y sin rrazon careçian de yspiriençias

50.-

1. de la guerra prinçipalmente con jente tan velicosa como
2. españoles no an buen fin porq al prinçipio acometen a su
3. saluo y con gran cavtela y por no ser esperimentados no se
4. amañan y pierdense pues viendose en el tal acometimi.to encar
5. niçados y viendo q avian començado negoçio que por ningu.a
6. via podian dexar de perder las vidas muchos dellos desanpara
7. ron sus tierras porq no hera prenda la que avian metido q asi
8. façilmente la avian de dexar de la mano por esta via acordaron
9. añedir vn mal a otro y secutar<sup>384</sup> su mal proposityo y mala y
10. perversa opinion y para efetuarla hizieron llamami.to gl.e y hor
11. denaron sus gentes e hizieron grandes banqtes y borracheras
12. porq asi lo tienen por vso y enlla hazen sus acuerdos y dan horden
13. a la guerra q.juntos (con todos) alli en aqlla junta acordaron avnq
14. syn acuerdo rrevelarse todos los señores con sus gentes hizi
15. eronse en vna vnion y conformidad q dieron horden en como
16. matarian a todos los xpianos q avia en la tierra diz.do q heran
17. pocos y para efetuarlo conçertaron q se ayuntasen por

---

<sup>383</sup>m. *par* = *par*[rar].

<sup>384</sup>*secutar*, ant. 'ejecutar' (cf. *NTLLE*). Constituye un ejemplo de las vacilaciones producidas en el proceso de velarización de las antiguas palatales /š, ž/ > /x/ (cf. Lapesa 1981:369).

18. provinçias y q se diesen avisos a los q convenia darse fueron
19. luego ayuntados diez mill ys° enl valle de anconcagua del
20. mesmo valle y de los mas çercanos a la boz del caçique michima
21. longo ansy mesmo por parte del caçique quilicanta y ayuntaron
22. se mas todos los ys° del valle de mapocho y otros q llaman los
23. picones q son los q agora se dizen pormocaes como adelante dire
24. porq se llamaron picones y porcomaes que heran todos diez y seys
25. mill ys° sabido por el gl.e el alteraçion de los ys° y las juntas q
26. los señores avian hecho acuerdo.salir de la çiudad con la mas breuedad
27. q pudo e yr a rronper la mas çercana junta y no aguardar a que
28. se ayuntasen todos sy fuere posyble porq rronpiendo aquellos los
29. otros no tiene(se)n tantas fuerças (y desta suerte son parte para
30. deshazer grandes juntas) salio el gl.e con sesenta hombres los
31. treynta de a cavallo y los otros de a pie y fue al valle de ancon
32. cagua a desbaratar a michimalongo y a su gente (entretanto) es
33. tando preso como arriba diximos el caçique quilicanta con los
34. demas caçiques y como hera valeroso y de quien hazian todos los
35. caçiques mucha minçion<sup>385</sup> hera hombre de guerra y de la proge
36. nie de los yngas este viendose preso acuerdo de tratar amis
37. tad con el caçique michimalongo haziendoles saber por men
38. sajeros q le enbiaua pues tenian en m° los xpianos y como e
39. ran tan pocos hanbrientos y cansados y q ellos heran muchos
40. en estrema cantidad y estaban en su trr.a y la sabian y q se
41. animase y matase a los xpianos y que despues ellos se con
42. çertarian y serian amigos fasta su fin el michimalongo
43. oyda la enbaxada pareçiole bien el negoçio y conçedio
44. enllo y rrespondio que hera bien açertado y q enllo se ga
45. navan dos cosas lo vno libertad a su tierra y gente en

---

<sup>385</sup>*minçion* = mención, con vacilación de vocal protónica 'hacer recuerdo o memoria' (cf. *NTLLE*, s.v. *mención*).

51.-

1. en hechar della a sus advsos.r como en feto por tales los
2. tenian y lo otro por vse.r amigo del quilicanta que hera vna cosa
3. quel mucho deseava porque conoçia que hera mas poderoso q no
4. el sabido por quilicanta la voluntad del michimalongo y como
5. avia conçedido enl conçierto y rruego enbio a hablar a sus prin
6. çipales ys<sup>o</sup> diziendoles que quatroçientos dellos viniesen al pr.e<sup>386</sup>
7. a servir al gl.e para yr con el y q agora tenian tienpo para poderse
8. vengar del e venidos (les) dixo antel gl.e por asegurarle a el
9. y a ellos (y dixo al gl.e) apo syrrete desos ys<sup>o</sup> que bienen bien ade
10. reçados a punto de guerra que son muy velicosos y buenos guerreros
11. q son de valle de mapocho rreçibiolos el gl.e pareçiendole que
12. le hazia gran serviçio en darle quatroçientos amigos y hombres
13. de guerra y por otra parte hizo el quilicanta mensajero a los prin
14. çipales q llevauan aqlllos quatroçientos ys<sup>o</sup> a cargo secretamen.te
15. q qu.do el gl.e se apease y los demas xpianos de sus cavallos pa<sup>387</sup>
16. pelear con michimalongo donde estuviere que ellos como per
17. sonas<sup>388</sup> de quien no se ternia sospecha por llevarlos por amigos
18. se allegasen y matasen luego los cavallos porq aquellos muertos
19. no esperaria ningun español y como en semejantes peligros dios
20. nro señor anpara y socorre y alunbra a los xpianos rremedio
21. y alunbro el entendimi.to al gl.e desta suerte yendo caminando con
22. sus españoles enl valle de colina ques qutro.a leguas de la çuadad
23. de santiago vido<sup>389</sup> ençima de vna pena çercana del camino dos ys<sup>o</sup>
24. que miravan a los xpianos y como es jente sylvestre y mal
25. ynclinada tenian tino a las palabras q su caçiq les m.do mas q
26. a la soliçitud y disimulaçion que devian tener porq miravan
27. a los xpianos e visto por el gl.e que yva delante de su jente m.do

<sup>386</sup>m. *p.te* = *presente*. Al magen derecho: "*traicion de quilacanta contra valdiuia*"

<sup>387</sup>m. *pa* = *pa[ra]*. Apócope, se emplea en el lenguaje familiar (cf. Oroz 1966:70).

<sup>388</sup>S. *personal*.

<sup>389</sup>*vido*, arcaísmo traído por los conquistadores a Chile, aún presentes en el lenguaje vulgar (cf. Oroz 1966:31).

28. a su maese de canpo que pasada toda la jente ansy españoles como
29. ys° tomase aqllos dos ys° questavan ençima de la peña y los
30. apartase del camino donde nadie los viese y (les) supiese(n)<sup>390</sup> que hera<sup>391</sup>
31. lo q alli hazian y en q entendian luego el m.e<sup>392</sup> de canpo lo puso por
32. obra y tomados aquellos dos ys° les queria(n) atormentar luego con
33. fesaron su yntençion y mostraron vn quipo<sup>393</sup> ques vn hilo grues.o
34. con sus ñudos enl qual tenian tantos ñudos hechos quantos es
35. pañoles<sup>394</sup> avian pasado con esto confesaron todo quanto lleva
36. van en voluntad de hazer segun y como su caçique quilicanta
37. les avia mandado declararon mas ql dia quel gl.e diese la
38. guaçavara a michimalongo avian de dar todo el rrestante
39. de la tierra en la çuidad y quemarla y matar a los xpianos
40. luego fueron estos dos ys° ahorcados porq no supiesen la de
41. mas jente lo q dixeran al m.e de canpo pero gomez de don benito<sup>395</sup>
42. le aviso al gl.e de todo el negoçio luego el gl.e hablo a sus es
43. pañoles pumente.ca<sup>396</sup> q la junta de michimalongo era burla y
44. q no avia tal cosa esto les dixo por boluer a anparar la çibdad<sup>397</sup>

52.-

1. con toda priesa caminando como digo a la çuidad supo en el
2. camino como toda la gente de guerra de la provinçia de los por
3. mocaes se avian juntado enl rrio de cachapoal que son doze
4. leguas de la çuidad y q alli tenian hecho vn fuerte con el señor
5. de aquel valle oyda la nueva se dio mayor priesa y porq no vi
6. niesen a la çuidad ante ql allegase y no la llevasen q por ven

---

<sup>390</sup>m. *dixesen* reescrito.

<sup>391</sup>m. al margen derecho: "*sospecha valdiuia la traicion y dispone el modo de averiguarlas*".

<sup>392</sup>m. *m.e* = *maese*.

<sup>393</sup>*quipo* 'ramales de cuerdas anudados con que los indios del Perú daban razón de historias y sumas' (cf. *NTLLE*).

<sup>394</sup>S. omite *españoles*.

<sup>395</sup>m. nota marginal: "*mre de campo pero gomez*".

<sup>396</sup>m. *pumente.ca* = *pu[bli]camente*.

<sup>397</sup>S. *çivdad*.

7. tura estaria desapercebida marchó con su gente con tanta
8. presura<sup>398</sup> q entro en la çuudad a muy buen tienpo sabida por los
9. ys° de guerra la entrada del gl.e hizieron alto çerca del dicho
10. rrio y de alli esperavan hazer el dano que pudiesen y ya que no
11. pudieron efetur su mal proposyto acordaron estar qdos en
12. aql fuerte acordo el gl.e salir de la çuudad con sesenta hombres
13. de a cavallo y de a pie dejando en la çuudad su teni.e y (todo) rre
14. cavdo.possible (como hombre que bien lo entendia y) como el tienpo y
15. sytio lo rrequeria y la neçessidad<sup>399</sup> lo(s) amaestrava
  
16. capitulo xxxvii q trata de la salida del
17. gl.e a hazer la guerra a los ys° rrevelados
18. y de la platica q hizo a toda su jente ansy
19. a la q llevaua como a la q dexava en la
20. çuudad
  
21. al tienpo ql gl.e (p° de baldiuia) quiso salir de la çuudad para yr contra
22. la jente y esquadron de los ys° questavan asentados enl rrio cacha
23. poal hizo ajuntar a dos<sup>400</sup> los españoles asy a los que avian de yr
24. con el como a los q avian de quedar en la çuudad para la susten
25. taçion della y ayuntados les hablo desta manera ya veys
26. y sabeys señores amigos y conpañeros enl tienpo q aqui allegamos
27. a esta tierra la mala voluntad q los caçiques y señores della
28. nos an mostrado y muestran y las maldades y trayçiones y
29. mentiras q nos tratan y syenpre con nosotros an vsado tan
30. bien sabeys q dios nro señor y su sagrada madre santa maria
31. nos an faboreçido y librado y defendido dellos y de sus cavtelas
32. y abominaciones como claramente avemos visto yo espero en
33. dios y en su bendita madre q como a sydo en nro favor fasta agora

---

<sup>398</sup> *presura* 'prisa' (cf. *DRAE*, 2ª. acep.).

<sup>399</sup> m. *neççidad* reescrito.

<sup>400</sup> m. *dos* = [to]dos.

34. sera de oy mas y syenpre<sup>401</sup> y porque en esta jornada ay neseçi
35. dad de mi yda y que yo en persona vaya a traer de paz la pro
36. vinçia de los pormocaes pues tanto nos haze al caso pues vinien.do
37. esta como mas prinçipal toda la tierra verna a servir
38. muy presto tambien señores sabeys ques coyuntura para sevir<sup>402</sup>
39. a su mag.t pues es mi prinçipal yntento (el) asy (como) como.elde todos
40. vras merçedes.portanto (juntamente con esto se ofreçe) a los
41. cavalleros españoles q quedays en anparo y sustentaçion
42. desta çiuudad de santiago la qul.a todos en gl.e y cada vno en
43. particular (la) deve de tener por.propia (mejor) patria yo señores
44. mios<sup>403</sup> conpañeros y amigos os pido por mrd q cada vno de vras
45. merçedes tenga este negoçio por tan propio como yo
46. mismo.lotengo estando a la continua<sup>404</sup> tan aperçebidos como yo

53.-

1. teng° la confiança y syenpre lo aveys señores vsado y estado
2. obedesçiendo vro. cap.t q presente esta para q le obedescays
3. a el y a sus mandamis° tan bien y tan enteramente como syenpre lo
4. aveys acostunbrado y hecho el queda avisado de lo q deve
5. hazer tengan señores aviso no duerman de noche avnq no les
6. quepa la vela desarmados ni descalços los pies porq el peso
7. de las armas no canse ni a de cansar a los hombres de guerra ni
8. los alpargates<sup>405</sup> en los pies dan tanta pena calçados como daran
9. las espinas y puas y palos y tronpeçones<sup>406</sup> qu.do dan vna arma
10. los ys° sy los toman descalços avnq sea hasta cavalgar en
11. su cavallo y por consy.g.e no cansan ni enflaqçen las syllas
12. a los cavallos pues sabeys señores que soys<sup>407</sup> obligados a cunplir

<sup>401</sup>S. *siempre*.

<sup>402</sup>m. *sevir* = *se[r]vir*.

<sup>403</sup>m. escrito al margen y con posterioridad.

<sup>404</sup>*a la continua*, loc. adv. ant. 'a la continua' (cf. *DRAE*, s.v. *continua*). Atestiguado en Boyd-Bowman 1983:219.

<sup>405</sup>*alpargate* 'alpargata' (cf. *NTLLE*).

<sup>406</sup>*tronpeçon*, ant. 'tropezón' (cf. *NTLLE*, s.v. *trompezon*). Arcaísmo popular en Chile (cf. Oroz 1966:33).

13. con la fama q de españoles teneys y junto con esto no tenemos en
14. esta tierra otro anparo ni socorro syno el de dios y de su madre
15. santa maria y de nra buena diligencia y animo y solici tud del
16. arte militar tengan señores aviso q todos los mas caçiques
17. desta trr.a les dejo presos solo quiero llevar comigo<sup>408</sup> dos q aqui ay
18. de los pomocaes para tratr.a<sup>409</sup> con ellos la paz y por no dexallos en
19. conpañia destes otros atento a q no son tan cavtelosos y
20. no querria q deprendiesen<sup>410</sup> dellos ya sabeys señores tornado a
21. encargaros esto q no ay ningun prisionero que no procure
22. libertarse y salir de prision ya veys y sabeys q nros ene
23. migos<sup>411</sup> estan contino en casa y tratan y conversan con nosottos
24. conviene q biuays rrecatados y avisados con ellos y asi mesmo
25. sabeys q todo el valle de anconcagua y todas las comarcas
26. desta çiudad estan alterados y alçados y podra ser q faltan.do
27. yo desta çiudad os viniesen acometer ya salgo y vo y os
28. dejo en esta çiudad debaxo de la protestaçion de ser españoles
29. y debaxo de la confiança q tengo del grande animo y valor
30. de vras personas mando a su teni.e que pusiese muy gran vi
31. gilancia en todo y q tuviese al caçique quicanta.li<sup>412</sup> a mejor
32. rrecavdo q a los otros caçiques y q tuviese aviso con el
33. y q no se descuydase acabada esta platica se salio de la
34. çiudad y camino hasta el rrio de cachapoal donde los ys<sup>o</sup> tenian hecho
35. vn fuerte estava con ellos vn señor q se dezia cachapoal de
36. donde el rrio llamaron por esta cavsa cachapoal y llegado a vis.ta
37. del fuerte donde los ys<sup>o</sup> estaban les hizo muestre con toda su
38. jente española y visto por los ys<sup>o</sup> vna mañana m.do dar buelta
39. a sus españoles y camino todo el dia dandoles a entender q

---

<sup>407</sup>soys *obligados*, uso antiguo de *ser* como auxiliar o copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22).

<sup>408</sup>*comigo*, desus. 'conmigo' (cf. *DRAE*).

<sup>409</sup>m. *tratr.a* = *tratar*.

<sup>410</sup>*deprender* 'aprender' (cf. *DRAE*).

<sup>411</sup>m. *enemisos* reescrito.

<sup>412</sup>m. *quicanta.li* = *quilicanta*.



40. se boluia a la çuïdad para ver sy los ys° salian del fuerte
41. viendo los ys° ql gl.e se boluia entendiendo q no les avia
42. osado acometer escomençaron a seguille venida la
43. noche el gl.e m.do boluer (a) su jente y camino toda lo noche y al
44. quarto del alua dio sobre el fuerte tomandolos descuydados
45. dio enllos de tal suerte que hirio y mato muchos dellos

54.-

1. de tal suerte ql que pudo huyr no pensava q avia
2. sydo poco valiente los ys° q avian salido en seguimi.to del gl.e
3. para tomalle la delantera por tomalle los pasos avian ydo
4. por otro camino y desta suerte se desbarato esta junta sabido por
5. michimalongo la salida del gl.e de la çuïdad y q yva contra
6. los ys° questavan en el rrio de cachapoal y q ya avia<sup>413</sup> çinco
7. dias que hera salido pareçiendole que agora tenia tiempo de ve
8. nir sobre la çuïdad acordo salir con su gente
  
9. capitulo xxxviii q trata de como
10. estando el gl.e en la provin.a de los
11. pornocaes dieron los ys° en la
12. çuïdad y (q) de la vitoria q vuieron
  
13. traya michimalongo con su jente tanto secreto enl caminar como hon
14. bres q yvan a casa ajena a hurtar y por no ser sentidos ni vistos
15. matavan a todos los yanaconas y ys.a de serviçio q hallavan y
16. sin ser sentidos se allego a la çuïdad muy junto dios nro señor y
17. venino padre que syenpre de sus hijos tiene cuydado fue servido soco
18. rrer sus solos y peligrinos xpianos y espiro.ins y alunbro en vn
19. prinçipal amigo de los xpianos yn° que le.s servian y no le davan

---

<sup>413</sup>avia çinco dias, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

20. por este rrespeto parte destos negoçios ninguno de los otros caçiques
21. antes le querian mal porq hera amigo de los xpianos dixole al
22. teni.e como sabia q en aquel momento avia llegado michimalongo
23. con diez mill ys° y questava muy çerca de la çiudad y q lo sabia
24. por vn yn° suyo que se avia huydo del rreal de michimalongo
25. y q venian rrepartidos en qutro.a partes y q avian de dar
26. en la çiudad luego quel teni.e supo la nueva mando apersebir
27. su jente y cavalgarlos de a cavallo rrepartiolos en qutro.a qu.a
28. drillas.cadavnade treynta y dos de a cavallo (lo) dio a fran.co de villagran<sup>414</sup>
29. la otra a fran.co de aguirre y la otra dio a ju° de avalos
30. otra tomo para sy dandoles aviso a cada quadrilla a
31. cudiese a su quadrillero y que cada quadrillero acudiese a la
32. plaça sy fuese menester esquadra eran veynte y dos hombres
33. de a pie avia entre ellos algunos arcabuzes y vallestas
34. a estos de a pie m.do el teni.e q guardasen a los caçiques ques
35. tavan presos m.do hechar las velas acostunbradas y rron
36. dar por de fuera de la çiudad en domingo honze de setiembre
37. del año de mill y quis° y quarenta allegados los ys° de gue.rra
38. a la çiudad visto que heran sentidos de las çentinelas dieron
39. vn alarido muy grande como ellos lo tienen por costunbre
40. acometieron al quarto del alva con toda su furia hechan.do
41. fuego q tray.an ascondido en ollas y como las casas heran
42. de madera y paja y la çerca de los solares de carrizos ar
43. dia muy de veras la çiudad por todas qutro.a partes luego
44. los de a cavallo salieron por sus partes con gran(to)<sup>415</sup> ynpetu(d)
45. y alañeavan<sup>416</sup> con todo animo por vender bien sus vidas

---

<sup>414</sup>m. en el margen derecho se lee: "*Villagran fran.co de Ag.e Ju° de Aualos*".

<sup>415</sup>m. *tanto* reescrito.

<sup>416</sup>*alañear* = *alancear*, 'herir con la lanza' (cf. *NTLLE*, s.v. *alancear*).

55.-

1. y defender bien sus casas y hazer lo que devian como hera de
2. mañana antes del dia a la luz de la lumbre que ardia detras los
3. çestos flechauan los ys° a los xpianos a su saluo y los españoles
4. alanceavan a los ys° que fuera de los çestos estauan tantos
5. en cantidad que apenas podian los de a cavallo rronper enllos y
6. si guerra les<sup>417</sup> hazian los ys° grande se la hazia el humo y ellos la çu
7. frieron y pasaron hasta ql dia vino y a esta ora allegaron
8. otros ys° de rrefresco ya q la luz dio lugar<sup>418</sup> a que mejor se a
9. provechasen los españoles con ayuda del çielo començaron
10. mas de veras la guaçavara o batalla tan rreñida q hera
11. cosa admirable los españoles por defender tan justa cavsa
12. peleavan como lo suele hazer en las neseçidades y los ys° prosy<sup>419</sup>
13. guiendo su determinaçion peleavan como aquellos q defendian
14. su patria (q con pasar doze de a cavallo por entre ellos de tal mane.ra
15. que syenpre dexavan ys° muertos) en esta sazón supo el teni.e q
16. venian ys° de rrefresco y q acometieron por todas partes y entre
17. ellos venia vn cap.t con mill ys°(q) a combatir<sup>420</sup>(sen a)la casa donde esta
18. van los caçiques presos q hera la del gl.e y le ponen<sup>421</sup> fuego y
19. puesto por fuerça de armas sacasen de la prision al caçique
20. quilicanta y los demas caçiques y como hallaron jente que se lo
21. defendian tardaron fasta quel teni.e lo supo que vino a socorrer
22. aql lugar mas peligroso quando (a)llego al patio vio questavan
23. en gran priesa los veyn.e y dos xpianos con los ys° por defenderles la
24. casa y caçiques acudia mas gente de rrefresco que se hinchia el patio
25. q hera grande y como vido arder la casa apeose con toda furia pe
26. leando rronpio de presto temiendo quel fuego no le daria lugar
27. a entrar a matar los caçiques questavan presos haziendo (la) qu.ta

---

<sup>417</sup>m. se agregó una /-s/ con posterioridad.

<sup>418</sup>S. repite *lugar*.

<sup>419</sup>m. *por* reescrito.

<sup>420</sup>m. *acometie* reescrito.

<sup>421</sup>m. *pusiesen* reescrito.

28. (çierta) q sy matava a los caçiques hera deshecha la guerra y
29. qu.do allego a la puerta de la casa salio vna dueña que en casa del gl.e<sup>422</sup>
30. estava que con el avia venido syrviendole del piru llamada ynes
31. juares natural de malaga como sabia rreconoçiendo lo q qual
32. quier buen cap.t podia rreconoçer echo mano a vna espada e
33. dio destocadas a los dichos caçiques temiendo el daño que se rre
34. creçia sy aquellos caçiques se soltavan a la ora ql entraua
35. salio esta dueña honrrada con la espada ensangrentada di
36. ziendo a los ys<sup>o</sup> afuera avncaes que quiere dezir traydores que
37. ya yos e muerto a vros señores y caçiques diziendoles que lo mis
38. mo haria(n) a ellos y mostrandoles la espada y los ys<sup>o</sup> no le o
39. savan tirar flecha ninguna porq les avia mandado mi
40. chimalongo la tomasen biua y se la llevasen y como les de
41. zia que avia muerto a los caçiques oydo por ellos y vien.do
42. que su trabajo hera en vano bolvieron las espaldas y
43. echaron a huyr los q combatian la casa y el fuego ardia por
44. todas partes y como los ys<sup>o</sup> andavan dentro de la çidad pe

56.-

1. leavan con los españoles y aquel canpo estava mas seguro
2. llego el teni.e a esta dueña e ys.a<sup>423</sup> de su serviçio q con ella
3. estava en aquella casa rrecojidos pusolas todas en
4. vn sytio bueno con los veynte y dos españoles y dejando
5. el teni.e a rrecavdo esta jente fue a socorrer a la quadrilla
6. que mas neseçidad tenia y hallo que los ys<sup>o</sup> les avian ganado
7. çiertas casas y de alli le ofendian malamente y qu.do los ys<sup>o</sup>
8. matavan vn cavallo davan muy gran alarido dando a enten.der
9. que se animasen q ya tenian vno menos de sus enemigos m.do luego
10. el teni.e llevar los mal heridos adonde aquella dueña estava

---

<sup>422</sup>m. en el margen derecho: "*Dueña Val.te*".

<sup>423</sup>m. ys.a = *yndias*.

11. y ella los curava y animava y a la çuudad en esta sazón<sup>424</sup> es
12. tava casi ardidada rrecoriendo el teni.e los quadrilleros y a la
13. parte que mas neseçidad avia como buen cap.t acometian tan
14. rrezio que pareçia que entonçes començavan matando y hirien.do
15. era cosa admirable de ver y dos oras antes quel sol se pusiese
16. apretaron<sup>425</sup> los españoles de tal suerte con los ys<sup>o</sup> (que) an.v questa
17. van<sup>426</sup> cansados e muchos dellos mal heridos (y como) los ys<sup>o</sup> no
18. osavan salir de la çuudad por temor de los cavallos a cavsa
19. de ser las salidas de la çuudad llanas e los montes para aco
20. xerse leços<sup>427</sup>.masenfin no pudiendo sufrir<sup>428</sup> a los xpianos determinaron
21. de salir de la çuudad y avn tenian por bien dexarla e como
22. hera campo ancho y largo los de a cavallo avnq cansados
23. no dexavan de alcançar algunos prendieronse muchos e pre
24. guntadoles que porque huyan tan temerosos rrespondian<sup>429</sup>
25. porque vn viracocha viejo en vn cavallo blanco bestido de
26. plata con vna espada en la mano los atemorizava y q por
27. miedo deste xpiano huyeron entendido los españoles
28. tan gran milagro dieron muchas graçias a nro señor
29. y al bienaventura.do apostol señor santiago patron y luz
30. despaña en esta batalla murieron ochoçientos ys<sup>o</sup> y los
31. ys<sup>o</sup> mataron dos españoles y catorze cavallos
  
32. capitulo xxxix q trata de como avida la<sup>430</sup>
33. vitoria lo hizieron saber al gl.e
34. p<sup>o</sup> de baldiuiia e de lo q hizo
35. llegado a la çuudad

---

<sup>424</sup>m. *razon* reescrito.

<sup>425</sup>m. *cometieron* reescrito.

<sup>426</sup>m. *an.v questavan* = *avnque estavan*.

<sup>427</sup>m. *leços* reescrito.

<sup>428</sup>m. *zufrir* reescrito.

<sup>429</sup>m. *rrenpondian* reescrito.

<sup>430</sup>m. entre líneas *xxix*.

36. avida la vitoria dieron ymensas graçias a nro señor por tan
37. grandes merçedes como les avia hecho y vitoria q les avia
38. dado luego el teni.e hizo mensajeros al gl.e dandole a entender
39. y qu.ta del suçeso y vitoria que por mano de dios y ayuda del
40. bienaventurado apostol señor santiago.huvieron y sabida la nueva
41. por el gl.e m.do a su m.e de canpo q luego mandase cargar de basti
42. mento a todos los ys<sup>o</sup> yanaconas y se viniese con toda bre
43. vedad porql se partia por la posta a rremediar y animar

57.-

1. con su presençia luego lo puso por obra para ver a sus amigos
2. y hermanos que tenian neseçidad allega(a)do a la çiudad le
3. dio muy gran tristeza verla quemada y los españoles
4. heridos y admirandose de ver tan gran mortandad en la
5. plaça y calles y patios de las casas luego mando (el gl.e) ha
6. zer grandes hoyos y enterrar todos aquellos ys<sup>o</sup> muertos
7. y vista la çiudad de la suerte questaua dio muchas graçias
8. a nro señor consolando.a los españoles les hablo en esta mane.ra
9. heçelentes varones para contrastar a fortuna tan contra
10. ria y para tan gran neseçidad sacad fuerças de flaqza(s) por
11. q este es mereçer para con dios pues veys claramente q nos
12. tiene y sostiene y defiende con su mano ya vemos estando tan
13. tas vezes syn otro rremedio sy no el de dios nro señor nos fa
14. voreçe y nos anpara y tristes nos alegra habrientos<sup>431</sup> nos
15. harta y entre nros adversos nos defiende asy agora y sienpre
16. que tuvieremos firme fe y confiança en su gran misericordia
17. (la) gratificara (de) vros ynmensos trabajos y rremediar nras
18. adversydades su mag.t terna notiçia y gratificarnoslo a
19. y con mas liberalidad nos hara las merçedes tan bien me
20. reçidas por tanto señores y hermanos mios.meparesçe que se entien.da

---

<sup>431</sup>S. *habriendonos*, m. la -s implosiva se ha agregado con posterioridad.

21. rredificar nra çuidad y estar rrecatados y demos.no a sen
22. brar y criar y no esperemos q los naturales nos lo den ni nos
23. lo daran ni dellos lo avemos de aver tomemos exenplo de
24. los rromanos que por esta via y camino contrastando a for
25. tuna haziendose a los trabajos sojuzgaron y senorearon<sup>432</sup>
26. el mundo mas justa y mas çierta es nra rrazon pues lo
27. hazemos con zelo<sup>433</sup> de xpiandad ensoalçando nra santa fe ca
28. tolica y ensanchando nra rreligion<sup>434</sup> xpiana pues enllo gana
29. mos gloria para el anima y descanso y quietud para el
30. cuerpo pues haziendo esto hazemos como varones tengamos
31. como os e dcho esperança y confiança a nro señor jhesiupo
32. e rredifiquemos esta çuidad a su santo nonbre y susten
33. temos esta trr.a e yo por lo que a mi toca y a todos procurare
34. con toda diligenciã enbiar por socorro a peru porq tantas
35. neseçidades no se padescan dichas estas y otras rra
36. zones que convenian se animaron todos los españoles
37. y luego se pusieron con animo deliberado a todo el trabajo
38. q les podia venir y dixeron que mandase su mrd q ellos
39. estaban prestos para obedecer el gl.e se lo tuvo de
40. parte de su mag.t en señalado serviçio y les prometio
41. en su çesareo n.e muy largas mrds y de su parte por lo q le
42. tocav.a se lo agradeçia dizles.do<sup>435</sup> que su m.t sabidos sus
43. trabajos se lo gratificarian y les harian otras ma

---

<sup>432</sup> *señorear* 'dominar' (cf. *NTLLE*, s.v. *señorear*).

<sup>433</sup> m. *çelo* reescrito.

<sup>434</sup> m. *rrelision* reescrito.

<sup>435</sup> m. *dizles.do* = *diziendoles*.

58.-

1. yores mrds andando el tiempo y perseverandoles servir
2. capitulo xl q trata de como
3. el gl.e pº de baldivia mando rre
4. formar la çuidad de santiago
5. y se dieron a criar y senbrar
6. quemada la çuidad dio eel gl.e.horden en como tornaron a rredi
7. ficarla y con vn prinçipal y sus ysº hizieron la yglesya<sup>436</sup> tra
8. vajando cristianos e ysº asy en hazer adobes comº en asen
9. tarlos y traer la madera y paja de los canpos todo el verano
10. q fue aql año largo se ocuparon en rreformat la çuidad
11. y demas destas obras tan convinientes tenian otras
12. que syn ellas no podian pasar ni avn biuir q hera hazer semen
13. teras de mayz las qules.a<sup>437</sup> se hazian y hazen a la entrada del
14. verano porque asy se vsa y sustentarla con rriego por açe
15. quias y el mays que se senbro se busco<sup>438</sup> y saco con gran tra
16. vajo de donde los ysº enterradolo tenian porque todo el mayz y
17. gallinas y puercos q tenian con la misera rropa se quemo quan.do
18. la çuidad q no se saluo sy no lo que trayan vestido y armado y vn
19. poco de trigo que avia hasta la quarta parte de vn selemin y
20. escaparon dos cochinas y vn cochino y vn pollo y va<sup>439</sup> polla y vna
21. gallina q fue la multiplicadora y sacadora de todos los pollos
22. de suerte q le llamaron madre eva demas destes eçesybos tra
23. vajos tenian otros muy graves que hera no dormir guardando<sup>440</sup>
24. las sementeras de los ysº que no las viniesen arrancar y guar
25. dar los yanaconas no (nos) lo matasen y guardar la çuidad q no la

---

<sup>436</sup>S. *yglesia*.

<sup>437</sup>m. *qules.a* = *quales*.

<sup>438</sup>S. omite *se busco*.

<sup>439</sup>m. *va* = *v[n]a*.

<sup>440</sup>*guardar* 'defender' (cf. *NTLLE*, 7a. acep.).



26. quemasen en este contino trabajo estuvieron hasta el yn  
27. vierno y entrado el otoño que es por el mes de abril mando el gl.e  
28. que senbrasen aquel poco de trigo y para senbrarlo convino quel  
29. gl.e hablo a todos los españoles y porque a los conquistadores  
30. se les haze grave el senbrar y cultivar la tierra prencipalmen.te  
31. aqllos q lo dexaron en castilla la platica fue esta amigos y  
32. conpañeros mios abeys de saber ql mayz en esta trr.a no basta  
33. ra a sustentarnos y es cosa muy neseçaria y nos conviene  
34. senbrar este trigo avnq poco porq sera dios nro señor ser  
35. vido multiplicarlo y en dos vezes que se syembre guardandolo  
36. ternemos a la terçera mucho que podemos comer y hazer gran  
37. des sementeras y sera mas parte para podernos sustentar q  
38. con el mayz senbrado este trigo se dieron doze hanegas de  
39. trigo aquel año y el segundo vuo mucho multiplicaron las  
40. cochinas y cochino en este tienpo tantos q no avia falta enl  
41. tienpo questo se multiplicava lo rreservauamos con caça q

59.-

1. avia mucha y ansy se multiplicava y tenian grande aparejo  
2. por ser la tierra calida y con caça de perdiçes que ay muchas y con  
3. carneros saluajes q llaman guanacos q tiene vno tanta carne  
4. como vna ternera avnque los naturales no nos davan lugar to  
5. das vezes a caçar<sup>441</sup> comiamos chicharras que son vnas q cantan  
6. en el estio en castilla ençima de los almendros que ay harta can  
7. tidad en esta trr.a e algunas partes y para caçar estas chicharras  
8. tomavamos vnas talegas en callentando el sol buelan y ya q se  
9. pone el sol posanse en vnos arbolicos peqños que ay cabe las açe  
10. quias y qu.do queriamos yr a caça madrugavamos muy de mañana  
11. y vamos aquella parte q mas destas avia y como hera de mañana  
12. tomavamoslas syn que se meneasen y echavamoslas en las talegas

---

<sup>441</sup>m. *casar* reescrito.

13. q llevauamos ya trayamos que comer era caça çierta mientras
14. el verano nos durava es buen mantenimi.to para los naturales
15. como los naturales vieron rredificada la çuidad y nos dava
16. mos a hazer sementerass entendieron que no teniamos voluntad
17. de nos boluer ni dexarles la tierra porq ellos creydo tenian muy
18. de veras que aviamos de hazer la buelta como la hizo el adelan
19. tado don diego de almagro y con esto pusieron tanta diligençia
20. y tanta soliçitud en hazernos la guerra convino al gl.e hazer
21. dos partes de la gente q velauan y guardavan las sementerass
22. fasta coxerlas despues al senbrar yvan todos juntos y vien.do
23. los naturales el rrecaudo<sup>442</sup> que en esto ponian los xpianos a
24. cordaron hazernos otra nueva guerra en no senbrar ellos y man
25. tenerse de çebolletas qlla trr.a produze y dello pereçian y
26. tenian por mas seguro partido perder las vidas q servir a los
27. xpianos esto proçede de jente sylvestre faltos de amor y ca
28. ridad y por ser tan avasallados del demonio que los atrae a la
29. muerte antes q vengan al conoçimi.to de la verdad por la amo
30. nestaçion de los xpianos y (de) engañados del demonio premiten<sup>443</sup>
31. antes morir como çiegos q biuir con vista ganada por nra conver
32. saçion y amonestaçion
  
33. capitulo xli q trata de como el
34. gl.e pº de baldiuiia para rreparo de su gen.te
35. y bastimentos<sup>444</sup> hizo vna casa fuerte
36. y de como despacho al piru por trr.a
37. a traer socorro
  
38. viendo el gl.e la gran osadia de los ysº y la poca posybilidad q los
39. xpianos tenian porque estaban con gran congoja si tornavan

<sup>442</sup>rrecaudo 'cuidado' (cf. *NTLLE*, s.v. *recaudo*, 2a. acep.). S. *rrecavdo*.

<sup>443</sup>premitir = permitir , arcaísmo producido por metátesis consonántica (cf. Contreras S. 2004:32).

<sup>444</sup>S. *bastimento*.

40. a hazer otra junta les arrancarian las sementeras y les
41. tornarian a quemar la çiudad y haziendo esto les podian poner
42. en mayor neseçidad que la pasada rrepresentandosele los
43. daños que se le podian rrecreçer otros demas de los dichos

60.-

1. acuerdo por poner su jente en rrecavdo y los bastimentos en
2. cobro elegirlos de a cavallo que salieesen a correr el canpo
3. dos conpanias y el gl.e con la demas jente española yana
4. conas que hiziesen adobes e hizieron mucha cantidad de
5. los qules.a hizieron vn çercado q tomo qutro.a solares ques vna
6. quadra y tenianla çercada en alto dos estados y de dos adobes
7. y m° de grueso y cada adobe m.a vara de medir de largo tenia las
8. esquinas de la quadra vna peqña torre baja con sus troneras
9. porque aquella bastava para defensa de aquellas gentes he
10. cha esta fuerça tuvo el gl.e y sus españoles el animo rreposado y el
11. espiritu seguro con esto quando avia grita de ys° rrecoxianse
12. enl fuerte y todo el serviçio alli estavan seguros y tenian
13. sus bastimentos alli ençerrados y guardados y teniendo
14. esto a rrecavdo salian con todo animo los españoles a correr
15. la canpañã y vsar la guerra y guardavan sus sementeras vien.do
16. el gl.e q con estos buenos ardiles y buen rrecavdo no le falta
17. van graves trabajos acuerdo enbiar por socorro al piru y enbio
18. a su teni.e al° de monrroy lo vno porque serian en mas cantidad
19. lo otro viendo los ys° que venian mas xpianos entenderian
20. q hera seña que no se yrian los questavan y costreñirles ya
21. la neseçidad y ocasyon a venir de paz y servir y para esto enbio
22. <sup>445</sup>a su teniente como e dicho con çinco conpañeros en los mejores
23. cavallos q avia y que de todo diesen rrelaçion al marques don fran.co
24. piçarro del çuseço que aca les avia suçedido y que provyese.<sup>446</sup>

---

<sup>445</sup>m. en el margen izquierdo: "*al°. de monrroy va por socorro al peru con cinco conpañeros*"

25. de jente y socorro y le diesen la enbaxada y despachos<sup>447</sup> acordado
26. esto mando hazer de las herraduras viejas q avia entre todos y
27. de los estribos de los seys cavalos y de los pomos y guarniçiones
28. de las espadas hizieron herraje y clavos y dio a cada vno sie.te
29. mill ps° y seys herraduras y çien clavos y deste oro hizieron
30. estribos y pomos y guarniçiones de las espadas y colleras a los
31. cuellos junto con esto les dio la horden que avian de llevar pa<sup>448</sup>
32. se gobernar por el camino y q fuesen a noche y meson porq heran
33. pocos y los ys° de los valles de copiapo y los demas traydores y cav
34. telosos carniçeros estaban de guerra y avia çiento y tantas le
35. guas de despoblado y mirasen no se descuydasen y con esta pla
36. tica los dispidio y enbio encargandoles lo dcho y l(a) buena dili
37. gençia que en aquello pusiesen y en boluer breue y q mirasen la
38. neseçidad y travajo en q quedavan esto encargo mucho a su teni.e
39. al° de monrroy y a su(s c)onpañeros y salieron de la çiudad de santiag°
40. para el piru por tierra a veynte y seys de diz.e del año de nra
41. salud de mill y quis° e quarenta e vn años
  
42. capitulo xlii q trata de como sabido
43. por el gl.e p° de baldivia (sabido) las cau
44. telas en q andavan los ys° y como q
45. rian venir otra vez a la çiudad (y
46. de como) salio a ellos

---

<sup>446</sup>m. *proviere* reescrito.

<sup>447</sup>S. *diese la enbaxada despachos.*

<sup>448</sup>m. *pa = pa[ra].*

61.-

1. conociendo el gl.e las cavtelas de los ys<sup>o</sup> q no los dexavan rreposar
2. acordo darles en <sup>449</sup> entender y tomar aquello con sus españoles por
3. prinçipal ytento salio con sesenta hombres y fue a deshazerles
4. los pucaranes o fuerças que los ys<sup>o</sup> tenian en sus provinçias porque
5. de alli hazian el daño que podian y se acoxian a ellas y desta suer.te
6. andavan para este efeto cotidianamente veyn.e çinco de a cavallo
7. y pasados diez dias v quinze boluianse a la çiudad y salian otros
8. tantos con otros cavdillos y con esta diligençia no les dexavan
9. rreposar y viendo los ys<sup>o</sup> que no tenian vna ora de sosyego traba
10. xavan de alexarse y sabiendo el gl.e que los ys<sup>o</sup> hazian en alguna
11. parte alguna junta para deshazerla trasnochava(n) con sus ami
12. gos los que dicho avemos y salia a prima noche y dava en ellos a
13. quella noche o otra y desbaratavs<sup>450</sup> y tanto los perseguia que
14. dezian los ys<sup>o</sup> que no hera hombre mortal porque avn no acabauan
15. de pensar la cosa qu.do el ya la sabia por entero y ra<sup>451</sup> efetuar esto
16. syenpre tenian lengua y aviso de lo q los caçiques acordavan y pen
17. savan hazer y desta manera supo como todos los caçiques y natu
18. rales de la trr.a se yvan a la provinçia de los pormocaes a vna fuer.ça
19. que alla tenian hecha con proposyto de no servir y con voluntad que
20. teniendo sus mujeres y hijos alli seguros saldrian y vernian a ha
21. zernos la guerra fasta la çiudad y matarnos la jente que nos suia<sup>452</sup> qu.do
22. mas no pudiesen arrancarnos nras sementeras teniendo ellos por muy
23. çierto que haziendonos esta mala obra y peor ospedaje aborreçe
24. riamos la tierra y la dexariamos y junto con esto avisavan con
25. mensajeros secretos a los ys<sup>o</sup> de la tierra que nos servian porq mas
26. no podian por ser çercanos a la çiudad y tierra llana q se fuesen
27. a sus tierras de los pormocaes porque alli dezian q avia anchura

---

<sup>449</sup>m. [que] bajo una mancha de tinta.

<sup>450</sup>m. *desbaratavs* = *desbaratav*[alo]s.

<sup>451</sup>m. *ra* = [pa]ra.

<sup>452</sup>m. *suia* = s[er]uia.

28. para sembrar y poblar y que no nos sobreviesen que ellos se la darían de  
 29. muy buena voluntad y haciendo (en) cuenta que no teniendo quien  
 30. nos sobreviese dejaríamos la tierra y que si fuese en aquel punto  
 31. no lo avíamos hecho era la causa de vernos ellos servido y hecho  
 32. en las casas y sementeras todas estas amonestaciones no bas  
 33. tavan porque no hera en su mano de los pocos que servian porque  
 34. tenían por mas seguro partido sobreviendo gozar de su tierra y  
 35. natural y saluos de no ser perseguidos y muertos ellos y sus  
 36. mujeres e hijos y con este buen suceso estaban y tenían las  
 37. v s<sup>453</sup> seguras avnq les pareçia grave y muchos se convertian  
 38. co<sup>454</sup> jente que amiga de novedades y se yvan a las fuerças con  
 39. los otros que les amonestavan viendo los ys<sup>o</sup> que en las fuer  
 40. ças estaban como los demas que servian no querian y q de no  
 41. nosotros no se podian aprovechar por el gran rrecaudo q l e con su  
 42. gente tenia y en todo ponian y viendo que avia todavia jente  
 43. comarcana al valle de chile y a esta çiudad que nos servia  
 44. y que con sus amonestaciones no los podian arrancar de su  
 45. tierra y de nro serviçio tomaron otro nuevo modo de yn

62.-

1. sistir y provocar a la guerra y a que fuesen nros advsos. r y mor
2. tales enemigos y en esto que pensaron los pormocoes hallaron en
3. los amigos aparejo y avisaronles q todos los que nos servian
4. atrajesen a otros çercanos a servirnos cavtelosamente y qu.do
5. les fuese dado aviso que a vna y en vn dia y punto diesen todos
6. los vnos y los otros en los xpianos açetaron el aviso y esta
7. van confederados en nro daño como el gl.e en esto tenia muy gran rre
8. caudo y astuçia en saber los secretos de los ys<sup>o</sup> en breue supo el a
9. cuerdo y cavtela que hordenada tenían y sabido mando secretamen.te

---

<sup>453</sup>m. vs = v[ida]s es lectura conjetural de un tramo bajo una mancha de tinta.

<sup>454</sup>m. co = co[n].

10. a treynta peones con todas las vallestas q avia y algunos ar
11. cabuzes (y) aquel dia a puesta de sol (mando) salir vn cavdillo
12. con aquella jente porque yn<sup>o</sup> ninguno no supiese cosa alguna
13. de lo que pensavan hazer y avisoles que caminasen toda la noche
14. porque venido el dia se enbossen<sup>455</sup> porque sentidos no fuesen y m.do
15. les caminar aquella noche a la contra de donde donde avian de yr
16. porque al tienpo que salian de la çiudad avia ys<sup>o</sup> amigos fengidos
17. y viendo que yvan a otra parte no avisavan la verdad
18. ya q avisasen y desta suerte no les hera descubierta otro dia
19. de mañana despues de aver oydo misa m.do aperçebir quarenta
20. de a cavallo dejando buen rrecavdo en la çiudad m.do q le syguiesen
21. y fue por el camino que la jente de pie avia salido camino todo aql
22. dia despues de aver alli rreposado y descansado los cavallos
23. y avian comido hablo el gl.e a todos gl.e men.te que avria hasta
24. sesenta honbres señores y hermanos yo e sabido q toda la gen.te
25. de la trr.a pormocæs y los demas se an rrecoxido a sus fuerças
26. por no servirnos syno hazernos la guerra an conçertado q ma
27. ñana estaran todos avisados y juntos para dar en nosotros
28. y los questan por amigos tambien estan a vna con los demas
29. p.a nos ofender y a no rremediarlo con toda diligençia podrian
30. salir con su rruyn yintençion y porq tuve po<sup>456</sup> çierto açertar en
31. esto sali a ellos antes q ellos fuesen a nosotros y acometer
32. antes de ser acometidos junto con esto tengo aviso q çerca
33. de aqui van algunos caçiques y prinçipales con alguna
34. jente desta provinçia de mapocho a los pormocæs pues
35. señores a todos nos va enllo demonos buena maña y priesa
36. y alleguemos esta noche y mañana dem.os en su fuerça y no deje
37. mos juntar la jente q va a juntarse con ellos porq nos conviene
38. pues façilmente se puede hazer desbaratarlos (los) que van

---

<sup>455</sup>m. *enbossen* = *enbos[ca]sen*.

<sup>456</sup>m. *po* = *po[r]*.

39. porque sean menos los questan y qbrada aquella yremos
40. con ayuda de nro señor a quebrarles a los demas la hiel y
41. darles a entender q no bastan sus ardiles y cavtelas pa<sup>457</sup>
42. contra los españoles ni tener cosa fuerte rrespondieron todos
43. q hera muy bien açertado q prosyguiesen su jornada y que
44. deshiziesen aquel nublado porque deshecho estarian en paz
45. o a lo menos en alguna quietud acabada la platica

63.-

1. començaron a marchar con bue.a<sup>458</sup> horden y pasada medianoche
  2. alcançaron la jente que se yva a ensotar<sup>459</sup> al fuerte y dieronse
  3. buena priesa y maña en que prendieron y mataron toda la gen.te
  4. q hallaron y alcançaron y siguiendo aquellos tropeles de ys° y
  5. desbaratandolos allegaron a lo vltimo y mataron algus<sup>460</sup>
  6. y prendieron a muchos prendieronse çiertos caçiques y prinçipa
  7. les sabido por el gl.e que ya estavan çerca de las fuerças y que no
  8. yva mas gente adelante de la desbaratada rreposito alli algun.os dias
- 
9. capitulo.xliiii q trata del suçeso q a los
  10. seys de a cavallo q al piru yvan
  11. les çusedio en el camino
- 
12. caminando estos seys conpañeros llevando por cavdillo al° de mon
  13. rroy por sus jornadas no muy seguros de los ys° q en cada valle to
  14. pavan y desta manera llegaron al valle de copiapo y entrando
  15. enl fueron a vna chacara a tomar comida para luego pasar adelan.te
  16. ya tenia cada vno su carga de mayz cojida y a las ancas del cavallo
  17. puesta para proseguir su viaje y esto hazian temiendose de los

---

<sup>457</sup>m. *pa* = *pa[ra]*.

<sup>458</sup>m. *bue. a* = *bue[n]a*.

<sup>459</sup>*ensotar* 'ocultarse' (cf. *NTLLE*, s.v. *ensotarse*).

<sup>460</sup>m. *algus°* = *algu[n]os*.



18. naturales y estando en esto que se querian salir de la chacara vinieron
19. a ellos dos capitanes ys<sup>o</sup> del valle ql vno se llamava(n) cateo y el
20. otro vlpár y trayan consygo çinquenta ys<sup>o</sup> de guerra luego los
21. españoles se aperçebieron en esto dixo el vn cap.t cateo q no venia
22. a pelear syno q los enbiava a llamar vn xpiano q a la sazón enl
23. valle estava y este xpiano questava enl valle hera de ocho que
24. vinieron tras del gl.e y mataron a los syete y este le dexaron
25. los ys<sup>o</sup> esto hizieron estos ys<sup>o</sup> por asegurallos visto por el cap.t al<sup>o</sup>
26. de monroy lo que los ys<sup>o</sup> dezian les pregunto que donde estava aql
27. xpiano y le dijeron que alli junto estava y m.do el cap.t q caval
28. gasen aquellos capitanes ys<sup>o</sup> a las ancas de dos dellos y q fuesen a v.r
29. sy hera verdad lo que dezia<sup>461</sup> y ellos cavalgaron luego con a
30. perçibimiento qules dio a los que los llevauan que sy en algo los
31. hallasen mentirosos les diesén de puñaladas cada vno al que lle
32. vaua y luego que diesén en los demas ys<sup>o</sup> caminaron obra de m.e
33. legua donde hallaron el español q les avian dicho y llegados que
34. llegaron salio el español a ellos llorando de plazer de ver es
35. paños q avia nueve meses questava alli en poder de ys<sup>o</sup> y a
36. braçaronle todos y se holgaron con el y le preguntaron por los
37. caçiques y les dixo questavan seys leguas se alli huydos
38. pensando que venian mas españoles porque ya tenia notiçia de
39. como venian en lo qul.a les dixo este español q le(s) enbiasen vn
40. cavallo y mensajero al caçique que no deseava syno ver
41. vn cap.t para salirle de paz el qual le enbio al cap.t al<sup>o</sup> de monroy
42. y quedaron alli por aqla noche otro dia syg.e en la tarde vie
43. ron venir toda la gente del valle a punto de guerra y el ca
44. çique aldequin ençima del cavallo que le avian enbiado visto
45. por el cap.t al<sup>o</sup> de monroy como venian los ys<sup>o</sup> dixo al español

---

<sup>461</sup>S. *dezian*.

64.-

1. q hallaron alli mucha gente es esta para venir a servir y de
2. paz y vienen a punto de guerra rrespondio gasco q asi se lla
3. mava aquel español es vsança q tienen entre ellos que
4. avnq vayan a la chacara qu.do van hazer las sementeras van
5. con sus armas<sup>462</sup> en las manos salgale vm<sup>463</sup> a rreçebir tanto le
6. ynportuno que salio el cap.t y otro compañero avisando a los
7. demas ques tuviesen a punto llegando adonde venia el caçi
8. que en m<sup>o464</sup> de su jente se quito el arco de las manos como vido al<sup>o</sup> de
9. monrroy y diolo a vn paje y saludole conforme a su vsança
10. y desta manera se fueron todos a vna rramada y casa grande
11. que hera de aql señor y alli se asentaron y luego mando traer
12. de comer para los españoles y enpeço<sup>465</sup> a desculpase con el cap.t
13. al<sup>o</sup> de monrroy que sy hasta alli avia fecho guerra y muertos
14. xpianos q no tenia el culpa sy no otro señor que(s) arriba enl
15. mismo valle estava estuvieron aquel dia y la noche los es
16. pañoles y rretrujeronse a su dormida avnq en toda la noche no
17. durmieron sueño ni se apearon de los cavallos velando por sus
18. quartos venida la mañana dixerón que se querian yr otro dia
19. syg.e y entre ellos estava conçertado de seguir aquella noche su
20. camino y dexar aqlla gente sy no fuera por aquel español q
21. alli estava q les dixo tanto q los aseguro y visto los ys<sup>o</sup> su deter
22. minaçion dijeron q les querian hazer vna rramada para en que es
23. tuviesen y esto fue para ellos tener entrada entre ellos y efetuar
24. su yntençion y haziendo aquesta rramada en achaque de traer rre
25. <sup>466</sup>cavdo trayan sus armas secretamente debaxo de sus mantas
26. dieron en los españoles por todas partes de tal manera q luego

---

<sup>462</sup>m. *armaz* reescrito.

<sup>463</sup>m. *vm* = v[uestra] m[erçed].

<sup>464</sup>m. *m<sup>o</sup>* = m[edi]o.

<sup>465</sup>m. *enpeso* reescrito.

<sup>466</sup>m. en el margen izquierdo con letra distinta: "*matan los In.os q.tro compan.os de monrroy / q.l huyo con un compañero*".

27. mataron los quatro españoles visto por el cap.t al° de monroy  
 28. el y otro(s) compañero(s)<sup>467</sup> cavalgaron y dieron dos y tres buel  
 29. tas rronpiendo por todos los ys° y visto que no tenian rremedio  
 30. ni eran parte para tanta jente salieron de entre ellos y to  
 31. maron su viaje y se metieron por el despoblado y avnq llevauan  
 32. los cavallos bien heridos y ellos bien fatigados de sed y heridos  
 33. salio del valle detras dellos el cap.t que se dezia cateo y ellos  
 34. con todo su trabajo rrebolvian sobre los ys° y avn les davan  
 35. en que entender y como no llevauan lanças no heran parte pa  
 36. ellos y los syguieron vna legua y como los ys° vieron que se  
 37. defendian se bolvieron al valle y los dos españoles syguie  
 38. ron su camino y anduvieron tres dias que no atinaron con el ca  
 39. mino rreal y como les fatigava la sed y hanbre y los cavallos  
 40. fatigados no tenian rremedio syno el de dios y boluer donde a  
 41. vian salido y visto por el caçique que los ys° se avian buel.to  
 42. syn llevar las cabeças de aquellos dos españoles mando  
 43. a este mesmo cap.t que se aperçebiese<sup>468</sup> con sesenta ys° y q  
 44. llevasen comida y agua y que no boluiesen syn traer  
 45. las cabeças de aqllos españoles y que les syguiesen  
 46. hasta atacama y estando estos dos españoles para

65.-

1. boluer se lleugo este cap.t a ellos con su jente y visto por los  
 2. españoles los ys° con todo su trabajo querian mas morir pe  
 3. leando q no darse visto por el cap.t yn° que los dos españoles se ve  
 4. nian para ellos para defenderse les dijo en lengua del cuzco a  
 5. ma raca que quiere dezir esperaos que os quiero hablar primero  
 6. a mi me a mandado aldequin que os lleve biuos alla y q no  
 7. tengays miedo que como tiene biuo aquel xpiano q hallastes

---

<sup>467</sup>S. *compañero*.

<sup>468</sup>m. *apersebiese* reescrito.

8. enl valle que asy lo hara con vosotros el cap.t monrroy visto que
9. ya tenian habla con los ys<sup>o</sup> preguntole que sy trayan agua
10. que les diesen a beuer y que luego los matase sy quisiese dixo
11. el cap.t yn<sup>o</sup> quel traya alli vna poca de agua mas q primero
12. que la diese le(s) avian de dar las armas y visto el cap.t mon
13. rroy el partido dixo que le plazia y helaqui<sup>469</sup> la espada y con la
14. otra mano tomo el vaso del<sup>470</sup> agua el cap.t monrroy y otro tan.to
15. hizo el otro que venia con el y desque<sup>471</sup> vuieron beuido les juro
16. el capitán yn<sup>o</sup> q no les querian matar sy no llevarlos biuos
17. a su señor y asi se fueron con el y enl camino tardaron qutro.a dias
18. y en la mitad desta jornada toparon otro cap.t con otros se<sup>472</sup>
19. senta ys<sup>o</sup> que venian en su busca a la entrada del valle les dijo
20. el cap.t yn<sup>o</sup> xpianos la usança desta tierra es que qulqera.a<sup>473</sup>
21. prisyonero que entre enl son obligados los capitanes q le traen
22. a meterles las manos atadas y sogas a la garganta y ansy
23. se las ataron y llevaron al caçique
  
24. capitulo xliiii q trata de como
25. llevaron a estos dos españoles al
26. valle y de lo q los ys<sup>o</sup> vsaron y la
27. maña q tuvieron para es
28. caparse
  
29. llegados q fueron a la entrada del valle como d.cho avemos
30. les ataron las manos y les hecharon sogas a las gargantas
31. ya los señores sabian como les llevauan presos y ansy estaua
32. toda la gente del valle junta esperandolos y de plazer que
33. tenian de como los llevauan se enboscaron dozientos yns<sup>o</sup>

---

<sup>469</sup>m. *helaqui* = *hela aquí*.

<sup>470</sup>S. *de*.

<sup>471</sup>*desque*, conj. desus. 'desde que, luego que' (cf. *DRAE*).

<sup>472</sup>m. al margen derecho se lee: "*siguen a los es[pañoles] y prendenlos*"

<sup>473</sup>m. *qulqera.a* = *qualquiera*.

34. con sus capitanes y su horden muy buena y los que trayan  
35. a los xpianos tambien la trayan y al tienpo que llegaron sa  
36. lieron estos de la enboscada para quererles quitar la presa  
37. y los que lo llevauan por defenderlo travaron vna esca  
38. ramuça que hera cosa de ver avnque los españoles no lo  
39. thenian a buena señal y con esta escaramuça y rrego  
40. zijo los llevaron hasta donde estauan los señores y los  
41. presentaron ante ellos y ellos hizieron su acatamiento  
42. a usança de los ys<sup>o</sup> por aviso que les dio aquel español que

66.-

1. alli estava con ellos y que les besasen los pies y asi lo  
2. hizieron y presentados ante ellos les boluieron los rros  
3. tros hazia el oriente mirando al sol y luego salio vn yndio bes  
4. tido como vn clerigo y estos estan dedicados para aquel efeto  
5. con vna hacha en las manos y se puso hazia el sol haziendo vn parla  
6. mento en su lengua y adorandole y dandole graçias por la vitoria  
7. q avian tenido y con aquella hacha amagava a los dos espa  
8. ñoles çiertas vezes como que les querian hender las cabeças  
9. y hechas estas çerimonias les boluieron los rrostros al s.or  
10. y tornaron a hazer su rreverença y m.do que se asentasen como  
11. ellos lo acostunbrauan y luego les mandaron traer de comer y  
12. lo mesmo a toda aquella jente que alli estavan acabado de comer  
13. los españoles se levanto vna señora hermana de aldequin a la  
14. qul.a tenian mucho rrespeto y de lastima de v.r a los españoles tan  
15. disfigurados y maltratados tomo dos vasos del vino q ellos  
16. beuen y beuio ella el vno y dio el otro al cap.t monrroy y lo mismo  
17. hizo al questava con el porque esta çerimonia<sup>474</sup> se haze entre ellos  
18. que dando de beuer semejante señora a qulqera.a prisionero esta

---

<sup>474</sup>*çerimonia*, con vacilación de timbre en vocal no acentuada. (cf. Lapesa 1981:368). Fenómeno abundante en la *Crónica*.

19. cierto que no morira por aquella vez estuvieron en esta prision
20. tres meses y en este tienpo los llevaron a quererlos sacrificar
21. y el cap.t cateo ques a quien ellos se dieron a prision syenpre pro
22. curo de sustentarlos y faboreçellos como lo hizo porq se lo pro
23. metio qu.do a el se dieron y esta señora por su parte hera gran p.te<sup>475</sup>
24. con el hermano aldequin y el mismo por contento de su hermana y
25. deste cap.t escusava por todas vias q no muriesen ms.a de los o
26. tros señores eran perseguidos por las grandes queexas q venian
27. de los valles atras por donde avian pasado en este tienpo visto los
28. españoles que ya andavan con ellos de mala determinaron de dar
29. se diligencia en como se yrian ya en este tienpo los ys<sup>o</sup> los dejauan
30. cavalgar en los cavallos y los tenian descuydados<sup>476</sup> y como se vieron con
31. cavallos pensaron su deliberaçion y vuieron vn cuchillo y vnas
32. tiseras<sup>477</sup> con lo qu.l.a tenian hordenado de matar a haldequin porque
33. muerto este señor no tenian temor de los demas y ansy con este
34. acuerdo viniendo vn dia de vn pueblo q hera qutro.a leguas de donde
35. solian estar y viniendo por el camino haldequin a cavallo luego
36. los dos españoles determinaron de poner por obra lo q tenian
37. conçertado (y viniendo por este camino y) llego.se<sup>478</sup> el vno al otro y
38. prometieron de que muerto el señor de yr y proseguir su viaje
39. v en la demanda morir y pedir el socorro en los rreynos del piru
40. al marques don fran.co piçarro porque yvan y llevar al otro es
41. pañol consygo q fue parte de que a ellos les aconteçiese aqlla
42. desgraçia por fiarse del como de español y viendo tienpo o
43. portuno para efetuar su proposyto se allegaron y el otro es
44. pañol yva delante q no sabia nada del conçierto porq no le o
45. savan dar parte y llegandose el cap.t al<sup>o</sup> de monrroy a haldequin

---

<sup>475</sup>m. *p.te* = *p[ar]te*.

<sup>476</sup>S. *descuidados*.

<sup>477</sup>*tisera*, ant. 'tijera' (cf. *NTLLE*). Constituye un ejemplo de las vacilaciones producidas en el proceso de velarización de las antiguas palatales /š, ž/ > /x/ (cf. Lapesa 1981: 369).

<sup>478</sup>m. *allego* reescrito.

67.-

1. con vn cuchillo q llevaua le dio dos puñaladas y visto el otro<sup>479</sup>
2. su compañero arremetio a vn yn° para quitalle vna espada q lleua
3. va que hera del aldequin y se la quito y como se vio con la espada bol
4. vio aldequin que yva huyendo con la rrabia de la muerte y diole vna
5. cuchillada q le derribo luego y aqui se rrehazia otro señor que a la
6. sazón estava alli q hera del guasco con vnos ys° que tenia y visto
7. los españoles que se ponian en arma arremetio el vno a el y huyeron
8. los ys° y el cap.t alonso de monrroy se allego al otro español al qul.a
9. hallo muy triste de lo que avian hecho y el cap.t le dezia muchas cosas
10. animandole que se fuese con ellos porque ya no tenian rremedio de
11. quedar enl valle y rrespondiole pues como señor esto asi se avia de
12. hazer syn darme a mi parte que agora no tenemos rremedio p.a
13. yr tras<sup>480</sup> tan larga jornada que no tenian herraje ni de comer para en
14. trar en tan gran despoblado y que se boluiesen a mapocho q hera mas
15. çerca y el cap.t le rrespondio<sup>481</sup> que su compañero tenia ascondidos 80
16. clavos de herrar y vn martillo y q tenia quatro herraduras que
17. bastavan porql avia de yr a lo que avia de yr.o morir en la demanda
18. y estando ellos en esto el otro español andando por el canpo topo dos
19. carneros que trayan los ys° cargados de bastimento y les tomo dos tale
20. guillas de mayz y fuese donde estava el cap.t monrroy con el otro
21. español llego a ellos y le dixo veys aqui donde traygo comida y dio
22. la vna talega al español q avia estado en aquella trr.a y con esto tomo
23. animo porque no le tenia y tomaron su camino segun lo que tenian de
24. pasar y los ys° del valle de copiapo tenian por guarda de los espa
25. ñoles tomados los caminos y enl chañaral toparon diez ys° q avian
26. de cunplir su guardia questavan quinze y veynte dias y se rre
27. mudavan en este tiempo y venian los ys° cargados de sal y como los
28. ys° lo vieron dejaron las cargas y huyeron barruntando el daño que

---

<sup>479</sup>m. al margen derecho se lee: "*lo que executaron monrroy y su compañero p.a escaparse*".

<sup>480</sup>S. nos.

<sup>481</sup>S. *respondio*.

29. avian hecho y corrieron tras dellos y tomaron vn yn° el qul.a les conto  
30. que ellos se yvan y quedavan otros diez ys° guardando q no se  
31. huyesen y para dar aviso sy del piru venian xpianos y que para  
32. es.te efeto avian estado alli y los españoles syguieron su viaje y a  
33. donde qdavan los otros diez ys° que hera seys leguas de alli pasaron  
34. de noche porq no fuesen sentidos y ansy llegaron a los rreynos del piru  
35. con harto trabajo que pasaron de sed y hanbre estuvieron tres<sup>482</sup>  
36. meses en esta prision y no supo el gl.e el suceso dellos hasta q bol  
37. vieron con el socorro el conpañero que escapo con monrroy se dezia  
38. p° de miranda natural de las montañas

39. capitulo xlv q trata de como llego  
40. el gl.e p° de baldiua con su jente llego  
41. a la fuerça de los ys° y de lo q alli  
42. hizo

43. aviendo rreposado el gl.e p° de baldiua con su jente començo a marchar  
44. contra la gran fuerça de los ys° toda la noche y aviendo bien cami  
45. nado qu.do amaneçia vieron muy çerca las albarradas y fuerças

68.-

1. donde estavan los ys° y toda la gente de los pormocaes y de la provi.a<sup>483</sup>  
2. de mapocho tenia este monte seys leguas de latitud y 7 de lon  
3. gitud hera tan espeso q no podia entrar vn cavallo por el sy no  
4. hera por alguna vereda que los ys° a mano tenian hecha p.a su  
5. entrada y salida allegados alli el gl.e començo a entrar dentro por  
6. el camino de los ys° angosto y se allego animando a sus conpañeros  
7. como devia y vsaua (en esta) hazer yvan<sup>484</sup> de vno en vno a  
8. tollando y tronpeçando en los maderos donde pasaron vn mal paso

---

<sup>482</sup>m. al margen derecho se lee: "el conpañero de monrroy se llama ua p° miranda nat.l de las montañas".

<sup>483</sup>m. provi.a = provi[nçi]a.

<sup>484</sup>S. Yban.



9. de agua y çieno y maleza el gl.e con sus guias y lengua alli fue a
10. visado de la guia como muy çerca estava vn chico conpaz de llano
11. syn monte y sin agua y q alli estaban por la orilla del arboleda
12. mucha gente de guerra ensotada para herir en los xpianos paro el
13. gl.e antes de ser descubierta fuera del monte para aguardar a sus
14. conpañeros q venian vno a vno y de q vido<sup>485</sup> q hera hora salio con todos
15. a lo llano pareçiendo y [**tachado**] visto (fuesen) por los ys<sup>o</sup> alçaron tan gran
16. bozeria q pareçia q todo el mundo estaua alli y q los montes se
17. asolavan y talavan y como bozeavan en parte çerrada rre
18. sonava el eco de la boz mas claro y cavsa graue temor y como
19. los ys<sup>o</sup> tienen por costunbre para animarse dar bozes altas no çe
20. savan<sup>486</sup> y con esto gran flecheria que pareçia nube de granizo como
21. el gl.e hera animoso y los conpañeros no medrosos arremetieron como
22. devian y vsavan y matando y hiriendo hizieron en breue huyr
23. los ys<sup>o</sup> y dejar el rraso<sup>487</sup> o llano syn ynpedimento alguno y alli se
24. ayuntaron todos los españoles con el gl.e y m.do luego que quedase
25. alli vn cavdillo con doze honbres y que guardasen todos los cava
26. llos que alli dejaron porque no podian pasar adelante porq a pie a
27. vian de entrar enl fuerte questava tal q apenas entravan los
28. de a pie rrepartio el gl.e la gente en cavdillos con tres cavdillos
29. y dioles horden para el conbate del fuerte y como se avian
30. de poner para dar la bateria y socorrer a la parte mas neseçitada
31. y con hesta horden y buen conçierto marcharon contra la fuerça
32. que çerca estava donde primero q alla llegasen pasaron o
33. tra çienega o tremedal y pasada con gran trabajo fueron
34. vistos de los ys<sup>o</sup> que dentro de la fuerça estaban y alçaron
35. gran alarido y dispararon sus flechas en tanta cantidad q hera
36. cosa admirable y los españoles syrvieronles de arcabuzeria
37. y ballestas y trabajaron los ys<sup>o</sup> y pelearon por defender la en

---

<sup>485</sup>m. *devido*, reescrito.

<sup>486</sup>m. *seçavan* reescrito.

<sup>487</sup>m. *rrazo* reescrito.

38. trada a los xpianos y ellos por ganarla pelearon gran rrato
39. y el gl.e socorria y animava de tal suerte y con tal horden a
40. nimosamente que los ys° dejaron el fuerte y los españoles en
41. traron dentro donde mataron muchos ys° y los que huyeron
42. se fueron a ensotar en lo mas espeso del monte

43. capitulo xlvi q trata de como
44. despues q vuo tomado el fuerte el
45. gl.e p° de baldiua acordo salirse
46. del monte por ser ml<sup>488</sup> sytio y de lo q
47. le suçedio

69.-

1. biendo los ys° perdida su fuerça y su esperança y muertos muchos ys°
2. y en gran peligro ellos y sus mugeres y hijos pensaron en como mejor<sup>489</sup>
3. se pudiesen aprouechar de los españoles y matarlos todos y hazerles
4. el daño que pudiesen enbiaron çierta jente a matar los cavallos
5. que avian quedado en el peqno rrazo q tengo dicho donde avian q
6. dado doze de a cavallo en guarda haziendo su quenta segun se supo
7. por ys° que despues se tomaron que muertos los cavallos y aqllos
8. q los guardavan tenian seguros los demas por qdar menos y a pie
9. sabido por el gl.e y el q en gran cuydado lo tenia mando a su jente que q
10. dase alli con sus cavdillos y fue el en persona muy de presto a do<sup>490</sup> los
11. cavallos estaban y llegado q fue puso los españoles en horden e
12. luego dieron los ys° la grita disparando mucha flecheria mas fueron
13. rrestidos por el gl.e e los españoles q con el estaban mas en
14. poco tienpo hizieron lo que suelen hazer e dejaron la pelea avnq
15. todavia hirieron algunos españoles y cavallos desbaratados
16. los ys° y metidos por los montes dio el gl.e aviso a los españoles en q estubie<sup>491</sup>

---

<sup>488</sup>m. *ml* = *m[a]l*.

<sup>489</sup>m. *mejor* reescrito.

<sup>490</sup>*do*, 'donde' arcaísmo morfológico (cf. Frago 1999:20).

17. sen sobre (el) aviso porque el se boluia a socorrer los demas (jente) que
18. avia dexado llegado q fue adonde los otros españoles les dixo que
19. caminasen que no hera justo q alli quedasen aquella noche porque es
20. tavan divididos y en(n) mal sytio y quel se queria salir a lo llano ques
21. tava de alli vna legua y m.a<sup>492</sup> y que alli comerian los cavallos y ellos
22. ternian descanso ya es notorio q la fortaleza de los españoles p.a
23. con los ys<sup>o</sup> es<sup>493</sup> en lo llano (gran defensa) y saliendo del bosq començaron
24. los ys<sup>o</sup> otra nueva grita y en lo qual dan a<sup>494</sup> entender a los ys<sup>o</sup> questan
25. temerosos (de) q ya se van huyendo los xpianos como todo el monte
26. estava lleno de gente acudio muy gran copia y con demasyado animo
27. q ponian como lo vsan en aquel tienpo cargaron sobre los españoles
28. q hirieron muchos dellos e a sus cavallos y ellos no dexauan de
29. matar y asonbrar con los arcabuzes y va(ll)estas porq peleavan
30. entre arboleda y aspero monte y desta suerte salieron a lo llano con
31. gran trabajo puesto que avian salido no dexavan los ys<sup>o</sup> de herir cru
32. damente en los españoles diziendo como suelen a ellos que huyen vien.do
33. el gl.e que con aquel(los) ynpetu(d) salieron a lo llano ya questavan
34. mas de vna carrera de cavallo apartados del monte arremetio con
35. qutro.a a cavallo que sanos y mas descansados estavan y ma
36. tando y hiriendo los hecho del llano y los ençerro enl monte donde
37. no tornaron a perseverar por yr bien castigados y avn asonbrados
38. el gl.e m.do alonjar su jente e sytio a lo llano muy apartado del mon.te
39. y m.do curar los heridos que avia de aqui despacho a fran.co de agyrre
40. con veynte y çinco de a cavallo a correr el canpo y que rrecoxiese
41. alguna comida para llevar a la çiudad

---

<sup>491</sup>m. *die* reescrito.

<sup>492</sup>m. *m.a* = *m[edi]a*.

<sup>493</sup>*es en lo llano*, uso antiguo de *ser* por *estar* con complemento locativo (Frago 1999:80).

<sup>494</sup>m. escrito sobre *e lo que dava*.

42. capitulo xlvii q trata en como estan.do
43. el gl.e en este sytio supo como yvan los
44. ys° contra el cavdillo q avia enbia.do
45. y como se partio a socorrelle

70.-

1. estando el gl.e p° de baldiuiia como e dcho con su gente
2. rreposando tuvo notiçia como los ys° de guerra yvan contra
3. el cavdillo ql(gl.e) avia enbiado a rrecojer alguna comida el
4. qual estava doze leguas de donde el gl.e estava luego mando
5. yr los heridos a la çuudad y el partio con toda la demas gente
6. que le quedo a socorrer a los que rrecoxian la provisyon e llego
7. a ellos otro dia syg.e por la mañana sabido por los ys° quel gl.e a
8. via allegado con veynte y quatro de a cavallo a donde los otros
9. estaban rreçibie.ron gran congoja y desmayo y de desanimados se
10. tornaron syn horden a sus montes y fuerças porq le temian demasya
11. damente los ys° al gl.e los amigos y yns° q servian y eran los mas
12. culpados en la cavtela que avian tramado como arriba diximos pro
13. curavan servir muy bien pensando de se abonar y los de guerra se
14. ensotaron en los montes y fuerças q en ocho dias que alli estuvo el gl.e
15. con su gente no pareçio yn° luego visto esto despacho seys de a cavallo
16. con todos los peones a llevar el bastimento q tenian rrecoxido a la
17. çuudad q fue buen socorro para la neseçidad que se pasava y para
18. el ynvierno que venia çerca en estas prouinçias vienen los
19. rrios cavdalosos y muy furios a cavsa de tener çerca la co
20. rrida digo desde adonde naçe de las syerras nevadas fasta la
21. mar y por ser tan agra la baxada para correr y corren por pedre
22. gales de grandes y gruesas piedras y con la furia ql agua lleva
23. rrodan las piedras y son muy peligrosos y a cavsa deste peligro
24. se deço de rrecojer mas bastimento partiose el gl.e con veynte de a ca
25. vallo despues de despachados lo q llevauan el bastimento se fue a correr

26. el campo y la costa de la mar y de alli fue a la çiudad no le suçedio
27. en esta jornada cosa ninguna q de contar sea mas de ver la trr.a
28. despoblada por estar toda la jente en las fuerças q dicho avemos

29. capitulo xlviij q trata de como el
30. gl.e pº de baldiua puso quinze de a
31. cavallo sobre guarniçion en la mar
32. para mostrar el puerto a vn navio
33. que se esperava y del suçeso que
34. en este tiempo acaçio enl alcan
35. çami.to de los ysº

36. estando ynvernando el gl.e con sus compañeros y re
37. conoçiendo dos cosas la vna q ya hera tiempo q viniese por trra
38. de las prouinçias del piru el cap.t que avia enbiado por socorro
39. y lo otro que sy socorro traxiesen de mas gente avia de
40. venir por la mar esta navegacion desta tierra es al con
41. trario de la trr.a de abaxo porque corren todos vientos y enl
42. ynvierno corre mas el viento norte y enl verano el viento

71.-

1. sur e no vienta<sup>495</sup> otro viento p.a lo qul.a enbio el gl.e vn
2. cavdillo con quinze de a cavallo y questuviesen enl puerto mas çercano
3. a esta çiudad porque ay otros y que tuviesen aviso sy viesen al
4. gun navio le hiziesen seña de lo alto con humo p.a que atinasen al
5. puerto porque viniendo y acaso no hallase quien los adestrarse al puer.to
6. por ser a ellos ynçierto correrian peligro por ser ynvierno m.do el gl.e a
7. estos compañeros que senbrasen y hiziesen sementera porq su prin
8. çipal yntento era hazer sementeras y tener mucho bastimento porq
9. mas temia la hanbre q no a los trabajos y peligros despachados es

---

<sup>495</sup>ventar, 'soplar el viento' (cf. *DRAE*).

10. tos españoles para la mar y viendo que los ys<sup>o</sup> questavan en los fuer.tes  
 11. de los pormocaes no saldrian en ynvierno de sus casas y viendo ql an  
 12. concagua estava çerca de la çiudad y que avia alli mucha gente y  
 13. que hera la cabeça desta trr.a y viendo qu.sieste<sup>496</sup> valle o la gente del  
 14. servia servirian los demas acordo el gl.e a hazerles la guerra muy a sal  
 15. vo de los españoles y menos daños de los naturales m.do aperçebir xx  
 16. de a cavallo y salio de la çiudad y fue al valle de anconcagua ca  
 17. sy junto a la mar y miro vn sytio donde edificar vna casa fuerte  
 18. para questando alli gente de guarniçion sojuzgarian todo el valle  
 19. de suerte q forsasen a los naturales venir a servir con no dejarles  
 20. asegurar cobra.rian<sup>497</sup> temor sabiendo q los tienen çerca diose tanta  
 21. priesa y maña que con aqlllos conpañeros y con el serviçio de sus ya  
 22. naconas y treynta ys<sup>o</sup> q andavan mas en asecho q de voluntad hizo  
 23. adobes tantos en cantidad que hizo con ellos dos quartos de casa y vn  
 24. çercado de treynta y quatro adobes de alto andava ya en bispera de  
 25. acabar la obra porq las casas no heran dobladas y no les faltaua  
 26. mas de ser cubiertas estando en su provechosa obra tuvo nueva  
 27. como los naturales de toda la tierra con los pormocaes se ayunta  
 28. van para venir sobre la çiudad y en sus terminos arrancar todas  
 29. las comidas que avian senbrado los españoles sabida la nueva par  
 30. tiose el gl.e para la çiudad a poner rremedio enlla dejando por cavdillo  
 31. a rr<sup>o</sup> de quiroga dioles aviso que biuiesen muy rrecatados y no des  
 32. cuydados y que mirasen que la mayor parte yva por ellos y dejoles  
 33. al caçique tanjalongo señor de aquel sytio de la casa con la mitad  
 34. de aquel valle hasta la mar como arriba emos dicho porque tienien.do le  
 35. alli serian advertidos de los secretos de los ys<sup>o</sup> dandose buena maña  
 36. porql caçique aseguraria sus ys<sup>o</sup> pues estava en su tierra y tienien.do  
 37. lo alli estavan seguros que mirasen por el no dandoselo a entender  
 38. sabido por los ys<sup>o</sup> de guerra que el gl.e hera venido<sup>498</sup> y estava en la çì

---

<sup>496</sup>m. *queste* reescrito.

<sup>497</sup>m. *con obra* y reescrito.

39. vdad çesaron de<sup>499</sup> su entençion y no efetuaron su proposyto y estu
40. vieronse quietos en sus fuertes pues viendo los otros q hazian la
41. casa fuerte ql gl.e hera ydo a la çidad y questava avssente su
42. temor o por mejor dezir quien se lo cavsa acordaron servir ml
43. y con cavtelas y trayçiones rreconoçiendo la hobra que se les
44. seguiria sy aquella casa se acabase ayuntaronse todos los
45. del valle ansy los ys<sup>o</sup> de tanjalongo como los de michimalongo
46. y vinieron a la casa pareçiendoles q viniendo derribarian por

72.-

1. trr.a todo lo edificado o al de menos matarian a los xpianos jun
2. taronse quatro mill ys<sup>o</sup> .de michimalongo y.de tanjalongo con algus<sup>o</sup>
3. del valle de mapocho y vinieron el valle abajo de anconcagua
4. fasta vna legua y m.a de la casa syn ser sentidos de los xpianos
5. mas como dios nro señor es socorro de los dessocorridos y anparo de los
6. pelegrios y p.e misiricordioso de sus hijos fue servido questos es
7. pañoles fuesen advtidos.r antes del mal que se les venia açer
8. cando fue el caso q enbio el cavdillo dos de a cavallo de la casa vna
9. mañana por el valle arriba y fueles deparada vna yndia natural
10. del valle de mapocho q hera muger de vn prinçipal de aql valle
11. la qul.a hablo a vn yanacona q llevauan y le dixo como muy çerca
12. estaban todos los ys<sup>o</sup> del valle juntos en abito de guerra y que
13. dezian que pasados tres dias avian de venir con rrostro y mues.tra
14. que venian a servir trayendo sus armas secretas a matar todos
15. los xpianos y derribar la obra de la casa y librar y llevar a
16. tanjalongo su caçique y dezian los ys<sup>o</sup> q aquella casa para de
17. rribarla convenia hecharle las açequias creçidas y como no
18. tenian symiento caeria en tierra y con el agua mucha harian el
19. canpo senagozo q los cavallos atollasen y q desta suerte se

---

<sup>498</sup>hera venido, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>499</sup>m. *privaron a* reescrito.

20. rian vencedores y dixo como avian oydo tratar a los ys<sup>o</sup> en sus
21. ayuntamientos la horden que avian de tener enl acometer
22. y porq parte y qu.do y a que ora y que asy lo avian oydo qu.do a su
23. marido se lo dezian e sabido todo esto por el cavdillo questaua
24. en la obra de la fuerça y casa de los españoles m.do aperçebir a todos
25. y poner en muy buen rrecavdo al caçique tanjalongo e luego des
26. pacho por la posta vn español a hazer saber al gl.e el suçeso y que
27. proveyese de socorro con gran breuedad sabido por el gl.e mando
28. aperçibiesen quinze de a cavallo y encomendoselo a su m.e de canpo
29. fran.co de villagran y m.do que fuese con la mayor diligençia que ser
30. pudiese y socorriese aqlllos españoles y q al entrar del valle
31. tuviese gran aviso qu.do los quinze españoles allegaron con el
32. m.e<sup>500</sup> de canpo fran.co de villagran a la casa tenian los ys<sup>o</sup> sus espias
33. puestas sobre el valle q devisan a los españoles la entrada
34. del valle estas espias los vieron a los deziseys de a cavallo
35. y ayuntaronse con los demas y vistos y contados por las es
36. pias dieron aviso a sus capitanes y gente de guerra en como
37. avia venido socorro temieronse y dejaron la jornada cosa
38. harto admirable que qutro.a mill hombres de guerra con grands.e
39. ardiles y estando en su tierra teme a treynta hombres de
40. a cavallo salidos del valle hizieron todo el daño que pudieron
41. en la sementera q los españoles tenian hecho se pasaron a vn
42. llano apartados de la casa qutro.a leguas donde litigaron
43. los ys<sup>o</sup> de guerra tanto sobre el caso acaçido que vinieron a
44. desbaratarse (a) vnos (y) a otros mas con las armas q con
45. las palabras esto se supo por ys<sup>o</sup> que despues tomaron o
46. tro dia quel m.e de canpo lleo m.do salir seys de a cavallo de la

---

<sup>500</sup>m. m.e = m[aes]e.



73.-

1. casa a correr el campo porq tenian que aql dia avian de dar los
2. ys° en los españoles salidos los seys de a cavallo allegaron a
3. donde el rrl.a de los ys° avia estado y hallaron vn esquadronçillo
4. de jente y dieron los españoles con ellos y mataron algunos y pren
5. dieron y estos traxeron a la casa fuerte de los qules.a se ynfor
6. maron el m.e de campo de todo el suçeso y hizo dellos justiçia por
7. hallarlos culpados cada(l) dia(n) corrian el valle los xpianos y
8. matavan a los que se defendian y prendian a los demas a los
9. quales enbiavan por mensajeros a la gente de guerra desta suer.te
10. se les hazia la guerra aviendo los ys° rronpido la paz
  
11. capitulo xlix q trata de la guerra
12. q se hizo a la gente del valle de an
13. concagua
  
14. estando el gl.e p° de baldiuiia en la çiudad syenpre tenia a
15. viso de su m.e de campo de todo el suçeso que cada(l) dia le suçedia
16. y rreconoçiendo por sus obras a los ys° de aquel valle de chile
17. como avian sydo aviesos en no mantener lo q prometian
18. porq al tiempo q mejor syravian se alçavan determino de yr
19. los a castigar porque se enmendasen y porque los demas escar
20. mentasen en cabeça ajena y castigandolos syrvirian los
21. que rrestasen y estarian los españoles mas seguros y en sosyego
22. para poder hazer en las cosas q mas conviniese al serviçio de dios y de su
23. mag.t y ensoalçami.to de nra rrelijion<sup>501</sup> xpiana para lo qul.a mando a vn ca
24. pitan de la ynfanteria con diez de a cavallo y treynta de pie q fuesen
25. a la casa fuerte adonde el m.e de campo estava y mandole q con los de
26. a cavallo que en la casa estavan y los que el llevaua heran quare.ta
27. de a cavallo corriesen el valle y q castigasen a quien servir no

---

<sup>501</sup>m. *rrelijion* reescrito.

28. quisiese y en arma se pusyese y q desbaratasen todas las fuerças
29. q en todo el valle hallasen y lo mismo escrivio al m.e de canpo y q en
30. todo tuviese gran aviso y que lo primero q hiziese fuese en
31. bialle con seys de a cavallo al caçique tanjalongo porq mejor es
32. taria en la çiuudad para que mejor.fuese su valle corrido y sus ys° casti
33. gados y porque no se enbarasaçen seys de a cavallo y quatro
34. de a pie para guardarlo en la casa luego q fue venido el caçique
35. tanjalongo y presentado antel gl.e mandole cortar los pies por la mi
36. tad no le mataron puesto que sus culpas lo pedian porq hera caçique
37. tenido y q por su aviso y rrespeto podian venir muchos caçi
38. ques e ys° de paz ansy como hera parte para munillos<sup>502</sup> q viniese
39. de guerra y tambien porque con matarlo no pagava lo que devia
40. ni el mal y daño que por su cavsa aviamos rreçebido y con cor
41. tarle los pies le seria mas castigo y los ys° viendo q aquel
42. caçiq estava en la casa en su tierra por consentidor e ynven
43. tor del alçami.to le avian cortado los pies y otros dies caçiques

74.-

1. muertos estarian temerosos y no cometerian trayçion este es vn genero
2. de castigo que para los ys° es el mas convniente<sup>503</sup> y no matarlos
3. porq los biuos olvidan a los muertos como en todas partes se vsa
4. y qdando vno biuo y desta suerte castigado todos los q lo ven
5. se le rrepresenta el delito q cometio aql pues anda castigado y el
6. propio lo tiene tan en memoria que avnque quiera no puede olvi
7. darlo en estos dias quel m.e de canpo hizo la guerra enl ualle casti
8. go muchos y mato algunos y deshizo las fuerças q hallo pues.to
9. q hera ynvierno y muy trabaxoso esta gente deste valle
10. es guerrera y cavtelosa y entienden los ardiles bien y para ven
11. çerlos bien convenia animo y potençia como.en el m.e de canpo avia

---

<sup>502</sup>*munir* = *muñir* 'llamar o convocar' (cf. *NTLLE*, s.v. *muñir*).

<sup>503</sup>m. *convniente* = *conv[i]niente*.

12. con mucha yspiriencia y junto con esto el gl.e avisava cadal dia<sup>504</sup>
13. de lo q mas convenia de suerte q en breve andavan los ys<sup>o</sup> muchos
14. dellos mansos y servian y otros no paravan enl valle pues
15. viendo el m.e de canpo ql y toda la gente española estava muy tra
16. vajada de la guerra velas y rrondas y camino y.de pasar grandes rrios
17. y mayores frios y no peqña hanbre porq la vianda deste tiempo
18. es mayz cozido a la noche y tostado al dia con alguna poca de carne
19. sy avse.r<sup>505</sup> podia y viendo que hera ya hecha la guerra y castigados
20. todos los ys<sup>o</sup> del valle ansy de tanjalongo como los de michima
21. longo y en estas bueltas muertos algunos caçiques y viendo q hera<sup>506</sup>
22. cunplido el plazo ql gl.e les avia dado se partio al m.e de canpo para la
23. çuidad y llevo consygo algunos ys<sup>o</sup> y prinçipales los qules.a enbiava
24. el gl.e por mensajeros despues de castigados y avn asonbrados a
25. aquellos q andavan huydos para que se boluiesen a sus casas
  
26. capitulo l q trata de la ne
27. seçidad que avian<sup>507</sup> de sal y como
28. la fueron a buscar y de la suer.te
29. q la hallaron
  
30. viendo eel gl.e que la sal se les avia acabado a los españoles
31. y q la carne avnque poca se les estragava y viendo que las
32. salinas de que se proveyan estavan ocupadas con la gente
33. de guerra del valle de anconcagua procuro el gl.e saber sy en
34. otra parte avia sal fue avisado por çiertos ys<sup>o</sup> como de
35. ziseys leguas de la çuidad junto a la mar en vn pueblo que se
36. dize topocalma avia vna lagua<sup>508</sup> de donde solian (o por mejor de
37. zir vsavan) coger sl.a<sup>509</sup> de que se proveyan los naturales syen.do

<sup>504</sup>cadal dia, ant. 'cada día' (cf. *NTLLE*, s.v. *cadaldia*).

<sup>505</sup>m. *avse.r* = *av[e]rse*.

<sup>506</sup>hera *cunplido*, uso antiguo de *ser* como auxiliar o copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22).

<sup>507</sup>neseçidad que avian de sal, uso antiguo de *haber* como transitivo en vez de *tener* (cf. Frago 1999:129).

<sup>508</sup>m. *agua* reescrito.

38. el gl.e bien ynformado enbio doze hombres de a cavallo por
39. sl.a y qla trajesen con las<sup>510</sup> yanaconas e ys° que servian y
40. dioles vn prinçipal para guia que sabia bien el camino y la
41. laguna donde la sal estava y asi los españoles yvan te
42. merosos q no la hallarian porq en estas partes como los
43. ys° muchas vezes niegan la verdad vnas vezes por temor
44. y otras por tenello de costunbre y el prinçipal no yva

75.-

1. con menor duda viendo q hera ynvierno y q le pareçia ser ynpo
2. syble aver<sup>511</sup> sal caminaron todos juntos puesto q la duda yva
3. oculta avnque yva rrepartida entre todos porq cada vno llevaua
4. su parte allegado a la laguna e sytio donde la sal se avia de cojer
5. dixo el prinçipal e guia a los xpianos catad aqui el sytio donde
6. aveys de hallar y sacar la sal viendo los xpianos el sytio q hera
7. vna laguna de mill y quatro çientos pasos de largo y m.a legua en
8. rredondo y questava con gran copia de agua dulce que hera
9. hecha de las aguas q de las laderas conmarcanas alli venian
10. dioles muy gran rrisa questuvieron gran pieça enbaraçados
11. ya para boluense entendiendo q heran engañados el prinçipal
12. viendo el rrostro q los españoles ponian a su negoçio algo co
13. rrido mando desnudar quatro ys° y el con ellos y entraron dentro
14. de la laguna el agua les dava por q.era ynvierno a los pechos y en
15. verano no tiene tanta y es mas façil de sacar entrados dentro
16. sacaron del asyento de abajo tanta sl.a que cargaron las pieças
17. q llevauan de lo qual no fueron poco admirados ellos y todos
18. los españoles y el preñcipal quedo muy contento por aver qdado
19. acreditado en aver salido a luz con lo que avia prometido lue

---

<sup>509</sup>m. *sl.a* = *sal*.

<sup>510</sup>S. *los*.

<sup>511</sup>*aver sal*, uso antiguo de *haber* como ‘obtener, conseguir’ (cf. Frago 1999:129).

20. go se fueron y llegados a la çiudad fueron españoles y llevaron
21. gran cantidad que todo el año y mas tuvieron que gastar esta
22. laguna esta dos tiros de piedra de la mar la qul.a no entra dentro
23. ni la agua de la laguna va a la mar por estar çercada de vnos
24. promontorios de trr.a y a lo q entiendo deve tener el asyento
25. esta laguna enl asyento de lo salado del agua de la mar a cuya
26. cavsa se fragua aquella sal y quaja enl asyento abajo por
27. que quando la sacan sale como losas llanas de grueso de qutro.a
28. dedos y de vna mano y mas y es tan blanca como cristal y en
29. verano como tiene poca agua la.laguna penetra mas el sol su
  
30. calor en la tierra haze que la primera sal que sacan es rrubia
31. o rroja y la que sacan de abajo desta es mas blanca ay en
32. verano gran cantidad
  
33. capitulo (q) li q trata de como
34. rrepartio el gl.e pº de baldiua por
35. los españoles los caçiques
36. q en la comarca desta çiudad avia
  
37. conoçiendo el gl.e los eçesyvos<sup>512</sup> trabajos q los nuevos descu
38. bridores padeçen y con quantas neseçidades conquistan
39. descubren y pueblan y sustentan syn socorro syno es
40. de dios y de sus animosos animos fasta quel que gobierna
41. en n.e de su mag.t les rreparta la tierra que an descubierto y
42. poblado para ensoalçamiento de nra santa fe catolica y
43. para engrandeçer la corona rreal de nra españa

---

<sup>512</sup>m. *esesyvos* reescrito.

76.-

1. y rrelisyon<sup>513</sup> xpiana por darles algun contento y darles al
2. gun descanso a sus espiritus viendo lo que en estos rreynos
3. y tierras los tales pretenden y junto con esto para acre
4. çentarles el animo y hazerles creçer la voluntad asy
5. para traer de paz a los naturales (al presente) como a los dems.a y para q
6. (deste tiempo se ofreçiese) sy acaso se alçasen (para que) se pu
7. diesen.mejor prevenir las neseçidades (pues bien pensado y al
8. tercando) los m.do ayuntar y llamandolos para el tal rrepar
9. timiento les dijo todo lo sobre dcho a todos en gl.e y q puesto
10. que no tenia la claridad de todos los caçiques de toda la
11. tierra tenia en voluntad de gratificarles sus trabajos en
12. n.e de su m.t y q sy no les dava como el deseava y tenia en
13. voluntad y ellos mereçian lo cavsaua estar en aqlla sa
14. zon toda la tierra de guerra q apenas ay quien syrua
15. descubiertamente syno con temores asy de nosotros por no
16. avnos.r conoçido nras condiçiones como por los temores q los
17. ys° de guerra les ponian sy nos servian y q andando el tiempo
18. syendo dios servido darles vida q los contentaria y les acre
19. çentaria el descanso teniendo mas claridad della y desta suerte
20. rrepartio todos los caçiques y rrepartimientos con sus ys° q a los
21. tales caçiques eran sujetos en sesenta pobladores y les m.do a los
22. españoles en quien<sup>514</sup> hizo el depoyto q tuviesen en sus posadas
23. a los españoles que no se les avian depoytado ys° para q les
24. diese la sustentaçion q convenia como a partiçioneros de a
25. aquellos trabajos pasados y presentes hechos estos vezs<sup>515</sup> y rre
26. partidos por ellos los q no lo heran dio de terminos a la çidad
27. sesenta leguas las treynta al norte y las treynta al

---

<sup>513</sup> *rrelisyon* = *religión*, constituye un ejemplo de las vacilaciones producidas en el proceso de velarización de las antiguas palatales /š, ž/ > /x/ (cf. Lapesa 1981:369).

<sup>514</sup> *quien*, el relativo e interrogativo acusativo quem originó la forma *quien* para el singular y para el plural (cf. García de Diego 1951:170).

<sup>515</sup> m. *vezs* = *vez*[ino]s.

28. sur y desde la mar a la syerra nevada ques de oriente a
29. oçidente que ay quinze y desiseys leguas en partes en es
30. tos terminos desta çïudad estan las poblazones de los ys<sup>o</sup>
31. ay grandes criaderos para todo genero de ganados y para
32. hazer grandes sementeras de pan ay juntamente con esto notiçia
33. de grandes minas de oro porque ya avemos visto las minas
34. donde los yngas grandes señores del piru se le<sup>516</sup> sacava oro
35. en su n.e y se lo enbiavan al cuzco por trib(uto e en su nonbre y se
36. lo enbiauan y llevauan) de anconcagua q por otro nonbre
37. se dize de chile de quien el rreyno tiene la dominazon tomo
38. el gl.e para sy q le syrviere este esta doze leguas de la çïudad
39. y çinco adelante del valle de los chañares desde este valle
40. de chille fasta el valle de copiapo ques el prinçipio desta
41. gouernaçion que son syete valles todos los rrepartio
42. en doze españoles para que viniendo de paz estando la trr.a
43. mas segura y mas tratada y despañoles mas poblada
44. poblarian otra çïudad enl valle de coquinbo

77.-

1. capitulo lii q trata como estan.do el
2. gl.e p<sup>o</sup> de baldiuiia en la çïudad tuvo aviso
3. en como avia gran junta de ys<sup>o</sup> en
4. vn pueblo que se dize la juntura y de como
5. de como fue a ellos y de lo q le suçedio
6. en tanto qste tienpo corria y los negoçios de la guerra q arriba
7. avemos dicho se negoçïavan o por mejor dezir se tra
8. bajavan lo naturales no dexavan de hazernos todo el mal y
9. daño que podian y de costubre<sup>517</sup> tenian y vsavan viniendo de

---

<sup>516</sup>S. la.

<sup>517</sup>S. costunbre.

10. sus fuerças a saltar tiniendo por anparo al furioso rrio de
11. maypo questa tres leguas de la çuidad davanse tal maña es
12. tos ys<sup>o</sup> que quan.do hazian vn salto no pareçian porq se ascondian
13. como astutos enl ofi<sup>o</sup><sup>518</sup> porq quando salen españoles<sup>519</sup> a buscar
14. los no se podian hallar por ninguna via y para mejor defenderse
15. tenian puestas los ys<sup>o</sup> espias sobre la çuidad que en esto tenian
16. gran aviso viendo que salia gente de a cavallo a correr el canpo
17. los contavan y miravan porq camino caminavan y muy en
18. breue davan el aviso y a esta cavsa hazian sus saltos muy a su
19. saluo viendo el gl.e el gran desasosyego y daño que aquellos ys<sup>o</sup>
20. hazian m.do a su m.e de canpo que saliese con veynte y çinco de a cavallo
21. y treynta peones y fuese al rrio de maypo y que desta parte syn
22. lo pasar corriese fasta diez leguas y que todos los fuertes
23. que hallase de los ys<sup>o</sup> los desbaratase y quemase porq no dexaria
24. de matar en estas bueltas algunos de los salteadores q
25. salteavan y que hecho esto pasase el rrio y corriese la trr.a
26. y q mirase con gran aviso el camino por do yva y que no come
27. tiese<sup>520</sup> fuerte ninguno sy no se viese y conoçiese estar aventa
28. jado y que de todo le<sup>521</sup> avisase con brebedad prover el rremedio
29. partiose el m.e de canpo fran.co de villagran y corrio al rrio de
30. maypo de la vna parte y de la otra y no hallo fuerça ni
31. yn<sup>o</sup> ninguno que le ynpidiese el camino porque estavan as
32. condidos en sus fuertes por ser avisados de las espias camino
33. el m.e de canpo hasta vna legua de vn fuerte que los ys<sup>o</sup> te
34. nian y en dos dias que alli estuvo no pudo tomar syno vn yn<sup>o</sup>
35. viejo del qul.a se ynformo de la fuerça grande que los ys<sup>o</sup> alli
36. tenian y de la entrada y çerca que tenia y de la suerte que
37. hera hecho y de todo dio el m.e de canpo aviso al gl.e el qul.a

---

<sup>518</sup>m. *ofi*<sup>o</sup> = *ofi*[ç]i<sup>o</sup>.

<sup>519</sup>m. *quando sale vn español* reescrito.

<sup>520</sup>*cometer*, ant. 'acometer o embestir' (cf. *NTLLE*, 3a. acep.).

<sup>521</sup>S. *lo*.



38. se partio luego con diez y siete de a cavallo allegado a do
39. el m.e de canpo estaua luego le mando que fuese con syete de
40. a cavallo y syete peones y que se açercase al fuer.te se

78.-

1. cretamente y por todas las vias que pudiese tomase vn
2. yn° de que se ynformase y si mas se tomase hera ms.a<sup>522</sup> pro
3. vecho y que en todo tuviese aviso partido el m.e de canpo con
4. su gente fue hasta vn carrizal muy çercano al fuerte sa
5. bido por los ys° que venian alli españoles salieron a e
6. llos despues de averse bien escondido los de a pie y de
7. que los de a cavallo vieron çerca a los ys° hazen buelta
8. al galope como los ys° vieron boluer los cavallos tuvieron por
9. muy çierto q huyan y corrieron con toda furia pensando de los
10. alcançar y quando los españoles vieron questavan fuera boluie
11. ron sobre ellos a todo correr donde en breue fueron alcançados
12. y parte dellos muertos por los de a pie alli tomaron vn prinçipal
13. y otros ys° y lo llevaron al gl.e y los demas huyeron y die
14. ron mandado en su fuerte en como estava alli el gl.e con muchos
15. xpianos y estando alli se ynformo de aql prinçipal de la
16. orden que tenian los ys° en su vela y rronda ansy de noche como
17. de dia junto con esto se ynformo de la suerte q hera esta fuerça
18. y de las entradas y huydas q tenia y la gente que dentro avia des
19. pues de averse bien ynformado mando a su maese de canpo que
20. con toda la gen<sup>523</sup> de a pie y diez de a cavallo q se fuesen a tomar las
21. espaldas del fuerte y la huyda de los ys° junto con esto le man.do
22. y dio la horden que en todo avia de tener y que dexasen los
23. cavallos a buen rrecavdo qu.do quisiesen acometer a entrar por
24. que no podian entrar bien a cavallo y asi mesmo le dio la horden

---

<sup>522</sup>m. *ms.a* = *mas*.

<sup>523</sup>m. *gen* = *gen[te]*.

25. que avia de tener en la entrada y que al tiempo q acometiese
26. disparasen vn arcabuz para q oydo q fuese por el gl.e acome
27. tiese por su parte con la demas gente q tenia a cavallo p.a
28. dar po.r la delantera porq todos acometiesen a vn tiempo
29. partido el m.e de canpo enbio el gl.e quatro de a cavallo para que
30. hiziesen rostro a los ys<sup>o</sup> por el camino que el avia de acometer
31. y travasen con ellos escaramuça porq el no avia de llegar con
32. la gente de a cavallo adonde fuese visto fasta oyr el arcabuz
33. por tener a los ys<sup>o</sup> mas seguros para podellos mejor vençer y
34. porque enbaraçandose y dividiendose los ys<sup>o</sup> a pelear con estos
35. qtro.a para defendelles<sup>524</sup> la entrada y defendiendola al m.e de
36. canpo acometiese el gl.e con la fuerça de a cavallo y los desba
37. ratase y vençiese dada esta horden y partidos los quatro
38. de a cavallo començo a marchar el gl.e fasta llegar çerca dellos
39. y encubriose con su gente en parte oculta fasta oyr el
40. arcabuz quel m.e de canpo avia llevado por seña estando alli
41. dio otra orden para con las dadas y fue que se apeo y
42. m.do que todos se apeasen y q oydo el arcabuz dejasen los
43. cavallos alli con muy buen rrecavdo y en esta conpañia dexo

79.-

1. el estandarte rreal a vna persona de los q aqui dejaron antes
2. de pasar<sup>525</sup> adelante digo queste pucaran y defensa q los ys<sup>o</sup> te
3. nian hecho dentro de muy grandes arboledas era desta form.a
4. a la entrada por donde el gl.e entro y por la mayor parte al derre
5. dedor hera vn monte baxo por dentro del qul.a yva vn arroyo
6. de agua q allegaua a los estibos.r<sup>526</sup> y sienpre corria y estava
7. lleno y çercava todo el sytio de la fuerça pasado este arroyo

---

<sup>524</sup> *defendelle* = *defenderle*, realización asimilada y palatalizada de infinitivo y pronombre enclítico, con amplia presencia en la *Crónica*.

<sup>525</sup> m. *pasado* reescrito.

<sup>526</sup> m. *estibos.r* = *estribos*.

8. estava vn carrizal alto y demasyadamente espeso teni.a
9. vn tiro largo de piedra de ancho y el asyento hera tan çenegoso
10. que se hundian los cavallos y atollavan hasta las synchas
11. y tomava en çircuyto todo el fuerte juntamente con el arroyo
12. y pasada esta çienega y carrizal estava vn campo peqño
13. alto enjuto y llano aqui salian los ys<sup>o</sup> a escaramuçar con los
14. xpianos en este sytio y aqui estava vn abarrada<sup>527</sup> hecha de
15. maderos gruesos soterrados y juntos y de la parte de fuera des.te
16. palenque estava vn foso ancho y hondo mas q vn esta.do
17. y casi estado y m<sup>o</sup> y con la tierra que del sacaron tenian por for
18. taleçido el palenque muy enlatado y atado con vnos bexucos<sup>528</sup>
19. q son a manera de rrayzes blandas y delgados<sup>529</sup> y atan con ellos
20. como con minbre estava esto tan bien hecho como pueden los
21. españoles hazer vna trinchera para defenderse de la artilleria te
22. nia de alto dos estados y mas tenia esta albarrada o trinchera
23. hechos muy bien tres cubos con sus troneras para flechar tenia
24. toda esta fuerça y çercado solo vna puerta muy fuerte an
25. gosta y no derecha (a) la entra.da tenian desta puerta los ys<sup>o</sup> çe
26. rrada con muy fuertes tablones gruesos q hera cosa admirable
27. de ver pasado este bestion<sup>530</sup> estava otra çienega angosta
28. q tenia de ancho vn juego de herradura y junto a la çienega vna
29. açequia de dos baras de ancho y honda q dava el agua a los
30. pechos e todo lo dcho<sup>531</sup> estava en torno de vn llano enl qual
31. estaban los ys<sup>o</sup> y tenian çien casas en estas casas abitaua
32. la gente de guerra con sus mugeres y hijos y tenian mucha can
33. tidad de bastimento

---

<sup>527</sup>m. *abarrada* = a[l]barrada.

<sup>528</sup>*bexuco* = *bejuco*, 'junco delgado y flexible que se cría en Indias y sirve para hacer sogas' (cf. *NTLLE*, s.v. *bejuco*).

<sup>529</sup>S. *delgadas*.

<sup>530</sup>*bestion*, ant. 'bastión: defensa' (cf. *DRAE*, s.v. *bestión*, 2a. acep.).

<sup>531</sup>m. *dcho* = d[i]cho.

34. capitulo liii q trata de la bateria
35. que se dio a este fuerte y de como le
36. entraron el gl.e y sus compañeros
37. y lo q en este lugar aconteçio
  
38. estando escaramuçando los quatro.a de a cavallo q avemos dcho con
39. los ys<sup>o</sup> y pareçiendoles q quatro cristianos eran pocos llamavan
40. los los ys<sup>o</sup> diziendoles palabras ofensyvas ynsystienles.do<sup>532</sup>
41. que travasen ms.a de veras la escaramuçã estan.do litigando

80.-

1. con las arms.a<sup>533</sup> matando aql q alcançavan los xpianos en
2. este tienpo allego el m.e de canpo a la parte o lugar donde
3. avian de acometer y dejando el rrecaudo q hera menester p.a
4. la guardia<sup>534</sup> de los cavallos y huyda de los ys<sup>o</sup> para q fuesen
5. muertos y presos todos los que pudiesen tomar q por alli
6. acometiesen a se salir (hecho esto) començo a marchar con (toda)
7. la horden q convenia y pasado el arroyo y foso començaron
8. los ys<sup>o</sup> a defenderles la entrada y allegados a la albarra.da
9. acudia mas gente y defendiase(n) mas rreziamente y con
10. mayor animo y como los españoles los apretavan acudian
11. algunos yns<sup>o</sup> con temor a la huyda donde heran algunos
12. muertos por los españoles q los cavallos guardavan sabido
13. por los ys<sup>o</sup> del fuerte q en la parte donde tenian la huyda avia
14. españoles y no muchos rrepartieronse y fueron en vn esquadron
15. con yntençion de rronper a los españoles y desbaratarlos
16. y en esta sazon entravan el m.e de canpo y su jente por la paliza.da
17. con gran trabajo y mayor peligro luego que se vieron para subir
18. soltaron el arcabuz q tenian por seña y los ys<sup>o</sup> peleavan muy

---

<sup>532</sup>m. *ynsystiendoles*.

<sup>533</sup>m. *arms.a* = *armas*.

<sup>534</sup>S. *guarda*.

19. de veras animandose con sus cornetas y bozeria pues oydo por  
 20. el general el trueno del arcabuz acudio con toda priesa  
 21. y animo por aquella parte hiriendo y matando a los q alcançar  
 22. podian pues como los ys<sup>o</sup> vieron q por tres partes les acome  
 23. tian los españoles y que para defenderse convenia (defenderse)  
 24. dividir<sup>535</sup> su gente en tantas partes y divididos no eran p.te  
 25. para rresestirlos viendo tiempo oportuno acordaron de des  
 26. anparar el fuerte y boluer las espaldas y como los españoles  
 27. que con el m.e de canpo vieron que los ys<sup>o</sup> aflojavan enl combate  
 28. entraron con toda furia dentro del fuerte y trinchera y  
 29. echaron fuego a los bohios<sup>536</sup> y pueblo q los ys<sup>o</sup> alli tenian hecho  
 30. como ya diximos qu.do el gl.e allego a pasar el baluarte vio arder  
 31. las choças de presto se ayunto con su m.e de canpo y conpa  
 32. ñeros y siguieron su vitoria q no lo tuvieron en poco por dos  
 33. cosas por ser tan fuerte como hera aqlla fuerça y por la mucha  
 34. cantidad de gente q avia de guerra y la otra porq les dezian  
 35. los ys<sup>o</sup> q tomavan q no les avian podido ganar aqlla fuerça  
 36. los yngas combatiendoles aql fuerte los q se señalaron  
 37. en la entrada deste fuerte fueron fran.co de villagran y  
 38. alonso de cordoua y el padre ju<sup>o</sup> lobo ovo en esta batalla  
 39. çinco españoles heridos q en breue fueron sanos no vuo muerto  
 40. ninguno ni cavallo y de los ys<sup>o</sup> ovo muertos hasta  
 41. trezientos y no mas porque qu.do acometen al prinçipio tienen  
 42. rrezio y sy los españoles son<sup>537</sup> esprimentados e aquella guerr.a

---

<sup>535</sup>m. *dividiendo* reescrito.

<sup>536</sup>*bohio*, 'choza' (cf. *NTLLE*, s.v. *bohío*).

<sup>537</sup>S. *con*.

81.-

1. pelan.e<sup>538</sup> con mas animo y viendo los ys° q no pueden rresistir
2. luego a los españoles buelven las espaldas el gl.e despues de
3. aver echa.do los ys° de su fuerte corio<sup>539</sup> todo aql llano y tomaronse
4. algunas ovejas de q avia neseçidad pues aviendo hecho esto
5. el general se salio con sus conpañeros fuera de aqla fuerça
6. a lo llano y adonde los cavallos pudiesen comer y avn correr
7. sy ys° viniesen
  
8. capitulo liiii q trata de con<sup>540</sup> el gl.e p° de
9. baldiua hizo justiçia de çiertos prin
10. çipales e ys° que saco de aql fuer.te
11. y de como se boluio a la çiudad con su gen.te
  
12. qu.do el gl.e quiso salir del fuerte dexo colgados algunos prin
13. çipales e ys° y lo mismo hizo fuera (e durmio aquella noche) pa
14. que los demas tuviesen voluntad de venir a servir y estar de
15. paz q les hera mas sano y avn mas provechoso pues estando
16. esta noche el gl.e con sus conpañeros con voluntad de yr a rron
17. per otro pucaran o fuerça començo el tienpo a mudarse de
18. como avia hecho y como lo suele hazer enl ynvierno en todas
19. partes de suerte que qu.do amaneçio llovia y ventaua y neuava
20. tanto y con tan rrezio ayre q no podian sufrirlo e le convino yrse
21. a la çiudad y no aguardar otra noche por no pereçer todos pues
22. viendo el gl.e el tienpo metido en grave tormenta y viendo q con
23. venia poner en cobro tan buenos amigos y conpañeros dio orden
24. a su gente que viniesen syn parar hasta la çiudad y q caminasen
25. aquellas syete leguas que avia syn rreposar porque no pereçie
26. sen de frio y m.do a su m.e de canpo que trajese la abanguardia con

---

<sup>538</sup>m. *pelan.e* = *pelean*.

<sup>539</sup>m. *corio* = *cor[r]io* = *corrió*.

<sup>540</sup>m. según el uso del autor debiera decir *como*.

27. seys de a cavallo no por los ys<sup>o</sup> sy no por no peder.r<sup>541</sup> vna pieça de ser
28. viçio hecho esto se partio con todo el canpo fue tan gran tormen.ta
29. la que hizo aql dia y noche syg.e<sup>542</sup> q se contaron veynte y y sye.te
30. de mayo de mill y quis<sup>o</sup> e quarenta e dos prençipio del yn
31. vierno en esta gouernaçion dezian los ys<sup>o</sup> naturales
32. q no se acordavan aver visto tienpo tan rrezio ni lo avian
33. oydo a sus pasados fue tanta el agua y viento tan rrezio ya
34. q çerca de la çiuudad allegavan qu.do queria anocheçer q no
35. basto el buen rrecavdo del general ni del m.e de canpo que
36. en la escuridad y furioso ayre les arrebató vn español que
37. nunca mas se pudo hallar biuo ni muerto y sy la çiuudad es
38. tuviera dos leguas mas pereçieran la mayor parte de los es
39. pañoles y con ser tan breue el camino pereçieron algunos
40. ys<sup>o</sup> viendo el gl.e el tenporal tan deshecho y en tormenta
41. metido se dio muy gran priesa con los que seguirle pudieron
42. y entro en la çiuudad con grave trabajo y como no trayan ves

82.-

1. tido syno todos viejos y con las armas no podian apear
2. de los cavallos sy (apear) no les ayudaran allegaron tan
3. frios y elados q para tornarlos en sy no bastava todo el
4. rrefriserio<sup>543</sup> que en la çiuudad avia por ser poco como el
5. gl.e allego a la çiuudad mando que saliesen de la gente que
6. estava en la çiuudad en sus cavallos y q llevasen mas ca
7. vallos y q no parasen hasta encontrar con la gente de
8. a pie y q los trajesen y m.do hazer luminarias para q atina
9. sen a la çiuudad porq hazia la noche muy escura y con esta
10. buena orden llegaron y no pereçio ninguno sy no el que

---

<sup>541</sup>m. *poder* reescrito.

<sup>542</sup>m. *syg.e* = *syg[uient]e*.

<sup>543</sup>*rrefriserio* = *refrigerio*, constituye un ejemplo de las vacilaciones producidas en el proceso de velarización de las antiguas palatales /š, ž/ > /x/ (cf. Lapesa 1981:369).

11. dcho avemos que nunca se pudo hallar
12. capitulo lv q trata en como el
13. general pedro de baldiua enbio
14. tres capitanes fuera de la çiudad
15. paçiendo<sup>544</sup> al gl.e q ya era tienpo q viniese el cap.t alº de monroy
16. q avia ydo al piru por socorro y que podia venir por la mar
17. puesto que fue por la trr.a enbio doze de (a) cavallo y estos q es
18. tuviesen sobre el puerto en vn alto para que viendo vela hizie
19. sen humadas<sup>545</sup> y señas a los navios para que syn temor de los
20. naturales viniesen al puerto y mando questos doze de a ca
21. vallo estuviesen vn mes y cunplido este tienpo fuesen
22. otros doze y que viniesen los questavan y para tener aviso
23. sy por la tierra viniesen enbio otros quinze de a cavallo al
24. valle del guasco<sup>546</sup> y pa.q sabido q venia gente por el despoblado en
25. biasen socorro de bastimento porq la tierra es de tal cali
26. dad y la jornada de tal suerte que no podian dejar de traer
27. neçesidad<sup>547</sup> y por andar los naturales alterados q senbrauan
28. poco y escondian lo que coxian de sus sementeras en esta
29. sazón despacho el gl.e vn cavdillo con veynte y çinco onbres
30. a pie que fuesen a rronper çiertos fuertes en que los ysº es
31. tavan de las cabeçadas del valle de anconcagua donde
32. tenian alguna presunçion q pues no avian ydo los españoles
33. a ellos qles temian y de alli teniendo esta vana osadia en
34. biavan a dezir y amenazar a los caçiques que nos servian
35. (y a los) q por quanto nos ayudavan a hazer las casas y semen
36. teras q los avian de matar avisado el cavdillo de lo q

---

<sup>544</sup>m. *paçiendo*= *pa[re]çiendo*.

<sup>545</sup>*humada* 'ahumada' (cf. *NTLLE*).

<sup>546</sup>m. *guazco* reescrito.

<sup>547</sup>m. *neseçidad* reescrito.



37. avia de hazer y la horden que avia de tener en la guerra se
38. partio a diez de julio de mill y quis<sup>o</sup> y quarenta y tres años
39. salio este cavdillo que se dezia pero estevan con sus veyn.te
40. y çinco conpañeros y fue a los pucaranes y diose tan buena
41. maña qul.a convenia como hombre astuto en ella y vençio
42. y rronpio tres fuertes cada vno por sy en divsos.r<sup>548</sup> y bre

83.-

1. ves dias hechados los ys<sup>o</sup> dellos y castigados los q lo mereçian co
2. rrio la tierra que avia ente<sup>549</sup> aquellas fuerças y la syerra y
3. allegaron a las nieves donde tuvieron notiçia por dcho de ys<sup>o</sup>
4. serranos que diez leguas de alli caminando por las syerras dela
5. nieve contra la parte de oriente hallarian gran copia de<sup>550</sup>
6. sal por.donde cotidianamente la traen en cantidad los ys<sup>o</sup> que
7. escaparon de los fuertes sabiendo que los españoles yvan
8. por la syerra despaçio contra la çiudad adelantaronse
9. y en la syerra les rronpieron los caminos por partes asperas y
10. peligrosas de suerte que se vieron en muy gran trabajo del
11. qul.a salieron con ayuda de nro señor y con buenos ardiles<sup>551</sup> y gran
12. diligençia que pusyeron la qual conviene poner con todo animo
13. en aquellos tienpos boluieron los españoles con su cavdillo
14. que no pasaron a la sal trujeron algunos ys<sup>o</sup> yanaconas car
15. gados de mayz<sup>552</sup> los qules.a fueron bien rreçebidos por la buena
16. maña que se dieron y por la hazienda que dejaron hecha por
17. ques de tener en muy mucho a los españoles syendo tan pocos en
18. cantidad y tan pelegrinos y apartados de donde socorro les vi
19. niese acometer a tanta barbarica gente y tan guerreros y sa
20. lir con ellos vitoriosos y vençedores y los naturales estando

<sup>548</sup>m. *divsos.r* = *div[e]rsos*.

<sup>549</sup>m. *ente* = *ent[r]e*.

<sup>550</sup>S. *del*.

<sup>551</sup>*ardil*, vulg. 'ardid' (cf. *DRAE*, 4a. acep.).

<sup>552</sup>S. *maiz*

21. en sus casas y en su tierra sabiendo los pasos y veredas y vados
22. de los rrios y sotos de los montes<sup>553</sup> y sendas de los bosques sa
23. lir vençidos y descalabrados y no pensavan que hazian poco
24. en huyr y poderse escapar de la furia de los españoles

25. capitulo lvi q trata de como el gl.e

26. para rremediar la neseçidad del

27. herraje mando sacar cobre

28. ya en este tienpo la falta del herraje eera tanta que muchos cavallos

29. gastavan lo que heredaron de sus madres y viendo que no a

30. via rremedio p.a traerse tan presto acordo rremediar con lo que

31. acaso hallar se pudiese mando aperçebir veynte de a cavallo y

32. salio el en persona y fue a las syerras que vezinas tenian a

33. vn sytio de que tenia notiçia que avia cobre puesto que avia

34. alguna nieve cometio a subirla y cavarla porq la falta no le

35. dava lugar aguardar mas tienpo y porq la guerra estava

36. suspensa y no se visitavan los naturales ques vna cosa q

37. mucho se rrequiere vsar para que pierdan el temor y para que

38. se amaestren a tratar y servir a los españoles en la prime

39. ra cata q dio hallo lo que buscava y m.do cavar y sacar

40. tanto cobre que basto a herrar los cavallos y hazer estribos

41. porque de los estribos q tenian mando hazer clavos porq

42. son mas provechosos y durables que los de cobre y desta

43. suerte estava el gl.e muy contento y todos los que cavallos

84.-

1. tenian porque con aquel metal podrian sustentarse y tener
2. sus cavallos seguros hasta que dios nro señor proveyese por
3. q los trabajos corporales no los tenian en nada y con este

---

<sup>553</sup>S. omite *de los montes*.

4. contento animava el gl.e a sus amigos y conpañeros dizienles.do<sup>554</sup>
5. que para los trabajos heran los hombres y los hombres
6. para ello fueron y son naçidos mayormente para los
7. buenos con estas y otras palabras q les dezia que en tal
8. tiempo los capitanes son obligados a mostrar y dezir pa
9. animarlos hombres en serviçio de dios y de su m.t y des.ta
10. suerte estaban animados teniendo en poco la neseçidad
11. que padeçian de las cosas de nra españa que neçeçarias son
12. p.a entretener la salud y pasar la vida tomado aviso los
13. ys° de la provinçia de los pormocaes en como los españolees
14. hazian herraje del cobre que sacavan de las syerras y q ya
15. acordavan yrles a visitar la tierra y pueblos y ya los
16. rrios no trayan mucha agua por rrespeto que avia ya pasa.do
17. el verano ques qu.do vienen cavdalosos a cavsa de derretir
18. se las nieves en las altas syerras con el gran calor del sol en
19. biaron sus mensajeros al gl.e que querian servirle(es) avnque
20. davan otras excusas por otra via por no servir y si hazian
21. los ys° esto y davan estas excusas hazianlo por dos cosas
22. la vna por q los tuviesen por excusados<sup>555</sup> y no culpados y la
23. otra que sabiendo esto los españoles no los culparian y no pen
24. sasen ql no venir suyo hera por no quer(r)er servir viendo el genl.e
25. sus cavtelas cavalgo con veynte de a cavallo y fue a correr
26. toda la tierra del rrio y miro si hallar pudiese algun sytio
27. para hazer vna puente porque no peligrasen los ys° caminan.do
28. por las rriberas del rrio de maypo hallo vn sytio donde los yn
29. gas hizieron vna puente quando vinieron a conquistar esta
30. trr.a y estava el sytio arruynado fue mas adelante
31. y hallo sytio y lugar oportuno puesto q los maesos<sup>556</sup> lo hallavan

---

<sup>554</sup>m. *dizienles.do* = *diziendoles*.

<sup>555</sup>*excusado*, con reducción del grupo consonántico a través de asibilación del grupo *ks*.

32. dificultoso al general le pareçio conuiniente lugar y m.do que
33. alli se hiziese con toda breuedad y luego mando traer la madera

34. capitulo lvii q trata en como
35. estando el gl.e con veyn.e españoles
36. entendiendo en hazer la puente
37. de madera en el rrio de maypo
38. tuvo nueva en como era venido
39. vn navio de mercaderia al puer.to

40. estando el gl.e p° de baldiuiia con sus veyn.e españoles en
41. tendiendo en hazer la puente vna noche vino vn yn° a
42. dezir como avia visto pasar por el camino de la mar doze
43. ys° que llevauan en sus onbros a dos xpianos que
44. venian de la mar e yvan para la çiudad oyda la

85.-

1. nueva tan deseada hablo el gl.e a su m.e de canpo y le dixo ql
2. queria yr a la çiudad a ver sy aquello q dezia aql yn° era çier.to
3. y encargole que tuviese rrecavdo en la gente q alli quedava
4. y ql de alla le avisaria y mle.do<sup>557</sup> questuviese aqla noche muy
5. sobre aviso porq podrian los ys° tener tramada alguna cav
6. tela de las q ellos acostunbrar tramar como honbres cav
7. telosos y que podria ser aver hechado aquella nueva p.a
8. dividir a los españoles y dar enllos tomandolos desaperçebidos
9. y matarlos dejando el rrecavdo q convino se partio luego con
10. seys de a cavallo para la çiudad tres leguas de camino las
11. quales fueron en muy breue caminadas y sabido en la çiudad

---

<sup>556</sup>*maeso*, ant. 'maestro' (cf. *NTLLE*). El latín vulgar reducía el grupo *str a ss*, así encontramos: *magistru* > *maesso*; *mostrare* > *mossar*, explicables por el uso proclítico *-nuesso, vuesso, muesso-*. (cf. Menéndez Pidal 1977:145; García de Diego 1951:96).

<sup>557</sup>m. *mle.do* = *m[an]dole*.

12. que venia el gl.e salieron muchos españoles a rreçibirle con
13. grande alegria y lo q yvan hablando hera señor general
14. buenas nuevas nuevos españoles en la trr.a allegados çerca
15. rrespondio el general hermanos quienquiera q ellos sean sean
16. bienvenidos allegado el gl.e a su posada vinieron el m.e y otros
17. hombres y vistos fue tanto el plazer quanto hera el deseo
18. de ver socorro en la tierra arrasados los ojos de agua le o
19. cupo la habla y se la ynpidio luego tomo el gl.e por las manos
20. aquellos dos españoles y llevolos a su aposento y hincados
21. las<sup>558</sup> (hinojos y) rrodillas en tierra y alçando las manos al çielo
22. dio muchas graçias a nro señor dios q en tan gran neseçidad a
23. via sydo servido de acordarse del y de sus españoles y soco
24. rrerles con aquel socorro tan deseado manante de su gran mi
25. sericordia hecha esta devida oraçion pregunto al m.e de la
26. navegacion que avian hecho y de las nuevas q del piru trayan
27. rrespondio el m.e y dijo q la navegacion que avian traydo a
28. via sydo muy breue y demasiadam.te travajosa ansy de furiosos
29. ayres como de grandes plubias<sup>559</sup> y que avian pasado adelan.te
30. del puerto y que avian tomado puerto por la mayor ventura
31. del mundo vsando dios de misericordia con ellos y q no avian
32. visto en mes y mº ninguna seña ni ahumada<sup>560</sup> de españoles
33. pregunto mas q q horden avian tenido en su navegacion y comº
34. tomaron tierra rrespondio el m.e que navegando vn dia y no
35. con tormenta por junto a la tierra acaso avia llegado
36. a vn poblezuelo de ysº pescadores q en la costa estava
37. y acaso estava vn yanacona de vn español y como vido
38. el navio y esta.va advtido.r del deseo q tenian los españoles
39. ato su manta blanca en vna vara y alta la meneo de suerte
40. q le vimos y acudimos con el esquife<sup>561</sup> y del yanacona fue

---

<sup>558</sup>m. *los* reescrito.

<sup>559</sup>*plubia* = *pluvia*, voz latina 'lluvia' (cf. *NTLLE*, s.v. *pluvia*).

<sup>560</sup>*ahumada* 'señal de aviso' (cf. *DRAE*)

41. mos avisados asy de la poblazon<sup>562</sup> de la çuadad y de don.de
42. estava el puerto y sabido fue el batel<sup>563</sup> y trajo el navio
43. a surjir<sup>564</sup> en parte segura y metieron el yanacona dentro

86.-

1. en el navio y nos llevo al puerto y dejando el navio surto<sup>565</sup>
2. y a buen rrecavdo sali con aquel conpañero y traxe el yana
3. cona comigo q me mando dar yns<sup>o</sup> q me traxesen y asy ve
4. nimos a la çuadad en dos dias y m<sup>o</sup> luego m.do el gl.e que fuesen
5. dos de a cavallo a la mar y digesen a la gente del navio
6. como el m.e y su conpañero estaban en la çuadad buenos este
7. navio enbio lucas myn vegaso vez<sup>o</sup> de la villa viçiosa de are
8. quipa pretendiendo socorrer en tan gran neseçidad a quien<sup>566</sup> tan.to
9. deseo tenian de ser socorrido y porquesta tierra se perpetuase
10. en serviçio de dios nro señor y de su mag.t y avmento de nra rreli
11. syon xpiana luego m.do el gl.e yr mas gente de a cavallo
12. y de pie a la casa y mando que llevasen el navio al puerto de
13. valparayso ques tres leguas de la casa y el sytio donde esta
14. la casa se dize quillota y porque alli estaria mejor y mas se
15. guro y mejor proveydo el m.e deste navio dio vnas cartas al
16. gl.e en que por ellas y por dicho del m.e se supo como el cap.t al<sup>o</sup> de
17. monrroy y el que avia escapado del valle de copiapo con su
18. conpañero vernian breue por tierra con sesenta de a cavallo
19. sabiendo el gl.e que los ys<sup>o</sup> del valle de copiapo estarian adver
20. tidos por los de atacama como los dos españoles q escaparon
21. qu.do mataron los qutro.a españoles venian y estos dos avian

---

<sup>561</sup> *esquife* 'barco pequeño que se lleva dentro de los navíos para saltar a tierra' (cf. *NTLLE*).

<sup>562</sup> *poblazon* 'población' (cf. *NTLLE*).

<sup>563</sup> *batel*, 'bote' (cf. *DRAE*).

<sup>564</sup> *surjir* = *surgir*, voz marítima 'dar fondo la nave' (cf. *NTLLE*, s.v. *surgir*).

<sup>565</sup> *surto*, 'en reposo' (cf. *DRAE*).

<sup>566</sup> *quien*, el relativo e interrogativo acusativo quem originó la forma *quien* para el singular y para el plural (cf. García de Diego 1951:170).

22. muerto a su caçique aldequin venian por tierra y trayan
23. del piru sesenta de a cavallo ternia questarian temerosos
24. de la buelta y q a este efeto estarian avsentes en la syerra
25. y huydos del valle y de sus casas p.a lo qul.a m.do que syenpre an
26. duviesen corriendo por los valles mas çercanos veyn.e v treynta
27. de a cavallo porq tomasen lengua y supiesen de los ys° donde
28. estaban y a que parte llegava el cap.t al° de monrroy para q en
29. allegando al valle de limari ques ochenta leguas de la çiudad
30. se le proveyese de algun bastimento porq avia falta del
31. a cavsa destar los ys° alçados q no senbrauan m.do el gl.e
32. al primer cavdillo que salio con gente proveyese a mon
33. rroy y a su gente de bastimento
  
34. capitulo lviii q trata de como
35. enbio el gl.e p° de baldiua vn cavdillo<sup>567</sup>
36. con doze conpañeros a prender
37. al caçique cataloe questava
38. en vn fuerte
  
39. andando este cavdillo que se dezia pere estevan con sus doze con
40. pañeros soliçitando lo que por su gl.e le fue mandado y encarga.do
41. tuvo por nueva como el caçique cataloe estava bebiendo
42. como ellos lo traen de costunbre en vna borrachera solene
43. v banqte q a todos los ys° hazia y estaban todos en

---

<sup>567</sup> *enbio el gl.e p° de baldiua vn cavdillo*, omite marca preposicional ante complemento directo nominal (cf. Lapesa 1981:405).

87.-

1. vna fuerça metidos en las cabeçadas del valle de limari que
2. era suyo en sytio de tierra que al parecer no podian por ella
3. caminar y avia hasta llegar al pucaran y fuerça muy malos
4. pasos y en algunos gente de guerra en guarniçion y como el
5. cavdillo hera animoso y fue bien ynformado avnque llevaua
6. poca gente partio con sus doze conpañeros vna madrugada tres
7. oras antes del dia y subio por vnas peñas arriba con demasya
8. do trabajo dellos y de sus cavallos llevauan por guia yndios
9. q tomavan y no fueron a la puerta de la fortaleza porq tenian
10. gran rrecavdo y el sytio hera agro y hazialo mas fuerte vna
11. qbrada profunda q çercana<sup>568</sup> tenia y si acaso por alli en
12. traran no dexara de rreçebir gran daño entraron por la parte
13. mas descuydada y mas aparejada para dar conbate entre vnas
14. peñas muy grandes y estaban los ys<sup>o</sup> fuera de sospecha y no
15. entendian que los españoles yrían alla sy no por lo llano pren
16. çipalmente con cavallos y tenian que por las otras partes
17. no podrian yr y caminaron con los cavallos de diestro con
18. gran peligro de ser despeñados o por lo menos sacar los cavallos
19. mancos y estando para subir y hazer entrada para los ca
20. vallos vn<sup>o</sup> ys<sup>o</sup> que en vn pico de syerra alta çercana estaban vie
21. ronlos y dieron grandes bozes y alaridos y como los ys<sup>o</sup> de cata
22. loe estaban enbriagados y con el rruydo q ellos hazian no oye
23. ron las bozes del aviso q tanto les convenia de suerte q los es
24. pañoles entraron enl fuerte fasta la plaça donde cataloe y
25. toda la gente estava y como vieron que los españoles avian venido
26. alli syn ser vistos de sus velas y çentinelas quedaron espantados
27. atonitos y turbados todos y no tuvieron animo para tomar arms.a
28. y defenderse pues viendo la obra de los españoles y ellos tornando
29. vn poco en sy acordaron dexar<sup>569</sup> el fuerte y asconderse cada vno

---

<sup>568</sup>m. *sercana* reescrito.



30. por su parte por aquella quebrada y entre peñas y lo mismo<sup>570</sup> hizieron
31. los que en guardia tenian la puerta puesto que tenian gran can
32. tidad de flechas todos huyeron y fueron muchos heridos y al
33. gunos muertos y el caçique preso luego questo se hizo echaron
34. fuego a las casas que heran muchas y se salieron y pasaron
35. los malos pasos que avia por la ladera dexaron ardiendo la en
36. trada del fuerte y çierta parte de palenq que tenian hecho por
37. q lo demas la naturaleza lo tenia fortificado mejor q ellos
38. lo pudieron hazer allegados a lo llano en parte segura pidieron
39. los españoles al caçique cataloe q trayan preso que man
40. dase venir a su gente de paz y q hiziesen casas en que estuvisen.e
41. y estando aqui de asyento este cavdillo con estos doze con
42. pañeros preguntava al caçique y a los demas ys<sup>o</sup> que
43. alli venian a servir sy sabian nueva del cap.t monrroy

88.-

1. la qul.a negavan por tenello de costunbre de no dezir vdad.r<sup>571</sup> an
2. dando en estos negoçios estos doze españoles buscando al
3. guna comida porque no la tenian de sobra y acaso suçedio q
4. vna yndia dixo a vn español como ella sabia donde estava
5. enterrado en vna çierta parte mucho mays y sabido por el ca
6. vdillo el secreto que la yndia avia descubierto fueron alla
7. y sacaron de dos hoyos ochenta cargas de mayz lo qul.a no
8. tuvieron en poco por ser enl tiempo q hera y traydo al alon
9. gami.to<sup>572</sup> dio el cavdillo lo que buenamente bastaua a cada vno
10. y todo lo demas mando quel caçique cataloe y el otro señor
11. lo tomasen a su cargo y lo guardasen y q cada y qu.do que se les
12. fuese pedido diesen quenta del hecha esta diligençia se vino

---

<sup>569</sup>m. *degar* reescrito.

<sup>570</sup>S. *mesmo*.

<sup>571</sup>m. *vdad.r = verdad*.

<sup>572</sup>S. *alonzamiento*.

13. el cavdillo y sus conpañeros a la çuidad y trageron<sup>573</sup> consygo

14. presos al caçique cataloe y al otro caçique

15. capitulo lix q trata de la libera

16. lidad ql gl.e p° de baldia vso aqui

17. con los españoles descubridores

18. y conquistadores y pobladores

19. q con el vinieron y estaban

20. qutro.a años avia q los españoles estaban en la tierra antes qste

21. navio viniese a este rreyno q no se bestian despues q rronpieron

22. la rropa que traxeron syno piels<sup>574</sup> de rraposas y de nutrias y de

23. lobos marinos y avia<sup>575</sup> çinco meses que no se dezia misa por

24. falta de vino y luego q fue descargada la rropa del navio

25. y trayda a la çuidad mando el gl.e poner en cobro syete bo

26. tijas de vino porq no faltase y porque otra vez no se viesen

27. como se avian visto syn oyr misa tanto tiempo pues vien.do

28. el gl.e y conoçiendo los ynconportables trabajos que avian

29. pasado sus conpañeros y pobladores y sustentadores fasta

30. entonçes y demasyados gastos y perdidas de haziendas que

31. avian perdido y hecho en estos qutro.a años q avemos dicho

32. questavan tan desnudos quanto nunca lo estuvo gente

33. en estas partes ni en ningunas de yns.a<sup>576</sup> y en todo este tiempo

34. nunca les avian venido socorro y a esta cavsa su prinçipal

35. yntento erar senbrar y criar para poderse sustentar y

36. perpetuar esta tierra a su mag.t y esto syenpre a procurado

37. puesto que aya sydo ageno de la condiçion de la mayor par.te

---

<sup>573</sup>S. *trajeron*.

<sup>574</sup>m. *piels* = *piel*[e]s.

<sup>575</sup>*avia çinco meses*, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

<sup>576</sup>m. *yns. a* = *yndias*.

38. de los conquistadores de ys<sup>o</sup> de dezir en esto q hera vn tienpo
39. bueno y vn tienpo sano y tienpo libre y amigable digo bue<sup>o</sup>
40. syn codicia sano syn malicia y libre de avaricia todos
41. hermanos todos compañeros todos contentos con lo que les
42. suçedia y con lo que se hazia llamavale yo a este tienpo tienpo
43. dorado pues viendo el gl.e q los q traxeron la mercaderia

89.-

1. y navio no vendian ni fiavan a nadie por no v.r<sup>577</sup> oro acordo
2. tomar en si toda la rropa y mercaderia a su cargo como en e
3. feto lo hizo y qdo<sup>578</sup> a pagar por toda ella a su dueño setenta y
4. çinco mill pesos de lo qual fueron todos contentos dando es
5. pera fasta q sacasen oro del primero estando la tierra ms.a<sup>579</sup>
6. de asyento y mas rrica en los qules.a se enpeño y rreçebidos
7. los rrepartio en.tretodos no tomando p.a sy mas de vn vestido
8. y camisas y junto con esto hizo otra liberalidad y fue q dio
9. a cada vno por libre de todo lo que le devia y les rronpio las<sup>580</sup> escri
10. turas y obligaçiones que tenia(n) del socorro y cavallos
11. q en el piru.les avia dado que pasavan de çinquenta mill pesos y
12. juntamente con esto hizo otra notable liberalidad q pa
13. ga por todos a los herreros que hazian las obras a los espa
14. ñoles y m.do que no llevasen a ningun perpetuador y conpa
15. ñero ninguna paga por la obra que se le hiziese quedando
16. el a pagarla y no fue poco la suma que no avia conquistador
17. q no devia quatroçientos y quis<sup>o</sup> pesos de obras que se le hiziese
18. de herraje y de otras herramientas que se hizieron del hierro
19. q trajo el navio y de cobre que ellos sacaron era lo que el
20. gl.e pretendia enriqueçer en la onrra y en hazienda dada

---

<sup>577</sup>m. v.r = v[e]r.

<sup>578</sup>m. qdo = q[ue]do.

<sup>579</sup>m. al margen izquierdo se lee: "liberalidad de valdibia".

<sup>580</sup>m. mancha sobre la s.

21. por mano y voluntad de su príncepe y señor travaxaba
22. de todo su coraçon con servir a dios y su rrey en traer los yn
23. domitos baruaros ys<sup>o</sup> enl conoçimi.to de nra santa fe catolica
24. y a la obidiencia y vasallaje de la corona rreal de nra madre
25. españa y en acreçentar nra santa rrelijyon<sup>581</sup> xpiana y los
26. patrimonios y rrentas rreales
27. capitulo lx q trata de la venida
28. del capitan alonso de monrroy

29. pasados dos meses en lo que avemos dicho mando el gl.e aperçe<sup>582</sup>
30. bir y salir el cavdillo que avia traydo preso al caçique cata
31. loe por ser hombre de mucha diligençia q fuese a saber si venia
32. monrroy y los españoles y q llevase consygo al caçique cata
33. loe porque ya estava asentado y quieto allego este caudillo
34. con sus doze compañeros al valle y tierra de cataloe e rre
35. posaron veynte dias los primeros del mes de diz.e<sup>583</sup> del año
36. de mill y quis<sup>o</sup> y quarenta quatro y en este dia allego al<sup>o</sup>
37. de monrroy con sesenta hombres muy fatigados que avia
38. ocho dias que no comian mas de çerrajas<sup>584</sup> estas ay en abun
39. dançia en los valles donde ay rrios y açequias y con
40. hallar este cavdillo con aquellos españoles y con aql
41. bastimento que guardado le tenian se rregozijaron todos

90.-

1. fue tanto el plazzer y alegria de todos q no pudo ser
2. mas despues de aver descansado al<sup>o</sup> de monrroy des
3. pachos dos de a cavallo con cartas al general a hazer
4. le saber de su venida y pasados dos dias se partieron los

---

<sup>581</sup>m. *rrelisyon* reescrito.

<sup>582</sup>m. *apersebir* reescrito.

<sup>583</sup>m. *diz.e* = *dizienbre*.

<sup>584</sup>m. *serrajas* reescrito.

5. dos el cap.t y cavdillo con toda la gente p.a la çuidad y
6. allegaron primero dia de henero del año de nra salud
7. de mill y quis<sup>o</sup> y quarenta y çinco entrando<sup>585</sup> estos españo
8. les salio el general con la demas gente q en la çuidad a
9. via a rreçebir a todos los que del peru venian y en verse
10. el general con socorro y los socorredores allegados donde(es)
11. deseava no fue peqño el contento que rreçibio y todos lo
12. rreçibieron porq no estimavan calor ni hanbre ni los demas tra
13. vajos v.r las çerimonias y el abraçar de vnos a otros porque
14. se conoçian todos del tienpo questavan en el piru y el pregun
15. tar por las cosas de alla y ellos por las de aca preguntavan los
16. de aca como hombres questavan enlynbo a los otros como
17. a personas que venian del mundo demandavan los rrezien ve
18. nidos lo que<sup>586</sup> demandaron los del purgatorio a dante aligero qu.do
19. alla anduvo con la ynmaginaçion<sup>587</sup> segun el lo rrelatava
20. en sus tratados con la demasyada diligençia y soliçitud ql genl
21. ponia y avia puesto con ayuda de nro señor fue parte para se
22. defender de los naturales con tan poca gente dos años q tardo
23. en yr por el socorro al<sup>o</sup> de monrroy y boluer y lo fuera para de
24. fendernos de muchos mas puesto(s) que heran pocos para tanto nu
25. mero de ys<sup>o</sup> y en su tierra y en todo este tienpo despues q del
26. piru vinieron que avia <sup>588</sup> años fasta este punto no vuo
27. hombre que se desnudase para dormir ni durmiese desnudo ni
28. desarmado de las armas q cada vno tenia sy no hera el que
29. estava herido o enfermo ni avn lacostunbrada<sup>589</sup> guerra no
30. lees dava tanto travajo ni la syntieran sy no viniera tan

---

<sup>585</sup>m. *estava* reescrito.

<sup>586</sup>S. omite el pronombre *le*, puesto que la similitud de trazos produce la falta de uno de ellos en el manuscrito.

<sup>587</sup>*ynmaginaçion*, ultracorrección de grupo consonántico culto con nasal epéntica.

<sup>588</sup>m. espacio en blanco donde debería ir una cantidad de años, que según Sáez-Godoy y Contreras S. es 4 años si se considera la fecha en que salieron de Perú y la última fecha de referencia, 1<sup>o</sup> de enero de 1545.

<sup>589</sup>m. *lacostunbrada* = *la acostunbrada*, con asimilación de *-a* del artículo y *a-* del participio.

31. acompañada de tanta hambre y neseçidad de provision por
32. q aconteçia a muchos españoles yr a cavar de dos a dos dias
33. y sacar para comer vnas çebolletas que son como las del açã
34. fran saluo q no lleva la flor q la tierra de aca produze de suyo
35. q son mantenimientos de los naturales qu.do les falta la pro
36. vision y qu.do sus sementeras granan y este hera el rrefresco
37. q tenian para sustentar sus amigos q del piru avian veni.do
38. pues carne sy por ventura no se caçava(n)<sup>590</sup> no la avia porque
39. puercos no avia tantos que se osase comer por criallos pues
40. perdizes andavan tan corridas que no las dexavamos parar
41. y se nos ascondian y a este rreçibimi.to se mato el primer
42. puerco que hasta aqui no se avia muerto ninguno

91.-

1. capitulo lxi q trata de como
2. salio el gl.e pedro de baldiuia con se
3. senta hombres p.a la provin.a<sup>591</sup>
4. de los poromaucaes
  
5. sabido de los ys<sup>o</sup> de la prouinçia de los pormocaes q heran venidos
6. del piru mas españoles se tornaron alçar de nuevo p.a poner sus per
7. sonas mugeres y hijos a buen rrecaudo<sup>592</sup> se fueron a vnos fuertes q
8. tenian hechos en m<sup>o</sup> de la prouinçia y enbiaron a dezir al general
9. q no querian servir y q fuese alla con los xpianos que le avian ve
10. nido del piru y q pelearian con ellos el gl.e les enbio a dezir q hera
11. contento salio el gl.e a veyn.e<sup>593</sup> de hebr<sup>o</sup><sup>594</sup> del año de nro señor de mill y
12. quis<sup>o</sup> y quarenta y çinco con sesenta hombres y qu.do entro en la
13. prouinçia de los pormocaes toda la gente de guerra se paso de la

<sup>590</sup>m. *casava* reescrito.

<sup>591</sup>m. *provin.a* = *provin[çi]a*.

<sup>592</sup>a *buen rrecaudo*, loc. adv. 'bien custodiado, con seguridad' (cf. *DRAE*, s.v. *recaudo*).

<sup>593</sup>m. *veyn.e* = *veyn[t]e*.

<sup>594</sup>m. *hebr<sup>o</sup>* = *hebr[er]o*.

14. otra vanda del rrio de maule visto esto el general corrio toda
15. la tierra y provinçia de los pormocaes allego desta vez hasta
16. el rrio de mavle travajando con los ys<sup>o</sup> que avian qdado y
17. por los pueblos hallava avisandoles que no se fuesen y q no te
18. miesen sy no que syrviesen q no les haria mal ni daño y que avi
19. sasen a los demas que se viniesen a su tierra y que hiziesen sus ca
20. sas y senbrasen tienen estos ys<sup>o</sup> de costunbre que qu.do se salen
21. de su tierra queman sus casas y a este efeto les avisava el
22. gl.e que no tuviesen temor q se viniesen a hazer sus casas pasados
23. en esta visita dos meses y casi de partida estando en la misma
24. provinçia tuvo nueva el general como avian visto los ys<sup>o</sup>
25. vn navio por la mar y çerca de tierra y sabida la nueva fue has.ta
26. la costa y qu.do allego alla con sus españoles con gran travajo a
27. cavsa de los muchos(chos)<sup>595</sup> y furiosos rrios q en aqlla sazón avia
28. pues y allegados<sup>596</sup> a la playa hallaron la gente muerta y el navio
29. hecho pedaços hallose vn poco de jabon y velas de çera en la playa
30. luego se vino el general a la çiudad a ynvernar y dexo çierta
31. gente con fran.co de aguirre en la provinçia de los pormocaes con
32. provision junto en vn pueblo de ys<sup>o</sup> porque estando alli no pudie
33. se venir los naturales a sus pueblos y biuir seguros sy<sup>597</sup> no
34. fuese quiriendo los naturales venir a servir pasados dos me
35. ses que era en fin de junio ques aca qu.do dizen el coraçon del yn
36. vierno.como entrante enero en españa allego al puerto con grave tra
37. vajo otro navio (con enpleo de pam.a<sup>598</sup>) con doze mill pesos de mer
38. caderia la qul.a<sup>599</sup> hera de don xpoual<sup>600</sup> vaca de castro governador
39. del piru por su mag.t y trayala a cargo vn criado suyo que se de
40. zia calderon de la barca del qul.a supimos ql navio que se avia per

---

<sup>595</sup>m. *muchachos* reescrito.

<sup>596</sup>S. *ya llegados*.

<sup>597</sup>S. *y*.

<sup>598</sup>m. *pam.a = pa[na]ma*.

<sup>599</sup>m. *qul.a = qual*.

<sup>600</sup>m. *xpoual = cristoual*.

41. dido era de dos conpañeros i en copiapo los avian muerto y este navio q tray.a
42. esta mercaderia era de vn çiudadano ginoves que se dezia ju<sup>601</sup>

92.-

1. batista de pasten y venia por piloto y señor del pues venido
2. a la çiudad y hablado al general se ofreçio a servir ansy con
3. su persona como con su hazienda como en efeto lo hizo al genl.a<sup>602</sup>
4. en nonbre de su mag.t en esta gouernaçion y mar della con su na
5. vio y como le conoçia y era tenido por buen hombre de la mar
6. se lo agradeçio muy mucho y açeto sus ofertas (y açetamien.to)
7. y le hizo teni.e y capitan genal<sup>603</sup> de la mar desta mercaderia q
8. este navio traxo tomo el general ochenta mill pesos y los rre
9. partio a los conquistadores y a otros fiaron y desta suer.te
10. se rreformaron y previnieron a tan grandes neseçidades com°
11. tenian<sup>604</sup> pues como el señor deste navio era abil y platico<sup>605</sup>
12. en su arte suppose dar tan buena maña que vino a este puerto por
13. q le hazian ahumadas seys de a cavallo que syenpre andavan
14. corriendo la costa por mandado del gl.e para socorro de los navios
15. q viniesen y por ellas vinieron y entraron enl puerto a dezisiete
16. de junio del año de mill y quis° y quarenta y çinco años
  
17. capitulo lxii q trata de como
18. el gl.e p° de baldiuiia poblo vna villa
19. entre la çiudad de santiago y el
20. valle de copiapo enl valle de
21. coquinbo
  
22. al prinçipio de la prima(ra)vera<sup>606</sup> en este año de mill y quis° y quaren.ta

---

<sup>601</sup>m. *ju*° = *juan*.

<sup>602</sup>m. *genl.a* = *gen[er]al*.

<sup>603</sup>m. *genal* = *gen[er]al*.

<sup>604</sup>m. *rreçebian* reescrito.

<sup>605</sup>*platico* 'práctico: diestro y experimentado' (cf. *NTLLE*, s.v. *plático*).



23. y çinco en el mes de agosto viendo el gl.e que desde la çiudad de santiago
24. hasta el valle de copiapo avia çiento y veynte leguas y en me<sup>o</sup>
25. dellas questan los valles arriba dichos viendo que hera cosa
26. conuiniente poblar alli vn pueblo de españoles a cavsa de rresul
27. tar dello mucho provecho y muchos buenos efetos el primero y
28. mas notable tener pueblo alli junto al puerto donde los navios
29. viniesen seguros a tomar escala del piru a esta governaçion y
30. rreyno de chile y sabiendo que ay puerto y pueden seguramente
31. venir los navios(y) no saldrian en toda la navegaçion y viaje
32. a tomar agua ni a otra cosa (en acatami.to ni en su tierra ni en
33. tierra de copiapo.niavria suçediente) tanto peligro.como cada(1) dia.avia con  
muertes
34. despañoles y ansy<sup>607</sup> mesmo no padeçerian hanbre ni sed los na
35. vegantes la otra cavsa en<sup>608</sup> que estando alli poblados y hecho a
36. quel pueblo todos los ys<sup>o</sup> que a la çiudad de santiago sirven syr
37. virian seguros y la terçera cavsa es q los ys<sup>o</sup> de aqlllos va
38. lles por ser tierra apartada de la çiudad de santiago y fra
39. gosa no servian y poblando alli vernian a servir y los a
40. traeyrian al vdadero.r camino de su salvaçion y los trata
41. rian moderadamente no como a bestias syno como hombres
42. y criaturas q dios nro señor crio y q se traten no como sus
43. mereçimis<sup>609</sup> y obras lo mereçen syno como nosotros los es
44. pañoles devemos ques con amor y.buenas obras (lo mereçen su
45. frilles y no estrahordinarias en obras y exerçijos y en

---

<sup>606</sup>m. *primera vera* reescrito.

<sup>607</sup>*ansy, ansi, asy, asi*, de gran presencia en la *Crónica*, dicha alternancia morfofonológica de lexemas arcaicos era común en el siglo XVI. (Oroz 1966:31).

<sup>608</sup>m. *es* reescrito.

<sup>609</sup>m. *mereçimis<sup>o</sup>* = *mereçimi[ent]os*.

93.-

1. (ofiçios que).ycomo se les pegue buena dotrina y deprendan alguna
2. buena obra y poliçia<sup>610</sup> pues para poblar esta villa mando el genl.e
3. a vn capitán que se dezia ju<sup>o</sup> bohon con treynta de a cavallo y des
4. tos eran los diez vezinos a los qules.a encomendo ys<sup>o</sup> y mando dar cha
5. caras y solares no hezimos vezinos porque no avia ni pareçian ms.a
6. ys<sup>o</sup> que para hazer mal syenpre ay cantidad y para que qdasen
7. con mas seguridad mando quedasen otros diez de a cavallo syn dar
8. les ys<sup>o</sup> a los qules.a les dio cavallos e armas y otras cosas neçe
9. sarias<sup>611</sup> porq entendiesen en la sustentacion de aquella villa a la
10. qul.a puso por nonbre la serena poblose enl valle de coquinbo
  
11. capitulo lxiij q trata de como el
12. general enbio vn navio a descu
13. brir la costa hazia el estrecho
14. de magallanes y del suçeso
  
15. (quiriendo).deseando el gl.e.saber lo q hera la tierra de adelante y viendo q por  
tierra
16. no podia efetur su deseo a cavsa de la poca gente q tenia porque
17. toda la que avia estava ocupada en la sustentacion de las çi
18. vdades que poblado avia acordo por mar enbiar a saber de la trr.a
19. de adelante en contra el sur questa.ai el estrecho q descubrio p.a
20. lo qul.a tenia buen aparejo en tener al cap.t bautista tan buen piloto
21. y hombre de yspiriençia y dixole que convenia al serviçio de su mag.t ha
22. zer esta jornada ynportante y neçeçario<sup>612</sup> viaje pues tenia vn buen
23. galeon y bien adereçado y el cap.t ju<sup>o</sup> bautista se ofreçio al gl.e
24. rreconociendo q en ello le hazia serviçio y desta forma se dio orden
25. en como salio p.a que llegando ochenta leguas de la tierra de

---

<sup>610</sup>poliçia = policia, desus. 'cortesía' (cf. *DRAE*, s.v. *policía*, 4a. acep.).

<sup>611</sup>m. *neseçarias* reescrito.

<sup>612</sup>m. *neseçario* reescrito.

26. santiago fuera de sus terminos tomasen lengua de la tierra y  
 27. lo enbiasen al puerto de balparayso y diole gente para q fuese en  
 28. el galeon con el cap.t y piloto y m.do proverle de bastimento y de las  
 29. cosas neseçarias para su viaje y que fuese hasta dozientas leguas  
 30. y m.do a geronimo de alderete y al capitan rrodrigo de quiroga y a  
 31. su secretario ju° de cardena<sup>613</sup> escrivano mayor del juzgado en es.ta  
 32. governaçion para que diese testimonio de lo que hiziesen todos  
 33. los dichos fueron obedeçiendo el mandami.to del general(y)  
 34. fueron con entera voluntad y desta forma fueron con todo  
 35. el rrecavdo y buena horden que se rrequeria salio el navio  
 36. a tres dias andados del mes de setiembre del año de mill y quis°  
 37. y quarenta y çinco y allegados a la provinçia de los cavquenes  
 38. tomaron los dos capitanes la posysion en nonbre de su mag.t  
 39. y del gl.e p° de baldiua en su rreal nonbre y tomado lengua dela  
 40. tierra syguieron su viaje hasta quarenta y vn grado y  
 41. vn terçio y en vn rrio q entra vna gran baya<sup>614</sup> que se dize cav  
 42. ten y en otro rrio que se dize leobue tomo el cap.t grmo de al  
 43. derete la posysion en n.e de su mag.t y del gl.e p° de baldiua

94.-

1. en su rreal nonbre con los demas hijosdalgo q para aquel  
 2. efeto alli yvan tomada la posysion y lengua de la tierra y  
 3. tomada el altura por el capitan y piloto y hechas las solenidades  
 4. que en tal caso se rrequerian y rrequieren hizieron buelta y vinie  
 5. ron muy contentos en ver tan poblada la tierra y allegaron  
 6. al puerto de valparayso el dia del bienaventurado señor san  
 7. grmo postero.r dia del mes y (el) año dicho y dieron rrelaçion al  
 8. genl.e de lo que avian visto en esta sazón.enbioamandar a la villa de la  
 9. serena a su teni.e y cabildo della q todos los ys° q de los terminos

---

<sup>613</sup>S. Cardeña.

<sup>614</sup>m. baya = bahía.

10. de la çuadad de santiago alla estavan los enbiasen amena
11. zados a sus caçiques y a su tierra y si despues otros algunos
12. se fuesen alla q los castigasen y no los consyntiesen y junta
13. mente con esto enbio a fran.co de aguirre con veynte y çinco hombres
14. de a cavallo y de a pie y le mando que fuese a la parte del sur has.ta
15. el rrio de maule ques treynta leguas de la çuadad de santiago
16. y q alli hiziese vn fuerte y que del corriese la tierra adentro has.ta
17. veynte leguas por tres cosas la vna para que.si los ys<sup>o</sup> pormocaes<sup>615</sup>
18. (huyr) quisiesen.huir por no servir q hallasen quien los castigase y
19. a los que topasen q los costriñesen a que viniesen a sus tierras
20. y a sus caçiques a servir desta suerte toda la tierra serviria y
21. la otra porque los ys<sup>o</sup> mavles viendo aquello y q les corrian la trr.a
22. no consentirian a los pormocaes en su tierra y ellos se sujetarian y
23. vernian a la vbidiencia aviendo el gl.e hechas estas cosas tan
24. neseçarias y viendo que en la çuadad y en su conpañia avia
25. poca gente para poder enbiar a visitar la villa de la serena
26. acordo hazer vn vergantin y con el visytar de tres en tres meses y
27. cada vez que yva este vergantin les lleuava trigro y mayz
28. y çevada<sup>616</sup> asy para comer como p.a senbrar y aves y puercos
29. para que criasen y desta manera permanecian y en esto
30. tenia espeçial cuydado el gl.e y con esta buena soliçitud se
31. sustento aquella villa
  
32. capitulo lxiiii q trata como el
33. general pedro de baldiua despacho
34. vn navio al piru por mas socorro
  
35. hechas las diligencias dichas viendo que convenia enbiar men
36. saxeros por socorro a los rreynos del piru y viendo q convenia

---

<sup>615</sup>S. *pormacaes*.

<sup>616</sup>m. *sevada* reescrito. S. *çebada*.

37. acreditar este rreyno enbiando muestras de oro para q enbian
38. dolo(en) donde quiera que allegase pusiese animo como lo suele
39. hazer a los soldados y tratantes viendo estas cavsas
40. y otras muchas acordo echar a las minas echaronse qui
41. nientas bateas y duro la demora ocho meses y.sejuntaron (sacaron) se
42. senta mill pesos(y) asi del gl.e como de los demas españoles
43. q lo enprestaron de buena voluntad para tan justa y buena
44. obra luego m.do aperçebir al capitan juº batista y que tu

95.-

1. viese su galeon aprestado p.a yr a los rreynos del piru y
2. que traxesen socorro de gente y armas y cavallos y asi mesmo
3. hablo al cap.t alº de monrroy y les.encargoa (dixo) anbos capitanes ql vno
4. por la mar y el vno por la tierra traxesen socorro a este rreyno y
5. q enllo pusiese el calor que convenia pues vian quan neseçario
6. era porq contra ello saldrian de tantos trabajos y tan eseçi
7. vos y ternian algun descanso y avisoles que demas del socorro
8. de armas y jente y cavallos que les<sup>617</sup> avia encargado traxesen
9. otras cosas q aca tenian neseçidad en tanto que se apresto el
10. navio despacho para su mag.t y diolo todo a ant<sup>618</sup> de vlloa natural
11. de caçeres y avisole que llegado al puerto de lima aviendo navio
12. se embarcase y fuese a españa y no parase hasta dar a su mag.t
13. todo el rrecaudo<sup>619</sup> q llevaua y que mirase con todo cuydado el ne
14. goçio quan ynportante hera para que su mag.t y su rreal consejo
15. de ys.a supiesen verdamente.dera<sup>620</sup> la conquista desta tierra y pobla
16. zon de la çidad de santiago y villa de la serena y el descubri
17. mi.to por mar desta tierra de adelante y para que mejor se efetu
18. ase acordo de yr el propio gl.e enl galeon fasta la villa de la se

---

<sup>617</sup>m. -s implosiva agregada con posterioridad.

<sup>618</sup>m. *ant*<sup>o</sup> = *ant[oni]o*.

<sup>619</sup>*rrecaudo* 'recaudación' (cf. *NTLLE*, s.v. *recaudo*).

<sup>620</sup>m. *realmente* reescrito.

19. rena y alli proveyo de moneda a los embaxadores y algunos
20. mercaderes que avian venido como arriba diximos y visto q yvan
21. a la vela y salieron del puerto salio de la villa con seys de a cavallo
22. q con el vinieron para aql efeto y se fue a la çuidad de santi
23. ago porq los naturales no se alterasen biendo questava a
24. vsente la salida del galeon del puerto de la serena fue a qutro.a
25. dias andados del mes de setiembre de mill y quis.º y quarenta y seys
26. años
  
27. capitulo lxx q trata de como
28. despues de aver salido el gl.e
29. pº de baldiua de la villa de la se
30. rena mando al piloto de vn ver
31. gatin questaua alli q se dezia
32. luys hernandez que se fuese
33. al puerto de valparayso
  
34. aviendo el gl.e despachado el galeon pa el piru y dado la orden q
35. convenia al(l) capitan juº bohon questava en la villa de la serena
36. mando a luys hernandez piloto del vgantin.r q enl puerto estaua
37. que avia venido con socorro que se fuese y llevase el vergantin
38. con sus conpañeros al puerto de valparayso puerto de la çuidad
39. de santiago porql se partio otro dia por tierra aquella noche se
40. hizo a la vela el piloto con otros conpañeros y todos tres lu
41. sitanos<sup>621</sup> y se fueron a los rreynos del piru allegado el gl.e a la
42. çuidad de santiago y no era venido<sup>622</sup> ni despues vino el vgan.r
43. tin<sup>623</sup> supo como se avia ydo al piru porque no pudo el piloto e

---

<sup>621</sup>m. *luçitanos* reescrito.

<sup>622</sup>*era venido*, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>623</sup>m. *vgantin.r* = v[e]r*gantín*.

96.-

1. fetuar vn trato secreto q trayan con vn pero sancho vez<sup>624</sup> de la çiudad
2. de santiago y con el criado del lic.do<sup>625</sup> vaca de castro questava ven
3. diendo y cobrando su mercaderia o por mejor dezir la q a cargo
4. traya y cosas q convenian a los dos y al piloto tambien porq
5. le avian prometido çierta cantidad de dineros porq se fuesen
6. con el navio a entender lo q a ellos les pareçia q convenia y por
7. estas cavsas se fueron estuvo el general en la çiudad de
8. santiago çinco meses en los quales mando adereçar armas y rre
9. formar los cavallos y aprestarse (p.a).y en fin (de hebr.e<sup>626</sup> entrado) de
10. enero año de mill y quis<sup>o</sup> y quarenta y seys (salir como) salio a
11. la ligera con sesenta de a cavallo camino hasta pasar el ca
12. vdaloso rrio de ytata ques pasados los terminos de la çiudad
13. de santiago y lo vltimo de lo que el con sus conpañeros avia con
14. quistado y de alli adelante no avia pasado ningun español
15. ni se sabia que tan çerca estava tierra poblada pasado este rrio
16. fue a dormir a vna laguna questava çinco leguas de aql rrio
17. adonde los<sup>627</sup> vinieron acometer (çierta) cantidad de gente y eran
18. tan saluajes que se venian a los españoles pensando tomar
19. los a mano a cavsa de estar admirados en ver otros hombres
20. en abito diferente q ellos y dellos perdieron muchos las vidas
21. aqui tomaron çiertos ys<sup>o</sup> y al caçique (sy) señor de aqla laguna
22. y a todos les dio a entender el gl.e a lo que venian y supo dellos
23. como toda la gente de la comarca con sus caçiques hazian junta
24. para dar en los españoles a los qules.a hizo mensaxeros destos
25. ys<sup>o</sup> ynbioles a dezir como el y aquellos su hermanos venian a
26. aquellos q les avian dicho y qu les dixese mas que syn temor ningu<sup>o</sup>
27. viniesen a verse con el para q supiesen a lo q venian y que

---

<sup>624</sup>m. vez<sup>o</sup> = vez[in]o.

<sup>625</sup>m. lic.do = lic[encia]do.

<sup>626</sup>m. hebr.e = hebre[ro].

<sup>627</sup>m. nos reescrito.

28. sy quisiesen venir de paz se la guardarian y ansy mesmo les guar  
 29. darian a sus mugeres y hijos y haziendas y si quisiesen pelear  
 30. que alli delante los hallarian no temerosos de sus fieros ni as  
 31. querosos de su sangre fueron los mensaxeros a la junta de los  
 32. ys° y con ellos enbio otros ys° mas platicos y vn yanacona p.a  
 33. que les supiesen dezir lo que les enbiava de mensaje y a este  
 34. yanacona dixo el gl.e que dixese a los ys° de guerra que si quisie  
 35. sen servir y venir de paz q los conoçerian en verlos desarmados  
 36. porque sy armas traxesen los matarian y los q no las traxesen  
 37. se la guardarian la rrespuesta ql yanacona traxo fue q lo apa  
 38. learon y lo enbiaron y no le dixeron cosa alguna visto  
 39. esto camino el gl.e con sus compañeros dos dias que no hallaron yn°  
 40. ni otra persona alguna y al terçero dia salieron sesen.ta  
 41. yns° de guerra vistos les enbio el gl.e a hablar y dezir que  
 42. porque andavan con armas y tan pocos y por ser pocos da  
 43. van a entender que andavan de paz y andar con armas no  
 44. hazian lo que les enbio a dezir que se aclarasen rrespon

97.-

1. dieron que ya lo avian sabido y oydo pero vian que eran pocos  
 2. y ellos muchos y q por tanto venian aqlllos a matarlos oyda la  
 3. rrespuesta dixo el gl.e que aguardasen vn poco y mando a quinze  
 4. soldados que saliesen con el y arremetieron como suelen y des  
 5. barataron del primer enqentro los ys° y mataron mas de treyn.ta  
 6. y todos los demas tomo y los m.do castigar cortandoles las narizes  
 7. y ansy los enbio y que dixesen a sus caçiques q sy no venian a ser  
 8. virles que ansy los avian de castigar y q tomasen de aqlllos aviso  
 9. y q escarmentasen y que supiesen como lo hazen en la guerra los  
 10. españoles como los ys° de la junta vieron aqlllos ys° asy castigados  
 11. tomaron tanto temor que huyeron muchos y desanpararon el sytio  
 12. y se fueron dixeron aquellos ys° qu.do se yvan que no querian pelear



13. porque vian que eran muy valientes pues quinze vençieron a se
14. senta y mataron mas de la mitad y castigaron a todos los otros
15. (de tal suerte q atemorizada e) toda esta jente traya a su cargo vn
16. capitan que se llamava valloqte de parte de vn gran señor que se
17. llamava andalien el ql.a le avia mandado que viniese a pelear
18. con nosotros y que no dexase la guerra hasta dar fin a todos los
19. xpianos o morir sobre la defensa de la entrada de su tierra lo
20. qual amonestava con buenas rrazones este malloqte a los
21. ys° q se le yvan y viendo que no aprovechaua todo lo q les de
22. zia ni podia dezir dexo yr hasta qutro.a mill ys° y dixo que con seys
23. mill ys° que le quedavan que heran los escoxidos matarian a todos
24. los españoles y cunpliria con el mandato de su señor tenia el gl.e<sup>628</sup> asen
25. tada su<sup>629</sup> rrancheria e alonjami.to ençima de vna loma q de vna
26. y otra parte pasaua dos quebradas agras y acaso la luna hera
27. de çinco días y pusose el primer quarto y acabado de se poner die
28. ron los ys° en los xpianos tan syn temor como sy muchas ve
29. zes lo vuieran husado dando grandes alaridos como lo husan q
30. demostravan ser çinq.ta mill ys° salieron al encuentro qua
31. tro españoles q se dezian al° de cordoua y ju° de gangas y gaspar
32. orense y ju° de çepeda que heran de rronda con sus espadas y rro
33. delas y morriones y detuvieronles su furia y enl entetanto.r<sup>630</sup>
34. salio el gl.e con los demas españoles y pelearon animosamen.te
35. estando en su esquadron çerrado los ys° tan fuertes como
36. sy fueran tudescos duro esta batalla gran pieça de la noche
37. y al fin fueron los ys° rronpidos y.muertos y el capitan malloqte
38. y fasta dozientos ys° ellos mataron dos cavallos e hirie
39. ron doze españoles vençida la batalla qdando como que
40. daron por señores del canpo los españoles curaron los heridos

---

<sup>628</sup>m. *tenia mas* reescrito.

<sup>629</sup>m. *rra* reescrito.

<sup>630</sup>m. *entetanto.r = entretanto.*

41. capitulo lxvi q trata de lo
42. que le suçedio al gl.e pº de bal
43. diuia junto al rrio de andalien

98.-

1. despues de aver muerto y vençido aquel canpo y al cap.t y
2. a sus ysº salio de aquel sytio otro dia syg.e y camino quatro le
3. guas y allego al valle y poblazon del caçique andalien y pa
4. saron el rrio que alli estava que tiene el nonbre mesmo de
5. andalien y pasado se açercaron a otro rrio ancho y caudaloso
6. y preguntaron como se llamava dixeron que bibio estando alli
7. procuro el gl.e buscar vn sytio bueno adonde asentase el rreal
8. para mejor se defender de los ysº que heran muchos y los españo
9. les pocos y de alli enbiarles a hablar aquellas gentes con buenas
10. amonestaçiones puesto que ellos son muy agenos dellas<sup>631</sup> (nas y a
11. migos de malas) y si de paz viniesen fundarian vna çiudad en
12. aquella comarca y (a)vista (toda)<sup>632</sup> la tierra çercana aquellos.a<sup>633</sup> rrios
13. y a la mar questa alli<sup>634</sup> muy çerca tomaron ysº y dellos supo como
14. estavan juntos para.dar en los espoñales otro dia de mañana qu.do
15. el sol saliese mas de treynta mill ysº diziendo que sy de noche no
16. açertaron pocos querian acometer de dia luego questo se supo
17. acordo el gl.e boluer a la çiudad de santiago atento que alli les
18. fuera mal y no pudiera ser menos por ser tan pocos y los ysº muchos
19. y estavan en peligro los pueblos poblados de xpianos y en
20. ventura de perderse todos ellos y asy aquella noche mando al
21. m.e de canpo que tomase la banguardia con veynte de a cavallo
22. y diole vna guia que le llevase y giase.u<sup>635</sup> por la costa de la mar
23. y q caminase luego salio el gl.e con la<sup>636</sup> demas gente poniendo buen

---

<sup>631</sup>m. *buenas* reescrito.

<sup>632</sup>m. *avida toda* reescrito.

<sup>633</sup>m. *aquellos.a* = *a aquellos*.

<sup>634</sup>S. omite *alli*.

<sup>635</sup>m. *giase.u* = *guiase*.

24. rrecavdo en la rrezaga<sup>637</sup> y con esta buena horden salieron del
25. valle syn ser sentidos ni vistos de los ys<sup>o</sup> puesto q le tenian
26. çercado todo el valle mucha cantidad de jente por ser muy po
27. blada aquella tierra y para dar en la mañana el almuerzo
28. a los españoles qu.do el sol salio fueron a nros rranchos los
29. ys<sup>o</sup> y hallaronse burlados tardo el gl.e con sus compañeros
30. en esta jornada mes y m<sup>o</sup> y traxo seys prençipales y doze
31. ys<sup>o</sup> y dellos se ynformaron de lo que convenia asy de la ca
32. lidad de la gente y la tierra y de la poblazon della despues de
33. aver descansado algunos dias los enbio a sus tierras dan.do
34. les bastimentos para el camino y les dixo q se fuesen a su tierra
35. y que dixesen a sus caçiques quel avia ydo con aquellos
36. españoles a ver vn sytio bueno para poblar vna çiudad
37. como aquella en questavan y para que lo viesen los avia
38. traydo y que no avia ydo para mas y que ya lo avia vis.to
39. y que supiesen como qu.do viniesen los españoles q avian de
40. venir mas y cavallos que los esperava cada(l) dia yria a
41. poblarla como dezia y que esto dixesen a quantos viesen
42. y que qu.do otra vez les viesen alla con gente entendiesen como

99.-

1. yvan a efetuar lo q les dezia y poblar y estar en aquella tr.a
2. los españoles syn yrse della para syenpre y que para qu.do fuese
3. que tuviesen acordado sy avian de servir v pelear y q tomasen
4. su consejo y no peleasen porq hera mal para ellos
  
5. capitulo lxxvii q trata de lo q
6. hizo el gl.e despues q vino del des
7. cubrimiento de por tierra

---

<sup>636</sup>S. las.

<sup>637</sup>m. rreçaga reescrito.

8. muy gran plazer rreçibieron los españoles vezinos y estantes<sup>638</sup>
9. en la çiudad de santiago qu.do vieron al gl.e que hera buelto de la jor
10. nada de arriba porq los naturales andavan en bispera de se
11. alçar y esto cavsavalo ser pocos y eran muy hermanados que
12. les pesava en extremo quando se apartavan algunos p.a
13. estar vn mes q no se viesen luego (mando).enbio el gl.e veyn.e y vno de a
14. cavallo con vn cavdillo a visitar la villa de la serena y hazer
15. la guerra algunos ys° sy alterados estuviesen de q no pequeño
16. plazer rreçibieron todos los questavan en la sustentaçion de
17. la villa quando supieron la venida del gl.e y por la visita de
18. aqllos cavalleros porquestavan con temor cadal dia que los
19. ys° se avian de alçar y desta suerte aseguraronse algunos
20. ys° questavan.yn domitos los trajeron al serviçio y hizo mas el gl.e
21. (de q fue allegado a la çiudad.qcomo (y) vino el ynvierno (p.a senbrar) mando
22. hazer grandes sementeras de trigo creyendo que vernian los ca
23. pitanes ql setiembre pasado avia enbiado al piru por socorro
24. y hizo q las minas anduviesen como solian porque los q viniesen
25. hallasen algun oro y para que sy conviniese despachar otro
26. mensagero a españa a su mag.t con el treslado de lo que ant° de vlloa
27. avia llevado y con lo demas que vuiese que hazer saber a su
28. mag.t del descubrimi.to de por tierra y fertelidad della pues viendo
29. el general que avia cunplido vn año y mas y no venia ni avia
30. nueva de la gente acordo despachar a su mag.t otro mensajero
31. el qul.a se llamava ju° de avalos jofre natural de los garrobillas
32. y llevo tambien dineros para dar a los capitanes sy los hallase
33. con neçeçidad<sup>639</sup> a este mensajero enbio el gl.e con otras per
34. sonas que fueron desta gouernaçion para el piru a enplear
35. p.a dar buelta y venir a esta tierra en vn barco ql tenia el
36. qul.a saco de la pesqueria conque sustentava la gente de las

---

<sup>638</sup> *estante*, desus. 'residente' (cf. *NTLLE*, 3a. acep.).

<sup>639</sup> m. *neseçidad* reescrito.

37. minas entendiendo q convenia e ynportava mas llevaron
38. desta vez estos hidalgos en este barco setenta mill pesos
39. en oro

40. capitulo lxviii<sup>640</sup> q trata de como el gl.e
41. torno a rrepartir los ys<sup>o</sup> en menos vezinos
42. y de la llegada del cap.t ju<sup>o</sup> batista del
43. piru

100.-

1. viendo el gl.e que avia hecho muchos vezinos en la çuadad
2. de santiago y que los ys<sup>o</sup> eran pocos y que hera gran trabajo
3. estar rrepartidos en sesenta vezinos acordo por el bien de
4. los naturales desmenuyellos en menos e hizo treynta vezinos
5. y entre estos rrepartio todos los naturales que a los otros a
6. via quitado que pues avia lugar y tienpo p.a dar orden que se
7. hiziese mas adelante teniendo atencion a la buena tierra y
8. tan poblada como avia descubierto y çerca diziendoles a cada
9. vno de los que quito los ys<sup>o</sup> que no tuviesen pena q breue ternia
10. largo y que sy queria q les señalase caçiques arriba quel se los
11. señalaria y dixoles mas que por poco trocavan mucho y que
12. por çinquenta ys<sup>o</sup> que dexavan quel les daria quinientos presto
13. y çerca en otra çuadad que pensava poblar breue de m.a<sup>641</sup> que q
14. daron satisfechos avnque no del todo contentos convino hazerse
15. ansy por el pro y vtilidad dicha hecho esto procuro el gl.e an
16. dar en persona toda la tierra haziendo a los naturales que
17. syravian que se a(sen)sentasen e hiziesen grandes sementeras
18. de mayz y trigo abiso a la villa de la serena para que los vezos<sup>o642</sup>
19. mandasen hazer otro tanto y que se diesen a criar muchos puer

---

<sup>640</sup>m. debe decir *lxviii*.

<sup>641</sup>m. *m.a* = *m[aner]a*.

<sup>642</sup>m. *vezos<sup>o</sup>* = *vez[in]os*.

20. cos y gallinas porque estuviesen prosperos de provision p.a  
21. q faboreçiesen a la gente que esperaba cada dia porq sa  
22. biendo los ys° que venian gente estarian mas seguros y no  
23. se alterarian y sacars.e ya mas fruto q en lo pasado en estas  
24. cosas y otras semejantes entendia el gl.e y en paziguarlos  
25. del todo porque avia algunos caçiques que no servian bien a  
26. sus amos y sabiendo de alguno que se hazia contumaz amane  
27. çia el gl.e en su pueblo con treynta de a cavallo y castigavale  
28. sy hera menester y haziale servir y esto hazia con toda.la dili  
29. gençia y soliqitud que hera posyble y mas conviniente asy  
30. que hecho esto pasados pocos dias tuvo nueva como avia  
31. allegado a la costa el cap.t ju° batista con su galeon que avia  
32. ydo por socorro al piru dos años largos avia y con los de  
33. mas capitanes q fueron y dexando el capitan ju° batista  
34. el navio a buen rrecavdo treynta leguas abaxo del puerto p.a  
35. en haziendo tiempo se viniesen al puerto partiose por tierra  
36. hizo esta diligençia viendo q los tienpos le heran advsos.r  
37. y su enbaxada y venida hera ynportante y hallo al  
38. gl.e en la casa de quillota con el qul.a se holgo el general y  
39. luego mando que le proveyesen de bastimento al navio  
40. q traya neseçidad lo qul.a asy se hizo luego y como el  
41. gl.e estava ya desconfiado q no le vinieron aqlllos mensa  
42. xeros por aver veynte y seys meses que los avia despachado  
43. entendian que heran perdidos y luego pregunto que donde  
44. avia dexado al cap.t monrroy y a los demas amigos q

101.-

1. avia llevado dixo quel daria quenta de todo q avia bien que
2. le dar y luego el cap.t ju° batista dio su enbaxada diziendo q
3. avia<sup>643</sup> veynte y seys meses q partio de la serena y q.avia allegado
4. a la çiudad de los rreyes en veynte quatro dias donde hallo
5. q gonçalo piçarro tenia alterada toda la tierra y rreyno del
6. piru e avia ydo a quito en seguimi.to del visorrey blasco nuñes
7. vela y despues de avse.r<sup>644</sup> embarcado dentro de seys dias murio de
8. çierta enfermedad el cap.t al° de monrroy y alli pareçio av.r lleva.do
9. la mas cantidad del oro que se saco del puerto de balparayso
10. que por vmd<sup>645</sup> avia sydo rrepartido y ant° de vlloa acordo mudar
11. proposity y dexo el camino que llevaua para yr a dar quenta
12. a su mag.t y llevarle los despachos y rrelaçion de vmd los<sup>646</sup>
13. qules.a abrio y leyo delantre de otros muchos soldados y mo
14. fando dellos los rronpio con el fabor q hallo en la çiudad en vn
15. lorenço aldana que hera primo hermano suyo q a la sazón a
16. via quedado por teniente y justiçia mayor de la çiudad de los
17. rreyes y de toda aquella tierra por gonçalo piçarro el
18. qual hizo secrestar<sup>647</sup> el oro todo q llevo que se hallo en poder
19. del difunto al° de monrroy y hasta en tanto quel antonio de vlloa
20. fuese a dar quenta a gonçalo piçarro de como quedava esta tierra
21. del nuevo extremo y antoni° de vlloa se partio con toda diligencia
22. a servir a piçarro y allego a tienpo que se hallo en la batalla contra
23. el visorrey blasco nuñez vela y por aquel serviçio y con mas
24. fabor que de otros tuvo el vlloa diziendo que queria venir a
25. traer el socorro a esta tierra debaxo de cavtela le pidio el avturi
26. dad y lisençia para ello y asi se la dio el piçarro y diole vn mandami.to

---

<sup>643</sup>avia veynte y seys meses, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

<sup>644</sup>m. *avse.r* = *av[e]rse*.

<sup>645</sup>m. *vmd* = *v[uestra] m[erçe]d*.

<sup>646</sup>m. en el margen izquierdo dice "*vellaco vlloa*"

<sup>647</sup>*secrestar*, ant. 'secuestrar' (cf. *NTLLE*).

27. p.a que tomase todo el oro que avia traydo el capitan monrroy
28. todo el mas oro que hallase ser del gl.e valdiuia y venido a la çiudad
29. de los rreyes lo tomo todo y lo gasto antes señor a sydo parte este
30. antº de vlloa de hazerle perder esta jornada mas de quarenta mill
31. pesos por la mala obra que a hecho y ansy vino ayuntando gente
32. desde quito fasta los rreyes y allegado alli se declaro q venia
33. a esta tierra por matar a vm y dar la gouernaçion a gº piçarro
34. y travajo con el fabor q tenia en detenerme porq no viniese a
35. dar aviso a esta tierra y por este efeto avia el aldana dado
36. orden en como me hizo quitar el navio que yo de aca lleve y
37. otro que avia conprado para mi viaje diziendo el vlloa ser me
38. nester para la empresa quel traya creyendo que desta suerte
39. no podria yo venir aca y con todo esto me anime al serviçio de
40. vmd y me di tan buena maña con ayuda de nro señor q hall<sup>648</sup> quien
41. me fio vn galeon y provision con el qul.a me puse a navegar
42. y venir primero a dar aviso devido y como el vlloa supo

102.-

1. en el valle de arica y tacana donde estava con su gente
2. que yo venia por la mar procuro con sus dos navios que traya
3. delante de me esperar y tomarme y como la navegacion entendia
4. yo mejor p.a librarme que no sus pilotos p.a tomarme dime
5. mejor maña a ponerme en cobro que ellos pensavan porql camino
6. y mal proposityo suyo me dava a mi el aviso por donde tome la
7. delantera y me adelante y conoçiendo ser los tienpos tan contra
8. rios en la navegacion puesto questava treynta leguas de la
9. çiudad de santiago acorde salir a tierra y venir como e veni.do
10. antes q antonio de vlloa viniese a secutar su rruyn proposityo
11. y por venir primero como e dicho no traygo el navio car
12. gado sy no bazio por venir mas a la ligera todo este serviçio le

---

<sup>648</sup>m. *hall* = *hall*[e].



13. agradeçio mucho el general en n.e de su mag.t dandole su palabra
14. de se lo gratificar como adelante lo veria
  
15. capitulo lxix q trata de
16. como vino el capitan di°
17. maldonado con ocho es
18. pañoles de los rreynos del
19. piru
  
20. estan.do el gl.e como dh° tengo tuvo nueva como avia llegado
21. el cap.t diego maldonado por tierra del piru luego se fue el general
22. a la çudad (y visto a los españoles que avian venido).donde hallo a el cap.t el qual diole rre
23. laçion (el cap.t al gl.e) de su venida y.les dixo q en atacama estando
24. alli antonio de vlloa le avian venido cartas de las charcas en
25. biados por vn capitan de g° piçarro q se dezia al° de mendoça para
26. el antonio de vlloa en que por ellas le avisava como era alle
27. gado<sup>649</sup> a pam.a vn presidente enbiado por su mag.t a prover<sup>650</sup> en lo del
28. piru y que g° piçarro tenia muy gran neseçidad de que se le juntase
29. toda la mas gente que ser pudiese y teniendo confiança que
30. sabido esto por vlloa se yria adonde el estuviese lecrivio
31. que donde quiera questuviese luego se viniese con la gente a
32. las charcas porque de alli se fuesen con toda la gente que mas pu
33. diesen a v.r adonde se hallase g° piçarro pues rreçebidas las
34. cartas por el antonio de vlloa fue muy grande el plazer q rreçibio
35. y m.do a la gente que consygo traya que se aperçibiesen para
36. boluer al piru y dixo que avian de yr a las charcas y de alli
37. adonde gonçalo piçarro estuviese junto con esto mando q

---

<sup>649</sup>era *allegado*, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>650</sup>*prover* = *proveer*. En las lenguas romances, a partir de los siglos XIII y XIV, lo corriente es destruir el hiato si se trata de dos vocales iguales, la fecha depende del mayor o menor uso que desgasta las palabras, así el menos usado *proveer* conserva hasta hoy su hiato (cf. Menéndez Pidal 1977:83-84).

38. los navios q por la mar venian q se bolviesen a la çuidad de
39. los rreyes y dexasen la navegacion de chile no mirando
40. ni acatando que alli venian muchos españoles casados y trayan
41. sus mugeres y hijos y avian gastado quanto tenian en el
42. viaje y que qdavan pobres y el viaje por hazer (dixo) mas
43. este capitán maldonado q viendo este movimiento y re

103.-

1. belaçion<sup>651</sup> temiendo los alborotos del piru y sus bolliçios a
2. cordo pedir lisençia al antonio de vlloa para(se)<sup>652</sup> venir a esta tierra
3. (atento).yportener aquel capitán diego maldonado (tenia) muchos amigos
4. enl canpo y si no se la dava la pudiera el tomar y salirse con
5. todos los que syguirle quisieran que no fueran los menos y
6. teniendo el vlloa quedarse solo dio la lisençia liberalmente
7. a el y a los demas que fueron por todos veynte y dos hombres
8. a los qules.a les tomo las armas y los mejores cavallos dando
9. les a otros no tales y por no yr el vlloa enbaraçado con yeguas y
10. cabras dio lisençia a los q las tenian.qlas llevasen tomandoles los esclavos
11. y algunas pieças de serviçios salido de atacama antonio de vlloa
12. para las charcas se metio el cap.t diego maldonado con sus veynte y
13. dos conpañeros enl despoblado viendo los ys<sup>o</sup> de atacama como eran
14. pechados de los de copiapo y de suyo tienen ser ynclinados a ma
15. liçias y trayçiones dieron mandado a los de copiapo haziendoles
16. saber como yvan veynte y dos xpianos para su tierra y que sy
17. alli esperaran<sup>653</sup> vn dia mas ellos lo mataran y pues se avian
18. escapado de sus manos q los matasen en su tierra pues yvan a
19. ella y con este aviso quando llego diego maldonado con su con
20. paña al valle de copiapo hallo los ys<sup>o</sup> alterados y puestos
21. en arma y vistos dieron los ys<sup>o</sup> en los españoles y mataron

---

<sup>651</sup>m. *rrevelaçion* reescrito.

<sup>652</sup>m. *por se* reescrito.

<sup>653</sup>m. *esperavan* reescrito.

22. çinco dellos el capitan con los demas q le quedaron proouro de
  23. salir del valle con esta perdida y mal ospedaje y como su sa
  24. lida fue de noche y con lo escuro por rrepar<sup>654</sup> las vidas caminaron
  25. por tierra no sabida y espesa de montes los qules.a perdieron
  26. el camino y anduvieron toda la noche perdidos q no açer
  27. taron a salir del valle visto por los ys<sup>o</sup> se acaudillaron y
  28. dieron de nuevo en los xpianos y mataron nueve y tomaron
  29. les todo el ganado que traya y destos ocho que escaparon he
  30. ridos peleando açertaron a salir del valle y como los ys<sup>o</sup> los
  31. vieron fuera dexaronlos y asi escaparon diziendo q de aqla
  32. perdida y mal suçeso hera cavsã ant<sup>o</sup> de vllõa que des
  33. pues de dada por gonçalo piçarro la batalla al virrey (y) en
  34. quito donde le mato se avia alçado de nuevo con la tierra
  35. toda del piru y que tenia vsurpada toda la tierra firme
  36. del nonbre de dios y panama y q dezia g<sup>o</sup> piçarro que sy su
  37. mag.t no le dava toda la tierra quel la tenia y la defende
  38. ria y que p.a defensa della tenia en pam.a vna gruesa
  39. armada con sus capitanes y mucha gente de guerra oy
  40. das estas palabras el gl.e tomo en si gran pena acabada
  41. esta platica dixo el gl.e al cap.t ju<sup>o</sup> batista q le avisase qu.do el
  42. navio vuiese venido al puerto de valparayso
  
  43. capitulo lxx q trata de como
  44. acordo el general p<sup>o</sup> de valdi
  45. via yr al piru a servir a
  46. su mag.t y de la mañosa maña
  47. q se dio para seguir su viaje
- (falta línea en edición facsimilar)

---

<sup>654</sup>m. *rrepar* = *rrepa*[ra]r.

104.-

1. estan.do los negoçios en este peso pregunto el gl.e al cap.t ju° bautista
2. que si avia allegado el galeon al puerto y si estava pertre
3. chado y si algo le faltase q lo mandaria prouer porq con el
4. queria enbiar sesenta mill pesos que tenia al piru por so
5. corro pues q en los mensajeros pasados no avia tenido dicha
6. y junto con esto tenia pena ver tan buena tierra como avia
7. visto adelante y que no se poblaua por falta de gente y vien.do
8. que se ls<sup>655</sup> pasavan los dias y meses acordo mandar adereçar
9. el navio p.a yr abaxo vinieron fasta veynte dos españoles
10. a pedir lisençia al gl.e para yr al piru y se las dio y les dixo
11. questuviesen prestos porq el galeon se despacharia muy breve
12. y secretamente hizo el gl.e vna provision para el capitan fran.co
13. de villagran en q le dexava en nonbre de su mag.t y suyo
14. (e) la guarda y defensa desta tierra entanto ql estava a
15. vsente della e yva a servir a su mag.t al piru y vn poder en
16. que le dexava a cargo todas sus haziendas y esto mando a su
17. secretario q lo tuviese secreto hasta quel se lo pidiese
18. y si alguno preguntase por la partida del navio les rrespon
19. diese que acabado de escrevir<sup>656</sup> los despachos que se estavan
20. escribiendo se despacharia estando el navio con todo su
21. matalotaje y oro y todos los que la lisençia avian pedido
22. cavalgo en su cavallo el gl.e con ocho españoles y fue al puerto
23. y dixo a todos que yva a dar los despachos a su cap.t ju° bau
24. tista y mando llamar a todos los questavan enbarcados
25. afuera del navio en tierra y les dixo qules<sup>657</sup> queria hablar an
26. tes que se fuesen y desta manera salieron todos a tierra y
27. entrados en vna casa el gl.e se salio secretamente por o
28. tra puerta diziendoles que aguardase q luego salia y fuese

---

<sup>655</sup>m. *es* reescrito.

<sup>656</sup>S. *escribir*.

<sup>657</sup>m. *qules* = *qu[e] les*.

29. al batel y embarcose con ocho criados y amigos los qules.a fueron  
 30. el capitan ger.mo de alderete y ju° jofre diego oro y diego garçia  
 31. de caçeres ju° de cardeña don ant<sup>658</sup> alvaro nuñez visençio de  
 32. monte y fuese al navio y los demas questavan en la casa es  
 33. perando que saliese y como vian que se tardava y no salia  
 34. salieron fuera y como le vieron yr al navio escomençavan  
 35. a hablar vnos con otros y dezian como avian sydo engañados  
 36. y daban bozes y llamavanle p° de vrdimalas y ansy se con  
 37. solavan vnos con otros llegado el gl.e al navio mando sacar  
 38. a geronimo de alderete todo el oro suyo y de particulares  
 39. y mando se pusiese<sup>659</sup> por memoria en vn libro de quenta y seña  
 40. lasen cada partida cuya era por mandarlo pagar al cap.t  
 41. fran.co de villagran como lo m.do del oro que sus cuadrillas sa  
 42. casen y por mas claridad hizo vna memoria de todo el  
 43. oro y la cantidad de cada partida hecho esto mando su  
 44. mar la cantidad que avia y hallose con lo q llevaua  
 45. de particulares ochenta mill pesos lo q el llevaua era  
 46. quarenta mill ps° lo demas se tomo hecho esto hablo el  
 47. gl.e a todos los q metio consygo y les dixo como el avia

105.-

1. entrado en aquel navio porque convenia al serviçio
2. de su mag.t y que sy hasta entonçes no se lo avia hecho saber
3. era por no ser estorvado y porque todos los que conmigo aveys
4. entrado soys buenos hijosdalgo quiero que vays conmigo esta
5. jornada y hablo en particular a ju° de cardeña scri<sup>o660</sup> mayor del
6. juzgado enste rreyno y dixo ansy ju° de cardeña dadme por fee
7. y testimonio en manera que haga entera fe ante su mag.t
8. y ante los señores de su rreal consejo de yndias en como yo

<sup>658</sup>S. basado en historiadores sugiere el apellido Beltrán para el nombre citado.

<sup>659</sup>m. *sume* reescrito.

<sup>660</sup>m. *scri*<sup>o</sup> = *escruiano*

9. digo y declaro q<sup>661</sup> parto desta tierra solo por el servicio de su
10. mag.t dexando en la sustentacion della en su sesareo nonbre
11. y mio fasta que yo buelua del piru esta jornada al capitan fran.co
12. de villagran ques el mejor rremedio que yo puedo dexar al pre
13. sente y voy con determinacion y a buscar vn cavallero que di
14. zen q esta en pam.a que viene de parte de su mag.t para le se
15. guir en su rreal nonbre y hallandole o no hare toda la gen.te
16. que pudiere y boluere al piru y procurare desbaratar a g° pi
17. çarro y matarle y rrestituyr aquella tierra en servicio de
18. su mag.t y para dar a entender a todos en general quan leal
19. vasallo soy a la corona rreal despaña quiero con las obras
20. demostrallo<sup>662</sup> por lo qul.a me declaro y lo di.go.para que lo entienda gon
21. çalo piçarro de mi quel.e.yqualquiera q no estuviere debaxo de la vbidiençia
22. de su mag.t y del menor de sus ministros que.sum.t enbiare p.a la sus
23. tentacion de aqllas provinçias lo (a de estar).matate y destruire acabada esta
24. platica mando q alsasen las ancoras y quedase el navio con
25. sola vna poniendo las vgas.r<sup>663</sup> en alto dixo a ju° de cardeña su<sup>664</sup> se
26. cretario como queria estar alli fasta saber sy el cabildo de la
27. çuidad de santiago avian rreçebido al capitan fran.co de villagran
28. por mi provision al gobierno de la tierra y tan bien conviene
29. quel cabildo y pueblo escrivan a su mag.t como voy en paz a le
30. servir y como dexo rrecavdo para la sustentacion desta rrierra
31. en su seçario servicio por tanto conviene q salgays en tierra y lleveys
32. estos despachos a la çuidad y con toda diligençia entendays
33. enesto y traedme el rrecaudo neseçario y venid con toda bre
34. vedad p.a lo qul.a vos doy tres dias de termino y estos os
35. esperarre y pasada vna hora deste termino me hare a la vela

---

<sup>661</sup>m. de reescrito.

<sup>662</sup>*demostrallo* = *demostrarlo*, realización asimilada y palatalizada de infinitivo y pronombre enclítico, con amplia presencia en la *Crónica*.

<sup>663</sup>m. *vgas.r* = v[e]rgas, *vergas en alto*, loc. adv. Mar. 'denota que la embarcación está lista para navegar' (cf. *DRAE*, s.v. *verga*).

<sup>664</sup>S. omite *su*.

36. capitulo lxxi q trata de
37. como fue el secretario ju° de
38. cardeña a la çuidad a los ne
39. goçios que convenian p.a
40. seguir el viaje
  
41. despachado ju° de cardeña y salido a tierra luego que fue pues.to
42. en camino y allegado a la çuidad bisto los despachos del general
43. entraron en cabildo y rreçibieron al capitan fran.co de vi
44. llagran p.a el gobierno de toda la tierra en n.e de su mag.t y
45. del general p° de baldiua y por su provision en su çeçareo
46. n.e y se pu.co<sup>665</sup> con pregon publico<sup>666</sup> en la plaça de la çuidad

106.-

1. hecha esta solenidad enbio el cabildo vna carta p.a su mag.t
2. y otra escrivio el procurador de la çuidad con acuerdo y vo
3. luntad de todo el pueblo por las cartas dichas suplicavan
4. el cabildo y toda la rrepu.ca<sup>667</sup> a la avdençia rreal q fuese ser
5. vido mandar despachar al gl.e porque viniese breue a la gouernaçion
6. de la tierra por ser amado y querido de todos y que por.ser su
7. yda tan ynportante al serviçio de su mag.t fueron todos muy
8. contentos que saliese poniendo todo calor en su yda y que sy
9. para otro efeto yntentara salirse de la trr.a no le dexaran
10. y conoçiendo del gl.e quan vdadero.r y leal vasallo era de su mag.t
11. y lo mucho que en su çeçario serviçio avia travajado y como cono
12. çian del tener en su voluntad estas y otras rrazones como estas
13. fueron escritas en las cartas y fueron dadas al secretario y con
14. ellas se partio y fue en muy breue tienpo fasta la mar de que el
15. gl.e tomo muy gran contento qu.do le vido<sup>668</sup> y su.po quel capitan fran.co

---

<sup>665</sup>m. *pu.co* = *pu[bli]co*.

<sup>666</sup>S. omite *publico*.

<sup>667</sup>m. *rrepu.ca* = *rrepu[bli]ca*.

16. de villagran era rreçebido por el cabildo al gobierno de la trr.a  
17. hizo esta jornada el secretario en menos termino ql gl.e le  
18. avia dado otro dia despues que se contaron treze dias del  
19. mes de diz.e dia de la bienaventurada señora santa luzia de mill  
20. y quis° y quarenta y siete años salio el navio del puerto de  
21. valparayso y en dos dias con sus noches con prospero viento qul.a  
22. en este tienpo suele aver allego al puerto de la villa de la serena  
23. en donde estuvo vn dia enl qul.a dio horden al capitan q alli es  
24. tava y a la demas gente de la suerte que se avian de gouernar  
25. para se sustentar y tener paçifica la tierra y les dixo como yva  
26. al piru a servir a su mag.t contra la rrebilion<sup>669</sup> de gonçalo piçarro y  
27. como dexava en su lugar en esta tiera al cap.t fran.co de villagran  
28. y les mando que le obedeciessen como a su mesma persona porq  
29. asi convenia al serviçio de su mag.t hecho esto se embarco enl na  
30. vio y se hizo a la vela a deziseys de setienbre y allegaron  
31. al puerto de yqueyque en los terminos y minas de plata del  
32. valle de tarapaca en los rreynos del piru dozientas y çinq.ta  
33. leguas de la çuadad de los rreyes bispera de la natividad de  
34. xpo nro señor enl año ya dcho y m.do el gl.e a gr.mo de alderete  
35. q fuese enl batel del navio con doze españoles y q tuviese  
36. aviso porq no hera tierra que se avian de descuydar lo vno  
37. por ser los ys° cavtelosos y lo otro por tener notiçia de la  
38. tierra estar alterada con g° piçarro en la tierra hallo vn  
39. español y dos esclavos al qual pregunto como estava el  
40. rreyno del piru sy acaso tenia nueva y notiçia dixo el  
41. español que avia vn mes q enl collao en vn pueblo peqño de  
42. ys° que se dize guarina avia desbaratado y vençido g°  
43. piçarro con quatro çientos hombres a diego çenteno q  
44. traya mill y çien hombres y como estava mas poderoso

---

<sup>668</sup>*vido*, arcaísmo traído por los conquistadores a Chile, aún presentes en el lenguaje vulgar (cf. Oroz 1966:31).

<sup>669</sup>S. *rebelión*.



45. gonçalo piçarro que nadie en la tierra juntamente con esto
46. dixo como tenia por nueva y q hera pu.co en toda la trr.a

107.-

1. como allegado<sup>670</sup> a pam.a vn cavallero de parte de su mag.t para po
2. ner horden en aqllas provinçias y que se llamava el
3. presidente p° de la gasca y como p° de hinojosa y los demas ca
4. pitanes de gonçalo piçarro le avian entregado vna armada
5. de mar q en tierra firme tenia pero que se dezia que no tenia gente
6. ni quien lo siguiese y q avia jurado gonçalo piçarro por santa
7. maria de no consentirle entrar en la tierra sy no matarle y
8. que p.a el dia de nra señora de la candelaria estaria en la çuadad
9. de los rreyes para defenderle la entrada luego mando el
10. gl.e que se hiziese el navio a la vela y siguió su viaje hazia los
11. rreyes otro dia qu.do amaneciò entro enl puerto q se dize
12. ylo veyn.e y çinco leguas de la çuadad de arequipa estuvo
13. sobre vna amarra seys oras donde supo de dos españoles que
14. alli avian llegado dos dias avia que heran venidos de la villa
15. viçiosa de arequipa en como avia pocos dias que vino por nue
16. va de la çuadad de los rreyes como el presidente p° de la gasca
17. estava enl valle de xauxa rreformatandose y que al puerto de
18. los rreyes avia llegado su armada y questava la çuadad por
19. su mag.t luego el general escrivio vna carta al presidente ha
20. ziendole saber de su venida y llegada en aquella costa y a
21. lo que venia suplicandole que donde quiera que el tomase le
22. esperase algun dia porque en allegando a la çuadad de los rre
23. yes se partiria en su seguimi.to y dio la carta a su secretario ju°
24. de cardena por ser hombre de toda confiança y sabia toda a
25. quella tierra desta suerte camino el secretario con todo a
26. viso y mando el general hazerse a la vela con toda diligencia

---

<sup>670</sup>S. a llegado.

27. y salio de aql puerto

28. capitulo lxxii q trata

29. de como el general pedro de val

30. diuia llego al puerto de la

31. çuidad de los rreyes y de como

32. se partio a la ligera a alcan

33. çar el canpo de su mag.t

34. como en el tpo ql verano corre y vienta a la continua el

35. viento sur y la navegacion de los rreynos de chile y para de

36. llas venir a los del piru es a popa y no es tan manso q con po

37. cas velas no haze andar en breue espacio gran jornada pues

38. en catorze dias allego el gl.e valdia en la nao en q vino

39. fasta el callao puerto de la çuidad de los rreyes el qual

40. esta de la çuidad dos leguas llanas salido en tierra dexo

41. el navio al gl.e de la mar que la armada tenia por su mag.t

42. p.a que alli syrviere y el se fuese a la çuidad con sus amigos

108.-

1. donde escrivio al presidente p<sup>o</sup> de la gasca q yva marchan.do

2. con el canpo p.a el cuzco haziendole saber de su venida y la volun

3. tad y buena yntençion que traya que hera servir a su señoria

4. enl çesario n.e de su mag.t suplicole en su carta que se fuese de

5. teniendo en las jornadas porque no se deternia<sup>671</sup> el en la çuidad

6. de los rreyes mas de diez diaz<sup>672</sup> que seria en rreformarse de

7. armas y cavallos el y los amigos que llevaua tardo el

8. gl.e en esto y en dar socorro a otros soldados q consygo lle

9. vo que por falta del se avian quedado gasto en esto diez

---

<sup>671</sup>*deternía*, futuro arcaico por *detendría*, rasgo general en el español del siglo XVI (cf. Frago 1999:129).

<sup>672</sup>S. *dias*.

10. diaz en lo que avemos dho sesenta mill pesos en oro este ter
11. mino cunplido salio el gl.e con toda la gente que en los rreyes
12. hizo y diose tanta priesa caminando en vn dia tanto como el
13. canpo de su mag.t en tres dias y con esta buena diligençia alcan
14. ço el felicyssimo<sup>673</sup> exercito de su mag.t enl valle que se dize de an
15. daguaylas çinqu.ta leguas del cuzco y allegado fue del presi
16. dente muy bien rreçebido con toda la gente que consygo lle
17. vaua teniendole de parte de su mag.t en muy señalado ser
18. viçio el que avia hecho en se disponer a tanto trabajo de
19. su persona y gasto de su hazienda por venir a le servir en
20. tal tpo y en tal coyuntura y dixole el presidente que esti
21. mava mucho su persona en tenella en su canpo por la buena
22. fama que del tenia y por la gran espiriençia q tenia de la
23. guerra a lo qul.a el gl.e valdiuia le agradeçio y ofreçio de
24. nuevo a servir tan fiel y enteramente como sus obras lo de
25. mostrarian a las quales se rremitia dando.a (e)l tienpo por tg<sup>674</sup>
26. y.la persona por fiador luego mando el presydenete aloxar al
27. gl.e valdiuia otro dia syg.e m.do el presydenete que todo el
28. exercito se ajuntase donde le<sup>675</sup> hizo vna habla gl.e a todos
29. hizo trespaso (trespaso) enl gl.e valdiuia de toda.la avturidad quel
30. presidente.tenia de su mag.t para en las casos<sup>676</sup> y cosas de la guerra
31. y a ella tocantes<sup>677</sup> y le encargo todo el exercito de su m.t
32. y le puso baxo de su mano y proteçion pidiendo por mrd el
33. presydenete a todos aquellos cavalleros capitanes y
34. gente de guerra de su parte y de la de su m.t mandandoles pri
35. meramente obedeçiesen al coronel pº de baldiuia en todo<sup>678</sup>
36. lo que les mandase açerca de la guerra y cunpliesen sus

<sup>673</sup>m. *feleysimo* reescrito. S. *felisysimo*.

<sup>674</sup>m. *tgº* = *t[esti]go*.

<sup>675</sup>S. *él*.

<sup>676</sup>m. enmienda de *cosas*.

<sup>677</sup>S. lee *de la tocantes*.

<sup>678</sup>m. al margen izquierdo se lee: "*coronel*".

37. mandamientos tambien y tan enteramente como cun
38. plireys y aveys cunplido los mios porq haziendolo asy
39. hazeys señores no pequeño serviçio a su mag.t y rrespon
40. dio a esto todo el exerçito<sup>679</sup> q lo harian hecho esto
41. dixo el presydenete buelto el rrostro al gl.e valdivia
42. q le dava aquella avtoridad y le encargava la hon
43. rra de su mag.t (y) como a persona de quien tenia ynfor
44. maçion de su prudençia y esperençia.i y largo curso

109.-

1. que tenia de las cosas de la guerra y exerçio militar luego
2. el gl.e y coronel se vmillo y pidio la mano al presidente de par.te
3. de su mag.t y le rrespondio ql tomava el serviçio y çesarea<sup>680</sup>
4. honrra de su mag.t y su rreal avturidad a su cargo y sobre
5. su persona la qual enplearia en lo dicho y en defensa de
6. su m.t con toda aqlla diligençia y platica que tenia de las
7. cosas de la guerra hasta vençer o perder la vida y junta
8. mente con esto tenia tanta esperançia y confiança en
9. dios nro señor y en la buena ventura de su mag.t biendo tan justa cavsa
10. como defendia entendia salir con la empresa de jente y boluer toda la
11. tierra del piru debaxo de la vbidiençia y vasallage de su mag.t como
12. lo estava antes de la rrebilion de gº piçarro y que a el y a los q le se
13. guian y ayudavan a seguir tan grave y pesada opinion destruyria
14. (los) matando los vnos y prendiendo los demas para que conforme a
15. sus desmeritos fuesen justiçados<sup>681</sup> y castigados oydo esto por el pre
16. sydenete y por todo el exerçito se holgo y rregozijo mucho y todos a
17. aquellos cavalleros y capitanes del felisisimo exerçito lo mostra
18. ron en ver(nir)le hablar

---

<sup>679</sup>S. *exército*.

<sup>680</sup>m. *sesarea* reescrito.

<sup>681</sup>m. *justificados* reescrito.

19. capitulo lxxiii q trata
20. de la quenta que dio el gl.e
21. y coronel valdiuia al pre
22. sidente de la salida de chile
23. p.a venir a servir a su señoria
24. en nonbre de su mag.t
  
25. hecha esta habla y noble exortaçon se fueron el presidente y
26. el coronel y el mariscal alº de aluarado y otros nobles del exerçito
27. de su m.t a la posada y alonxami.to del presidente donde el coronel val
28. diuia saco de la mano y dio al presidente pº de la gasca el rrequeri
29. miento que hizo qu.do entro enl navio visto por el presidente se holgo
30. mucho rreçibiendo gran contento pareçiendole ser la eliçon y
31. confiança tan grande que avia hecho del como del la tenia y q
32. conjungia<sup>682</sup> bien lo vno con lo otro la liberalidad del presiden.te
33. con las obras del coronel valdia y con su fidelidad y voluntad
34. que mostrava de servir a su mag.t y le tomo el presidente
35. el rrequirimiento y dixo q lo queria enbiar a su mag.t para que
36. por el viesse quan buen(y) sudito y leal vasallo era syendo tan
37. pelegrino alli dio e gl.e valdiuia en breue qu.ta al presidente
38. en como dexava la tierra a tan buen rrecaudo y asi mesmo
39. le dio quenta de su venida y como en llegando a ylo con la nao a
40. via despachado a su secretario juº de cardeña con despachos p.a
41. su señoria y que no avia sabido nueva del y que acavada
42. la guerra daria mas larga qu.ta a su señoria de todo y tan

---

<sup>682</sup>m. *consungia* reescrito. *Conjugar*, 'cuadrar' (cf. Ferreccio 1970:137). *CORDE* consigna un caso en documento español del año 880.

110.-

1. bien como era obligado darla a su prinçipe y señor dandola de todo
2. lo que avia hecho en estas partes en serviçio de su mag.t y que
3. enl entretanto se entendiese en las cosas de la guerra pues tan
4. en la mano la tenian rrespondio el presidente que se hiziese como
5. tenia acordado ql tenia confiança q en todo estaria bien açer
6. tada la quenta dixo el presidente como el secretario ju<sup>o</sup> de cardeña
7. le avia escrito de la villa de arequipa y como le hizo saber como
8. aviendo llegado alli vn dia ante vino del cuzco vn capitan de g<sup>o</sup>
9. piçarro que se dezia fran.co despinoso con treynta soldados en se
10. guimi.to de çiertas personas q alli alcanço y ahorco y de como le
11. tomo la cavalgadura y a rruego le dexo y se fue el cap.t por
12. la costa de la mar contra arica y tarapaca y que supo como yva
13. rrecoxendo la gente q pudiese<sup>683</sup> ajuntar para yr a servir con ella
14. a gonçalo piçarro

15. capitulo lxxiiii q trata
16. de la orden ql coronel val
17. diuia dio en el exerçito de
18. su mag.t

19. otro dia syg.e qu.do el sol salia como hombre q todo el cuydado
20. tenia començo el coronel valdiuia a entender en lo que convenia en
21. el exerçito y rrecorrio las companias y hizo la de los arcabuzeros
22. por sy y mandoles prouer de mecha y polbora y de toda munición
23. y mando a las companias de los piqueros que se les proveyese de pi
24. cas y mejorar las que llevauan visito a la gente de a cavallo
25. y mandoles proveer de las armas que convenian para que mejor
26. se pudiese aprouechar.en su tipo cada vno y hordeno los esquadrones
27. poniendolos en aquella orden q neçesaria<sup>684</sup> y conuiniente hera

---

<sup>683</sup>m. *pudiere* reescrito.

28. a la jornada y puso el artilleria adonde avia de yr qua.do
29. marchase el canpo dando la horden de lo que (se) avia de hazer
30. los artilleros con su capitan ansy yendo marchando como qu.do
31. asentasen qdando el gl.e del exerçito pº de hinojosa en el canpo
32. cada(1) dia y el coronel valdiuia tomo al mariscal y maese de
33. canpo alº de alvarado p.a que fuese con el todos los dias delante
34. del exerçito con la gente que les pareçia que convenia dos
35. v tres leguas descubriendo el canpo y haziendolos alonxamientos
36. donde mas a su saluo estuviesen y desta suer.te y con esta hor
37. den marchaua el canpo muy a contento de todos del valle
38. de andaguaylas salio el exerçito y començo a marchar ca
39. minando cada(1) dia la jornada q al coronel le pareçia convi
40. niente dandola algunas vezes larga por el pasar de las nie
41. ves donde se podia rreçibir detrimento del frio y por la
42. falta del bastimento y otros dias se davan menores para
43. que se rreformasen asy la gente como los cavallos con
44. esta horden llegaron a vn valle muy grande por donde pasa

111.-

1. vn rrio cavdaloso q se dize de aporima questa de la çiudad del
2. cuzco doze leguas qu.do el canpo salio del valle de andaguay
3. las escrivio el coronel valdiuia a su mag.t dandole breue
4. quenta del discurso de su vida y de su venida a servir y de lo que
5. le pareçio mas poderse estender segun el poco tipo que tenian
6. fueron sus cartas con los despachos que de alli enbio el presi
7. dente a treze de março de mill y quisº y quarenta y ocho años
8. en comarca destas primeras veynte leguas q desde el cuz.co
9. avia estaban çinco puentes q no heran de alvañeria<sup>685</sup> ni de ma
10. dera ni sobre barcos syno hechas en vna forma para quien la

---

<sup>684</sup>m. *neseçaria* reescrito.

<sup>685</sup>*alvañeria* = *albañería*, ant. 'albañilería' (cf. *NTLLE*, s.v. *albañería*).

11. oye admirable y para quien las<sup>686</sup> ve y a de pasar y todas estas
12. çinco puentes avia mandado quemar g<sup>o</sup> piçarro a fin de acudir
13. a nos defender el paso en sabiendo por donde hazian muestra
14. de pasar y el coronel por desmentir estas espias ocho leguas
15. antes que llegase con el canpo proveyo de capitanes q fuesen con
16. arcabuzeros a cada vna de las puentes quemadas y m.do que co
17. mensasen hazer los aparejos con aqlla diligencia que mas con
18. venia para desmentir a los enemigos haziendo estas puentes
19. de vnas crisnejas<sup>687</sup> de vnas vergas a manera de minbres y tor
20. çidas como gruesas maromas y atados de vna parte a la otra
21. del rrio en gruesos çimientos de piedras y diuisas vna de otra
22. avnque atadas vien en cada puente echauan çinco y seys ma
23. romas y ençima rrama y tierra y por estas pasaua la gente qu.do
24. el coronel valdiuia despacho aquellos capitanes a las puentes
25. despacho vn vezino (del cuzco) q enl exerçito yva que se dezia lope
26. min<sup>688</sup> este hera lusitano<sup>689</sup> p.a que asi mesmo hiziese con yns<sup>o</sup> a
27. qlas maromas como los demas p.a hazer la puente del rrio
28. de aporima y qu.do el exerçito allego dos leguas del rrio se ade
29. lanto el coronel a visitar la gente questava adereçando las
30. maromas jueves de la çena por vn camino muy aspero y agro
31. y vio la dispusicion de la puente<sup>690</sup> y sytio della donde se avia
32. de hazer y viendo que ya estaban hechos los aparejos y mate
33. riales mando a lope min que tuviese aviso y no atase ni pa
34. sase las maromas en ninguna manera de la otra vanda
35. y que no entendiese mas de estarse alli guardandolo todo
36. hasta q viniese todo el canpo y el en persona boluiese a
37. lli y avnq le enbiase a dezir q las armase no lo hiziese has.ta
38. quel viniese a lo mandar porque asy convenia al serviçio

<sup>686</sup>S. *la*.

<sup>687</sup>*crisneja* = *crizneja*, 'soga' (cf. *DRAE*, s.v. *crizneja*, 2a. acep.).

<sup>688</sup>m. *min* = *m[art]in*.

<sup>689</sup>m. *luçitano* reescrito.

<sup>690</sup>S. *puerta*.



39. de su mag.t y bien y conservaçon de su felesisymo exerçito
40. y<sup>691</sup> rrespondio lope min que ansy lo haria luego el viernes
41. de la cruz.t torno el coronel a subir la ladera y fue adon.de
42. estava el canpo y allegado luego se ajuntaron el presidente
43. y el (gl.e).coronel y todos los capitanes para acordar en lo que se
44. avia de hazer demandaron al coronel que dixese su parecer

112.-

1. rrespondio ql parecer hera q luego en aquella hora se levan
2. tase el canpo y pasase aquellas dos leguas de camino
3. con toda breuedad y acordando todos en aquello m.do el co
4. ronel aperçebir para q luego sabado bispera de pascua de
5. flores se levantase el canpo y marchó lo que pudo y otro
6. dia syguiente de pascua primero començo a marchar delan.te
7. del exerçito el coronel valdiuia y el mariscal alº de alua
8. rado como lo tenian de costunbre y a ora de terçia toparon
9. vn frayle fran.co que se dezia fray bartolome que venia la cuesta
10. arriba con gran priesa y dio nueva al coronel como lope min el
11. questava guardando las maromas para hazer la puente no cu
12. randose de lo q le avian mandado pareçiendole ganar no sabien
13. do lo que se aventurava echo de la otra parte del rrio los cabos
14. de las maromas para atarlas y hazer la puente el sabado y aq
15. lla noche vinieron sus advsos.r y la quemaron y con el temor todos
16. los ysº amigos se avian huydo en aquello mando a dos capitanes
17. arcabuzeros que con el yvan y con el mariscal que le syguiesen
18. q no hera tienpo de boluer a comunicar aqlla cosa con el presiden.te
19. q venia en la rretaguardia y ansy caminaron con el coronel do
20. zientos arcabuzeros y con ellos el capitan palomino y m.do de
21. xar el artilleria en mº de la cuesta vna legua del rrio y m.do ba
22. xar todos los ysº q la trayan con qutro.a tiros pequeños de canpo p.a

---

<sup>691</sup>S. omite la conjunción y.

23. poner en la resytençia de la puente porque (sy) viniese alguna  
24. gente de los advsos.r los hechasen de alli allegado el coronel  
25. y el mariscal y el cap.t juº palomino con sus dozientos arcabu  
26. zos a la vera del rrio bien era antes quel sol se pusiese (llega).do  
27. (alli) el coronel mando pasar a nado çien arcabuzeros con el cabo de la  
28. cuerda que avia hecho con gran diligençia con los ysº quel coro  
29. nel avia sacado de los que traya con el artilleria y m.do que en  
30. ellas pasasen aqlla noche toda la mas gente que pudiese de la o  
31. tra parte estando el coronel valdiuia con los dozientos hombres  
32. se hizo la puente otro dia syg.e q fue segundo dia de pascua  
33. allego el presydenete con todo el canpo a la orilla del rrio  
34. y en estos tres dias de pascua al vltimo se acabo de hazer la  
35. puente que en este tienpo no se aparto vn memento de alli el  
36. coronel hasta q la vido acabada

37. capitulo lxxv q trata en  
38. como paso el coronel val  
39. diuia la puente y tomo el  
40. alto con dozientos arcabu  
41. zos y de como paso todo el  
42. canpo otro dia

43. estando junto a la puente mirando el presydenete con los  
44. demas cavalleros y capitanes q alli se ayuntaron dixo  
45. el coronel al presydenete pues ya tenian puente para pasar

113.-

1. el rrio y estava segura que los advsos.r no se la quemarian ni des  
2. harian que convenia tomar el alto de la otra vanda y quel  
3. queria yr en persona a tomarlo antes que los enemigos lo  
4. tomasen porque sy acaso los enemigos viniesen primero

5. y se apoderasen en el no la podrian tomar syno con gran travax<sup>o</sup>
6. dixo el presyden.te pues que a su cargo estava la honrra de
7. su mag.t que (se) hiziese como mejor y mas conviniese luego el co
8. ronel valdiuia lo puso por obra y dexo mandado al mariscal
9. alonso de aluarado que se quedase en la puente y q della no
10. se apartase fasta que todo el canpo pasase y que pasase la
11. gente de guerra primero y que no pasase el bagarje<sup>692</sup> hasta lo
12. vltimo y desta suerte paso el coronel la puente con el ayuda
13. de nro señor y del bienaventurado señor santiago y de la
14. buena ventura de su mag.t subio a lo alto con la gente que lleuava
15. donde tomo vn sytio tal qul.a convenia para aquel tiempo es
16. tando en este paso con sus dozientos hombres vino ju<sup>o</sup> de acos.ta
17. con dozientos arcabuzeros y llego a vista dellos y pareçiendo q
18. avia mas gente hizo buelta aqui se le paso vn soldado q se
19. dize ju<sup>o</sup> nuñez de prado y fue donde estava el coronel el qul.a
20. dio aviso del rreal de g<sup>o</sup> piçarro y mandole q fuese al presiden.te
21. questava abaxo en la puente y en esto allegose la noche y no a
22. vian subido arriba mas de dozientos hombres mando tocar arma
23. vna ora de la noche porq la gente subiese y estuviese arriba porq
24. sy enemigos viniesen aquella noche o viesen quien los rresys
25. tiese y desta suerte fue de mano en mano el arma por la la
26. dera abaxo fasta donde el presyden.te estava porque era
27. largo camino que avnque arriba se tocaua no se oya abaxo y
28. en tres horas avia con el coronel mas de quinientos hombres
29. los quatroçientos y sesenta arcabuzeros y çinquenta de a ca
30. vallo y como allegavan se yvan poniendo en orden donde es
31. tuvieron en esquadron toda la noche que no hazia poco frio

---

<sup>692</sup>m. *bagarje* = *bagaje*, 'las bestias de carga o la carga' (cf. *NTLLE*, s.v. *bagaje*).

32. capitulo lxxvi q trata
33. della llegada al valle de
34. xaqui xaguana y de como se
35. ronpio<sup>693</sup> gonçalo piçarro
  
36. jueves ocho dias andados del mes de abril del año de nro salvador
37. de mill y quis<sup>o</sup> y quarenta y ocho acabo de subir todo el campo
38. de su mag.t a lo alto de la cuesta donde rreposito dos dias teniendo
39. el campo de g<sup>o</sup> piçarro çinco leguas adelante estava en vn
40. sytio que hallaron a su propositio enl valle de xaqui xaguana
41. questa del cuzco quatro leguas de suerte questa el cuzco de
42. donde estava sytiado el campo de su mag.t nueve leguas y
43. asy en la mitad del camino estava g<sup>o</sup> piçarro con su campo

114.-

1. pasados dos dias camino el exercito de su mag.t adelante (dos)
2. dos leguas y otro dia syg.e por la mañana mando el coronel
3. valdia a todos los sargentos q formado el escuadron estu
4. viesen qdos y seguros que no marchasen luego mando salir
5. corredores<sup>694</sup> del campo e quando aclaro el dia subieron el
6. vn campo al otro pues dada la horden q convenia fue el
7. coronel y el mariscal al<sup>o</sup> aluarado fasta donde estavan
8. los corredores que hera çerca del campo de los enemigos y con
9. ellos travo escaramuça y fue tal q los hizo rretirar y desta
10. forma allegaron el coronel valdiuia y el mariscal fasta
11. ver donde estava sytiado gonçalo piçarro con su campo junta
12. mente con esto vieron el sytio q les convenia tomar para
13. el campo de su mag.t pues ya visto lo vno y lo otro dixo el coro
14. nel al mariscal q boluiesen por el campo avnq hera tarde porq

---

<sup>693</sup>S. *ronpio*.

<sup>694</sup>*corredor* 'soldado que se enviaba para descubrir el campo' (cf. *DRAE*, 8a. acep.).

15. convenia traerlo esta noche alli a lo llano deste valle para q
16. en la mañana demos en los enemigos y.los hazerlos<sup>695</sup> levantar de
17. donde estan dichas estas palabras caminaron los dos el co
18. ronel y el mariscal y fueron a lo alto de la loma y levantaron
19. el canpo questava alo(n)xado y lo llevaron al sytio q avia
20. visto y puesto alli mando el coronel questuviese toda la noche
21. en esquadron como avia venido marchando y q alli les traxe
22. sen de comer syn yr ninguno a su toldo y desta suerte pasa
23. ron toda la noche y el coronel y el mariscal no se apearon miran.do
24. el esquadron y rrondas y çentinelas y visitando las hor
25. denes como estaban sytiadas animando y connortando
26. les<sup>696</sup> a todos dandoles.a entender quan justa y santa demanda
27. llevavan q hera defender la honrra de su prinçipe y punar y mo
28. rir por ella rrendida la prima ya casi pasada m.a noche aperçibio
29. el coronel quatro conpañias de arcabuzeros y mandoles questu
30. viesen a punto qu.do los llamase pues ya rrendido el segundo quar.to
31. enbio el coronel al capitan pardavel con çinquenta arcabuzeros
32. para que travase escaramuça con los enemigos por la par.te
33. de nra rretaguardia y ansy fue el coronel y el mariscal des
34. pues de aver oydo misa dieron parte al presydenete de lo que
35. avian de hazer y mando el coronel que saliesen con el quatro
36. çientos arcabuzeros y luego pasada m.a hora marchase el arti
37. lleria hazia el canpo de los advsos.r allego el cap.t gr.mo de al
38. derete con quatro tiros de canpo y tras el venia el canpo mar
39. chando el qual mando el coronel asentar en m° de vna loma
40. y como el coronel vido junto a sy las quatro pieças de artilleria
41. mando a los artilleros las asestasen<sup>697</sup> y mando a vn artillero que
42. tirase a vna tienda grande la qual hera de g° piçarro dis
43. parada la pieça de artilleria derribo la tienda y mato a vn paje

---

<sup>695</sup>m. *haran* reescrito.

<sup>696</sup>*connortar* = *conhortar*, ant. 'alentar' (cf. *DRAE*, s.v. *conhortar*, 2a. acep.).

<sup>697</sup>*asestar*, 'dirigir el arma hacia el objeto amenazado' (cf. *NTLLE*).

44. el qul.a estava armando a gonçalo piçarro visto la gente con

115.-

1. traria el daño que se le hazia cada vno percurava escapar la
2. vida vnos con pasarse a su mag.t y otros con yrse a esconder
3. y desta suerte se desbarataron y fue preso g° piçarro y muchos
4. de sus capitanes
  
5. capitulo lxxvii q trata de la
6. habla que hizo el coronel al
7. presidente p° de la gasca y de
8. como le crio por gouernador
9. de su mag.t y de la muerte de
10. g° piçarro y sus capitanes
  
11. desbaratado el canpo de g° piçarro y el preso y muchos ca
12. pitanes suyos y su m.e<sup>698</sup> de canpo fran.co de caravaxal y la gente de
13. guerra ya apaziguada.a y alojada<sup>699</sup> se fue el coronel valdiuia
14. adonde el presidente estava rrecoxido con la vitoria q dios
15. nro señor le avia dado con el qul.a estava el gl.e p° de hinojosa y el
16. mariscal al° aluarado y todos los capitanes del exerçito de su m.t
17. con otros muchos cavalleros y vezinos de las çiudades del piru
18. con el presydenete en presençia de todos hablo el coronel valdi
19. via y dixo al presydenete y a vra señoria y vras mrds ven claro
20. y a todos es notorio como con ayuda de nro señor yo soy fuera
21. de la promesa que a vra señoria avia dado a lo qul.a rrespondio el
22. presydenete señor gouernador su mag.t os deve mucho porq le aveys
23. dado la tierra y asegurado el rreyno del piru y franqueado la mar
24. a los navegantes y la tierra a los tratantes y aveys hecho q

---

<sup>698</sup>S. desarrolla esta abreviatura como *maestre*.

<sup>699</sup>m. *alongada* reescrito.

25. cada vno sea señor de su hazienda y aveys sydo parte para que se  
 26. quitase la niebla que sobre el piru estava nunca el presyden.te  
 27. avia llamado al coronel baldiua gouernador hasta este pun.to  
 28. rrespondio el gouernador que dios se le avia dado a su mag.t a  
 29. qlla vitoria porq mereçia tenerla como catolico rrey y señor de  
 30. todos y q le avia servido como criado y vasallo y q besaua<sup>700</sup> las  
 31. manos a su señoria por tan gran mrd y fabor y dixo mas q de  
 32. lo.q rreçebia mas contento era de aver hecho lo q hera obligado  
 33. y ansy boluia a su señoria el avturidad q de parte de su mag.t p.a  
 34. todo lo de la guerra le avia dado y luego hablo a todos los ca  
 35. pitanes y jente rrendiendoles las graçias de lo bien q avia o  
 36. brado en serviçio se su mag.t por el amor y voluntad q le avian te  
 37. nido obedeciendole en lo que.en su çeçareo nonbre les avia man  
 38. dado fasta alli asy el presydente con toda aqlla cavalleria  
 39. y nobles hombres del exerçito de su mag.t dieron graçias a  
 40. nro señor dios y los rrelixiosos cantando el tev laudamus por  
 41. la vitoria q les avia dado hecho.esto el m.e de canpo al° de alua  
 42. rado començo a justificar las cavsas de los alterados q  
 43. presos estauan y cortaron la cabeça a g° piçarro y la enbio  
 44. a q la pusyesen con pregon pu.co q manifestava su delito en

116.-

1. el rrollo de la plaça de la çidad de los rreyes asy mesmo a
2. horcaron enl valle de xaqui xaguana al m.e de canpo fran.co de
3. caravajal aviendola arrastrado a cola de vn cauallo y tan
4. bien ahorcaron al capitan ju° de acosta y al cap.t guivara esta
5. justiçia se hizo en el valle de xaquixaguana<sup>701</sup>

---

<sup>700</sup>m. *bezava* reescrito.

<sup>701</sup>S. *Xaquixahuana*.

6. capitulo lxxviii q trata de
7. la quenta q dio al presidente
8. el gouernador p° de baldiuiia
9. despues de av.r llegado al cuzco
10. del descubrimi.to y poblazon de
11. la nueva estremadura
  
12. hecho lo sobre dicho se partio el presidente p° de la gasca con todo
13. el canpo de su mag.t para el cuzco y en quinze dias quel gover
14. nador estuvo enl cuzco dio entera y clara rrelaçion al presiden.te
15. del discurso de su vida y de todo lo que avia hecho en sui<sup>702</sup> de su mag.t
16. desde el dia que enprendio la jornada y descubrimi.to y poblazon
17. y conquista del nuevo extremo por horden del marques piçarro y
18. por comision de su mag.t por vtud.r<sup>703</sup> de la rreal çedula q para poblar
19. el nuevo toledo le fue enbiada dada en monçon y tambien
20. le dixo como avia descubiert por mar y tierra mucha y muy buena
21. tierra donde podia dar de comer a muchos vasallos de su mag.t q
22. le avian seguido y seguirian y pagarles sus serviçios trabaxos
23. y gastos y q por aver pocos naturales en la çiudad de santiago
24. y sus terminos eestaua<sup>704</sup> rrepartido en mas de sesenta vezinos por
25. q no se acabasen de apocar rreformato aqlla çiudad acortando
26. el numero de los vezinos y dexandolos en treynta rrepartiendo
27. los ys° de los demas en aquellos.y q se movio a lo hazer por muchas
28. cavsas la prinçipal era por la sustentaçion de los naturales
29. porque no viniesen a disminuyçion y a perderse todos por ser pocos
30. y travaxarlos mucho(s) la otra cavsa porq tenian tierra çer.ca
31. y prospera de gente donde avia para (dar) a quien<sup>705</sup> avian quitado
32. çiento darles mill por el fruto tan grande que dello<sup>706</sup> rresultaua

<sup>702</sup>m. *sui*° = s[er]ui[çi]o.

<sup>703</sup>m. *vtud.r* = v[i]rtud.

<sup>704</sup>S. *hestaua*.

<sup>705</sup>*quien*, el relativo e interrogativo acusativo quem originó la forma *quien* para el singular y para el plural (cf. García de Diego 1951:170).



33. y todo en cuplimi.to de los mandamientos y ynstruyçiones<sup>707</sup> rreales
34. de su mag.t que sobre estas cosas acostunbra mandar a sus go
35. vernadores destas partes de yns.a<sup>708</sup> el presidente se lo agradeçio
36. y dio por muy bien hecho todo lo que en aquella tierra avia hecho
37. e n.e de su m.t y como su cap.t tambien le dio quenta el g.or en como
38. avia dexado la trr.a en n.e de su mag.t e suyo al capitan franç.o
39. de villagran para q la govna.se.r en paz en justiçia hasta
40. q boluiese de la jornada que yva a hazer y que por tanto su
41. plicava a su señoria le mandase despachar para q fuese
42. a prov.r en lo q tanto convenia al serviçio de su mag.t y
43. bien de aqla tierra el presyden.te rrespondio q era
44. contento y m.do que se hiziese la provisyon de gouernador

117.-

1. y capitan gl.e por su mag.t para en las provinçias del nuevo es
2. tremo y asi se hizo por vtud.r del poder q para ello traxo de su mag.t pi
3. diole mas el gouernador le hiziese algunas mrds<sup>709</sup> otras de
4. p.te de su mag.t para en rrumeraçion de parte de serviçios fasta
5. q mas largamente los pudiese pedir y suplicar a su mag.t por ellas
6. a esto le rrespondio el presyden.te que no tenia poder para poder
7. se alagar<sup>710</sup> a mas con el q fuese çierto que para alcançar de su m.t
8. y de los señores de su rreal consejo de yndias q las ql enbiase
9. a pedir q por muchas que fuesen mereçia se le hiziesen y se dis
10. pensase con el largamente y ql seria en todo tipo<sup>711</sup> buen soliçi
11. tador ynformando a su mag.t del valor de su persona y leal
12. tad della y de lo mucho que avia<sup>712</sup> trabajado y gastado en serviº
13. de su mag.t con toda vdad.r porque esta hera la vdadera.r negoçiacion

---

<sup>706</sup>S. *d' ellos*.

<sup>707</sup>*ynstruyçion*, con reducción del grupo consonántico culto por vocalización de /-k/.

<sup>708</sup>m. *yns.a* = yn[di]as.

<sup>709</sup>m. *mrds* = m[e]r[çe]d[e]s

<sup>710</sup>m. *ala* [r]gar.

<sup>711</sup>m. *tipo* = tí[en]po.

<sup>712</sup>m *avia*, con mancha de tinta al inicio de la palabra.

14. y q pues tantos suiçios<sup>713</sup> preçedian<sup>714</sup> fuese çierto q su mag.t se alar
15. garia en merçedes con el como lo acostunbraua hazer con las
16. personas de su calidad q<sup>715</sup> tanto y tan bien le an servido como la
17. suya lo avia hecho fasta alli y (q) haria en lo por venir y ql cun
18. pliria lo q le prometia entera y llanamente sy embargo
  
19. capitulo lxxix q trata de
20. la horden ql gouernador
21. valdivia dio en su partida
  
22. hechas las merçedes y dado la provision y pasado ente.r<sup>716</sup> el presi
23. dente y el gr.dor grandes ofertas y largas promesas y notables
24. ofreçimientos pidiole lisençia el gouernador valdiuia al pre
25. sydente para sacar gente por la mar en navios y por trr.a de aql
26. rreyno y provinçias pa traer a estas para que suiesen<sup>717</sup> pobla
27. sen y sustentasen el presydenete se la dio y juntamente con ella
28. todo fabor viendo los gastos tan esesyvos que avia hecho des
29. pues ql gouernador allego al piru a servir a su mag.t eçedia la
30. suma hasta aql punto en mas de çiento çinquen.ta mill pesos de oro
31. y estava adevdado en el piru en mas de los çinquen.ta mill pes<sup>o</sup>
32. de horo y<sup>718</sup> viendo el presydenete que no tenia aparejo para se
33. pove.r<sup>719</sup> de navios m.do a los ofiçiales de su mag.t que le vendiesen
34. vn galeon y vna galera de la rreal armada questava en
35. el puerto de los rreyes y le fiasen los dineros por el tienpo q les
36. pareçiese y que dexase sus escrituras dello hecho esto luego
37. se partio el gouernador a tomar aqlllos navios questavan
38. enl puerto de los rreyes y entendio con toda diligençia y gran so

---

<sup>713</sup>m *suiçios* = s[er]uiçios.

<sup>714</sup>m. *presedian* reescrito.

<sup>715</sup>m. y reescrito.

<sup>716</sup>m. *ente.r* = *entre*.

<sup>717</sup>m. *suiesen* = s[ir]uiesen.

<sup>718</sup>m. *de* reescrito.

<sup>719</sup>m. *pove.r* = *prover*.

39. liçitud en su presto despacho llevando como llevo del presyden.te
40. todos los despachos que p.a lo vno y lo otro le heran al gr.dor
41. neseçarias antes ql gouernador saliese del cuzco despacho
42. al capitan estevan de sosa con ochenta de a cavallo p.a
43. q fuese por tierra hasta el valle de atacama y q caminase
44. con toda diligençia y q le aguardase alli teniendole mucha
45. provisyon rrecogida para toda la gente q fuese para pasar

118.-

1. el despoblado porq dende<sup>720</sup> a tres meses q no avia mas
2. de termino estarian rrecogidas todas las comidas y basti
3. mentos ay desde el cuzco hasta aql valle trezientas le
4. guas y q fuese con la diligençia q convenia porque sy breue
5. fuese las tomaria enl canpo en sus sementeras porq cami
6. nando con todo aviso y no sabiendo los naturales de su yda no
7. ternian lugar de las asconder y enterrar como suelen hazer y desta
8. suerte partieron el gouernador p.a la çiudad de los rreyes y el
9. cap.t estevan de sosa con los ochenta de a cavallo para atacama
10. en vn dia juntamente con este cap.t despacho el gouernador otros
11. tres capitanes y m.do a los dos q fuesen a la villa viçiosa de arequipa
12. a hazer gente el vno fue el capitan don xpoual de la cueva y el
13. otro fue el capitan diego oro y mandoles que alli les esperasen
14. hasta que bolviere y mando al otro capitan q fuese a las provin
15. çias de las charcas este fue el capitan ju° jufre y lo mismo le
16. dixo q a los otros q caminase para el valle de atacama y se
17. juntase con el cap.t estevan de sosa que p.a alla yva despacha
18. dos estos capitanes como dicho avemos salio el gouernador del
19. cuzco a veynte y seys de abril año de mill y quis° y quarenta
20. y ocho allego en diez dias a la çiudad de los rreyes y luego presen.to

---

<sup>720</sup> *dende*, adv. t. desus. 'de allí' (cf. *DRAE*). Locución popular y rústica corriente en numerosas regiones de México y América Central (cf. Kany 1976:267).

21. las cartas y comision del presy dente a los ofiçiales de su mag.t
22. y vistas entregaron el galeon y la galera en la cantidad
23. de xx mill castellanos y dellos dio vna escritura y con estos
24. con(e)pro el navio q traxo de la gouernaçion del nuevo estremo
25. y lo enbio a pam.a adereçarlo porque en aqlla sazón no avia a
26. parejo en la çiu dade de los rreyes porque tenia voluntad de en lle
27. gando a la gouernaçion de enbiar a descubrir el estrecho de
28. magallanes para saber quantas leguas avia de la goruenaçion
29. y si era buena navegaaçion porque deseava hazer este seña
30. lado suiº a su m.t descubrirle esta nueva y provechosa na
31. vegaçion porque su yntento prinçipal hera hazer obras
32. famosas y suisº hazañosos y dinos de perpetua memoria a la
33. corona rreal despaña y ensanchar los patrimonios rreales
34. y como hera soliçito diose tan buena maña que dentro de vn mes<sup>721</sup>
35. tenia la armada presta y salio del puerto de la çiu dade de los rre
36. yes el gouernador dentro de la galera y sus galeones en con
37. serva venia en el vno por cap.t gr.mo<sup>722</sup> de alderete y desquee
38. llegaron a la nasca salio el gouernador fuera de la gale
39. ra en tierra con seys hombres y dexo en su lugar por capi.t
40. del armada a gr.mo de alderete el qual syguio su viaje con
41. la armada con gran trabajo por la navegaçion tan tra
42. vajosa que se navega a la bolina<sup>723</sup> desde toda la costa del
43. piru y avn desde panama hasta toda la gouernaçion de
44. chile porq en todo la mas p.te del año vienta el viento aquilon<sup>724</sup>
45. pues dandole cargo del armada el g.dor a gr.mo de alderete se par
46. tio por trr.a con seys criados por no yr padeciendo por la mar
47. hasta llegar al embarcadero del puerº de arica qs la vltima escala de
48. los rreynos del piru navegan.do p.a chile

<sup>721</sup>m. *vm mes* reescrito.

<sup>722</sup>m. *gr.mo* = g[e]r[oni]mo.

<sup>723</sup>*bolina* 'navegar de modo que la dirección de la quilla forme con la del viento el menor ángulo' (cf. *NTLLE*, 2a. acep.).

<sup>724</sup>*aquilon* = *aquilón*, 'viento procedente del norte' (cf. *DRAE*, s.v. *aquilón*).

119.-

1. capitulo lxxx q trata como
2. allegado el gouernador p° de
3. valdiuia a la villa de areqpa
4. donde estuvo diez dias y se sa
5. lio con la gente q pudo rreco
6. ger y se fue p.a el puerto d arica
  
7. allegado el g.or<sup>725</sup> valdiuia a la villa de arequipa fue rreçebido de
8. todos ansy de sus capitanes y jente que tenian alli<sup>726</sup> rrecogida p.a lle
9. var a la gobernaçion de chile y pasados diez dias de agosto salio con
10. toda su gente porq la gente de guerra no hiziese algun daño y allegado q
11. fue al valle y asyento del pueblo de tacana questa syete leguas de
12. arica puerto donde el cap.t gr.mo de alderete avia con el armada de tomar
13. al gouernador estando aqui paçifico y sin sosobra como hombre q
14. no avia ofendido allego p° de hinojosa el gl.e ql presidente p° de
15. la gasca avia traydo de panama traxo consygo doze arcabuzeros
16. el ql.a fue del gouernador muy bien rreçebido tanto como hera
17. obligado a rreçebir a vn servidor de su mag.t y por su bondad y la
18. vitoria questando en conpañia avian alcançado del rreve
19. lado piçarro viendole el gouernador tan de priesa y con tan poca
20. jente y tan largo camino preguntole q era la cavsya prinçipal
21. de su venida y q no se la negase respondio el p° de hinojosa q avian
22. ynformado al presydenete en como yba rrobando la tierra y mo
23. lestando los naturales y haziendoles y consyntiendo se les hizie
24. sen ynfinitos agravios y a esta cavsya le avienbiado el pre
25. sydenete a que se viniese con el a ver con el y visitase toda la
26. costa para que se ynformasen bien de lo que pasava pregunle.to<sup>727</sup>
27. el gouernador que ynformaçion avian tomado y que hera lo

---

<sup>725</sup>m. *g.or* = *g[ouernad]or*.

<sup>726</sup>S. omite el adverbio *alli*.

<sup>727</sup>m. *pregunle.to* = *preguntole*.

28. q contra el se hallava en aql caso rrespondiole que muy al rre  
 29. ves y dixo mas que se avia ynformado de los vezinos de areqpa  
 30. y supo dellos como se avia avido muy bien con ellos syn aver  
 31. rreçebido del ni de sus capitanes (nin) agravio ninguno y q no en  
 32. bargante<sup>728</sup> esta tan buena ynformacion q avia hecho por donde  
 33. no.le hallava en culpa deseava muy mucho q boluiese con el  
 34. a verse con el presidente a esto le rrespondio el gouernador muy  
 35. encareçidamente sy sabia por alguna via ser neseçaria su  
 36. tornada para el serviçio de su mag.t o sy acaso por yndere  
 37. tas avia entendido el presidente holgaria dello y de todo  
 38. le avisase porque a ser ansy en aquel momento daria la buel  
 39. ta pero sy desto que dezia no avia ninguna claridad para po  
 40. ner en efeto aqla jornada no avia neseçidad de tomar tan  
 41. largo y travajoso camino porq en la distançia q ay desde el  
 42. valle de tacanas hasta la çuudad de los rreyes ay mas de  
 43. çiento y ochenta leguas de arenales y de mal camino y dixo  
 44. que no estimava ni tenia en tanto el coporal.r<sup>729</sup> trabajo q.to<sup>730</sup>  
 45. tenia el daño q con su avsençia podian hazer los soldados  
 46. hasta q de buelta le viesen y q ya hera allegado<sup>731</sup> y estaua

120.-

1. en las vltimas poblazones del peru y questava en bispera
2. de sacar aqla gente del y q no era cordura dexalla<sup>732</sup> descarriada
3. mayormente biendole boluer y q no bolbiendo se escusavan
4. y juntamen.te con esto ynpedian al gouernador sy boluia no po
5. der subir adelante de la çuudad de santiago a poblar otra
6. çuudad en arauco hasta que pasasen catorze meses v mas

<sup>728</sup>no enbargante, loc. conjunt. 'no obstante' (cf. *NTLLE*, s.v. *embargante*). Testimoniado en Boyd-Bowman 1983:625.

<sup>729</sup>m. *coporal.r* = *corporal*.

<sup>730</sup>m. *qto* = *q[uan]to*.

<sup>731</sup>*hera allegado*, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>732</sup>*dexalla* = *dexarla*, realización asimilada y palatalizada de infinitivo y pronombre enclítico, con amplia presencia en la *Crónica*.

7. y que conseguir su jornada y camino yria a tipo q ante de qu.a
8. tro meses la yria a poblar y fundar y q consyderase el ser
9. viçio q en esto a su m.t se hazia q era mucho mayor q en boluer a la
10. çuidad de los rreyes no teniendo çertinidad<sup>733</sup> quererlo el presi<sup>734</sup>
11. dente porq a saberse por obedecer todos es(tos)tos ynconvi
12. nientes por mayores q fueran çesavan<sup>735</sup> tratado con el gen.l.e
13. hinojosa tres dias diziendo el g.dor estas y otras palabras
14. q en este caso mas convenian y q sy entendia de su volun
15. tad que seria mas sui° de su mag.t boluer a lima q seguir su
16. camino q luego bolueria syn ynpedimento alguno estando el
17. gouernador vna mañana con su gente paçifica y quieta aperçi
18. bio p° de hinojosa sus doze arcabuzeros y mandoles que tuvie
19. sen sus arcabuzes cargados y mechas ensendidas y q todos se
20. fuesen con el allegado p° de hinojosa al aposento del g.dor dexo
21. los arcabuzeros enl patio de la casa y entro dentro y al rruydo q
22. hizieron se levanto el gouernador y salio con sus criados a v.r
23. que hera y encontro con p° de hinojosa y preguntole q que mandava
24. su mrd que se hiziese y el p° de hinojosa no teniendo rrespuesta
25. saco vna provision de su m.t y la presento al gouernador y vista
26. la tomo y la dio a su secretario ju° de cardaña q la leyese y leyda
27. y entendido q se le mandava boluiese a la çuidad de los rreyes
28. a dar quenta de la culpa q de le avian ynpuesto luego la tomo y la
29. obedecio y la puso sobre su cabeça luego m.do traer vna caval
30. gadura y dixo a p° de ynojosa q luego se partiesen en aquel
31. punto entendiendo los capitanes del gouernador q alli estaban
32. con quarenta de a cavallo y otros tantos de a pie y vieron ql
33. g.dor yva a lima se alteraron y hablauan como lo suelen hazer
34. la gente de guerra en tales tienpos syntiendo el g.dor este tu

<sup>733</sup> *çertinidad* = *certinidad*, desus. 'certeza' (cf. *DRAE*, s.v. *certinidad*). Boyd-Bowman (1983: xii) señala para el siglo XVI gran variedad de creaciones morfológicas y abundancia de sufijos usados con la misma raíz, por ejemplo: *certidumbre-certinidad*.

<sup>734</sup> S. *presydente*.

<sup>735</sup> m. *sesavan* reescrito.

35. multo luego m.do a sus capitanes y jente que ninguno se moviese
36. so pena de muerte diziendoles ql era<sup>736</sup> obligado a obedecer y
37. cunplir aqlla prouision como criado de su mag.t ansy aqlla
38. como todas las demas q le fuesen presentadas en todo tiempo
39. y lugar dicho esto el g.dor a su gente boluio a p° de hinojosa y dixole
40. q le pesava por la dilacion y porq avia querido venir.en aqlls
41. terminos pues con solo<sup>737</sup> q lo vuiera dicho vuiera el buelto
42. syn mostralle la prouision y con esto se despidio de su gen.te
43. y proveyo al cap.t fran.co de vlloa p.a q llevase la gen.te q alli es
44. tava hasta el valle de atacama y q alli esperase con ella
45. hasta q boluiese quedando alli los soldados q le pareçiese p.a
46. q alli le aguardasen hasta ql boluiese porque tenia por nueva
47. ql capi.t estevan de sosa<sup>738</sup> q era al que avia despachado del
48. cuzco con los ochenta onbres avia ya salido de atacama

121.-

1. ya avia entrado en el gran despoblado de copiapo y encomendo
2. su casa a ju° de cardeña su secretario para q con los demas q alli
3. le vuiesen desperar les esparase el y ansy se partio hazia la
4. villa de arequipa solo con qutro.a criados donde llegaron en 7
5. dias y pareçiendome que sera bien contar de lo que en este m°
6. tpo pasava en la çidad de santiago los dexaremos yr
7. p.a su viaje por contar de chile

---

<sup>736</sup>era obligado, uso antiguo de *ser* como auxiliar o copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22).

<sup>737</sup>m. *goso* reescrito.

<sup>738</sup>m. *soça* reescrito.



8. capitulo lxxxix q trata de lo
9. q fra.co de villagran hizo sy
10. endo teni.e en la çuudad de
11. santiago estando avsen.te
12. el g.dor p° de baldiua sobre
13. çierto motin q se armava
  
14. ya e dh° como el g.dor p° de baldiua salio de las prouinçias
15. de chile para los rreynos del piru a suir<sup>739</sup> a su mag.t dexando por su teni.e
16. a fran.co de villagran (como.e dicho) y teniendo en paz y quietud
17. la tierra e como los soldados que avian qdado eran de diversas
18. opiniones y vn cavallero que se dize p° sancho de hoz q vino con el
19. gouernador la jornada el qul.a era vno de los q se hallaron en caja
20. marca en los rreynos del piru de los primeros q en el entraron
21. y fue a españa rico e ynformando a su mag.t de çierta tierra ha
22. zia el estrecho de magallanes al qul.a hizo mrd su m.t<sup>740</sup> e le dio
23. sus provisiones en que en ellas le hazia mrd del descubrimien.to
24. de la trr.a questa de la otra parte del estrecho syn perjuizi° de
25. otra gouernaçion y el prometio a su m.t venir al piru e a su cos.ta
26. armar dos navios y basteçerlos de gente e lo neseçario para se
27. mejante descubrimi.to e yr aqlla tierra.de que su mag.t le hazia mrd
28. y venido al peru hallo q don p° de baldiua hazia la jornada del
29. descubrimi.to e conquista de chile por el marques don fran.co piçarro
30. y el pero sancho de hoz se vino con el la jornada como dicho tengo e
31. las provisyones fueron publicas entre todos e qu.do el g.dor
32. valdiua poblo la çuudad de santiago e rrepartio los naturales
33. le metio en la copia q dio ys° y le dio vn rrepartimiento como a los
34. demas vezinos y viendo vn rromero y los demas sus amigos como
35. el gouernador era salido<sup>741</sup> de la trr.a para la del piru como e dh°

---

<sup>739</sup>m. *suir* = s[er]uir.

<sup>740</sup>m. *m.t* = m[ages]t[ad].

36. y pareçiendole a este y a los demas sus amigos coyuntura y  
 37. tienpo aparejado para su propositto acordaron de ynystir  
 38. al pero sancho para que se rrevelase con la tierra pues tenia  
 39. buen tienpo y coyuntura y provision de su m.t (escrivien  
 40. do) escrivieron.le<sup>742</sup> vna carta seys leguas de la çiudad de santiag°  
 41. donde el estava en aquella sazón dandole a entender en  
 42. ella lo que tenian pensado y nonbrandoles quienes heran  
 43. e como le querian alçar por gouernador pues tenia provi  
 44. syones de su mag.t en q por ellas le hazia mrd desta tierra  
 45. entendiendo ml.a<sup>743</sup> las provisyones porq su m.t no le hazia  
 46. mrd syno de la tierra questa de la otra parte del estrecho hazia  
 47. el sur vista la carta por el p° sancho les rrespondio muy co

122.-

1. medidamente q no tenia tal propositto de hazer aqlllo visto
2. por el rromero y los demas la rrespuesta de la carta le torna
3. ron a (boluer y) escrevir y a provocar q lo hiziese y qsta
4. trr.a era su gouernaçion e q tenia cinq.ta amigos pa ello
5. y q façilmen.te saldrian con ello matando a fran.co de villagran
6. y q no hizieese otra cosa visto por el p° sancho la otra carta
7. e como el rromero era muy amigo suyo y pareçiendole q ya
8. lo tenian hecho vino en ello y luego se partio par(a) la çiudad el
9. qul.a entro vna noche luego el rromero le dio quenta del negoçio
10. otro dia de mañana escrivio vna carta el pero sancho a hernan rro
11. drigues de monrroy q hera vno de los questavan en el negoçio
12. dandole quenta de lo que se avia de hazer y como el queria salir
13. con vna vara en la mano e las provisyones en otra y q con
14. boz del rrey matarian a fran.co de villagran e muerto traeria
15. a sy la demas gente y q aqllas cosas no avian de ser pensadas

---

<sup>741</sup>era salido, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>742</sup>m. *escrevieron* reescrito.

<sup>743</sup>m. *ml.a* = *mal*.

16. syno hechas e q conbidase<sup>744</sup> a sus amigos vista la carta por el
17. monrroy se fue a casa de vn p.e<sup>745</sup> q se dezia ju° lobo q era muy su
18. amigo y llegado le hallo con quatro soldados amigos suyos
19. y les dixo lo que qrian hazer y les mostro la carta del p° sancho
20. vista por el p.e lobo y lo que el monrroy le dezia.rrespondio q no vnía<sup>746</sup> en ello
21. hasta dar quenta a vn amigo suyo q se dezia al° de cordova el
22. qul.a enbiaron luego a llamar y venido los hallo en vna camara me
23. tidos al monrroy y al p.e lobo y a otros tres soldados y dixeron
24. le al al° de cordoua todo lo que tenian conçertado q hera matar
25. a fran.co de villagran visto por el al° de cordoua el fuego qstava
26. ençendido.les dixo q no enprendiesen vna cosa como aqlla q no saldrian
27. con ella y ql primero q matasen con fran.co de villagran en servi°
28. de su mag.t fuese<sup>747</sup> a el y con eesto se salio temiendose no le matasen
29. y como hombre que hera de contraria opinion de la suya y asi
30. se fue derecho a casa de fran.co de villagran y le dixo señor fran.co
31. de villagran como sui.dor de su mag.t abiso a vm de como le quieren
32. matar y alçarse con la tierra y ansy fue dios suido se des
33. cubriese este negoçio q no poco daño se rresultara dello sa
34. bido por el fran.co de villagran m.do q llamasen a sus amigos y rreco
35. jo los q pudo y viniendo q venia topo con el monrroy q traya la ca<sup>748</sup>
36. q le avian escrito pero sancho de hoz vista la carta por fran.co de
37. villagran perdono al monrroy por aver ydo con el al° de cor
38. dova y luego fran.co de villagran salio a la plaça con la vara
39. de su mag.t y saliendo a la plaça topo al fran.co rromero por
40. disymular y ver lo q pasava por alli con vn halcon en la
41. mano e m.do fran.co de villagran a p° de villagran lo prendiese y
42. echase en prisiones e luego m.do al alguazil mayor ju° gomez
43. y a çinco suidores<sup>749</sup> de su m.t fuesen a prender a pero sancho de

<sup>744</sup>S. *convidase*.

<sup>745</sup>m. *p.e* = *p[adr]e*.

<sup>746</sup>m. *vnía* = *v[er]nia*.

<sup>747</sup>m. *fuera* reescrito.

<sup>748</sup>m. *ca* = *ca[rta]*.

44. hoz e ydos le hallaron solo en su casa y ençima de vna
45. mesa le hallaron vna vara de just.a<sup>750</sup> de hasta dos palmos poco
46. mas y ansy le prendieron y traxeron delante de villagran y
47. luego le metieron en casa de fran.co de aguirre y mostrole la

123.-

1. carta q avia escrito al monrroy y le mostro la firma y le
2. dixo si era suya y el pero sancho dixo que sy y luego le mando
3. cortar la cabeça y la saco a la plaça y visitos<sup>751</sup> por los questavan
4. en aql proposyto como son cosas syn symiento se avsen
5. taron muchos de la çiudad y otro dia syg.e sacaron ahorcar
6. a fran.co rromero q no poco culpado era enl negoçio y con esto se a
7. placo q no vuo efeto su ml.a proposyto

8. capitulo lxxxii q trata de
9. todo lo q le suçedio al g.dor en la
10. jornada despues q salieron
11. de la villa viçiosa de areqpa
12. hasta la çiudad de los rreyes

13. estan.do en la villa de arequipa el g.dor supo como el galeon en
14. que yva gr.mo de alderete su cap.t estava en el puerto de hilo veyn.te
15. y çinco leguas adelante del puerto de arequipa y q la otra nao
16. con grandes tenporales avia arribado al puerto de la çiudad
17. de los rreyes y q la galera estava en el puerto de arequipa en
18. la qul.a acordo yr a la çiudad de los rreyes por ahorrar el trabajo
19. del camino y sabido esto se fueron el g.dor y pº de hinojosa con los
20. demas conpañeros se embarcaron y navegaron en diez dias
21. hasta entrar en el puerto de los rreyes sabido por el presyden.te

---

<sup>749</sup>m. *suidores* = *s[er]uidores*.

<sup>750</sup>m. *just.a* = *jus[tiçi]a*.

<sup>751</sup>m. *visitos* = *vistos*. S. *vistos*.

22. como era llegado<sup>752</sup> el g.dor con su galera salio al camino a rreçebille
23. muy aconpañado de gente y qu.do le vido le abraço holgandose
24. con el en extremo grado y el gouernador hizo el devido acatamien.to
25. como rrequeria por la persona rreal q rrepresentaua y dixo.a el
26. presydenete q la pena mayor y q mas sentia era aver su señoria
27. puesto algun travajo en el hazer de la provisyon q pº de hinojosa avia
28. llevado la qul.a se podia escusar con escrevir su señoria vna breue
29. carta y con vla.r<sup>753</sup> luego en aql punto boluiera a cunplir su mandato
30. y venir a darle qu.ta<sup>754</sup> de todo lo q le fuese pedido y le pidiesen tuvo
31. selo el presydenete de parte de su m.t en muy gran serviçio dizle.do<sup>755</sup>
32. q muy confiado estava q lo q avian de su persona dicho de los a
33. gravios de los naturales era todo cavtela (y) falsedad y enbidias
34. pero q se holgava porq el asy lo hazia en verle por el mucho amor
35. q.le tenia y por la gran paçiençia q tenia y husava y por la gran
36. humildad con que avia obedecido porq con ella avia dado muy
37. gran exenplo a los que presentes estavan y lo vian y a los q
38. lo oyan y adelante lo sabrian y porq todos los suditos de su mag.t
39. supiesen obedecer mayormente en aqlla coyuntura y en tienpo tan
40. vedriado<sup>756</sup> y tierra de bulliçios rrespondio el g.dor valdiuia q en
41. todo tienpo haria lo mismo avnq se hallase en lo hultimo
42. de la tierra y vernia a(b) obedecer pecho por tierra al mandato<sup>757</sup>
43. de su mag.t(dato)<sup>758</sup> y de los señores de su rreal consenjo<sup>759</sup> y ab(u)diençias
44. donde quiera questuviese porque esto tenia el eredado de sus
45. pasados y en ningun tienpo ternia otra voluntad (nefas.ta)
46. (e qla avia tenido).sinola q su rrey y señor natural tuviese y que
47. seguiria a la continua tras ella syn demandar otra causa

<sup>752</sup>era llegado, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>753</sup>m. *vla.r* = v[e]rla.

<sup>754</sup>m. *qu.ta* = qu[en]ta.

<sup>755</sup>m. *dizle.do* = diz[ien]dole.

<sup>756</sup>vedriado = vidriado, 'delicado' (cf. *NLLE*, s.v. *vedriado*; *DRAE*, s.v. *vidrioso*).

<sup>757</sup>S. *mandado*.

<sup>758</sup>m. *mandato* reescrito.

<sup>759</sup>m. *consenso* reescrito.

124.-

1. ninguna pues estan.do en esta gran concordia en la(s)<sup>760</sup>.çibdadelos rreyes
2. el presidente y el gouernador allego vna fregata (de la
3. qual vino) de chile con quinze soldados a qxarse al presi
4. dente (a) del gouernador don p<sup>o</sup> de valdiuia y preçipalmen.te
5. a q no.le proveyese su señoria por gr.dor (a don p<sup>o</sup> de valdiuia) por
6. q no le rreçibirian en la trr.a viendose ante el presiden.te
7. aqlllos quinze hombres se quexaron gravemente en.su pre
8. sençia (del presyden.te) y<sup>761</sup> (d)el g.dor valdiuia rrespondoles
9. el presyden.te a todos que pidiesen por escrito su jus.a q
10. alli se les haria cunplimi.to della los qules.a le pusyeron vna de
11. manda al g.dor de çiento y tantos capitulos vista por el presidente
12. dixo q la firmasen las personas que la<sup>762</sup> ponian aqlllo los qules.a
13. negaron su firma y no quisieron firmar y lo q le pedian era q
14. les avia quitado los ys<sup>o</sup> que les avia encomendado y qu.do vino
15. del descubrimi.to de arauco avia rreduzido en menos numero
16. los vezinos de la çiuudad de santiago a esto rrespondo el gover
17. nador q aqlllo se avia hecho por el bien de la tierra y de los na
18. turales della y de aqlllo avia ya dado quenta a su señoria
19. en andaguaylas y si su señoria mandava por el poder q de
20. su m.t tenia que se deshiziese ql podia dar los ys<sup>o</sup> a quien
21. se quitaron y viendo el presidente q todo era parlerias
22. y maliçias q.to le oponian no queriendo ninguno mostrase<sup>763</sup> par.te
23. asoluo<sup>764</sup> al g.dor ansy desto como de todos los dineros q le
24. pedian q les avia tomado en el puerto de balparayso por
25. q la mayor parte se les avia pagado en santiago y alli en la
26. çiuudad de los rreyes y q los pocos q les qdava a dever se los a

---

<sup>760</sup>m. *los* reescrito.

<sup>761</sup>S. omite esta conjunción.

<sup>762</sup>S. *le*.

<sup>763</sup>S. *mostrarse*.

<sup>764</sup>*asoluer* = *absolver*, con reducción del grupo consonántico a través de pérdida de la implosiva (cf. Lapesa 1981:280).

27. vrian pagado en santiago y qu.do no ql se los pagaria en a  
28. llendo.ga a la çuidad de santiago luego el presidente le dio  
29. liçençia al governador (luego).e<sup>765</sup> otro dia por la mañana  
30. oydo misa se partio por tierra y dexo la galera a vn su  
31. capitan q se dezia viçençio monte para q la adereçase y  
32. enxarçiasse y le pusyese todo lo q fuese neseçario y se fuese  
33. con los hidalgos que con el enlla quisiesen yr

34. capitulo lxxxiii q trata  
35. de la salida del govñador.r  
36. p<sup>o</sup> de valdiuia de la çuidad de los  
37. rreyes vltima vez y de lo q en  
38. su jornada por trr.a y mar le  
39. suçedio hasta llegar al puerto  
40. de valparayso

41. dada.por el presidente la liçençia<sup>766</sup> al g.dor le rrogo q  
42. se fuese con toda (la) breuedad y q allegado q fuese al  
43. valle de arica se embarcase por.q la gente de guerra (que)  
44. eran de<sup>767</sup> condiçion que syenpre procurava (van)  
45. hazer cosas enojosas cunpliendo<sup>768</sup> el g.dor su manda  
46. to se partio con diez conpañeros y allego a la villa  
47. de arequipa bispera de pascua de navidad

---

<sup>765</sup>S. omite esta conjunción.

<sup>766</sup>S. *liçencia*.

<sup>767</sup>m. *eran el* reescrito.

<sup>768</sup>m. y *cunpliendo* reescrito.

125.-

1. donde estuvo dessando.can<sup>769</sup> la pascua p.a seguir su jornada
2. con la gente que se allego fue aql dia ynpedido el gouernador
3. de vna enfermedad a cavsa de los trabajos pasados de la gue.rra
4. y largo camino fue dios servido en breues dias darle salud y
5. con el deseo q tenia de no dar pesadunbre con su gente a ninguna
6. persona acordo de salir avnq no rreformado de salud y
7. luego que allego al valle de (a) tacana donde avia dexado su
8. casa fue tan bien rreçebido como era deseado y luego se par
9. tio y camino aqllas syete leguas q ay fasta el puerto de
10. arica donde estava el galeon q a cargo tenia gr.mo de al
11. derete y entendiendo el g.dor ql presydenete deseava mucho
12. vle.r salido del rreyno del piru a el y aqlla jente de guerra que
13. para esta gorvnaçion.r (estremada) venia por darle (el g.dor) a
14. ql contento al presydenete y rreconoçiendo q enllo hazia sui°
15. a su mag.t luego q fue allegado al puerto de arica se embarco con
16. la gen.te q enl avia de yr y m.do hazer la vela despachando a
17. su m.e de canpo p° de villagran por tierra con quarenta honbres
18. y çiento y veynte cavallos la gente ql navio llevaua serian
19. çiento y çinq.ta los qules.a convenian mas yr por mar que por la trr.a
20. rrecontar los trabajos desta navegaçion seria proçeso tan pro
21. lijo qu.to es la navegaçion que como no corre en verano otro viento
22. syno sur navegase con muy gran trabajo y como es a la bolina mu
23. chas bezes buelven atrás porque el viento norte no vienta
24. en toda aqlla trr.a hasta q llegan atacama y desde alli
25. adelante vienta el viento norte y todos los mas qu.to mas van
26. subiendo al sur y lo que mas sentia y mas trabajo el tenia
27. era la falta del agua y bastimento y con todos estos tra
28. vajos navegava el gouernador por alta mar<sup>770</sup> y jamas consyn

---

<sup>769</sup>m. *dessando.can* = *descansando*.

<sup>770</sup>m. mancha de tinta sebre *m*.



29. tio arribar a ningun puerto y ansy llego al valle del guasco<sup>771</sup> y
30. como venian deseosos de salir a tierra y enojados de venir
31. por la mar mando el g.dor al capitan diego oro fuese a la villa
32. de la serena a<sup>772</sup> dar aviso de su venida para q los vezinos prove
33. yesen de alguna provisyon q traya<sup>773</sup> gran falta y salieron otros
34. tres soldados con el y caminaron vn dia y el segundo dia se adelan
35. taron los dos a traer rrefresco y cavalgadura para el capitan y
36. dixeron que sy no boluian a dormir en la noche toda que se ascondie
37. sen y se pusyesen en conbro<sup>774</sup> q por ser muertos no boluerian esto
38. dixeron a cavsa q enl valle del guasco<sup>775</sup> no avia yndio de paz y
39. sospechando estar la tierra alterada y los ys<sup>o</sup> rrevelados y
40. por no saber lo q avia en la trr.a y viendo el cap.t diego oro q se
41. tardavan y que no venian acordo a esconderse con su con
42. pañero y caminava por el monte salido este capitan con tres
43. companeros se hizo el gouernador a la vela y se fue al puer.to
44. de la serena donde mando salir vn capitan con çinquenta
45. hombres y le mando fuese a la serena y yendo por el
46. camino topava quartos despañoles enpalados q los ys<sup>o</sup>

126.-

1. avian muerto de los dos que se adelantaron del cap.t di<sup>o</sup> oro
2. y visto por los españoles tuvieron por muerto al capitan
3. porq los conoçieron y luego lo enbio a hazer saber al go
4. vnador.r de lo qual rreçibio muy gran pena y luego conoçio
5. el daño q avia en la tierra y llegados los españoles
6. al pueblo le vieron qmado y asolado visto por los ys<sup>o</sup> sa
7. lieron a ellos y estuvieron escaramuçando vn rrato y luego
8. el g.dor enbio otros çinq.ta hombres arcabuzeros con el cap.t

<sup>771</sup>m. *guazco* reescrito.

<sup>772</sup>m. y reescrito.

<sup>773</sup>S. *trayan*.

<sup>774</sup>*conbro* = *cobro*, 'lugar para ponerse a salvo' (cf. *DRAE*, s.v. *cobro*, 4a. acep.).

<sup>775</sup>m. *guazco* reescrito.

9. gr.mo de alderete y vna carta para que la enterrasen
10. do era la yglesya junto a la pared y que escriviesen con
11. carbon en la pared como alli qdava vna carta y q la sa
12. casen e leyesen esta carta escrivio el g.dor porq sy acaso
13. anduviesen españoles por alli.laviesenysupiesensuvenida visto por los ys° el  
socorro
14. determinaron dexarlos e yrse y visto esto se boluieron
15. y (a dicha) junto al puerto a dicha<sup>776</sup> vn soldado disparo vn arca
16. buz el qul.a oyo el capi.t di° oro q enl estava escondido
17. con su conpañero y salio a ellos y vistos por los españoles
18. se holgaron mucho avn.q disfigurados q avia<sup>777</sup> tres dias q
19. no comian bocado y enbarcados se hizieron a la vela y en
20. aqlla sazón andava fran.co de villagran con sesenta hombres
21. castigando los ys° de aqlllos valles y hecho a la vela el
22. g.dor llevo a vn puerto que se dize de tintero syete leguas de la casa
23. de quillo.ta e como venia fatigado de venir por la mar salio a
24. tierra con la mas gente m.do al capitan diego oro se fue en el
25. galeon al puerto de valparayso el g.dor se fue a la casa de
26. quillota y estuvo alli tres dias y luego se fue al puerto de val
27. parayso donde hallo el galeon
  
28. capitulo lxxxiiii q trata
29. de como allego estevan de
30. sosa al valle de copiapo e
31. de alli a la villa de la serena
32. y de alli a la çiudad de santiago
33. e de como se rrevelaron los
34. ys° de copiapo y de la comarca
35. de la serena

---

<sup>776</sup>a dicha, loc. adv. 'por suerte' (cf. *DRAE*, s.v. *dicha*).

<sup>777</sup>avia tres dias, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

36. partido estevan de sosa de la çuidad del cuzco como tengo dh° e
37. llegado al valle de copiapo y viendose con bastimento p.a
38. pasar el despoblado paso al valle de copiapo donde topo
39. al capitan ju° bohon que andava con çierta jente rreco
40. gendo bastimento p.a la gente que viniese por tierra porq
41. tenia notiçia por los ys° que venia el govnador.r y lle
42. gado (e)l estevan de sosa le dexo veynte hombres e con
43. los demas paso a la villa de la serena y dexando alli çier.tos
44. soldas<sup>778</sup> se fue a la çuidad de santiago pues viendo los
45. ys° de copiapo la venida de tantos xpianos acordaron de rre
46. velarse e para esto enbiaron sus mensajeros al valle

127.-

1. del guasco<sup>779</sup> e.al valle de la serena y valle de limari a
2. visandoles q ellos tenian notiçia de como venian muchos xpi
3. anos y mas los que avian pasado como ellos los avian visto
4. y que mirasen el travajo q ternian con ellos y q se aperçi
5. biesen<sup>780</sup> de alli a seys dias y q dieseen en los xpianos e los ma
6. tasen a todos e quemasen la çuidad y q para aquella noche q
7. ellos les señalavan matarian ellos los questavan en el
8. valle y todos los demas q por alli pasasen dado este aviso y
9. todos a vna voluntad y venida la noche señalada dieron los
10. del valle de copiapo en los xpianos y como estaban descuy
11. dados no tuvieron lugar de armarse ni pelear con los ys° y ansy
12. fueron muertos todos e lo mismo hizieron los q dieron en la
13. villa de la serena que no se escapo sy vno<sup>781</sup> xpiano que se dezia
14. di° colondres e qmaron la villa sabido por el gl.e fran.co de

---

<sup>778</sup>m. *soldas* = *solda*[do]s.

<sup>779</sup>m. *guazco* reescrito.

<sup>780</sup>m. *apersibiesen* reescrito.

<sup>781</sup>m. inicialmente *sy no*, con posterioridad se incorporó *v. S. syno vno*.

15. villagran la llevada de la villa de la serena y muer.te<sup>782</sup> (tos todos)
16. de los xpianos temiendo que los ys<sup>o</sup> de copiapo harian otro tan.to
17. e q los xpianos que venian por el despoblado corrian rries
18. go salio con sesenta de a cavallo al castigo y fran.co de a
19. guirre salio a los pormocaes con veyn.te de a cavallo llega.do
20. fran.co de villagran al valle de coquinbo vio los españoles
21. muertos y enpalados y supo como los ys<sup>o</sup> estaban rrecoxi
22. dos en el valle del guasco<sup>783</sup> y como tenian vn fuerte luego
23. se partio y llegado al guasco<sup>784</sup> se fue al fuerte el qul.a estava
24. ençima de vna syerra visto por los ys<sup>o</sup> los xpianos escomen
25. çaron a dar muy gran grita m.do fran.co de villagran se apeasen
26. veyn.te soldados y subiesen por vna ladera el subio por vn
27. (a)rrodeo a cavallo hasta lo llano de la loma y dieron en el fuer.te
28. de manera q desbarataron los ys<sup>o</sup> e mataron muchos dellos e
29. los demas huyeron por las syerras hirieron los ys<sup>o</sup> a los peo
30. nes los seys dellos fueron mal heridos aqusy<sup>785</sup> se señallo vn
31. soldado que se dezia gaspar orense el qul.a se adelanto de los
32. de a pie e llegado al fuerte enbraçada su adarga y su espada
33. y visto por los ys<sup>o</sup> salieron dos ys<sup>o</sup> a el para lo tomar a manos
34. el qul.a se abraço con ellos e se hecho por la ladera abaxo fue
35. ron presos estos dos ys<sup>o</sup> avida esta vitoria se baxo
36. fran.co de villagran el valle abaxo hazia la mar enbio vn
37. cavdillo con diez españoles fuesen al valle de coquin
38. bo e llegados andando por los paredones vieron lo que
39. estava escrito en.la pared e cavaron abaxo y sacaron la ca<sup>786</sup>
40. y supieron como el g.dor era pasado adelante y con esto bol
41. vieron al gl.e fran.co de villagran y sabido por el despacho
42. a gaspar orense con çinco soldados fuese por la costa a

<sup>782</sup>m. enmienda de *muertos*.

<sup>783</sup>m. *guazco* reescrito.

<sup>784</sup>m. íd. anterior.

<sup>785</sup>S. *aquy*

<sup>786</sup>m. *ca* = *ca*[rta].

43. delante hasta topar al g.dor salido gaspar orense vino
44. hasta el puerto de tintero donde hallo al g.dor e le die
45. ron el aviso de lo q pasava de como los ys° avian
46. muerto los (en) d.e copiapo e villa de la serena (senta)

128.-

1. capitulo lxxxv q trata de lo q
2. el govñador.r don p° de valdiuia
3. hizo enl puerto de valparayso
4. y de como lleo la galera
  
5. llegados los mensajeros q fran.co de villagran enbiava (y visto por)
6. el govñador.r (le) escrivio a fran.co de villagran se viniese a ver con el
7. al puerto de valparayso y ql le aguardaria en aql puerto es
8. tuvo enl puerto don p° de valdiuia tres meses proveyendo lo nese
9. çario a todas partes en este tpo lleo la galera que avia dexado
10. en la çiudad de los rreyes y enlla el cap.t fran.co de villagran desde
11. coquinbo y allegado fue muy bien rreçebido dio quenta al gov
12. ñador.r de lo que en la trr.a avia çusedido y de lo ql avia hecho en su av
13. sençia descargada la galera la mando despa(rgar)char y q fuese car
14. gada de bastimento al valle del guasco y fue esta galera al valle
15. del guasco<sup>787</sup> e tuvo notiçia como avia pasado el despoblado y
16. questava el cap.t ju° jufre enl valle de copiapo esperando al m.e de can
17. po q venia caminando por el despoblado porq los ys° no hiziesen algun
18. daño en la gente a cavsa de venir decuydada y traer los cavallos
19. fatigados e cansados del camino y los soldados hanbrientos de la
20. poca comida e agua q por el camino ay e q niendo.vi<sup>788</sup> desta manera
21. los ys° no lo aguardasen a la entrada del valle como a el le avian
22. aguardado mas no les aprovecho nada porq como eran los delan

---

<sup>787</sup>m. *guazco* reescrito.

<sup>788</sup>m. *niendo.vi* = *viniendo*.

23. teros no trayan los cavallos tan fatigados q no dieron en los ys<sup>o</sup>
24. e los desbarato e llegado el m.e de canpo e toda la demas gente
25. al valle de copiapo se partieron para.va el valle del guazco donde
26. hallaron la galera q no fue poco rrefresco lo q hallaron e rrepar
27. tida la comida a la gente se boluio la galera y ellos caminaron
28. para el valle de coquinbo e buelta la galera dio nueva al g.dor
29. q toda la gente q por tierra venia eran llegados e q estarian
30. en el valle de coquinbo que serian çien hombres con çien cavallos
31. e yeguas y q se avian muerto en el despoblado del governador e
32. de particulares çien cavallos y yeguas de hanbre y de sed
  
33. capitulo.lxxxvi q trata de como se partio
34. el govndador.r del puerto de val
35. parayso a la çiudad de santiago
  
36. buelta la galera e dada la nueva q la gente de por tierra estava
37. enl valle de coquinbo se partio el govndador.r para la çiudad de san
38. tiago y allego dia de corpus xpi<sup>789</sup> año de mill y quis<sup>o</sup> y quarenta y
39. nueve q se cunplieron diez y siete meses q avia salido del puerto
40. de valparayso en serviçio de su mag.t al peru contra la rrebilion
41. de g<sup>o</sup> piçarro en este tpo que e dcho avia gastado en sui<sup>o</sup> de su mag.t
42. en oro y plata çiento y ochenta y syete mill y quis<sup>o</sup> pesos y
43. todo le pareçio ser poco segun la fidelidad y animo y gran zelo
44. q tenia de servir a su prinçipe llegado el gouernador a la çiudad
45. de santiago a diez dias de junio jueves dia de corpus xpi como
46. dh<sup>o</sup> tengo salio el cabildo con vn palio vestidos de grana fuera
47. de la çiudad con todo el pueblo e llegado junto a la yglesya presento

---

<sup>789</sup>m. xpi = *cristi*.

129.-

1. las provisyones rreales por las quales a le hazia su mag.t.mrd de le criar por
2. su govñador.r y cap.t gl.e en todas estas provinçias de la nueva es
3. tremadura las quales vieron y obedexieron y por virtud dellas le
4. rreçibio el cabildo en su ayuntamiento por tal y las mandaron
5. publicar con toda la solenidad q pudieron y çerimonias acostun
6. bradas hecho esto despacho para los rreynos del piru a su teni.e fran.co
7. de villagran y diole para sus gastos treynta mill pesos y diole
8. sus despachos y cartas de creençia para el presyden.te pº de la
9. gasca y mandole que truxese gente y cavallos y armas q bien
10. sabia q los hallaria y vernian de buena voluntad (en ser xen) las
11. personas en quien no vuiese cabido suerte en piru de ysº y jun.to
12. con esto diese quenta al presyden.te<sup>790</sup> de como qdava rreçebido
13. con gran alegria en esta trr.a y como lo avia hallado muy paçi
14. fica en serviçio de su mag.t avnq con perdida de aqlllos xpianos
15. y destruyçion<sup>791</sup> de la serena q serian los españoles que murieron
16. en el valle de copiapo y en la çiudad de la serena sesenta hombres
17. q en este tienpo eran muchos mandole que diese (renta) quenta
18. de todo al presyden.te y q con la gente q truxese viniese por detras
19. de la cordillera y syerras nevadas y si traxese tanta que vuiese p.a
20. ello poblase vna çiudad en el paraje del valle de coquinbo o de san
21. tiago y dexando la gente q fuese menester para la sustentaçion
22. della y de los pobladores q con la demas atravesase la cordillera y viniese
23. a le buscar adonde estuviese porque quando el viniese (a le buscar
24. adonde estuviese porq quando el viniese) ternia pobladas con
25. ayuda de nro señor vna o dos çiudades hazia el estrecho de ma
26. gallanes e q diese de sus negoçios quenta al presyden.te e de las
27. cabeças q avia cortado estando el avrente de la tierra e luego
28. mando llamar a fran.co de aguirre e le mando q se fuese a rredificar

---

<sup>790</sup>S. *presidente*.

<sup>791</sup>*destruyçion* = *destrucción*, reducción del grupo consonántico culto con vocalización de /-k/

29. a la çuadad de la serena (e venido fran.co de aguirre de los pormocaes  
30. questava con çierta gente)

31. capitulo lxxxvii q trata

32. de como fue el cap.t fran.co de a

33. guirre a rredificar la çuadad

34. de la serena y del çuseso<sup>792</sup>

35. venido fran.co de aguirre de los pormocaes q a la sazón andava con çierta

36. gente e con la alteraçion e llevada de la çuadad de la serena e dada

37. la provisyon de teniente en aqlla çuadad e sañalados los vezinos

38. que avian de ser y señaalados los caçiques q cada vno avia de tener

39. e quien<sup>793</sup> avian de ser alcaldes (y) le mando q luego en allegando rree<sup>794</sup>

40. dificase la çuadad e q.de la gente que alla estava tomase los q le

41. pareçiesen para la sustentaçion (para la sustentaçion) de a

42. qlla çuadad e q los demas soldados le enbiase para que entran.do

43. el verano estuviese en la çuadad de santiago p.a q de

44. alli a dos v tres meses se partiria el para arriba a la conquis.ta

45. de<sup>795</sup> poblar vna çuadad llegado fran.co de aquirre al valle de coquinbo

46. tomo treynta y dos hombres e toda la demas gente m.do

47. se viniesen a servir al gouernador e rredifico la çuadad de la

130.-

1. serena miercoles a veyn.te y seys días del mes de agosto del año de

2. nra salud iudxlix<sup>796</sup> començaron a hazer sus casas e çercar

3. sus solares y fran.co de aguirre enbiar mensajeros a los ys°

4. viniesen de paz e algunos preñçipales comarcanos a la çuadad

---

<sup>792</sup>S. çuseço.

<sup>793</sup>quien, el relativo e interrogativo acusativo quem originó la forma *quien* para el singular y para el plural.  
(cf. García de Diego 1951:170)

<sup>794</sup>S. rredificase.

<sup>795</sup>S. e.

<sup>796</sup>m. 1549.



5. escomençaron venir a servir e viendo q todos se desculpavan
6. con los de copiapo e q era el mas lexano valle e los mas cul
7. pados enl negoçio pasado acordo salir e yr alla con doze españoles
8. dexando veynte en la çiudad dandoles la horden que avian
9. de tener salio el capitan fran.co de aguirre con sus honze es
10. pañoles y antes q entrase enl valle enbio a dezir a los ys<sup>o</sup> que vi
11. niesen a servir y sy no querian q hiziesen muchas armas porq el
12. les yva a visitar y q no dixesen q no les avisava oyda los
13. ys<sup>o</sup> de copiapo la enbaxada q fran.co de aguirre les enbiaua no poco
14. se alteraron y se espantaron y dezian q q capitan era aql
15. q antes q entrase enl valle le avisava e les mandava hazer
16. armas se ayuntaron todos e a la sazón estava vna yana
17. cona entre muchos q del piru alli tenian el qual avian dado con el
18. cap.t fran.co de aguirre y le preguntaron<sup>797</sup> q q capitan era aql q
19. venia y el yanacona le rrespondio q le conoçia muy bien e que
20. se llamava aguirre e q nunca traya mucha gente mas de doze
21. xpianos y q con estos acometia todos los ys<sup>o</sup> questuviesen de
22. guerra y q en atacama el<sup>798</sup> avia visto desbaratar vn fuerte e
23. matar muchos ys<sup>o</sup> syn q los ys<sup>o</sup> les hiziesen ningun daño o
24. ydo los ys<sup>o</sup> lo que el yanacona dezia perdian todo el animo
25. q en lo pasado avia tenido e huyeron<sup>799</sup> fuera del valle vn fuer.te
26. entrado el capitan fran.co de aguirre enl valle tuvo notiçia
27. del fuerte e fuese a el e viendo los ys<sup>o</sup> q tan atrevidamen.te
28. se yva a su fuerte acordaron no se lo defender e no con poco
29. miedo huyan y qu.do fran.co de aguirre llego no avian huydo tan
30. ligeramente q no se tomaron algunos e hizo castigo dellos
31. e luego supo donde estava vn señor que se dezia cabinba e
32. (ynformado fran.co de aguirre donde estava aquel señor) escondido
33. con su jente enbio quatro españoles e que diesen sobre el

---

<sup>797</sup>m. *presuntaron* reescrito.

<sup>798</sup>S. omite la *e* de *el*.

<sup>799</sup>m. *hiçieron* reescrito.

34. yn° y q todas maneras hiçiesen por le tomar e ydo los qtro.a de
35. a cavallo dieron vna madrugada sobre el y como la gente es
36. tava tan amedrentada y tomados tan de rrepente no cuy
37. daron de defenderse fue preso cabinba e truxeronse lo al
38. cap.t fran.co de aguirre que no poco culpado era en el negoçio era
39. yn° velicoso y cruel porq los españoles q mataron en co
40. piapo avia tomado vno a vida e le mando colgar de las a
41. lillas e le tuvo colgado tres dias atormentandole cortanle.do<sup>800</sup>
42. sus mienbros (e visto) y entendido.por fran.co de aguirre por la con
43. fisyon q este señor y otros yns° le dezian con la cruel
44. dad que avia muerto aql español mando hazer la misma
45. justia en el e con esta buena maña con trasnochadas
46. e madrugadas q dava en los ys° (y) los truxo de paz y

131.-

1. vinieron a servir de manera q nunca mas se atrevieron a hazer
2. ningun daño luego se boluio a la çuidad cobraron tran gran mie.do
3. los ys° de la comarca desta çuidad que vn español solo pasava
4. el despoblado de atacama syn temor ninguno
  
5. capitulo lxxxviii q trata
6. del çuseso q al governador
7. aconteçio haziendo vna rre
8. seña
  
9. despues ql g.dor y la jente que avia venido por la mar y por la trr.a a
10. vian descansado algunos dias y rreformados sus cavallos y
11. entrava ya la primavera mando tomar rreseña de toda la
12. gente que tenia en la çuidad asy de a pie como de a cavallo por v.r
13. la gente que podia sacar para yr adelante a poblar y sabida<sup>801</sup> la

---

<sup>800</sup>m. *cortanle.do* = *cortandole*.

14. q avia mandoles se previniesen de armas y lo demas para
15. q syendo tienpo saliesen a hazer su jornada y mando a pre
16. gonar ocho dias antes q todos estuviesen a punto (a punto) y
17. aparejados cunplido q fue el dia q fue de nra señora de setiembre
18. del año de mill y quis<sup>o</sup> y quarenta y nueve salieron y hecha la
19. rreseña y vista le gente por lista mando q los de a cavallo
20. le syguiesen en vna escaramuça y andando escaramuçando
21. enl canpo cayo el cavallo con el gouernador y dio tan gran golpe
22. con el pie derecho que se hizo pedaços todos los guesos del dedo gran.de
23. salio la choquezuela y con la fuerça q hizo rronpio el gueso<sup>802</sup> la
24. çalca<sup>803</sup> y vna bota rreçibio en este golpe tan gran tormento q
25. estuvo gran espaçio trasportado y syn sentido q todos los
26. q alli nos hallamos lo tuvimos por difunto puso tanta tristeza
27. en la çiudad q todas las señoras que avia mugeres despaña
28. avnq pocas lloraron y todos los varones entendiendo
29. q les faltava el que les avia de rremediar ya que vuo tornado
30. en su sentido fue curado lo mejor q se supo estuvo tres meses
31. en cura y en la cama a cavsa de tener la cura muy travajosa por
32. donde demostravan y sentian bien los del pueblo la falta
33. q les hiziera asy en lo q tocava a la paz y sosyego de la tierra
34. como a lo demas cunplidero al serviçio de su mag.t y desta forma
35. se hazian cada(l) dia plegarias y proseçiones por su salud a
36. sy nro dios fue servido darle mejoría ansy poco a poco yva
37. convaleçiendo y desta suerte començo a se levantar y
38. sentarse en vna sylla a vna bentana porq en pie no se po
39. dia tener por la falta de los guesos y por el gran dolor del pie
40. questava atormentado y de las llagas no sano y de alli via
41. los rregozijos y fiestas que çelebrauan la pascua de na

---

<sup>801</sup>S. *salida*.

<sup>802</sup>*gueso*, con refuerzo velar del diptongo /we/ (cf. Matus 1998-1999:774).

<sup>803</sup>m. *çalca*, lapsus por *calça* = *calza*, 'prenda de vestir que cubría el muslo y la pierna' (cf. *NTLLE*, s.v. *calza*, 2a. acep.).

42. vidad por su salud consyderava como muy cuydadoso q era
43. tipo de salir de la çiudad e yr <sup>804</sup> la poblaçion de la tierra q avia
44. visto arriba y viendo q los nos<sup>805</sup> de la çiudad de santiago pa
45. de<sup>806</sup> trabajo con la costa de la gente de guerra y la gente
46. d<sup>807</sup> pade<sup>808</sup> por su parte en tienpo questava rrepresada<sup>809</sup>

132.-

1. y no yvan a entender en aqullo q eran acostunbrados pren
2. çipalmente en yr a poblar y ver lo q no avian visto y de
3. tener descanso y ser señores todas estas consyderaçiones
4. consyderava el governador y.en rremediar a todos y a todas
5. partes acordo aperçebir toda la gente q con el avia de yr
6. questuviesen a punto los de a cavallo con sus armas y
7. cavallos y los de a pie con sus arcabuzes(es) y vallestas
8. para q pasado el dia primero y segun.do de navidad saliesen
9. y el con ellos p.a yr a la conquista e poblaçion de la çiudad q
10. pensado avia de poblar quando dio la buelta de arriba con los
11. sesenta honbres
  
12. capitulo lxxxix q trata de la pro
13. vinçia de mapocho de los arboles y
14. yervas pareçientes<sup>810</sup> a las de nra
15. españa e de aves y savan
16. dijas q en ellas ay
  
17. (en la comarca desta çiudad de santiago) esta la çiudad de santiago
18. en vn hermoso y grande llano como tengo dicho tiene a çinco y seys

<sup>804</sup>m. mancha de tinta sobre la preposición *a*.

<sup>805</sup>m. mancha de tinta cubre el inicio de *veçinos*.

<sup>806</sup>m. mancha de tinta sobre el final de *padeçian*.

<sup>807</sup>m. lectura conjetural en tramo con mancha de tinta: *de guerra*.

<sup>808</sup>m. mancha de tinta cubre el final de *padeçia*.

<sup>809</sup>*rrepresar* 'detener, estancar' (cf. *NTLLE*, s.v. *represar*).

<sup>810</sup>*pareçiente*, 'que se parece' (cf. *NTLLE*, s.v. *pareçiente*). Testimoniada en Boyd-Bowman 1983:668.

19. leguas montes de muy buena madera que son vnos arboles muy gran
20. des q sacan muy buenas vigas e ay otros arboles q se llama ca
21. nela los españoles le pusieron este nonbre a cavsã de qmar
22. la corteza mas q pimienta mas no porq sea canela porq es muy gor.da
23. es arbol creçido e derecho tiene la hoja ancha y larga casi se pa
24. reçe como la del çedro ay arrayan ay sauzes y otro arbol q se dize
25. molle e no es muy grande tiene la hoja como granado e lleva vn
26. fruto tan grande como granos de pimienta lleva muy gran can
27. tidad desta fruta se haze vn breuaje gustoso coçiendo estos
28. granos en agua muy bien se haze miel que qda a manera de arrope
29. suple esta miel a falta de la de avejas y la corteza deste arbol
30. cozido con agua es buena para hinchazones de piernas ay
31. laureles ay otro arbol que tine<sup>811</sup> la hoja como serezo<sup>812</sup> lleva
32. vn fruto como los granos q tengo dho son gustosos ay alga
33. rrobos llevan muy buena algarroba y los ys<sup>o</sup> se apro
34. vechan dello como en otras partes (como) tengo dicho ay otro
35. arbol que se dize espinillo a causa q lleva muchas espinas
36. como alfileles e mayores es muy buena leña para el fuego cri
37. anse en llanos no se riegan ni rreçiben otra agua syno es la
38. del ynvierno lleva vna hoja menudita y vna flor menudita
39. a manera de flueco<sup>813</sup> amarilla es olorosa no lleva fruto de
40. provecho ay guayacan y se a dado a muchas personas e no
41. les e visto hazer ningun provecho e crianse en çerros
42. muy altos es arbol peqño ay cañas maçisas<sup>814</sup> ay otros ar
43. boles peqños q se llama albahaca q naçen en rriberas de las
44. açequias y los españoles <sup>815</sup>syeron este nonbre a causa
45. de pareçerse a ella ay otro arbol a manera de rromero q
46. se le pareçe en todo sy no es en la olor q no la tiene co<sup>816</sup>

---

<sup>811</sup>S. *tiñe*

<sup>812</sup>S. *çerezo*.

<sup>813</sup>*flueco*, ant. 'fleco' (cf. *NTLLE*).

<sup>814</sup>m. *maçizas* reescrito.

<sup>815</sup>m. mancha de tinta sobre *le pu*.

47. nra españa ay palmas y solamente las ay en esta naçion<sup>817</sup>

133.-

1. en dos partes ques enl rrio de mavle ay vn pedaço que ay destas
2. palmas y en quillota las ay en torno de syete y ocho leguas llevan
3. vn fruto tan grande como nuezes de que estan verdes e despe
4. didas de la cascara qda vn cuexco<sup>818</sup> rredondo y sacado lo que tiene den.tro
5. ques como vna avellana es gustoso tienen muy buenos palmitos
6. las yervas que ay pareçientes a las de nra españa son las syg.es
7. çentaura y yerva mora y llanten y apio y berbena mançanilla
8. y malvas y maluarisco y ençençio<sup>819</sup> rromano q los boticarios llaman
9. e çerraxas<sup>820</sup> y (a)chicoria bedolagas culantrillo de poço doradilla lengua
10. de buey perçicaria hortigas e tomillo y rromaza e junçia y coro
11. nilla del rrey e suelda e carrizo y otras muchas yervas y rray
12. zes pareçientes a las de nra españa q por no ser erbolario<sup>821</sup> no las pon
13. go yervas de la tierra y rrayzes a muchas y muy provechosas pa
14. enfermedades aves de la tierra son perdizes y palomas torcazas<sup>822</sup>
15. labancos garçotas y aguilas peqñas e guavras ques vn ave a
16. manera de cuervo que tiene su propiedad de comer las cosas muertas
17. e tortolas e patos son muy buenos e pajaros de los peqños ay syr
18. gueritos<sup>823</sup> y syete colores y goriones e tordos y golondrinas y le
19. chuzas y mochuelos ay pa.pa gayos de dos v tres maneras ay halcones<sup>824</sup>
20. peqños estos caçan perdizes y baharis de savandijas ay zorras
21. y nutras<sup>825</sup> y topes hurones y rratones e culebras e lagartijas

---

<sup>816</sup>m. mancha de tinta sobre *co*[mo la de].

<sup>817</sup>m. mancha de tinta sobre el comienzo de [gouer]naçion.

<sup>818</sup>*cuexco* = *cuesco*, los moriscos sustituían por /š/ (x) toda /š/ final de sílaba (cf. Lapesa 1981: 369).

<sup>819</sup>*ençençio* = *enciensio*, desus. 'ajenjo' (cf. *NTLLE*, s.v. *enciensio*, 2a. acep.).

<sup>820</sup>m. *serraxas* reescrito.

<sup>821</sup>*erbolario* = *herbolario*, adj. ant. 'herbario: que profesa la botánica' (cf. *NTLLE*, s.v. *herbolario*, 2a. acep.).

<sup>822</sup>m. *torcasas* reescrito.

<sup>823</sup>*sirguero*, 'jilguero' (cf. *DRAE*).

<sup>824</sup>m. la *h-* se agregó con posterioridad.

<sup>825</sup>*nutra* 'nutria' (cf. *NTLLE*).

22. e sapos mas no son ponçoñosos<sup>826</sup> ay rrenaquajos e mariposas y al
23. pie de la cordillera nevada e visto alacranes e ay moscas
24. y de seys años a esta parte ay vna manera de chinches q pican
25. muy mal e no dan poca comezon son tan grandes como cucarachas
26. e su tpo es el verano ay avejas son grandes mas poca miel se
27. saca dellas y crian debaxo de la trr.a como tengo dicho en los
28. terminos desta çiudad ay muy buenas minas de oro y plata y
29. cobre y estaño y otros metales y ansy mesmo ay muy buenas
30. salinas de sal en la laguna q tengo dicho de topocalma y en
31. quillota ay otras salinas y en otras muchas partes

32. capitulo (q) xc q trata de

33. las dos costunbres y çerimonias

34. de los naturales de la provin.a

35. de mapocho

36. los ys° desta provinçia no tien casa de adoraçion ni ydolos y

37. desde muere algun señor ereda<sup>827</sup> los señorios el hijo de la mujer pri

38. mera q vbo puesto que son casados con diez y doze mugeres segun su

39. posybilidad y sy no tiene hijo en esta primera muger ereda

40. el hermano y donde no el pariente mas çercano casanse con herma

41. nas y sobrinas la gente comun se casa con vna y dos mugeres no tienen

42. en nada hallallas dueñas o no es su adoraçion al sol y a la luna

43. y esto tomaron de los yngas quando dellos fueron conquistados

44. son muy grandes hechizeros sus plazer y rregozijos es ajuntarse

---

<sup>826</sup>m. *ponsoñosos* reescrito.

<sup>827</sup>m. *e dan* reescrito.

134.-

1. a beuer y tienen gran cantidad de su vino ayuntado p.a aqlla
2. fiesta y tañen vn atanbor con vn palo y en la cabeça del
3. tiene vn paño rrebuelto y todos asydos de las manos cantan
4. y bailan y llevanlo tan a son que suben y caen con las bo
5. zes a son del atanbor para estas fiestas sacan todas
6. las mejores y mas rricas rropas q tienen y cosas preçiadas
7. entre ellos y enbixanse los rrostros cada vno la color q quiere
8. y le pareçe porq tienen muchas colores y aqui se enbriagan
9. y no lo tienen en nada antes lo tienen por grandeza aqui se
10. matan vnos a otros con beneno es desta manera ql q tiene al
11. gun enemigo le conbida a beuer o se lo paga a otra per
12. sona y si es señor lo manda algun allegado suyo y como es
13. costunbre entre ellos llevalles de beuer y aql q lleva la
14. basixa<sup>828</sup> de q se lo da hazele la salua<sup>829</sup> y despues q la a hecho
15. lleva el dedo pulgar metido en la baçija llevan en la vña el
16. beneno y al tiempo q se la da al contrario dexa el beneno
17. dentro y beue el otro descuydadamente es esta ponçoña
18. de tal calidad q sy quieren dar a vno p.a q muera en veyn.te
19. y qutro.a oras y sy quieren para mas tiempo la tienen y
20. tienen con el demonio su pacto<sup>830</sup> y estos son señalados entre
21. ellos y avn tenidos estando en estas fiestas estos se le
22. vantán y apartados vn poco de la otra gente habla entre sy
23. como sy tuviesen al demonio y yo los vi muchas vezes y pare
24. çeme q lo deve de ver v se le demuestra y estando en esta
25. habla saca vna quisca<sup>831</sup> q ellos llaman ques vna manera de huso
26. hecha(s) de palo y en presençia de toda la gente se pasa con ellas
27. la lengua dos v tres vezes y por el consyg.te haze lo mesmo a su

---

<sup>828</sup>m. *baçixa* reescrito.

<sup>829</sup>*hacer la salva*, 'pedir licencia para hablar o para representar algo' (cf. *NTLLE*, s.v. *salva*).

<sup>830</sup>m. *truco* reescrito. S. *pato*.

<sup>831</sup>*quisca*, del quechua 'espina' (cf. Echeverría 1900: 1249); del cual seguramente deriva el actual vulgarismo en Chile 'cuchillo' (cf. *DRAE*, 3a. acep.)



28. natura y aqlla sangre q saca(n) lo escupe y lo ofreçe al
29. demonio que en esto lo tienen enestidos yo los vi al
30. gunas vezes y los vey a luego sanos y les pregunte algunos
31. que sy sentian dolor y dezian que no el traje desta gen.te
32. era antiguamente vnas mantas de lona<sup>832</sup> q les tomava
33. desde la çintura hasta la rrodilla y çeñianselo al cuerpo
34. y el dellas era vna manta peqña rrebuelta por la çintura
35. y le da hasta la rrodilla y con vna faxa del tamaño y an
36. chor de vna çincha de cavallo se ata por la çintura y
37. otra manta peqña echada por los honbros y presa en el
38. pecho y dale hasta la çinta este era el traje antiguo
39. avnq agra.o<sup>833</sup> andan los mas vestidos<sup>834</sup> al modo del piru por
40. cavsa de la rropa q de alla viene de algodón quantan
41. hasta diez y no es mas su quenta q lo demas quenta por
42. diez es son agoreros sus armas son arcos y flechas
43. no se les da nada por rriquezas son de buen pareçer y dis
44. puestos y ellas por el consy.g.e y de buenos rrostros preçianse<sup>835</sup>
45. traer los cavellos largos acostunbran las ys.a<sup>836</sup> a pintarse

135.-

1. la barua como los moriscos hazen tres rrayas o m.a<sup>837</sup> luna o la señal
2. que se le antoja y los pechos y las muñecas de los braços los en
3. terramientos dellos es que muriendose vn señor v otra qul.a
4. quiera persona ayuntanse todos los parientes y amigos del
5. muerto y tienen muy gran cantidad de su vino y ponen el
6. difunto en el cuerpo de la casa y juntos todos hazen su llanto y
7. sus oraçiones dedicadas<sup>838</sup> al demonio nro advsario.r y alli le

---

<sup>832</sup>S. lana.

<sup>833</sup>m. agra.o = agora.

<sup>834</sup>S. bestidos.

<sup>835</sup>S. preçian de

<sup>836</sup>m. ys.a = yndias.

<sup>837</sup>m. m[edi]a.

8. ven.e<sup>839</sup> ansy desta manera lo tienen tres y quatro días y al cabo
9. de los tres le visten las mas privadas ropas q̄l tenia y
10. vestido le meten en vna talega q̄ le ponen en la mano may y
11. frisoles y pepitas de çapallos y de todas las demas semillas
12. q̄ ellos tienen y le lian con vn̄as sogas muy bien y llevanle
13. a la tierra y heredad mas preçiada q̄l tenia y solia sembrar
14. y allí hazen vn hoyo y allí le menten vn cantaro y olla y es
15. cudillas y venido averiguar p.a ques aq̄llo y para q̄ meten
16. semillas es para que coma y sienbre alla adonde fuere que
17. bien entienden que sale del cuerpo y se aparta a otra casa
18. q̄ alla donde va q̄ a menester<sup>840</sup> travajar y en esto los tiene(n)
19. çiegos el demonio y allí estan otros quatro dias haziendo
20. su llanto por el difunto<sup>841</sup> y los parientes se enbixan los rros
21. tros de negro en señal de luto no ay tanta gente en esta
22. provinçia como qu.do los xpianos entraron en ella a ca
23. vsa de las guerras y alçamientos q̄ con los españoles tuvieron
24. fue parte para desmenuyllos q̄ de tres partes no ay la vna
25. y las minas an sydo<sup>842</sup> tambien parte q̄ lo vno con lo otro se
26. a juntado el destruymiento dellos
  
27. capitulo xci q̄ trata de
28. vna manera de juego q̄ tienen
29. estos ys<sup>o</sup> de mapocho y todos
30. los demas en esta comarca
  
31. su manera de juego destes ys<sup>o</sup> es desta manera q̄ enl suelo hazen vna
32. plaçita peq̄ña y por vna parte della hazen vna rraya como vna çe al de

---

<sup>838</sup>m. *debicada* reescrito y -s agregada posteriormente.

<sup>839</sup>m. *ven.e* = *veen*.

<sup>840</sup>a *menester*, uso antiguo de *haber* con el sentido de *tener* en expresiones fijas (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:554).

<sup>841</sup>m. *defunto* reescrito.

<sup>842</sup>S. *sido*.

33. recho y otra çe en contra al rreves y en medio destas dos çes digo en las
34. cabeças esta vn hoyuelo peqño y por las dos çes va por cada vna de
35. llas diez hoyuelos mas peqños y ponen por ellos piedras v mayzes
36. o palos de manera q difieren en la color los vnos de los otros y desde
37. fuera deste çircuyto hincan vna varita de tres palmos y la
38. cabeça della cae en mº deste çirquyto.delasçes<sup>843</sup> haçen<sup>844</sup> de vna varita de minbre
39. vna o atada alli que sera tan grande como vna ajorca y sientanse
40. los que quieren jugar q son dos o quatro conpañeros y no pueden
41. jugar mas de qutro.a y toman qutro.a frisoles blancos
42. porq los ay de muchas colores y por la vna parte los tor
43. nan negros y echanlos por de dentro de la minbre qsta

136.-

1. en alto como ajorca q digo y en echandolos y en dandose
2. con las manos en el pecho y enl muslo derecho es todo vno ha
3. blando en alto y caen abaxo en la plaçita y si can.e<sup>845</sup> todos blancos
4. sube aql q las echa qutro.a casas subiendo de la casa del cabo p.a
5. rriba do esta la.otra casa q digo qs mayor questas e sy echa todos ne
6. gros sube tres casas con la misma piedra q anda y si echa dos
7. blancos y dos negros anda vna casa e sy echa vno negro o tres
8. blancos o tres negros e vno blanco pierde la mano e juega el otro
9. contrario y sube de la misma manera conforme a lo que echa y
10. esta piedra q va caminando por las casas en questan las otras
11. piedras y si açierta a entrar en la casa mayor q dixen de la cabe
12. ça de las çes pierde la mano estando alli gana aqlla piedra al con
13. trario y echa ganança sale de alli hazia las piedras contrarias
14. y prende a todas en quantas casas entra con lo q a echado y
15. sy estando en la casa grande pierde la piedra es porq dizen ellos qs

---

<sup>843</sup>m. *delasçes* = *de las çes* .

<sup>844</sup>m. escrito sobre *hincan vna*.

<sup>845</sup>m. *can.e* = *caen*.

16. aql el rrio y q se ahogo y torna a jugar con la otra del cabo q
17. qda y si se la matan con la otra del cabo y ansy juegan y el q an
18. tes mata y echa fuera de sus casas las diez piedras contrarias
19. gana el preçio q ponen y este es su juego y no tienen otro
20. y son muy grandes tahures tanto q muchas vezes juegan las
21. mugeres y hijos y ellas son muy tahuras deste juego y juegan
22. lo q tienen
  
23. capitulo xcii q trata de la
24. cordillera nevada y de donde
25. viene y lo q corre y de vna
26. gente q abitan dentro della
  
27. muchas vezes se a tratado de la cordillera nevada y pareçiendo(me)
28. justo (quize) dezir della y donde proçede ques.des de santa marta y
29. pasa por çerca de cartajena y atraviesa todo el piru y toda esta
30. govnaçion.r de chile y llega al estrecho de magallanes y pasa a
31. delante segun se a visto desde cartajena al estrecho son mas de
32. dos mill leguas en muchas partes della no se quita la nieve en
33. (todo) el año tiene de atravesya<sup>846</sup> veynte y çinco y treynta leguas
34. y mas de altas syerras y profundas qbradas en esta govna.r
35. çion es<sup>847</sup> en parte montuosa la falda della y en partes es pelada pasase
36. por tres o quatro partes y con gran tavajo.r<sup>848</sup> son tres meses en el año
37. ques enero y hebrero y março y todos los demas no se puede pasar
38. por cavsa de los grandes frios el termino que ay della a la mar
39. son quinze y deziseys ( )<sup>849</sup> y en partes diez y syete leguas y no ay
40. mas anchor<sup>850</sup> y ansy ( )<sup>851</sup> va hasta el estrecho y en este compas<sup>852</sup>

<sup>846</sup> *atravesya*, ant. 'travesía' (cf. *NTLLE*, s.v. *atravesía*).

<sup>847</sup> *en esta gov[e]rnaçion es en parte montuosa*, uso antiguo de *ser* por *estar* con complemento locativo (cf. Frago 1999:80).

<sup>848</sup> m. *tavajo.r* = *travajo*.

<sup>849</sup> m. se ha tachado algo ilegible.

<sup>850</sup> *anchor* 'anchura' (cf. *NTLLE*).

41. va la poblaçion dentro desta cordillera a quinze y a veyn.te leguas
42. ay vnos valles donde abita vna gente los quales se llaman puel
43. ches y son pocos avra en vna parçialidad quinze y veynte y
44. trynta ys<sup>o</sup> esta gen.te no syembra sustentase de caça q ay en
45. aquestos valles ay muchos guanacos y leones y tigres y zorros

137.-

1. y venados peqños y vnos gatos monteses y aves de muchas ma
2. neras y de toda esta caça y monteria se mantienen q la matan con
3. sus armas q son arco y flechas sus casas son qutro.a palos y destos
4. pellejos son las coberturas de las casas no tienen asyento çierto
5. ni abitaçion que vnas vezes se meten a vn cabo y otros tienpos
6. a otro los bestidos q tienen son de pieles y de los pellejos de los cor
7. deros adereçanlos y cortanlos y cozenlos tan sotilmente como lo
8. puede hazer vn pellejero hazen vna manta tan grande como vna sobre
9. meza y esta se ponen por capa v se la rrebuelven al cuerpo destas
10. hazen cantidad y los tocados q traen en la cabeça los hombres son
11. vnas cuerdas de lana q tienen veynte y veyn.te çinco varas de medir
12. y dos destas q son tan gordas como tres dedos juntos hazenlas de
13. muchos hilos juntos y no las tuerçen esto se rrebuelven a la cabeça
14. y ençima se ponen vna rred hecha de cordel y este cordel hazen de vna
15. yerva qs general en todas las ys.a es a manera de cañamo pe
16. sara este tocado m.a arroba y algunos vnarroba y ençima deste
17. tocado en la rred q dixen meten las flechas q les syrve de carcaç (los)
18. los corderos q toman biuos sacrifican ençima de vna piedra q ellos
19. tienen situada<sup>853</sup> y señalada deguellanlos ençima y la vntan con
20. la sangre y hazen çiertas çerimonias y a esta piedra adoran es
21. gente velicosa y guerreros y dada a ladroniçios<sup>854</sup> y no dexaran las

---

<sup>851</sup>m. se ha tachado algo ilegible.

<sup>852</sup>m. *compaz* reescrito.

<sup>853</sup>m. *setuada* reescrito.

<sup>854</sup>ladroniçio = *ladronicio* 'acto de hurtar' (cf. *NTLLE*, s.v. *ladronicio*).

22. armas de la mano a ninguna cosa q hagan son muy grandes flecheros
23. y avnq esten en la cama an de tener el arco cabe sy estos baxan
24. a los llanos a contratar con la gente dellos en çierto tienpo del año
25. porq señalado este tipo ques por heb.ro<sup>855</sup> hasta en fin de março
26. questan derretidas las nieves y pueden salir ques al fin del
27. verano en esta trr.a porq por abril entra el ynvierno y por eso
28. se buelven en fin de março rrescatan con esta gente de los llanos
29. cada parçialidad sale al valle (sale al valle) q cae donde tiene sus
30. conoçidos y amigos y huelganse este tipo con ellos y traen de
31. aqllas mantas q llaman llunques y tambien traen plumas de a
32. bestruzes y de que se buelven llevan mayz y comida de los
33. (q) tratos q tienen son temidos desta otra jente porq çiento dellos
34. juntos de los puelches correran toda la tierra syn q destotros
35. les haga ningun enojo porq antes q viniesen españoles so
36. lian abaxar çiento y çinqu.ta dellos y los rrobavan y se bol
37. vian a sus tierras libres no syrven estos a los españoles por
38. estar en trr.a y parte tan agra y fria.e ynabitable<sup>856</sup> pareçe(n)
39. (d)esta gente alarves<sup>857</sup> en sus costunbres y en la manera de
40. biuir
  
41. capitulo xciii q trata de la
42. provinçia de los pormocaes y
43. costunbre de los ys<sup>o</sup> y porq
44. se llamaron pormocaes
  
45. esta esta provinçia de los pormocaes q comiença de syete
46. leguas de la çiudad de santiago ques vna angostura y ansy

---

<sup>855</sup>m. *heb.ro* = *heb[re]ro*.

<sup>856</sup>m. y *en abitabile pareçen* reescrito.

<sup>857</sup>*alarve* = *alarbe*, 'síncopa de alárabe: hombre bárbaro' (cf. *NTLLE*, s.v. *alarbe*).

138.-

1. le llaman los españoles es dos<sup>858</sup> çerros q hazen vna angustu.ra y a
2. qui llegaron los yngas qu.do vinieron a conquistar esta trr.a
3. y de aquí adelante no pasaron y en vna syerra de vna
4. parte de agus(as)tura.n<sup>859</sup> hazia la cordillera toparon vna boca
5. y cueva la qul.a esta oy en<sup>860</sup> dia y estara y della sale vien.to
6. y avn bien rrezio y como los yngas lo vieron fueron muy con
7. tentos porq dezian q avian hallado guayravaçi ques tan.to
8. como sy dixese la casa del viento y alli poblaron vn pueblo los
9. qules.a çymientos<sup>861</sup> estan oy en dia y no digo dellos por estar tan a
10. runados.i y de aquí hasta el rrio de mavle q son veynte y tres
11. leguas es la provinçia de los pormocaes es tierra de muy lindos valles
12. y fertil los ys<sup>o</sup> son de la lengua y traxe de los de mapocho adoran
13. al sol y a las nieves porque les da agua para rregar sus semen
14. teras avnq no son muy grandes labradores es gente holgazana
15. y grandes comedores y los yngas quando vinieron aqlla an
16. gostura de alli los enbiaron a llamar los yngas y venian a
17. servirles y huyanseles que no se podian averiguar con ellos
18. y preguntandoles q era su vida v q manera tenian de biuir e
19. llos se lo contaron y como senbravan muy poco y se susten
20. tavan el mas del tienpo de rrayzes de vna manera de çebollas
21. q tengo dicho y de otra rrayz que llaman (s)ellos piq piq ques
22. vna manera de castañas (a)piladas salvo q no tienen el gusto
23. q ellas y blancas y porq llaman piquiq es porq vnas pulgas pe
24. qñas q se meten en los pies entran en la carne y hazense gordas
25. como vn garvanço saluo q no es rredondo y es a esta.a pariençia
26. por tener a vn cabo y otro dos puntillas negras como estas ni
27. guas y a este efeto le llaman pique pique visto los yngas su

---

<sup>858</sup>S. lee *estos*.

<sup>859</sup>m. *aguastura* reescrito.

<sup>860</sup>S. omite esta preposición.

<sup>861</sup>m. *symientos* reescrito.

28. manera de biuir los llamaron pormaucaes que quiere dezir lobos
29. <sup>862</sup>monteses y de aqui se quedaron pormocaes que se a corruto la
30. lengua porq de antes se llamavan picones porq estaban
31. a la vanda del sur y al viento sur llaman pico
  
32. capitulo xciiii q trata de
33. la salida del govndor.r de
34. la çiudad de santiago p.a
35. la provinçia de arauco
  
36. (ya) el governador puesto en voluntad de seguyr su jornada hizo
37. sus ofiçiales y nonbro a gr.mo de alderete por su general
38. y a pº de villagran por su m.e de canpo y hizo sus capitanes y luego
39. mando hazer de madera vnas andas q levavan<sup>863</sup> qutro.a
40. negros y a vezes seys ynsº dexo la armada de por mar q era vna
41. galera y vn vergantin encargado al capitan ju batista
42. y mandole como a su cap.t q era en la mar la llevase y fuese has.ta
43. xxxvii grados y corriese la tierra y la costa y donde vuiese
44. gran ahumada ql mandaria hazer que fuese a rreconoçer
45. y sy viese gente de a cavallo q tomase puerto porq el es

139.-

1. taria aguardandole en puerto v baya hecho esto y pasados
2. los dias de pascua primero acordo aventurar su<sup>864</sup> persona avn
3. q contra boluntad de todos y prover a todo como convenia
4. y viendo q era tipo muy conveniente<sup>865</sup> para yr a poblar adelan.te
5. por tener los ysº entonçes sus sementeras ya grandes y
6. qu.do alla allegasen estarian de sazon para cojer y estando ansy

<sup>862</sup>m. en el margen izquierdo está escrito "pormocaes".

<sup>863</sup>m. *levavan* = [1]*levavan*.

<sup>864</sup>S. *en*.

<sup>865</sup>*convenible*, ant. 'conveniente' (cf. *DRAE*, 3a. acep.).



7. no padeçerian detrimento ansy los naturales como los pobladores
8. y con esto consyderava el governador que sy no yva en
9. aqlla coyuntura y tienpo no podia salir fasta el otro año
10. de donde se le rrecreçia ynmesos trabajos y no convenia en
11. trar en ynvierno ques trabajoso y saliendo en aqlla sazón
12. yvan en buen tienpo para correr la tierra y traer la gente de paz
13. y traer.los en conoçimi.to de la verdad y buscar sytio bueno para po
14. blar e<sup>866</sup> ynvernar y hazer sus casas (hechas estas quantas y consy
15. deradas estas consyderaçiones) despues de aver oydo misa m.do
16. se poner en su litera y fue a visytar la casa de nra señora del socorro
17. y salio con çiento y ochenta hombres a cavallo y syguio su jor
18. nada y camino veynte dias hasta q llego.alo vltimo de los limites
19. desta çiuudad y en estos dias yva mejorando el pie q podia yr a
20. cavallo y como g.dor se vido<sup>867</sup> pasado el rrio de ytata y en trr.a de
21. gen.te<sup>868</sup> de guerra quarenta leguas de la çiuudad de santiago m.do poner
22. en orden toda la gente y m.do a sus capitanes tuviesen quen.ta
23. con los cavallos q a cargo llevavan y dioles la orden q avian
24. de tener ansy enl caminar como enl velar y el proveyendo muy bien
25. en la rreçaga trayendo el serviçio y bagaje en m° e yva cada
26. dia delante descubriendo el canpo y corriendo la tierra con çin
27. qtt.a<sup>869</sup> de a cavallo y el m.e de canpo qu.do le pareçia enbiava vn cap.t
28. y con esta horden yva (mos) marchando topando en cada valle ys°
29. que nos davan guaçavaras<sup>870</sup> o rrecuentros<sup>871</sup> y punavan y trava
30. javan con toda diligençia defender nro viaje y entrada de
31. su trr.a cada(l) dia y cada escudron y junta de ys° los enbiava
32. el govñador.r a rrequerir con la paz y darles a entender a lo q
33. venia de parte de su mag.t y q viniesen a la vbidiençia porq en ello

<sup>866</sup>m. y reescrito.

<sup>867</sup>vido, arcaísmo traído por los conquistadores a Chile, aún presentes en el lenguaje vulgar (cf. Oroz 1966:31).

<sup>868</sup>S. jente.

<sup>869</sup>m. çinqtt.a = --çinquenta.

<sup>870</sup>guaçavara = guasábara, 'enfrentamiento' (cf. DRAE, s.v. guasábara, 3a. acep.)

<sup>871</sup>rrecuento, ant. 'reencuentro: enfrentamiento' (cf. DRAE, s.v. recuento, 3a. acep.)

34. ganarian caminamos con esta horden hasta treynta leguas a
35. delante del rrio de ytata q arriba diximos y apartados de la costa
36. de la mar catorze leguas donde se hallo muy gran poblazon y tierra
37. muy alegre y apazible<sup>872</sup> y en este conpas de leguas q avemos dho
38. hallamos vn rrio muy ancho y cavdaloso va muy llano y sesgo<sup>873</sup>
39. y corre por vnas vegas anchas y por ser arenoso no va hondo mayor
40. mente en verano q dava hasta los estribos de los cavallos este
41. rrio se llama nivequeten ques çinco leguas antes de la mar en
42. tra en el gran rrio q se dize bibio a la pasada deste rrio niveq.n
43. ten se desbarataron hasta dos mill ys<sup>o</sup> y se tomaron tres caçi
44. ques caminando mas adelante (a)llego el govñador.r al gran rrio
45. de bibio a los xxiiii.deenero del año de iudl<sup>874</sup> m.do el governador a todos

140.-

1. no pasase nadie ni procurase badear tan ancho rrio syno q se
2. hiziesen balsas de carrizo y de madera porq era arenoso y
3. hondo y estando haziendo las balsas de carrizo y dando orden
4. enl pasaje allego de la otra vanda mucha cantidad de ys<sup>o</sup> a
5. defendernos el paso y confiados en su multi.tud<sup>875</sup> viendo que
6. nosotros eramos tan pocos determinaron muchos dellos de pa
7. sar a pelear con nosotros y como el g.dor vido q pasavan mando
8. a todos questuviesemos quedos y hiziesemos muestra q les te
9. miamos y desta manera acabaron de pasar el rrio (y) los ys<sup>o</sup> en
10. vnas balsas y vistos en tr.a desta parte mando el g.dor a vn su
11. capitan q se dezia est(l)evan de sosa<sup>876</sup> q fuese a ellos con su conpañia
12. y fue con xl hombres de pie y pusose el g.dor con çiento de a cavallo
13. a su anparo y con los arcabuzes mataron los de a pie hasta xx ys<sup>o</sup>
14. porq los demas se echaron en el agua huyendo temiendo aqla boz

<sup>872</sup>m. *apazeble* reescrito.

<sup>873</sup>m. *çesgo* reescrito. *sesgo* 'sereno' (cf. *NTLLE*, 3a. acep.).

<sup>874</sup>m. 1550.

<sup>875</sup>m. *multidad* reescrito.

<sup>876</sup>m. *soza* reescrito.

15. q los matava syn ver quien q no aprovechava asegurarles la
16. vida con buenas palabras y pasados a la otra parte no osavan
17. acometer ni boluer syno dar muy grandes bozes de alli partio
18. el g.dor por no aventurar vn hombre ni vn cavallo en tal pasaje
19. y fue el rrio arriba con toda su gente a buscar otro mejor paso
20. aviendo caminado otras dos leguas pareçio otra mayor cantidad
21. de ys<sup>o</sup> y vistos m.do el govnador.r al general gr.mo de alderete q fuese
22. con veynte de a cavallo y pasase el rrio y les cometiese ql y
23. ria çerca con toda la gente para su socorro lo qual fue hecho como
24. fue m.do<sup>877</sup> puesto q fue el pasar del rrio muy travajoso los ys<sup>o</sup> como no
25. sabian q cosa era cavallo esperaron pensando rresistirles y
26. no basto su esfuerço y fuerça a rreestir la menor furia e yn
27. petu(d) de los cavallos y despues q conoçieron la gran fortaleza
28. y liberalidad de los españoles acordaron no tener con ellos
29. travaquenta<sup>878</sup> temiendo de ser perdidos y (no paro q) por presto
30. q rrebolvieron a echarse al rrio e huыр por la trr.a qdaron
31. muertos mas de dozientos ys<sup>o</sup> qu.do el g.dor vido tanto numero de
32. jente de guerra estando a la orilla del rrio mando pasar o
33. tros treynta de a cavallo al socorro de los veynte.alli se nos a
34. hogo vn comendador q se dezia pero fernandes mascareñas
35. syguie.ron<sup>879</sup> el alcance los cavalleros con su cap.t y rrecojeron
36. algunas ovejas y viendo q era tarde tornaron a pasar
37. el rrio y boluieron al sytio donde el g.dor estava otro dia
38. syg.e camino el g.dor con toda la gente tres leguas mas ade
39. lante el rrio arriba por sus rriberas y junto al agua asento
40. el canpo y luego enbio a llamar caçiques de paz como lo traya
41. de costunbre y vinieron de guerra mucha mas jente q de antes
42. avia venido a punar y defendernos el paso del rrio y puesto
43. q dava el agua a los estribos y bastos de las syllas pasamos

---

<sup>877</sup>m. *m[anda]do*.

<sup>878</sup>*travaquenta*, met. 'controversia, disputa' (cf. *NTLLE*, s.v. *trabacuenta*, 2a. acep.).

<sup>879</sup>m. *siguyo* reescrito.

44. por cascajar<sup>880</sup> y no senagoso<sup>881</sup> con el govñador.r çinq.ta de a cavallo
45. y confiados los ys<sup>o</sup> tenerse por valientes y los mas velicosos
46. del rreyño y en su multitud esperaron y cometieron<sup>882</sup> acavdillo

141.-

1. el g.dor y peleo con ellos qdaron muertos muchos yns<sup>o</sup> y a ora de
  2. bisperas rrecojose el governador con su jente a su rreal y otro
  3. dia torno a pasar el rrio por el mismo vado con sesenta de a cavallo
  4. qdando el canpo asentado en donde solia y corrio dos dias la trr.a
  5. (ansy) hazia la mar donde se hallo gran poblazon visto esto dio
  6. la buelta al rreal aqui estuvo el govñador.r ocho dias en
  7. biando mensajeros a los señores de aqlla comarca hazerles sa
  8. ber a lo que venian en estos dias que aqui estuvo se cojio.rre<sup>883</sup> algun ga
  9. nado
- 
10. capitulo xcv q trata de
  11. como camino el governador
  12. hazia la mar a buscar vn
  13. sytio donde poblar vna çiudad
  14. y de como vuo vna batalla
  15. en el camino
- 
16. pasados los ocho dias m.do el governador levantar el canpo y torno a
  17. pasar el rrio de nieveqten y camino hasta donde se ajunta y entra
  18. en el rrio de bibio (y) por orillas baxo con toda la gente hasta junto a la
  19. mar y asiento su canpo junto al rrio de andalien y el de bibio en vn
  20. compas de llano<sup>884</sup> q alli estan ay del.vn rrio al otro m.a legua tenia el canpo

---

<sup>880</sup>m. *caxcaxar* reescrito; *cascajar* = *cascajal*, 'sitio donde hay mucha piedra pequeña y arena' (cf. *NTLLE*, s.v. *cascajal*).

<sup>881</sup>m. *çenagozo* reescrito.

<sup>882</sup>*cometer*, ant. 'acometer o embestir' (cf. *NTLLE*, 3a. acep.).

<sup>883</sup>m. *cojio.rre* = *rrecojio*.

<sup>884</sup>m. *del año* reescrito.

21. donde estava sytiado de vna parte vna peqña laguna de agua
22. dulce todo lo rrestante hera llano estuvimos alli dia y m° y en
23. este tipo la segunda noche ya rrendido el primer quarto vinieron
24. por la syerra q vezina alli estava por ençima de vna loma q
25. tenia tres leguas de largo y es de grandes qbradas q della proçeden
26. espesos y grandes arboles este es el camino y parte por donde e
27. llos mas se atreven a andar con gen.te de guerra porq en general
28. en todos ellos qu.do vienen a dar en españoles asytian<sup>885</sup> semejantes
29. partes para tener rreparo y lo prinçipal q buscan es tener huy.da
30. traya esta gen.te vn cap.t que se dezia aynavillo hombre velicoso y
31. guerrero baxado este cap.t (general) con su gente a lo llano se pusyeron
32. en su esquadron y començaron a tañer sus cornetas porq otros
33. ystrumentos no vsan y con estas cornetas sentienden.e<sup>886</sup> y mar
34. chando haçia nosotros sus picas caladas y los flecheros sobre
35. salientes fue su acometimi.to con tanto ynpetu(d)<sup>887</sup> y alboroto
36. y gran alarido como lo vsan y como era valle rresonava el
37. eco de las boçes mas furioso y avn mas temeroso ya el
38. governador los estava esperando con su jente con el animo
39. que en tal tienpo los españoles lo acostunbran pelearon tres
40. oras q jamas pudieron rronper a los ys° eran tan rrezios los
41. palos y tan espesos que davan a los cavallos en las cabeças
42. q les hazian enpinar y rrebolver para atras viendo el g.dor
43. q no les podia entrar por valerosamen.te q peleavan y q los
44. peones tenian trabajo en rresestirlos se apearon mas es
45. pañoles y entraron con toda furia syn<sup>888</sup> ser rresystidos de

---

<sup>885</sup> *asytiar* = *asitiar*, ant. 'sitiar' (cf. *NLLE*, s.v. *asitiar*).

<sup>886</sup> m. *sentienden.e* = *se entienden*.

<sup>887</sup> S. *ynpetud*.

<sup>888</sup> m. *avn* reescrito. S. *sin*.

142.-

1. los ys° y pelearon dentro del escuadron con los demas con
2. tanto animo como para aquel tipo era menester y matavan
3. y herian y no se rrendian ni se desbaratavan de los ys° an
4. tes ganavan tierra porq era escuro y asy cayan muer.tos
5. los<sup>889</sup> ys° estava tan espeso el escuadron q (por matarse
6. q como los españoles estavan juntos) todos los ys° q ma
7. tavan cayan vnos ençima de otros (y aql compas no dava lugar
8. gar a q los se desbaratasen) y los arcabuzeros q no les hazian
9. poco daño e biendose los ys° vençidos tomaron la huyda y la
10. syerra questava çerca y por tanto fue el alcance corto pero con
11. todo esto qdaron muertos mas de trezientos enl llano q era admi
12. raçion verlos hirieron los ys° sesenta cavallos y mas de çien ca
13. vallos españoles de flechas y botes de lanças y luego otro dia se
14. entendio en curar cavallos y cavalleros y dar a nro señor dios
15. ynmensas graçias por las merçedes q les avia hecho en averles da.do
16. vitoria a tan pocos (y peregrinos) españoles en tierra donde tanto
17. numero de barbaros ay y jente tan bestial q no dan la vida a su
18. advso.r ni le toman (e) a rrehenes ni por servir y po.r tanto conviene
19. al español q no a vsado la guerra q pele.e con grandisimo animo y
20. venda bien su vida para vençer y ganar juntamente con la vida hon
21. rra y fama
  
22. capitulo xcvi q trata de como
23. vençida por el govndor.r esta
24. batalla q se dize la de anda
25. lien con sus buenos españo
26. les se fue çerca de ay a la orilla
27. de vna baya y asiento su canpo
28. y hizo vn fuerte y de lo q en este

---

<sup>889</sup>S. *lo en.*

29. tiempo le sucedio

30. otro dia syg.e se levanto el canpo y se fue a vna bahia q avia

31. visto el govndador.r quando vino el año de mill y quis° y quarenta

32. y quatro donde dixo q avia <sup>890</sup>blar vna çiudad quando alla torna

33. se y asy fue y hallado el asyento estara vna legua y m.a del rrio

34. de bibio en esta baya entra el rrio andalien avnques rrio

35. dulce creçe y mengua por sus mareas porq entra la marea de la

36. mar por el casy vna legua el rrio arriba miro el g.dor el sytio

37. junto a la baya y llano y por m° deste llano corre otro rrio chico

38. de agua clara todo el año q proçede de las bertientes de las

39. mas çercanas lomas la baya es ancha y casy rredonda terna

40. dos legua de latitud y tres de lonxitud tiene a la boca y en

41. trada de la baya vna ysla peqña poblada viendo el gover

42. nador tan buen sytio y lugar tan aparejado para poblar a

43. sento alli el canpo a veynte y vno de hebrero por mejor poder

44. se faboreçer y aprovechar de su armada q cada dia la a

45. guardava otro dia syg.e en aql llano junto aqlla baya a

46. cordo no fundar la çiudad syno hazer vn fuerte fasta en

143.-

1. tanto q traxesen los caçiques de paz porq tenia por çierto que si se

2. ocupava en hazer casas vernian los ys° a le buscar cada dia

3. y q era mejor açertado hazerles la guerra y amonestarles viniesen

4. de paz y si acaso los ys° viniesen los hallasen fortaleçidos y tan

5. bien por dar descanso a los españoles en lo de la vela de noche q era

6. eçesyva y porq de aql fuerte saldrian a pelear quando qui

7. syesen y no quando el(a) ynpetu(d) de los ys° lo costrñesen luego

8. otro dia mando el govndador.r taer grandes maderos y varas

9. y mando hincarlos en la tierra y enlatarlos y abrir vn foso de

---

<sup>890</sup>m. mancha de tinta sobre [de po]blar.

10. doze pies de ancho y otros tantos de hondo y la tierra q sa.ca van se
11. echava para rrepar<sup>891</sup> y fortalecer el palenque q seria estado y m°
12. de alto muy espeso ternia de çircuyto mill y quis° pasos el qul.a con la
13. diligencia y soliciitud del governador y de buenos hombres avi
14. les y a fuerça de braços se tardo ocho dias en hazer.vna trinchera fuer.te
15. con tres puertas para servidunbre y en cada puerta estavan dos
16. baluartes muy bien hechos en q velavan las velas y por de fue.ra
17. andava cada noche la rronda luego q fue hecho rrepartio el g.dor
18. los alonjamientos y sytios donde cada vno avia destar y todos jun
19. tos dentro por sus quarteles acabose esto de hazer a los tres de mar
20. ço del año de mill y quis° y çinquenta de aqui mando el g.dor.ir (a)sus ca
21. pitanes a correr la tierra y enbiava mensajeros a los caçiques
22. dandoles a entender su venida por mandado de su mag.t y q viniesen
23. a dar la paz y vbidiençia como lo avian hecho los ys° de mapocho
24. y de toda su comarca
  
25. capitulo xcvi q trata de
26. como vino el cap.t aynavillo
27. sobre el g.dor estando en aquel
28. fuerte y la vitoria q nro s.r
29. fue servido de dalle
  
30. estando el g.dor con sus españoles adereçando lo que avia menester<sup>892</sup>
31. para el ynvierno que se les çercava que entra por abril y sale en
32. setiembre estando en este cuydado supo el g.dor nueva como la ma
33. yor parte de la gente de guerra de toda la tierra venian marchan.do
34. con sus canpos rrepartida la gente en tres esquadrones y q era
35. en tanta cantidad que pasavan de<sup>893</sup> senta<sup>894</sup> mill ys° y q venian la jen.te

---

<sup>891</sup>m. *rrepar* = *rrepar*[ar]

<sup>892</sup>*avia menester*, uso antiguo de *haber* con el sentido de *tener* en expresiones fijas (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:554).

<sup>893</sup>S. omite esta preposición.



36. de las riberas del gran río de Ytata con los de Reyno Guelen y sus
37. comarcas en un escuadrón por la parte de entre oriente de
38. donde estaba el g.dor y su gente y cumplidos los doce de marzo fue
39. ron representados todos tres escuadrones a ora de nona pa
40. reñeron entre lomas bajas q tienen sus vertientes sobre
41. el asiento de la ciudad y como el sol yva contra occidente re
42. berberava en aquella gente de guerra y se mostrava ser
43. cosa admirable y avn temerosa v.r tanto genero de armas a
44. sy ofensivas como defensivas y tantos plumajes y de tan
45. diversas colores pues viendo el g.dor como los ys<sup>o</sup> venian rrepar

144.-

1. tidos en los escuadrones y avisado de q generacion era cada
2. escuadrón y viendo por q loma y camino avian venido y como
3. la gente mas velicosa era la de aravco y de mas cantidad y el
4. general dellos era aynavillo el q arriba diximos y rrecono
5. çiendo q estaban asentados en sytio q no podian faboreçerse
6. los vnos a los otros y rreconociendo q los ys<sup>o</sup> ternian mucho
7. temor de la nieve q ternian de la batalla de andalien y q a esta
8. cava venian divididos di para mejor se aprovechar de sus pies mas
9. q de sus manos hechas estas consyderaciones mando el g.dor ve
10. nir toda su gente a punto de guerra y no perezosos<sup>895</sup> en esto los es
11. quadrones marchavan en su horden a son de sus cornetas
12. viendo el g.dor el escuadrón mayor y mas luzido y mas çercano
13. m.do al gl.e geronimo de alderete que acometiese con la quarta parte
14. de los de a cavallo y de pie quedando el g.dor con los demas muy a
15. punto y aprestado el general con los dichos acometio syn temor
16. ni pereza todos juntos al galope y llegando<sup>896</sup> çerca con toda furia
17. ronpieron el escuadrón de los ys<sup>o</sup> y viendose desbaratados

---

<sup>894</sup>m. *sentá* = [se]*sentá*

<sup>895</sup>m. *peresosos* reescrito.

<sup>896</sup>S. *llegado*.

18. temian tanto el rresuello de los cavallos q no paravan y dexan.do
19. las armas enl canpo y como yvan a la ligera q no les enbara
20. çava mucho la rropa q traen no yvan muy perezozos<sup>897</sup> huyendo y
21. viendo los otros dos esquadrones la obra que se le avia hecho
22. al mas fuerte y enl que mas confiavan bolvieron las espaldas
23. el despojo q enl canpo dexaron fueron muchas picas y pluma
24. jes y otras armas en este rrequentro murieron trezis<sup>898</sup>
25. ys<sup>o</sup> y prendieronse mas de dozientos y de aquestos mando el
26. govñador.r castigar q fue cortalles la<sup>899</sup> narizes y manos de
27. rechas esta vitoria vuo el g.dor con el ayuda de dios y de su ben
28. dita madre santa maria y del bienaventurado apostol santiago
29. porq cortandole las manos a estos ys<sup>o</sup> hablo<sup>900</sup>.con algunos y de
30. zian todos a vna q no aviamos sydo parte nosotros p.a con e
31. llos syno vna mujer que avia baxado de lo alto y se avia pues.to
32. en m<sup>o</sup> dellos y q juntamente baxo vn hombre de vna barua
33. blanca y armado con vna espachada desnuda y vn cavallo
34. blanco y visto por los ys<sup>o</sup> tan gran rresplandor que de sy salia
35. les quitava la vista de los ojos y q de verlo perdieron el animo
36. y fuerças q trayan y segun yo me informe dellos fue muy
37. çierto ver este milagro qu.do se pusyeron a vista de los espa
38. ñoles porq syn el favor de dios tan pocos españoles contra tan.to
39. enemigo no nos pudíamos sustentar pues ver los aparejos q trayan
40. era de ver porq yo vi muchas ollas y flechas de fuego para
41. echarnos en las casas y muchos tablones para poner en el
42. foso y pasarnos al fuerte hecho este castigo les hablo el
43. g.dor a todos juntos porq avia algunos caçiques y prençipa
44. les y les dixo y declaro como aqlllo se vsava con ellos porq les
45. avia enbiado a llamar muchas vezes y a rrequerir con la

---

<sup>897</sup>m. *peresozos* reescrito.

<sup>898</sup>m. *trezis<sup>o</sup>* = *trezi[ent]os*.

<sup>899</sup>m. mancha sobre -s de *las*.

<sup>900</sup>m. *hablaron* reescrito.

46. paz diziendo.les a lo q venia a esta tierra y q avian rreçebido
47. el mensajero y q no tan solamente no cunplieron aqlllo pero

145.-

1. vinieron con mano armada contra nosotros y tanta cantidad p.a
2. tan pocos españoles y q lo mismo se haria con los demas q no vi
3. niesen a dar la vbidiençia y a servir a los españoles desta
4. suerte se enbiaron estos ys° a sus casas p.a en castigo dellos
5. y enxemplo para los demas luego m.do el g.dor a çiertos cavdillos fuesen
6. con todo rrecavdo y truxesen bastimento p.a el ynvierno y
7. q corriesen el canpo y q truxesen de paz los caçiques q les salie
8. sen y q diesen a entender a los ys° q viniesen de paz a los suir y
9. donde no q les harian la guerra y q no estarian seguros en nin
10. guna parte q se metiesen
  
11. capitulo xcviiii q trata de
12. la venida de los navios q que
13. daron en valparayso y de
14. como fueron a descubrir vn.a
15. ysla donde traxo bastimen.to
16. p.a el canpo
  
17. estan.do en este plazer y contento de la vitoria ql g.dor avia avido<sup>901</sup>
18. allego a la boca de la baya el armada q enl puerto de valparayso
19. avia qdado el capitan ju° bautista para que pertrechada la tra
20. xese era vna galera y vn navio peqño fue con ellos buen socorro
21. descargado el bastimento q traya y el fardaxe<sup>902</sup> de la gente q por
22. tierra avia venido mando el governador al capitan ju° bautis.ta
23. q fuese con la armada a correr la costa y q donde pudiese cargar

---

<sup>901</sup>*avia avido*, uso antiguo de *haber* como 'obtener, conseguir' (cf. Frago 1999:129).

<sup>902</sup>*fardaxe* = *fardaje* 'equipaje' (cf. *NTLLE*, s.v. *fardaje*).

24. de comida aqlllos navios lo<sup>903</sup> truxese embarcaronse quarenta sol  
 25. dados y enbio por tierra al gl.e geronimo de alderete con se.sen ta de  
 26. a cavallo para hazer espaldas a la gente del armada q eran çin  
 27. quenta y tres hombres y llevavan veynte arcabuzeros y como  
 28. la tierra es muy poblada y la gente della muy belicosa era todo  
 29. esto menester allegada la armada a la costa de aravco salimos  
 30. en trr.a el cap.t con quarenta hombres y corrimos hasta m.a legua  
 31. la tierra dentro donde hallamos muy gran cantidad de casas y mu  
 32. cha poblazon y las casas syn gente y esto era a cavsa de es  
 33. tar toda la mas gente en consulta y puestos a punto de guerra p.a  
 34. dar en la gen.te de a cavallo questava dos leguas de donde estava  
 35. la de la armada porq no sabiamos los vnos de los otros y viendo  
 36. el capitan alderete q no tenia ni podria aver<sup>904</sup> nueva del armada  
 37. hizo la buelta para el fuerte de donde el g.dor estava y el cap.t  
 38. juº bautista viendo q en tierra tan poblada no avia gente en  
 39. tendiendo questava junta y q seria mucha y que no se podia rre  
 40. sistir acordo tomando parecer de buenos hombres q consygo lle  
 41. vaua q convenia hazer m.do hazer a la vela el armada e yr a vna ysla  
 42. q çercana estava q al pasar aviamos descubierta y nave  
 43. gando p.a la ysla yvamos en los esquifes por çerca de tierra  
 44. y dentro doze arcabuzeros los qules.a tomaron çiertas balsas  
 45. con çiertos caçiques y los metieron en la galera y con esta  
 46. presa se metio el capitan con su armada en vna baya (y se

146.-

1. metio el capitan con su armada en vna baya) q se hallo en la ysla
2. y visto por los ysº pusyeronse en arma y vinieron en dos
3. esquadronçillos porq ay en la ysla dos caçiques y señores
4. della el vno vino con su gente çerca don.de hablo el capitan y le

---

<sup>903</sup>S. los.

<sup>904</sup>aver nueva del armada, uso antiguo de haber como 'obtener, conseguir' (cf. Frago 1999:129).

5. hizo vn parlamento dandoles a entender a lo que era alli
6. venido<sup>905</sup> por mandado del governador y que le rrogava les diese
7. alguna comida lo qul.a fue tanto lo q traxeron que no avia
8. para vn dia viendo el capitan q no se lo querian dar salio en
9. tierra con quarenta hombres los diez y ocho arcabuzeros y subio
10. vna loma baxa dondestava vn caçique con su gente q serian do
11. zientos ys° los quales aguardaron que con las lanças q nos
12. alcançavamos y esto hizieron viendo que nos avian tomado
13. las espaldas el otro caçique con quatroçientos y çinquenta ys°
14. tenian ocupado el enbarcadero y junto con esto bieron q eran
15. ellos muchos y nosotros pocos pues estando el cap.t con los españoles
16. tan çerca hablo vn yn° viejo q tenia vna capa de cuero de carnero
17. negro y con vna hacha de piedra en vna asta de madera hizo
18. vna rraya por junto los pies del capitan muy larga y dixo q de
19. alli nos bolviesemos y (no pasasemos) q no pasasemos su trr.a ni le
20. viesemos sus casas so pena q nos matarian lo qual nos declaro
21. vn yanacona q entendia la lengua luego el capitan mando dis
22. parar los arcabuzes viendose çercado de ys° y tomada la mar
23. y dimos en ellos y ellos pensando q eramos otros pusyeron<sup>906</sup>
24. se a rreestirnos y no pudieron porq no les dexamos entrar en
25. otro juego syno tomar la huyda puesto q algunos se tardaron
26. porq alcançaron los arcabuzes a los delanteros y los filos de las
27. espadas a los perezosos en huyr pues viendo el esquadron q
28. tenia tomada la mar q los de arriba yvan de priesa y a su pesar
29. acordaron avsentarse del trueno antes q llegase el rrelan
30. pago syguimos enl alcançe y sojuzgamos la ysla toda en breve
31. y rrecoximos algunas pieças y amansandolos<sup>907</sup> nos ayudaron
32. a traer toda provisyon para la galera y galeon [**tachado**] de
33. mayz y papas y frisoles q les tomaron desta suerte venimos

<sup>905</sup>era alli venido, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>906</sup>m. *pusiesen* reescrito.

<sup>907</sup>S. *amansandoles*.

34. al fuerte donde estava el g.dor y m.do rrepartir a todo el canpo
35. el bastimento q tuvo q comer algunos dias el cap.t truxo
36. ante el cap.t tres caçiques q tomo en las balsas y dos
37. q tomo en la ysla y estos dixerón al g.dor como adelante estava
38. otra ysla mayor q aqla suya y mas poblada y la
39. tierra de la costa firme mucho mas

40. capitulo xcix q trata de
41. como el g.dor fundo la çuudad
42. (de santiago) digo de la con
43. çeçion en el sytio donde
44. estava el fuerte

45. aviendo salido a correr la trr.a el m.e de canpo pº de villa
46. gran y el capitan don ch.ual<sup>908</sup> de la cueva y el capitan

147.-

1. diego oro cada vno por su parte con gente y trayan de paz muchos
2. caçiques y prinçipales<sup>909</sup> y en este noble exerçio se ocuparon estos
3. capitanes y conquistadores todo el ynvierno que no es poco tra
4. vajo pues viendo el g.dor al fin de las aguas y entrada de la pri
5. mera vera que avian venido de paz y venian muchos caçiques
6. y servian con sus ysº arcordo con ellos y con los españoles hazer
7. vn fuerte en vna quadra de quatro solares y para hazello<sup>910</sup> convino
8. traçar la çuudad enl sytio donde estava hecho el fuerte y fundola
9. <sup>911</sup>e yntitulola<sup>912</sup> la çuudad de la conçeçion y formo cavildo y jus<sup>913</sup>
10. tiçia y rregimi.to y puso en la plaça vna picota y en esta sazón

<sup>908</sup>m. *ch.ual* = *ch[risto]ual*.

<sup>909</sup>m. *prencipales* reescrito.

<sup>910</sup>*hazello* = *hazerlo*, realización asimilada y palatalizada de infinitivo y pronombre enclítico, con amplia presencia en la *Crónica*.

<sup>911</sup>m. al margen derecho: "*conzeçion*".

<sup>912</sup>*intitular*, 'poner algún nombre' (cf. *NTLLE*, 2a. acep.).

<sup>913</sup>m. al margen izquierdo se lee: "*conzeçion*".

11. andavan los españoles sacando de la mar en la playa mucha piedra
12. y la acarreavan con<sup>914</sup> carretas a las çanjas<sup>915</sup> que abrian los ys<sup>o</sup>
13. y otros entendian en hazer adobes de suerte que todos travajava
14. mos vnos en la guerra y otros en la obra con.la orden syg.e q los q
15. andavan en la guerra vn mes venian a la çiudad y entendian
16. en la obra y de los que andavan en la obra yvan otros tantos
17. a la guerra y estavan otros xxx o xl dias y desta suerte
18. conquistava y poblava (y conquistava) y.se sustentava y
19. muchas vezes y avn muchos.dias (vezes) no comiamos syno mejillones
20. y marisco sacado de la mar y cogollos chicos y rraizes de achu
21. pallas que son a mitaçion de palmitos començado esto y entra.do
22. el mes de otubre despacho el g.dor vn mensaxero q se dezia al<sup>o</sup>
23. de aguilera a dar quen.ta a su mag.t de todo partio de la çiudad de la
24. conçeçion en quinze dias del mes de otubre del año de nra salud<sup>916</sup>
25. de mill y quinientos y çinquenta despachado el mensajero vien.do
26. el governador que de ay a tres meses le convenia subir con la gen.te
27. de guerra arriba la tierra dentro y poblar adelante hazia el
28. estrecho vna çiudad y dando honden en como avia de llevar
29. la gente q conviniese y dexar la q bastase para sustentarse
30. y sustentar la çiudad q poblado avian y consyderando q tenia
31. pocos cavallos y no muchos españoles acordo hazer enl çer
32. cado q avemos dicho vna casa fuerte de adobes donde pudiesen
33. qdar seguros hasta sesenta vezinos y conquistadores y qdando
34. en este fuerte a buen rrecavdo podian qdar con veynte cavallos
35. porq con estos y con qdar (y con q dar) en aquel fuerte no eran p.te<sup>917</sup>
36. los ys<sup>o</sup> porq avnq viniesen muchos no bastavan a los.ofender (rresestir)
37. ni a(vn) forçalles que saliesen a pelear sy ellos no quisiesen y esto
38. se hizo a fin que pudiesen estar seguros los españoles hasta en

---

<sup>914</sup>S. en.

<sup>915</sup>m. *sanjas* reescrito.

<sup>916</sup>*año de nra salud*, 'año de la era cristiana' (cf. *DRAE*, s.v. *año*).

<sup>917</sup>m. *p.te* = *p[ar]te*.

39. tanto q poblava adelante porq despues de aver poblado el g.dor
40. pornia<sup>918</sup> rremedio en la sustentacion en esta sazón mando el
41. governador aperçebir ochenta hombres y m.do al general gr.mo
42. de alderete q fuese con aqlla jente y pasase a nievequeten
43. y a.bi bio y q fuese hasta quinze leguas de la çuadad y q llegase
44. a la cordillera y que por alli descubriese y fuese hasta don.de
45. le pareçiese y que al fin de hebr<sup>o</sup> bolviere (a) la costa de la mar
46. a la rribera de bibio porq para aql tipo saldria el a juntarse

148.-

1. alli para yr adelante salido el general gr.mo de alderete luego
2. despacho al capitan ju<sup>o</sup> bautista con los navios q fuese a correr
3. la costa y descubriese vnas ysas de que tenia notiçia que
4. donde mas seguro y sin peligro pudiese tomar comida y cargase
5. aqlls navios para dexar proveydos aquella gente que avia
6. de qdar en sustentacion de aquella çuadad salio el cap.t con los na
7. vios y llegamos a la ysla que de antes se avia descubierto y fue
8. avisado del g.dor que no saltase en trr.a firme syno q fuese a las
9. ysla(s) ql tenia notiçia questava(n) adelante de aqlla otra q
10. avia descubierto llegamos a la primera ysla aviendo navegado
11. vn dia y vna noche estara esta ysla de la çuadad de la conçeçion<sup>919</sup>
12. doze leguas y dos leguas de trra firme y a m.a noche m.do el cap.t ha
13. zer a la vela los navios y fuymos a la tierra firme al abapi don.de
14. la otra vez aviamos estado y luego el cap.t.mando saliesen xl<sup>920</sup> hon
15. bres a trra pareçiendole que alli se tomaria la comida entramos
16. por el valle arriba vn quarto de legua y hallavamos las casas
17. despobladas q era ya que amaneçia salieron los ys<sup>o</sup> a no
18. sotros y nos rretiramos hazia la mar y como eramos de a
19. pie se nos atrevian q quando llegamos a la mar donde (esta) estavan

<sup>918</sup> *pornia*, futuro arcaico por *pondría*, rasgo general en el español del siglo XVI (cf. Frago 1999:129).

<sup>919</sup> m. *conçeçion* reescrito.

<sup>920</sup> m. 40.



20. los navios era el sol salido y alli cargo sobre nosotros gran can
21. tidad de jente a estorvarnos la entrada y por buena maña
22. q nos dimos avnqe no peresozos nos mataron çinco hombres
23. alli delante de nosotros los hazian pedaços y los comian syn q
24. los pudiesemos socorrer y nos hirieron (veynte cavallos y) veynte
25. españoles embarcamos con esta ganança avnq aviamos
26. salido a tomar comida mas ellos nos la(s) defendieron muy bien
27. y ansy mismo nos hizimos a la vela de donde aviamos salido
28. a hazer el salto estuvimos vn dia y vna noche y otro dia sa
29. limos para seguir nro viaje y al terçero dia vimos la otra
30. ysla en la qual tomamos puerto esta ysla se dezia de amocha
31. esta alta en m° y montuosa y la falda rrasa y muy poblada
32. donde se da mucho bastimento estara de la otra ysla xxx le
33. guas y ocho de tierra firme terna vna legua de ancho y dos
34. y m.a en torno ay mas de ochoçientos ys° llegados a ella vi
35. nieron muchos ys° y mujeres y muchachos espantados de v.r
36. aqullo q no avian visto y otro dia salimos por la mañana
37. y luego vinieron los ys° y nos mandaron sentar y q no
38. pasasemos adelante q nos matarian m.do el capitan
39. diesemos en ellos y mataronse hasta catorçe ys° y los
40. demas huyeron y perdieronse dos señores los qules.a me
41. timos en la galera y con el serviçio q llevauamos car
42. gamos los navios de mayz y papas y frisoles q avia
43. gran cantidad y fue q en la sazon q llegamos esta
44. van diferentes dos señores q ay en aquella ysla y por
45. esto no se nos defendio y como ellos en condiçion general
46. se huelgan del mal (de) vnos (y) detros<sup>921</sup> no se confedraron

---

<sup>921</sup>m. *otros* reescrito.

149.-

1. y ansy la tomamos seguramente avnq yo e andado e visto
2. hartas provinçias no e visto ys<sup>o</sup> mas proveydos de bastimento
3. y de mejores casas q en esta ysla mas no es de maravilliar porq
4. es muy fertil tierra y hecho este salto (v rrancheria como aca
5. dezimos) nos hezimos a la vela y nos bolvimos a la çiudad esta
6. comida se rrepartio en las personas q avian de qdar en la çiudad
7. hablo el g.dor aquellos prençipales ys<sup>o</sup> y pesole del suçeso que
8. nos avia aconteçido tardamos en este viaje treynta dias
9. ql g.dor nos tenia por perdidos y avn no tuvo poca alegria quando
10. nos vido entrar po.r la baya y de alli a seys dias mando al ca
11. pitan diego oro fuese.con aqlllos navios y llevase aqlllos caçiques
12. a sus tierras porq era el prençipal (y) señor de la vna parçialidad
13. de la ysla y el otro era su hijo
  
14. capitulo c q trata de como
15. el g.dor don p<sup>o</sup> de valdivia salio
16. de la çiudad de la conseçion
17. y fue a juntarse con el genl.e
18. gr.mo de alderete
  
19. aviendo acavado el fuerte y casa q ya era tiempo de yr a po
20. blar otra çiudad dexo por teni.e al capi.t diego oro salio con xxx hon
21. bres luego el general gr.mo de alderete enbio a seys de a cavallo a
22. biobio y el quedava.en andalican ques vn pueblo questa çinco leguas
23. de la çiudad de la conçeçion<sup>922</sup> y llegado el g.dor aquel pueblo donde es
24. tava el general gr.mo de alderete de aqui salio a çinco de hebr<sup>o</sup>
25. de iudli<sup>923</sup> años y fue por la costa de la mar por la provinçia de aravco
26. por ver la dispusysion de la trra y llego xl leguas de la conçeçion<sup>924</sup>

---

<sup>922</sup>m. *conseçion* reescrito.

<sup>923</sup>m. 1551.

27. donde salieron la mayor parte de los caçiques de paz donde llego  
 28. riberas del rrio que se dize cavten donde estuvo algunos dias  
 29. y de aqui hazia mensajeros y enbiava a llamar a los caçiques dla<sup>925</sup>  
 30. comarca y riberas del rrio y como ellos tenian entre nos y ellos  
 31. aql rrio por delante y vian q eramos pocos haziaseles grave  
 32. la venida y no querian venir antes tenian por exerçio v ar  
 33. dil de guerra darnos muy grandes bozes y grita cada(l) dia y cada  
 34. noche ansy ys° como ys.a chicos y grandes y como era mucha gen.te  
 35. y el conpas del valle no era grande y como la mar estava çerca  
 36. y batia y la costa braua era tanto el rruydo q no nos oyamos  
 37. ni avn nos entendiamos y casy atonitos y como no hallavamos  
 38. vado para pasar el rrio por cavsa de ser hondable andando di° de  
 39. higueras q era cavdillo de çierta gente y llegado a la orilla del  
 40. rrio e viendo que ningun soldado osava pasar se puso en la de  
 41. lantera diziendo a los soldados muy ayrado y echando vn pese  
 42. a tal<sup>926</sup> q le syguiesen dio al cavallo y como el rrio era honda  
 43. ble el cavallo le dispidio de sy y salio de la otra parte y el nun.ca  
 44. pareçio muerto ni bibo avnque estuvimos tres dias buscandole  
 45. por v.r sy el agua le echava fuera çierto fue gran soberbia y ofensa a dios

150.-

1. viendo el g.dor q aql sytio no era para estar vn dia acordo  
 2. subir mas arriba el campo a la orilla del mismo rrio donde de la  
 3. otra parte estaban rrecoxidos todos los ys° estos con flechas  
 4. y piedras de hondas nos estorvavan y enpedian el pasaje del  
 5. rrio que no yvamos a ellos y no nos dexavan rreposar por ser dies  
 6. tros de las hondas q las vsan viendo el g.dor este negoçio desta suer.te  
 7. acordo pasar a ellos q<sup>927</sup> no nos dexavan rreposar salio el govndor.r

---

<sup>924</sup>m. *conseçion* reescrito.

<sup>925</sup>m. *dla* = *de la*.

<sup>926</sup>*a tal*, mod. adv. 'con tal' (cf. *NTLLE*, s.v. *tal*). Testimoniado en Boyd-Bowman 1983:8.

<sup>927</sup>m. y reescrito.

8. a ellos con quarenta de a cavallo y se hecho a nado en el rrio y fue  
9. dios servido que pasamos a la ota.r<sup>928</sup> vanda syn rriesgo puesto  
10. q era muy hondo y tan ancho como vn tiro de vallesta y pasados  
11. y salidos a lo llano a do los ys<sup>o</sup> estavan dimos en ellos y como  
12. nos vieron pasar y pasados acordaron pasarse ellos de vna  
13. vanda del otro rrio no fueron tan presto ni dieron tan bue.a  
14. maña q la nuestra.no fue mas presta y mas breue porq fueron al  
15. cançados en el conpas<sup>929</sup> de t.rra que ay entre el vn rrio y el otro  
16. y perdieron algunos la(l) vida porq no supieron ni pudieron defen  
17. der.se hecho esto y viendo el g.dor q los ys<sup>o</sup> tenian alli aqillos dos  
18. rrios y muchas canoas y q tenian en tener esto (por) guarida  
19. y q no se podian aprovechar dellos acordo yrse el rrio arriba  
20. con todo su canpo y fue fasta vn sytio y como vio tan buen lugar  
21. y q era apaçible y rriberas del rrio cavten asiento su rreal

22. capitulo ci q trata de la

23. fundaçion de la çiuudad de

24. la ynperial

25. como el g.dor hallase tan buen sytio y en tan buena comarca y tan

26. apaçible y que alli podia pagar a los conquistadores su trabajo

27. y dalles muy bien de comer fundo alli vna çiuudad e yntitulola

28. la ynperial pasa por ella el rrio cavten hondo y muy poderoso

29. pasa otro peqno rrio por vn lado de la çiuudad luego puso por o

30. bra de hazer vn fuerte ençima de la loma donde avia de ser la

31. çiuudad en q dexase la gente q le pareçiese para bolvse.r con

32. quinze o veynte hombres a la çiuudad de la conçiçion luego

33. se entendio en haçer vna cava y casas y en rrecojer

34. comida para que qdasen aperçebidos y q no les faltase esta

---

<sup>928</sup>m. *ota.r* = *otra*.

<sup>929</sup>m. *conpaz* reescrito.

35. es vna loma questa sobre el rrio de cavten es tierra doblada
36. y en partes llana es t.rra muy poblada tiene el monte legua y m.a
37. de donde se trae la madera para las casas viendo los ys° q
38. los españoles hazian sytio para estarse alli se ayuntaron
39. muy gran cantidad y se pusieron de la otra vanda del rrio
40. y començaron a dar muy grandes bozes y grita estando ynfor
41. mados de los de la costa q por cavsa de sus bozes y q de miedo
42. nos aviamos ydo de alli determinaron ellos de hazer la
43. guerra de aqlla manera q les dexariamos a ellos su t.rra el
44. governador se puso en la orilla del rrio y de alli les hablava y vien.do
45. que no aprovechava m.do se enbarcasen en vnas canoas çiertos

151.-

1. españoles y se açercasen<sup>930</sup> a la otra orilla y que syn desenbar
2. car les tirasen con los arcabuzes ydos los españoles en las ca
3. noas saltaron en vna ysla(s) que çerca de los ys° estava y
4. vistos por los ys° q los españoles estavam en t.rra se enbarcaron
5. en sus canoas y saltaron en vna ysla y pelearon los españoles
6. de manera q les dava en q entender y viendo vn soldado q se
7. dezia al° sanches en la neçeçidad en questavan aqlllos españoles
8. y q no avia quien los socorriese hirio a su cavallo y entro en el
9. rrio y fue a nado hasta la ysla e viendo los ys° al cavallo se
10. tornaron a enbarcar y se pasaron a la otra vanda y ansy fueron
11. socorridos aqlllos españoles por este soldado buelto los españoles
12. m.do al gl.e gr.mo de alderete q fuese el rrio arriba hasta topar vado
13. y q topado le pasase y viniese por las espaldas de aqlllos ys° ql
14. les haria rostro de que qria pasar por alli salidos gr.mo de alderete
15. con xxx de a cavallo fue legua y m.a donde hallo vn vado q dava
16. a los estribos de los cavallos y pasado fue secreto hasta tomalles
17. las espaldas y ellos descuydados y seguros dio en ellos y muchos

---

<sup>930</sup>m. *asercasen* reescrito.

18. perdieron el bozear y otros se prendieron y con esto se boluio y  
19. entre los presos se truxeron algunos caçiques y preñçipales  
20. los qules.a hablo el govñador.r y les dio a entender como el avia  
21. venido a poblar vna çiuðad y ansy los enbio y q dixesen a sus  
22. vezinos viniesen de paz a servirlos y q serian seguros y q sy no  
23. venian q aqlllos xpianos los yrían a buscar y asi<sup>931</sup> escomençaron  
24. a venir de paz estuvo el g.dor aqui mes y mº ynformandose de la  
25. t.rra y dando preñçipales de los que venian de paz y de los q  
26. notiçia tenian para que syrviessen a los españoles y para que  
27. se ynformasen de los demas hasta en tanto q rrepartiese la tierra  
28. hecho esto se partio el governador a la çiuðad de la conçeçion<sup>932</sup> para  
29. ynvernar en ella y dexo a su m.e<sup>933</sup> de canpo para la sustentacion sa  
30. lio a syete de abril con xx de a cavallo y lleço a la çiuðad de la  
31. conçeçion a xvii de abril

32. capitulo cii q trata de  
33. como lleçado q fue el g.dor  
34. a la çiuðad de la conçeçion  
35. rrepartio los caçiques q  
36. en su comarca avia en los  
37. vezinos q avian de ser

38. lleçado el govñador.r a la çiuðad y visto la bisita de los caçiques  
39. q en su comarca avia y de los ysº que cada caçique tenia vista la claridad  
40. de toda la tierra comarcana de la çiuðad de la conçeçion<sup>934</sup> rrepartio todos  
41. los caçiques y prinçipales<sup>935</sup> hizo quarenta y ocho vezinos y  
42. mandoles dar sus çedulas y dioles sus chacaras y solares y  
43. a la çiuðad dio sus baldios y terminos estan.do el govñador.r en

---

<sup>931</sup>S. *asy*.

<sup>932</sup>S. *conçeçion*.

<sup>933</sup>S. resuelve la abreviatura como *maestre*

<sup>934</sup>m. *conçeçion* reescrito.

<sup>935</sup>m. *preñçipales* reescrito. S. *preñçipales*.

44. este exerçio allego el cap.t diego maldonado con dos de a cavallo
45. el qual enbiava fran.co de villagran q avia enbiado al piru el
46. qul.a venia de la otra parte de la cordillera nevada el qual en

152.-

1. biava a avisar de su venida y questava en las provinçias
2. de cuyo ques a las espaldas de la çiudad de santiago y q tenia çien.to
3. y ochenta hombres y quatroçientas<sup>936</sup> cavalgaduras y q alli espe
4. rava la rrespuesta de lo q le enbiase a mandar el cap.t di.º maldonado
5. fue del g.dor.muybien rreçebido por aver hecho aql serviçio a su mag.t en pasar
6. con ocho de a cavallo la cordillera nevada y tan asperas sierras
7. y tan fragosos caminos visto los despachos que fran.co de villagran le
8. enbiava y aviendo descansado ocho dias despacho al cap.t diego mal
9. donado e le mando bolviere adonde estava el cap.t fran.co de villa
10. gran y que sy pudiese pasar adonde el estava y sy no q en todas
11. maneras travajase con ysº de anconcagua que acostunbran pasar
12. y procurase de enbiallye aqllos despachos.afrandevillagran en las cartas enbio el
13. g.dor avisar al capitan fran.co de villagran que se estuviese a
14. sytiado con su canpo en donde mas seguro pudiese estar y que
15. mandase rrecojer de la comarca mas çercana todo el bastimen.to
16. que pudiese y no pasasen hasta dizienbre ques tipo q mas seguro
17. se puede pasar la nieve qu.do el cap.t diego maldonado llego al valle
18. de anconcagua le dixeron los ysº que avia mucha nieve en la
19. cordillera pero no estante<sup>937</sup> esto que ellos pasarian las cartas
20. y las darian al cap.t fran.co de villagran viendo el cap.t diego
21. maldonado la diligençia q aqllos ysº ponian en llevar las cartas
22. (y an) se las dio (las cartas) y las llevaron<sup>938</sup>

---

<sup>936</sup>S. *quatroçientos*.

<sup>937</sup>*no estante* = *no o(b)stante*, voz testimoniada en Boyd-Bowman 1983:626.

<sup>938</sup>*m. y ansy les dio las cartas y las llevaron* reescrito.

23. capitulo ciii q trata de
24. los arboles y yervas q ay
25. en el termino de la çuadad de
26. la conçeçyon<sup>939</sup>
27. esta çuadad de la conçeçion tiene de termino haçia la vanda del nor.te
28. treynta leguas y hazia la del sur tiene xx y hasta la cordillera
29. nevada ay xvi leguas y desde el valle de mavle hasta el valle
30. de ytata es del tenple de mapocho y de aqui escomiença otro
31. tenple que ay ynvierno y verano y llueve mas y los vien
32. tos mas furiosos no es de rregadio y los bastimentos se crian
33. con el agua q rreçiben de ynvierno y deste valle de ytata no
34. ay algarrovas ni espinillos de los que dcho tengo de mapocho
35. y desde el valle de copiapo hasta este valle de la cordillera
36. nevada no es (mon)tuosa<sup>940</sup> syno pelada y desde aqui adelante
37. va montuosa de muy grandes arboles junto a la çuadad de la
38. conçeçion pasa otra cordillera pequeña y va de la mar esta
39. cordillera m.a legua y vna legua y en partes menos y es muy mon
40. tuosa de grandes arboles y arraianes<sup>941</sup> y lav(r)reles y o
41. tros arboles grandes q llevan vna fruta a manera de
42. nuezes y antes q despidan la cascara y desq esta madura es.ta
43. fruta es amarilla y della se haze miel y vn brevaje muy bueno
44. a falta de otra es buena y este arbol solamente le(s) ay en
45. tres leguas en torno de la conçeçion y en otra parte no la ay

---

<sup>939</sup>m. *conçepsyon* reescrito.

<sup>940</sup>m. mancha de tinta sobre la primera sílaba

<sup>941</sup>m. *arrahanes* reescrito.



153.-

1. ay muchas cañas maçças<sup>942</sup> ay en esta t.rra vn arbol muy alto
2. a manera de pino salvo que no tiene rrama syno solamente vna
3. copa en lo alto (la) hasta q tiene proçede de las hojas llevan es
4. tas rramas o copa vnas piñas que casy se parecen a las de pino en
5. el llevar de los piñones y tienenlos en aquellos encaxes y
6. ansy se abren y sacan vnos piñones dellas mayores q almen
7. dras estos pasan los ys<sup>o</sup> y los comen cozidos son como vellotas
8. algunos españoles le llamaron libano acaso de llevar vna rre
9. syna q echandola enl fuego hvele<sup>943</sup> bien destos arboles ay en algunas
10. partes ay gran cantidad pasado el rrio de bibio para delante ay
11. otro arbol no muy alto lleva vn fruto como avellanas salvo
12. q no tiene tan dura la caxcara<sup>944</sup> syno blanda y no tienen capillo<sup>945</sup> lleva
13. vna rrama tres y quatro y mas cantidad juntas son como avellanas
14. y qu.do estan maduras estan coloradas y saben a vellotas ay
15. en algunas partes otro arbol que dizen molle y ay otros arboles
16. muy buenos de q hazen madera para las casas de la frutilla q
17. dixen en la çiudad de santiago aparrada<sup>946</sup> por el suelo ay muy gran
18. cantidad de la qual hazen vn brebaje los ys<sup>o</sup> para beber es gustoso
19. y pasada ymita a hygos (a ygos) dase mucho trigo y çebada y los
20. naturales tienen mays y frisoles y papas y vna yerva
21. a manera de avena ques buen mantinimiento para ellos son
22. muy grandes labradores y cultivan muy bien la tierra dase
23. toda la ortaliza de nra españa y legunbres y anse puesto
24. sarmientos y danse muy bien y higueras y se daran todas las
25. demas plantas de nra espana muy bien porq el tenple es muy
26. bueno y ay muchas yervas pareçientes a las de nra españa
27. y porq las e dicho ya enl valle de mapocho no las contare y de la

---

<sup>942</sup>m. *maçisas* reescrito.

<sup>943</sup>m. *h-* agregada con posterioridad.

<sup>944</sup>*caxcara* = *cáscara*, los moriscos sustituían por /š/ (*x*) toda /š/ final de sílaba (cf. Lapesa 1981:369).

<sup>945</sup>*capillo* 'capullo: botón de las flores' (cf. *DRAE*, acep. 13).

<sup>946</sup>*aparrado, da* 'árboles cuyas ramas se extienden horizontalmente' (cf. *NTLLE*).

28. tierra ay muchas y muy buenas ay oroçuz<sup>947</sup> q produze la tierra q en
29. castilla la vieja llaman rregalizia<sup>948</sup> y salbia y bioletas y poleo
30. y çarçaparilla como la de guayaquil y muy buena

31. capitulo ciiii q trata de la
32. horden que tienen qu.do vienen
33. a pelear estos ys<sup>o</sup> desta pro
34. vinçia de la conseçion y de los
35. generos de armas q traen y
36. de su horden

37. esta gente antiguamen.te tuvieron guerras vnos con otros como eran
38. todos parçialidades vnos señores con otros qu.do vienen a pelear
39. vienen en sus esquadrones por buena horden y conçierto q me
40. pareçeme a mi q avnq tuviesen acostunbrado la guerra con
41. los rromanos no vinieran con tan buena orden y vienen desta
42. manera q los delanteros traen vnas capas y estas llaman ta
43. nañas y es desta manera que hazen vna capa como vdugado.r<sup>949</sup>
44. q por arriba es angosta y por abaxo mas ancha prendenla
45. al pecho con vn boton y por vn lado le hazen vn agujero por
46. donde sale el braço ysquierdo esta armadura les llega
47. a la rrodilla hazenlas de pescueços de ovejas o carneros cosydos

154.-

1. vnos con otros y son tan gruesos como cuero de baca y de
2. **[ilegible]** hazen de lobos marinos q tambien son muy gruesos es tan
3. rrezia esta armadura q no la pasa vna lança avnq tenga buena
4. fuerça el cavallero y estas capas van aforradas con cueros
5. de corderos pintados de colores prieto y colorado y azul (y) de todas

---

<sup>947</sup>m. *orosuz* reescrito.

<sup>948</sup>m. *rregalisa* reescrito.

<sup>949</sup>m. *vdugado.r* = *verdugado*

6. colores y otras llevan de tiras deste cuero de corderos en
7. cruces y aspas por de fuera y otros la pintura q les quieren
8. echar llevan vnas çeladas en las cabeças q les entran hasta
9. abaxo de las orejas del mismo cuero con vna abertura<sup>950</sup> de tres
10. dedos solamente para que ven.e<sup>951</sup> con el ojo ysquierdo ql otro lle
11. vanle tapado con la çelada y ençima destas çeladas por brabo
12. sydad llevan vna cabeça de leon (es) solamente el cuero y dien.tes
13. y boca de tigres y zorras y de gatos y de otros animales q cada
14. vno es afixionado y llevan estas cabeças las bocas abiertas<sup>952</sup>
15. q parecen muy fieras y llevan detras sus plumajes y llevan
16. picas de a veynte y çinco palmos de vna madera muy rrezia
17. y enxeridos<sup>953</sup> enllas vnos hierros de cobre a manera de asadores
18. rrollizos de dos palmos y de palmo y m° y con vnas cuerdas q hazen
19. de niervos muy bien atados los enjiren.e<sup>954</sup> de tal manera en aqlla
20. hasta como puede yr vn hierro en vna lança y junto a esta ata
21. dura llavan vna manera de borlas de sus cavellos van en
22. tremedias destes armados otros syn destas capas ni çeladas
23. con vnas astas largas algunas enxeridos (y) en estas hastas
24. vnas hachas de pedernal y otros llevan en estas hastas hecho
25. en lo alto vna manera de mançana y estos llevan enarbo
26. ladas y adonde las dexan caer sy açiertan a español avnque
27. lleve çelada le aturden y sy dan a cavallo lo hazen bolv.r
28. atras desatinado por ser tan pesado y luego va otra hilera
29. de otros con lanças de astas de quinze y deziseys palmos
30. y llevan.en la hasta de vna vara puesto vn(a) hacha como de ar
31. mas de cobre hecha de dos v tres picos o de la manera ql q la
32. trae quiere porq vnas son anchas y otras como martillos

---

<sup>950</sup>S. *cobertura*.

<sup>951</sup>m. *ven.e* = *veen*

<sup>952</sup>m. *abiertas*, el ductus es similar al de *abertura*, y aquí S. lee *abiertas* y no *cobiertas*, como hubiese sido lo lógico según la interpretación que hace arriba de *abertura*.

<sup>953</sup>*enxerir* = *enjerir*, desus. 'injertar' (cf. *NLLE*, s.v. *enjerir*).

<sup>954</sup>*enjiren.e* = *enjieren*.

33. y otros llevan picas syn capas y esto van en m° del es
34. quadron y estos y (de) los de las lanças llevan vnos garrotes
35. q arronjan y tiran con tan gran fuerça q sy açierta alguna
36. rrodela la haze pedaços y si dan en braço v pierna lo quiebran
37. y tiran tantos destos q parecen granizos segun los a
38. rronjan espesos van luego otra hilera con vnas varas lar
39. gas en que llevan vnos lazos de bexuco qs vna manera
40. de minbre muy rrezio solamente p.a echallo a los pescueços
41. de los españoles y rredondo como vn aro de harnero y e
42. chado por la çabeca al q açierta acuden luego los mas ys°
43. q pueden a tirar del lazo y estos andan p.a este efeto y
44. acudir adonde los llaman y al cavallero q le echan este
45. lazo sy no se da buena maña a cortarlo en sus manos pereçe y
46. destos traen gran munición avnq en la conqsta pasada

155.-

1. no se aprovecharon dellas traen flecheros como en vn esquadron
2. despañoles arcabuzeros y avn muchas vezes salen algunos
3. que se tienen por valientes a señalarse nonbrandose ynche
4. cay che que quiere dezir yo soy y no vienen a dar en españoles
5. que no vengán en tres v quatro quadrillas y avnq los desbaraten
6. de vno se rrehazen en otro y.a aconteçido estar vn español con vn yn° pe
7. leando y dezirle q se diese y rresponderle el yn° ynchi lay q quiere
8. dezir no quiero sino morir y no temen muerte avnque en otras
9. partes que yo e visto y me hallado de ys.a<sup>955</sup> en ver matar se cobran
10. miedo mas estos avnq les<sup>956</sup> maten jente los e visto yo tomar los
11. muertos y meterlos dentro del esquadron y en otras partes
12. huyen y avn les pesa la rropa que llevan mas estos las armas
13. no quieren dexar avnque huyen traen todos en general vnos pelle

---

<sup>955</sup>m. *ys.a* = *yndias*

<sup>956</sup>m. *los* rescrito.

14. xos de zorras atados por detras q les llega la cola de la zorra has.ta
15. las corvas<sup>957</sup> y vienen enbixados en lo qual me pareçe a mi en los
16. ardiles<sup>958</sup> q tienen en la guerra y orden y manera de pelear ser.como es
17. (como) pañoles qu.do eran conquistados de los rromanos y asy estan en los
18. grados y altura de nra españa lo mas q temen son arcabuzes
19. y artilleria este termino desta jente velicosa es desde el rrio
20. de ytata hasta el rrio cavten q en ella ay sesenta leguas desta gente
21. desta orden de pelear
  
22. capitulo cv q trata de
23. las costumbres y çerimonias
24. de la gente de la provinçia de
25. la çiudad de la conseçion
  
26. ay del rrio de ytata hasta el rrio de tolten questa 8 leguas de la
27. çiudad ynperial.60 leguas y todo este termino esta muy poblado de gente muy
28. velicosa y de todas estas sesenta leguas y comarca de santiago es
29. vna legua estos no adoran a ninguna cosa ni tienen ydolos y son
30. muy grandes tienen esta horden entre ellos q cada lebo ques vna
31. parçialidad tienen vn señor y estos preñçipales obedçeñ aqlla
32. cabeça terna vn lebo destes iud<sup>959</sup> y dos mill ys<sup>o</sup> y otros mas y todos
33. se ajuntan en çiertos tienpos del año en vna parte señalada q tienen
34. p.a aquel efeto y ajuntados alli comen y beven y averiguan da
35. ños y (a) hazen justiçia al q la mereçe y alli conçiortan y ordenan
36. y mandan y esto es guardado y esto es como qu.do entran a cabildo
37. los casamis<sup>o</sup> hazen desta manera q el q tiene hija y se la pide otro
38. conçiortanse en çierta cantidad de ovejas y el que la quiere a de
39. pagar aqllas ovejas y lleva la muger lo mas preçiado q en
40. tre ellos tienen es vna chaquira de gueso<sup>960</sup> hecha muy menudita

---

<sup>957</sup> *corva*, 'parte de la pierna opuesta a la rodilla' (cf. *DRAE*, 4a. acep.).

<sup>958</sup> m. *ardides* reescrito.

<sup>959</sup> m. 1500.

41. y esto traen las mugeres por gargantillas el traxe dellos es
42. vna manta de vara y m.a de largo y vna de ancho y esto se ponen
43. por entre las piernas y los cabos se synen a la çintura q lo traen
44. a manera de çaragueles y ençima(s) vnas camisetas q
45. les dan hasta mº muslo y otras menos esta rropa hazen de
46. lana traen vnas matas a manera de capa y otros no

156.-

1. traen mas de aqlla manta rrebuelta al cuerpo porq cada vno
2. anda bestido como alcança y tiene la posybilidad andan tres
3. quilados a manera de frayles salvo que traen en los lados dos
4. berixas de cavellos traen braçaletes de oro y de plata y vna
5. manera de coronas taen.r<sup>961</sup> al pescueso vna manera de diadema
6. y de turquesas y de tiritas de oro despas.tan<sup>962</sup> ellas andan
7. como las de mapocho salvo q traen vna manera de çarçillos de
8. cobre son de buen parecer preçianse mucho de los cavellos y no
9. son frias y ellas son bien dispuestas son muy grandes he
10. chizeras y vsase mucho entre ellos como dixen en la provinçia
11. de mapocho y hablan con el demonio los q mas por amigos se les
12. dan y estos son tenidos y acatados de la demas gente sus en
13. terramientos es<sup>963</sup> enl canpo con las çerimonias que los de mapocho
14. otros se entierran a las puertas de sus casas en vn alto ques
15. hecho con dos horcones gruesos y ponen dos a manera de artesas
16. angostas (y) arriba y metenle en la vna y cubrenle con la
17. otra este es su entierro y sepultura de algunos prencipales
18. son muy grandes jugadores de chueca y a las puertas de sus casas
19. tienen dos palos y arriba en la cabeça de palo tiene hecho del
20. mesmo palo vna agila y otros tienen gatos y otros tienen

---

<sup>960</sup>gueso, con refuerzo velar del diptongo /we/ (cf. Matus 1998-1999:774).

<sup>961</sup>m. taen.r = traer.

<sup>962</sup>m. despas.tan = destanpas = de estampas.

<sup>963</sup>sus enterramientos es enl canpo, uso antiguo de ser por estar con complemento locativo (Frago 1999:80).

21. zorras otros tienen tigres y esto tienen por grandeza la
22. gente noble y si pintan algún palo es con f o<sup>964</sup> a (y) a(y)bido entre
23. ellos gente muy valerosa por las armas y algunos tiranicamente
24. poseen el señorío porq yo conoçi en aravco vn señor q se dezia
25. peteguelen q lo tenían por ser hombre valeroso y liberal asy mismo
26. lo fue andalíen padre de aynavillo sus plazerés y vayles
27. y rregozijos son como los de mapocho salvo quel cantar es dife
28. rente y lo que allí cantan son cosas pasadas y presentes q les
29. aya aconteçido es tierra de grandes minas de oro y plata
30. y de cobre y de otros muchos metales es falta de sal y la sl.a<sup>965</sup> q
31. comen la hazen de vna yerva q çerca de la mar naçe a manera
32. de tomillo y en la hoja y astil desta yerva esta pegada como rro
33. çio sal y toman cantidad desta yerva y qmanla y aqlla seniza
34. rrebuelvelan<sup>966</sup> con agua y hazen vnos panes no tiene otra falta
35. syno ser morena quando entramos en esta tierra los es
36. pañoles avia ganado avnq no mucho y con las guerras se an
37. acabado por lo qual no ay agora ninguno.sino ql.a o qual porq donde
38. entran españoles espeçialmente en conquistas son como
39. langostas en los panes ay muchas perdizes y palomas y
40. otras muchas aves como las q tengo dicho en la provinçia de
41. mapocho quise escrevir y dar q.ta destas sesenta leguas q
42. son los terminos de la çuadad de la conçeçion<sup>967</sup> y parte de la
43. çuadad ynperial y por ser vn tenple y costelaçion y por ser
44. los ys<sup>o</sup> de vna costunbre no contare syno del rrio tolten
45. adelante acostunbran estos ys<sup>o</sup> d q nacen<sup>968</sup> los hijos de poner
46. les nonbres y qu.do son de hedad de doze v quinze años le ponen o
47. tro nonbre y quando son de xxx o<sup>969</sup> xl años les ponen otro n.e y

---

<sup>964</sup>m. una mancha de tinta cubre parte de la palabra *fuego*.

<sup>965</sup>m. *sl.a* = *sal*.

<sup>966</sup>*rrebuelvelan* = *rrebuelvenla*.

<sup>967</sup>m. *conçeçion* reescrito.

<sup>968</sup>m. *de traer* reescrito.

<sup>969</sup>m. *v* reescrito.

48. son muy guerreros

157.-

1. capitulo cvi q trata de
2. como paso la cordillera ne
3. vada fran.co de villagran
  
4. despachado diego maldonado enbio el g.dor a mandar a rr° de quiro
5. ga su teni.e que toda la mas comida que pudiese llevase al valle
6. de ancongua.ca<sup>970</sup> y la puse al pie de la cordillera los ys° q diego
7. maldonado enbio con las cartas le toparon ya questava ocho
8. o nueve leguas dentro en la cordillera rreçebidas las cartas por
9. el cap.t fran.co de villagran vio por ellas como le enbiava el g.dor<sup>971</sup>
10. dezir pasase adonde el estava luego despacho aqillos ys° bol
11. viesen donde estava el cap.t maldonado y con ellos enbio vn ya
12. nacona suyo para q le proveyesen de alguna comida porq trayan
13. muy gran neçecidad<sup>972</sup> que avia<sup>973</sup> tres dias q se les avia acabado
14. tardo este yanacona en bolv.r<sup>974</sup> con la comida dos dias y dos noches
15. y topo a fran.co de villagran en m° la cordillera y m.do q aqlla comida
16. la pasasen a los de la rrega.sa<sup>975</sup> q trayan mas neseçidad torno este ya
17. nacona y hizo otro camino q fue harto alibio para los españoles
18. y ansy paso la cordillera syn perder mas de dos esclavos y dos
19. cavallos fue dios s.uido<sup>976</sup> hazelles buen tienpo porq muy pocas ve
20. zes lo suele hazer syno es en los tres meses q tengo dichos porq
21. enl tienpo quel paso suele caer mucha nieve y hazer grandes frios
22. llegado al valle de anconcagua donde estava el cap.t maldo
23. nado y otros españoles con el fueron bien rreçebidos y rrestau

---

<sup>970</sup>m. *ancongua.ca* = *anconcagua*.

<sup>971</sup>S. *gouernador a*.

<sup>972</sup>S. *neçecidad*.

<sup>973</sup>*avia tres dias*, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

<sup>974</sup>m. *bolv.r* = *bolv[e]r*.

<sup>975</sup>m. *rrega.sa* = *rresaga*.

<sup>976</sup>m. *s.uido* = *s[er]uido*.



24. rados de la neseçidad q trayan de comida luego el cap.t villagran
25. despacho al g.dor haziendole(s) saber de como avia pasado la cordi
26. llera a quinze de setienbre llegaron las cartas al g.dor en fin des.te
27. mes a la çuudad de la conçeçion<sup>977</sup> luego le torno a rresponder q rre
28. formada la gente y cavallos se viniese su poco a poco adondel
29. estuviese
  
30. capitulo cvii q trata de
31. como salio el govnador.r de
32. la çuudad de la consyçion
33. p.a la ynperial y de lo que
34. hizo
  
35. despachado el mensajero para el cap.t villagran se partio el g.dor
36. para la çuudad ynperial a seys días andados del mes de octubre
37. del año de iudli as<sup>978</sup> llegado q fue a la ynperial no estuvo alli mas
38. de ocho dias y luego salio con ochenta hombres adelante a des
39. cubrir hasta en tanto q fran.co de villagran llegase con la jente y
  
40. q aql verano poblaria dos çuudades pasamos el rrio de cavten
41. y caminamos hazia la cordillera y dimos en vna alaguna muy
42. grande desta alaguna proçede el rrio de tolten y esta vna ysla
43. en m° desta alaguna muy poblada de gente donde salieron
44. en canoas a nosotros aqui bio el g.dor vn asyento donde poblar vna
45. villa diez y seys leguas de la mar y xiiii de la çuudad ynperial

---

<sup>977</sup>m. *conseçion* reescrito.

<sup>978</sup>m. 1551 años.

158.-

1. y de aqui dimos buelta hasta la costa y asentamos en vn valle
2. que se dize marequina muy poblado y de aqui hizo mensajeros el
3. g.dor a todos los señores de aquella provinçia dandoles entender
4. a lo que venian q viniese de paz a le servir estando aqui el g.dor lle<sup>979</sup>
5. fran.co de villagran con doze hombres fue del g.dor bien rreçe
6. bido luego le mando bolv.r a la çuudad ynperial y que de alli des
7. pachase a la çuudad de santiago a la gente que viniesen los que
8. quisiesen donde el estava y con los q pudiese traerse bol
9. viesse porq el se partiria de alli luego a descubrir adelante
10. y q donde hallase buen asyento para poblar vna çuudad poblaria
11. luego se partio el capitan villagran a la ynperial y luego de
12. alli a ocho dias se partio el govndor.r adelante y llegamos
13. a vn rrio muy cavdaloso y manso y pasados a la otra parte
14. en vn llano asento el g.dor su canpo luego enbio al general gr.mo de alde
15. rete en vnas canoas con diez y seys españoles fuese hasta
16. la mar y mirase sy hazia puerto aquel rrio el qual fue y hallo
17. vn puerto muy bueno y vna baya muy grande el qul.a oy yo a
18. muchos hombres de la mar q alli yvan q avnque avian andado
19. en muchas partes en españa y en las ys.a q no avian visto tan
20. buen puerto buelto gr.mo de alderete dio la nueva al g.dor como avia
21. descubierto el puerto
  
22. capitulo cviii que trata de
23. la fundaçion de la çuudad
24. de valdivia
  
25. visto el g.dor tan buena comarca y sytio p.a poblar vna
26. çuudad y rribera de tan buen rrio y teniendo tan buen puerto
27. <sup>980</sup>fundo vna çuudad y yntitulola la çuudad de valdivia y hizo

---

<sup>979</sup>S. *llegó* con tilde, situación que no es regular en la transcripción de Sáez-Godoy.

28. all.ds<sup>981</sup> y rregimi.to fundose a nueve de hebr<sup>o</sup> año de iudlii<sup>982</sup> despa
29. cho al general gr.mo de alderete con treynta onbres<sup>983</sup> q fuese
30. (con treynta honbres)<sup>984</sup> a poblar al alaguna q dixe donde avia
31. señalado vn sytio y q alli poblase vna villa la qul.a puso por non
32. bre la villarrica a cavsa de la gran notiçia que se tenia de minas
33. de oro y de plata y q los ys<sup>o</sup> de aqlla comarca rrepartiese en aqlllos
34. españoles y en otros (rrenta) q fran.co de villagran le enbiaria
35. qu.do bolviere de la ynperial esta çiudad de valdivia esta asen
36. tada en vn llano tiene algunas hoyas el rrio q pasa junto
37. a ella çerca la mitad de la çiudad esta dos leguas de la mar
38. y los navios entran hasta la çiudad por el ay alderrededor des.ta
39. çiudad muy grandes montes y en sus terminos esta<sup>985</sup> la villa
40. rrica catorçe leguas della es muy senegoza toda esta tierra
41. desde el rrio de tolten es montuosa y estos arboles son
42. rrobes y arrayanes y dellos avellanos q tengo dicho ay
43. gran cantidad de cañas maçiças<sup>986</sup> estos montes en alguna
44. parte son rralos y en otras muy espesos ay çarçaparrilla
45. y de la frutilla q e dicho aparrada con el suelo la hoja desta
46. frutilla tira a trebol salvo ques mayor la leña desta

159.-

1. t.rra tiene vna propiedad q no haze seniza en todo el año<sup>987</sup>
2. y en todo el año en vna casa se rrecojera vn almud<sup>988</sup> della ay bu.a<sup>989</sup>
3. madera para casas y avn para navios tienen la yerva q e
4. dicho es como avena ay mas otra ques a manera de linaza

---

<sup>980</sup>m. al margen izquierdo: "*çibdad de valdivia*"

<sup>981</sup>m. *all.ds* = *alcaldes*.

<sup>982</sup>m. 1552.

<sup>983</sup>m. mancha al inicio de *honbres*.

<sup>984</sup>S. no da cuenta de lo tachado.

<sup>985</sup>S. *está*.

<sup>986</sup>m. *maçisas* reescrito.

<sup>987</sup>S. elimina la expresión *en todo el año*, que se encuentra repetida en el manuscrito.

<sup>988</sup>*almud*, 'unidad de medida variable de áridos o líquidos' (cf. *DRAE*).

<sup>989</sup>m. *bu.a* = *bu[en]a*.

5. y desta semilla se saca vn licor que supl<sup>990</sup> por azeyte y se guiza
6. con el y es rrazonable esta yerva se llama entre los ys<sup>o</sup> mare
7. comenla tostada tambien la ay en la provinçia de la conçeçion<sup>991</sup>
8. y en la ynperial syenbran los ys<sup>o</sup> mayz y frisoles y papas da
9. se trigo y çebada llueve mucho mas q en ninguna parte de
10. las provinçias que e dicho el año que se poblo esta çiudad fue
11. de çinq.ta y dos vuo tantos rratones que no se podian defender q
12. no comiesen las sementeras q avnq se senbro harto trigo y
13. çebada no se cojo la symilla y nos rroyan los bestidos avn
14. q no los teniamos de sobra no dexavan cabo de çinta q no llevavan
15. y hierro de talavarte q no rroyan por junto al cuero y lo lleva
16. van hizoseles vna yndustria que fue vnas ollas soterradas
17. en la t.rra y avn yo puse algunas y las amediavamos de agua
18. amanecian en tres v quatro ollas que se ponian en vna casa qu.a
19. troçientos y quis<sup>o</sup> rratones ahogados y en esta caça<sup>992</sup> entendiamos
20. y yo pregunte algunos ys<sup>o</sup> que sy solian venir de aqlla arte
21. otras vezes dixeronme q (de) sy q de çierto en çierto tpo solian
22. venir de aquella manera y q los hechizeros hazian hoyos en que
23. los hazian meter a estos rratones y q agora los avian soltado
24. por amor de la venida de los xpianos esto le hazen entender
25. estos hechizeros a la demas gente y q ellos lo pueden hazer ay o
26. vejas mansas las armas desta jente desta provinçia son vnas
27. mantas hechas de nudillos de cordel de la yerva q tengo dicho
28. y es de vna vara de ancho y a los dos cabos va hecho en punta
29. y por debaxo de los sobacos se la prenden enl onbro y çeñida por
30. el cuerpo llegales a m<sup>o</sup> muslo es tan fuerte q vna lançada sy no
31. es de muy buen braço terna bien q pasalla traen lanças y dar
32. dos y hondas y estas son sus armas de toda esta provinçia
33. q tengo dcho es falta de sal esta çiudad y hazenla como la q

---

<sup>990</sup>m. mancha de tinta al final de *suple.*

<sup>991</sup>m. *conçeçion* reescrito.

<sup>992</sup>m. *casa* reescrito.

34. tengo dicho en la conçisyon a las espaldas de la villarrica ay
35. muy grandes minas de sal son travajosas de yr a ellas por cav
36. sa de la cordillera nevada q en m<sup>o</sup> esta ay muy grandes minas
37. de oro y plata y de otros metales y avn yo vi vnas minas
38. de oro junto a la villarrica en vn pueblo de vn caçique q se de
39. zia pucorco bien rricas es t.rra tenplada no haze demasyado
40. frio saluo llover como tengo dicho q qu.do estan de sazón las
41. comidas llueve y muchas vezes se secan en casa al humo
42. en vnos altos q hazen esta esta çiuudad de baldivia (de la)<sup>993</sup>
43. de la ynperial xxx leguas esta la villarrica de la ynperial
44. doze leguas estando fran.co de villagran en la ynperial le lle
45. garon çien hombres de los quel avia traydo y luego se

160.-

1. partio a buscar al g.dor del camino enbio treynta hombres al gl.e
2. gr.mo de alderete como el g.dor se lo avia mandado y con los de
3. mas se fue a la çiuudad donde supo q le estava esperando el
4. g.dor
  
5. capitulo cix q trata de
6. las costunbres y çerimonias
7. de los ys<sup>o</sup> de la provinçia
8. de la çiuudad de valdivia
  
9. en esta provinçia de mallalavquen no adoran al sol ni
10. a la luna ni tienen ydolos ni casa de adoraçion difieren
11. vn poco en la lengua a las demas provinçias q tengo dichas
12. estos ys<sup>o</sup> desta provinçia tienen esta horden q tienen vn señor
13. ques vn lebo syete v ocho cabis q son prencipales y estos o
14. bedeçen al señor prinçipal y<sup>994</sup> çiertas vezes del año se ajuntan

---

<sup>993</sup>S. omite esta tachadura.

15. en vna parte q ellos tienen señalado p.a aquel efeto q se llama
16. regua ques tanto como dezir parte donde se ayuntan v sytio se
17. ñalado como en nra españa tienen donde hazen cabildo
18. este ayuntami.to es para averiguar pleytos y muertes y alli
19. se casan y beven largo y es como qu.do van a cortes porq van
20. todos los grandes señores y todo aqlo q alli se acuerda y haze
21. es guardado y tenido y no qbrantado y estando alli todos juntos
22. estos preñçipales pide cada vno su justiçia y si es de muerte de
23. hermano v primo v en otra manera conçiertanlos sy es el
24. delinçiente hombre q tiene y puede a de dar çierta cantidad de
25. ovejas q comen todos los de aqlla junta y otras tantas da
26. a la parte contraria que seran hasta diez v doze ovejas y como tenga
27. para pagar esto es libre y donde no muere por ello y sy tienen gue.rra
28. con otro señor todos estos cabis y señores son obligados
29. a salir con sus armas y jente<sup>995</sup> a faboreçer aquella parçialidad
30. segun y como alli se ordena y el q falta de salir tiene pena
31. de muerte y perdida toda su hazienda y sy entre estos prinçi
32. pales tienen alguna diferençia v otros particularmente
33. alli los conçiertan y averiguan y alli venden y conpran los
34. dias que aql cabildo y junta dura y alli se casan en esta
35. manera el q tiene hijas para casar v hermanas las lleva alli
36. y al q le pareçe bien alguna pidela a su padre y pidenle por ella
37. çierta cantidad de ovejas quinze o veyn.te segun tiene la
38. posybilidad y alguna rropa v da vna chaquira blanca q ellos
39. tienen muy preçiada y conçertados en lo que se le a de dar se la
40. da mas a mi pareçeme q la compra y si por ventura qda devien.do
41. alguna cosa y no tiene para pagar es obligado q sy pare la
42. muger hija se la da a su suegro en pago de lo q le rresto de
43. viendo y si es hijo no es obligado a dallo tienen en poco

---

<sup>994</sup>S. omite esta conjunción.

<sup>995</sup>S. *gente*.

44. hallallas dueñas danle la muger bien adereçada qu.do se la
45. dan al marido avnq no es mucho gasto el atavio dellas

161.-

1. y si alguna mujer acomete algun adulterio a su marido toma el
2. marido y da qxa de aql tal en este cabildo y parece<sup>996</sup> el delinquen.te
3. ante los señores y si es hombre q tiene y es de valor paga çinço o
4. vejas las tres para q se coma enl cabildo y las dos para el marido
5. y sy es hombre q no tiene muere por ello el y la mujer q acometio
6. el adulterio y los matan los mismos señores con sus manos esta
7. junta dura quinze v veyn.te dias y alli beven y se enbriagan en toda
8. esta provinçia se vsa esto en cada lebo son muy grandes
9. hechizeros hablan con el demonio los q mas por amigo se le dan
10. son agoreros esta costunbre es<sup>997</sup> en todas las partes estos ys° ca
11. da vno anda bestido como alcança y lo q visten es de lana de o
12. vejas es gente dispuesta y ellas de buen parecer anda vesti
13. das como las de la provinçia de la conçeçion<sup>998</sup> acostunbran traer
14. çarçillos de cobre y traen en cada oreja ocho o diez porq no se les da
15. nada por otro metal avnq lo tienen tienen muy buenas casa
16. sas<sup>999</sup> y en las puertas acostunbran poner como enla provinçia
17. ynperial que son zorras y tigres y leones y gatos y perros y
18. esto tienen en las puertas por grandeza entierranse en el campo
19. como los demas q e dicho
  
20. capitulo cx q trata de la
21. salida de fran.co de villagran
22. de los rreynos del piru

<sup>996</sup>pareçer 'comparecer' (cf. *NTLLE*, s.v. *comparecer*).

<sup>997</sup>es en todas las partes, uso antiguo de *ser* por *estar* con complemento locativo (Frago 1999:80).

<sup>998</sup>m. *conçeçion* reescrito.

<sup>999</sup>m. repite la sílaba final del renglón anterior, agregando -s .

23. llegado q fue fran.co de villagran de los (e)rreynos del piru donde estaua
24. el presydenete p<sup>o</sup> de la gasca dados los despachos q del g.dor llevaba
25. y el dado su descargo de lo q avia hecho en la tierra mientras el g.dor
26. estuvo fuera della el presydenete oydo todo esto le dio liç.a<sup>1000</sup> para
27. q hiziese jente y con ella fuese por detras de la cordillera como el
28. governador se lo encargavan y hizo çiento y çinq.ta hombres
29. y se fue a potosy y de alli a omaguaca que seran sesenta leguas
30. de potosy salido destas provinçias de omaguaca pasase la cor
31. dillera nevada aqui ay vnos ys<sup>o</sup> que se sustentan de sola
32. mente caça y no se les da nada de senbrar de aqui vino a vn
33. valle que se dize esteco q terna quarenta leguas el valle abaxo toda
34. la orrilla deste rrio no ay agua para que puedan beuer ay muy
35. grandes algarrobales y chañares sus pueblos es<sup>1001</sup> en lo rrazo a causa
36. de los muchos tigres q ay es lengua por sy es gente dispuesta y
37. las mugeres son de buen pareçer es tierra fertil tienen<sup>1002</sup> algu
38. nas ovejas de q se bisten ay abestruzes y de las plumas des.tos
39. hazen vna abertura<sup>1003</sup> conq se cubren sus verguenças y ellas
40. con vnas mantillas de lana de la çintura abaxo enl rrio ay
41. mucho pescado y muy bueno no tien<sup>1004</sup> ydolos ni casa de adora
42. çion este rrio al cabo de las quarenta leguas se sume debaxo
43. de tierra y haze lagunas desta provinçia se vino a la pro
44. vinçia de tuama questa veyn.te leguas de amaguaca e son
45. todas areles.na<sup>1005</sup> estando en vn pueblo q se dize cotagaeta estava
46. vn cap.t de ju<sup>o</sup> nunez de prado que se dezia santa ☩<sup>1006</sup> el qual lle

---

<sup>1000</sup>m. *liç.a* = *liçençia*.

<sup>1001</sup>*sus pueblos es en lo rrazo*, uso antiguo de *ser* por *estar* con complemento locativo (Frago 1999:80).

<sup>1002</sup>S. entre *fertil* y *tienen* incorpora la conjunción y.

<sup>1003</sup>S. *cobertura*.

<sup>1004</sup>m. *tien* = *tien*[en].

<sup>1005</sup>m. *areles.na* = *arenales*.

<sup>1006</sup>S. *Cruz*.



162.-

1. vava çierta gen.te a ju<sup>o</sup> nuñez de prado y çerca del estava otro
2. capitan de fran.co de villagran el qul.a se dezia graviel de villa
3. gran fue al santa cruz y le prendio y le quito la gente e le
4. mando que se bolviese a potosy llevando el graviel de villa
5. gran la gen.te se fue adelante a juntarse con fran.co de villagran esta
6. provinçia de tuama que e dicho es toda t.rra llana ay grandes al
7. garrobas no se halla en toda esta t.rra vna piedra syno es tra
8. yda de otra parte avnque sea como vna avellana acostun
9. bran estos ys<sup>o</sup> hondas es gente vilicosa sus armas son arcos
10. y flechas tienen yerva muy peligrosa este valle esta muy poblado
11. y mas quel pasado porq tiene ms.a de ochenta leguas el rrio aba
12. xo de poblazon y creese q entra enl rrio de la plata porq se halla
13. ron cosas de nra españa en que se hallo vn rreal y vn dedal
14. y vn barril de barro vedriado las mismas cosas q ay enl o
15. tro valle de arriba solamente difieren en la lengua aqui se vi.do
16. vna cosa admirable q tienen por costunbre que sy vna mujer
17. enbiuda tiene el defunto en vna barbacoa o cama desnudo y ella
18. lesta cada(l) dia llorando y como es tan calurosa la tierra en breue
19. cria guzanos el cuerpo y ella se los linpia y los toma(n) con sus ma
20. nos syn asco ninguno avnq<sup>1007</sup> hiede pestiferamente y alli esta
21. de noche y de dia y no se levanta sy no es a cosas neseçarias
22. q no las puede escusar y si por ventura corre alguna grasa
23. del cuerpo la toma con las manos y abuelta<sup>1008</sup> los guzanos y syn
24. pena se vnta ella el cuerpo y el rrostro y desta manera se esta
25. hasta ql cuerpo se seca y se consume toma los guesos y los
26. meten en vn cantaro y alli los tiene guardados y este es su
27. entierro aqui se vio vn cuero de vna culebra q le faltava la
28. cola y cabeça que tenia veyn.e pies de largo y tres pie y m<sup>o</sup>

---

<sup>1007</sup>S. entre *ninguno* y *avnq* incorpora la conjunción y.

<sup>1008</sup>*abolver* = *avolver*, ant. 'volver' (cf. *NTLLE*, s.v. *avolver*).

29. de ancho y deste cuero se hizieron veynte vaynas despadas
30. estas culebras son mansas q los mismos ys<sup>o</sup> se dizen darles
31. de comer y no hazen mal syenbran estos ys<sup>o</sup> en esta manera
32. q desq viene el rrio fuera de madre en ynvierno sale dos
33. v tres leguas de madre y despues se torna a su ser qda toda
34. esta t.rra enpantanada y alli syenbran y aconteçe estar
35. vn maiz p.a.se cojer.e otro en bersa<sup>1009</sup> y otro en leche en ynvierno
36. no haze mucho frio y el verano haze tan gran calor que
37. no pueden andar ni salir fuera de la sonbra esta provinc.a
38. se dize juris<sup>1010</sup> andan bestidos de lana y de las abestruzes ha
39. zen la misma rropa que dixe arriba p.a sus vguenzas.r es
40. gente dispuesta y tanto q en todo lo que se a descubierto en
41. las ys.a a vna mano no se a visto tan dispuesta y ellas
42. por el consyguien.te y son de buen pareçer y tienen muy
43. lindos ojos no tien casa de adoraçion ni ydolos<sup>1011</sup> ado
44. ran al sol tienen los pueblos çercados de vna muy
45. fuerte palizada a cavsa de vna jente comarcana q se
46. dizen vles y esta gente no syenbran syno susten

163.-

1. tanse de algarrobas y de chañares y de çaça q tienen mucha
2. son dados a ladroniços y vienens a hurtar las comidas
3. ques mayz y frisoles y çapallos y mani y estos juries<sup>1012</sup> los
4. temen y a esta cavsa.tienen los pueblos çercados y tienen en ca.da
5. pueblo destes dos y tres y quatro mill ys<sup>o</sup> y qu.do estos (vsan) se
6. juntan trezientos dellos avnquesten tres mill xuris no
7. osan defenderles las comidas en esta provinçia no ay oro ni
8. plata tienen ovejas y por los canpos guanacos ay muchas

<sup>1009</sup>estar en bersa = estar en berza, 'sembrados: cuando están tiernos' (cf. *NTLLE*, s.v. *berza*).

<sup>1010</sup>m. *xuries* poco claro, reescrito.

<sup>1011</sup>S. *idolos*.

<sup>1012</sup>m. *xuries*, poco claro, reescrito.

9. abestruzes y por esta cavsa se llama esta provinçia xa
10. ries porque se llaman los<sup>1013</sup> abestruzes en su lengua ansy<sup>1014</sup> ay
11. muchas perdizes tienen mucho pescado enl rrio tiene çien
12. leguas la cordillera nevada de sy y a la falda de la cor
13. dillera nevada poblo ju<sup>o</sup> nuñez de padron vn pueblo por m.do<sup>1015</sup>
14. del presydenete p<sup>o</sup> de la gasca y pusole por n.e la çuadad del bar.co
15. esta en la provinçia de tonuca y estando fran.co de villagran
16. en esta provinçia pareçiendole.aju<sup>o</sup>nuñez q tenia poca jente y q façil
17. mente se la podia quitar vino vna noche con çierta jente sobre
18. el y como vio q traya mucha gente no hizo nada syno bolviose
19. a su pueblo visto el atrevimi.to fran.co de villagran camino a la
20. çuadad del barco el qul.a [ilegible]enbio al camino junez de prado al
21. padre caravajal a desculpase y ql queria qdar por teni.e del
22. g.dor don p<sup>o</sup> de baldivia pues quel avia poblado aqlla çuadad en
23. sus limites y q le dexase alguna jente para la sustentaçion
24. y ansy lo dexo fran.co de villagran
  
25. capitulo cxi q trata
26. de la provinçia de los come
27. chingones y de las dem.as
28. provinçias q se vieron
29. hasta llegar a chile
  
30. desta provinçia de los xuris se fue a los comechingones y
31. de la provinçia de los xuris a esta de los comechingones ay se
32. tenta leguas caminando hazia el sur la cavsa po.r q los llaman
33. los españoles comechingones es porq qu.do vienen a pelear traen
34. por apellido comechingon comechingon q qere dezir en su lengua

---

<sup>1013</sup>S. las.

<sup>1014</sup>ansy, ansi, asy, asi, de gran presencia en la *Crónica*, dicha alternancia morfofonológica de lexemas arcaicos era común en el siglo XVI (cf. Oroz 1966:31).

<sup>1015</sup>m. m.do = mandado

35. muera muera o matar esta provincia es tierra doblada ay
36. grandes algarrobales y destas algarrobas hazen pan
37. como la q tengo dicho ay muchos chañares es tierra fer
38. til de mucho mayz y frisoles y mani y camotes y çapallos
39. y ovejas mansas andan bestidos con vnas mantas peq
40. nas quanto<sup>1016</sup> se cubren sus verguenças y las mugeres
41. ni mas ni menos y algunos andan con mantas y camisetas
42. como en el piru no adoran ydolos ni se hallo cosa de
43. adoraçion su abitaçion es debaxo de la tierra por cavsca
44. del ynvierno q haze grandes tenpestades de viento y llubias

164.-

1. ay mucha caça de benados como los de nra españa y perdizes
2. y liebres tan grandes como los despaña ay biboras q tienen en
3. la cola vna manera de cascabel q va sonando qu.do van andado
4. y bien ponsoñozas ay muchos papagayos y las plumas son
5. preçiadas entre ellos y abezanlos a hablar de vna manera que
6. nunca tal e oydo ques enbolverlos en vna mantilla y los atan
7. y ponen en vna caçuela al fuego y metenle dentro y con la calor<sup>1017</sup>
8. da el papagayo muy grandes grasnidos de como se tuesta tienen ellos
9. que de aqui les queda el hablar es jente velicosa pelean en
10. esquadron y sus armas son bastones hechos de vn palo muy rre
11. zio y (f)flechas y no tienen yerva en en vn lugar desta provincia
12. que se dize calamoehica dixeron vnos ys<sup>o</sup> e ys.a como en los tienpos
13. pasados avian venido aql pueblo vna gente como ellos a pie y
14. q trayan vna casa peqña y desq la tiravan davan muy gran true.no
15. y les enseñaron vna casa donde avian estado çiertos dias y
16. q de alli salieron y no los vieron mas esto se tiene por çierto
17. q fue çesar<sup>1018</sup> el q salio de la fortaleza de gaboto con honze conpañe

---

<sup>1016</sup>S. *quando*

<sup>1017</sup>*la calor*, los nombres en *-or* en el antiguo castellano eran femeninos, como *la temor*, *la dulzor*, de ellos perviven en la lengua vulgar *la color* y *la color* (cf. García de Diego 1951:163-164).

18. ros y vino atravesando toda esta tierra en busca de la mar
19. del sur y q avia buelto hazia el sur segun estos ys<sup>o</sup> dixeron
20. y aviendo caminado tan largo camino syn encontrar la mar del
21. sur pareçindole qstava lexos dio la buelta hazia la mar del
22. norte el qul.a bolvio donde avia salido con çinco conpañeros
23. q los demas se le avian quedado cansados en algunas pro
24. vinçias desta provinçia no se ve(e) la cordillera nevada y de
25. donde ellos bolvieron a la mar del norte ques mas de dozientas
26. leguas desta provinçia vieron la cordillera nevada segun
27. dixo en santa marta vno de los conpañeros q yo vi q con el avia an
28. dado y tambien le oy dezir q avian pasado por vna provinçia
29. de gente barbada y ansy son estos comechingones porq en quan.to
30. se a descubierto en las ys.a no las<sup>1019</sup> ay porq se las pelan y a esta
31. cavsa me pareçe que son estos y que toparon otra provinçia
32. rrica de oro y plata en basyjas y q dando notiçia a su mag.t
33. se murio çezar<sup>1020</sup> la qul.a no se a descubierto estos comechingones
34. poseen oro y traenlo a los pescuesos hecho vna manera como
35. diadema q traen a la garganta desta provinçia a la de
36. caria ay çiento y veynte leguas de tierra seca arenales
37. ay ys<sup>o</sup> mas no syenbran que se sustentan de algarrobas
38. en m<sup>o</sup> deste camino esta vn valle el qul.a los españoles
39. llamaron el rrio bermejo por cavsa de yr muy bermejo
40. del barro q llevan es el agua salobre aqui ay muchos ys<sup>o</sup>
41. y de mucho ganado y no ay en estas çiento y veynte leguas
42. syno este rrio q corra porq todos son xagueys q los ys<sup>o</sup> hazen
43. a mano y de que llueve se rrecoje alli el agua es t.rra muy po
44. blada y es t.rra fertil avnq los ys<sup>o</sup> no son muy grandes

---

<sup>1018</sup>m. *çezar* reescrito.

<sup>1019</sup>S. *los*.

<sup>1020</sup>m. *sezar* reescrito.

165.-

1. labradores sustentanse de algarrobas y chañares y hazen
2. pan dello y del chañar hazen vino q ellos beuen tienen muchos
3. guanacos y liebres y perdizes como las q tengo dicho es t.rra
4. de rregadio fueron conquistados del ynga y avn oy en
5. dia estan deposytados de aql tipo y de alli tomaron algunas
6. costunbres suyas desta provinçia a la de cuyo ay treyn.ta
7. leguas estan todas pobladas y de mucha gente estos ys°
8. de cuyo tambien fueron conquistados de los yngas estos son
9. mas labradores q no los de caria syenbran mucho mayz y
10. frisoles y quinoa poseen muchos guanacos estan a la halda
11. de la cordillera nevada ay todas las caças q e dicho y sus
12. vestiduras son de lana tambien ay açequias muy buenas
13. de aqui se fue a vn rrio que se dize diamante de poca gente es
14. tara treynta leguas poco mas o menos desta provinçia donde
15. se hallo vn marmol hincado enl suelo destatura de vn hombre
16. y preguntado a los ys° q q era aqlllo dixeron q los yngas
17. quando vinieron a conquistar aqlla provinçia llgaron.e alli
18. y q en memoria q avian conquistado hasta aql rrio pusyeron
19. aquella señal y de aqui di.eron buelta<sup>1021</sup> (el gl.e.en) esta provinçia de
20. cuyo son de las costunbres de los de mapocho y algunos caçiqs
21. syrven a la çiudad de santiago mas es quando ellos quieren
22. a cavsya destar tan lejos y no poder se pasar a ellos por amor
23. de la cordillera nevada de aqui se tuvo notiçia de muchas pro
24. vinçias hazia la mar del norte y de muy grandes poblazones todo
25. esta por conquistar de aqui desta provinçia de cuyo paso el
26. general fran.co de villagran la cordillera y salio al valle de
27. anconcagua (en) estas provinçias de cuyo y caria son rricas
28. de oro porq se vio entre los ys° en este camino tardo el genl.e
29. fran.co de villagran dos años

---

<sup>1021</sup>m. *di en buelta* reescrito.

30. capitulo cxii q trata de
31. los puertos que ay desde el
32. valle de atacama hasta
33. la çiudad de valdivia y de la
34. altura en questa
  
35. el valle de atacama tiene muy gentil baya avn
36. que no sale rrio a ella solamente tiene vn xaguey salobre
37. ay ys<sup>o</sup> en el y doze leguas adelante pasa [**tachado**] el tropico de capricornio<sup>1022</sup>
38. esta en xxi grado el puerto de copiapo es vn ancon<sup>1023</sup> a ma
39. nera de çe y es playa y no tiene rreparo para el norte este
40. puerto esta del rrio legua y m.a hazia el sur tiene este puerto
41. mucho pescado y muy pocas vezes toman puerto los navios enl

166.-

1. sy no es trayendo ganado q lo echan alli este puerto esta en veyn.te
2. y seys grados y dos terçios estos grados desta mar del sur se
3. quenta cada vno diez y syete leguas y m.a el puerto de la serena
4. es vna baya grande y antes de entrar en el puerto tiene
5. dos ysletas peqñas tiene buen rreparo al norte esta la çiudad
6. deste puerto legua y m.a tiene este puerto mucho pescado de
7. muchas maneras y ay en tienpo muchos atunes que sy vuyese
8. adereço se podrian hazer almadravas este puerto esta en
9. treynta grados y vn quarto el puerto de valparayso es vn
10. ancon peqño y entran en este ancon con todos vientos es linpio y
11. esta rreparado [**tachado**] del norte esta en treynta y dos grados y m<sup>o</sup> lar
12. gos.a esta el rrio mavle en treynta y çinco grados y dos terçios
13. tiene vn portezuelo ques el mismo rrio entran enl pocos navios
14. por ser peligrosa la entrada de la rresaca<sup>1024</sup> de la mar el puerto de la

---

<sup>1022</sup>m. continúa la escritura en el margen derecho.

<sup>1023</sup>ancon = ancón, 'ensenada pequeña en que se puede fondear' (cf. *DRAE*, s.v.ancón).

15. conçiçyon<sup>1025</sup> es vna muy grande baya casy rredonda entran dos
16. rrios pequeños en ella no tiene rreparo del norte a la boca a la vanda
17. del sur tiene vna peqna ysla donde se rreparan del norte en vn puer.to
18. q tiene la ysla enl vn rrio entran navios pequeños bazios este es
19. el rrio de andalien y tiene mucho pescado y de muchas maneras como
20. en nra españa donde son pescadas sardinas y liças y lanpreas
21. y por no saber los nonbres de los mas no los quento ay tambien
22. lenguados es muy conoçido puerto esta en treynta y seys gra
23. dos (y vn terçio) es buen puerto avnq muy pocas vezes se an
24. visto navios en el el rrio de cavten esta en treynta y ocho gra
25. dos y vn terçio no es puerto syno playa el puerto del carnero esta
26. en treynta y seys grados y vn terçio el puerto de baldivia es
27. muy buen puerto tiene vna baya muy grande y rreparado de todos
28. los vientos y el rrio q e dcho tan cavdaloso con todos los vientos
29. se puede entrar en este puerto seguramente qulquiera.a navio como
30. tengo dicho hasta la çiuudad es muy conoçido puerto esta este
31. puerto en treynta y nueve grados y dos terçios
  
32. capitulo cxiii q trata (de)
33. de como salio el govñador.r
34. don pº de baldivia a descubir
35. adelante
  
36. despues de aver fundado el g.dor la çiuudad de valdivia y re
37. partidos los solares y estançias en los vezinos q avian de ser
38. y escomençando adeficar<sup>1026</sup> casas con algunos prençipales q avian
39. rrepartido y aviendo descansado la gente q fran.co de villagran
40. truxo dexando en la çiuudad la gente q convenia y buen rre
41. cavdo salio con ochenta hombres a siete dias del mes de

---

<sup>1024</sup>m. *rreçaca* reescrito.

<sup>1025</sup>m. *conçisyon* reescrito.

<sup>1026</sup>m. *adeficar* = *a edeficar*.



42. febr°.de1551<sup>1027</sup> a descubrir y conquistar adelante y andadas syete le
43. guas desta çiuðad dimos en vn rrio muy hondable y cav
44. daloso y en tierra muy poblada y sin monte porq en las syete
45. leguas çesa la montaña y esta t.rra q e dho questa

167.-

1. syn monte no ay arbol sy no es puesto a mano y es tres leguas de
2. latitud y diez o<sup>1028</sup> doze de longitud este conpas questa syn monte
3. es tierra fertil de mayz y frisoles y de papas luego dimos en
4. otro rrio peqño que pusymos por nonbre el de las canoas y el o
5. tro q digo se llama el rrio hueño y deste rrio de las canoas buelve
6. el monte en partes muy espeso y en partes claro caminamos quinze
7. dias por tierra muy poblada donde llegamos a vn gran lago qsta
8. a la falda de la cordillera nevada estuvimos en vna loma pe
9. qña q a las espaldas tenia este lago se puso por nonbre el lago de
10. valdivia estara treynta leguas de valdivia (estara treynta
11. leguas de la çiuðad de valdivia) es t.rra de mucho ganado avnq
12. no anda suelto andan vestidos los ys° rrazonablemente avn
13. q no anda<sup>1029</sup> syno como cada vno alçanca<sup>1030</sup> y tiene la posybilidad la gen.te
14. es dispuesta y las muxeres de buen pareçer avnq en hartas
15. provinçias no e visto yo mas blancas mugeres y los cavellos muy
16. largos poseen oro y plata y aqui nos davan los ys° rrelaçion
17. que syete leguas adelante deste lago avia otro mayor lago
18. y que se pasava en dos v tres dias de camino en canoas tan bien
19. nos dieron notiçia q detras deste lago estava otro lago en la cor
20. dillera y q desaguava a la mar del norte q detras de la cordillera
21. nevada estava otra provinçia muy poblada de mucha gente
22. y yo vi al yn° que nos dio esta rrelaçion tomar vn jarro de plata y q

---

<sup>1027</sup>S. 1552.

<sup>1028</sup>m. v reescrito.

<sup>1029</sup>S. *andan*.

<sup>1030</sup>m. *alçanca* = *alcança*.

23. de aqullo tenían mucha cantidad y q ganado no lo tenían syno por los
24. canpos a lo qual me parece esta notiçia ser lo que vio çesar segun
25. contava el conpañero suyo q yo hable en santa marta por el altura
26. ql dezia porq de aqlla provinçia dixo avian visto la cordillera
27. nevada y q de otra parte no la avian visto tan banxa como por alli
28. va y ansy es y<sup>1031</sup> q hazia vna ensenada y ansy la haze y q avia dos
29. mogotes<sup>1032</sup> altos qstavan norte sur a manera de dos tejas y q
30. hazia vna abertura por entre ellos y questavan nevados y asy
31. estan y por esto me parece a mi ser aqlla la notiçia avnq detras
32. de la çiudad ynperial se tiene otra muy gran notiçia se
33. gun dizen los ys° detras de la cordillera y avn yo vi a vno que
34. dezia aver estado alla y que sy yvan catorze y quinze jorna
35. das allegarian alla es vna jornada dellos quatro leguas a mi pa
36. reçeme q podria ser toda vna porq del lago alla nos dixeron q
37. en doze jornadas llegariamos mas por la ynperial segun el
38. yn° dezia es gran trabajo por falta del agua q no se a podido des
39. cubrir ni yr alla por aver pocos españoles
  
40. capitulo cxiiii q trata
41. de como se bolvio el g.dor don
42. p° de baldivia con toda la gen.te
43. deste lago a la çiudad de val
44. divia y de como fue a la çivdad
45. de santiago
  
46. este gran lago dio buelta el g.dor syn ver mas t.rra porq fuymos

---

<sup>1031</sup>S. omite esta conjunción.

<sup>1032</sup>*mogote*, 'montículo aislado y de forma cónica' (cf. *DRAE*, 3a. acep.).

168.-

1. por entre la mar y la cordillera nevada por<sup>1033</sup> medio del compas
2. que ay de t.rra q no vimos la mar ni la cordillera nevada sy no
3. es por este lago buelto el g.dor a la çuudad de valdivia de todos
4. los prencipales que tenia notiçia rrepartio a la gente q tenia
5. en la çuudad hasta tanto q bolviese a rrepartirlos y a encomen
6. darselos y de aqui fue a la çuudad ynperial y vsta<sup>1034</sup> la visita
7. de los caçiques e prinçipales de la comarca de la çuudad los rre
8. partio y encomendo y dio çedula dellos a los vezinos q alli
9. avian de ser que fueron ochenta esto hizo a quatro dias
10. del mes de março de mill y quis° y çinq.ta y dos años estuvo aqui
11. el g.dor doze dias y luego se partio p.a la çuudad de la conçeçion<sup>1035</sup>
12. dexando por su teni.e al m.e de canpo p° de villagran fue con el genl.e
13. gr.mo de alderete que vino de la villarrica (aviendo dexado que
14. convenia) llevo el g.dor a la çuudad de la conçeçion<sup>1036</sup> a çinco de
15. abril del año de 52 estuvo en esta çuudad çinco meses luego
16. se partio por la mar a la çuudad de santiago despacho a fran.co de
17. aguirre por su teni.e a la çuudad del barco la que avia poblado ju°
18. nuñez de padro y para esto le dio sus provisyones y para que sy
19. se hallase con gente poblase otra çuudad en los diaguitas y
20. diole a la villa de la serena para que tuviese puerto para aqlla
21. tierra y luego despacho al general geronimo de alderete a su m.t
22. y llevo ochenta mil pesos despachado gr.mo de alderete se partio el
23. g.dor por t.rra a la çuudad de la conçeçion<sup>1037</sup> y llevo bispera de pascua
24. de navidad y pasada la fiesta despacho a fran.co de villagran
25. con sesenta hombres fuese al lago y visitase la tierra
26. q de alli a dos v tres meses yria alla el y poblaria en a
27. qlla loma donde avia estado la otra ves vna çuudad y da

---

<sup>1033</sup>m. *Lo* reescrito.

<sup>1034</sup>m. *vsta* = *vista*, no se observa *i*, aunque está el espacio.

<sup>1035</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1036</sup>m. *conseçion* reescrito.

<sup>1037</sup>m. *conseçion* reescrito.

28. ria de comer a los q no avia dado despachado fran.co de  
 29. villagran acordo enbiar dos<sup>1038</sup> navios q tenia a descubrir  
 30. el estrecho de magallanes enbio en ellos al cap.t fran.co de vlloa  
 31. salieron estos navios de la conçeçion<sup>1039</sup> a ocho dias del mes de  
 32. setiembre año de mill y quis<sup>o</sup> y çinquenta y tres años llegaron es  
 33. tos navios a la çuidad de baldivia en el mes de otubre y p<sup>o</sup> de vi  
 34. llagran questava por teni.e de la çuidad ynperial fue con veyn.te  
 35. y çinco hombres a pasar la cordillera para yr a la notiçia q e  
 36. dicho pues viendo los ys<sup>o</sup> los españoles rrepartidos y devi  
 37. didos en tantas partes y viendo el travajo q tenian porq era  
 38. el primer año q les avian echado a sacar oro acordaron levan  
 39. tarse no como ys<sup>o</sup> syno como gente q entendian y q procuravan  
 40. verse libres y en vna provinçia que se dize tocapel tenia vna  
 41. casa fuerte el g.dor y syete españoles enlla estando en la conçi  
 42. çyon<sup>1040</sup> el cap.t diego maldonado con seys soldados y llegado.a arauco  
 43. donde avia doze españoles q era otra casa fuerte questa  
 44. doze leguas de la conçeçion<sup>1041</sup> y desta a la de tocapel ay syete leguas  
 45. salio el cap.t diego maldonado con çinco hombres para la  
 46. casa de tocapel y llego a vista della y vio como ardia  
 47. la casa e los ys<sup>o</sup> venian a el y como vio salir los ys<sup>o</sup> de

169.-

1. guerra y qmar la casa temio que avian muerto a los españoles
2. q en ella estaban dio buelta y como cargo tanta gen.te e los pasos
3. malos solamente se espo.ca<sup>1042</sup> con otro soldado los ys<sup>o</sup> mataron los
4. quatro y otro dia antes avian dado los ys<sup>o</sup> en los españoles ques
5. tavan en tocapel y los españoles desbarataron los ys<sup>o</sup><sup>1043</sup> y aqlla

<sup>1038</sup>m. la -s implosiva se ha agregado con posterioridad.

<sup>1039</sup>m. *conseçion* reescrito.

<sup>1040</sup>m. *conçisyon* reescrito. S. *Conçeçyon*.

<sup>1041</sup>m. *conseçion* reescrito.

<sup>1042</sup>m. *espo.ca* = *escapo*.

6. noche dexaron la casa y se fueron a la de pueren entendiendo q
7. sy los ys<sup>o</sup> se rrehazian y ve(e)nian<sup>1044</sup> otro dia sobre ellos questavan
8. mal heridos de aquel dia (y) q no serian parte a rrestitir los ys<sup>o</sup> (sy
9. bolvian) e ansy acordaron entre ellos de yrse aqlla noche a la
10. casa de pueren e juntarse con otros diez españoles questavan
11. en ella y hazerlo saber al governador el suçeso<sup>1045</sup> y venido el
12. dia y sabido los ys<sup>o</sup> que avian huydo los españoles fueron
13. a la casa y le pegaron fuego como estaban todos ayuntados y el
14. cap.t diego maldonado yva descuydado salieron y le mataron
15. los quatro soldados y se escapo mal herido llegado a la casa de
16. arauco lo hizieron saber al g.dor por vna carta la qual llevo vn
17. domingo visto la carta el governador y el suçeso<sup>1046</sup> del cap.t diego
18. maldonado tuvo q avian muerto a los españoles questavan
19. en tocapel y asi salio de la çiudad de la conseçion
  
20. capitulo cxv q trata de
21. la salida del g.dor don p<sup>o</sup> de bal
22. diuia de la çiudad de la con
23. çeçion y de la desgraçia q vuo
  
24. vista la carta el g.dor q diego maldonado le avia enbiado salio luego el
25. mismo domingo a bisperas con treynta y seys hombres y fue
26. a las minas questan çinco leguas desta çiudad que se dize quilla
27. cuay donde estuvo ocho dias a cavsa de hazer vn fuerte en
28. q quedasen seguros los españoles que andavan con los ys<sup>o</sup> sa
29. cando oro que serian çinq.ta españoles y mas de doze mill ys<sup>o</sup> y estan.do
30. en este asyento el g.dor le llevo vna carta de la casa de pueren del
31. cavdillo questava en tocapel q todos syete españoles questa

---

<sup>1043</sup> *los españoles desbarataron los ys<sup>o</sup>*, omite marca preposicional ante complemento directo nominal (cf. Lapesa 1981:405).

<sup>1044</sup> m. *veenian* reescrito.

<sup>1045</sup> m. *suseso* reescrito.

<sup>1046</sup> m. *suseso* reescrito.

32. van en la casa de tocapel se avian escapado avnq les avian
33. muerto todo el serviçio y q en aqla casa de pueren estavan
34. deziocho españoles q de la ynperial avian venido con otros o
35. cho y q avian venido sobre la casa diez mill ys° y q avian
36. salido los españoles a ellos y los avian desbaratado luego
37. el g.dor rrespondio a la casa de puren a ju° gomez vez° de la yn
38. perial q con la mas gente q pudiese sacar para el primer dia
39. de pascua de navidad entrase en tocapel porq p.a aql dia
40. entraria el juntarse con el y q para este dia estuviese
41. aperçebido y ql se partia luego para la casa de aravco
42. y en esta casa estuvo dos dias y se partio della y dexo
43. doze españoles y llevo quarenta llevo a vn pueblo q se dize
44. lebo lebo qs quatro leguas de la casa de aravco y tres de la

170.-

1. de tocapel donde le dixeron los ys° questavan mas de
2. çinq.ta mill ys° esperandole aqui estuvo el viernes bispera de
3. pascua y otro dia sabado enbio a luys de bobadilla su cava
4. lle.rizo con çinco soldados y le mando q fuese a la casa de tocapel
5. y q de vista della se bolviere llegado el cavdillo a vista de la
6. casa salieron los ys° a los españoles aviendoles tomado los
7. pasos mataron a este cavdillo y quatro españoles y se escapo
8. vno y fue donde estava el g.dor y le conto el suçeso como avia
9. visto muy gran cantidad de ys° esto<sup>1047</sup>(çuseso) escrivio a la
10. casa de arauco avisandoles que se guardasen a los questavan
11. en la casa viendo el g.dor el çuçeso<sup>1048</sup> de aql cavdillo q avia enbiado
12. y consyderando que los ys° estavan desvgonçados.r çierto se
13. bolviera de aqui sy no fuera por la carta q avia enbiado
14. a ju° gomez<sup>1049</sup> a pueren q entrase como.esta dicho (tengo) el g.dor estava tres

---

<sup>1047</sup>m. *este* reescrito.

<sup>1048</sup>m. *çuseso* reescrito.

15. leguas de tocapel y que sy el se boluia.a arauco q corria peligro
16. los españoles que entrasen con ju° gomez y q entrando el por
17. alli y ju° gomez por la otra parte los ys° se deternian viendo en
18. trar por dos partes y juntos todos los españoles no serian p.te
19. los ys° porq el llevaua xxxv hombres y ju° gomez traya xx
20. y como se juntasen en tocapel no se atreverian los ys° y q ya q
21. les acometiese no serian parte y echas estas consyderaçiones
22. con aql animo q en semexantes tienpos no le(s) faltava amaneciõ
23. primero domingo de pascua de navidad y primer dia del año de
24. çinq.ta y quatro camino y por el camino tenian los ys° puestos y
25. echados las cabeças de los españoles ql dia antes les avian
26. muerto y no poca lastima y pesar sentia el g.dor y avn junta
27. mente conoçia la desverguença q los ys° tenian y a ora de misa
28. mayor llego a vna loma no muy alta la qual esta a vista de
29. la casa de tocapel de qbradas y malos pasos y arboles y a la
30. abajada desta loma corre vn peqno rrio llegado el g.dor a la mitad
31. desta loma ques mas de vna legua y viendo los ys° q ya
32. tenian a los españoles en parte donde ellos se podian muy bien
33. aprovechar dellos (españoles)<sup>1050</sup> mejor q los españoles dellos salie
34. ron de donde estaban ocultos y escomençaron a tocar sus
35. tronpetas ques vna manera de cornetas hechas de gueso y a
36. mosarse<sup>1051</sup> por todas partes y vistos por el g.dor acavdillo sus es
37. paños<sup>1052</sup> animandolos como acostunbraua e dio en los ys° y
38. acometio con el animo q en semejantes casos solian acometer
39. e como la gente era mucha cada vez q acometian les dexavan
40. españoles a los ys° el g.dor por baxar a lo llano los ys° por de
41. fenderselo pasavan trabajo los españoles como eran pocos

---

<sup>1049</sup>S. *Gomes*.

<sup>1050</sup>S. *aprovechar de los españoles*.

<sup>1051</sup>*mosar*. El latín vulgar redujo el grupo *str a ss*, como en: *magistru > maesso*; *mostrare > mossar*, explicables por el uso proclítico *-nuesso, vuesso, muesso-*. (cf. Menéndez Pidal 1977:145; García de Diego 1951:96).

<sup>1052</sup> *y vistos por el g.dor acavdillo sus españoles*, omite marca preposicional ante complemento directo nominal. (cf. Lapesa 1981:405).

42. y como el dia yva entrando el sol callentando los cavallos se
43. les calmavan los cavalleros se cansavan porq en esta
44. t.rra en este tpo es la fuerça del verano y a medio dia le fal
45. tava al govndador.r algunos españoles todavia(n) peleavan
46. con aqla confiança de ser socorridos y como los enemigos

171.-

1. cada ora eran mas y salian de rrefresco y el sytio no.era como los
2. cavallos lo avian menester<sup>1053</sup> y la calor grande y fatigados de
3. todas estas cosas puesto q muchas vezes los desbaratavan
4. y los hazian meter en los montes y viendo vn mal yn° que se
5. dezia lavtaro q servia al g.dor q los ys° se afloxavan se paso
6. a ellos diziendoles que se animasen y q bolviesen sobre los es
7. pañoles porq andavan cansados y los cavallos no se podian
8. menear acavdillo los ys° y tomando vna pica escomenço a cami
9. nar hazia los españoles y los ys° a seguirle començaron a dar de
10. nuevo sobre los españoles syendo la cavsa este mal yn° y como
11. los cavallos estaban fatigados y los braços de los españoles
12. cansados ya.a ora de bisperas no se hallo el g.dor ni tenia consygo ms.a<sup>1054</sup>
13. de nueve españoles y estos mal heridos y los cavallos mal
14. tratados e todos los demas españoles muertos y ya desconfia<sup>1055</sup>
15. del socorro que aguardava se determino de bolverse a arauco
16. como le tenian tomado los pasos llevo a vn pueblo que se dize pel
17. mayquen que seria legua y m.a q avia caminado y en esta legua
18. y m.a le mataron (le mataron) los syete españoles y aqui fue el
19. g.dor preso por los ys° q como llevaba el cavallo mal herido
20. y de aql dia fatigado le tomaron los ys° y con vn yanacona q
21. alli se hallo hablo a los ys° y les dezia q no le matasen q bastava

---

<sup>1053</sup>avian menester, uso antiguo de haber con el sentido de tener en expresiones fijas (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:554).

<sup>1054</sup>m. mas

<sup>1055</sup>S. desconfiando



22. el daño que avian hecho a sus españoles y ansy los ys° estavan
23. de diversos pareceres q vnos dezian q lo matase y otros q le
24. diesen la vida y como es jente de tan rruyn entendimi.to no cono
25. çiendo ni entendiendo lo q hazian <sup>1056</sup>a esta sazón llevo vn mal yn°
26. que se dezia teopolican q era señor de la parte de aql pueblo y dixo
27. a los ys° q q hazian con el apo q porq no le matavan q muerto
28. ese q manda a los españoles façilmente mataremos a los q que
29. <sup>1057</sup>dan y diole con vna lança de las que dicho tengo y lo mato y ansy
30. pereçio y acabo el venturoso g.dor q hasta aqui çierto lo a
31. via sydo en todo qu.to hasta este dia emprendio y acometio y lle
32. varon la cabeça a tucapel e la pusieron en la puerta del señor
33. preñçipal en vn palo y otras dos cabeças con ella y tenian
34. las alli por grandeza porq aqllos tres españoles avian sydo
35. los mas valientes y contavan cosas del g.dor y de los dos es
36. pañoles q avian hecho aql dia por no saber sus nonbres
37. no los pongo aqui q çierto lo mereçian segun las hazañas
38. q los ys° dezian dellos no anduvieron las lanças de los es
39. pañoles aql dia tan peresozas ni las espadas anduvieron
40. tan botas<sup>1058</sup> de filos que seteçientos ys° mataron y yo oy
41. dezir algunos ys° q mas y desto me ynforme de yana
42. conas ladinos e ys° q alli se hallaron y escaparon
  
43. capitulo cxvi q trata
44. de la entrada de ju° gomez
45. de pueren a tocapel y del
46. suçeso
  
47. rreçebida la carta el ju° gomez.en ql g.dor le enbiava a mandar

---

<sup>1056</sup>S. incorpora la conjunción y.

<sup>1057</sup>m. en el margen derecho escribe: "*muerte de baldivia*"

<sup>1058</sup>*boto, ta 'romo'* (cf. *DRAE*, 3a. acep.).

172.-

1. quel primer dia de pascua (como tengo dho) entrase a tocapel
2. con la gen.te que pudiese allegado el dia de pascua quiso entrar e yr
3. como el g.dor se lo avia mandado y fue rrequerido de la gente q
4. alli estava no entrase a cavsa del peligro q qdava lle
5. vando el xiiii hombres y a esta cavsa se detuvo e venida
6. la noche e viendo q no cunplia el mandato<sup>1059</sup> del g.dor y quel estaria
7. en tocapel y el no avia ydo cavalgo con sus catorze españoles
8. camino toda la noche y otro dia lunes segundo dia de pascua fue
9. amanecer m.a legua de la casa de tocapel los quales se apearon y
10. dieron de comer a sus cavallos y maravillados de como no a
11. vian hallado ni vian señal de av.r<sup>1060</sup> españoles estando en
12. esto les salio vn yanacona el ql.a era de los españoles q
13. con el g.dor avia ydo e avia estado escondido y les dixo q q hazian
14. alli quel.a<sup>1061</sup> g.dor y todos los xpianos avian muerto los ys° vna
15. legua adelante de donde ellos estaban e los españoles q andan
16. en en estas partes cursados en las cosas de los ys° pocas vezes le
17. dan credito a lo que dizen y ellos no creyendo pudiese ser salio
18. vna yn.a q tambien se avia escondido y llorando lleugo a ellos
19. y les.dixo q q hazian q ayer mataron al apo y todos los xpianos
20. q con el venian q no escapo ninguno y todos los yanaconas
21. de sui° sy no eran los q se avian escondido oydo los españo
22. les la yndia y q conformava con el yanacona dieronle
23. credito y cavalgaron en sus cavallos y vieron venir la gen.te de
24. guerra por todas partes y llegados los ys° a ellos se acaudilla
25. ron con todos catorze y arremetieron y como era t.rra llana
26. los cavallos tenian lgar.u<sup>1062</sup> para andar en todas partes
27. y ligeramente entravan y salian y peleavan con los ys°

---

<sup>1059</sup>S. *mandado*.

<sup>1060</sup>m. *av.r* = *aver*.

<sup>1061</sup>m. *quel.a* = *que al*.

<sup>1062</sup>m. *lgar.u* = *lugar*.

28. como españoles q eran y como la calor del sol les fatigava
29. y ansy anduvieron peleando todo el dia y venidas<sup>1063</sup> a ora
30. de bisperas se ayuntaron todos catorze syn faltarles
31. ninguno ni averles muerto cavallo en todo este tiempo
32. y viendose tan fatigados y los ys<sup>o</sup> q les acosavan avn
33. q ellos avian muerto hartos y viendo q la noche les venia
34. çerca acordaron de bolvse.r<sup>1064</sup> a pueren donde avian salido
35. y puestos en camino y en huyda y mas españoles segun yo
36. e visto en estas partes y<sup>1065</sup> avn me hallado huyendo son
37. malos de acavdillar y avn peores de ordenar porq no
38. miran mas de cada vno por sy y no socorren a nadie ni
39. faboreçen al amigo puesto q tenian malos pasos y enllos
40. gen.te de guerra q los guardava y como llegavan y pasavan
41. estos pasos a nenguna parte llegavan q no dexavan es
42. pañoles en poder de los ys<sup>o</sup> de manera q al m<sup>o</sup><sup>1066</sup> camino les
43. avian muerto syete xpianos y al cavdillo se le cansava el
44. cavallo y quiso su ventura que fue en vn monte y viendose
45. en aquel peligro y el cavallo cansado se apeo y se metio

173.-

1. por el monte y como venia la noche y ellos q no caminavan
2. peresozos y como cada vno procurava<sup>1067</sup> escaparse no cuydavan
3. por el cavdillo y asi se lo dexaron y llegados los ys<sup>o</sup> que en
4. su seguimi.to venian vieron el cavallo y consyderando
5. questaria alli el español començaron a buscalte fue dios
6. suido<sup>1068</sup> que no lo hallaron venida la noche tomo el camino y escomenço
7. a caminar ya que amaneçia llego a vista de la casa de pueren y los

---

<sup>1063</sup>S. *venidos*.

<sup>1064</sup>m. *bolvse.r* = *bolv[e]rse*.

<sup>1065</sup>S. *e*.

<sup>1066</sup>m. *m<sup>o</sup>* = *m[edi]o*.

<sup>1067</sup>m. *percurava* reescrito.

<sup>1068</sup>m. *suido* = *s[er]uido*.

8. seys españoles q avian escapado llegaron a pueren y como los q
9. estaban en la casa los vieron de aquella arte algunos dellos mal
10. heridos no poco temor cobraron e desmanpararon la casa y se fueron
11. al<sup>1069</sup> çiudad ynperial questa diez leguas della y antes q llegase ju° go
12. mez a la casa de pueren vio q ardia y salio a el vn yanacona q era
13. de los españoles q con el avian ydo y le dixo o señor que todos los
14. xpianos se an ydo de la casa y los ys° de guerra estan en ella
15. que no podemos pasar y ansy se torno a esconder y dixo al yanacona
16. q fuese alcançar a los españoles y les dixese como el venia
17. alli y el yanacona le dixo ql yria y asi camino el yanacona syn
18. q los ys° le viesen y alcanço a los españoles quatro leguas de
19. la casa el qul.a les dixo como venia vn xpiano y bolvieron dos
20. españoles a buscalte andando por donde el yanacona les
21. avia dicho y como no le topavan se querian boluer y acaso rre
22. lincho vn cavallo (y) el qul.a salio a ellos y asi le tomron<sup>1070</sup> y se fueron
23. a la ynperial quiero nonbrar estos syete españoles q se escapa
24. ron q fue ju° gomez g° hernandez buenos años gregorio de castañeda
25. luyz hernandez de cordova ju° moran diego de velgara ju° de san
26. min<sup>1071</sup>
  
27. capitulo cxvii q trata
28. de lo que hizieron los ys° en
29. el alçami.to aviendo muer.to
30. al g.dor y a todos los espa
31. ñoles q con el entraron
  
32. viendose los ys° tan vitoriosos con los españoles aviendo muer.to
33. çinq.ta y vn español no pocos sobervios estaban pareçiendoles q ya
34. no avia xpianos q los rresystiesen hizieron vna junta muy gra.de

---

<sup>1069</sup>S. a la.

<sup>1070</sup>m. tomron = tom[a]ron

<sup>1071</sup>m. m.in = m[art]in.

35. y vinieron todos los señores y preñçipales de toda la t.rra hizieron
36. esta junta enl pueblo de tocapel y alli hizieron grandes conbi
37. tes y pareçiendoles q era neseçario de nonbrar vn señor a quien
38. obedeçiesen y les mandase en las cosas de la guerra de los es
39. pañoles y juntos estos señores les pareçio bien se devantaron co
40. locolo q era señor de 6u<sup>1072</sup> ys° y paylaguala q era señor de 5u<sup>1073</sup> ys° y
41. paycavi señor de 3u<sup>1074</sup> ys° yllecura señor de mas de 3u ys° y toca
42. pel señor de mas de 3u 500<sup>1075</sup> y teopolican señor de quatro mill ys° ay
43. llacura señor de mas de 5u<sup>1076</sup> ys° todos estos señores q e dicho a
44. via entre ellos gran diferençia porque cada vno particular
45. mente lo pretendia y avia grandes desafios y viendo milla
46. rapue que era señor de mas de 6u<sup>1077</sup> ys° la discordia q avia entre
47. los demas señores y por ser viejo no perteneçia a el aql cargo lle

174.-

1. gado a ellos les dijo q callasen y q les<sup>1078</sup> rrogava le(s) oyesen y
2. asi lo hizieron y les hablo en esta manera como ermanos y
3. amigos yendo como vamos y de vitoria contra nros enemigos
4. y q (ya) los que qdan ya no son parte a resestir<sup>1079</sup> nras fuerças por que
5. permitis q aya entre nosotros discordia yo quiero dar mi pareçer
6. porq ya no soy para otra cosa sy aprovechare y mando traer vn troço
7. de palo grande y pesado q bien tenia vn (s) yndio q levantarlo del
8. suelo e dixoles q alli queria el ver las fuerças de cada vno e
9. no en los desafios y q el que mas tienpo aql troço en los onbros
10. truxese fuese gl.e y de todos (y) obedeçido e<sup>1080</sup> todos<sup>1081</sup> los señores y

---

<sup>1072</sup>m. 6 mil.

<sup>1073</sup>m. 5 mil.

<sup>1074</sup>m. 3 mil.

<sup>1075</sup>m. 3mil 500.

<sup>1076</sup>m. 5 mil.

<sup>1077</sup>m. 6 mil.

<sup>1078</sup>m. -s agregada con posterioridad.

<sup>1079</sup>resestir, con vacilación de timbre en vocal no acentuada. (cf. Lapesa 1981:368). Fenómeno abundante en la *Crónica. S. resistir*.

<sup>1080</sup>S. no la transcribe.

11. ys° dixerón que era buen parecer y así lo otorgaron (todo).y ques
12. tarian por ello y el primero que tomó el troço fue manigalgo
13. y lo truxo seys oras y dexado lo tomó colocolo y le traxo m° dia y
14. luego lo tomó paylaguala q lo truxo doze oras y luego le tomó
15. paycavi y lo truxo vn dia entero y dexado lo tomó yllacura
16. y le traxo vn dia y casi media noche y dexado lo tomó ayllacura
17. y le traxo vn dia y vna noche y luego la tomó tocapel y le traxo dia
18. y m° y este tenían çierto que avia de ser genl.e e dexado la tomó
19. teopolican yn° dispuesto menbrudo e rrebusto e tuerto del ojo
20. ysquierdo y truxo el troço dos<sup>1082</sup> dias y vna noche y visto por
21. todos los señores fueron espantados y maravillados de ver
22. las fuerças de teopolican y con la ligereza que traya aql troço
23. tan pesado fue luego rreçebido por todos los señores e<sup>1083</sup> ys° de toda
24. la t.rra hizo sus capitanes hizo a lavtaro el q tengo dcho que
25. se pasó qu.do mataron al g.dor su gl.e y le dio tres mill ys° e no poco
26. velicoso contra los españoles
  
27. capitulo cxviii que trata de
28. como sabido en la ynperial
29. del çuseço e muerte del g.dor se
30. hizo saber a fran.co de villagran
  
31. en este tpo andava fran.co de villagran en el lago de baldiua
32. como tengo dicho visitando aqla provinçia trayendo de paz a
33. qllos naturales para poblar vna çiudad sabido en la ynperil.a<sup>1084</sup>
34. el suçeso aconteçido por los syete que se escaparon despacho
35. p° de villagran qutro.a de a cavallo a hazerle saber el suçeço<sup>1085</sup> y
36. alteraçion de los naturales y llegado los qutro.a de a cavallo

---

<sup>1081</sup> m. *visto* reescrito.

<sup>1082</sup> m. *vn* reescrito.

<sup>1083</sup> S. omite esta conjunción.

<sup>1084</sup> m. *ynperil.a* = *ynperial*.

<sup>1085</sup> m. *çuçeço* reescrito.

37. y entendido por fran.co de villagran se vino a la çiuudad de  
 38. valdiuia y llegado fue el cabildo a el e le rreçibio por cap.t  
 39. gl.e y justiçia mayor p.a q los tuviese debaxo de su an  
 40. paro e dexo el rrecavdo q convenia.en aqlla çiuudad y se par  
 41. tio para la (del) ynperial y llegado el cab<sup>o1086</sup> fue a el y le  
 42. dixeron que convenia al sui<sup>o</sup> de dios y de su mag.t los toma  
 43. se debaxo de su anparo para q los tuviese en justiçia y  
 44. q p.a esto le querian rreçebir y rreçibieron por cap.t genl.e  
 45. y justiçia mayor y tabien lo rreçibio el cabildo de la villa  
 46. rrica q con el alterami.to antes q fran.co de villagran viniese

175.-

1. a la ynperial se avian despoblado e se avian rrecojido en
2. la çiuudad ynperial y tambien se avian rrecojido en ella otra
3. villa ql g.dor avia fundado q se dezia los confines como adelan.te
4. dire della porq los vezinos q alli eran eran sacados de la çiuudad
5. ynperial e de la çiuudad de la conçeçion<sup>1087</sup> e con el alçami.to de los ys<sup>o</sup>
6. los vezinos que avian salido de la çiuudad ynperial se bolvie
7. ron a ella e los de la çiuudad se rrecoxeron a la conçeçion y de los q
8. se hallaron en la ynperial desta villa rreçibieron a fran.co de
9. villagran como los demas cavildos<sup>1088</sup> y rreçebido fran.co de villagran
10. por todos estos cabildos como tengo dicho enbiava cavdillos
11. por todas partes a rrequerir los ys<sup>o</sup> no se alterasen los q no se a
12. vian alterado y los ys<sup>o</sup> q tomavan estos cavdillos los trayan a
13. fran.co de villagran los quales le dezian que tambien avian lle
14. vado la çiuudad de la conçeçion<sup>1089</sup> y muertos todos los españoles
15. e ynformado el gl.e desto q los ys<sup>o</sup> dezian y (q) creyendo que podria
16. ser acuerdo de yr a visitala y saber sy era verdad y antes

---

<sup>1086</sup>m. *cab<sup>o</sup>* = *cab[ild]o*.

<sup>1087</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1088</sup>S. *cabildos*.

<sup>1089</sup>m. *conçeçion* reescrito, se ha intercalado posteriormente -p.

17. que saliese fortaleçio la çuadad ynperial y dexo por su teni.e a
18. p° de villagran y dexando el rrecavdo q convenia tomo çinq.ta
19. de a cavallo para yr a la çuadad de la conseçion enbio a dezir
20. a los navios que avian buelto del estrecho se viniesen al puer. to
21. de la conçeçion<sup>1090</sup> porque el se partia p.a alla lleço el gl.e fran.co de
22. villagran a la çuadad de la conseçion a xxvi de hen° del año de mill
23. y quis° y çinq.ta y quatro años y el cabildo de la çuadad lo rreçibio como
24. los demas cabildos lo avian hecho y luego hizo copia de la gen.te que
25. avia y mando adereçar diez pieças de artilleria q avia y
26. todos los arcabuzes y despacho al cap.t diego maldonado y
27. a ju° gomez a la çuadad de santiago y despachos para el cabildo
28. della para q los rreçibiesen como los demas çuadades y cabil
29. dos lo avian hecho porq convenia par<sup>1091</sup> la paçificaçion de la t.rra
30. y serviçio de su m.t llegados estos dos mensajeros a la çuadad
31. de santiago y dados los despachos al cabildo della le rrespon
32. dieron q no avia lugar porq avian rreçebido por gl.e a rr° de
33. quiroga questa.va por teni.e del g.dor a cavsa q tenian por nueva de
34. que arriba no avia españoles q todos los avian muerto los
35. ys° y q para rreparo desta çuadad le avian rreçebido y buelto
36. los mensajeros e sabido por fran.co de villagran la rrespuesta
37. quel cabildo de santiago le enbiava y q no le queria rreçebir
38. se aperçibio para yr a paçificar la t.rra y castigar los natu
39. rales
  
40. capitulo cxix q trata de
41. como salio fran.co de villagran
42. de la çuadad de la conseçion
43. al castigo y pasyficaçion
44. de los naturales e del çuseço

---

<sup>1090</sup>m. se ha intercalado -p posteriormente.

<sup>1091</sup>m. *par* = *par*[a].



45. y despoblacion de la conçeçion

46. viendo fran.co de villagran los negoçios y alteraçion de

47. la t.rra y q los mensajeros q enbiava a los ys° rrebelados no

176.-

1. bolvian con rrespuesta antes haçian alterar a los q no lo estaban
2. acuerdo salir a ellos y antes q saliese despacho vn navio de
3. los que avian venido de baldivia con despachos a su m.t hazien.do
4. le saber el çuseso llevo estos despachos gaspar orense vez°
5. de la çuidad de santiago el otro navio enbio a valdivia y des
6. pacho estos dos navios salio fran.co de villagran de la conçeçion<sup>1092</sup>
7. lunes a veynte y tres de hebrero del año de mill y quis° y çinqu.ta
8. y quatro años con çiento y sesenta soldados muy bien adereçados
9. y seys pieças de artilleria y treynta arcabuzes dexando en
10. la çuidad ochenta honbres y por su tenien.te a graviel de vi
11. llagran e paso el rrio de bibio y pasado este rrio de bibio camino
12. con aqlla orden q en semexantes tienpos se rrequiere y llego a
13. vn pueblo de andalican questa çinco leguas de la çuidad de la
14. conçeçion<sup>1093</sup> donde se tomavan ys° de donde se ynformo el gl.e
15. como la gen.te de guerra le estaban esperando en vn paso dos leguas
16. de alli y q alli le avian desperar e dalle la batalla salido de a
17. qui el general llego a este paso q los ys° le avian dicho y a
18. sento jente al pie del en vn pequeño llano q haze la playa de la
19. mar donde estuvo tres dias aguardando los ys° si venian<sup>1094</sup>
20. a dalle.batalla y como no venian pareçidendole q no estaban alli pues no
21. se avian mostrado ni pareçido este es vn çerro grande de mas
22. de m.a legua de mala subida y ençima del haze vna loma de

---

<sup>1092</sup>m. *conçeçion* reescrito, -p agregada con posterioridad.

<sup>1093</sup>m. íd. n. anterior.

<sup>1094</sup>*estuvo tres dias aguardando los ys° si venian*, omite marca preposicional ante complemento directo nominal. (cf. Lapesa 1981:405).

23. poco conpas de llano e de la parte de la t.rra muy montuosa e de
24. malas qbradas y espesos cañaverales e de la parte de la mar
25. profundas y grandes qbradas y al cabo della tiene vna peqña
26. abaxada y subio el gl.e con su gente y caminando por la loma
27. ques de mas de m.a legua topavan el camino de vna vanda
28. y otra de palizada y arboles hincados ya que yvan a la ba
29. xada deste çerro començaron los ys° de donde avian es
30. tado ocultos y a mostrarse a los españoles por todas partes
31. porq estos son los sytios y canpos que genlmente.e<sup>1095</sup> buscan
32. estos ys° por amor de los cavallos y aprovecharse mas de los
33. españoles vistos por el gl.e acavdillo sus españoles en vn
34. peqño conpas avnq de los cavallos poco se podian aprovechar
35. a cavsa que tenian los ys° çerca la acoxida<sup>1096</sup> del monte y asen
36. taron su artilleria y escomençaron los arcabuzeros a jugar
37. y los cavallos.a acudir donde podian y asy estuvieron gran
38. rrato peleando e muchas vezes desbaratavan a los ys° y
39. como tenian çerca la montaña.alli(donde) se rrehazian y salian de
40. rrefresco y el gl.e andava a todas partes faboreçiendo a
41. donde mas neseçidad avia do vio vn esquadron q nunca
42. se avia podido desbaratar arremetio a los ys° y ellos
43. le rreçibieron de tal manera q le derribaron y mataron
44. al cavallo (y visto por çiertos españoles) fue socorrido de
45. ju° sanches alvarado e ju° de chica y her.do de medina estos
46. socorrieron al gl.e e quitado de poder de sus enemigos e
47. visto por el hernando de medina ql gl.e estava a pie y mal

---

<sup>1095</sup>m. *genlmente.e* = *gene[ra]lmente*.

<sup>1096</sup>m. mancha de tinta al inicio de la palabra.

177.-

1. herido se apeo de su cavallo y le hizo cavalgar (al gl.e) çierto fue gran
2. animo y liberalidad de soldado en semejante tpo en dar su cavallo
3. al gl.e pues el perdió la vida por ello y escapado el gl.e destaventura<sup>1097</sup>
4. no le faltava el camino porq a todas partes acudia animando a
5. sus españoles con palabras q le conbidavan a ello visto los ys<sup>o</sup>
6. q la artilleria les hazia mas daño se acavdillaron y arremetieron
7. con tan grande ynpetud y animo que syn poder rresistir los es
8. pañoles ganaron la artilleria y mataron diez españoles y como
9. el sol les fatigava y el sytio.era peligroso y que estaban<sup>1098</sup> cansados
10. y los cavallos calmados a cavsa de aver peleado mas de seys
11. oras e viendo el gl.e q no eran parte p.a desbaratar aqlla gen.te
12. y q baxar a lo llano corrian peligro por cavsa q les faltava muchos
13. españoles y q abaxo enl rrio avia mucha gente de rrefresco y
14. q de alli.a aravco tenian dos leguas y por parecer de sus capitanes
15. acordo rretirarse y viendo los ys<sup>o</sup> q los españoles huyan co
16. braron tan grande animo e como era el paso tan malo y los cavallos
17. llevauan cansados e grandes qbradas y cada vno huya por
18. donde queria se despeñavan e yvan a dar a mano de sus enemigos
19. donde eran hechos pedaços hizieron<sup>1099</sup> mucho daño los ys<sup>o</sup> con a
20. qllos lazos que tengo dicho y los comian de manera q podremos
21. dezir questa jente barbara fueron sepulcro de aquestos españoles
22. avianles tomado los pasos y hecho grandes albarradas y
23. puesto(s) gentes en ellos e los yvan syguiendo el gl.e en la rreta
24. guardia socorriendo y animandolos y algunas vezes rrebolvía
25. sobre los ys<sup>o</sup> solo porq los españoles tuviesen lugar de andar
26. y andado legua y m.a toparon vn paso con mucha gente y vna
27. fuerte albarrada y alli los españoles se rrepararon que ningú<sup>o1100</sup>

---

<sup>1097</sup>m. *destaventura* = *desta aventura*.

<sup>1098</sup>m. *los españoles* reescrito.

<sup>1099</sup>S. confunde la *h* inicial con *e*, por ello lee e *izieron*.

<sup>1100</sup>m. *ningu<sup>o</sup>* = *ningu[n]o*.

28. qria hazer el camino temiendo de no qdar alli y visto por el gl.e
29. q los españoles se rreparavan e que no pasavan adelante se
30. adelanto y llego al albarrada y como era animoso y esforçado
31. arremetio y la rronpio y desbarato los ys° (s) e hizo camino e pasaron
32. los españoles e torno a tomar la rretaguardia y hasta aqui
33. le syguieron los ys° y llegaron a bibio a medianoche y miran.do
34. los españoles que yvan hallaron setenta<sup>1101</sup> y qdaron muertos
35. noventa y mas de tres mill pieças de sui° dio orden el gl.e como
36. pasasen los españoles e no quiso pasar el hasta q todos pa
37. sasen tardo ocho dias en yr y bolv.r estos setenta hombres
38. que se avian escapado llegaron a la conçepcion<sup>1102</sup> lunes muy mal
39. heridos ellos y sus cavallos desarmados porq por venir a la
40. ligereza las çeladas echavan e las cotas les pasavan y
41. muchos no trayan espada y los questavan en la çiudad eran
42. viejos y enfermos y avia pocos para la guerra y los que avian
43. escapado venian espantados y los questavan en la çiudad
44. no poco medrentados y cada vno percura.va escaparse y otro dia
45. por la mañana martes segundo de março se dio vna arma
46. en la çiudad q los ys° pasavan a biobio e luego la gente es

178.-

1. començo a salir y a desmanparar la çiudad syn q fuese p.te el gl.e
2. con amenazas ni palabras a detener la gente e visto el general que
3. desmanparavan la çiudad salio fuera en vnas barcas questavan
4. en la playa hizo embarcar çiertas mugeres biudas e donzellas e yo
5. estuve con el hasta q se embarco e mando traer de la yglesya
6. el retablo y vn cruçifixo y lo hizo meter enl barco e los enbio
7. se fuesen a valparayso y el se quedo con catorze soldados hasta
8. la postre<sup>1103</sup> e rrecoxio lo q pudo e salio en la rretaguardia y sienpre

---

<sup>1101</sup>m. *sesenta* reescrito.

<sup>1102</sup>m. *conçeçion* reescrito y una -p intercalada con posterioridad.

9. vino con ella aviando<sup>1104</sup> y socorriendo (y) a heridos y enfermos pro
10. veyendo cavalgadas a mugeres que venian a pie dos leguas de
11. la çiuad de la conçeçion<sup>1105</sup> hizo parar la gente e vn dia los junto a
12. todos los soldados e juntos les dixo ya sabeys amigos y señores
13. enl peligro en que qdan y estan nros hermanos los questan en la
14. ynperial y en la çiuad de valdivia y qu.ta<sup>1106</sup> neseçidad tienen de
15. saber nro suçeço<sup>1107</sup> porq çierto es q los ysº por tomarlos descuydados
16. no se lo diran ni avisaran e para esto (supu).co pido vras mrds de parte
17. de su m.t.ydelamialesrruego se junte quinze o veyn.te de los q mas en  
dispusyçion se syn
18. tieren para yr a la çiuad ynperial y socorrerla e darle el
19. aviso de nro suçeso que enllo se haze gran suiº a dios y a su m.t
20. y los que se ofreçieron a yr fueron hasta çinco v seys porque
21. todos los demas estaban desarmados y faltos de buenos ca
22. vallos porq para la jornada q avian de yr y el camino q avian
23. de pasar era bien menester los cavallos pues viendo el genel.a
24. q no se ofreçian mas de aqllos seys y que enbiarlos yvan
25. en peligro a cavsa de ser pocos y larga la jornada y la t.rra muy
26. poblada y los ysº rrevelados no quiso enbiarlos y viendo juº de
27. checa<sup>1108</sup> q no avia quien fuese a dar el aviso se ofreçio al genel.e
28. de yr el solo a pie e que seria mejor q no aventurar quinze hombres
29. porql se daria maña como caminase de noche escondiendose de
30. dia y q le(s) diese las cartas y despachos y q los llevaria con
31. condiçion q le(s) diese vn rrepartimi.to ql señalaria y el gl.e se lo o
32. torgo en nonbre de su m.t salio este soldado e camino tres jornadas
33. hasta el rrio de nieveqten y alli le mataron los ysº no se supo
34. hasta ql gl.e boluio con socorro e despachado este soldado se

---

<sup>1103</sup>m. enmendado sobre una voz ilegible.

<sup>1104</sup>aviar, 'disponer algo para el camino' (cf. *DRAE*).

<sup>1105</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1106</sup>m. *qu.ta* = *qu[an]ta*.

<sup>1107</sup>m. *suseço* reescrito.

<sup>1108</sup>S. *Chica*.

35. partio el gl.e con la orden que hasta alli avia traydo p.a
36. la çiudad de santiago e llegado(s) los vezinos rrecojeron los
37. soldados e toda la gente
  
38. capitulo cxx q trata de
39. los puertos q descubrieron
40. los navios q enbio el g.dor
41. a descubrir el estrecho de
42. magllanes.a<sup>1109</sup> y en q grados esta
  
43. en quatro de nobienbre de iudliii<sup>1110</sup> años salio el armada ql g.dor
44. don pº de valdivia enbio a descubrir el estrecho de magallanes
45. de la çiudad de baldivia (sali.da q fue esta armada) llego a vna
46. baya que tenia de boca ocho leguas y a la boca della tenia dos
47. yslas peqñas y dentro otras yslas peqñas q serian çinco

179.-

1. o<sup>1111</sup> seys en esta baya entra y sale muy gran corriente con gran
2. orgullo de mar no tomamos puerto por cavsa de no perder el tpo
3. q teniamos para nro viaje no vimos gente ninguna toda esta
4. baya es hondable q no le fallamos<sup>1112</sup> fondo y al parecer
5. tenia buenos surjideros<sup>1113</sup> mas junto a t.rra es tierra llana avn
6. q partes<sup>1114</sup> doblada y tierra de montes claros y buena pareçiençia<sup>1115</sup>
7. de t.rra pasados q fuymos desta baya caminamos vn dia y
8. v.na noche y otro dia topamos vna ysla de hasta doze v quinze
9. leguas (de bos) de buena parencia<sup>1116</sup> de t.rra hasta legua y m.a de la

<sup>1109</sup>m. *magllanes.a* = *magallanes*.

<sup>1110</sup>m. 1553

<sup>1111</sup>m. v reescrito.

<sup>1112</sup>*fallar*, con *f* arcaica tolerada hasta la primera mitad del siglo XVI. (cf. Lapesa 19881:368).

<sup>1113</sup>*surjidero* = *surgidero*, 'lugar donde dan fondo las naves' (cf. *DRAE*, s.v. *surgidero*).

<sup>1114</sup>S. *en partes*.

<sup>1115</sup>S. *buen apareçiençia*.

<sup>1116</sup>S. *buen aparencia*. m. *parençia* = *parencia*, 'semejanza' (cf. *DRAE*, s.v. *parencia*).

10. tierra firme no vimos sy estava poblada pusy mosle por nonbre
11. san min andado aql dia y aqla noche hallamos entre otras
12. dos yslas grandes la vna del tamaño de la pasada y la
13. otra mayor y buena parencia<sup>1117</sup> de tierra con otras muchas yslas
14. junto a la tierra firme las quales pusy mos por nonbre las
15. yslas de nra señora de la o y queriendo tomar estas yslas no
16. pudimos por sernos el tienpo contrario y dimos sobre otras tres
17. questavan çinco v seys leguas de la t.rra firme no quisimos surgir
18. por la rruyn aparencia q tenian y asy nos anduvimos sobre
19. ella hasta otro dia de mañana que se contaron doze del dcho
20. mes q dimos en vn abran<sup>1118</sup> donde hazia vn rrio v estero de m.a
21. legua de ancho y subimos por el vna legua syn hallar fondo
22. y llegamos a vna playa donde surgimos arrimados a las pe
23. ñas en 25 braças alli estuvimos tres dias y tomamos agua
24. y leña y al terçero dia mando el cap.t al piloto fuese en vn batel
25. el estero arriba a descubrir tierra y asi<sup>1119</sup> fue y bolvio aquel
26. dia y hallo que era ysla en la questavamos entramos por este
27. braço adentro al este e sueste<sup>1120</sup> y esta este arçipelago en
28. quarenta y çinco grados y digole<sup>1121</sup> arçipelago porque en poco
29. termino ay diez v doze yslas y otras q no vimos por estar jun.to
30. a tierra y tienen sus entradas y salidas a la boca deste braço
31. tiene vnas ysletas de peña que se puede entrar por mº dellas toda
32. esta t.rra que vimos es montuosa y no vimos gente salvo
33. q en vna ysla vimos vnos rranchos peqños y al parecer
34. eran de jen.te pobre avia papas y mayz tenia buen parecer de
35. t.rra hallamos vna canoa hecha de tres tablas muy bien cosida<sup>1122</sup>
36. de veynte y quatro v veyn.e y cinco<sup>1123</sup> pies y por las costuras te

<sup>1117</sup>S. *buen aparencia*.

<sup>1118</sup>*abran* = *abra*, 'bahía no muy extensa' (cf. *DRAE*, s.v. *abra*).

<sup>1119</sup>S. *asy*.

<sup>1120</sup>*sueste*, 'sudeste' (cf. *DRAE*).

<sup>1121</sup>m. *dixole* reescrito.

<sup>1122</sup>m. *cozida* reescrito.

37. nian echado vn betun que ellos hazen era a manera de lança
38. dera con las puntas muy grandes deste puerto salimos do
39. mingo diez y nueve de nobienbre del dicho año y caminamos
40. con buen tpo aluengo<sup>1124</sup> de t.rra dos dias y luego topamos vn
41. ancon donde tomamos puerto y esta en altura de quarenta
42. y seys grados y dos terçios es vna tierra alta y vn buen
43. puerto linpio y haze vna playuela peqña y la t.rra es muy
44. poblada porque vimos muchos humos y caminamos y ha
45. llamos mucho rrastrro de gente es tierra de arboles lavrel
46. y asypreses<sup>1125</sup> y arraihan<sup>1126</sup> y otras muchas yervas de nra
47. españa y la yerva como avena ay papas y mayz estu

180.-

1. vimos en este puerto ocho dias aqui vimos vna cueva muy
2. grande con vn pilar en mº hecho de la mesma peña q cabrian
3. enlla mas de mill honbres y rranchos hechos al derrededor con
4. rrastrros de perros y pusymosle por nonbre la cueva ynfer
5. nal por su grandeza y pusymos por n.e a este puerto santi
6. estevan salidos deste puerto fuymos nro viaje llegamos
7. a vna punta que sale dos leguas leste veste en la qual en
8. tramos a tomar puerto y nos llegamos a tierra y hallamos vna
9. baya q haze muchos puertos en la qual ay muchos baxos en
10. cubiertos llegados a este puerto enbio el cap.t por vn estero a
11. rriba o<sup>1127</sup> rrio hasta dos leguas y m.a vn batel y<sup>1128</sup> hallaron vna
12. braça donde se juntan otros muchos esteros y no quisieron
13. pasar de aqui y se bolvieron y no hallaron rrastrro de jen.te
14. y no vieron syno sola vna casa peqña es t.rra montuosa

---

<sup>1123</sup>S. *çinco*

<sup>1124</sup>*alongar* 'alejar, apartar' (cf. *DRAE*, 10a. acep.).

<sup>1125</sup>S. *asypres*. m. *asypres* = *ciprés*.

<sup>1126</sup>m. *arraihanes* reescrito.

<sup>1127</sup>m. *v* reescrito.

<sup>1128</sup>m. se enmendó algo ilegible.



15. y fria a este puerto pusy mos por nonbre los puertos de her.do
16. gallego porq los decubrio el esta e<sup>1129</sup> altura de 48 grados
17. y dos terçios salimos deste puerto a seys de dizienbre y se
18. guimos nro viaje y llegamos dia de nra señora de la conçeçion
19. que se contaron nueve de.di zienbre del año de mill y quis<sup>o</sup> y çin
20. quenta y.tres(qua tres) llegamos a la boca del estrecho de maga
21. llanes y estuvimos alli dos dias por no nos aclarar el tpo
22. y aclarado el tpo se vio la boca del estrecho que tiene tres leguas
23. de ancho tiene dos ysletas peñas en m<sup>o</sup> y al lado del norte
24. tiene vnos farellones q parecen velas a la vanda del sur tiene
25. vna ysla a manera de canpana y asi se llama la ysla de la can
26. pana es montuosa y poblada(s) de ys<sup>o</sup> tienen sus casas cubier.tas
27. con cortezas de arboles y con cueros de lobos marinos y ellos des
28. nudos y andan vntados los cuerpos de lobos marinos y tres
29. quilados toda la costa de la vanda del sur es montuosa
30. y de grandes peñascos altos esta en altura de çinq.ta y vn
31. grado y m<sup>o</sup> entrados por la boca del estrecho se camino todo
32. el dia y a la noche se tomo puerto en vna playuela en la
33. costa que se contaron doze del presente alli se qdo la nao
34. capitana por cavsa de aversele qbrado el entena con
35. vnas rrefriegas y el otro navio subio el estrecho a
36. rriba a treze del presente y camino hasta la noche y se
37. arrimo a vnas peñas porq por m<sup>o</sup> no se halla fondo syno
38. es llegandose muy junto a t.rra y todos estos peñas
39. cos altos y de muy gran nieve haze frio y los dias
40. peños otro dia sygui.e se caminaron hasta qutro.a o<sup>1130</sup>
41. çinco leguas q no se pudo caminar mas por las rrefriegas
42. y aguaçeros otro dia sabado se caminaron tres o<sup>1131</sup> qua
43. tro leguas a cavsa de vnas turvias<sup>1132</sup> con viento con

---

<sup>1129</sup>m. *en* reescrito.

<sup>1130</sup>m. *v* reescrito.

<sup>1131</sup>m. *v* reescrito.

44. trario y surgiose arrimados a vnas peñas aqui se es
45. tuvo el domingo barloado<sup>1133</sup> a las peñas y otro dia

181.-

1. fue en la barca el piloto graviel del rrio a<sup>1134</sup> descubrir para acabarse de
2. çertificar del estrocho<sup>1135</sup> el qual fue y descubrio boluer el estrecho al es.te
3. por donde pareçio claro ser el estrecho y dando la buelta al este el
4. estrecho haze vna enconada al ueste con vn rriachuelo y dos v
5. tres plaezillas.y de arena.apio (con apio) en ellas hallo vnos rranchue
6. los de ys<sup>o</sup> y hallaronse vnos dardos digo esto y pongo por seña
7. el apio y las plaezillas para los que vinieren a navegallo todo
8. esto que se entro por el estrecho tiene de ancho legua y m.a y dos
9. y en partes mas en todo el ay abrigos donde se rrecojer fue y vino
10. aql dia de aqui se dio buelta a 18 de diz.e (del año del año) p.a donde de
11. xamos el otro navio llegamos otro dia donde estava por cavsa
12. del buen tipo y de aqui se bolvieron los dos navios a dar esta rre
13. laçion al g.dor don p<sup>o</sup> de valdiuia
  
14. capitulo cxxi q trata de
15. como llegado el gl.e fran.co de vi
16. llagan a la çiudad de santiago
17. con toda la gente y de lo q alli hizo
  
18. llegad<sup>o</sup> el g.e fran.co de villagran a la çiudad de santiago con la gente
19. de la conçepcion<sup>1136</sup> q eran çiento y çinq.ta hombres y mas de çinquenta
20. mujeres entendio con el cabildo en como le rreçibiesen pues las de
21. mas çiudades le avian rreçebido el cabildo le rrespondio que
22. acordarian en ello y entrados en su acuerdo acordaron de no le rre

---

<sup>1132</sup>*turvia*, usado en el sentido de *turbión* 'aguacero con viento fuerte' (cf. *NTLLE*, s.v. *turbión*).

<sup>1133</sup>*barloar* = *abarloar*, 'situar un buque al costado de un muelle', etc.' (cf. *DRAE*, s.v. *barloar*).

<sup>1134</sup>S. y.

<sup>1135</sup>S. estrecho.

<sup>1136</sup>m. -p intercalada con posterioridad.

23. çebir y la cavsa dello fue por aver rreçebido a rrodrigo de
24. quiroga como tengo dicho y quando supieron las nuevas de la muer.te
25. del govñador.r sacaron vn testamento ql g.dor don p<sup>o</sup> de valdivia
26. tenia en la caixa de su mag.t el qul.a leydo y visto por el cabildo des.ta
27. çiudad hallaron enl q dexava despues de sus dias al gl.e gr.mo de al
28. derete para que tuviese en jus<sup>o1137</sup> la tierra hasta tanto que su m.t pro
29. veyese y en avsençia del general geronimo de alderete al cap.t fran.co
30. de aguirre esto hizo por virtud de vna proviçion que del pr.e<sup>1138</sup> p<sup>o</sup> de la gas.ca
31. tenia y que pudiese señalar y dexar despues de sus dias a vna
32. persona y en esta sazón el gl.e gr.mo de alderete estava en españa
33. y fran.co de aguirre estava en la proviñcia de tvçuman el qul.a a
34. via enbiado preso a esta t.rra a ju<sup>o</sup> nuñez de prado y para ello llevo
35. provisyon del g.dor porq quando fran.co de villagran le dexo por teni.e
36. del g.dor don p<sup>o</sup> de valdivia en la çiudad del barco en la proviñcia de tv
37. çuman viendo questava en los limites de la govnaçion.r.de don p<sup>o</sup> de
38. valdiuia mudo la çiudad de la proviñcia de los xuris donde estava
39. fran.co de aguirre y sabido por algunos amigos suyos en esta çiudad
40. de santiago la clavsula del testamento le escrivieron como
41. el g.dor le avia dexado yncunbrado en sustentamento despues de
42. sus dias qu.do estas cartas le escrivieron tenian que avian lle
43. vado las çiudades de arriba todas y muertos los españoles y
44. asy se lo escrivieron vistas las cartas por fran.co de aguirre
45. y sabido el suçeso del g.dor dexando buen rrecavdo en aqlla çiudad
46. se partio con sesenta hombres ques çiento y ochenta leguas

---

<sup>1137</sup>m. *jus*<sup>o</sup> = *jus*[tiçi]a

<sup>1138</sup>m. *pr.e* = *pr*[esident]e.

182.-

1. desta çiuðad de santiago el qul.a vino al valle de copiapo porq es
2. la entrada de aqllas provinçias por alli y de alli vino a la çiuðad
3. de la serena visto y sabido por fran.co de villagran la venida
4. de fran.co de aguirre y al efeto q venia dava priesa al cabildo q le
5. rreçibiesen y lo mismo escrivio fran.co de aguirre al cabildo pues
6. q gr.mo de alderete no estava en la t.rra y visto por el cabildo q
7. el vno y el otro pretendian mandar esta governaçion rrespon
8. dieron que no avia lugar y esto dixeron a fran.co de villagran
9. y lo mismo a fran.co de aguirre torno a escrevir al cabildo como
10. el era venido<sup>1139</sup> de la provinçia de los juries a cavsa de la muer.te
11. del governador y q en vn testamento que avia dexado en esta
12. çiuðad en la caixa de su m.t le dexava despues de sus dias en su lu
13. gar hasta en tanto que su m.t proveyese otra cosa o en su lugar
14. al avdençia rreal de la çiuðad de los rreyes vista la carta por el
15. cabildo le rrespondieron como de antes y en este tpo el gl.e
16. fran.co de villagran visto q no lo<sup>1140</sup> rreçebian en esta çiuðad des
17. pachu vn navio a la çiuðad de valdiuia<sup>1141</sup> y a la ynperial con los
18. soldados q enl pudo enbiar q fueron hasta treynta hombres p.a
19. darles aviso del suçeso y como la t.rra estava y con este aviso
20. se partio este navio del puerto de valparayso y llegado q fue a la
21. çiuðad de valdiuia dio los despachos que llevaba por los qules.a
22. luego el teni.e que era alli por el gl.e despacho a la çiuðad ynperial
23. haziendo saber lo que pasava a pº de villagran e viendo pº de
24. villagran la neseçidad que tenia de socorro despacho vn rregidor
25. para q viniese a la çiuðad de santiago e de la çiuðad de valdivia
26. vino otro rregidor e con ellos se partio el navio e vino a val
27. parayso e vinieron los rregidores a la çiuðad e dieron sus
28. despachos e viendo q le pedian socorro e ql no podia darlo e q no

---

<sup>1139</sup>era venido, uso antiguo de *ser* como auxiliar de verbos de movimiento (cf. Frago 1999:124).

<sup>1140</sup>S. *le*.

<sup>1141</sup>S. *Valdivia*.

29. bastavan los rrequirimi.tos de los cabildos de todas las çiudades
30. para q le rreçibiese el cabildo de santiago y viendo la neseçidad(es)
31. q las çiudades de arriba tenian y que el no era parte para sacar la
32. gente para poder hazer aql socorro que tan neseçario era al sui°
33. de dios y de su mag.t y bien deste rreyno acordo en n.e de su mag.t rre
34. partir todo los ys° questavan vacos<sup>1142</sup> en çiento y çinq.ta conquis
35. tadores e para hazer mejor este socorro rrequirio al cabildo
36. desta çiudad le rreçibiese porq convenia al serviçio de su mag.t
37. y ql queria yr con aquellos çiento y çinq.ta honbres a socorrer
38. las çiudades de arriba.elcavildorrespondio que aqui estavan el liç.do<sup>1143</sup> ju°  
grrs<sup>1144</sup> de
39. altamirano y el liç.do p° de las peñas q eran letrados y q lo q e
40. llos dixesen por su pareçer que ellos estarian por ello y el gl.e
41. rrespondio que era contento y q qulquiera.a persona q ellos
42. señal(l)asen<sup>1145</sup> q fuese rr.do<sup>1146</sup> qllo.e<sup>1147</sup> obedeçeria y estaria por
43. ello y con este acuerdo hablo el cabildo a los letrados p.a
44. que diesen su pareçer quien tenia mas jus.a de ser rr.do y se
45. devia rreçebir fran.co de villagran e fran.co de aguirre
46. rrespondieron q eran contentos (dello) y los liçençiados rres

183.-

1. pondieron q eran contentos de dar su pareçer con tal condiçion
2. q avian destar enl puerto de valparayso metidos en vn navio y
3. q alli darian el pareçer para ql vno dellos fuese en el navio a
4. dar quenta a la avdençia rreal de la çiudad de los rreyes (y ql otro)
5. y quel otro saldria con el pareçer q diesen visto por el cal cabildo
6. la rrespuesta de los letrados acordaron q fuese ansy yendo con el

<sup>1142</sup>vaco, 'disponible' (cf. *DRAE*, 2a. acep.).

<sup>1143</sup>m. liç.do = liç[ençia]do.

<sup>1144</sup>m. grrs = g[utie]rr[e]s.

<sup>1145</sup>S. señallasen.

<sup>1146</sup>m. rr.do = rr[eçebi]do.

<sup>1147</sup>m. qllo.e = quel lo.

7. q fuese a dar quenta vno de los del cabildo y acordado en esto  
 8. fran.co de villagran y el cab<sup>o</sup><sup>1148</sup> le tomaron pleyto omenaje<sup>1149</sup> que no  
 9. yria ni vernia contra el parecer q los letrados diesen y el lo  
 10. juro ansy al letrado que yva a dar q.ta al avdençia dieron quatro  
 11. mill y quis<sup>o</sup> pesos y al que saliese con el parecer mill y quis<sup>o</sup> ps<sup>o</sup> y  
 12. asy fueron a la mar los dos letrados y enbarcados enl navio  
 13. y a punto de hazerse a la vela dieron su parecer e dado le çe  
 14. rraron e salio con el ju<sup>o</sup> gutierrez altamirano y el otro fue a dar  
 15. qu.ta con el rregidor q fue fran.co de rriberos y luego se hizo el  
 16. navio a la vela e venido el parecer a la çidad y entregado al  
 17. cabildo estando presente fran.co de villagran e leydo el pare  
 18. çer que dieron fue q la t.rra se estuviese como se estava syn  
 19. rreçebir a ninguno hasta pasados seys meses y que sy dentro  
 20. destes seys meses no viniese rrespuesta de la avdençia rreal  
 21. q rreçibiesen a fran.co de villagran y ansy visto y declarado lo q  
 22. enl parecer dezian y viendo fran.co de villagran el daño que la t.rra  
 23. rreçebia en no aver cabeça y que se pederia<sup>1150</sup> y que era sui<sup>o</sup>  
 24. de su mag.t y que a el le avian de echar la culpa hizo con el cabildo  
 25. q le rreçibiesen porque ansy convenia al sui<sup>o</sup> de dios y de su m.t  
 26. y a la sustentaçion deste rreyno y ellos le rrespondieron que sy rre  
 27. çibian mas q le rreçebian por fuerça y asi<sup>1151</sup> le rreçibieron mierco  
 28. les a catorze de setiembre del año de mill y quis<sup>o</sup> y çinq.ta y quatro no  
 29. vinieron este año navios a cavsa de la alteraçion de fran.co her  
 30. nandez giron y a esta cavsa los letrados pusyeron los seys meses  
 31. q era el tpo q los navios viniesen a esta governaçion sabido por  
 32. fran.co de aguirre el parecer q los letrados avian dado y como se avia  
 33. hecho rreçebir fran.co de villagran despacho seys hombres por t.rra  
 34. al avdençia rreal de la çidad de los rreyes con el traslado<sup>1152</sup> del tes

<sup>1148</sup>m. cab<sup>o</sup> = cab[ild]o.

<sup>1149</sup>pleito omenaje = pleito homenaje, 'homenaje de fidelidad a un rey o señor' (cf. *DRAE*, s.v. homenaje.).

<sup>1150</sup>S. perderia.

<sup>1151</sup>S. asy.

35. tamento de don p° de valdivia visto el general q los rregidores
36. que avian venido de los cabildos de arriba le davan priesa q fuese
37. a socorrer aqllas çiudades porq las dexaua en gran neseçidad y q los
38. ys° avian llegado legua y m.a de la çiudad ynperial para dar en ellos
39. e q fue nro señor suido no dieron antes se bolvieron a sus tierras a
40. cordo de yr las a socorrer y para ello saco de la caxa de su mag.t de la
41. çiudad de santiago çinq.ta mill ps° avnq algunos se lo tuvieron a
42. mal no entendiendo el serviçio q enllo se hazia a dios y a su mag.t y
43. a la sustentaçion deste rreyno esto hizo el gl.e teniendo atençion
44. q su mag.t se lo ternia en sui°

45. capitulo cxxii q trata
46. de lo q hizo p° de villagran
47. en la çiudad ynperial y de
48. como salio a vn fuerte
49. y de lo q le çusedio

184.-

1. ya tengo dicho como los ys° de guerra de la costa de la mar llegaron
2. legua y m.a<sup>1153</sup> de la çiudad ynperial y de como se bolvieron sin
3. efetuar el proposyto q trayan a causa de no querer los de la comarca de la
4. çiudad ayudarles mas la cavsa de su buelta fue q llamaron a çiertos
5. hechizeros ya tengo dicho como estos son tenidos entre ellos y les
6. preguntaron q les dixesen sy yrían sobre los xpianos y q mirasen
7. sy les çusederia bien y ellos le rrespondieron que esperasen y jun
8. taronse estos hechizeros y miraron en sus abusyones<sup>1154</sup> y como son
9. tan agoreros tomaron vn leon de los que ay en esta t.rra q son pardos
10. peqños y llevaronlo donde estava la gente de guerra y mandaronlos
11. poner en orden y les dixeron que sy aql leon se les yva q se bolvie

---

<sup>1152</sup>S. *treslado*.

<sup>1153</sup>m. *m.a* = *m[edi]a*.

<sup>1154</sup>*abusyon* = *abusión* 'superstición' (cf. *DRAE*, s.v. *abusión*, 3a. acep.).

12. sen porq les yria mal con los xpianos y si le matasen q seguramente
13. podian yr y suelto el leon lo procuraron de matar mas fue dios sui.do se les
14. escapase porq çierto sy no socorriera con su misericordia y fueran
15. los ys° a la çuidad pusyeran en gran trabajo a los españoles y ansy
16. se deshizo esta junta y se bolvieron a sus tieras pues visto.por los señores
17. y prinçipales de la comarca de la çuidad ynperial q los ys° de la cos.ta
18. se avian buelto a sus tierras y el daño q avian hecho a fran.co de villa
19. gran y como se avia despoblado la çuidad de la conçeçion<sup>1155</sup> acordaron
20. alçarse y hazer el daño que pudiesen a los españoles y en vn pueblo q
21. se dize rreynaco todos los de aqlla comarca hizieron vn fuerte y que
22. metidos alli (a) sus mujeres y hijos ellos yrian a correr la t.rra y que
23. ya q no hiziesen daño en los xpianos la harian en los ys° q sirviesen y
24. sabido por p° de villagran se ynformo del fuerte y como cada dia
25. se yvan allegando mas y conbidavan a los que quisiesen yr a el
26. y viendo p° de villagran que al presente no tenian socorro syno el
27. de dios y ql fuerte estava doze leguas de la çuidad hazia la cor
28. dillera nevada (v).avn q salido el qdava la çuidad en peligro acordo
29. encomendandose a dios nro señor slir.a<sup>1156</sup> a ellos con sesenta hombres
30. salio de la çuidad a diez dias del mes de juni° de mill y quis° y çinq.ta y qtro.a
31. años y llego al fuerte el qul.a estava en vn çerro alto y por la falda
32. del corria vn peño<sup>1157</sup> rrio por hazia la vanda del sur y toda esta
33. parte deste çerro era montuosa despesos cañaverales y por la
34. otra parte tenia grandes peñas y muy fuertes y por vn lado deste
35. çerro era rraso avnq peligroso de subir y en este rraso<sup>1158</sup> llego p°
36. de villagran enl alto deste çerro hazia vn llano y todo este
37. llano estava por partes muy fuerte palizada porq donde no la
38. avia la peña lo tenia fortaleçido y aqui tenian hechas sus ca
39. sas donde tenian sus hijos y mujeres visto por p° de villagran

---

<sup>1155</sup>m. *conçeçion* reescrito.

<sup>1156</sup>m. *slir.a* = *salir*.

<sup>1157</sup>m. *peño* = *pe[que]ño*.

<sup>1158</sup>m. *rrazo* reescrito, dos veces en la misma línea.



40. y rreconocido el sytio les hizo acometimiento de subir luego los
41. ys° escomençaron tocar sus cornetas y a dar grita y acometer
42. q salian del fuerte e se ponian en partes donde podian flechar
43. y viendo p° de villagran q aqlla suvida era peligrosa y q todos
44. los ys° estaban en aqlla frontera m.do<sup>1159</sup> secretamente diez per
45. sonas<sup>1160</sup> arcabuzeros q fuesen secretos por aql monte hasta la o
46. tra.cu chilla del çerro y que por todas vias hiziesen por subir al
47. fuerte porq el subiria por la otra parte a faboreçerlos ydos

185.-

1. hazia el fuerte los diez de a pie llegaron al çerro donde hallaron
2. vna pequeña senda q los ys° tenian p.a su sui° por donde subieron
3. syn ser vistos<sup>1161</sup> de los ys° hasta q llegaron a la palizada y viense.do<sup>1162</sup>
4. en lo alto (y) acometieron a la palizada y como avia poca defen.sa
5. a cavsa destar toda la gente haziendo rrostro al m.e<sup>1163</sup> de canpo pelearon con
6. los ys° q les defendian de manera q entraron dentro pues yda la nueva
7. a la gente que defendia la subida al m.e de canpo y viendo por todas partes
8. les davan los españoles acudia gente a defender los fuertes y viense.do
9. ellos dentro del fuerte con los arcabuzes q llevavan y las espadas
10. defendianse tan bien que davan en que entender a los ys° y a esta sa
11. zon p° de villagran estava en la palizada y como syntio el mor
12. mullo de los ys° de como se devidian entendio q los diez españoles estaban
13. ya en lo alto y que tenian neseçidad de socorro rronpio con gran yn
14. petu(d)<sup>1164</sup> q desbarato los ys° y entro enl fuerte y socorrio los diez es
15. pañoles y viendo los ys° q no lo podian rresestir com<sup>1165</sup> no tenian huy.da
16. se despeñavan de lo mas agro y echavanse con tan lindo animo
17. q muchos se hazian pedaços y querian mas morir desta manera q no

---

<sup>1159</sup>m. *m.do* = *m[an]do*.

<sup>1160</sup>S. *peones*.

<sup>1161</sup>S. *sentidos*.

<sup>1162</sup>m. *viense.do* = *viendose*.

<sup>1163</sup>S. *maestre*.

<sup>1164</sup>S. *ynpetud*.

<sup>1165</sup>m. *com* = *com[o]*.

18. verse en poder de los españoles ansi desbarato este fuerte mu
19. rieron mas de ochoçientas animas y prendiose gran cantidad
20. (salieron diez españoles)<sup>1166</sup> y de los ys° que se prendieron castigo p° de
21. villagran cortandoles las narizes a vnos y a otros las manos
22. porq los demas escarmentasen y hecho esto se bolvio a la çuudad
23. donde fue bien rreçebido
  
24. capitulo cxxiii q tata.r<sup>1167</sup> de
25. otro fuerte q fue a desbaratar
26. p° de villagran y de lo q ende<sup>1168</sup> le
27. çusedio
  
28. estando p° de villagran y los españoles q en la çuudad ynperial es
29. tavan en el travaxo acostunbrado porq no se desarmavan de
30. noche ny de día ni los cavallos se desensillavan a causa de q cada
31. dia les davan arma(s) los ys° que en vna fuerça estavan legua y m.a
32. de la çuudad en vna laguna la qual tenia dentro yslas y todos los
33. ys° de la comarca desta laguna rrecoxieron sus hijos e mujeres y lo
34. metieron en vna ysla questava en esta laguna considerando q
35. alli lo ternian seguro y que ellos saldrian en canoas a hazer el daño
36. q pudiesen y q sy.a caso<sup>1169</sup> fuesen (ya) cristianos a ellos metiendose en
37. su ysla no podian los españoles entrarles y q harian q no le suiesen<sup>1170</sup>
38. ningunos yndios y q viendo los españoles q no tenian quien les sir
39. viese se yrían e les dexarian sus tierras y ansi les corian y llegavan
40. çerca de la çuudad e les matavan las pieças de sui<sup>1171</sup> y hazian el daño
41. q podian y amenazavan a los ys° y prençipales q servian y
42. estaban de paz pues viendo p° de villagran el gran desasosyego

---

<sup>1166</sup>S. no contempla registro de lo tachado

<sup>1167</sup>m. *trata*.

<sup>1168</sup>*ende*, adv. ant. 'allí' (cf. *DRAE*).

<sup>1169</sup>m. *cazo* reescrito.

<sup>1170</sup>m. *suiesen* = *s[ir]uiesen*.

<sup>1171</sup>m. *sui* = *s[er]ui[çio]*.

43. q.de aqlls ys° rreçebian dethermino de salir con çinq.ta y çinco onbres
44. y salio miercoles a veyn.e y seys de julio del año de mill y quis° e<sup>1172</sup> çinq.ta
45. e qutro.a años y antes que saliese rrecoxio todas las canoas q pudo
46. y mando a veynte de a pie fuesen en ellas por el rrio abaxo hasta

186.-

1. la boca de la laguna costa de la mar y ql yria por la otra parte
2. del rrio para defender de los ys° que saliesen a ellos los q fueron
3. en las canoas fueron amanecer a la boca del rrio costa de la mar don.de
4. entra el rrio de cavten p° de villagran durmio de la otra vanda del
5. rrio de cavten vna legua de la çidad visto los ys° que no avia
6. mas españoles q yvan en las canoas salieron hasta seysçientos
7. ys° y dieron en los españoles a los qules.a hizieron huyr en las mis
8. mas canoas por el rrio arriba yendo los ys° por la orilla del rrio syguien.do
9. a los españoles (y en esta sazón) asomo p° de villagran con la gente de
10. a cavallo y visto por los<sup>1173</sup> se esmençaron.co<sup>1174</sup> a rretirar hazia su fuerte
11. y no fueron tan ligeramente q los cavallos no alcançaron algunos
12. antes que se metiesen en las canoas qdaron mas de çiento muertos luego
13. mando bolver las canoas y sacar a t.rra y con amigos q llevaua
14. las mando llevar has<sup>1175</sup> el desaguadero de aqlla (a)laguna q(s) de
15. donde sacaron las canoas hasta el desaguadero desta alaguna ay
16. m.a legua por junto a la mar tardaron en llevarse estas canoas dos días
17. a causa de las llevar arrastrando y aver poca gente q las llevase
18. llegadas las canoas las m.do<sup>1176</sup> echar enl rrio que desaguava de la lagu.a<sup>1177</sup>
19. y luego los ys° se pusyeron a la otra parte en defensa y flechavan
20. y otro dia m.do el capitan p° de villagran a vn cavdillo fuese con las
21. canoas con xx españoles por el desaguadero de la laguna y tan

<sup>1172</sup>S. e.

<sup>1173</sup>m. falta una palabra, que según el sentido del texto es *yndios*.

<sup>1174</sup>m. *esmençaron.co* = *escomençaron*.

<sup>1175</sup>m. *has* = *has[ta]*.

<sup>1176</sup>S. omite el pronombre *las* en *llegadas las canoas mando*.

<sup>1177</sup>m. *lagu.a* = *lagu[n]a*.

22. bien enbio a otro cavdillo con xiiii de a cavallo pasase de la o
23. tra vanda y fuese haziendo espaldas a las canoas y el fue con
24. la demas gente a orilla de la alaguna a bista de la ysla las canoas
25. no pudieron llegar aql dia a cavsa de las muchas canoas de los ys°
26. de guerra q slian.a<sup>1178</sup> a pelear con ellos sino qdaronse aqla noche de la o
27. tra parte por donde yvan los catorze de a cavallo otro dia de mañana
28. allegaron las canoas a vista de la ysla los quales encontraron
29. muchas canoas q pasavan gente a la ysla<sup>1179</sup> y mataron aql dia
30. algunos ys° y tomaronse çiertas canoas (visto)<sup>1180</sup> p° de villagran (el
31. çuseço de las canoas) les hizo seña que viniesen donde el estava
32. y ansi vinieron y mando entrar diez españoles mas en las canoas q
33. por todas eran treynta y que fuesen a la ysla y q desenbarcasen
34. y q peleasen con los ys° como españolles q heran y hiziesen por
35. desbaratarlos ydas las canoas y llegados çerca de la ysla slieron.a<sup>1181</sup>
36. y se pusyeron en defensa tres esquadrones de ys° y bisto por el cabdillo
37. q yvan en las canoas la gente questava mando q diesen buelta
38. a la ysla para descubrir sy avia mas gente y descubrio vna loma
39. baxa en la qul.a estava muy gran cantidad de jente e visto (por el
40. cavdillo esto) acordaron de no acometer syno boluer a dar aviso al
41. cap.t y dezirle<sup>1182</sup> lo q avia en la ysla y como yvan pcos<sup>1183</sup> españoles para
42. acometer tanta cantidad de gente y dado el aviso a p° de villa
43. gran otro dia syg.e mando a doze españoles llevasen las canoas
44. a vna parte de la t.rra firme q mas çerca de la ysla estava y ql
45. se yva alla con la demas jente ydas las canoas para yr aqla
46. punta q tengo dcho pasaron por junto a la ysla y vieron estar
47. çinq.ta ys° y que no parecian mas a cavsa destar ocultos pare
48. çiole al cavdillo q yva en las canoas con los doze españoles

<sup>1178</sup>m. *slian.a* = *salian*.

<sup>1179</sup>S. omite *gente* en *pasavan a la ysla*.

<sup>1180</sup>S. *viendo*.

<sup>1181</sup>m. *slieron.a* = *salieron*.

<sup>1182</sup>S. *dezille*.

<sup>1183</sup>m. *pcos* = *p[os]cos*.

187.-

1. que aqlla noche se avian huydo los ys° acometio a los çinq.ta ys°
2. visto los ys° q las canoas yvan a ellos ellos mesmos se metian
3. en el agua para los rreçebir pelearon los ys° de tal manera q les
4. tomaron vna canoa los españoles (y) hirieron algunos muy mal ya
5. p° de villagran estava en esta sazón en la punta de la ysla y vien.do
6. q los españolles<sup>1184</sup> andavan enbueitos con los ys° no poco enojado m.do
7. q llamasen a los de las canoas y ansi se rretiraron las canoas y
8. se fueron adonde p° de villagran estava

9. capitulo cxxiiii q trata
10. de la orden ql cap.t p° de villagran
11. dio para entrar en la ysla y de
12. como fueron los ys° desbara.tados

13. llegadas las canoas adonde p° de villagran estava rreçibio muy
14. grande enoxo de ver q avian acometido a los ys° y tenia gran
15. pena de ver malheridos algunos españoles luego m.do que lleva
16. sen quatro cavallos ensyllados y q fuesen nadando hasta don.de
17. tomasen pie y q luego cavalgasen sus dueños y saliesen en t.rra
18. para que hizen<sup>1185</sup> lugar a las canoas para q la gente de cristanos salie
19. sen en t.rra llegadas las canoas a la ysla y en tomando pie los cavallos
20. cavalgaron sus dueños avia en la entrada çien ys° q se las defen
21. dian y los tres de a cavallo cavalgaron porque el otro cavallo
22. se solto q los ys° les davan en que entender avnq andavan los de
23. a cavallo entre rramas luego fueron desbaratados los ys° y se
24. rretiraron donde estava la demas gente ls<sup>1186</sup> quales estava
25. en vna çienega que al pie de la loma q tengo dcho estava y los
26. que yvan huyendo topavan ys° q les yvan a socorrer y avn

---

<sup>1184</sup>S. *españoles*.

<sup>1185</sup>m. *hizen* = *hiz[ies]en*.

<sup>1186</sup>m. mancha de tinta en medio de *los*.

27. defendia la entrada a los españoles y viendo q los españoles  
 28. estaban muy a t.rra se bolvian la demas jente los qules.a se avian  
 29. rrehecho en la playa teniendo aqlla laguna por delante y te  
 30. nian a sus hijos y mujeres por las espaldas llegados los es  
 31. pañoles adonde estaban los ys° escomençaron los ys° a pelear  
 32. tan animosamente era por dos cosas q lo primero era q no tenian  
 33. huyda y la otra por thener sus hijos e mugeres alli y q no  
 34. las tenian seguras y los españoles que en semejantes tienpos  
 35. no les suele faltar animo pelearon con los ys° mas de dos oras gran  
 36. des y como los arcabuzes y los filos de las espadas de los españoles  
 37. no andavan pereçosos llevaron.los cristianos a los ys° hasta  
 38. la laguna y no pudiendo rreestir la fuerça de los xpianos e  
 39. charonse a nado pensando escapar por alli las uidas y como  
 40. avia por donde ellos yvan nadando la tierra mas çercana vna  
 41. legua y m.a yendo enl camino y engolfados y como se venia la  
 42. tarde levantose vn viento y tenpestad furiosa q levanto  
 43. las olas de la laguna q pareçia mar y como yvan cansados se  
 44. ahogaron todos q fue vna lastima muy grande de ver tantos  
 45. cuerpos sobreaguados y echados por aqlla playa de la

188.-

1. laguna q ahogados y muertos ansy de españoles fueron mas  
 2. de dos mill animas salieron doze españoles muy malhe  
 3. ridos esta laguna tiene mas de seys leguas de torno tiene  
 4. esta ysla q tengo dho dentr<sup>1187</sup> otras dos peqnas esta media legua de  
 5. la mar y legua y m.a de la çiudad ynperial y avida esta vitoria  
 6. p° de villagran se bolvio a la çiudad fue tanto el miedo  
 7. q los ys° cobraron q no fue poco provecho y ansi enste<sup>1188</sup> exerçio  
 8. acostunbrado y con el buen capitan q aqlla çiudad tenia se

<sup>1187</sup>m. o bajo una mancha de tinta.

<sup>1188</sup>m. enste = en este

9. sustentavan los naturales y ansi en saliendo de juntas y
10. fuerças slian.a pº de villagran con sus conpañeros y los desbara
11. tava y no los dexava juntar y desta suerte temian tanto
12. a los españoles q los llamavan los cristianos de cavten
13. y desde aqui adelante escomençaron a comerse que hasta
14. aqui no lo avian hecho q los españoles lo supiesen y ansi don.de
15. slian.a españoles hallavan quartos de carne de ysº y ys.a como
16. carniçeria como tengo dicho porq avia algunos preñçipales que
17. se juntavan con sesenta o setenta ysº y su exercio<sup>1189</sup> era andar
18. por los caminos en tomar jentes para comer y a las q llegavan
19. no dexavan chico ni grande q no matavan q hera lastima ver
20. la destruyçion q entre estos baruaros avia estan.do pº de villagran
21. en esta sustentaçion y cada(l) dia salian a correr la tierra supo
22. como en los puertos de peltacavi<sup>1190</sup> avia muy gran junta de ysº y
23. que avian hecho vn fuerte y avian llegado a el catorze espa
24. ñoles y q los avian hecho rretirar los ysº estava diez leguas de la çuadad
  
25. capitulo cxxv q trata
26. de como salio pº de villagran
27. para peltacavi<sup>1191</sup> adonde
28. estava vn fuerte de ysº y
29. de como lo desbarato
  
30. biendose pº de villagran tan venturoso e ynformado
31. deste fuerte y como dios nro señor le avia ayudado en lo de
32. mas y encomendandose a su bendita madre confiado(s) q ansy
33. le ayudaria en lo demas com<sup>1192</sup> hasta alli le avia ayudado
34. salio con çinquenta onbres lunes a veynte y ocho de agosto

---

<sup>1189</sup>m. *exercio* = *exr[ç]icio*.

<sup>1190</sup>S. *Peltecavi*.

<sup>1191</sup>S. *Peltecavi*.

<sup>1192</sup>m. mancha de tinta sobre la -o.

35. de iudliiii<sup>1193</sup> y llegado y rreconocido el fuerte y sitio en q los ys° es
36. tavan se puso en vna parte donde mas rraso<sup>1194</sup> estava e visto por los
37. ys°.començaron<sup>1195</sup> a hazer aqullo q acostunbran a tocar las cornetas y hazer
38. los fieros y dar grandes bozes estava este fuerte en m.o de
39. vn grande y espeso monte de muy grandes malezas corria vn
40. hondable estero por junto a el q casi le çercava y desta vanda
41. estava p° de villagran con su jente thenia vna gran plaça
42. y junto a la orilla del rrio q era rraso<sup>1196</sup> thenian vna gruesa y
43. fuerte trinchera hecha de palos q tomava desde el monte
44. todo el rraso<sup>1197</sup> syn puerta y adelante dexando otro compas de
45. llano en largo estava otra.trin chera la qul.a llegava a en
46. tranbas partes y se juntava a<sup>1198</sup> el monte con vna puerta
47. casi al cabo y mas adelante dexando otro conpaz en

189.-

1. largo yba de monte a monte otra palizada con vna puerta en
2. m° la qual tapava otra peqña palizada y de la otra parte a
3. via otra gran plaça donde tenian sus casas y mujeres y hijos çer
4. cado de montaña espesisima estos compases q avia de las pali
5. zadas estaban lleno<sup>1199</sup> de hoyos desta cavsa no avia sino (es) caminos por
6. donde ellos andavan viendo p° de villagran el peligroso fuerte
7. escomençava y hazia que queria pasar y los ys° salian al compas
8. q avia de la palizada a rriberas del est.ro<sup>1200</sup> y de alli flechavan a los
9. españoles y viendo p° de villagran q toda la gente de guerra o ca
10. sy la mas estava en aquella frontera m.do a doze españoles de a pie fue
11. sen por aql monte adentro porq sy los ys° caminavan avia de ser por

---

<sup>1193</sup>m. 1554.

<sup>1194</sup>m.. rrazo reescrito

<sup>1195</sup>S. lee *escomençaron*.

<sup>1196</sup>m. rrazo reescrito.

<sup>1197</sup>m. íd. anterior.

<sup>1198</sup>m. a agregada con posterioridad.

<sup>1199</sup>lleno, con pérdida de /-s/ implosiva.

<sup>1200</sup>m. *est.ro* = *est[e]ro*.



12. aqlla espesura del monte y que por donde pudiesen llegar<sup>1201</sup> al fuer.te
13. hiziesen por entrar porq el en sintiendo rruydo dentro se arrojaria con
14. los de a cavallo y a nado paria.sa<sup>1202</sup> el estero y entraria a los faboreçer
15. pues ydos los doze españoles por el monte adentro avnq con trabajo
16. llegaron a vna senda q los ys° tenian par<sup>1203</sup> su sui° y toparon pieças
17. q les metian hasta la plaça q tengo dicho donde thenian las casas
18. y estos fueron dentro syn ser sentidos luego les slieron.a<sup>1204</sup> los qsta
19. van guardando las mugeres y hijos y pelearon con ellos yda la nueva
20. a la gente questava con los otros españoles van<sup>1205</sup> entrando por
21. otra parte españoles escomençaronse a devidir y aver gran rruy.do
22. entre ellos y viendo el m.e<sup>1206</sup> de canpo q los ys° se devidian considero
23. q los españoles estaban dentro e que avian menester socorro<sup>1207</sup> se
24. echaron a nado con los cavallos y paron.sa<sup>1208</sup> el estero y rronpie
25. ron por vna parte de la palizada entraron dentro a pesar de los ys°
26. avnq algunos cavallos cayan en los hoyos mas solamente se
27. hirio vn cavallo y ansi socorrieron a los doze españoles que no
28. poco menester lo avian qu.do llegaron porq como sea.jente de pie atreven
29. se mas los ys° que no a los de a cavallo y ansi arcordaron los ys°
30. de desmanparar el fuerte y meterse por aqllas espesuras de
31. monte y ansy fueron desbaratados y los españoles qdaron
32. por señores del fuerte con esta buena diligençia y maña q p° de
33. villagran se dava sustento aqlla çiudad todo el tiempo ques
34. tuvo avnq el travaxo del ynvierno era grande

---

<sup>1201</sup>m. al comienzo se pierde *a* en una mancha de tinta.

<sup>1202</sup>m. *paria.sa* = *pasaria*.

<sup>1203</sup>m. *par* = *par[a]*.

<sup>1204</sup>m. *slieron.a* = *salieron*.

<sup>1205</sup>S. *que van*.

<sup>1206</sup>S. *maestre*.

<sup>1207</sup>*avian menester*, uso antiguo de *haber* con el sentido de *tener* en expresiones fijas (cf. Matus, Dargham y Samaniego 1992:554).

<sup>1208</sup>m. *paron.sa* = *pasaron*.

35. capitulo cxxvi que
36. trata de como salio fran.co
37. de villagran de la çiudad
38. de santiago para yr a
39. socorrer a las çiudades de
40. arriba

41. aviendo oydo fr.co de villagran los enbaxadores de arriba
42. y aviendo rrepartido la moneda q dicho tengo salio desta çiudad
43. p.a la ynperial a primero de nobiembre del año de mill y quis° y
44. çinquenta y quatro llego a la çiudad ynperial en fin de no

190.-

1. bienbre y visto.por los ys° (q).q no se avian alterado q les avia llega.do
2. socorro avnq eran pocos començaron a qmar las comidas q
3. alrededor de la çiudad avia en las sementeras q por este tpo
4. en esta t.rra se coje el trigo esto hazian ellos pensando q por
5. hanbre se rian<sup>1209</sup> los españoles de la t.rra mas al cabo la peor
6. parte les cae y escomençaron de alçarse de nuevo visto el gl.e
7. el çuseso enbiava cavdillos a todas partes a haçelles la
8. guerra vinieron los ys° en tan gran neseçidad de comida en
9. algunas partes q se vinieron a comer vnos a otros y algunos
10. mas lo hazian de viçio e de vellaqueria q no de la falta de comida
11. q tenian porq se vio en vn pueblo estar el marido y la mujer
12. al fuego y tener vn hijo de año y m° y con vnos cochillos<sup>1210</sup> q tienen de
13. cobre y de pedernal cortavan del hijo y lo asavan y lo comian
14. y viose mas en casa de vn vez° vna yndia comer de sus canes.r<sup>1211</sup>
15. desta manera q se atavan dos cuerdas al muslo abaxo y arriba
16. y del m° cortava y comia y tambien se vido<sup>1212</sup> el marido a la mujer

---

<sup>1209</sup>m. *rian* = [i]rian.

<sup>1210</sup>S. *cuchillos*.

<sup>1211</sup>m. *canes.r* = *carnes*.

17. y la mujer al marido y ansy andando los españoles por estas
18. partes se hallavan casas con quartos<sup>1213</sup> colgados como carneçeria
19. y se vendian y para q no les hiziese mal tomaron vn rremedio
20. q lo cozian con arraan<sup>1214</sup> y desta arte no les hazia daño y comien.do
21. les dio tan gran pestilençia q lo vno con lo otro fue parte p.a
22. desmenuyrse en tal manera q faltan de tres partes las dos
23. e querido hazer minsion desto porques cosa admirable y
24. çierto no lo osara poner por memoria sy dello no tuviera muchos
25. ts<sup>1215</sup> y de comerse vnos a otros no es de maravillar q otra vez
26. segun ellos dizen se avian comido en tpos pasados en q
27. otra pestilençia y hanbre avia avido de manera q quedo la
28. t.rra despoblada y dizen ys<sup>o</sup> antiguos que de otra tierra de
29. arriba se avia buelto a poblar aqlla vez<sup>1216</sup> en esto los tiene
30. el demonio nro adversario tan.esistidos<sup>1217</sup> diziendoles q ni ms.a<sup>1218</sup>
31. ni menos bolveran a poblar como la otra vez pasada los
32. mismos que mueren y q no se les de nada de morir pues an de
33. rreçuçitar<sup>1219</sup> y a mi parecer les deve de dezir el dia del juiz<sup>o</sup> y
34. como es jente de tan poca rrazon cren.e<sup>1220</sup> qu era<sup>1221</sup> asy e con esto
35. q.do vienen a pelear con los españoles no traen otro apellido syno
36. que muera el q muriere q poco se les da dello con la mala y
37. rronea<sup>1222</sup> que tienen q an de rresuçitar<sup>1223</sup> a diez y siete dias del mes
38. de abril de mill y quis<sup>o</sup> y çinquenta e çinco años vinieron
39. los navios a esta governaçion al puerto de valparayso

---

<sup>1212</sup>vido, arcaísmo traído por los conquistadores a Chile, aún presentes en el lenguaje vulgar (cf. Oroz 1966:31).

<sup>1213</sup>m. *luartos* reescrito.

<sup>1214</sup>m. mancha de tinta sobre la -y- de *arrayan*.

<sup>1215</sup>m. *ts<sup>o</sup>* = *t[estig]os*. S. lee *testimonios*.

<sup>1216</sup>m. *ves* reescrito.

<sup>1217</sup>m. *esentidos* reescrito.

<sup>1218</sup>m. *ms.a* = *mas*.

<sup>1219</sup>S. *rresuçitar*.

<sup>1220</sup>m. *cren.e* = *creen*

<sup>1221</sup>m. bajo mancha de tinta se infiere *qu[e] [s]era*.

<sup>1222</sup>m. y *rronea*, asimilación de las vocales *i*, *e*.

<sup>1223</sup>m. *rreçuçitar* reescrito.

40. y fran.co de villagran baxava de visitar las çiudades de
41. arriba con los qules.a navios vino vna provision del
42. avdençia rreal del piru en que por ella proveyan y man<sup>1224</sup>
43. davan q los all.ds mandasen y proveyesen en todo a

191.-

1. qllo qllos viesen q era neseçario a la t.rra y q otra persona
2. ninguna no se entremetiese enllo y q fran.co de aguirre sestu
3. viesse en la çiuudad de la serena y fran.co de villagran en la
4. çiuudad de santiago y enlla mandava que aviendo posybilidad
5. y pudiendose poblar se poblase la çiuudad de la conçeçion<sup>1225</sup> y que sy
6. para ello fuese menester jente se despoblase vna çiuudad de las
7. de arriba y q la justiçia de la çiuudad de santiago diese fabor
8. y ayuda llegado fran.co de villagran a la çiuudad de santiago
9. se publico la provision q avn no se avia publicado has.ta
10. hasta en tanto q llegase porque le esperaron para ello la qual pro
11. vision se pu.co<sup>1226</sup> sabado a veynte y syete dias del mes de abril del dho
12. año vista por fran.co de villagran hablo en gl.e a todos diziendo desta
13. manera señores y cavalleros ya ven vras merçedes lo q por los señores
14. del avdençia es proveydo y hasta agora vras mrds an cunplido lo q
15. yo les e m.do<sup>1227</sup> como gl.e e desde aqui adelante supui.co a vras mrds o
16. bedescan a los all.ds porque ansy lo hare yo y el q al contrario hiziere
17. sepa que sere yo alguazil dellos all.ds para esecutar<sup>1228</sup> la justiçia e
18. q de alli adelante no era el mas de vna persona particular y ansi es
19. tuvo en la çiuudad de santiago syn.yr ni venir ntra csa<sup>1229</sup> q los all.ds
20. hiziesen

<sup>1224</sup>m. al margen izquierdo se lee: "provision".

<sup>1225</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1226</sup>m. *pu.co* = *pu[bli]co*.

<sup>1227</sup>m. *m.do* = *m[anda]do*.

<sup>1228</sup>*esecutar*, ant. 'ejecutar' (cf. *NTLLE*). Constituye un ejemplo de las vacilaciones producidas en el proceso de velarización de las antiguas palatales š, ž/> /x/ (cf. Lapesa 1981:369).

<sup>1229</sup>m. mancha de tinta sobre [co]ntra y [co]sa.

21. capitulo cxxvii que tratra
22. de como se rrevelaron los ys<sup>o</sup> de
23. la provinçia de los pormocaes
24. y de como fue vn cap.t a ellos y
25. de lo que hizo
  
26. salido el gl.e fran.co de villagran a socorrer las çiudades enperial
27. y valdiuia y llevado la mas gente de santiago la provinçia de los
28. pormocaes biendo que qdava poca jente en la çiudad y q los q yvan
29. con fran.co de villagran yvan.a aravco echando q.ta q aqllos ys<sup>o</sup> matarian
30. aqllos españoles y q ellos matarian los q qdavan en la çiudad
31. se rrevelaron haziendo el daño q en las haziendas de sus amos po
32. dian comiendoles los ganados y comidas q en los pueblos tenian
33. sus amos y a enbiar sus mensajeros a los caçiques de la comarca de
34. la çiudad de santiago y ansi se començaron a rrevelar muchos
35. caçiques hasta el valle de anconcagua y los españoles q los se
36. ñores de ys<sup>o</sup> tenian en sus pueblos a rrecojerse a la çiudad viendo
37. el cabildo de la çiudad de santiago la tierra alterada y q no
38. se sabia de fran.co de villagran y q no avia cavallos ni armas
39. a cavsa de averlo<sup>1230</sup> llevado fran.co de villagran y aver falta
40. en la t.rra començaron a dar orden de<sup>1231</sup> hazer frenos y sillas de
41. cobre e los estribos de las syllas de palo y las coraças de las
42. syllas de guadameçiles<sup>1232</sup> e domar potros enbiaron al cap.t ju<sup>o</sup>
43. jufre fuese a los pormocaes con nueve honbres y castigase
44. y asentasen los ys<sup>o</sup> q le enbiarian socorro salido el cap.t ju<sup>o</sup>

---

<sup>1230</sup> *averlo*, con pérdida de /-s/ implosiva.

<sup>1231</sup> m. y reescrito.

<sup>1232</sup> *guadameçil* = *guadamecí*, 'cuero adobado y adornado' (cf. *DRAE*, s.v. *guadamecil*).

192.-

1. jufre de la çiuðad doze leguas supo como en el pueblo de gualemo se hazia
2. vna junta y que avia tres mill ys° y camino en vna noche allan.do
3. se çerca dellos confiandose en su buena ventura animo sus nueve
4. soldados diziendoles q no tuviesen temor ql queria dar de madru
5. gada en aqllos ys° y ql tenia confiança en dios nro señor de des
6. baratallos y que mirase que rretirarse era peor y dejaos<sup>1233</sup> hazer
7. mas junta vendria mas daño y que alli podian ganar onrra de
8. nobles ansy caminaron secretos y sin ser sentidos de los ys° ni
9. de sus çentinelas y como dieron enllos de rrepente pareçioles a los
10. ys° ql cap.t y sus nueve conpañeros era mas jente començaron vn
11. a defenderse y otros a huyr por vn espeso cañaveral de montaña
12. y desta manera los desbarataron mataron çinqu.ta ys° y los ys°
13. hieron<sup>1234</sup> a syete españoles prendieronse algunos ys° y el cap.t hizo
14. justiçia dellos e luego començo hazer mensajeros a los ys° viniesen
15. de paz e luego salieron de gualemo q eran del capitan ju° jufre e
16. vistos los demas el suçeso e desbaratados el prinçipio de su junta
17. salieron de paz y los demas asentaron y desta manera el cap.t ju°
18. jufre y sus nueve soldados aplaco este alçami.to q no poco sobervia te
19. nian los ys°
  
20. capitulo cxxviii q trata
21. de como visto el mandato<sup>1235</sup> de los o
22. ydores los all.ds de las çiuðades
23. tomaron la mano a yr a poblar
24. la çiuðad de la conseçion y del
25. suçeço
  
26. visto por.los all.ds de todas las çiuðades de arriba que al pr.e<sup>1236</sup> es

---

<sup>1233</sup>m. una mancha de tinta sobre *deja[rl]os*.

<sup>1234</sup>m. *hieron* = *hi[ri]eron*.

<sup>1235</sup>S. *mandado*.

27. tavan en la çiudad de santiago lo que los señores oydores por su  
 28. provision mandavan cada vno con la jente de las çiudades se  
 29. fueron a poblallas<sup>1237</sup> no entendiendo lo q la provision mandava q  
 30. era q los de la çiudad de santiago mandasen y proveyesen aqullo q  
 31. conviniese a la çiudad de la conseçion y cada vno t lo<sup>1238</sup> por sy por  
 32. mandar el tpo q le cabia q yo vi en esta govnaçion.r doze cabeças  
 33. y ansy los all.ds de la ynperial se fueron a su çiudad y los de la  
 34. villarrica a la suya a poblarla con treynta y çinco hombres y los  
 35. del pueblo de los confines se fueron a poblarle deste pueblo no e dcho<sup>1239</sup>  
 36. porque nunca a estado poblado syno vn mes solamente an.tes ql g.dor  
 37. muriese señalo aql asyento para poblar vn pueblo ques en trian  
 38. gulo de la çiudad ynperial y de la de la conseçion a la falda de la  
 39. cordillera nevada y los de la conseçion se fueron con sesenta  
 40. hombres a poblalla y an.si se divio<sup>1240</sup> la gente q no quisieron dar so  
 41. corro ni yr a faboreçer a los de la conseçion para que se susten  
 42. tase aquella çiudad visto por el genl.a q los all.ds tomavan la mano  
 43. y ql no era parte para estorvarselo aconsejo a los de la conseçion  
 44. q no entrasen a poblalla en su asyento syno questuviesen qtro.a  
 45. leguas v çinco en los llaños de quilacura porque el asyento de la  
 46. conceçion<sup>1241</sup> tiene malos pasos y malas entradas a cusa.a<sup>1242</sup>

193.-

1. de la cordillera q tengo dicho que pasa por ella y a este efeto
2. les dixo fran.co de villagran a los vezinos della q porq yva poca gen.te
3. para poder sustentarla llegados q fueron al asiento de quilla
4. cura no quisieron syno entrar avnq de los mas vezinos fueron rre

---

<sup>1236</sup>m. *pr.e = pr[esent]e.*

<sup>1237</sup>*poblalla = poblarla*, realización asimilada y palatalizada de infinitivo y pronombre enclítico, con amplia presencia en la *Crónica*.

<sup>1238</sup>m. mancha de tinta sobre *t[omo]lo*.

<sup>1239</sup>m. al margen izquierdo dice "*pueblo de confines*".

<sup>1240</sup>m. *divio = divi[di]o*.

<sup>1241</sup>S. *Conçeçion*.

<sup>1242</sup>m. *cusa.a = causa*.

5. queridos que no entrasen porq se ponian en muy gran peligro mas
6. no mirando los all.ds el ynconviniente entraron y entrados dentro
7. enbiaron dos hombres a esta çiudad de santiago a dezir como es
8. tavan poblados y q les enbiasen algun socorro estan.do los mensajeros
9. en la çiudad de santiago paso çinco leguas de alli el m.e de canpo p° de
10. villagran con diez hombres el qual hablo con vn all.de dellos
11. qstava con veynte hombres corriendo la tierra el qual se vino
12. a esta çiudad de santiago visto q la voluntad de los alcaldes era
13. quererse estar en la conçeçion<sup>1243</sup> estando en este m° tpo visto los ys°
14. que eran pocos españoles se ajuntaron y dieron en ellos vn sa
15. bado veyn.e y qutro.a de nobienbre del año de 1556<sup>1244</sup> y pelearon con
16. ellos los españoles y como eran pocos no pudieron rresestirlos
17. hizieronlos huyr y dexar la çiudad con perdida de diez y siete espa
18. ñoles y en vn navio q tenian enl puerto sescaparon algunos e
19. chandose a nado y los demas por tierra se bolvieron a la çiudad
20. de santiago acabados de desbaratar los españoles de la conçeçp
21. çion les venian catorze hombres de socorro de la çiudad ynperial
22. ques de alli quarenta leguas y entraron lunes syg.e y como vieron
23. ys° muertos y los españoles q no estavan en el asyento subie
24. ronse por el rrio de andalien arriba y toparon vn yn° de la otra
25. parte del rrio que se estava lavando y llegaronse los espa
26. ñoles a la orilla y le preguntaron que cuyo<sup>1245</sup> era y el yn° se sa
27. lio del agua y se vistio y tomo vna lança y blandeandola
28. les dixo mamó ynche y tata q quiere dezir tanto como este es mi
29. amo señor çierto fue dicho para ponerle aqui los españoles
30. se bolvieron a la ynperial syn q los ys° los enojasen a cavsa
31. q con la vitoria pasada estavan todos juntos en sus conbites
32. porq es su costunbre de q salen con alguna vitoria se juntan
33. a beuer sabido este negoçio los españoles questavan en los

---

<sup>1243</sup>m. *conseçion* reescrito.

<sup>1244</sup>S. 1555.

<sup>1245</sup>*cuyo*, 'de quien', actualmente vivo en puntos de América y en hablas extremeñas (cf. Frago 1999:54).



34. confines despoblaron el pueblo y se fueron a la ynperial visto
35. por el gl.e fran.co de villagran las despoblacion de la conçepcion<sup>1246</sup>
36. segunda ves y como les avian muerto 17 españoles acordo de
37. despachar vn galeon questava en el puerto de valparayso
38. para q fuese a la çuidad de valdibia navegando este galeon
39. para hazer su viaje paso adelante de valuia<sup>1247</sup> a cavsa de
40. q como e dicho qu.do vienta<sup>1248</sup> el norte escureçe la t.rra dieron en
41. vna baya diez y siete leguas de valdivia fue dios servido
42. que se escapase la jente solamente se ahogo vn esclavo estu
43. vieron aqui dos meses syn q los ys<sup>o</sup> los enojasen y en este tiempo
44. adereçaron el baltel lo mejor q pudieron y se metieron en el

194.-

1. todos q eran 27 españoles y qutro.a mujeres q yvan con sus
2. maridos y.a si se vinieron a la çuidad de valdivia luego los
3. de la çuidad de valdivia e ynperial despacharon aql barco a la
4. çuidad de santiago avisando al gl.e la neseçidad q tenian de
5. socorro y visto los despachos por el gl.e fran.co de villagran y
6. viendo que por tierra no los podia socorrer acordo de yr a visitar
7. aqllas çuidades e con sus amigos se fue al puerto de valpara
8. yso donde se embarco con treynta soldados e navego para hazer
9. su viaje y como en este tpo vienta el viento sur como ya tengo
10. dcho es travajosa la navegacion por ser a veyn.e de.no (di) bienbre
11. e por la neseçidad de bastimento le fue forçoso arribar al puerto
12. e.se desembarco sabido por los all.ds de la çuidad de santiago ql
13. general avia arribado e que se venia a la çuidad le escrivie
14. ron q no entrase en la çuidad mas de con dos criados porq ansy con
15. venia al sui<sup>o</sup> de su mg.t e visto el gl.e las cartas de los alcaldes
16. vna noche dexando toda la gen.te se salio e vino a la çuidad

<sup>1246</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1247</sup>m. *valuia* = *val[di]uia* .S. *Valdiuia*.

<sup>1248</sup>*ventar*, 'soplar el viento' (cf. *DRAE*).

17. con dos criados y llegado a la çuadad estuvo enlla syn entreme
18. terse en ninguna cosa hasta en tanto q llegaron los navios del
19. piru q fue ocho de mayo de mill y quis<sup>o</sup> y çinqu.ta y seys años don.de
20. le vino vna provision de la rreal avdençia en que por ella le
21. nonbrava por justiçia mayor desta govnaçion. r para q la<sup>1249</sup>
22. tuviese en justiçia hasta en tanto ql adelantado gr.mo de al
23. derete viniese porq tenian notiçia que venia por g.dor por su
24. mag.t publicada la provision en la çuadad de santiago luego
25. proveyo su teniente a la çuadad de la serena estando conformes
26. el y fran.co de aguirre en este tpo los ys<sup>o</sup> de la provinçia de los
27. pormocoes tornaron a enbiar sus mensajeros a los ys<sup>o</sup> de
28. arauco a q viniese la mas jente q pudiese a su tierra y q alli
29. les ternian mucha comida y todo rrecavdo para la jente de
30. guerra q traxesen puesto alli se juntarian todos y vernian
31. sobre la çuadad de santiago y q harian la guerra a los es
32. pañoles visto los ys<sup>o</sup> de arauco el mensaje q les enbiavan
33. y como estavan vitoriosos pareçiendoles que con el fabor
34. de los de santiago saldrian con ello e luego enbiaron al gl.e lau
35. taro el que tengo dicho con 3u<sup>1250</sup> ys<sup>o</sup>(l) partido con esta jente llego a vn
36. pueblo q se dize teno 20 leguas de la çuadad de santiago y lle
37. gado a este asyento este cap.t yn<sup>o</sup> hizo vn fuerte con el fabor
38. q le dieron los pormocoes e metio la comida q pudo e su jente
39. dentro
  
40. capitulo cxxix<sup>1251</sup> q trata de
41. como sabido por el gl.e fran.co
42. de villagran la llegada de lautaro
43. a los terminos desta çuadad y de lo
44. que en ello hizo

---

<sup>1249</sup>m. al margen izquierdo dice "*françisco de villagran justiçia mayor*".

<sup>1250</sup>m. 3 mil.

<sup>1251</sup>§. CXXXIX.

45. sabido por el gl.e la venida del cap.t lavtaro tan çerca desta çuidad

195.-

1. enbio a p° de villagran con quarenta hombres e llegado jun.to
2. a los ys° les acometio a entrar y los ys° se defendian tan bien
3. que los españoles no le podian ganar ninguna cosa viendo p° de
4. villagran q no les podian entrar enl fuerte sy no era.con gran travajo
5. acavdillo su jente e se bolvio a su asiento otro dia syg.e boluio
6. a dar en el fuerte mas no pudieron hazer mas ql primer dia avnq
7. murieron hartos ys° y con esto se torno a su asyento a cavsa de q
8. le herian mucha jente y de alli le hablaban a este cap.t yn° los
9. españoles y le dezian que viniese de paz y q le perdonarian rrespon
10. dia que no avia venido para servir a los españoles syno para
11. matallos y ql estava alli en aql fuerte esperando los ys° de los
12. pormocaes q se juntasen con el porq ellos le avian enbiado a llamar
13. aqlla noche syg.e llobio<sup>1252</sup> tan rrezio y tanto q otro dia les fue for
14. çado a los españoles dexar el asyento q tenian y rretirarse
15. dos leguas de alli a cavsa q en lloviendo en esta t.rra no pueden
16. andar los cavallos porq se enpantana la t.rra y donde estaua
17. lavtaro era çienega visto por lavtaro q se avian rretraydo los
18. españoles dos leguas de alli y q de la çuidad de santiago supo
19. que venia otro cap.t con quarenta españoles determino de no los
20. esperar y rretirose con toda su jente y se fue marchando has.ta
21. rriberas del rrio maule en vna montaña e alli asento su jente
22. sabido por p° de villagran q lavtaro se avia rretirado se
23. boluio a la çuidad de santiago y el cavdillo q salio con los otros
24. quarenta españoles que se dezia ju° gudinez vez° de la çuidad de
25. santiago paso donde estava lavtaro que se avia hecho fuer.te
26. en la montaña que tengo dicho donde le llego.otro cap.t con trezientos
27. ys° de socorro llegado donde lavtaro estava le enbio con çien

---

<sup>1252</sup>S. llovio.

28. ys° vna legua de alli a hazer armas que son vnos garrotejos
29. que tiran arroxadizos y f echas<sup>1253</sup> y lazos supo el cavdillo
30. q yva con los quarenta soldados como estavan aqlllos çien
31. ys° en aql sytio.haziendo armas fue a ellos y de q los ys° lo vieron se
32. aperçebieron y los españoles dieron en ellos y los desbara
33. taron y los mataron a todos salvo vno q se escapo y fue
34. a dar mandato<sup>1254</sup> a lavtaro de lo que avia aconteçido con los
35. españoles mataron los ys° vn español y visto lavtaro
36. el desbarate de los çien ys° cobraron mucho temor y fuese
37. de alli a bibio sabido los españoles se avian rretirado y
38. buelto a sus tierras se bolvieron a la çuidad y de aqui sa
39. lio el gl.e fran.co de villagran a la serena a verse con fran.co
40. de aguirre en este tpo estava fran.co de aguirre enl valle
41. de copiapo y por çierta enfermedad no pudo venir a verse
42. con fran.co de villagran a la çuidad de la serena y en este tpo

196.-

1. llego vn mensajero al valle de copiapo de los rreynos del
2. piru por t.rra el qul.a enbiava el marques de cañte.e visorrey
3. del piru con despachos a esta governaçion y cartas para fran.co
4. de aguirre y fran.co de villagran por el qual se supo la muer.te de
5. gr.mo de alderete q venia por governador por su m.t de la
6. governaçion de chile y como enbiava a su hijo don garçia de mendoça
7. por g.dor destes rreynos de la nueva estremadura del arte q gr.mo
8. de alderete la traya por su mag.t y como se qdava adereçando en
9. los rreyes de armas y jente y cosas neseçarias a la conquista
10. de la çuidad de la conçepçion y que seria en todo el mes de abril
11. del año de 1557 con todo rrecaudo y m.do en vna carta q escrivio al
12. cabildo desta çuidad de santiago que tuviesen rrecavdo de bas

---

<sup>1253</sup>m. una mancha de tinta sobre f[ ]echas.

<sup>1254</sup>S. mandado

13. timento en los caminos p.a la gente que viniese y sabido estas nue  
 14. vas por fran.co de villagran questava en la çiudad de la serena en  
 15. vn navio questava alli de partida para los rreynos del piru des  
 16. pachado el mensajero q vino con cartas para el g.dor donde le aviso  
 17. de las cosas desta t.rra y de lo que era neseçario traer para la con  
 18. quista della y para la poblazon de la çiudad de la consepçion  
 19. y fran.co de villagran se bolvio para la çiudad de santiago des  
 20. pachado q ovo el navio y mensajero<sup>1255</sup> q el birrey avia enbiado  
 21. y dentro de quinze dias q ovo llegado se partio para la ynpe  
 22. rial para saber de las çiudades de arriba y socorrerlas.los vezs<sup>o</sup>  
 23. de la çiudad de santiago tienen las minas junto al rrio ma  
 24. vle y estavan syete españoles en ella y el lavtaro estava  
 25. en bibio y viendo ql gl.e estava en la ynperial y que segura  
 26. men.te podia venir a la provinçia de los pormocaes y matar  
 27. a los españoles que alli estavan y hazer el daño q pudiesen  
 28. y destruyllas las comidas salio con seteçientos ys<sup>o</sup> avisados  
 29. los españoles q en las minas estavan q venia lavtaro  
 30. desmanpararon las minas y avn el oro que avian sacado y  
 31. vinieronse a la çiudad (llegado el lavtaro) llegado el lavtaro  
 32. a las minas se entrego en las comidas q tenian los españoles  
 33. y herramientas y en el oro estan estas minas en vna pro  
 34. vinçia que se dize mataquito y en lo mas fuerte q hallo asen.to  
 35. su canpo con otros quis<sup>o</sup> ys<sup>o</sup> que se le allegaron en vn carrizal  
 36. y monte y a las espaldas ay dos açequias de agua por delante  
 37. porq los asyentos questos ys<sup>o</sup> generalmente buscan es  
 38. tener huyda prencipalmente qu.do tienen guerra con los  
 39. españoles y sabido en la çiudad de santiago por los vezs<sup>o</sup>  
 40. como se avia buelto aql capitan yn<sup>o</sup> alli enbiaron a vn  
 41. caudillo que se dezia ju<sup>o</sup> gudines por cavdillo con 29 hombres  
 42. en el camino supo este cavdillo como fran.co de villagran es

---

<sup>1255</sup>S. mensajeros.

43. tava en el rrio de maule fue avisado fran.co de villagran
44. por naturales como syete leguas de alli estava lavtaro

197.-

1. con mas de mill ys° de guerra y tambien le avisaron como venia vn
2. cap.t de la çuidad de santiago con gente sabido esto por el gl.e escrivio
3. al cavdillo q de la çuidad venia mandandole q de alli a dos dias
4. se juntasen con el en la provinçia de gualemo porq alli le estaria
5. esperando para q de alli se saliesen juntos a hazer la guerra a los
6. ys° que era tres leguas de donde estava el lavtaro visto por ju° gu
7. dinez la carta del gl.e y lo que en ella le mandava luego lo puso por o
8. bra y ansi<sup>1256</sup> se junto con el gl.e en aquel tpo q le fue mandado avia(n)
9. en todos setenta españoles de aqui salio el gl.e al quarto del alua
10. lleo ya que amaneçia sobre los ys° rreconociendo el asyento en
11. questavan dio enllos syn ser sentidos ni vistos de las çentine
12. las de los ys° sentidos por los ys° luego se apellidaron<sup>1257</sup> y se pu
13. syeron en defensa y visto por el gl.e la orden y el sytio en que
14. estaban mando apear treynta hombres arcabuzeros y rrodeleros<sup>1258</sup>
15. y el con los quarenta de a cavallo rronpieron por los ys° y los
16. hizo huyr y dexar el sytio aqui murio el lavtaro y otro cap.t y
17. mas de dozientos y çinq.ta ys° los ys° mataron vn español<sup>1259</sup> q se dezia
18. ju° de villagran este asyento tenia este cap.t yn° a orillas de vn
19. cavdaloso rrio y por delante tenia dos açequias de agua y vn caña
20. veral y monte por las espaldas esta batalla se dio domingo ocho
21. de mayo de 1557 años hecho esto se boluio el gl.e a la çuidad de santiago

<sup>1256</sup>ansi, ansy, asy, asi, de gran presencia en la *Crónica*, dicha alternancia morfofonológica de lexemas arcaicos era común en el siglo XVI. (Oroz 1966:31).

<sup>1257</sup>apellidar, 'convocar' (cf. *NTLLE*, 3a. acep.).

<sup>1258</sup>rrodelero = *rodeler*, 'soldado que usaba escudo' (cf. *DRAE*, s.v. *rodeler*).

<sup>1259</sup>los ys° mataron vn español, omite marca preposicional ante complemento directo nominal (cf. Lapesa 1981:405).

22. capitulo cxxx q trata
23. de como fue proveydo don
24. garçia hurtado de mendoça
25. por governador y capitan
26. gl.e de las provinçias de chile
  
27. ya tengo dicho de como despacho el g.dor don p<sup>o</sup> de valdiuia a ger.mo de al
28. derete a españa a sus negoçios y en este tpo los naturales de la provin.a
29. de arauco se rrebelaron yendo a la paçificacion del alçami.to con
30. çiertos españoles vuo vna batalla con los ys<sup>o</sup> donde fue desbarata.do
31. y muerto sabido (sabido) en españa esta nueva su m.t hizo a ger.mo de
32. alderete su g.dor y cap.t genl.e de las provinçias de chile y en esta sazón
33. avia proveydo su mag.t al marques de cañete por visorrey de los rrey
34. nos del piru los qules.a embarcaron en la çiuudad de seui.a<sup>1260</sup> en vna armada
35. para pasar al n.e de dios y en pam.a<sup>1261</sup> de çierta enfermedad (fue el g.dor) jero
36. nimo de alderete fue difunto llegado el visorrey don hurtado de
37. mendoça a la çiuudad de los rreyes donde rreside<sup>1262</sup> la avdençia rreal
38. y entrando en aquerdo los oydores en los estrados rreales en biendo
39. (en) la neseçidad q las provinçias de chile tenian de vna persona
40. q governase porq los procuradores que avian enbiado es
41. tavan diferentes porq vnos pedian a fran.co de villagran y
42. otros pedian a fran.co de aguirre ynformado de las cosas q
43. avian pasado y q proveer a ninguno de aqllos capitanes

198.-

1. q los procuradores pedian.trayaynconbenientes e q la neseçidad q tenian era de jente
2. y sy no avia persona q la llevase del piru no yria y viendo la ne
3. seçidad q avia en aquerdo se proveyo a don garçia hurtado de

---

<sup>1260</sup>m. *seui.a* = *seui[ll]a*.

<sup>1261</sup>m. *pam.a* = *pa[na]ma*.

<sup>1262</sup>m. *rrezide* reescrito.

4. mendoça su hijo por g.dor y capitan general de la suerte q su mag.t lo
5. avia dado a ger.mo de alderete y con este provimient<sup>1263</sup> fueron contentos los
6. procuradores porq no se podia prover a persona q mas neseçaria fuese en
7. aqllas provinçias por ser los ys<sup>o</sup> belicosos y yendo su persona saldria
8. mucha gente del piru y de otra manera avia muy pocos q fuesen y
9. viendo el provecho q rredundava al serviçio de dios y de su mag.t para
10. aqllas provinçias se le dio la provision y pu.cada<sup>1264</sup> se le vinie.ron a ofreçer muchos
11. soldados y algunos vezinos de los rreynos del piru para para venir
12. con el la jornada escomenço a proveer a los soldados de cosas q tenia
13. neseçidad p.a la jornada enbio por tierra a don luys de toledo con
14. ochenta hombres y dozientos cavallos avisandole que por doquiera
15. q fuese no hiziese daño a los naturales y luego dio orden en mandar
16. proveer los navios q tenian en que el avia de yr y proveer los (de)
17. bastimentos y cosas neseçarias trajo consygo dos letrados rreligiosos
18. para tomar sus pareçeres y como se avia de hazer la guerra y los
19. rrequirimis<sup>o</sup> que avia de hazer a los ys<sup>o</sup> como su m.t lo mandava el qual
20. era vno dellos fray jil gonçales de san niculas de la horden del
21. bienaventurado santo domingo y el otro era fray ju<sup>o</sup> gallegos
22. de la orden del señor san fran.co llevo consio<sup>1265</sup> muchos casados con
23. sus mujeres y hijos y llegado el tpo para <sup>1266</sup>navegaçion se embarco
24. con trezientos hombres postrero dia del mes de henero de mill y quis<sup>o</sup> y
25. çinquenta y siete lleo al puerto de arica y tomo bastimento y luego
26. se hizo a la vela para seguir su viaje y con el trabajo.so q tengo dicho
27. de la navegaçion desta costa lleo al puerto de la çiudad de la serena

<sup>1263</sup>provimient<sup>o</sup> = *proveimiento*, 'acción de proveer' (cf. *DRAE*, s.v. *proveimiento*).

<sup>1264</sup>m. *pu.cada* = *pu[bli]cada*.

<sup>1265</sup>m. mancha de tinta sobre *consi[g]o*.

<sup>1266</sup>m. mancha de tinta sobre [la].



28. capitulo cxxxi q trata
29. de la llegada de don garçia
30. hur.do de mendoça por g.dor
31. y cap.t general destas pro
32. vinçias de chile
  
33. a veyn.e y quatro dias del mes de abril año de nra salud de mill y quis°
34. y çinq.ta y siete lleço don gr.a hur.do de mendoça por governador y cap.t gl.e
35. destas provinçias de chile al puerto de la serena con çinco navios
36. donde desenbarco luego salio fran.co de aguirre a rreçibirle y lo
37. llevo a su posada donde hizo juntar el cabildo de la çuadad y le rreçi
38. bio por tal governador y capitan general destas provinçias donde
39. hallo al cap.t don luys de toledo q con la gente de por tierra avia
40. llegado aviendo rreposado dos dias mando al capitan ju° rremon q
41. con el venia vez° de la çuadad de nra seõora de la paz (en los rreynos del piru) en
42. los rreynos del piru q prendiesen a fran.co de aguirre y lo metiese en
43. vn navio y ansi lo prendio y lo llevo al puerto y lo embarco y hecho
44. esto despacho al capitan ju° rremon para la çuadad de santiago con
45. veynte hombres con vn traslado de la provision q traya de gover
46. nador y cap.t gl.e destes nonbres nonbrado por el avdençia rreal

199.-

1. q rreside en la çuadad de los rreyes y diole su poder p.a que le rre
2. çibiesen en su lugar y diole vn mandami.to para que prendiese a
3. fra.co de villagran salio de la serena a veynte y seys del dicho mes
4. lleço a la çuadad de santiago a çinco dias del mes de mayo y hizo
5. juntar el cabildo della y presento el traslado de la proviçion y
6. poder del g.dor para q le rreçibiesen y ansy le obedexieron y rreçibi.do<sup>1267</sup>
7. q fue (y ansi le obedexieron) quito la vara a fran.co de villagran y
8. a los alcaldes y alguazil mayor y m.do a pregonar la provision en la plaça

---

<sup>1267</sup>m. rreçibieron reescrito.

9. de la çiuðad con las çerimonias que se acostunbran q fue el dia q
10. lleço y puso por teni.e a p<sup>o</sup> de mesa q con el avia venido y luego a seys
11. del dcho mes se partio al puerto de valparayso llevando preso a
12. fran.co de villagran para embarcalle en vn navio q para ello al puerto
13. de valparayso avia venido y con esto se boluio despues de avelle
14. embarcado a la çiuðad embarcado fran.co de villagran se partio el navio
15. para el puerto de la serena y llegado q fue sacaron a fran.co de aguirre de
16. otro navio en questava y le pasaron al navio en q yva fran.co de
17. villagran y entrado dentro se hizo a la vela el navio syn verlos el
18. g.dor para la çiuðad de los rreyes del piru para q pareçiesen ante el viso
19. rrey de aqui proveyo el gou.dor a ju<sup>o</sup> perez çorita por capitan y just.a mayor
20. (de) los xuris<sup>1268</sup> y diaguitas y le dio quarenta hombres q fuesen con el y
21. hecho esto se embarco y se hizo a la vela jueves 20 y ocho de junio y hazien.do
22. le buen tienpo paso adelante que no quiso entrar enl puerto de valpara
23. yso y fue a tomar puerto a la conçeçion<sup>1269</sup> e no tuvo en nada el trabajo del
24. ynvierno que no poco trabajoso es en esta t.rra como tengo dicho a la ys
25. leta questa a la boca del puerto q tengo dicho donde desenbarco con
26. toda la gente de aqui enbio el g.dor al capitan vasco juares vezino de la
27. çiuðad de guamanga en los rreynos del piru al asyento de la conçeçion<sup>1270</sup> en  
dos
28. barcas con treynta y çinco hombres y que hiziese por tomar algunas pie
29. ças de que se pudiese ynformar de la tierra salio a medianoche y fue al
30. asyento de la conseçion ya que amaneçia y dio en vna rrancheria de ys<sup>o</sup> y
31. tomo veynte ys<sup>o</sup> y ys.a con los qules.a se boluio adonde estava el g.dor
32. y el g.dor hablo a esta jente y le dixeron lo que tenian ordenado los seõores
33. y el governador les dio algunas cosas de q ellos careçen y enbio algunos
34. por mensajeros y de alli a cho<sup>1271</sup> dias salio el g.dor con quarenta hombres
35. y fue al asyento de la conçeçion<sup>1272</sup> donde salieron algunos prencipales

---

<sup>1268</sup>m. *juris* reescrito.

<sup>1269</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1270</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1271</sup>m. *cho* = [o]cho.

36. a hablarle apartados y el les dava a entender a lo q venian y q
37. saliesen de paz y q no tuviesen temor q les seria mejor partido luego vi
38. nieron algunos prencipales de paz (mas) fue esta venida p.a vsar
39. de alguna cavtela como ellos lo suelen hazer y para ver como estaban
40. los españoles.mas q no para aprovechar en alguna cosa y buelto el
41. g.dor a la ysla despacho al cap.t ladrillero en vn navio a la çiudad de
42. santiago a sus capitanes haziendoles saber como el estava en
43. aqlla ysla y enbio vna provision al cap.t ju° rremon de m.e de canpo
44. y otra provision a don luys de toledo de su coronel mandoles a
45. liesen con la jente qu.do fuese tpo llegado este capitan a la çiudad

200.-

1. de santiago y dadas las provisiones aqlllos capitanes des
2. pacho el m.e de canpo ju° fernandez alderete vez° de la çiudad de
3. santiago para el rrio maule para hazer balsas para questuviesen
4. aperçebidas para qu.do la gente.llegase y en los mas rrios vuiese rrecavdo y
5. para que rrecojese bastimento luego se despacharon dos navios con bas
6. timento y la jente q de pie avia para yr arriba a la conquista lle
7. garon estos navios donde estava el g.dor miercoles honze de
8. agosto del año de 57 luego el domingo syg.e q fue dia de nra señora
9. vio la jente q tenia y hallo 250 hombres luego lunes syg.e despacho
10. vnavio<sup>1273</sup> a la çiudad de santiago mandando a sus capitanes partiesen
11. con toda la jente porq el yva a hazer vn fuerte al asyento de la con
12. seçon para salir a t.rra visto por los capitanenes lo que el g.dor mandava
13. se partieron por t.rra sabado veyn.e y ocho del dicho mes y el cap.t rr° de
14. quiroga salio el lunes syg.e con la jente que qdava y fueron los
15. mas vezinos de la çiudad de santiago con el fueron por todos dozs.to<sup>1274</sup> y
16. treynta hombres muy bien adereçados llevavan ochoçientos
17. cavallos despachado el g.dor el navio otro dia se açerco junto al

---

<sup>1272</sup>m. *conseçion* reescrito.

<sup>1273</sup>m. *vnavio* = *un navio*, con asimilación gráfica de una *n*.

<sup>1274</sup>m. *dozs.to* = *doçientos*.

18. asyento de la conçepcion<sup>1275</sup> con los navios donde dio orden en como hizo
19. vn fuerte de palizada ençima de vna loma baxa teniendo por
20. espaldas la mar y hecho salio con toda la jente de guerra a tierra
21. viernes veyn.e de agosto el miercoles syg.e vinieron hasta syete
22. mill ys° acometelle vna ora antes q amaneçiese y sentidos por
23. las çentinelas se puso el g.dor en arma dentro de su fuerte man
24. dando a sus capitanes no saliesen fuera syno q dentro del fuerte
25. peleasen con los enemigos jugando el<sup>1276</sup> arcabuzeria y con las
26. pieças de artilleria llegaron los ys° hasta el fuerte con.a qlla
27. ynpetu(d) q trayan mas los arcabuzes y artilleria se la hizieron
28. perder q dexando(s) muertos çien ys° huyeron los ys° pelearon has.ta
29. dos oras los ys° mataron dos españoles y hirieron veyn.te del
30. rrio de maule se adelanto el m.e de canpo con sesenta de a cavallo
31. y la demas jente llego en fin de setiembre con lo qual se holgo
32. mucho en tener consygo la jente de a cavallo y llegaron a muy
33. buen tienpo porq estaban los ys° vna legua de alli para de
34. ay a dos dias dar en la çiudad y sabido por los ys°.qalos españoles avia
35. venido mas socorro dexaron el proposyto q tenian y se bolvie
36. ron a sus tierras esto se supo por ys°
  
37. capitulo cxxxii q trata
38. de la salida del g.dor del asyen.to
39. de la consepcion para la pasy
40. ficaçion de la t.rra y del suseço
  
41. llegada la gente de por tierra se entendio luego en adereçarse la sa
42. lida luego despacho al cap.t ladrillero con dos navios para el es
43. trecho de magallanes y despacho a bartolome de arenas con qutro.a
44. de a cavallo a la çiudad ynperial q de las çiudades de arriba

---

<sup>1275</sup>S. *Conçepcion*.

<sup>1276</sup>m. *la* reescrito.

45. saliese la jente que pudiese dexando buen rrecavdo enllas e que  
 46. p.a en fin de otubre baxasen a biobio porq por aql tiempo estaria

201.-

1. el alli sabido por los ys<sup>o</sup> de guerra avnq pocos avia de paz
2. que los españoles se aperçebian para yrlos a buscar avia ente.r<sup>1277</sup>
3. ellos grandes diferençias porq vnos dezian vno y otros otro en fin
4. q se conformaron en sus ayuntamientos en esta manera q los de la
5. comarca de la conçeption<sup>1278</sup> se ayuntasen y hiziesen vn fuerte en vn
6. pueblo que se dize andalican ques çinco leguas de la çiuudad de la conçeption<sup>1279</sup>
7. como e dicho y camino (y camino) por donde los españoles avian de yr
8. y q de la provinçia de arauco y de su comarca se ajuntasen en la t.rra
9. de millarapue ques tres leguas de arauco en el mismo camino y de to
10. capel y su comarca y q en todas estas juntas hiziesen fuertes y q
11. si los españoles desbaratasen la primera se rrehiziesen en la
12. segunda y si por ventura los desbaratasen en la segunda se ajun
13. tasen en la terçera y de alli harian la guerra todos juntos sa
14. lio el g.dor del asyento de la consepçion viernes a veynte y nueve de
15. otubre del año de mill y quis<sup>o</sup> y çinquenta y siete y lleo al gran
16. rrio de bibio tardo en pasar la jente çinco dias y al sexto<sup>1280</sup> dia lleo el
17. capitan pere estevan con çinquen.ta hombres de la çiuudad de arriba
18. fueron por todos quis<sup>o</sup> y treynta hombres muy bien adereçados de
19. armas y cavallo yvan dozientos arcabuzeros y çinco pieças de ar
20. tilleria salio el g.dor deste rrio jueves quatro de nobienbre y fue
21. alojarse en vn llano junto a vn arroyo este dia salio el capitan
22. rreynoso con doze de a cavallo a correr el canpo y fue dos leguas del(a) rrl.e<sup>1281</sup>
23. (çiuudad) do encontro los ys<sup>o</sup> q venian caminando e visto por los espa
24. ñoles se començaron a rretirar y dieron aviso al g.dor de como venian

<sup>1277</sup>m. *ente.r* = *entre*.

<sup>1278</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1279</sup>m. *consepçion* reescrito.

<sup>1280</sup>*sesto*, se redujo el grupo consonántico a través de asibilación del grupo *ks*.

<sup>1281</sup>m. *rrl.e* = *rreal*.

25. los enemigos enbultos con ellos luego salio el m.e de campo con ocho
26. de a.ca vallo y del camino enbio vn soldado al g.dor le enbiase treynta hon
27. bres y luego el g.dor mando salir treynta de a cavallo de su conpañia
28. los xx arcabuzeros y m.do q de la conpañia del cap.t rr° de quiroga salie
29. sen xx de a cavallo toda la mas jente mando el g.dor estuviere aper
30. çebida llegado esta gente adonde estava el m.e de campo la acaudillo
31. y dio en lo ys° con tan buen animo como españoles que eran y.e llos q
32. no se defendian menos porque davan bien en que entender a los
33. españoles a esta ora lleo el cap.t rr° de quiroga con la demas jente
34. de su conpañia y ansy los hizieron rretirar en vna çienega que alli çerca
35. estava alli los ys° se rrehazian por parecerles q los cavallos no les
36. podian entrar mas no faltava quien los alcançava porq los ar
37. cabuzes les davan en q entender viendo los ys° que no tenian rre
38. systemçia no les<sup>1282</sup> osaron esperar y ansi desmanpararon la çienega
39. hizieronlo aqui tan bien los españoles avnq no menos los ys° q por
40. no ser prolixo no quento particularidades que pudiera contar de
41. algunos hechos de los españoles salieron desta batalla heridos
42. treynta hombres y mataronles vn cavallo murieron de los
43. enemigos mas de trezientos y prendieronse çiento y çinq.ta a los
44. quales m.do el g.dor cortar las manos derechas y narizes y algunos
45. les cortavan entranbas manos y estos enbiava<sup>1283</sup> por enbaxadores

202.-

1. a los conpañeros q se avian escapado hallaronse en esta batalla
2. doze mill ys° segun los presos dixeron otro dia si syg.e salio el
3. g.dor deste asyento y fue aloxarse a andalican donde tenian los
4. ys° el fuerte mas no avia defensores en el porq el dia antes
5. qdaron temeros<sup>1284</sup> y determinaron de no aguardar por la buena obra
6. q se les hizo estava este fuerte en vna loma alta en m° de dos que

---

<sup>1282</sup>S. los.

<sup>1283</sup>m. S. éstos enbiara.

<sup>1284</sup>m. temeros = temeros[os].

7. bradas de muy fuerte palizada y de muchas troneras y de gruesas
8. albarradas q avnq no era de canteria era de ver aqui estuvo
9. el g.dor tres dias y otro dia lunes que se contaron ocho del mes salio
10. deste asyento y llego al pie del paso q tengo dho donde desbarataron
11. a fran.co de villagran donde tuvo notiçia q alli le estaban aguar
12. dando los ys<sup>o</sup> y a esta cavsa paro aqui el canpo otro dia syguien.te
13. se paso y no vuo quien lo estorvase ni defendiese y se aloxo el canpo
14. enl rrio q tengo dicho questa a la baxada otro dia syg.e se camino y se
15. fue aloxar el canpo de la otra parte de arauco en vn valle junto a la mar
16. luego otro dia mando el g.dor que boluiese el canpo junto a la casa fuer.te
17. quel g.dor don p<sup>o</sup> de valdiuia tenia porque alli donde estava care
18. çia de leña y de otras cosas neseçarias y tambien por ver si<sup>1285</sup> venian
19. algunos prinçipales de paz estuvo aqui el g.dor en esta provin.a
20. de arauco diez y siete dias donde cada dia se salia a correr el canpo y no
21. se pudo tornar lengua<sup>1286</sup> de donde estaban los ys<sup>o</sup> de guerra saliendo vn
22. dia a correr los corredores<sup>1287</sup> por desmandarse vn soldado le mataron
23. los ys<sup>o</sup>
  
24. capitulo cxxxiii q trata
25. de la salida del g.dor de la pro
26. vinçia de arauco para la
27. de tuçapel y lo q en este
28. camino le suçedio
  
29. aviendo rreposado el g.dor diez y siete dias como e dicho y cada dia
30. se corria el canpo no pudiendose ynformar ni sabiendo donde estaban
31. ayuntados los ys<sup>o</sup> de guerra determino salir desta provinçia y
32. camino aql dia hasta la provinçia de millarapue(l) a cavsa de ser la
33. tierra doblada y de profundas qbradas se asento el canpo en vna

---

<sup>1285</sup>m. *verse* reescrito.

<sup>1286</sup>*lengua*, desus. 'intérprete' (cf. *DRAE*, 10a. acep.).

<sup>1287</sup>*corredor* 'soldado que se enviaba para descubrir el campo' (cf. *DRAE*, 8a. acep.).

34. loma alta este dia los corredores tomaron ys° de donde tuvo el g.dor
35. notiçia q los ys° de guerra estavan çerca de alli en vn fuerte y q
36. ya venian marchando hazia los españoles y otro dia sabado q se
37. contaron veynte y siete de nobienbre llegaron los ys° ya que amane
38. çia y escomençaron a dar gran grita y tocar sus cornetas los qules.a
39. venian por dos partes venia por gl.e desta jente vn señor q se de
40. zia teopolican yn° muy velicoso y guerrero visto por el g.dor mando
41. poner su jente en dos haçes como los enemigos venian diole vna
42. haz al cap.t rr° de quiroga al qul.a m.do que su conpañia y la mitad
43. de la del cap.t rrengifo a (q) dio(le) veyn.e arcabuzeros y veyn.e rro
44. deleros y q con aquella jente diese en la vna parte de los ys°
45. q mas çerca del campo venia y el g.dor tomo la otra haz p.a yr

203.-

1. a dar en los otros q era la mayor haz y ansi arremetieron y pelearon
2. con tan buen animo los españoles por los vençer y ellos por defender
3. su patria que estuvieron mas de vna ora peleando al fin fue des
4. baratada aqlla haz donde dio el cap.t rr° de quiroga murieron çien.to
5. y veynte ys° entre los qules.a mataron syete preñçipales y vn her.no
6. de otopolican.e q no era menos velicoso ya en este tpo avia el g.dor (ya)
7. rronpido el otro esquadron y desbaratadole avnque no se avia de
8. fendido menos ql otro murieron en este esquadron ql g.dor rronpio tre
9. zientos ys° y prendieronse mas de quis.to<sup>1288</sup> eran todos estos ys° q vinieron
10. a dar esta batalla quinze mill salieron desta batalla heridos muchos
11. españoles y cavallos contare de vn yn° q venia en esta haz q rron
12. pio el g.dor el qual era vno de los q cortaron las manos que e dicho ve
13. nia sarjenteando<sup>1289</sup> y animando en esta manera ea hermanos mios mira
14. q todos peleays muy bien y no(s) querays veros como yo me veo syn
15. manos que no podeys.r<sup>1290</sup> trabajar ni comer sy nos lo dan y alçaba los braços

<sup>1288</sup>m. *quis.to* = *qui[nien]tos*.

<sup>1289</sup>*sarjentear* = *sargentear* 'conducir o capitanear gente' (cf. *DRAE*, s.v. *sargentear*, 2a. acep.).



16. en alto enseñandolos para provocarlos a mas animo y diziendoles
17. estos con quien vays a pelear me los cortaron y lo mesmo haran a los
18. q de vosotros tomaren y nadie permita huyr syno morir pues moris de
19. fendiendo vra patria y adelantavase vn trecho del esquadron solo
20. y dezia esto a grandes bozes y ql moriria primero y q ya q no tenia ma
21. nos que con los dientes haria lo que pudiese quiselo poner aqui por no
22. me parecer rrazones de ys<sup>o</sup> syno de aqllos antiguos numantinos qu.do
23. se defendian de los rromanos y aqui se prendio y le mando el g.dor aperrear<sup>1291</sup>
24. entre los presos se hallaron veynte preñçipales los quales.(do)<sup>1292</sup> man.do
25. el g.dor ahorcar y rreçebian la muerte con tan lindo animo como sy
26. fueran a hazer otra cosa de ms.a<sup>1293</sup> ynportançia q costara menos q
27. la vida porq ellos mismos pedian la soga y se las atavan y se
28. subian y se dexavan colgar y avn dezian que mas valia morir
29. alli como valientes q no servir a los españoles dire de otro
30. yn<sup>o</sup> o por mejor dezir sepulcro q fue de tres hermanos y de su madre
31. y de su padre q fue en comerlos a todos no lo digo por su confision
32. syno q otros ys<sup>o</sup> lo dixeron y avn le temian y huyan del y de
33. zia que no avia hallado carne mas sabrosa q la de su madre y ansi
34. todavia se comen de aqui salio el g.dor y fue a la provinçia de
35. lebo lebo y otro dia llego a la provinçia de tocapel y asiento su canpo
36. enl asyento donde estava la casa fuerte del g.dor don p<sup>o</sup> de valdiuia
37. como ya e dicho la qul.a estava todavia fuerte avnq.a rruynada
38. aqui dio liç.a el g.dor para que traxesen comida al canpo p.a qutro.a
39. dias porq pasados no se avia de traer mas truxeronse en estos qutro.a
40. dias mas de qutro.a mill hanegas de comida que era mayz y papas
41. y frisoles sabado a honze de diz.e<sup>1294</sup> salio a correr el canpo el cap.t
42. rr<sup>o</sup> de quiroga con treynta y çinco hombres y fue hasta legua
43. y m.a donde salieron hasta tres mill ys<sup>o</sup> a el en vn llano avienle.do<sup>1295</sup>

<sup>1290</sup>m. -r- sobrescrita con posterioridad.

<sup>1291</sup>aperrear, 'echar perros a alguien para que lo maten y despedacen' (cf. *DRAE*).

<sup>1292</sup>m. quiso escribir *quando*, por ello quedó tachado el sobrescrito *do*.

<sup>1293</sup>S. *menor*.

<sup>1294</sup>S. *dezienbre*.

204.-

1. tomado los pasos y viendose q no podia hazer otra cosa syno
2. dar en ellos animo su jente como en tales tpos lo suelen hazer
3. los buenos capitanes y mando apear a çiertos arcabuzeros q lle
4. vaua y rronpio por los ys<sup>o</sup> con el animo q en tal tpo se rrequiere
5. tener y sin perder español ni cavallo qdaron muertos en el campo
6. çien ys<sup>o</sup> salieron heridos quinze españoles
  
7. capitulo cxxxiiii q trata
8. de como fundo el g.dor don gr.a
9. hurtado de m.ça<sup>1296</sup> vna çiudad en
10. la provinçia de tuçapel y
11. como enbio a rredificar la çiudad
12. de la conçeçion
  
13. biendo el g.dor tan buen asyento y en buena comarca y pareçile.do ser
14. neçecario<sup>1297</sup> fundo vna çiudad y yntitulola la çiudad.cañete de la frontera
15. y crio cabildo y alcaldes e señalo solares a los vezs<sup>o</sup> que avian de ser
16. y dioles prençipales para q les suiesen<sup>1298</sup> esta esta çiudad de la conçeçion<sup>1299</sup>
17. veyn.e leguas y de la çiudad ynperial diez y ocho tiene a m.a legua la
18. mar mas no tiene puerto syno es çinco leguas della pasa vn rrio junto
19. a la çiudad esta la çiudad en vn llano y a m.a legua della tiene grandes montes
20. de q pueden hazer madera para las casas es tierra fertil de comidas y de
21. aqui enbio a gr.mo de villiegas con çiento y setenta<sup>1300</sup> hombres por teni.e p.a
22. q fuese a rredificar la çiudad de la conçeçion<sup>1301</sup> y señalo los allds (desta po)
23. que avian de ser y m.do al cap.t rr<sup>o</sup> de quiroga y a los demas vezs<sup>o</sup> de la çiudad
24. de santiago se fuesen a sus casas llegaron a la çiudad (de santiago) de la

---

<sup>1295</sup>m. *avienle.do* = *aviendole*.

<sup>1296</sup>m. *m.a* = *m[endoç]a*.

<sup>1297</sup>m. *nesecario* reescrito. S. neçecario.

<sup>1298</sup>m. *suiesen* = *s[ir]uiesen*.

<sup>1299</sup>m. *conçeçion* reescrito.

<sup>1300</sup>S. *sesenta*.

<sup>1301</sup>m. *consepçion* reescrito.

25. conçeçion<sup>1302</sup> miercoles a çinco de henr° y otro dia jueves q fue dia de los bien
26. aventurados rreyes del año de mill e quis.to e çinq.ta e ocho as° se rredi
27. fico la çïudad de la conçeçion q tres años y nueve dias avia<sup>1303</sup> qstava
28. despoblada aviendo fundado estas çïudades de cañete de la frontera y
29. rredificado a la de la conçeçion enbio a don p° de avendaño con treynta hon
30. bres a la çïudad ynperial a traer algun ganado fue con el el cap.t vasco
31. juares con quarenta hombres a echallo<sup>1304</sup> syete leguas de alli a causa de
32. ser estas syete leguas de malos pasos y profundas qbradas llegados
33. a puren ques donde estava la otra casa fuerte q tengo dicho se fue don
34. p° de avendaño a la çïudad ynperial y el cap.t vasco juares se boluio
35. de la çïudad de cañete y viendo el g.dor que ya era tpo q aql caudillo
36. viniese consyderando q aqllas syete leguas eran peligrosas y la
37. gen.te q traya poca y los ys° de aqlla t.rra velicosos se atrevieron
38. aguardalle en algun ml.a paso enbio al cap.t rreynoso con noven.ta
39. hombres a q le aguardase pasadas estas syete leguas de ml.a camino
40. y llegado este cap.t a puren topo a don p° de avendaño que venia ya ca
41. minando y junto<sup>1305</sup> llegaron al pie de vna costa en m° de dos syerras
42. de grandes montañas las qules.a se llaman la questa de puren
43. e por medio de las dos qbradas corre vn peqño rrio llegados los es
44. pañoles a este paso slieron.a a ellos los ys° por todas p.tes q se

205.-

1. rian hasta 6u<sup>1306</sup> ys° poco mas o menos segun se supo por los naturales
2. y como el conpas era peqño e la t.rra tan agra no se podian apro
3. vechar de los cavallos y viendo los españoles q los ys° venian con
4. aql ynpetu(d)<sup>1307</sup> se apearon çiertos españoles para los rresistir

<sup>1302</sup>m. *conçeçion* reescrito.

<sup>1303</sup>*tres años y nueve dias avia*, uso antiguo de *haber* como impersonal para el transcurso temporal (cf. Frago 1999:121).

<sup>1304</sup>*echallo* = *echarlo*, realización asimilada y palatalizada de infinitivo y pronombre enclítico, con amplia presencia en la *Crónica*.

<sup>1305</sup>*junto*, con pérdida de /-s/ implosiva.

<sup>1306</sup>m. *6 mil*.

<sup>1307</sup>m. *aqlla ynpetud* reescrito.

5. avnq mas peligroso era para los de a pie peleavan los ys° tan bien q
6. davan bien en q entender a los españoles y les tomaron parte del
7. ganado q trayan y los españoles como no les faltava en semejantes
8. tpos dieron en ellos de manera q los desbarataron y cobraron el ganado
9. q avian perdido dexando muchos ys° muertos y salieron heridos desta
10. batalla quarenta españoles de flechas y botes de lanças e abida esta
11. vitoria se fueron a la çuidad de lo qul.a fue muy alegre el govñador.r por a
12. ver ydo tan bien a los españoles
  
13. capitulo cxxxv q trata
14. de la salida del g.dor de la
15. çuidad de cañete para la
16. çuidad ynperial y de la
17. burla que hizo vn ya
18. nacona a teopolican
  
19. dexando el rrecaudo q se rrequeria a los sustentadores q en a
20. qlla çuidad quedavan deço por su teni.e al capitan diego rreynoso y se
21. partio desta çuidad lunes a veyn.e dias del mes de henr° de mill y quis° y
22. çinq.ta y ocho años llegado a la çuidad ynperial fue rreçebido con gran
23. alegria de aqlls sustentadores con la posybilidad q en aquella
24. sazón tenia luego escomenço a rrepartir la t.rra y dalla a los conquista
25. dores avnq la t.rra no estava como q.do entramos con el g.dor don p° de
26. valdiuia porq faltavan de los naturales de çinco partes las tres
27. de lo qul.a thenian gran pena el g.dor segun la voluntad q thenia de
28. dar de comer a los conquistadores a esta sazón lleço vn mensajero con despacho
29. del visorrey del piru en que venia vna provision de su mag.t para que rreçibiesen
30. al prinçipe don felipe por rrey como.en todas las demas partes se avia fecho
31. y llegado el domingo slieron.a por la mañana todos los vezinos y hijosdalgo
32. a cavallo con el g.dor y llevava el g.dor vn estandarte de damasco carmesy<sup>1308</sup>

---

<sup>1308</sup>S. carne y

33. con las armas de su mag.t y llegado a la plaça manejo el cavallo  
apellidan.do<sup>1309</sup>
34. a españa y nonbrando a chile en n.e del rrey don felipe nro señor hizo el g.dor  
aql
35. dia grandes fiestas vuo a la tarde juego de cañas otro dia lunes veyn.te
36. nueve<sup>1310</sup> del dicho mes llamo a don miguel de velasco al qul.a le mando fuese
37. con treynta de a cavallo a visitar la çuidad de cañete y llegado a la çuidad
38. a la sazón se avia huy.do vn anacona<sup>1311</sup> de aqlla çuidad y preso por los ys° natu
39. rales le querian matar el qul.a anacona viendose de aqlla manera como
40. era ladino les dixo q no le matasen porq el venia con çierta enbaxada a
41. teopolican oydo los ys° lo q el anacona dezia l(l)o llevaron ante teopo
42. lican.yledixeron q trayan vn anacona preso.el les dixo q lo matasen alla q p.a
43. q se lo trayan delante oydo el anacona el rreçebimi.to ql teopolican le
44. hazia como hombre discreto para aprovecharse con alguna cautela

206.-

1. escomenço a dezir en alto q.e so<sup>1312</sup> mereçia quien se avia aventurado
2. a venir por mensajero mas pues q ansi era q lo matasen ql no contaria
3. a lo que venia oydo.en<sup>1313</sup> el teopolican las rrazones del anacona le mando
4. se le llegasen a el y le dixo q q dezia el yanacona le rrespondio sabete
5. teopolican q yo vengo de parte de çiertos anaconas qstamos con los es
6. pañoles los quales pamos.sa<sup>1314</sup> muy mala vida los qules.a determinamos como
7. eres cap.t gl.e desta t.rra de hazerte vn mensajero a los qules.a les dixe q yo
8. vernia a te hablar y es esto ya sabes q nosotros estamos con los es
9. pañoles y q somos gran parte p.a ayudarte (y) desta manera q thenemos
10. conçertado q yendo tu çerca de la çuidad con gente q al tiempo que vayas
11. nosotros tome(s)mos los frenos a los cavallos y nos vamos a ti y fa

<sup>1309</sup> *apellidar*, 'aclamar' (cf. *NTLLE*).

<sup>1310</sup> *S. veynte y nueve*.

<sup>1311</sup> *anacona*, *yanacona*, 'indio de servicio', referido en particular al indio peruano que acompañaba al conquistador en sus expediciones (cf. Ferreccio 1970:32). Vivar usa ambas variantes.

<sup>1312</sup> *S. se*.

<sup>1313</sup> *m. oydo.en* = *oyendo*.

<sup>1314</sup> *m. pamos.sa* = *pasamos*.

12. çilmente matareys los xpianos<sup>1315</sup> y a de ser a m° dia porq estan descuyda
13. dos y con la calor del sol durmiendo oyda esta rrazon el teopolican
14. se levanto y se quito de su cuello (de) la chaquira q tengo dicho q hazen de
15. gueso qs lo mas preçiado q ellos tienen y se lo puso al anacona y le m.do dar
16. vn bestido y le dixo hermano eso que dizes cunplirlo eys bosotros yo
17. te prometo que sy tu lo hazes q yo te haga señor el anacona le rrespon
18. dio pues ql venia por mensajero q tuviese por çierto que sy y que no se di
19. latase mucho ql se queria boluer y q otro dia se açercase con to.da la gen.te
20. que pudiese m.a legua de la çiudad y que de alli le enbiase vn yn° como que
21. yva a salir de paz y que hablasen con el capitan y ql hablaria al yn°
22. y le enseñaria de la manera q los cristianos estaban y luego e teopo
23. lican le despacho llegado el yn° a la çiudad se fue al cap.t rreynoso y le
24. conto lo q avia pasado y que se aperçebiesen los xpianos secretamen.te
25. y q mañana vernia vn yn° por mensajero como q venia de paz q le rreçi
26. biesen como cosa no sabida y q ansy tomarian los ys° descuydada
27. mente venido el dia syg.e el teopolican se llevo a la çiudad con syete
28. mill ys° y puesto.en oculto despacho el yn° como avian conçertado con
29. el anacona y llegado el anacona lo tomo y lo llevo al capitan y le dixo
30. como venia de paz aql prencipal el cap.t le hablo y le dixo q fuese
31. y que dixe<sup>1316</sup> a los demas q veniesen de paz y luego el anacona le truxo por
32. las casas de los españoles diziendole que mirase quan a sa saluo<sup>1317</sup> po
33. dian salir con su empresa y el yn° se holgava mucho de ver q algunos
34. estaban durmiendo y los españoles descuydados y dixo al anacona
35. ql qria yr a llamar a teopolican y q ellos hiziesen de manera que cojesen
36. los frenos de los cavallos el anacona le dixo anda vete q voso
37. tros vereys comos ayudamos salido el yn° luego se aperçebieron los
38. españoles y adereçaron çiertas pieças de artilleria q tenian y los
39. arcabuzeros por su orden y los de a cavallo en sus cavallos y luego

<sup>1315</sup> *façilmente matareys los xpianos*, omite marca preposicional ante complemento directo nominal (cf.

Lapesa 1981:405).

<sup>1316</sup> m. *dixe* = *dixe*[se].

<sup>1317</sup> S. *a su saluo*.

40. vieron venir çinco esquadrones de ys° ya q los tuvieron çerca
41. porque entonçes estavan esta jente en la casa fuerte y llegados los
42. ys° dispararon las pieças de artilleria y luego jugo la arcabuzeria
43. de manera que qu.do salieron los de a cavallo ya el teopolican man
44. dava.se rrecojesen para huyr q avian sydo engañados y no huyeron
45. tan ligeramente q no qdaron mas de trezientos ys° muertos otro
46. dia salio don miguel de velasco con sus xxx de a cavallo para

207.-

1. hazer saber aql suseço al g.dor y desta manera e<sup>1318</sup> la vida el
2. acona.na<sup>1319</sup> con esta maña y cavtela que vso
  
3. capitulo cxxxvi q trata
4. de lo(s) q hizo el genl.e<sup>1320</sup> teopolican
5. aviendo ydo sobre la çiudad
6. de cañete y escapado della y
7. de como fue preso
  
8. aviendo tramado el yanacona q tengo dicho con el teopolican viniese
9. sobre la çiudad de cañete como fue y no pudo efetuar su mal proposyto
10. tenia(n) gran pesar de verse asy burlado luego ordeno de hazer vn fuer.te
11. tres leguas de la çiudad e de alli enbiava a sus mensajeros a todos los
12. caçiques le enbiasen jente para la guerra (ansy).todos le acodian de la comarca
13. e teniendo aviso el teni.e al° de rreynoso de la junta que se hazia y q si
14. esperaba ocho dias se juntaria toda la tierra y q al presente no tenia
15. mas de tres mill ys° aperçibio a don p° de avendaño con sesenta hombres
16. y diole vna yndia por guia e salio de noche e camino lo mas secreto q
17. pudo llego ya que amaneçia al fuerte y como los ys° estavan descuy
18. dados y llegados.los españoles de rrepente luego huyeron los ys° y en

---

<sup>1318</sup>m. mancha de tinta sobre -s.

<sup>1319</sup>m. *acona.na* = *anacona*.

<sup>1320</sup>m. *g.dor* reescrito.

19. vna casa prendieron al teopolican y muchos ys<sup>o</sup> e yndias e viniendo
20. por el camino açerto a encontrar vna yn.a que era mujer del teopolican
21. e traya vn niño de vn año y como ella no pensava q venia pso<sup>1321</sup> el teo
22. polican e le vio començo a dezirle como tu eres teopolican <sup>1322</sup> valiente
23. q dezias q no te avia de parar xpiano q no le avias de matar y a ti alçaron
24. por gen.e de la tierra que ansy te dexaste prender de los españoles y
25. pareçete qual vas atado e q tenga yo hijo de vn hombre tan co
26. varde como tu e lo arroxo de vna questa abaxo e murio el niño çierto
27. me pareçe grande animo y esfuerço de mujer e q la podiamos conparar
28. aqlla buena mujer cartajinesa q se metio con dos hijos enl fuego porq
29. el marido se avia entregado a los rromanos e llevado el teopolican
30. a la çiudad fue enpalado y ansy pereçio este mal yn<sup>o</sup> tan enemigo
31. de los españoles
  
32. capitulo cxxxvii q trata
33. de la salida del g.dor de la çiudad
34. ynperial para la çiudad de
35. valdiuia
36. aviendo despachado a don miguel de belasco con los xxx hombres a visitar
37. la çiudad de cañete se partio el g.dor en fin del mes de henero del dho año y fue  
a la
38. villa rrica en la qul.a estuvo quatro dias y de alli se partio para la çiudad de
39. valdiuia de aqui despacho vn alde e vn rregidor de la villarrica q con el
40. avian venido con el rrepartimi.to de aql puerto señlando.a<sup>1323</sup> los vezinos q avia
41. de ser (y a cada vno) y a cada vno el caçique que avia de servir y luego
42. despacho al cap.t ju<sup>o</sup> bavgista de pastene con catorze hombres fuese
43. al lago de valdivia q tengo dicho y q alli hiziese vn par de barcas
44. salio el g.dor desta çiudad lunes a diez y ocho dias del mes de hebr<sup>o</sup> de

---

<sup>1321</sup>m. mancha de tinta sobre *preso*

<sup>1322</sup>m. mancha de tinta

<sup>1323</sup>m. *señalando*



208.-

1. mill y quis<sup>o</sup> e ç*i.ta*<sup>1324</sup> e ocho años con çiento y çinq.ta hombres q fue aql
2. dia a teuseren q son quatro leguas de la çiudad de valdiuia de aqui
3. despacho a su mese<sup>1325</sup> de canpo ju<sup>o</sup> rramon y al cap.t vasco juares p.a q se
4. fuesen (e) a sus casas y se embarcasen en el navio questava en valdi
5. via de aqui camino el g.dor por sus jornadas y lleo al lago donde lleo
6. el g.dor don p<sup>o</sup> de valdivia y deste lago enbio al cap.t ju<sup>o</sup> batista de pas
7. tene con treynta hombres q fuese a buscar el desaguadero de aql
8. lago y buscasse pasaje slido.a<sup>1326</sup> este cap.t lleo a vn rrio hondable de
9. corrientes rrezio el qual desaguava del lago yendo por el rrio abaxo
10. topo pasaje y rrecoio algunas canoas y luego lleo el governador y dio
11. orden como se pasasen y en canoas paso la jente y los cavallos a nado
12. pasado el g.dor este rrio camino tres jornadas de muy grandes montes e
13. çienegas y malos pasos que apenas se podia caminar y al cabo destes
14. tres dias dio en la mar en vna baya muy grande la qul.a llegava hasta la
15. cordillera nevada ay<sup>1327</sup> en ella veynte y çinco yslas avnque algunos se
16. afirmavan aver mas de treynta estan pobladas de aqui enbio el gover
17. nador a julian gutieres altamirano en çiertas canoas con jente q fuese
18. a vna ysla q se pareçia grande ençima de todas las demas la qual
19. ysla se dize anqcuy la qual ysla hallaron muy poblada y mucho
20. ganado y mays y papas y gran notiçia de oro y plata y visto esto
21. se boluio el cavdillo en esta tierra que paso el g.dor se hallo oro
22. de quilates y traenlo los ys<sup>o</sup> en la punta de las narizes y es vna
23. manera de anillo<sup>1328</sup> y las mujeres lo traen en las orejas por çarçillos
24. es la t.rra ien<sup>1329</sup> poblada y la jente de buen pareçer y andan bestidos
25. de lana como los q tengo dicho la lengua difiere vn poco sus armas
26. son lanças y hondas y dardos solamente difieren enl traxe de la

---

<sup>1324</sup>m. *çi.ta* = *çi[nquen]ta*, bajo una mancha de tinta.

<sup>1325</sup>m. *mese* = *maese*, de acuerdo al uso del autor.

<sup>1326</sup>m. *slido.a* = *salido*.

<sup>1327</sup>m. S. y .

<sup>1328</sup>S. *anillos*.

<sup>1329</sup>m. mancha de tinta sobre [b]ien.

27. cabeça a los demas q traen vna manera de sombrero muy bien hecho
28. de lana texida y peludo con vn paño como tocado y por ençima se ponen
29. vna chaquira aen<sup>1330</sup> vnos coralejos peqños en vnos hilos ensartados
30. y desviados vno de otro dos dedos estos q acostunbran estos
31. sombreros pareçeme q los traen por la mucha agua q llueve es t.rra
32. doblada de grandes montes y çienegas y de buenas florestas
33. hallaronse sardinas de las q llaman en nra españa arencadas y
34. ansy se hallo el arte de aqlllos corrales con q las toman en rrotar
35. sy<sup>1331</sup> se curasen serian tan buenas como las de alla tuvose grande not.a<sup>1332</sup>
36. de la otra parte del lago y no era tan peña

37. capitulo cxxxviii q trata
38. de la buelta del g.dor don gr.a
39. hur.do de mendoça y de como
40. fundo vna çiudad

41. llegado el g.dor a este lago o arçipielago por mejor dezir y viendo q no
42. hallavan sytio conuiniente y ql ynvierno se le çercava y
43. en aqlla t.rra era travajosa dio la buelta y llego al rrio de las
44. canoas y le paso rriberas del en vn llano de muy hermosa vega

209.-

1. y en buena comarca y pareçiendole q era muy<sup>1333</sup> buen sytio y con
2. venible fundo vna çiudad y crio alcaldes y cabildo y la yntitulo
3. la çiudad de osorno y rrepartio caçiques y prençipales de toda aqlla
4. comarca en sesenta conquistadores fundose esta çiudad domingo
5. a veynte y siete dias del mes de março del año de mill y quis<sup>o</sup> y çinq.ta
6. y ocho años no dio çedulas al presente porq en ninguna çiudad las a

---

<sup>1330</sup>m. mancha de tinta sobre [tr]aen.

<sup>1331</sup>m. S. y sy.

<sup>1332</sup>m. not.a = not[çi]a.

<sup>1333</sup>S. no registra este adverbio.

7. via dado esta çiuðad esta tres leguas de la de valdiuia y quinze leguas  
8. del lago esta seys leguas de la mar tiene muy gentil llano tiene çerca  
9. leña y madera para casas es t.rra fertil dase buen trigo y çevada  
10. y se dara todas las semillas y arboles de nra españa q se pusyeren y  
11. hecho esto salio el g.dor desta çiuðad para la de valdiuia dexando el  
12. rrecavdo q convenia para la sustentaçion della y llegado a la çiuðad de  
13. valdiuia y pareçiendole q para los negoçios q acorriesen de las demas  
14. çiuðades no era bueno ynvernar alli se fue a la çiuðad ynperial a  
15. ynvernar

16. capitulo cxxxix q trata  
17. de como rreçibieron por  
18. rrey en la çiuðad de santiago  
19. al prinçepe don felipe nro  
20. señor

21. ya tengo dho de como el g.dor don gr.a<sup>1334</sup> rreçibio en la ynperial al rrey don  
22. felipe por la provision que de su mag.t le fue y luego la enbio a la çiuðad  
23. de santiago para q lo rreçibiesen y llegado lo rreçibieron a diez y ocho  
24. del mes de abril domingo de casimodo del año de mill y quis<sup>o</sup> e çinq.ta  
25. e ocho anos este dia salieron los del cabildo de la çiuðad a las ocho  
26. del dia con otros muchos vezinos y los del cabildo salieron bes  
27. tidos de rropas rroçagantes de rraso carmesy y entre <sup>1335</sup> los dos alcaldes  
28. yva vn rregidor vez<sup>o</sup> desta çiuðad que se llama p<sup>o</sup> de miranda y llevaua  
29. vn estandarte de damasco azul con vn flueco a la rredonda de seda  
30. blanca y colorada y por la vna parte del estandarte llevaua las  
31. armas de su mag.t y por la otra vanda llevaua las armas q su mag.t ha  
32. zia mrd a esta çiuðad el qual era vn leon rranpante con vna es  
33. pada desnuda en la mano derecha en canpo de plata y en .tor no del es

---

<sup>1334</sup>m. gr.a = g[a]r[ç]i)a 'García'.

<sup>1335</sup>m. mancha de tinta sobre algo ilegible

34. cudo ocho veneras de oro en canpo azul llegados a la plaça donde estaua
35. vn teatro salio el liç.do santillan questava por justiçia mayor en
36. esta çuidad e tomo pleyto omenaje al p° de miranda a fuer de<sup>1336</sup> castilla la
37. vieja de q vsaria de aql cargo.dealferes ansy<sup>1337</sup> como los hijosdalgo y ca
38. valleros lo acostunbran en sui° de sus prinçipes echose mucha mo
39. neda de oro y plata hecha aposta los quales eran vnas plan
40. chuelas con la marca de su mag.t conq en esta çuidad quintan el oro
41. ques dos colunas y vna corona y luego el alferes manajo el
42. cavallo y apellidava al señor santiago patron despaña y non
43. brando a chile y al rrey don feli(pe nro señor) el qual guarde por muchos
44. años dios nro señor para que goze destos rreynos e de todo lo dems.a<sup>1338</sup>
45. y luego bolvio al trato y vino la clerezia y tomavan las

210.-

1. borlas del estandarte y las besavan<sup>1339</sup> y ponian en sus ca
2. beças y lo mismo hazia el cab° desta çuidad y hechas estas çerimo
3. nias lo llevaron a la yglesia mayor y oyeron misa la qul.a misa
4. se dixo sobre el estandarte y salidos de la yglesya llevaron
5. el estandarte a la posada de p° de miranda y lo pusieron en vna ven
6. tana a la tarde ovo grandes rregozijos de toros y juego de cañas en
7. loor del rrey don felipe nro señor y esto se hizo por la provisyon
8. q<sup>1340</sup> dicho tengo la qul.a es la syg.e
9. el rrey
10. consejo justiçia rregidores cavalleros escuderos ofiçiales
11. y omes buenos de la çuidad de santiago del nuevo extremo ya teneys
12. entendido el suseço que an tenido nras cosas y como enprende la guerra

<sup>1336</sup>a fuer de, loc. prepos. 'a manera de' (cf. *NTLLE*, s.v. *fuer*).

<sup>1337</sup>S. *ansi*.

<sup>1338</sup>m. *dems.a* = *demas*.

<sup>1339</sup>m. *bezavan* reescrito.

<sup>1340</sup>m. S. *a que*.

13. en alemana por lo tocante a la rreligion deseando como era rrazon por la
14. obligaçion q tenia a rreduzirlos y bolvlos.r<sup>1341</sup> al gremio de la yglesya
15. procurando de poner paz y quietud en la cristiandad asistiendo y hazien.do
16. por mi parte todo lo posible para que se conbocase el conçilio procu
17. rando que se concluyese y hiziese la rreformaçion tan neseçaria por me
18. jor atraer a los que se an apartado y desbiado de la fe y teniendolo por la
19. bondad de dios en buenos terminos el rrey de françia rronpio vltima
20. mente la guerra por mar y tierra syn tener ninguna justa cavsa
21. ni fundamento ayudandose de los alemanes q contra su fidelidad hi
22. zieron liga con el y trayendo el armada del turco con tanto daño de
23. la xpiandad y espeçialmente de nros estados y señorios quiriendolos
24. ynbadir de manera q por lo vno y lo otro fuy forçado y neseçitado
25. a levantar los exerçitos que e juntado q se me an seguido grandes
26. trabajos ansy por aver estado en canpaña como por tratar negoçios
27. tan continuos y pesados que se an ofreçido q an sydo cavsa de la mayor
28. parte de las enfermedades y yndispuysçiones tan largas q e tenido
29. y tengo de algunos años a esta parte y de hallarme tan ynpedido y falto
30. de salud q no solo.no los e podido tratar por mi persona y con la breuedad q
31. convernìa<sup>1342</sup> mas conozco que e sydo ynpedimento para ello de q e tenido
32. y tengo escrupulo y quisiera mucho aver antes de agora dado or
33. den en ello pero por algunas sufiçientes cavsas no se a podido hazer en
34. avsençia del serenissimo rrey de ynglaterra<sup>1343</sup> y napoles prinçepe despaña
35. nro muy amado hijo por ser menester comunicar asentar y tratar con el.cosas yn
36. portantes y para este proposyto demas de venir a efetuar su casami.to
37. con la serinissima<sup>1344</sup>rrey de ynglaterra le ordene que pasase vltiman.te
38. en estas partes y aviendo venido aqui acorde como de primero lo tenia de
39. terminado rrenunçiarle çederle y traspasarle desde luego como lo e hecho

---

<sup>1341</sup>m. *bolvlos.r* = *bolverlos*.

<sup>1342</sup>*convernìa*, futuro arcaico por *convendría*, rasgo general en el español del siglo XVI (cf. Frago 1999:129).

<sup>1343</sup>*ynglaterra* = *Inglaterra*, con epéntesis de una vocal para disolver el grupo consonántico *gl* (cf. Oroz 1966:174).

<sup>1344</sup>S. *serenisima*.

40. los rreynos señorios y estados de la corona de castilla y leon y lo anejo y
41. dependiente a ellos en que se yncluyen estos estados de las ys.a como mas
42. cunplida y bastantemen.te se contiene y declara en la escritura q desto
43. hezimos y otorgamos en la villa de bruselas a diez y seys dias del
44. (mes) de henr° deste presente mes y año de mill y quis° y çinq.ta y

211.-

1. y seys años confian.do q con su mucha prudencia y espiriencia segun lo
2. a mostrado hasta aqui en todo lo q a tratado en mi lugar y n.e y por sy propio
3. las governara administrara defendera y terna en paz y justicia y
4. siendo çierto q vosotros syguiendo vra lealtad y el amor que a mi y a el
5. aveys tenido y teneys como lo avemos conoçido por obra le servireys como
6. lo confio y deveys a la voluntad q anbos os avemos tenido y tenemos
7. y ansy os engamos.car<sup>1345</sup> y mandamos q alçando pendones y haziendo las o
8. tras solenidades que se rrequieren y acostunbran para la execuçion
9. de lo sobredicho de la misma manera que sy dios vuiese dispuesto de mi
10. obedescays sirvays y acateys y rrespeteys al dio<sup>1346</sup> serenissimo rrey cun
11. pliendo sus mandamientos por escrito y de palabra de aqui adelante
12. como de vro serenissimo señor y rrey natural segun y como aveys cunplido
13. y deviades cunplir los mios propios q demas de hazer lo que soys<sup>1347</sup> obligado
14. me terne en ello por muy suido<sup>1348</sup> de bruselas a diez y seys dias del mes de
15. henr° de mill y quis° y çinq.ta y seys años esta es la letra que su m.t enbio al
16. cabildo de la çiuudad de santiago de la nueva estremadura
  
17. capitulo cxxxx q trata
18. de las plantas y arboles e
19. verdura y ganado q ay
20. en esta provinçia de chile

---

<sup>1345</sup>m. *engamos.car* = *encargamos*.

<sup>1346</sup>m. *dio* = *di[ch]o*.

<sup>1347</sup>*soys obligado*, uso antiguo de *ser* como auxiliar o copulativo por *estar* (cf. Frago 1999:22).

<sup>1348</sup>m. *suido* = *s[er]uido*.

21. de nra españa
22. quyse hazer rrelacion de las cosas q de nra españa se an traydo a estas pro
23. vinçias de chile porq en ella ay muchos melones e muy buenos e muy buenas
24. coles y lechugas y rravanos y çebollas y ajos y çanahorias berengenas
25. e peregil y açelgas y cardos y lantejas y garvanços havas mastuerço
26. y anis çilantro y albahaca hinojo rruda pues mostaza y nabos a con
27. dido tanto q en los canpos no ay otra cosa y yerbabuena ynfnitisimo
28. por los canpos e todo esto se da tan bien como en la parte q mejor se
29. da de nra españa e se dara todo lo demas que se truxere plantas de
30. españa ay viñas y en ninguna parte de ys.a se a dado tan buena vua
31. como en esta tierra hazese muy buen vino y el primer.honbre q lo hizo en esta
32. t.rra fue vn vez° que se dize rr° de araya y asi mesmo fue el primero
33. q truxo trigo a esta t.rra hazese ya tanto vino q basta p.a esta gov.r na.on
34. y q pueden prover a otras partes ay higueras y dan muy buen fruto
35. y granadas y las dan buenas e naranjas y limas e çidras y menbrillos
36. y mançanas y todos las demas arboles q se traygan de nra españa se
37. dara muy bien y ansy mismo ay mucho lino y se haze muy buen lienço
38. e se podia pasar con ello e los señores de ys° tienen telares e visten
39. los ys° dello es gran provecho para los naturales ganado ay mu
40. chas yeguas y el q mas yeguas y cavallos metio primero en esta
41. t.rra fue el bachiller rr° gonçales natural de carmona ay muchas
42. vacas e ovejas y cabras e puercos y esto se multiplica tan bien
43. q ay ya en tanta cantidad que sy estuvieran atenedos los espñoles.a<sup>1349</sup>

---

<sup>1349</sup>m. *espñoles.a* = *españoles*.

212.-

1. al ganado de la t.rra no se comería carne ay muy buenas yerbas
2. e patos<sup>1350</sup> ay muchas gallinas e palomas q los naturales crian en
3. torno desta çiudad de santiago quatro y çinco y seys leguas se suen<sup>1351</sup>
4. de carretas q no fue poco descanso para los naturales ay molinos de
5. agua e no pocos estavan los naturales.espantados de ver q hazian servir al
6. agua e a las piedras e tambien tenian a mucho de luego luego de ver
7. caçar losalcones y de como los xpianos los hazian venir a la mano e los
8. hazian servir de tomar las perdizes y avn dezian pues q aqlllos ha
9. zian suir<sup>1352</sup> que no era mucho hazerlo servir a ellos
  
10. capitulo cxli q trata de
11. quien fue el primer obispo
12. eleto de chile y de los tenplos
13. que ay en esta gorverna
14. çion y de quien fue el fundador
15. dellos
  
16. la çiudad de santiago fue poblado el año iud e xl<sup>1353</sup> y pareçiendome no dexar
17. de dezir como se a avmentado e nobleçido desde el año de quarenta hasta el
18. año de çinq.ta y ocho ase la çiudad nobleçido de ofiçiales mercaderes y otras
19. personas que en ella se an vezindado ay muchos casados e muchas mujeres
20. de castilla e donzellas ay muy bus.a<sup>1354</sup> casas de texa e ladrillo y cal q en ella se  
haze
21. ay muy buenos tenplos y el primer cura que tuvo cargo de la yglesia mayor  
des.ta
22. çiudad y en ella celebros el culto diuino todo este tpo que tengo dicho syn
23. llevar ynteres q su m.t manda dar a los tales curas fue el bachiller rr<sup>o</sup> gonçales

---

<sup>1350</sup>S. *pastos*.

<sup>1351</sup>m. *suen* = s[ir]uen.

<sup>1352</sup>m. *suir* = s[er]uir.

<sup>1353</sup>m. 1500 e 40.

<sup>1354</sup>m. *bus.a* = bu[en]as.



24. natural de carmona onbre doto y de buen exenplo e vida y socorrido (se)
25. hizo mucho provecho en esta governaçion entro con el g.dor don p° de valdiui.a
26. qu.do vino al descubrimien.to e conquista della e de las yeguas y cavallos q  
tengo
27. dicho q metio el bachiller rr° gonçales vuo del multiplico mas de treynta
28. mill ps° e todo los gasto en sui° de su m.t en la sustentaçion desta t.rra e se
29. hallo con el g.dor en la poblaçion de valdiui.a e descubrimi.to del lago don.de
30. era su dotrina provechosa para la gente de guerra q no hiziesen daño a los
31. naturales e ynformado su m.t de sus suiçios<sup>1355</sup> y su persona q lo mereçia como
32. vicario gl.e ques de la la santa.ma dre yglesia le nonbro por obispo enbio
33. su provision y cartas para q asystiese el cargo q su m.t le dava llego
34. esta provision e mrd lunes a quatro dias del mes de julio del año de mill
35. y quis° y çinquenta y ocho y luego otro dia syg.e fue el obb°<sup>1356</sup> don rr°
36. gonçales con el liç.do her.do de santillan justiçia mayor desta govna.r
37. çion por don gr.a hurtado de mendoça g.dor y<sup>1357</sup> fue el cabildo desta çiuudad
38. y rrelios<sup>1358</sup> q en ella avia letrados y pedricadores y oyda misa
39. mayor se lio la provision e mrd de su m.t en presençia de todos
40. e leyda la provision la<sup>1359</sup> tomo el obb° con.gran solenidad y criança hizo las
41. çerimonias que se rrequieren e se deven hazer y fue rreçebido por el
42. vicario y curas de la yglesia y entregaronle las llaves del sagrario
43. lo mismo hizo el cab° desta çiuudad teniendole por obispo eieto como su
44. mag.t le nonbrava tenplos de rrelios<sup>1360</sup> ay tres en esta çiuudad y el
45. primero que se fun.do fue de la orden del bienaventurado señor

---

<sup>1355</sup>m. *suiçios* = *s[er]uiçios*.

<sup>1356</sup>m. *obb°* = *obb[isp]o*.

<sup>1357</sup>m. *q* reescrito.

<sup>1358</sup>m. se incorporó con posterioridad -os.

<sup>1359</sup>m. *S. lo*

<sup>1360</sup>m. *rrelios* = *rrelios[os]*.

213.-

1. san fran<sup>o</sup> y tiene la enbocacion de nra señora del socorro fundola el p.e
2. fray mi.n de rrobleda natural de salamanca y el segundo es de la orden
3. merçenarios tiene la ynboçacion de nra señora de la mdr<sup>1361</sup> el qual fundo
4. fray antonio correa de naçion portugues el terçero es de la.hordendel bienaventu
5. turado<sup>1362</sup> santo domingo tiene la ynboçacion de nra señora del rrosario fun.dola
6. el p.e fray gil de san niculas natural de la çidad rreal en la çidad ynpe
7. rial esta fundado otro monesterio de la ynboçacion de nra señora de
8. la mrd el qul.a fundo el p.e fray di<sup>o</sup><sup>1363</sup> rron don en la çidad de valdui.a esta
9. otro monesterio de la ynboçacion de nra señora de la mrd el qul.a fundo fray
10. p<sup>o</sup> olmedo hazen mucho provecho su dotrina a la conbersion destes natu
11. rales qu.do los españoles entraron en esta t.rra avia mas de xxv mill ys<sup>o</sup> e
12. no an qdado en los terminos desta çidad ni a ellos syrven syno es 9u<sup>1364</sup> ys<sup>o</sup>  
porq
13. con las guerras pasadas y tambien el travajo de las minas a desmenuydo
14. su parte
  
15. capitulo cxlii q trata de lo
16. q hizo el g.dor don gr.a hur.do
17. de m.a<sup>1365</sup> estando en la çidad
18. ynperial ynvernando e de
19. como salio p.a la çidad de cañe.te
  
20. estan.do el g.dor ynvernando en la çidad ynperial proveyendo a todas
21. partes lo q era neseçario porq en este tpo no se podia hazer la guerra a los
22. naturales a cavsa de ser muy travajosa por las muchas aguas y grandes
23. rrios q ay como e dicho y estando aqui llegaron dos mensajeros de ju<sup>o</sup> pe
24. rez çurita en q le hazia saber y dava q.ta y rrelaçion como avia ydo a la

---

<sup>1361</sup>m. posible lapsus del autor, pues en otras ocasiones aparece correctamente *mrd*.

<sup>1362</sup>S. *bienaventurado*.

<sup>1363</sup>S. *padre diego*, omite *fray*

<sup>1364</sup>m. 9 mil.

<sup>1365</sup>m. *m.a* = *m*[endoç]*a*.

25. provincia de los diaguitas y que avia poblado vna çiudad la qual se dezia  
londres<sup>1366</sup>
26. y luego el g.dor despacho a estos mensajeros y despacho<sup>1367</sup> dio çedula a los ve  
27. zinos de la çiudad osorno y valdiuia y villarrica e ynperial y continuan.do  
28. los ys° aql mal proposyto y pecado de cometer tan syn piedad y q no les  
29. bastava castigo ni amenazas fundo el g.dor fuera de la çiudad ynperial vna  
30. casa del bienaventurado santo agustin en su propio dia para q rrogase a  
31. nro sluador.a<sup>1368</sup> jhesuxpo pusiese en coraçon y voluntad a estos ynfieles  
32. dexasen aql mal proposyto y pecado y los alunbrase en su santo sui° y hizo  
33. vna cofradia y fueron en proseçion a la casa y vuo gran rregozijo y hizo  
34. esto vn domingo 28 de agosto de 1558 años en este tpo llego vn navio de  
35. los q avian ydo con el capitan ladrillero desbaratado con tormentas q a  
36. via tenido a cavsa de aver dado al traves y con gran trabajo le avian  
37. adereçado lo mejor q pudieron no sabiendo del otro navio donde yva  
38. el cap.t y ansy vino este navio a la çiudad de valdui.a pues pasado el yn  
39. vierno y venida la primavera viendo el g.dor q los ys° de arauco y de la  
40. çiudad de cañete no avian querido venir de paz ni aprovechavan rrequi  
41. rimientos salio de la çiudad ynperial para la de cañete para visitar la  
42. çiudad y hazer la guerra a los ys° salio viernes a catorze de octubre  
43. y llego a 18 del presente a la çiudad luego los ys° de guerra començaron a  
44. hazer el daño q pudian en los yanaconas de sui° matando algunos que  
45. se desmandavan del rreal avnq no muy lejos visto esto por el g.dor y el  
46. grande atrebimi.to q tenian hizo vn fuerte de adobes en q qdasen.seguros los  
47. españoles (seguros los) q qdasen en la çiudad p.a de alli salir a dar

---

<sup>1366</sup>m. escrita en el margen derecho.

<sup>1367</sup>S. *despachado*.

<sup>1368</sup>m. *sluador.a* = *saluador*.

214.-

1. en vn fuerte q los ys<sup>o</sup> tenian en millarapue(l) que avisa<sup>1369</sup> en el
2. 7u<sup>1370</sup> ys<sup>o</sup> para desde alli hazer el ml.a que pudiesen a los españoles y los ys<sup>o</sup> no
3. contentos con las desverguenças pasadas acordaron hazer muchas balsas
4. para yr por el rrio del puerto desta çuidad q e dicho a tomar vn navio ques
5. tava en el que avia traydo batimento y matar los españoles lo qual
6. hizieran façilmente sy dios nro señor no rremediara (a)ql g.dor tuvo aviso
7. dello y luego salio el g.dor con dozis<sup>o</sup> hombres y le mando saliesen del rrio
8. y desta manera los ys<sup>o</sup> se boluieron a su fuerte y el g.dor camino y llevo a vista
9. del fuerte de los ys<sup>o</sup> y se puso ençima de vn peqno çerro de(s) donde les en
10. bio a hablar y a rrequerirles viniesen de paz mas no lo determinaron hazer
11. y viendo los ys<sup>o</sup> a los españoles escomençaron a dar grandes bozes y tocar
12. sus cornetas y mostrarse muy valientes este fuerte estava ençima de
13. vna loma hecho a la larga y dos lienços de palizada muy fuertes y
14. vna cava por delante los lienços y por el vn cabo q era hazia oriente
15. tenia vna qbrada muy montuosa y por ella corria vn rrio e por el
16. otro cabo que era el puniente tenia vna çienega y por el lienço de la
17. palizada q caya hazia el norte tenian muchos hoyos y por la cabeça
18. del lienço tenian sacado vna manga de palizada q corria hazia el nor.te
19. en la palizada q tengo dicho estavan dentro quatro mill ys<sup>o</sup> y tenian
20. dos pieças de artilleria y syete v ocho arcabuzeros avnq lo dispararon
21. fue dios servido que no hizieron daño y en la manga de la palizada del lien.ço
22. andavan los demas viendo el g.dor esta fuerça ordeno su jente en esta
23. manera q a g<sup>o</sup> hernandez buenos años m.do q con<sup>1371</sup> çinq.ta hombres q fuese por  
jun.to
24. a la çienega y pasase al lienço de la palizada questava hazia el sur
25. y q por alli los acometiese y enbio a don felipe con sesenta hombres por
26. donde estavan los hoyos y le mando que a vna rronpiesen con los de
27. mas esquadrones y el g.dor tomo çinq.ta de a cavallo dexando con el

---

<sup>1369</sup>S. *avia*.

<sup>1370</sup>m. 7 mil.

<sup>1371</sup>S. *mando con*, omite *q*.

28. sui° la demas jente y fuese a la manga de la palizada donde estava
29. la fuerça de los ys° y llegado el g.dor rronpio por la palizada y dio en los
30. ys° y luego escomençaron a desmanparar el fuerte y a huyr y ansy
31. entraron los demas españoles en el fuerte matando y hiriendo muri
32. eron aqui en esta batalla ccc<sup>1372</sup> ys° y prendieronse muchos diose esta batalla
33. a 13 de dz.e<sup>1373</sup> dia de la bienaventurada santa luzia del año de 1558 as° e
34. luego el govern.or se vino al pueblo de arauco
  
35. acabose esta coronica y rrelaçion
36. copiosa y verdadera sabado a
37. catorze de diz.e del año de nro na
38. çimi.to de nro saluador jhe
39. suxpo de mill y quis° y
40. çinq.ta y ocho años he
41. cha por gr.mo de bibar
42. natural de la
43. çiudad de
44. burgos

---

<sup>1372</sup>m. 300.

<sup>1373</sup>m. dz.e = d[i]z[ienbr]e.